

daunlots.
internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs
am museum eslohe
nr. 80



Sauerländische Mundart-Anthologie

Zweiter Band:
Plattdeutsche Prosa
1807 – 1889

Herausgegeben von Peter Bürger

Die Erarbeitung dieses Bandes
wurde gefördert durch die



Impressum



© Bürger, Peter (Bearb.): Sauerländische Mundart-Anthologie. Zweiter Band:
Plattdeutsche Prosa 1807-1889. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-
mundartarchivs am museum eslohe. nr. 80. Eslohe 2016.
www.sauerlandmundart.de

Erste, kostenlos abrufbare Internetausgabe 12. März 2016.

Eine gedruckte Buchausgabe (BoD)
ist alsbald im Buchhandel erhältlich.
[Zu bestellen mit der ISBN: 978-3-7392-2112-0]

Sauerländische Mundart-Anthologie

Zweiter Band:
Plattdeutsche Prosa
1807 – 1889

Bearbeitet von
Peter Bürger

Textreihe zur Mundartliteraturgeschichte
aus dem Christine Koch-Mundartarchiv
am Dampf Land Leute-Museum Eslohe

© 2016 Bearbeiter

Die gedruckte Buchausgabe zu diesem Band der
Digitalen Bibliothek „daunlots“ erscheint nur wenig später
und ist als „book on demand“ (Verlag: BoD)
im Buchhandel erhältlich:

Sauerländische Mundart-Anthologie.
Zweiter Band: Plattdeutsche Prosa 1807-1889.
Bearbeitet von Peter Bürger

Textreihe zur Mundartliteraturgeschichte
aus dem Christine Koch-Mundartarchiv
am Dampf Land Leute-Museum Eslohe

Umschlagmotiv: „Ölporträt Joseph Pape“, von Thomas Jessen

[Zu bestellen mit der ISBN: 978-3-7392-2112-0]

Inhalt

Über die Reihe „Sauerländische Mundart-Anthologie“	15
Vorwort zu diesem Band	19

HELIAND

Altsächsische Evangelium-Dichtung (um 830?)	29
1. Die Weihnachtserzählung in der Sprache des „Heliand“	30
2. Übertragung in das Plattdeutsch des Sauerlandes	33
3. Hochdeutsche Übersetzung des „Heliand“ durch den Sauerländer J. R. Köne (1799-1860)	36

HERZOG AUGUST BIBLIOTHEK WOLFENBÜTTEL Codex 58.4 Aug. 8°

Südwestfälische Breviertexte (Gebiet des Hochsauerlandes, um 1325?)	39
1. Siebzig Tage vor Ende der Osterwoche	39
2. Das Hohe Lied der Liebe [Salomons]	40
3. Vigil: Fest der Geburt des Herrn	41
4. Pfingsten	42
5. Gebet für die Verstorbenen	42
6. Hymnus zur Weihnacht	43

BARTHOLOMÄUS VON DER LAKE

Soester Fehdechronik 1444-1449	
Van den frouwenschenders (Handschrift 16. Jahrhundert)	44

DANIEL VON SOEST
(Patroclus Boeckmann, Minorit)

Einleitende Abschnitte aus dem „Apologeticon“ (1538)	46
---	----

ANONYM

Antwort der Markaner auf das Abschiedsschreiben des preußischen Königs nach dem Frieden von Tilsit (7./8. Juni 1807)	
1. Abschiedsbrief von Friedrich Wilhelm III. an die ehemaligen Untertanen in den abgetretenen Provinzen	50
2. „Dat Hart wol uns breken ...“: An den Koenig Frederich Wilhelm den Goden, 1807	51
3. Hochdeutsche Übersetzung: An den König Friedrich Wilhelm den Guten	52

JOHANN PHILIPP ROSSEL (1791-1831)

Lachänn. Nach Pestalozzis Buche der Mütter, Mundart von Attendorn (Einsendung zu Radloff's ‚Mustersaal‘, 1822)	54
--	----

JOHANNES MATTHIAS FIRMENICH (1808-1889)

Südwestfälische Mundartprosa aus der Sammlung „Germaniens Völkerstimmen“ (1843)	55
1. Mundart in der Gegend von Marsberg Wetterregeln und Sprichwörter	55
2. Mundart von Marsberg Sprichwörter und Redensarten	55
3. Mundart von Medebach Dei verwünskede frogge	57
Wîrwülwe	58
De heaspersche kukkuk	58

4. Mundart in der Gegend von Medebach	
Sprüchwörter	59
5. Mundart des Dorfes Niedersfeld bei Winterberg	
Enge gued, alles gued	59
6. Mundart des Dorfes Velmede	
De hoele stein bei Velmere	60
7. Mundart der Stadt Eversberg	
Met den wülwen mor me huilen	61
8. Mundart von Brilon	
Van diär Gründung diär Staat Breilen	62
9. Mundart von Padberg	
De Rodlinker	63
10. Mundart der Gegend von Rüthen und Mülheim, Möhnethal	
Dai Growe Ruthenburg	64
Dai buissende Soile	65
Mann un Wuif ies oin Luif, owwer nit oin Biük	67
Sprüchwörter	67
11. Mundart von Erwitte	
De âiwige jäger	68
Sprüchwörter	68
12. Mundart von Mil[1]inghausen [bei Erwitte]	
Hinreiks un Tün's	69
13. Mundart von Geseke	
Aberglaube	70
14. Mundart in der Gegend von Welver und Dinker	
in der Soester Börde	
Einmål ies keinmål	70
15. Mundart von Oelinghausen bei Hüsten	
Bauernregeln	70
16. Mundart von Arnsberg	
De foß, de fäuermann un de wulf	71
17. Mundart von Attendorn	
Jehánn van Dünskede	72
De klokke te Attendor'n	73
Van diam wiewe, wat si'n mu'l in fallen lachde	74
Beer'lkhus	75
18. Mundart von Olpe	
Kattfillers un Pannenklopers	76
'n Dreulzer un 'n Olper	77

JOHANN FRIEDRICH LEOPOLD WOESTE
(1807-1878)
Hemer (Geburtsort), Iserlohn

I. Eine Briefüberlieferung und Erinnerungsfragmente

- | | |
|--|----|
| 1. Ein niederdeutscher Brief
über die Enthaltsamkeitssache (1847) | 79 |
| 2. Bauernsitte und cultur in der Mark | 84 |

II. Fabeln

- | | |
|--|----|
| 1. Drei Fabeln in märkisch-niederdeutscher Mundart | |
| De Rawe un de Eäkster | 87 |
| Bai klauk es, swyged | 87 |
| Bat dem äinen rächt, es dem annern billich | 87 |
| 2. Die Wette (Iserlohn) | 88 |

III. Märchen, Sagen und Legenden

- | | |
|--|-----|
| 1. Dat Miäken van Luinschede un dä Slange | 89 |
| 2. Das Märchen vom Däumling | 90 |
| 3. De witte Swane | 92 |
| 4. Dat Swiärt med me güllenen Griëppe | 96 |
| 5. Witte Juffern | 99 |
| 6. Die beiden Brüder und die Zauberin am Glasberg | 99 |
| 7. Die drei Stücke Arbeit | 100 |
| 8. Der Teufel und der Executor | 101 |
| 9. Der reisende Handwerker und die Tiere im Hünenhause | 102 |
| 10. Der flüchtige Pfannkuchen. Ein Häufungsmärchen | 104 |
| 11. Christus und Sanct-Peter im Bauernhause | 105 |
| 12. Erdmännchen wünschen | 105 |
| 13. Die Gaukelei | 107 |
| 14. De dicke Nunne | 107 |
| 15. Dat grise Männeken | 108 |
| 16. De rike Frau | 109 |
| 17. Eine Zwergsage | 110 |
| 18. Gehannes Stolterjoan | 111 |
| 19. Fuar en Stüwer Nicks | 112 |
| 20. Der dumme Hans | 113 |
| 21. Bu Dr. Luther es innen Hiemmel kuemen | 114 |

IV. Mundartschwänke aus der Leuteüberlieferung

1.	Woestes Vorbemerkung	116
2.	Olle Fücke, dä se te Loune van Altenöären vertellt	
	Billich Putzen	117
	At me eat drywet	117
	Dat Säckelken	117
	De Prume oane Stäin	117
	Hädd iak dat duach wust!	118
	Haal üawer!	118
	Kwick odder Kwack	118
	Bä de Kau köupet, deam höart ock et Kalf	119
	Eat gäit med miak taum Enge	119
	Was dat stockede Fiss!	120
	Bat sa'ck med de klaine Mistgaifel?	120
	Saou en éinföllig Popyr	120
	De enge Wagendüar	121
3.	Vyf Lammertske Sträike	
	Dat Füellen	122
	Dat Swyn	122
	De Schoaphærde	122
	De Droigede	123
	Dat Gemeindepeard	123
4.	Ein ‚Fuck‘ von Alberingwerde	
	[Woestes Kommentar]	123
	Spitzmüelen gelt der nitt!	124

FRIEDRICH WILHELM GRIMME (1827-1887) Olsberg-Assinghausen

I. Über die Sprache des Sauerlandes, eine Bibelübersetzung und ein Werbebrief nach Nordamerika

1.	Über die wichtigsten Eigentümlichkeiten der sauerländischen Mundart (1861/1886)	125
2.	Das Gleichnis vom wiedergefundenen Sohn (1870)	134
3.	An myine laiwen westföliksen Landsluie genten in Amerika (1886)	136

II. Sprickeln un Spöne (ab 1858/59)

1. Selbstbekenntnis des ‚Strunzerdälers‘	141
2. De Heer un syin Knecht	141
3. Det Briutexamen	143
4. De fruamme Mann	145
5. Bai sik te helpen wäit	146
6. De latyinske Kauersänger	147
7. „Schulten-Hochtyit“ – frei übertragen ins Münsterländer Platt von Paul Baumann	149

III. Spargitzen (ab 1860)

1. Hammichel	153
2. Gehannes van Duinskede	153
3. Gehannes Strotensplooster	155
4. De Himel well verdaint syin	156
5. Diskurs no der Vesper	156
6. Jeder Stand hiät syine Würde	157
7. Wahr dik vüär sülken	157
8. De Münsterländer betahlt den Schmiär	158
9. Geographie	159
10. Scheeper-Sprüche	161
11. Plattduitsk in Ehren	161

IV. Grain Tuig (ab 1860)

1. De lahme Schnyder	167
2. En stainern Hiärte	170
3. De Landwiähr	171
4. Pastroteliäwen vüär [fiftig] hundert Johren	177
5. De Köster imme Lätter	182
6. Schlechte Tyen	183
7. De bloie Saldote	184
8. De Köster un de Kurfürste	185
9. En Mann as’ en Engel	187
10. Kinnerdoipen	188
11. Alles bat Recht is	188
12. Det Moierken imme Postwagen	188
13. En Stücksken van twäi Dokters	197

V. Galantryi-Waar'! (ab 1867)

1. Sau klauk as' en Menske	200
2. Van derselwen Sorte	202
3. Twäi Hansken un twäi Schinken	202
4. En Spauk	203
5. Kötten-Hochtyit	206
6. Frigge-Liune	210
7. Obgebuatt	212

VI. Dispeltaziaune (1881)

Geschrieben nach dem Tod des legendären Caller „Lügenpastors“ Johannes Georg Schmidt (1824-1881)	213
---	-----

VII. Lank un twiäß düär't Land (1885)

1. De Griuß vam Profässer	220
2. Schwarte Diuwen	222
3. Abram in der Stadtskiärke	223

VIII. Schwanewippkens Reise
düär Surland un Waldeck (1886)

Einleitungskapitel	225
--------------------	-----

JOSEPH PAPE (1831-1898)
Geboren in Eslohe, aufgewachsen
ab 1842 in Sundern-Hellefeld

Iut 'm Siuerlanne (1878)

I. Int Hiärte schuaten

1. An der Landhecke	231
2. Beym Schulten	237
3. Balzer Kliusenwold	242
4. Kliusenwold in seyme niggen Häime	246
5. Foß im Hual	248
6. Opriuer manker dem Schulten seynen Hiusgäistern	253
7. De Müenek	256

8. Int Üwerland	260
9. Froge un Antwort	263
10. Int Plattland	267
11. Hochteyt	273

II. Et läßte Häxengerichte

1. De Iärfdochter	279
2. Aarme Frönne	283
3. Biu 't Gerichte äis vervullstänneget weren moggte	287
4. De Owend	293
5. Oppem Hiärskoppe	297
6. Biu 't Gerichte anfenk	303
7. De Richters wesselt	309
8. Et rechte Gerichte	313

IGNAZ GÖRDES (1802-1884)

Geboren in Fredeburg, wo er als Lehrer,
Küster und Organist wirkte

Kuiken Hahne.

Ein Versuch, ob Fredeburger Platt geschrieben
und verstanden werden könne 319

CASPAR BROCKSIEPER (1808-1882)

Geboren in Wiegen,
Gemeinde Halver

Aus Brocksiepers „Volksspiegel“ (1878)
für das märkische Sauerland 327

HEINRICH TURK (1822-1884)

Iserlohn

Zwei szenische Mundartskizzen

1. Iserleoner Biller	361
2. Schüttenspielsbiller	364

JOHANN DIEDRICH LÜTTRINGHAUS (1814-1888)

Geboren auf dem Woestehof im oberen Versetal,

Lehrer auf der Spielwigge bei Lüdenscheid

Sammlung von Sprichworten und Redensarten 369

FRIEDRICH SCHMITZ (1827-1892)

Schwerte

Schnaken un Schnurren ut'r Grofschop Mark (1888)

- | | |
|---------------------|-----|
| 1. De Künigung | 384 |
| 2. Bi de Schültsche | 385 |
| 3. Bim Pastauer | 387 |

OLPER KREISBLATT

SAUERLÄNDISCHES VOLKSBLATT

Kreis Olpe (1867-1889)

I. Auseinandersetzung über die Haltung der katholischen Abgeordneten in der Verfassungsfrage (1867)

- | | |
|--|-----|
| 1. Aufruf „Sauerländer!“ (20.4.1867) | 389 |
| 2. Gespräche tüsken Kauert un Koirtken (24.4.1867) | 390 |

II. Zum Versuch des Olpers C. J. Harnischmacher, als Mundartautor seinen Lebensunterhalt zu bestreiten

- | | |
|---|-----|
| 1. Annonce des C. J. Harnischmacher (12.1.1867) | 391 |
| 2. Mitteilungen zu Mundartdichtungen von C. J. Harnischmacher und Leseprobe (18.7.1868) | 391 |
| 3. Erklärung von Pastor A. Kaiser, Rhode (31.10.1868) | 394 |
| 4. Erwiderung von C. J. Harnischmacher (21.11.1868) | 395 |

III. Ein plattdeutsches Kapitel im Olper Kulturkampf 1875/1877: Der Briefwechsel zwischen Hannespaiter (Stichelau) und dem Oihmen

- | | |
|---------------------------------------|-----|
| 1. Brief des Oheims (23.6.1875) | 396 |
| 2. Brief des Hannespaiter (26.6.1875) | 397 |

3. Brief des Oheims (30.6.1875)	398
4. Brief des Hannespaiter (7.7.1875)	399
5. Brief des Oheims (10.7.1875)	400
6. Brief des Hannespaiter (14.7.1875)	401
7. Brief des Oheims (21.7.1875)	402
8. Brief des Oheims (28.7.1875)	403
9. Brief des Hannespaiter (31.7.1875)	405
10. Wochenrundschau von Hannespaiter (7.8.1875)	407
11. Brief des Oheims (7.8.1875)	409
12. Brief des Hannespaiter (11.8.1875)	410
13. Brief des Hannespaiter (14.8.1875)	412
14. Middewiäkens-Rundschau van Hannespaiter (20.10.1875)	413
15. Brief des Hannespaiter (27.10.1875)	415
16. Brief des Hannespaiter (17.11.1875)	416
17. Brief vom Hannespaiter an Herrn Ruegenberg (18.12.1875)	417
18. Brief des Oheims (26.1.1876)	418
19. Brief von Hanwilmen „An Hären G. Ruegenberg te Olpe“ (12.4.1876)	419
20. Brief des Hannespaiter (7.6.1876)	420
21. Brief des Hannespaiter (9.9.1876)	421
22. Brief des Hannespaiter „An diän Hären Rügenbiärg sen.“ (21.10.1876)	423
23. Brief des Hannespaiter (1.11.1876)	423
24. Hannespaiter gaiht unner de Dichters (12.9.1877)	426

IV. Zwei Jagdgeschichten aus Oberhundem

1. „Schweynejagd“ (12.4.1884)	428
2. „Eine wohre Jagdgeschichte“ (18.6.1884)	429

V. „De allergröteste Seltenhait is et in Kiärkhunнем ...“

Provinzielles. Saalhausen, 16 Juni 1886	431
---	-----

VI. Drei „Vertällzien“ (Dialoge) aus und über Olpe

1. En Ölper Vertällzien (20.11.1889)	434
2. Ook en Vertällzien! (27.11.1889)	436
3. Noch en Vertällzien (7.12.1889)	438

LITERATUR – QUELLEN	441
---------------------	-----

Über die Reihe „Sauerländische Mundart-Anthologie“

Das Sauerland bildet den südlichsten Zipfel des niederdeutschen Sprachraums. Noch bis weit ins 20. Jahrhundert hinein sprachen die Leute in vielen Ortschaften ein eigentümliches Plattdeutsch. Es zeichnete sich vor allem durch zahlreiche Mehrfachselbstlaute aus und wurde (bzw. wird) von Mundartsprechern aus anderen niederdeutschen Landschaften oft nur schwer verstanden. Heute ist den meisten jungen Menschen in Südwestfalen selbst der Klang der früheren Alltagssprache des Sauerlandes nicht mehr vertraut. Über ältere Schallplatten oder Tonkassetten, eine von Walter Höher bearbeitete CD-Edition des Märkischen Kreises¹ und die noch vollständig lieferbare Hörbuchreihe „Op Platt“² aus dem von Dr. Werner Beckmann und Klaus Droste betreuten *Mundartarchiv Sauerland* können jedoch zahlreiche Ortsmundarten, die schon „verstummt“ sind, noch immer hörbar gemacht werden (Im reypen Koren 2010, S. 670-673 und 675-680).

Daneben versucht das *Christine-Koch-Mundartarchiv am Dampf LandLeute-Museum Eslohe* seit 1987, über die Vermittlung schriftli-

¹ „Auf 20 CDs aus sechs eingeteilten Sprachregionen des Bearbeitungsgebietes [märkisches Sauerland, Balve, Menden] kommen [...] insgesamt 140 Sprecherinnen und Sprecher zu Wort. Es sind plattdeutsche Sprachbeispiele in vielerlei Gestalt (Geschichten, Erzählungen, Gedichte, heitere Darstellungen, Berichte über Kinderspiele, bäuerliche und gewerbliche Verrichtungen in der Vergangenheit usw.) Die plattdeutschen CD-Texte wurden von Walter Höher in die hochdeutsche Sprache übersetzt und sind in einem Begleitbuch mitlesbar.“ (<http://www.heimatbund-mk.de/index.php/literatur>)

² Insgesamt liegen schon 26 Text-&-Ton-Hefte „Op Platt“ für den kurkölnischen Landschaftsteil vor, direkt erhältlich beim Herausgeber der Reihe: Mundartarchiv Sauerland, Stertschultenhof in Cobbenrode, Olper Straße 3, 59889 Eslohe. Kontakt über E-Mail: mundartarchiv@gmx.de

cher bzw. literarischer Sprachzeugnisse einen Beitrag zum „plattdeutschen Kulturgedächtnis“ im dritten Jahrtausend zu leisten. Eine vom Herausgeber dieses Buches bearbeitete Mundartliteraturgeschichte des Sauerlandes ist für den Zeitraum bis 1918 bereits abgeschlossen. Folgende Bände sind bislang erschienen und können über das Museum Eslohe erworben werden (www.museum-eslohe.de):

1. *Im reypen Koren.*
Ein Nachschlagewerk zu Mundartautoren, Sprachzeugnissen und plattdeutschen Unternehmungen im Sauerland und in angrenzenden Gebieten (Eslohe 2010).
2. *Aanewenge.*
Plattdeutsches Leutegut und Leuteleben im Sauerland (Eslohe 2006).
3. *Strunzerdal.*
Die sauerländische Mundartliteratur des 19. Jahrhunderts und ihre Klassiker Friedrich Wilhelm Grimme und Joseph Pape (Eslohe 2007).
4. *Liäwensläup.*
Fortschreibung der sauerländischen Mundartliteraturgeschichte bis zum Ende des ersten Weltkrieges (Eslohe 2012).

Die hier mit einem zweiten Band fortgesetzte Reihe „*Sauerländische Mundart-Anthologie*“ erschließt indessen den eigentlichen Gegenstand von Lieberhaberei und Forschung! Sie ist so konzipiert, dass Entwicklungen des plattdeutschen Schreibens in der Region anhand von Quellen nachvollzogen werden können. Die Auswahl darf also keineswegs auf solche literarischen Texte beschränkt bleiben, die der Bearbeiter als „besonders kunstvolle“ Beispiele erachtet. Es gilt jedoch das Versprechen, dass in jedem Band Türen für ein ausgiebiges Lesevergnügen aufgetan werden.

Zugegeben, der Reihentitel ist irreführend, da das Projekt über eine „Blütenlese“ weit hinausgeht und sich in die Richtung einer *Mundart-Bibliothek* für das kölnische wie märkische Sauerland (samt südwestfälischer Grenznachbarschaft) entwickelt. Einschlägige „Klassiker“ und verstreute Textzeugnisse u. a. aus dem Heimatschrifttum vergangener Zeiten sollen darin in großzügiger – möglichst repräsentativer – Auswahl auch einer solchen Leserschaft dargeboten werden, für die bereits das Schriftbild (Fraktur) in alten Druckerzeugnissen eine erhebliche

Barriere bedeutet. Seit über einem Vierteljahrhundert konnten im *Christine Koch-Mundartarchiv* einige als verschollen geltende Raritäten, z.T. sehr umfangreiche Nachlass-Manuskripte und zahllose Zeugnisse einer breiten plattdeutschen Schreibkultur in der Region zusammengetragen werden. Die Früchte der diesbezüglichen Archivarbeit nunmehr nach Plan über die „*Sauerländische Mundart-Anthologie*“ zugänglich zu machen, dieser Vorsatz ist die stärkste Triebfeder für das ganze Vorhaben. Der Blick auf den „nahenden Abschluss einer überschaubaren [neuniederdeutschen] Literaturtradition“ (Robert Langhanke) geht bei einigen Plattdeutsch-Aktivist*innen noch immer mit rückwärtsgewandten Beschwörungen einher. Das hier Vorgelegte soll jedoch nicht dem Lamento dienen, sondern zu einer Lesereise durch die Kultur- und Sprachgeschichte einer Landschaft verführen.

Vorab einige „praktische Hinweise“ zum Gebrauch der Edition. Jegliche Literatur wird im Hauptteil der einzelnen Bände nur über *Kurztitel* verzeichnet, deren Aufschlüsselung im Anhang („Literatur – Quellen“) keine große Mühe bereitet. Der jeweils zugrundegelegte Textquelle ist ein „T“ vorangestellt, während ein „L“ auf weiterführende Hintergrundliteratur, Vergleichstexte etc. verweist (bisweilen ergänzt um gesonderte Hinweise auf hochdeutsche Fassungen und Übersetzungen). Jeder Kurztitel, der mit einem Sternchen* versehen ist, steht für eine Quelle bzw. Publikation, die auch im Internet abgerufen werden kann. Größere Eingriffe werden bei den Texten zumindest über einen summarischen Vermerk kenntlich gemacht. In dieser Edition geht es jedoch nicht um eine Vereinheitlichung der Schreibweise oder eine Beseitigung aller Widrigkeiten in den originalen Textdarbietungen. Die „Mundart“ ist auf vielerlei Wegen und Irrwegen zu Papier gebracht worden. Auch das soll vermittelt werden.

Für die Zeit bis zum Ende des ersten Weltkrieges besteht inzwischen ein durchaus komfortabler Zugang zu Primärquellen. Über die Reihe „*daunlots*“ auf www.sauerlandmundart.de und öffentliche Digitale Bibliotheken, insbesondere die der Universitäts- und Landesbibliothek Münster, ist die sauerländische Mundartliteratur dieses Zeitraums zu einem beträchtlichen Teil schon im Internet eingestellt. Fre abrufbar sind auch zwei plattdeutsche *Wörterbücher* (Woeste 1882* und Pilkmann-Pohl 1988*), die als Hilfsmittel für Textarbeit oder Eigenstudium empfohlen seien. Die *Kommission für Mundart- und Namenforschung Westfalens* erschließt auf ihrer Website Projekte, Pu-

blikationsangebote, Schaubilder, Hörbeispiele und interaktive „Lernmöglichkeiten“ für den gesamtwestfälischen Raum (www.lwl.org/LWL/Kultur/komuna/). Das Literaturverzeichnis jedes Bandes soll neben dem Quellennachweis dazu dienen, all diese Ressourcen für weiterführende literarische Erkundungsreisen und „Heimstudien“ aufzuzeigen.

Die gesamte Edition kann zunächst frei zugänglich im Internet aufgerufen und ebenso in Form gedruckter Bände (book on demand) erworben werden. Dieses Konzept der doppelten Veröffentlichung entspricht dem Anliegen, über kleine Spezialzirkel hinausgehend Interesse zu wecken und allen, die es möchten, auch ein „digitales Abtasten“ des edierten Sprachmaterials zu ermöglichen. – Jeder Band der Reihe wird realisiert, wenn für seine Bearbeitung eine Förderung in Höhe von 500,- Euro zugesagt ist. Den Förderern sei sehr gedankt. Ohne ihre Unterstützung könnte das Unternehmen „*Sauerländische Mundart-Anthologie*“ in der geplanten Form nicht umgesetzt werden.

Zum gegenwärtigen Zeitpunkt liegen in der Anthologie-Werkstatt bereits folgende Teile vor:

1. Erster Band:
Niederdeutsche Gedichte 1300 - 1918
Buchfassung ISBN 978-3-8370-2911-6
2. Zweiter Band:
Plattdeutsche Prosa 1807 - 1889
Buchfassung ISBN: 978-3-7392-2112-0
3. Dritter Band:
Plattdeutsche Prosa 1890 - 1918
(Erscheint voraussichtlich im Frühjahr 2016)

Vorwort zu diesem Band

Wer ernsthaft an der Sprach-, Kultur- und Sozialgeschichte des Sauerlandes interessiert ist, kommt an einigen Abteilungen dieses Buchbandes mit plattdeutscher Prosa des neunzehnten Jahrhunderts kaum vorbei. Die Sache soll jedoch mitnichten als Pflichtübung präsentiert werden. Es warten literarische Genüsse ...

Für die Zeit bis 1918 ist die Darstellung zur Mundartliteraturgeschichte des Sauerlandes im Rahmen einer Buchreihe des *Christine Koch-Mundartarchivs* bereits abgeschlossen³; zur bio-bibliographischen Orientierung steht zudem ein eigenes Nachschlagewerk⁴ zur Verfügung. Die Bezugsstellen zu den im vorliegenden Anthologie-Band zusammengeführten Texten sind über die jeweils beigegebenen Quellenverweise leicht auffindbar. In diesem Vorwort begnüge ich mich mit einem Überblick zur dargebotenen Auswahl und knappen Ausführungen zu Eigentümlichkeiten einiger Werke:

1. Es gibt eine *Vorgeschichte des Plattdeutschen*. Um daran zu erinnern, beginnt auch dieser zweite Band mit einigen weit zurückreichenden Sprachbeispielen⁵, wobei für den altsächsischen Text aus dem „Heliand“ südwestfälische Bezüge freilich erst nachträglich „konstruiert“ worden sind. – Unabhängig davon bleibt es dabei, dass die ältesten, sieben Jahrhunderte zurückreichenden niederdeutschen Sprachdenkmäler des Sauerlandes die Verbundenheit mit dem Glauben Israels und der Sache Jesu bezeugen. Das kann angesichts der neuen völkischen Strömungen in der Gesellschaft und der Rückkehr menschenfeindlicher Gesinnungsparolen nicht oft genug wiederholt werden. – Die spärliche Auswahl zu früheren Epochen ergibt keine eigenständige Abteilung und wird, um keine falschen Erwartungen zu wecken, im Buchtitel auch nicht berücksichtigt. An sauerländischen Prosa-Zeugnissen zum Mittelniederdeutschen besteht freilich kein Mangel, doch hierbei

³ Aanewenge 2006; Strunzerdal 2007; Liäwensläup 2012.

⁴ Im reypen Koren 2010 (Sprachzeugnisse und Autoren bis zur Gegenwart).

⁵ Vgl. die reichhaltigere Auswahl im Lyrikband: Anthologie I, S. 13-68.

handelt es sich fast ausschließlich um Quellen aus dem Bereich der Geschichtswissenschaften.⁶

2. Das *früheste neuniederdeutsche* Textbeispiel im vorliegenden Band ist die plattdeutsche Antwort der Markaner auf das Abschiedschreiben des preußischen Königs Friedrich Wilhelm III. an seine einstigen Untertanen in den abgetretenen Gebieten von 1807. Der legendäre Pfarrer von Elsey JOHANN FRIEDRICH MÖLLER (1750-1807), so will es die patriotische Legende, soll sie aufgesetzt haben. Der Herausgeber des ältesten bekannten Druckes weiß jedoch im Jahre 1817 von einer solchen Verfasserzuschreibung noch nichts.

3. Während in RADLOFF's *„Mustersaal aller teutschen Mundarten“* (1822) nur ein einsames Prosazeugnis in der Sprache Attendorns zu finden ist, wartet JOHANNES MATTHIAS FIRMENICH 1843 im ersten Band seiner *„Völkerstimmen“*-Sammlung mit zahlreichen Texten aus Südwestfalen, namentlich aus dem kölnischen Sauerland, auf. Dies ist ein besonders starker Beleg für die Annahme, dass es vor dem eigentlichen Durchbruch hin zum neuniederdeutschen Schrifttum schon so etwas wie eine ‚plattdeutsche Literaturtradition‘ gegeben haben muss, die sich keineswegs nur in kurzen Versen des Leutegutes erschöpft hat.

4. FIRMENICH'S Unternehmen war vermutlich die entscheidende Anregung für den in Hemer geborenen evangelischen Theologen JOHANN FRIEDRICH LEOPOLD WOESTE (1807-1878), der alsbald eine eigene Sammlung *„Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark“* vorlegt und als der eigentliche „plattdeutsche Pionier“ des Sauerlandes zu betrachten ist.⁷ Sein – postum veröffentlichtes – Wörterbuch bleibt ein unverzichtbares Hilfsmittel. WOESTE, der sich mit dem berühmten JACOB GRIMM und anderen Forschern austauschte, hat nicht wenige Märchen in südwestfälischer Mundart aufgezeichnet. Jene Stücke, die in seiner Sammlung unter der Überschrift „Olle Fücke“ (Alte Späße) bzw. „Volksanekdoten“ eingeordnet sind, geben Zeugnis davon, dass die Ursprünge des Genres „Mundartschwank“ in lebendigen Erzähltraditionen des Leutlebens liegen. FRIEDRICH WOESTE war auch ein interessanter christlicher Nonkonformist, denn aus Abneigung gegenüber einer Un-

⁶ Vgl. Im reypen Koren 2010, S. 29-30; Liäwensläup 2013, S. S. 21-46 und 72-89. – Ein umfangreiches Literaturverzeichnis und zahlreiche Quellen sind im Internet zugänglich über das Projekt „Niederdeutsch in Westfalen – Historisches Digitales Textarchiv“ (NiW*).

⁷ Liäwensläup 2012, S. 57-59 und 171-177. Die Werke *„Volksüberlieferungen“* und *„Wörterbuch“* sind auch im Internet abrufbar: Woeste 1843*; Woeste 1882a*.

terwerfung unter die kirchenamtliche ‚Orthodoxie‘ hat er sich nie um eine Pfarrstelle beworben. In diesem Band ist er mit einer nennenswerten Abteilung vertreten, doch in den Nachlass-Beständen schlummern wohl noch viele unveröffentlichte Aufzeichnungen und auch eigene Mundartdichtungen des hochgelehrten Mannes, die wir noch gar nicht kennen.

4. Mit FRIEDRICH WILHELM GRIMME (1827-1887) aus (Olsberg-) Assinghausen, der wegen seiner literarischen ‚Konstruktionen von regionaler Identität‘ zu Recht als „Der erste Sauerländer“ bezeichnet worden ist, kommt im kölnischen bzw. katholischen Teil der Landschaft ab 1859 eine populäre plattdeutsche Bücherkultur zum Durchbruch.⁸ Fast möchte man das Phänomen mit einem Feuerwerk vergleichen. Die Produktivität des „Strunzerdälers“ auf dem plattdeutschen Feld, sein Niveau, sein Erfolg und die weit ins 20. Jahrhundert reichende Wirkungsgeschichte sind mehr als erstaunlich. Das eigentliche „Element“ des Dichters ist der Mundartschwank, den er – anders als sein mecklenburgisches Vorbild FRITZ REUTER – glücklicherweise nicht in gereimte Verse setzt. – Die einzelnen Schwank-Abteilungen werden unter gleichbleibender Überschrift in Neuauflagen wiederholt angereichert, was im Bedarfsfall über die im Anhang verzeichneten Digitalisate nachvollzogen werden kann. – Wer Mentalitäten des 19. Jahrhunderts, soziale Verhältnisse und Umbrüche in der wirklich extrem konfessionell geprägten Landschaft kennenlernen möchte, sollte sich mit diesem Werk vertraut machen. Im sauerländischen „Angebortal“ stößt man auf zumeist ärmere Bewohner, unerhörtes Selbstbewusstsein und bisweilen anarchisch-egalitäre Züge. GRIMMES Sauerlandpatriotismus sucht die Helden unter den ‚kleinen Leuten‘ auf und geht mit viel Selbstironie einher. Höhen und Krisen seines plattdeutschen Schaffens legen die Vermutung nahe, dass ein Meister des Schwanks in lebendiger Tuchfühlung mit der Erzählkultur des nahen Leutelebens stehen muss. Dem GRIMME’schen Werk ist in diesem Band wegen seiner herausragenden Bedeutung die umfangreichste Abteilung gewidmet. Im Vordergrund steht zunächst eine repräsentative, sehr reichhaltige Auswahl aus den so

⁸ Vgl. Strunzerdal 2007, S. 67-188; Liäwensläup 2012, S. 116-132. Das plattdeutsche Bühnenwerk Grimmes bleibt in unserem Anthologie-Projekt ganz unberücksichtigt, ist jedoch – wie auch alle seine Prosa-Sammlungen – im Internet vollständig abrufbar (siehe Literaturverzeichnis). – Zum „katholischen“ Antisemitismus in Grimmes Mundartwerk vgl. meine Spezialstudie, nebst Textdokumentationen: Liäwensläup 2012, S. 612-636 und 749-759.

charakteristischen kurzen Stücken, wobei in einigen Fällen das Mittelmäßige nicht ausgeklammert bleibt. Doch auch ein plattdeutscher Erzähler mit langem Atem kommt zum Vorschein. Die vorherrschenden Schwankmuster werden manchmal auf überraschende und sehr kunstvolle Weise durchbrochen. Im Text „*De lahme Schnyder*“ aus dem Bändchen „*Grain Tuig*“ (1860) spinnt GRIMME z.B. einen Leutegut-Vers weiter aus zu einer hintergründigen, geheimnisvollen Geschichte, die durchaus vergnüglich bleibt und doch auch ein wenig an die Schreibwerkstatt eines EDGAR ALLAN POE (1809-1849) erinnert.

5. GRIMMES Freund, der in Eslohe geborene Jurist und Dichter JOSEPH PAPE (1831-1898), will nach einem – vielleicht nur fiktiven – Literaturdisput unter Gefährten den Nachweis erbringen, dass das „Platte ok fūr wat erensthaftiges nit te slecht wör“.⁹ Mit seinem Buch „*Iut ‘m Siuerlanne*“ (1878) wird dieser Sauerländer der ‚erste plattdeutsche Novellist Westfalens‘ (Lotte Foerste). Das Werk ist im Einzelfall – aus Ignoranz – als bloße Ansammlung von Kalendergeschichten abgetan, auf der Gegenseite jedoch überschwänglich als ein Gipfelpunkt der ganzen niederdeutschen Literatur gerühmt worden. Auf jeden Fall kann PAPE als Pionier auf dem Gebiet ernster Mundartprosa in keiner seriösen plattdeutschen Literaturgeschichte übergangen werden. Meine persönliche Wertschätzung der drei Erzählungen „*iut ‘m Siuerlanne*“, von denen die beiden ersten nachfolgend dargeboten werden sollen, ist während der Bearbeitung dieses Anthologie-Bandes noch einmal gewachsen. Insgesamt drei Zeiten möchte der Dichter aufsuchen. Seine Novelle „*Int Härte schuaten*“ ist in der Gegenwart – d.h. in den 1870er Jahren – angesiedelt und beleuchtet – freilich anders als GRIMMES Schwänke – die katholische Landschaft. Gleich zu Beginn kommt ein sozialgeschichtlich brisantes Thema, die Wilddieberei¹⁰ der Armen, zur Sprache. PAPE, der noch zu liberal geprägten Sauerlandzeiten in zwei Pfarrhäusern aufgewachsen ist, macht uns mit einer Leutepastoral vertraut, in welcher der Geistliche – auf abenteuerliche Weise – auch die ‚Ränder‘ aufsucht und hierbei dem lateinischen Sakramentsgebet plattdeutsche Übersetzungen hinzufügt. Förster Kliusenwold – eine Hauptgestalt – hat ein ernsthaftes Alkoholproblem, das lässt sich nicht humoristisch beschönigen ... Die zweite Erzählung „*Et*

⁹ Strunzerdal 2007, S. 199-230 und 267-272; Langhanke 2013. – Die Schreibweise der beiden in diesem Band aufgenommenen Erzählungen folgt – aus Gründen der besseren Lesbarkeit – der Edition von Franz Hoffmeister: Pape 1933.

¹⁰ Vgl. hierzu die „Wilddieb-Studien“ in: Bürger 2013, S. 401-538.

läßte Häxengerichte“ führt uns zurück in die letzten Nachwehen des Hexenwahns, der gerade auch im Herzogtum Westfalen noch lange als kollektives Trauma nachgewirkt hat. PAPE war nach eigenem Zeugnis bis ins Unbewusste hinein aufgewühlt von diesem dunklen Kapitel der Geschichte und hat es als Dichter mehr als einmal bearbeitet.

6. Über die Arbeit des *Christine Koch-Mundartarchivs* ist eine Handschrift des Fredeburgers IGNAZ GÖRDES (1802-1884) nach mehr als 130 Jahren erstmalig ediert worden. Dieser plattdeutsche Schreibversuch aus der Zeit der berühmten Mundartpioniere des Sauerlandes mag beim oberflächlichen Lesen nur wie eine nette Humoreske wirken, doch regionalgeschichtliche Tiefenbohrungen erweisen ihn als durchaus sensible Sozialschizze über den Tagelöhner und „Hausierer“ Anton Beulke (1790-1867), der wirklich gelebt hat.¹¹ – Im Bereich der Grafschaft Mark vertreibt FRIEDRICH SCHMITZ (1827-1892) aus Schwerte, nicht weit vom märkischen Sauerland entfernt, auch zum Zweck der Existenzsicherung im Jahre 1888 selbstverlegte *„Schnaken un Schnurren“* nach Art von GRIMMES Schwänke. Die sprachlichen Raffinessen und den Einfallsreichtum des Strunzerdälers holt er allerdings nicht ein.

7. Ganz anders wirken nun zwei treffliche Prosa-Stücke – *„Iserleoner Biller“* und *„Schüttenspielsbiller“* – aus dem postum veröffentlichten Mundartwerk des Iserlohner Industriehandwerkers HEINRICH TURK (1822-1884). Es handelt sich mit einiger Wahrscheinlichkeit um kurze Bühnen-Szenen, an denen sich Iserlohner Schützen und insbesondere die längst Hochdeutsch sprechenden Honoratioren des Bürgervereins ergötzen konnten. Auch hier haben wir es mit Sozialschizzen zu tun. Die *„Schüttenspielsbiller“* halten uns nicht zuletzt konfessionsbedingte Unterschiede im Sauerland vor Augen, welche die Mentalitäten und die plattdeutschen Literaturversuche betreffen. Zeitgleich hätte man im katholischen Landschaftsteil wohl kaum so offen und nachsichtig das Thema „voreheliche Sexualität mit nachfolgender Schwangerschaft“ zur Sprache gebracht.

8. Die Sammlung von *Sprichwörtern und Redensarten* (Zuschriften an FIRMENICH; WOESTE u. a.) wird in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts fortgesetzt, im märkischen Sauerland offenkundig intensiver als im kölnischen Landschaftsteil. Hiervon zeugt in diesem Anthologie-Band ein Korpus mit fast 400 „Sentenzen“ aus dem Nachlass von

¹¹ Liäwensläup 2012, S. 141-156.

JOHANN DIEDRICH LÜTTRINGHAUS (1814-1888). In diesem Fundus kann man exemplarisch die Janusköpfigkeit des ‚Genres‘ erkunden: Gewalttätiges, Witziges, (Denk-)Verbote und Befreiendes kommen zum Vorschein – Mit einer größeren Auswahl ist nachfolgend auch der für unser Literaturprojekt ‚wiederentdeckte‘ CASPAR BROCKSIEPER (1808-1882) aus Wiegen vertreten. Er verkauft als armer Schriftsteller in der Gemeinde Halver und anderswo seinen „*Volksspiegel*“ (1878) für das märkische Sauerland. Der vollständige Buchtitel legt dem Publikum nahe, dass die dargebotenen Sprichwörter und Redensarten – über 900 an der Zahl – vor Ort bzw. in der Region wirklich geläufig sind. Der Schwerpunkt von BROCKSIEPERS Werk liegt zweifelsohne in seinen „dütenden Bemerkungen“ – „intbesondere taur eärnsten Beleehrung“. Nach der Lektüre bekommt man den Eindruck, dass die Sprichwörter dem engagierten Moralisten lediglich ein willkommener Anlass sind, die eigene Weltsicht oder Ideologie breit zu entfalten, wobei er den Assoziationen freien Lauf lässt und seinen Satzbau schon deutlich nach hochdeutschem Vorbild entwickelt (u. a. sehr viele Nebensätze). Wer sich von Allgemeinplätzen, Tautologien und unnötigen Wiederholungen nicht abschrecken lässt, wird viel Originelles bei BROCKSIEPER finden. Dem pietistisch inspirierten Prediger, Zeitkritiker und ‚Philosophen‘ gelingt – im Dienste der eigenen Sache – so mancher Witz. Überdies: Prüde ist der ledige Mann keineswegs! Auch an *unfreiwilliger* Komik mangelt es seinem Werk nicht. Zum Scherz allerdings sollen wohl nur wenige Seiten im Buch verführen. Manchmal besteht die ‚Auslegung‘ eines Sprichwortes jedoch aus einem regelrechten Schwank. Im Einzelfall kann der Verfasser eine heimliche Freude an der Doppeldeutigkeit einer Sentenz kaum verbergen.

9. Vollständig übernehme ich schließlich noch eine nach Auswertung des OLPER KREISBLATTES und des SAUERLÄNDISCHEN VOLKSBLATTES erstellte Textdokumentation für die Jahre 1867-1889. Hierbei geht es nicht um die Erschließung von Mundartliteratur mit hohem ‚Qualitätsniveau‘. Abgesehen von der Möglichkeit, über diese Abteilung dem Olper¹² Kreisgebiet im vorliegenden Band gehörige Aufmerksamkeit zukommen zu lassen, sind vielmehr folgende Gesichtspunkte bei der Aufnahme der Zeitungsbeiträge aus dem südlichsten Westfalen leitend gewesen: a) Mit dieser Textgruppe kann zumindest exemplarisch aufgezeigt werden, dass ein Teil der regionalen Mundart-

¹² Eigenes Wörterbuch für die Kreisstadt Olpe: Beckmann 2008; Zusammenstellung weiterer lokaler Lexika, Wortsammlungen etc.: Im reypen Koren 2010, S. 436-445.

literatur in alten *Zeitungsbänden* schlummert; der regionale Literaturforscher muss dies zumindest zur Sprache bringen, auch wenn diesbezüglich noch keine systematische Gesamtauswertung aller Periodika seines Gebietes vorliegt. – b) Ein notleidender Plattdeutschschreiber tritt im Jahr 1868 hervor und muss sich in der Zeitung gegenüber dem Ortspfarrer von Rhode verteidigen, weil er von dessen Referenzschreiben bei der Bewerbung eines Mundartwerkes Gebrauch gemacht hat. Der Geistliche steht offenbar im Sog einer neuartigen ‚ultramontanen Humorlosigkeit‘ und hat wegen umlaufender Gerüchte – d. h. aufgrund von ‚Hörensagen‘ – Angst, sein Name könne mit etwas „Anstößigen“ in Verbindung gebracht werden. – c) Im Olper Kreisgebiet wird „Plattdeutsch“ während der Kulturkampfzeit zur Zeitungsagitation für die „römisch-katholische Sache“ eingesetzt. In den 1880er Jahren spiegeln dann einige „Vertällzien“ die Gedankenwelt konservativer Kreise in der Stadt Olpe. Wer als Historiker den Kleinraum ausleuchten möchte, tut also gut daran, auch die plattdeutsche ‚Gebrauchsliteratur‘ zu sichten.

Dass dieser zweite Teil der Anthologie-Reihe bis zum Jahr 1889 reicht, ist in erster Linie der Planung zum Buchumfang geschuldet und sollte nicht als Markierung einer wie auch immer beschaffenen Zäsur aufgefasst werden. Der Folgeband „*Plattdeutsche Prosa 1890-1918*“ wird übrigens mit einem sozialgeschichtlich bedeutsamen Werk beginnen, das gar nicht sicher zu datieren ist.

Der Zufall will es, dass dieses Vorwort nun am Geburtstag meines verstorbenen Vaters Bernhard Bürger (1927-2005) abgeschlossen wird. Plattdeutsch war seine Erstsprache, doch von einer zu ausgiebigen Beschäftigung mit der Mundartliteratur – zulasten von Theologie und eigener Kunst – hat er mir wiederholt abgeraten. Ihm, dem Fürsprecher der Güte, sei das Werk gewidmet: in Liebe.

Düsseldorf, am 12. März 2016

Peter Bürger

FRIEDRICH WILHELM GRIMME:
Das Sauerland und seine Bewohner

„Für den Scherz und den Schwank, den der Sauerländer so leidenschaftlich liebt, eignet sich namentlich auch seine Sprache. Obgleich sie alle, bis auf den gemeinsten Mann, des Hochdeutschen wohl kundig sind, wie denn der Schulunterricht durchweg vortrefflich ist, so greifen doch alle ohne Ausnahme bei launiger Unterhaltung und Erzählung wieder zum Plattdeutschen, und sie haben Recht; denn viele ihrer originellen Schnurren und Kernsprüche büßen im Hochdeutschen ihr eigentliches Salz ein. Die sauerländische Mundart trägt ein bei weitem schärferes Gepräge, ist kräftiger und resoluter, als die übrigen, mehr verwaschenen Zweige des Plattdeutschen; besonders unterscheidet sie sich von diesen durch die Fülle der Vocale und die geringere Ausscheidung und Zerquetschung der Consonanten, durch schärfere Abbeugung der Formen und richtigere Sonderung der Casus. So erklärt sich auch die Erscheinung, daß ein Sauerländer bei kurzem Aufenthalte im Münsterlande der dortigen Sprache vollkommen Herr wird, dagegen der Münsterländer nie der sauerländischen. Obgleich nun aber letztere durch das ganze Sauerland hindurch den gleichen Charakter behält, so variiert sie gleichwohl vielfach nach den einzelnen Gegenden, namentlich nach Kirchspielen – eine Erscheinung, die interessant zu beobachten ist, wenn auch leicht zu erklären. Sagt man z.B. im Kirchspiel Assinghausen ‚Boime‘ (= Bäume) und ‚duister‘ (= düster), so lauten dieselben Wörter in sämtlichen Ortschaften des angrenzenden Kirchspiels Bruns-kappel ‚Baime‘ und ‚döister‘. Das hochdeutsche ‚Haus‘ lautet zu Assinghausen ‚He=us‘, in dem nahen Bigge ‚Hius‘, und in Brilon ‚Höüs‘. – In der sauerländischen Sprache ist ein Reichthum höchst bezeichnender und knappgeformter Sprüchwörter niedergelegt, größtentheils freilich von einer so unbefangenen, wenn auch durchweg gesunden Derbheit, daß sie der vielfach überfeinerten Lesewelt von Anno Jetzo nicht füglich mehr dargeboten werden können, und ein dreifach ‚Salve venia‘ oder ‚mit Erlaubnis zu sagen!‘ nicht ausreichen würde, um sie courfähig zu machen.“

(Grimme 1886b*, S. 148-149)

Epochengliederung des Niederdeutschen

800 – 1150
Altsächsisch

1200 – 1400
Frühmittelniederdeutsch

1401 – 1520
Klassisches Mittelniederdeutsch

1521 – 1750
Spätmittelniederdeutsch

1751 – 1850
Frühes Neuniederdeutsch
(= Frühes Plattdeutsch)

1851 bis heute
plattdeutsche Kulturdialekte

(Quelle: NiW*)



Der Engel verkündet Maria Empfängnis und Geburt des Befreiers Jesus:
Evangeliar der Äbtissin Hitda von Meschede,
gemalt vor einem Jahrtausend.
(<https://commons.wikimedia.org>)

HELIAND

Altsächsische Evangelium- Dichtung (um 830?)

In der ersten Hälfte des neunten Jahrhunderts nach Christus, vielleicht um 830, entsteht eine altsächsische Evangelium-Dichtung („Heliand“) mit fast sechstausend Zeilen im Stabreim. Die wichtige Handschrift M aus der Bamberger Dombibliothek (Archivort heute: Bayerische Staatsbibliothek) soll Mitte des neunten Jahrhunderts in der Benediktinerabtei Corvey (Kreis Höxter) niedergeschrieben worden sein und weist aufgrund ihrer sprachlichen Färbung nach Westfalen / Ostwestfalen hin. Ein kritischer Text ist vollständig über die Digitale Datenbank „Niederdeutsch in Westfalen“ abrufbar (NiW*).

Der eigentliche Ursprungsort der „Heliand“-Dichtung ist nicht geklärt. Diskutiert wurden in der Forschung bezüglich einer Lokalisierung das Kloster Fulda und das niederdeutsche Kloster Werden an der Ruhr.

Im „Heliand“ stoßen wir auf eine zunächst sehr befremdlich wirkende „Inkulturation“ der christlichen Botschaft (die weihnachtliche Geburt ereignet sich z.B. auf einer „Sachsenburg“; der Erlöser und seine Jünger tragen Züge von „germanischen Helden“). Jesus verkündet den Sachsen in diesem Epos jedoch „Gottes freundliche Lehre“ und hält sie an, den Mitmenschen – „im Herzen milde gestimmt“ – zu helfen. Der „Allwaltende“ ist keineswegs ein verkappter Wodan. Gewaltverzicht und Feindesliebe werden in den Abschnitten zur Bergpredigt durchaus vermittelt.

Dem nachfolgenden altsächsischen Textbeispiel ist eine Übertragung in das Plattdeutsche des kurkölnischen Sauerlandes beigegeben, die Carl Wigge (1885-1964) aus Neheim 1955 veröffentlicht hat. Danach folgt als Drittes eine hochdeutsche Übersetzung des aus Schmalenberg-Berghausen stammenden Sprachforschers Johann Rottger Köne (1799-1860).

1. DIE WEIHNACHTSERZÄHLUNG IN DER SPRACHE DES „HELIAND“
 Handschrift M: Langzeilen 339-426
 (Bezug u.a.: Lukas-Evangelium, 2. Kapitel)

Tho uuard fon rumuburg | rikes mannes
 obar alla thesa irminthiod | Octauianas 340
 ban·endi bodskepi· | obar thea is bredon giuuald
 cuman· fon them kesure | cuningo gihuilicun
 hemsitteandiu, | so uuido so is heritogon¹
 obar al that landskepi | liudi[o] giuueldun².
 Hiet³ man that alla thea elilendiu | man iro odil sohtin, 345
 helidos iro handmahal | angenen iro herron bodon,
 quami te them cnosla gihue | thanan he cunneas uuas,⁴
 giboran fon them burgiun.· | That gibod uuard· gilestid
 obar thesa uuidon uuerold. | Uuerod· samnoda
 te allaro· burgeo· gihuuem.· | Forun thea bodon obar all 350
 thea· fon them kesora | cumana uuarun,
 bokspaha⁵ uueros, | endi an bref scribun.
 suido niudlico· | namono gihuilican,
 ia⁶ land ia liudi, | that im ni mahti alettean man
 gumono sulica gambra⁷· | so im scolda gelden gihue 355
 helido fon is hobda⁸. | Tho giuuet im oc mid is hiiuiscas
 Joseph the godo· | so it god mahtig
 uualdand· uuelda:· | sohta im thi uuanamon hem,
 thea burg an B(et)hleem,· | thar iro beidero uuas
 thes helides handmahal· | endi oc thera helagun thiornun, 360
 Mariun thera godun.· | Thar uuas thes· mareon· stol
 an· erdagun | adalcuninges
 Dauides thes· godon, | than langa the he thana druhtskepi⁹ thar
 erl¹⁰· undar· Ebreon· | egan mosta,
 haldan· hohgisetu. | Sie [Siu] uuarun is· hiiuiscas, 365
 cuman fon is· cnosla, | cunneas· godes
 bediu bi giburdiun.· | Thar gifragh ic· that sie thi berhtun giscapu
 Mariun gimanodun· | endi maht godes·
 [Mariun gimanodun· | endi quam liot godes]
 that· iru· ant hem sida | sunu odan uuard,
 giboran an Bethleem. | barno strangost, 370
 allaro cuningo craf tigost:· | cuman uuard the mareo
 mahtig an manno liot, | so is er managan dag.

bilidi uuarun | endi bogno filu
 giuorden· an thesero uueroldi. | Tho uuas it all giuuarod so
 so it er spaha· man | gisprocan habdun, 375
 thurh. huilic odmodi. | he thit erdriki herod
 thurh is selbes craft | sokean uuelda
 managaro mundboro | Tho ina thiu modar nam,
 biuuand¹¹ ina miduuadiu· | uuibo sconiost,
 fagaron fratahun· | endi ina mid iro folmon tuuem 380
 legda lioflico | luttilna man
 that kind an ena cribbiun, | thoh he habdi craft godes,
 manno drohtin¹². | Thar sat thiu modar biforan,
 uuif uuacogeandi, | uuardoda selbo,
 held that helaga barn:, |· ni uuas ira hugi tuuifli, 385
 thera magad·ira modsebo. | Tho uuard managum cud
 obar thesa uuidon uuerold, | uuardos antfundun¹³
 thea thar ehuscalcos | uta uuarun
 uueros an uuahtu· | uuiggeo gomean,
 fehas aftar felda: | gisahun finistri an tuue 390
 telatan¹⁴ an lufte, | endi quam lioht godes
 uuanum thurh thiu uuolcan· | endi thea uuardos that [thar]
 bifeng anthem felda. | Sie uurdun an forhtun tho
 thea man an ira moda:· | gisahun thar mahtigna
 godes engil cuman,· | the im tegegnes sprac, 395
 het that im thea uuardos | uuiht ne antdredin¹⁵
 ledes fon them liohta: | „Ic scal eu“ quad he, „liobora thing
 suido uuarlico | uuilleon seggean,
 cudean·craft mikil: Nu is krist giboran
 an thesero selbun naht, | salig barn¹⁶ godes 400
 an thera Dauides burg· | drohtin the godo.
 That is mendislo | manno cunneas,
 allaro firiho fruma. |· Thar gi ina fidan mugun
 an Bethlemaburg· | barno rikiost:
 Hebbiad that te tecna | that ic eu gitellean mag 405
 uuarun uuordun,· | that he thar biuundan ligid
 that kind an enera cribbiun, | thoh he si cuning obar al
 erdun endi himiles· | endi obar eldeo barn
 uueroldes uualdand.“ | Reht so he tho that uuord gisprac,
 so uuard thar engilo te them enun | unrim¹⁷ cuman, 410
 helag heriskepi | fon hebanuuanga¹⁸

fagar folc godes, | endi filu sprakun
 lof uuord manag | liudeo herron.
 Afhobun tho helagna sang, | tho sie eft¹⁹ te hebanuuanga
 uundun thurh thi uolcan. | Thea uuardos hordun 415
 huo thi engilo craft | alomahigna god
 suido uuerdllico | uuordun louodun:
 „Diurida²⁰ si nu“ quadun sie, | „drohtine selbun
 an them hohoston | himilo rikea,
 endi fridu an erdu | firiho barnun, 420
 god uuilligun gumum· | them the god antkennead
 thurh hluttran hugi.“ | Thea hirdios forstodun
 that sie mahtig thing | gimanod habda
 blidlic bodskepi: | giuuitun²¹ im te Bethleem thanan²¹
 nahtes sidon; uuas im niud²² mikil 425
 that sie selbon Krist | gisehan mostin.

Worterklärungen [Beachte: „u“ ist je nach Wort als „u“ oder „v“ zu lesen]:

1. *heritagon* – Herzöge
2. *giuuel dun* – Gewalt hatten über
3. *hiet* – er befahl, hieß
4. *cnosla, cunneas* – Geschlecht, Sippe
5. *bokspaha* – schriftgelehrte
6. *ia - ia* – et - et
7. *gambra* – Abgaben, Steuer
8. *hobda* – Haupte (Kopfsteuer)
9. *druhtskepi* – Herrschaft (Drostenschaft)
10. *erl* – Graf (englisch: earl)
11. *biuuand* – umwand (wickelte ein); *uuadiu* – Gewand
12. *drohtin* – Herr
13. *antfundun* inf. *antfindan* – finden, wahrnehmen
14. *an tuue telatan* – in zwei (Teile) auseinanderfallen
15. *antdredin* – fürchteten (englisch: to dread)
16. *barn* – Kind (von gebären, englisch: bear)
17. *unrim* – unermessliche (ungereimte)
18. *hebanuuanga* = Himmels-Aue (Himmelswange)
19. *eft* – wieder; *afhobun* – erhoben
20. *diurida* – Ehre
21. *giuuitun* – (wandten sich) gingen; *thanan* – (von dannen) fort
22. *niud* – Not (englisch: need)

T: Wigge 1955, S. 6-9 (folgt der Edition „Eduard Sievers, Halle 1878“); NiW* (bevorzugt bei größeren Abweichungen, dann jedoch die Textdarbietung von Wigge in eckigen Klammern).

2. ÜBERTRAGUNG IN DAS PLATTDEUTSCH
DES KURKÖLNISCHEN SAUERLANDES,
vorgelegt von Carl Wigge (1885-1964) aus Neheim

[Vormerkung des Übersetzers im Jahr 1955: „Man beachte das niederdeutsche Kolorit der Evangelienübertragung des westfälischen Geistlichen von 830. – Die nachfolgende Übertragung in das heutige westfälische Plattdeutsch macht eine eingehende Erklärung des altsächsischen Wortschatzes nahezu überflüssig, denn sie ist fast Wort für Wort dem Original nachgebildet.“]

Do was van R omaburg Van diäm r uhmrejken Manne Üewer a ll düt Eerenvolk, van O ktavianus,	340
B ann üewer dai weje Welt un G ebuatt Van diäm K aiser k ummen jedem K ünige, Dai in diän G auen saat, säo wejt sejne G rowen In allen L ännern diän L uie gebuan.	
Hai b efahl, dat iähre Haime alle F rümeden opsöchten,	345
Dai H elden iähre Gerichtssteje vüör des H äären Drostén, Jederain met sejnem H iuse bo hai terhaime was, Gebuaren in der B urg. Dat G ebuatt was befolget Üewer dai weje W elt. Dai Luie w andern Jeder nao sejner B urg; Üewerall hen kemen dai B uan,	350
Dai van diäm K aiser k ummen wören, S chriftklauke Luie un s chriewen in Baiker Met allem E jwer jeden a inen, L and un L uie. Sai wollen nit n olooten	
Diän T oll, diän jeder betahlen soll,	355
Kainem diär H elden. Do genk ok met sejnem H iuse Jäosaip dai g urre ase de mächtige G uatt Dai w altende woll, sochte op dat w uchtige Haime, Dai B urg in B ethlehem, bo iähr b aider was, Des H elden H aime un ok diär h ailegen Deern,	360
M arias diär gurren, Do stond des M ächtigen Stauhl E erdages des E delküniges, Dowids des g urren dai ainstmols G rowe was, Dai de H äärskop h ell üewer alle H ebräer, Diän häogen S itz. Sai wören sejner Sippe,	365
K ummen van sejnem Stamme, van gurrem Geslechte	

Baide bej **Geburt**. | Do hoor ik, dat **Guares Gebuatt**
Maria mahnede | un **Guares Macht**,
 Dat iähr beschert söll sejn | op dūr Raise ain **Suhn**,
Gebuaren in Bethlehem, | diär **Gebuarenen** stärkste, 370
 Aller **Künige kräftigste**: | Do **kaam** dai **Strohlende**
Mächtig an diär **Mensken Lecht** | ase **mannigmool**
Bieler wören | un **Baiker** viel
Vüöriutgiewen diär Welt. | Do **was** alles **wohr macht**,
 Wat **weyse** Luie | eerdages **wohrsaggt** harren. 375
 Dat in **Ainfachhait** | hai düt **Eerenvolk**
Opsaiken wöll | düör **aigene Kraft**,
 Diär **Mannen Häär**. | Do nahm 'ne de **Mutter**,
Wickel'ne in Wand | diär **Wejwer** schoinste
 In prunkende **Hüllen**, | un met baiden **Hänneren** 380
Laggte se in **Laiwe** | diän **lütten Mann**,
 Dat **Kind** in 'ne **Krippe**, | dat do harre **Guares Kraft**,
 Diän **Häären diär Mannen**. | Un vüör 'me saat de **Mutter**,
 Dat **Wejf** un **wakere**, | un hell trui de **Wacht**
 Üewer dat **hailege Kind**. | Nit was iähr **Hiärte** in **Twejwel**, 385
 Dai **Maut** diär **Maged**. | Do woor dat **manegen kund**
 Üewer de **haile Welt**. | **Haiern hooren** dat,
 Dai do biuten **pessen** | op iähre **Piärre**,
Wächter op der **Wacht**, | sai **wechten** diär **Piärre**,
 Des **Vaihes** oppem **Felle**: | sai sohen de **finstere Nacht** 390
 Sik dailen in der **Lucht** | un dat **Lecht** **Guares kaam**
Strohlend düör de **Wolken** | un ümfenk dai **Wächter**
 Op diäm **Felle**. | Do wören vull **Fröchten**
 Dai **Mannen im Maue**: | Sai sohen diän **machtvullen**
Engel Guares kummen, | dai 'ne **entgiegen raip**, 395
Befahl diän **Wächtern** | nix te **fröchten**,
Kain Laid van diäm **Lechte**: | „Iek well ug“, saggte, „**laiweres**
 In aller **Wohrhait** | no **Wunske** seggen,
Künden gräote Kraft: | Niu is **Krist gebuaren**
 In dürselftigen **Nacht**, | dat **siälige Kind** **Guares**, 400
 In diär **Dovidsburg**, | dai **laiwe Droste**,
 Dai do is in **Minne** | diäs **Menskengeslechtes**,
 Aller Luie **Fruemen**. | Ej müeget 'ne **finnen**
 In **Bethlehemburg** | diär **Gebuarenen** **machtvullsten**.
 Hewwet düt taum **Taiken** | wat ik ug **vertelle** 405

Met wahren **W**oren: | et liet do ümwickelt
 Dat **K**ind in 'ner **K**rippe, | dat doch is **K**ünink üewer alles,
 Üewer **E**ere un Hiemel | un **a**lle Menskenkinner,
 Dai **W**alter diär **W**elt.“ | Kium spraak hai düt **W**oort, 410
 Do kaam tau diäm **a**inen Engel | aine Untahl,
 'ne **h**ailige **H**eeresmacht | iut diäm wejen **H**iäwen,
 Dat strolende Volk Guares | un spraken viel
 Un manneg Luafwoort | diäm Häären diär **L**uie.
 Sängen 'ne **h**ailegen Sank, | do sai ter **H**iemelshöchte 415
 Sik wandten düör de **W**olken. | Dai **W**ächter hooren
 Biu diär Engel **M**acht | diän all**m**ächtigen Guatt
 In **W**ohrhait vull Ejwer | met **W**ooren luawere;
 „Ehre sej niu | diäm do **u**awen selwer
 In diäm **h**öchtesten | Rejke des **H**iemels, 420
 Un **F**rieden op Eeren | diän **V**ölkern diär Mensken,
 Diän guetwilligen Luien, | dai **G**uatt erkennet
 In liuterem **H**iärten.“ | Dai **H**aiern verstonnen,
 Dat ne gräote **M**acht | sai **m**ahnet harre,
 En siälig **G**ebuatt. | Sai gengen no **B**ethlehem 425
 Säofoot in diär Nacht, | gräot was iähre **N**äot,
 Dat sai diän saiten Krist | selwer sohen.

T: Wigge 1955, S. 9-11. – L [zu Carl Wigge]: Im reypen Koren 2010, S. 723-725.

3. HOCHDEUTSCHE ÜBERSETZUNG DES „HELIAND“ von Johann Rottger Köne (1799-1860) aus Schmallenberg-Berghausen

Da geschah, daß von Romaburg des reichen Mannes	
über all dies Erdenvolk des Octavian	340
Bann und Botschaft über sein breites Reich	
kam von dem Kaiser ander Könige jeglichen,	
daheim sitzenden, so weit wie seine Herzoge	
über all die Landschaft der Leute gewalteten.	
Man hieß, daß alle die ausheimischen Menschen	
ihir Urheim suchten,	345
die Männer ihren Gerichtshof; entgegen ihres Herrn Boten	
käme zu dem Geschlechte jeder, woher er Stammes war,	
geboren von den Burgen. Das Gebot ward geleistet	
über diese weite Welt, Volk sammelte sich	
zu aller Burgen jedweder. Reiseten die Boten überall,	350
die von dem Kaiser gekommen waren,	
schriftkundige Männer, und in Rollen sie schrieben	
sehr sorgfältiglich der Namen jeglichen,	
je Land, je Leute, daß ihm nicht möchte auslassen Jemand	
der Wohner solchen Schoß, so ihm sollte zahlen	355
jeder Mann von seinem Kopfe.	
Da machte sich auf auch mit seinem Haus	
Joseph, der gute, wie es Gott, der mächtige,	
der Waltende wollte, suchte sich das glanzvolle Heim,	
die Burg in Bethlehem, wo ihrer beider war,	
des Helden Gerichtshof, und auch der heiligen Jungfrau,	360
Maria's, der guten. Dort war des erlauchten Stuhl	
in früheren Tagen, des Adel-Königes,	
Davids, des guten, so lange, als er die Volksherrschaft dort	
als Fürst unter den Hebräern besitzen mußte,	
bewahren den Hochsitz. Sie waren seines Hauses,	365
gekommen von seinem Stamme, guten Geschlechtes,	
beide von Geburt aus. Weiter erfuhr ich,	
daß sie die herrlichen Wirkungen,	
Marien, gemahnten und die Macht Gottes,	
daß ihr auf der Fahrt ein Sohn gegeben ward,	
geboren in Bethlehem, der Söhne stärkster,	370

aller Könige kräftigster, | kommend ward der erlauchte, mächtige,
 an der Menschen Licht, | wie von ihm früher manchen Tag
 Bilder waren | und Zeichen viel
 geworden in dieser Welt. | Da war es all erfüllet so,
 wie es eher weise Männer | gesprochen hatten, 375
 in welcher Demuth er | dies Erdreich hier
 durch seine eigene Kraft | suchen wollte,
 der Menschen Mundherr. | Da ihn die Mutter nahm,
 bewand ihn mit Gewand | der Weiber schönste,
 mit seinem Staat, | und mit ihren Händen zwei 380
 legte sie liebeich | den kleinen Mann,
 das Kind, in eine Krippe, | da er doch hatte Kraft Gottes,
 der Mannen Herrscher. | Dar saß die Mutter davor,
 das Weib wachend, | wahrte selber,
 hütete den heiligen Sohn, | nicht war ihr Herz zweifelig, 385
 der Magd ihr Muthsinn.
 | Da ward Manchen kund
 über diese weite Welt. | Wärter gewahrten,
 die dar Rosseschälke | außen waren,
 Wehren auf der Wacht | der Pferde zu pflegen,
 des Viehes über dem Felde, | sie sahen die Finstere entzwei, 390
 zerlassen in der Luft. | Und kam Licht Gottes
 in Strahlen durch die Wolken, | und die Wärter dar
 befig in dem Felde. | Sie geriethen in Furchten da,
 die Männer in ihrem Muthe. | Sie sahen dar den mächtigen
 Gottes Engel kommen, | der ihnen entgegen sprach, 395
 hieß, daß die Wärter | nichts nicht fürchteten
 Leides von dem Lichte, | ich soll euch, sprach er, liebere Dinge,
 sehr wahrhaftiglich | ein Glück sagen,
 künden mächtige Kraft. | Nun ist Christ geboren
 in dieser selbigen Nacht, | der selige Sohn Gottes 400
 in dieser Davids-Burg, | der Herr, der gute.
 Das ist Frohlocken | des Menschengeschlechtes,
 aller Lebendigen Frommen. | Dort ihr ihn finden möget,
 in der Bethlehemburg, | der Söhne reichsten.
 Habet das zum Zeichen, | das ich erzählen mag, 405
 mit wahren Worten, | daß er dar bewunden liegt,
 das Kind, in einer Krippe, | obwohl er sei König über Alles,
 Erde und Himmel, | und über der Menschen Kinder,

der Welt waltend. | Eben wie er da das Wort sprach,
 so ward dar der Engel zu dem einen | eine Unzahl kommend, 410
 heilige Heerschar | von der Himmels-Au,
 fröhliches Volk Gottes, | und viel sprachen sie,
 manches Lobwort | dem Herrn der Menschen,
 erhoben da heiligen Sang, | dann sie wieder zur Himmels-Au
 schwebten durch die Wolken. | Die Wärter hörten, 415
 wie der Engel Kraft | den allmächtigen Gott
 sehr wahrhaftig | mit Worten lobten,
 Ehre sei nun, sprachen sie, | dem Herrn selber
 in dem höchsten | Reiche der Himmel,
 und Friede auf Erden | den Menschenkindern, 420
 den gutwilligen Guten, | denen, die Gott erkennen
 mit lauterem Herzen. |
 | Die Hirten verstanden,
 daß sie ein mächtig Ding | gemahnet hatte,
 eine fröhliche Botschaft. | Entschieden sich, nach Bethlehem dannen
 des Nachts zu eilen, | war ihnen mächtiges Verlangen, 425
 daß sie denselbigen Christ | sehen mochten.

T: Köne 1855*, S. 21-26 [zweispaltig neben dem „Heliand“-Text]; NiW* [von dort digital
 übernommen]. – L [zu J.R. Köne]: Liäwensläup 2010, S. 22, 54-56 und 58; daunlots nr. 37*.

HERZOG AUGUST BIBLIOTHEK WOLFENBÜTTEL

(Codex 58.4 Aug. 8°)

Südwestfälische Breviertexte

(Gebiet des Hochsauerlandes, um 1325?)

1. SIEBZIG TAGE VOR ENDE DER OSTERWOCHE [*Dominica in Septuagesima*]

[Bl. 113r/113v]

Herre, dat du mi nit besculdiges in dineme torne,
nog in dineme dofsogtigeyt berespes mi.
Genade mi herre, wante ic seyg bin.
Angeyst ynde biuinge quamen ouer mi
ynde doysternusse bedeccheden mig
unde ic segede: Genade mi herre, wante ic seyc bin.
[→*Psalm 6*]

[Bl. 116r] Herre, du magedes mi becant des liues wege,
du salt mi erwllen mit uroweden mit dineme angesigte,
de lustinge in diner vorderen hant mit in den ende.
Behalt mi herre, want ic in die hopede.
Ic segede unseme herren: du bist min got.
Du salt mi erwllen mit vroweden mit dineme angesigte
mit in den ende.

[Bl. 118r]

Unses herren is de erde ynde ere wlheit,
der erden rinc ynde al de meineth, de in ere wonent.
He steidigede en uppe den meren ynde uppe den uluten beredde he en,
der erden rinc ynde al de meineth, de in ere wonent.
Ere deme vadere ynde deme sune vnde deme hiligen geyste.
Der erden rinc unde al de meineth, de in eme wonent.

[Bl. 118v]

IN illo tempore. Ihesus segede sinen iungeren: Dat himelriche is gelic eyne husmanne, de ut get des morgenes uro tu winenne werichlude in sinen wingarden.

Vnde dar vort [statt der lat. Formel „et reliqua“].

[→*Matthäus-Evangelium Vers 20,1*]

[Bl. 119v]

Herre, ic sal horen de stemme dines loues,
dat ic ut spreche allegemeine dine wnderheyt.
Herre, ic minnede de sconeit dines huses
ynde de stat der wonunge diner ere,
dat ic ut spreche allegemeyne dine wunderheyt.

2. DAS HOHE LIED DER LIEBE [SALOMONS]

[Bl. 165v] [→*vgl. Hoheslied 5,1*]

Cum in minen garden, min suster, min brut ic hebbe gemeyget minen merren mit minen ruchen. *Cantate d.* Ig hebbe gegeten minen honigsem mit mineme honige, ic dranc minen win mit miner melic. *Dominus regnavit. i.*

Alduslic is min leyue ynde he is min vront, dogtere van Iherusalem.

Lectio prima. [Bl. 169v] [→*vgl. Hoheslied 1,1-6*]

Mit eres mundes cussene sal se mi cussen,
wante dine brusten sint beter deme wine, ruchende van den besten saluen. Din name utgegoten oyleyn [*sic*]: darumbe minneden dic de iungelinge. Toy mi na di: wi sun lopen in me ruche diner saluen. De coninc ledde mi in sine kellere. Wi sun uns urowen ynde wi werdet geurowet in di, gedegtig diner brusten bouen deme wine: de geregen minnet di. Ic bin suart mer scone, dogter Iherusalem, alse de paulune Cedar, alse de huit Salomonis. Ne beprouet mi nit, wante ic besaluwet bin, wante de sunne heuet mi geueruet. Miner moder sune fogten wider mi, se satten mic tu eme hudere in den wingarden: ic ne behodde minen wingarden nit. *Tu autem domine miserere mihi.*

3. VIGIL: FEST DER GEBURT DES HERRN
[In Vigilia Nativitates Domini]

[Bl. 183v]

Des hiligen ewangeliumes verstantnisse mote uns openen des hiligen geistes. Amen.

Lectio secundam Lucam [→*Lukas 2,1*].

In illo tempore. Ein gebot genc ut van kesere Augustus, dat de gemene werelt wrde descriuen. Desse erste descriuinge is gescein van me dincgrauen Syrie Cyrino. *Et reliqua*.

[Bl. 187r / Bl. 187v]

Capitulum. Dat uolc der lude dat dar wanderde in der dusternissen say ein grot leygt. Den de dar woneden inme conincriche des scaduuen des dodes. *Deo gratias* [...]

[→*Jesaja 9,1: Das Volk, das im Dunkel lebt, / sieht ein helles Licht; über denen, die im Land der Finsternis wohnen, / strahlt ein Licht auf.*]

Ad tertiam. Capitulum. [Bl. 188r] Manigerhande ynde maniger wege ne wilenner sprechende unse herre got den vaderen dor de propheten. Tu aller lest an desen dagen is he uns gesprochen inme sune, den he tu eme eruelinge saitte der meynet, dor den he machede ynde der werelde. *Deo gratias* [...] *Oremus*.

[→*Hebräerbrief 1,1-2: Mannigfaltig und auf vielerlei Weise hat einst Gott zu den Vätern durch die Propheten geredet, zuletzt hat er in diesen Tagen zu uns durch den Sohn geredet, den er zum Erben des All gesetzt, durch den er auch die Welt gemacht hat.*]

[Bl. 189v]

Oratio. Algeweldige, ewige got, de in dineme eingeborenen sune ein nige creature uns magedes tu wesenne, behude de werche diner barmhertiget ynde yns van allen vlecchen des alderes reinige, dat dor de helpe diner genade in des genen formen werden gewnden, dar an mit di is unse substantia. Ihesu Cristo unseme herren.

4. PFINGSTEN [In Die Pentecostes]

[Bl. 196r]

Secundum Iohannem. In illo tempore. Ihesus sagede sinen iungeren:
So we mic minnet, mine rede sal he halden, ynde min vader
sal en minnen ynde tu eme sun wi cumen vnde eine wonunge sun
wi machen bi eme. *Et reliqua.*

[→*Johannes-Evangelium 14,23*: Jesus antwortete und sprach zu ihm:
Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater
wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung
bei ihm machen.]

[Bl. 198v]

Tu tertien capitulum. In den lesten dagen sal et gescin, saget ynse herre,
ic sal ut geyten van mineme geiste ouer al ulesch,
ynde iuwe sune ynde iuuue [*sic*] dogtere sun propheteren [...]

[*Apostelgeschichte 2,17 (Joel 2,28)*:

Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott,
ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch;
und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen.]

5. GEBET FÜR DIE VERSTORBENEN [Officium Defunctorum]

[Bl. 200r] [→*Kohelet (Prediger), Vers 7,2-3*]

Lectio secunda. Ein gut namen is beter den dure salue, ynde de dag
des dodes is beter deme dage der bort. Et is beter tu gane in me
hus der weninge dan in me hus der werscaph, wante deme geneme
wert ermanet aller lude ende, ynde de leuendige mnsche sal
denchen wat tucumende si [...] *Reliqua.*

[Bl. 200v]

Herre, alse du cumes tu ordeilende de erden, war sal ic mi dan behuden
van me anlitte dines erredomes, wante ic altu uile hae gesundiget in
mineme liue. Mine missedat scame ic mi stedeliche herre vor di [...]

[Bl. 201r] *Responsorium*. Lose mic, herre, van den wegen der helle, du de erene porten heues tubrochen ynde visiteredes de helle ynde geues en ein legt, dat se die sein de dar waren in der dusternisse pinen [...]

[Bl. 202r / Bl. 202v]

Herre got, de uns gebudes tu erene vader ynde moder, genade den selen mines vaderes ynde miner moder, miner brudere vnde miner sustere, miner gedelinge, miner vronde ynde miner vronde vronde ynde aller du nu iu^o gut daden ynde de sic in min gebet hauet beuolen. N.N.N.

ynde vergif en alle erre sunde ynde du mic leuen mit en in den ewigen vru^oweden der sconen clariheit.

Collecta. Herre got der aflate, gif dinen cnaphen ynde dinen megeden, N., weliger iartideliche dage der wandelunge wi begat, den stol der raste, de salde der ruwe, de clarhet des legtes lat se bescowen eweliche.

6. HYMNUS ZUR WEIHNACHT

[Bl. 218v]

Ymnus van middewintere. Uan der uesten der sunnen upgange mit tu deme sulle der erden wi singen Cristum wesen geboren vander maget sunte Marien. De selige meister der werelde toy an einen demutlychen lychamen, dat he mit me uleische dat uleisch losende, dat he nit uerlore de he gescapen hadde. De besclotene ingedome der moder de himelesche genade geit dar in, der iunurowen buc draget de hemelichen dinc, der se nit ne hadde becant. Dat hus der scemelen borst wert snelliche godes templum, de ynbewollene ynwitende den man, van me worde enfenc se den sune. De moder heuet ut gesat den Gabriel hadde uorgesaget, den in der moder liue dregende Iohannes bescloten hadde uernomen. *Gloria tibi domine, qui natus es de virgine cum patre et sancto spiritu in sempiterna secula.*

Lese: u = v / y = u

T: NiW* [L: Liäwensläup 2012, S. 21-46; daunlots nr. 39*].
Mittenniederdeutsches Wörterbuch (Internet): Lübben/Walther 1888*.

BARTHOLOMÄUS VON DER LAKE

Soester Fehdechronik 1444-1449

(Abschrift aus dem 16. Jahrhundert)

VAN DEN FROUWENSCHENDERS¹
[anno 1445]

Item in korten dagen darna togen de van Werle, Nehem, Anrochte, de Clusener to tem Brocke² und de Wreden to Mylinckhusen³, vengen vel junferen und frouwen; se weren swanger ofte doch krank an frouweliker tucht, se setten se gevenklik in stocke un blocke als anderen manspersonen. Ein deil frouwen togen se naket uet, unangesein frouwelike gebrecke und schamde, santen se wedderumme to huse. Wu eerlich und tuchtich dat is van einem geistliken prelaten und bischop, mach ein ider guet bescheden christen behertigen.

Item up Sympers avent⁴ togen de van Soist tegen de vam Hamme und haleden 60 wagen mit gude un provanien. Als nu de Soistschen up einer syt der Lippe, de Colschen up der anderen syt, schotten sei sik underander, dat der Soisteschen 2 doet bleven. Hyr weren mede des bischoppes van Munster gesinde uneinfachter vede.

Item in derselvigen nacht quemen de Colschen amptlude, de van Werle und Neym, brecken de kerken to Meuynkhusen up⁵, schinden de, stegen up den torne, worpen van dem torne up de erden doet einen armen berven man, der dar warde heelt up demme torne und syn broet darmede warf; want de torn is allewege eine warde der van Soist gewesen. Dit was oek der eerliken geistliken stücke ein, dat se mordeden up bem kerkhove, se schinden de kerken, junferen und frouwen.

Item balde darna ranten de van Soist vor Werle und fengen einen reisener.

Item de van Werle leinten den moneken van Weinkhusen⁶ ere cappen af, reden darinne vor Soist, roveden ein pert. Der monike guder weren in dinktal der van Soist, van stund an wort ene de dinktal upgesacht un upgeschreven.

Item alle disse vorgeschreven punkte und handel syn gescheit bi tiden
twiger borgermeister, her Albert van Hattroppe und her Johan de Rode.

Anmerkungen:

1. In [...] [einem] Klagerundschreiben behauptet die Stadt Soest [...], [es] hätten die Amtleute, Rittmeister und Helfer des Erzbischofs zu Werl, Arnsberg, Neheim und Eversberg die Mißhandlungen der Soester Frauen begonnen.
2. Clusener ist ein Beiname der Familie Schorlemmer [...].
3. Millinghausen nö. von Soest.
4. Ueber den Simperstag vgl. Schiller-Lübben, Mittelniederdeutsches Wörterbuch IV, S. 208. [...]
5. Auch hierüber beschwert sich Soest in [...] [einem] Klagebrief. Johann von Scheidingen, Amtmann zu Arnsberg, und Hermann Prins waren danach die Anführer dieses nächtlichen Handstreichs auf Meiningsen.
6. Prämonstratenser-Abtei Weddinghausen bei Arnsberg.

T: Hansen 1889*, S. 42-43.

L: Möller 1804*; Lübben/Walther 1888* (Wörterbuch); Droste 1991*; Fischer 2006; Im rexpen Koren 2010, S. 643-645; Liäwensläup 2012, S. 77-78. – *Beachte*: Dies ist nicht der ursprüngliche Text aus der Fehde-Zeit, sondern eine späte Abschrift bzw. Bearbeitung unter dem Vorzeichen der Reformation.

DANIEL VON SOEST

(Patroclus Boeckmann, Minorit)

Einleitende Abschnitte aus dem „Apologeticon“ (1538)

Apologeticon,
dat is ein entschuldunge an dei achtbaren, hoechgelerten,
wolwissen legaten der stadt Sost, noemlick Brictium tom
Noerde van Schoppingen, Hermen Oesterkamp van Essen
unde Hermen Reirnehmensnider.

Dorch Daniel van Soest beschreven im jar
MCCCCC und XXXVIII.

Psalm LXII:

Se averst hebben mine seele vergevisch gesocht, se werden neder
under dei erden hen varen, se werden int swert vallen und
den vossen tom deele werden.

Psalm CXVIII.

Here, erlose mi van der menschen laster.

Proverbiorum am ersten capit.

Wu langh wellen gi narren narrisch sin und gi gecken leef hebben dat ju
schedlick ist und gi daren dei erkentnisse haten? Wendet ju to miner
straffe, seet, ick wel ju herutsprecken minen geest und ju mine worde
kunt doen etc.

Psalm XCIII.

Intelligite insipientes in populo, et stulti aliquando sapite.

Merket doch gi narren mank dem volke,
und gi daren welt doch einmael wis werden.

Der arme heft gesproken (seght de wise man, Ecc. XIII), und se spreken: wei is dusse? und so hei se vertornet, werden se en umbrengen. Dat wort oder dei sprocke, leiven, achtbaren, wolwissen, hoechgelerten legaten, is mi erstmael ingevallen, do ich dachte an jue achtbarkeit to schreven, dewile mi ok so ein sprock der hilgen schrift merkliken andreppende is. Wenten ick armer Daniel, arm, unwetten, ungeschicket und bi na nichts bi juen Soestischen utgestropeden moneken und nunnen, papen und boginen geachtet, hebbe gesproken, hebbe geschreven, und se spreken: wei is dusse? Wat heb ick averst gesproken, wat heb ick armer Daniel geschreven? Noemlick ein Confession oder gemeine bicht der Soestischen Lutheromaniten; item ein Dialogon, darinne ok etlike van den vernoemsten der secten mit warheit gesnutet werden; noch ein Pareneticon, dat is ein underrichtinge over Omekens ordinancie, dar inne ok sine und etliker anderen ketteren unschamele, begriplike logental, bedroch, vervoringe, listicheit und falscheit klarliken entdeckt werden; und noch summige andere gesenge und gedichte mer.

Dit alles heb ick armer Daniel van en gesacht van en geschreven, und se spreken: wei is dusse? Wei is so vermetten, so hoverdich, ja so koene und stolt, wedder Omekens, so eine evangelische ordinancie [Kirchenordnung], to schreven? wedder dei Soestische bischope und bischopinnen to reden? der secten oversten in eren bart to gripen? hoe, hoe, wei is dusse? dreget den noch dei erdbodden? it is wunder, dat den nicht vor langen tiden dei ergapinge levendich¹ (wo Dathan, Abiron und eren anhang) verslungen heft, dei so opentlick gods wort weddervechtet! Also puchen se und wuten allenthalven und mi armen Daniel bi der gemeine ovel berochtigen und verklagen als einer, dei wedder Omekens ordinancie² unde derer patronen gesundiget, lif und gutt verbrocken hebbe.

So richten mi und verordelen dei hartneckigen, verstockeden Lutheromaniten, dei veltflichtigen muilchristen! se spreken hoverdige worde, und iderman swiget stille;³ se rechtverdigen er logen und voren er rede up to den wolken. Dei arme averst spreckt dei warheit und kan nicht herbergen; hei spreckt dat recht is und heft gen gehoer, hei straffet sunde und bosheit und wert geschulden. Hir um spreken se (wenten men mach wol underwilen um der geliknisse kleine dinge den groeten verliken): Laetet uns den armen vervolgen, wenten hei is uns nicht nutte,

hei is wedderwerdich unsen werken und verwidt uns dei sunde des gesettes, berochtiget tegen uns dei missedaeet unser tucht; hei brenget hervor unse anslege und vornemmen; wi mogen en nu nicht anseen, dan sin levent is nicht wo der anderen levent und sine wege sint in der wahrheit; wi werden van em geachtet als logeners und helt sick af van unsen wegen alse van unreinen dingen. etc.^{4 und 5}

Dat is mine schult und grote sunde, damit ick se so hoechliken vertornet, eren gram over mi gehetzt hebbe; soeken mi deshalven um to brengen, vervorschen mit vlite, se loven gifte und gave, um to wetten, to vernemmen, war und wei dusse arme Daniel si; und angeseen mit reden und warheit se sick nicht konden entschuldigen, wolden sei gerne tom mindesten mit unrecht und gewalt (um den gemeinen man to stillen) den armen Daniel vervolgen. Dan se billiken nicht bewegen solde (wo der Seneca schrivet und ok Omeken to sinem vordel in der vorrede antuit)⁶ dat gehoer oder dei autoriteet des genen, dei dar spreckt, dan vil mer even up dat wort inerken, dat hei spreckt. Licht nicht dar an, wei oder wat hei is, so verne hei dei warheit nicht verswiget.⁷ Heb ick dan ovel gesproken, war um geven se dan nicht getuichnisse van den quaden? so ick averst dei warheit hebbe gesacht, war um slaen se mi dan?⁸ Ick weet it wol: se haten dei warheit; dei nachtraven und pleermuse kommen nicht vor den dach, dat er bose werke nicht gestraffet werden. Ja, wo Terentius schrivet, dei warheit vortbrenget haet.⁹

Averst sodane mine grote sunde wert mi lichtliken aen twivel wol vertiggen, dei da dorch den propheten spreckt: Roep und swich nicht stille! heve up dine stemme als ein basune, verkundige minen volke er sunde und dem huse Jacob er missedaeet.¹⁰ Dewile mi dan na luit und inholt Omekens ordinancie (wente bi straffe an lif und gude verboten) nicht vergundet wert, min stemme wo ein basune mank en up to heven¹¹ so heb ick doch na minen kleinen verstande nicht wellen verswigen, dan schriftliken (wo dan ok de hilge Augustinus van den Manicheen)¹² er bosheit und suntlick levent (dewile gen betteringe bi en to vermoden) an den dach brengen, dat nicht allene binnen Soest, dan ok alle anderen, so mine schrift lesen, erkennen, wo felschliken dar selvest dei Lutheromaniten sick des evangelions Christi und eines frommen levens verromen, dar dorch dei frommen christlovigen truwliken gewarnet, van so einer duvelschen secten sick entholden mochten.

Wat is doch anders in der Confession oder gemeine bicht entholden

wen ein duvelsche hillicheit und hillige finserie, ja under hilgem schine ein ketterisch heilos levent? und so, wo unnosel schapekens Christi, (wente so nomet Omeken sine eetgesellen)¹³ der simplen herten vervoren,¹⁴ also dei wandages in gotliker, vuiriger leifte salse junge engel gewesen, sint nu dorch kettersche vervoringe olde duvels geworden, wo der here im evangelio wissaget, spreckende: Wan sick dei boesheit vermeret, sal verkolden dei leifte veler menschen;¹⁵ und als men im gemeinen bisproke seght:¹⁶ Dei jungen engel werden dei olden duvel, wo dan ok to Soest bi den Lutheromaniten und muilchristen klaer am dagh is.

Wider, in minem Dialogo wat anders wen dei grimmende, gripende, ritende und girige wulf,¹⁷ den se ein tit lank inwendich verborgen, nu averst ut eren vruchten, noemlick logen, doitslach, deiverie, unkuischeit und, dat ick alle andere mit einem worde beslute, unrechtverdicheit, erkant wert?¹⁸ In miner Antwort oder Parenesi, dat is underrichtunge, so ick over Omekens ordinancie geschreven, wat anders wen dem leser klar an den dach gestalt is, wo listigen dei kettere nicht allene dei bibelschen hilgen schrift dan ok der hilgen doctoren lere to egener verdoemnissen na erem vordel verkeren und vervelschen und so den gestrickeden rock Christi in vil stucken mit vil logentael nicht aen dreplikén groten hinder und der armen seelen merkliken schaden toschoren.¹⁹

[...]

Bibelverweise und andere Anmerkungen: 1) Numeri 16; 2) Am II. capit. Omek. ordi. [Kirchenordnung der Soester Reformatoren]; 3) Eccli. 13; 4) Sap. 2; 5) Et hoc testimonium verum est; 6) Non moveat autoritas dicentis, sed quid dixerit attente; 7) Joh. 18; 8) Joh. 3; 9) Comed. 1; 10) Esa. 58; 11) Im II, XVIII. cap.; 12) Liber de moribus Manicheorum; 13) In der Vorrede; 14) Rom. 16; 15) Math. 24; 16) Angelicus iuvenis multis satanizat in annis; 17) Math. 7; 18) Joh. 8, Joh. 10, Gal. 5; 19) 2. Pet. 3.

T: Jost 1888*, S. 285-289.

L: Jost 1888*; Lübben/Walther 1888* (Wörterbuch); Im reypen Koren 2010, S. 642-643;

Liäwensläup 2012, S. 82-85.

ANONYM

Antwort der Markaner auf
das Abschiedsschreiben des
preußischen Königs
nach dem Frieden von Tilsit
(7./8. Juni 1807)

1. ABSCHIEDSBRIEF
VON FRIEDRICH WILHELM III.
AN DIE EHEMALIGEN UNTERTANEN
IN DEN ABGETRETENEN PROVINZEN

Memel, den 24. Juni 1807

Ihr kennt, geliebte Bewohner treuer Provinzen, Gebiete und Städte, meine Gesinnungen und die Begebenheiten des letzten Jahres. Meine Waffen erlagen dem Unglück; die Anstrengungen des letzten Restes meiner Armee waren vergeben! Zurückgedrängt an die äußerste Grenze des Reiches, und nachdem mein mächtiger Bundesgenosse selbst sich zu Waffenstillstand und Frieden genötigt gefühlt, blieb mir nichts übrig, als dem Lande Ruhe nach der Not des Krieges zu wünschen. Der Friede mußte so, wie ihn die Umstände geboten, abgeschlossen werden. Er legte mir und meinem Hause, er legte dem Lande selbst die schmerzlichsten Opfer auf. Was Jahrhunderte und biedere Vorfahren, was Verträge, was Liebe und Vertrauen verbunden hatte, mußte getrennt werden. Meine und der Meinigen Bemühungen waren fruchtlos. Das Schicksal gebietet; der Vater scheidet von seinen Kindern. Ich entlasse euch aller Unterthanenpflicht gegen mich und mein Haus. Unsere heißesten Wünsche begleiten euch zu eurem neuem

Landesherrn; seid ihm, was ihr mir waret! Euer Andenken kann kein Schicksal, keine Macht aus meinem und der Meinigen Herzen vertilgen.

Friedrich Wilhelm

T: Lamprecht 1897*, S. 43 (dort mit unbelegten Ausführungen zur nachfolgenden plattdeutschen Antwort aus der Grafschaft Mark: „Mit unsäglichem Schmerze wurde dieser Brief [des Königs] in den abgetretenen Provinzen gelesen, Möller [Pfarrer von Elsey] aber beauftragte man, eine Antwort darauf zu schreiben. Er wußte, wie immer gleich darin den rechten Ton zu treffen. Sein Brief, der stets ein treues Andenken für jeden Markaner ist, lautet folgendermaßen ...“).

2. „DAT HART WOL UNS BREKEN ...“

AN DEN KOENIG FREDERICH WILHELM DEN GODEN, 1807

Dat hart wol uns breken, as wi Dinen Avsged van uns lesen, un wi koenen uns nog hüde nig oeverreden, dat wi uphoeren sgoelt, Dine trowen Unnerdanan to sin, wi, de Di jümmer so lev hadden.

So war wi lev't, t'is nig Dine Schuld, dat de Generale un Ministers na der Erlag bi Jena to bedonnert un to verbistert weren, um de verstrüweten Sgaren to uns hertostüren un se, mit unsen Landknegten verenet, to'm nejen Kamp uptoropen. Liv un Leven hädden wi daran wagt. Den Du must nig twifeln, dat in unsen Adern dat Blod der olen Cherusker nog fürig flüt, un wi nog stolt darop sünd, Hermann un Wittekind unse Landlúde to nömen. Op unsem Grunde ligt dat Winfeld, wo unse voerfaren de Finde, de dat düdisge Rik verwösten wullen, so slogen, dat se dat Upstan vergeten.

Wi hadden seker dat Vaderland reddet: den unse Landknegte havt Mark in den Knoken un ere Selen sünd nog nig anfreten. Unse Wive sögt sülst ere Goeren, unse Dogter sünd kene Modeapen un de Tidgest hat oever uns sine Pestlugt nog nig utgoten. Intüsken koen wi der Sulvwold des Nodlots nig entgan. Og!

Leve wol, ole, gode Koenig! Gott geve, dat de Oeverrest Dines Landes, Di trouwere Generale un klökere Ministers finden late, as de weren, di Di bedröwden. Eren Rad musdest Du towilen wol folgen; de[nn] Du bist nig alwetend, as de grote Gest der Welden.

Koen wi upstan tegen den isernen Arm des Nodlots? Wi moet al düs mit manlikem Mod tolaten, wat nig in unsem Vermoegeen is to ändern. God sta uns bi!

Wi hopen, dat unse neje Her ward ok unse Landesvader sin, un unse Spräke, unse Seden, unsen Gloven un unsen Borgerstand even so erholten und agten, as Du [, gode, leeve Koenig].

T: Engels 1817 und Engels 1818, S. 128-130 [Ergänzungen in Klammern nach: Lamprecht 1897*, S. 43]; bei Engels ohne jeglichen Autorenhinweis und mit der Einleitung: „Denkwürdig ist die in plattdeutscher Sprache abgefaßte Antwort auf das Abschiedsschreiben des Königs nach dem Frieden von Tilsit, welches in einer damahligen westfälischen Zeitung stand. Es ist ein Denkmahl der Sprache und des Characters des Volks.“

L: Liäwensläup 2012, S. 91, 96-97, 102-103, 317, 791-792 [Anm. III.2; mit zahlreichen Literaturverweisen].

3. HOCHDEUTSCHE ÜBERSETZUNG: AN DEN KÖNIG FRIEDRICH WILHELM DEN GUTEN

Das Herz wollte uns brechen, als wir Deinen Abschied[sbrief] lasen, und wir konnten uns nicht überreden, daß wir aufhören sollten, Deine treuen Unterthanen zu sein, wir, die Dich immer so lieb hatten.

So wahr wir leben, es ist nicht Deine Schuld, wenn Deine Feldherren und Räte nach der Schlacht bei Jena zu angedonnert [*und „verbiestert“ = aufgeschreckt*] waren, um die zerstreuten Haufen uns zuzuführen und, mit unseren Landsknechten vereint, zum neuen Kampfe aufzurufen. Leib und Leben hätten wir daran gewagt: denn Du mußt wissen: in unsern Adern fließt noch feurig der alten Cherusker Blut, und wir sind stolz darauf, Hermann und Wittekind unsere Landsleute zu nennen. Auf unserm Boden liegt das Winfeld, wo unsere Vorfahren die Feinde, die das deutsche Land verwüsten wollten, so darnieder schlugen, daß sie das Aufstehen vergaßen.

Wir hätten sicherlich das Vaterland gerettet; denn unsere Landsknechte haben Mark in den Knochen, und ihre Seelen sind noch nicht angefressen. Unsere Weiber nähren [*säugen!*] ihre Kinder selber; unsere Töchter sind keine Modeaffen, und der Zeitgeist hat über uns seine Pestluft noch nichts ausgegossen. Indeß können wir dem Eigenwillen des Schicksals nicht entgehen. Ach!

Lebe wohl, alter guter König! Gott gebe, daß der Ueberrest Deines Landes Dich treuere Feldherrn und klügere Räte finden lasse, als die waren, die Dich betrübten. Ihrem Rate mußtest Du zuweilen wohl folgen; denn [*der?*] Du bist nicht allwissend, wie der große Geist der Welten.

Können wir aufstehen gegen den eisernen Arm des Schicksals? Wir

müssen all das mit männlichem Mute dulden, was nicht in unserem Vermögen ist zu ändern. Gott steh' uns bei!

Wir hoffen, daß unser neuer Herr auch unser Landesvater sein, und unsere Sprache, unsere Sitten, unsern Glauben und unsern Bürgerstand ebenso erhalten und achten werde, wie Du, [guter lieber König].

T: Lamprecht 1897*, S. 45.

Zum Hintergrund (Liäwensläup 2012, S. 91, 96-97, 102-103, 317, 791-792): Die evangelischen Sauerländer müssen als Bewohner der seit 1609 dem Haus Brandenburg unterstehenden Grafschaft Mark Abschied von ihrem alten Landesherrn nehmen (gefestigt war die „preußische“ Herrschaft über die Markaner seit Ende des blutigen Jülich-Klevischen Erbfolgestreits sowie dem Erbvergleich 1666 und der kaiserlichen Anerkennung 1678). JOHANN FRIEDRICH MÖLLER (1750-1807), lutherischer Pfarrer von Elsey in der bis 1807 autonomen Grafschaft Limburg und damit streng genommen selbst kein preußischer Untertan, soll nach dem Frieden von Tilsit (7./8. Juni 1807) im Namen der Markaner plattdeutsche Abschiedsworte an den Preußenkönig Friedrich Wilhelm III. gerichtet haben. Ein früherer Nachdruck dieser Adresse „An den Koenig Frederich Wilhelm den Goden“ nennt seine Urheberschaft freilich nicht (Engel 1817, S. 129-130). Dass es neben hochdeutschen Beiträgen auch eine plattdeutsche Abschiedsadresse gab, ist als hochpolitische Angelegenheit zu bewerten. Der zunächst in einer Zeitung publizierte Mundartbrief von 1807 war wohl nicht in erster Linie an Friedrich Wilhelm III. gerichtet, sondern an die Bevölkerung der Grafschaft Mark. Immer wieder ist dieser Text später als Zeugnis einer angeblich unverbrüchlichen Treue der Markaner zum preußischen Königshaus zitiert worden. Er passt auch ausgesprochen gut zur patriotischen Verklärung bzw. allzu hohenzollernfreundlichen Verzeichnung des Pfarrers von Elsey im 19. Jahrhundert. Stammt er aber wirklich von JOHANN FRIEDRICH MÖLLER? Eine quellenkritische Absicherung der Autorenzuschreibung muss scheitern, weshalb MÖLLERS Urheberschaft schon 1934 von Hugo Rotherth in Frage gestellt worden ist. Wir haben es hier höchstwahrscheinlich mit einer propreußisch-patriotischen „plattdeutschen Legende“ zu tun.

JOHANN PHILIPP ROSSEL

(1791-1831)

(Sammler)

Lachänn

NACH PESTALOZZIS BUCHE DER MÜTTER, SEITE 144,
ÜBERTRAGEN IN DIE MUNDART VON ATTENDORN
(EINSENDUNG ZU RADLOFF'S ‚MUSTERSAAL‘, 1822)

Wahrlickk, datt Lachänn iess eine hillige Gahwe Guaddäss. Iatt iess ein alt Sprüö[k]wahrd: Lachänn mähkätt guott Blaut, unn iatt iess wahr: Frousinn diass Lachänn's ies ein Ballsamm diass Liawänn's; hai iess dai eigänntlige männlike Uhtdruck diarr Fraide – owwärr alläss Guodde imm Männskänn, unn sou ouk datt Lachänn, iess unn blihwätt nuh sou lange unn nuh inn sou whit guott, ass iatt mett allämm üöwwerigänn Guoddänn, datt dai Männske hewwänn unn inn siekk sellwärr ärhallänn sall, tehoupesatt iess. Sette datt Lachänn tauh Boußhait, sou iess iatt ein Grüggäll¹, wih de Boußhait sellewärr; sette iatt taur Narrhait, sou iess iatt wiärr eine Eilänndigkait, wih dai Narrhait sellewärr. Dai Schalk, dai lachätt, iess ein duwwälldärr² Schalk, unn dai Spossfuäll³, dai datt Lachänn unn datt Lachännmakänn ass ein Handwiark, unn imm Wehrtshuhse drihwätt, hiatt nitt sellänn ein Wihf mett uhtgrannsedänn Ougänn, unn Kingärr mett schmachterigänn Bühkänn⁴ tärhehme inn diarr [Druck: *diorr*] Stuawe, unn doch, iek wiärrhualle iatt, iess datt Lachänn diarr Männskännnatuhr eine hailige Sahke; owwärr frihlekk, iekk wiärrhualle ouk düött nuh füarr Lühe⁵, dai kaine Narränn, kaine Böisewichte unn kaine Lummpänn sind; unn iekk sette noch därtau, datt Tefiellachänn unn dat Lachänn tauer Unntihd, kann dohtau bihdriann, einänn Männskänn tau allämm dü[ö]ssämm the mahkän.

Worterkklärungen: 1. Bangheit vor Gespenstern; 2. doppelter; 3. Spaßvogel; 4. Kinder mit schwächtigen Bäuchen; 5. Leute.

T: Radlof 1822*, S. 221-222 [a, o, u mit darübergestelltem „e“ hier abgeändert zu: ä, ö, ü];
L: Liäwensläup 2012, S. 92 und 791 [Verfasser Lehrer Peter Franz Eberhard Hundt?].

JOHANNES MATTHIAS FIRMENICH (1808-1889)

Editor

Südwestfälische Mundartprosa aus der Sammlung „Germaniens Völkerstimmen“ (1843)

1. MUNDART IN DER GEGEND VON MARSBERG

Wetterregeln und Sprichwörter

1. Fanget de dage an to lengen, / Dann fanget se euk an to strengen
[d.h. kälter zu werden].
2. En drüigen April / is der biuern will.
3. Froien donner, / viellen hunger.
4. Geröd de keul [*Kohl?*], / seu verdirwet dat hoi.
5. Peiter un Paul / Laupet de hase innen kaul.
6. Barthelmei / Knicket de hawer in de knei.
7. Viets-gierste un Johannes-flaß / Lät den biuern äs he was.
8. Sünte Viet / Legget sick dat blad up de sit.
9. Gerdriud / Geit de eiste (eirste) görner [*Gärtner*] iut.
10. Wei vöer fiftig jåren ritt, / mot nå fiftig gåen.

2. MUNDART VON MARSBERG

Spruchwörter und Redensarten

1. Et git mä¹ bunte kögge² ässe eine.
2. Hei weit³ woel witt, wann't snigget⁴.
3. Tin Oulenpingsten⁵, wann de böcke up dem eise dansset.
4. Bing 'ne katte för't knei⁶.

5. Dat heast diu out einem titte⁷ ni soegen.
6. Hei steit då ässe⁸ de butter in der sunne.
7. Ik haww'et up dem markede ni koft⁹.
8. Eile¹⁰ braud¹¹ un då niks tou, dat geit de gansse weake¹² sou.
9. Goedes barmheartegkeit un der paapen begierlegkeit
douert bis in älle eiwigkeit.
10. De frugge¹³ kann mä in der flüppe¹⁴ out deam house dreagen, ässe
de mann mit veier pearen¹⁵ derin föüern¹⁶ kann.
11. Hei ies van der eisten lügge¹⁷ ni buesten.
12. Hei ies dem doüwel out der koütse hüppet.
13. Beater 'ne lous in dem kaul ässe gar kin fleisk.
14. Dat seid¹⁸ ringeldouwen, dei schüt¹⁹ me ni älle dage.
15. Me mot ni siegen²⁰: „hering“, bis me ne²¹ beim swansse heat.
16. Deam einen fällt de leiwe up den butterweck, deam annern up den
koudreck.
17. Küren²² ies kin gäld.
18. Hei geit kinner scheiwen sugge²³ out dem weage.
19. Wei sik mank²⁴ de drawe²⁵ misket, mot leien²⁶, dat eane²⁷ de sügge
freatet²⁸.
20. Et ies kin pott sou scheiw, et passet en deckel derup.
21. Hei weit dat bleaeken nå dem winge²⁹ te dreggen³⁰.
22. Hei nimmet kin blat för't moul.
23. Friske eggere³¹, gudde eggere.
24. Et geit ni, ässe wamme³² en hitteken³³ an den toun binget³⁴.
25. Me söuket neimes³⁵ hinger³⁶ dem oewen, wamme ni selwer
derhingere seaten heat³⁷.
26. Hei let roiüwen³⁸ gud mous sein.
27. De teid³⁹ bringet reipen roggen.
28. Dat ies speck un sweinefleisk.
29. Hei weit sou vil dāvan, ässe de krägge⁴⁰ vamme sunndage; oder:
ässe de osse vamme vuggelsneste.
30. Et geit kin dull hund sibben järe, hei werd eimåle schoeten.
31. Imme dunkeln ies gud munkeln.
32. Hei kukket ässe en pötteken vull doüwels.
33. Moren⁴¹ gåt⁴² hundert järe weier⁴³ an.
34. Ik sei sou blank, äss'et männeken amme oewen.
35. Wei bikken⁴⁴ will, mot kläggen⁴⁵.

Worterkklärungen: 1. mehr 2. Kühe 3. weiß 4. schneit 5. gegen Eulenpfingsten 6. binde eine Katze vor's Knie, nämlich wenn du nicht sehen kannst 7. Zitze 8. wie, als 9. nicht gekauft,

nämlich das Gebrechen 10. eitel, lauter, nur 11. Brod 12. Woche 13. Frau 14. Schürze 15. vier Pferden 16. fahren 17. ersten Lüge 18. sind 19. schießt 20. sagen 21. man ihn 22. sprechen 23. Sau 24. zwischen, unter 25. Träber [Treber = Rückstände von Keltern und Brauen, Viehfutter] 26. muß leiden 27. ihn 28. fressen 29. nach dem Winde 30. zu drehen 31. Eier 32. als wenn man 33. Zicklein, Ziegenlamm 34. Zaun bindet 35. man suchet Niemanden 36. hinter 37. gegessen hat 38. er lässt Rüben 39. Zeit 40. Krähe 41. morgen 42. gehen 43. wieder 44. wer picken 45. kratzen, scharren, wie es die Hühner thun.

3. MUNDART VON MEDEBACH*

*Dei verwünskede frogge*¹

Vor dem bearge, wo dat slût² up gestâen heat, hodde³ mål foer jâren en junge de schâpe. Dâ sûtt he up dem verfallenen slûte 'ne witte froggestalt rummergân; et dûert nit lange, dâ sûtt hei se up sik ân kummen: dâ wille⁴ furtlaupen fôr angest. Eawer⁵ sei sprieket en gutzt⁶ an un sieget: forchte dik nit! süi⁷, dâ up dem slûte wuente ik; si⁸ eawer verwûnsket, un is nach ken menske heî geweest, dei mik hâdde erloisen können, asse dëu. Witte⁹ dat wol donn? Dien¹⁰ nacht ümme halber twealwe küemet de duiwel in der gestalt enner slange un drieget en slüetel im miule, dean moste¹¹ miet dim¹² miule rëut kreîgen. Wann dëu den slüetel heast, dann kannst dëu den keller up slëuten un alle schâtse neamen, de de duiwel dâ bewaket, un iek¹³ sî erloiset.

Nëi, nëi, dat kann ik nit un dau ik nit, seade de junge.

Dau et men¹⁴! de duiwel kann deî niks donn.

Hei eawer seade¹⁵: wann ik den slüetel mit min schêperhâken anneamen draw¹⁶, dann well ik et woel donn.

Hei geit am âwend hien; eawer dâ hoierte¹⁷ en gekraspel un suit de slange mit dem slüetel. Dâ loipete¹⁸ furt un hoiert erbearmlîk raupen: „Dat kind is nach¹⁹ nit gebûren, dat mik erloisen kann.“

* *Der Einfluß benachbarter hochdeutscher Mundarten ist in vielen Wortformen, insbesondere in dem Gebrauch des Augmentes „ge“ bei Zeitwörtern wahrzunehmen.*

Wörterklärungen: 1. Frau 2. Schloß 3. hütet 4. will er 5. aber; „ea“ fast wie „ja“ gesprochen 6. jetzt, nun 7. sieh 8. bin 9. willst du 10. diese 11. mußt du 12. deinem 13. ich; „ik“, wenn es nicht die Betonung hat 14. thue es nur 15. sagte 16. darf 17. hört er 18. läuft er 19. noch.

Wîrwülwe

In dem doerpe N. sellen fürteiens¹ mensken gelîwet han, die sik in wîrwülwe² han verwandeln können. Se han neamlik en reimen³ gehatt, den se sik ümme den leîw gesnoirt han, un dann en wulw geweest sin. Eenst brenget Lippes⁴, en jungen bursken iut'm orte, de Leîse⁵, dei iut'm angern orte taum besoike gekummen wör, up den wîge⁶. Dâ sei îm eawer manches sîget⁷, woet hei nit gearne hoirt, sinnt hei up rache. Hei geit up'n äugenblick in den bearg; un up ëimål springet iut demselwen buske en dîr up de Leîse tau. Sei räupet hülpe, eawer ümmesiß⁸. Lippes kümmet nit êr, bit dat dîr 'ne weile in den bearg gelaupen ies. Dâ klâget sei eam, dat en dîr sei balle ümmegebracht un ear schearte⁹ un dauk¹⁰ terrieten¹¹ hädde. Hei bediuert sei; eawer up ëimål suit¹² sei twisken sin'n tien¹³ nach wielke räude fîme¹⁴ van er'r schearte un er'm dauke. Dâ tweîweltse¹⁵ nit me¹⁶ dranne, dat diese Lippes en wîrwulw, un dat hei dat dîr¹⁷ selwer geweest¹⁸, woet¹⁹ er dat tuig²⁰ terrieten heat, un loipet furt, woet se laupen kann.

Erklärungen: 1. vor Zeiten 2. Währwölfe 3. Riemen, Gürtel 4. Philipp 5. Lise 6. auf den Weg 7. sagt 8. umsonst 9. Schürze 10. Tuch 11. zerrissen 12. sieht 13. Zähnen 14. noch etwelche rothe Fäden 15. zweifelt sie 16. mehr 17. Thier 18. gewesen 19. was 20. Zeug.

De heaspersche kukkuk [Der Hesborner Kuckuck]

Wenn de Heasperschen in de stâd kummen, dann raupen de jungen: „heaspersche kukkuk! heaspersche kukkuk!“ Dat is säu gekummen. Hennes, de graute to Heaspern, heat ëimål an der dreislärschen [Dreislar] gränse up dem akker gepläuet, ass'e up der heasperschen seïde det kleinen bearges en kukkuk kreïskan hoird, dei eawer keine säu starke stimme hadde, asse der kukkuk, der up der dreislärschen seïde¹ des bearges räupet. Wat dâut² de graute Hennes? Hei lât perre³ un plaug stân⁴, steiget up'n baum, un hilpet dem heasperschen kukkuk raupen⁵ iut⁶ leîweskraft. Ik wëit nit, wâu de luide eat⁷ gewâr gewôren sind; eawer sëiddeam heiten se de Heasperschen in der gassen⁸ giegend de heasperschen kukkukke.

Erklärungen: 1. auf der Seite von Dreislar 2. thut 3. er läßt Pferde 4. Pflug stehen 5. rufen 6. aus 7. Leute es 8. ganzen.

4. MUNDART IN DER GEGEND VON MEDEBACH

Sprüchwörter

1. Weiberrât¹ un raibensât² gerâden beide sellen³.
2. Ein han⁴ ies⁵ biätter asse⁶ twei kreigen.
3. Dai eine ies van riggensträu,⁷ dai andere ies iwensäu.⁸
4. Da hiätte⁹ widder en äuer¹⁰ imme loipe¹¹ gelâten.
5. Wann de isel talmen¹², dann gied¹³ et guet wiädder.¹⁴
6. Ein guet wauert¹⁵ finget en gueden auert¹⁶.

Erklärungen: 1 Weiberrath. 2 Rübsaat. 3 selten. 4 haben. 5 ist. 6 als. 7 Roggenstroh. 8 ebenso. 9 hat er. 10 Ohr. 11 im Laufe. 12 spielen. 13 giebt. 14 Wetter. 15 Wort. 16 Ort.

5. MUNDART DES DORFES NIEDERSFELD BEI WINTERBERG

Enge gued¹, alles gued

„Enge gued, alles gued“ – dat is nit säu te verstâen: wann diu en jâr lang inneme² hiuse blüwen most, dann foiere dik drei hundert veier'nseksig dage lang asse en bengel op, un am lesten dag im jâr wêre maneirlik. Nâ: et gied lüe³, dei könd maneirlik süün⁴ bit ant enge, un wennt nit mê⁵ lange dûert, dann wêrd⁶ se unartig, trotsig, un segged: ik süü fröie⁷, dat et nit mê lange dûert; un de andern denket äuk säu. – Eawensäu⁸: et gied saken: of se gued oder boise sind, dat kann eist⁹ dat enge lêren. Säu: wenn diu krank bist, möchtest gêren eaten, wat dü¹⁰ de dokter verbâen heat; geren utem fenster schüdden, watte drinken most: awwer du wêrst gesund. Oder diu bist in der lêre, un gloibest mannigmâl, de mester is wunderlik: awwer diu wêrst dôr¹¹ sinne wunderlikeit en geschikter witgearwer¹² oder öergelmaker. Oder diu bist imme tuchthiuse, de tuchtmester könne dü woel et säupen¹³ fetter maken: awwer diu wêrst van water un bräud¹⁴ nit allêne sâd¹⁵, diu wêrst öek beater¹⁶ dervan¹⁷. Dann lêrt dat guede enge, dat alles gued was.

Erklärungen: 1. Ende gut 2. in einem 3. es giebt Leute 4. sein 5. mehr 6. werden 7. bin froh 8. ebenso 9. erst 10. dir 11. durch 12. Weißgerber 13. Suppe 14. Brod 15. satt 16. auch besser 17. davon.

6. MUNDART DES DORFES VELMEDE

De hoele stein bei Velmere*¹

Dat weit hei² in Velmere jiedereine, wat iek die vertellen well. Et ies all lange hen, woel üewer diusend jår, då heat³ sik hei de göttin Velleda ophållen; un de luie in Velmere un ok in den ümmeleggenden döerpern het se ärre ne⁴ Goed anbeaed, un het ear alle besten saken taum offer bracht. Un ümme de Äusterteid⁵ wöeren alle luie, dei eawen harren afkuemen konnd, derhiene gån. Düese briuk heat sik náu⁶ bit op düese stunne erhållen. Op Äustersunndag nå de häumisse⁷ gât⁸ náu viel luie derhiene, ärre dāmås. Dann gât se in dem ganssen loeke rümmer, un bekukked alles derinne. Wann se weier⁹ gât, dann singed se en pâr leiekes¹⁰; un de köster draf nit êer in de vesper luien, bit dat me¹¹ se annem Baukholte weier seien kann. – De ingank ies säu gräut, dar me¹² mereme faüer haü¹³ derin faüern¹⁴ kann; owwer de hoele stein ies náu mál säu häuge¹⁵, un veier¹⁶ mál säu breit. Wann me harre¹⁷ läupen heat, un düchtig imme sweite ies, draf me nit gleik derin gån, süs krir¹⁸ me den hausten un snowwen: et ies der¹⁹ ok suemerdag káld inne. In deam gräuten gewelwe kann me náu recht gued seien; owwer dann morme²⁰ en lecht ansteaken; un dann geit me linker hand säume²¹ afsatse rop²². Dann küemerme²³ in ne langen duistern gang, då hanged allerhand nette droepsteine²⁴ an der seid²⁵, un oewen under²⁶ – allerweagen sind figûren hendrúppeld²⁷. In der midde van düem²⁸ gange sind en pâr kümpe²⁹, dei mangmål nât³⁰, un mangmål droige³¹ sind. Sind se im winter nât, dann gîr't³² ne droigen suemer; sind se owwer droige, dann gîr't ne nâten suemer. Küemerme³³ niu ant enne van düem gange, då herret³⁴ im schausterstöeweken; då ies ne³⁵ droepstein, dei sût grade säu iut³⁶, ärre ne schauster, dei schau mäkiet. Oewen unner, un an der seid sind viel namens anschriewen; iut Berlein, Darmstadt, Potsdam, Páterboerne, un iut viel andern giegenden sind hei all³⁷ luie inne weast. Et ies owwer ok náu en ander loek in deam gräuten gewelwe; wenn me van deam ingange grade iut geit, küemerme ungefär deartig bit vertig schried an ne afgrund, dei ungeheier deipe ies. Süs het de luie, wenn se het derin wolt, oewen vöerme³⁸ loeke ne balken hearlagd, då het se en dikk bandseil³⁹ anbunnen, un an düt seil fuierleddern⁴⁰, bit dat se unnen in kuemen sind. Gietsund⁴¹ maket se't anders. An der seid het se en klein loek funnen, bo se eis⁴² en gans stükke weages rin gât⁴³, ône dat se ne ledder briuket⁴⁴. Se kond erk⁴⁵ dann gans licht an einem seile runner

låten un weier rop teien. Küemerme niu unner in dat loek: ô, då sürme⁴⁶ de allerschoinsten saken van droepstein; am schoinsten ies ne gestalt ärre ne bruggekietel⁴⁷, då en schoinen peiler⁴⁸ inne steit. Op der stelle, segged se, härre süs ne rechten bruggekietel stån. Wann ne einer in Velmere noirig⁴⁹ harre, dann genke⁵⁰ säu ärre düen åwend⁵¹ vöer't loek un reip: „leint mi uggen⁵² bruggekietel!“ Am andern moergen stonte⁵³ bruggekietel oewen vöerm loeke. Eimål harren se äuk den kietel lent, un gans abscheulik verunreiniged weier afliewert. Van dear stunne an hearne⁵⁴ keiner mer geleint kreigen konnd, un taum denkteiken steit gietsund unnen im loeke ne bruggekietel iut droepstein.

Bo de göttin Velleda⁵⁵ bliewen ies, då weit kein menske woet⁵⁶ van. Wann diu owwer den hoelen stein selwer beseien west, dann wêrd deine eigene öewertuigunge⁵⁷ mein vertellen⁵⁸ in duwweler mäte⁵⁹ öewerdreapen⁶⁰.

*) In „ei“, das nicht wie im Hochdeutschen ausgesprochen wird, werden beide Vocale fast getrennt gehört, ebenso in „ie“, „äu“, „oe“, und „ue“.

Worterkklärungen: 1. der hohle Stein, die Höhle bei Velmede 2. weiß hier 3. hat 4. haben sie wie einen 5. Osterzeit 6. noch 7. Hochmesse [Hochamt] 8. gehen 9. wieder, d.i. zurück 10. Liederchen 11. man 12. daß man 13. mit einem Fuder Heu 14. fahren 15. so hoch 16. vier 17. hart, stark 18. kriegte, bekäme 19. ist da 20. muß man 21. so einem, für: so einen 22. hinauf 23. kommt man 24. Tropfsteine 25. Seite 26. oben unter, d.i. unter der Decke 27. hingetropfelt 28. diesem 29. Wasserbehälter 30. naß 31. trocken 32. giebt es 33. kommt man 34. heißt es 35. da ist ein 36. so aus 37. hier schon 38. vor dem 39. Bandseil, d.i. Tau 40. Feuerleitern 41. jetzt 42. wo sie erst 43. hinein gehen 44. brauchen 45. sich 46. sieht man 47. Braukessel 48. Pfeiler 49. nöthig 50. ging er 51. so wie diesen Abend, d.i. des Abends 52. euren 53. stand der 54. hat ihn 55. ohne Zweifel ist der Name Velmede Veranlassung gewesen, daß man der Seherin Veleda die Höhle als Wohnplatz angedichtet hat, und das Volk hat nun aus der Prophetin eine Göttin gemacht. Veleda wohnte in einem Thurm an den Ufern der Lippe 56. etwas 57. Überzeugung 58. Erzählen 59. in doppeltem Maße 60. übertreffen.

7. MUNDART DER STADT EVERSBERG¹

Met den wülwen mor me² huilen

Met den wülwen mor me huilen. Dat hett: wamme³ nå unweisen luien⁴ küemet, mor me äuk unweise dauen, ärre sei selwer dau⁵. Mearket uch: nei, dat mor me nit. Im giegendeil; föet⁶ eiste: diu sast diek nit unner de wülwe misken, diu sast ne⁷ iutem⁸ weage gån. Taum andern: wannst⁹ diu ne nit entläupen kannst, dann moste seggen: iek sin¹⁰ en menske un

kenn wulw; iek kann säu nette nit huilen ärre ei¹¹. Drüddens: wannte¹² fall wöör, datiu¹³ meinerst¹⁴, diu könnest nit anders vanne läus¹⁵ kuemen, dann kannste ein- oder tweimål met galpern¹⁶; owwer diu most nit merne¹⁷ beiten un andern liuen eare schåpe freaten; süs küemet ant leste¹⁸ de jeager un schütt uch eine merem¹⁹ andern daut²⁰.

Worterkklärungen: 1. von dem Volke „Measb’rg“ genannt 2. muß man 3. wenn man 4. zu unweisen, thörichten, verrückten, unklugen Leuten 5. wie sie selber thun 6. für’s 7. sollst ihnen 8. aus dem 9. wenn 10. ich bin 11. wie ihr 12. wenn es der 13. daß du 14. meintest 15. von ihnen los 16. bellen 17. mit ihnen 18. zuletzt 19. mit dem 20. todt.

8. MUNDART VON BRILON

Van diär Gründung diär Stadt Breilen*

Vör vielen hundert Johren genk enmol en Kaiser im Suerlande¹ up dei Jagd. Jät² was öbber domols hei³ tau Lande nau nit sau licht un helle, äse⁴ iät nöü is, sau dat sik lichte ener, dei nit gut Bescheid wußte, verlaupen kann. Un iät geschoh dann auk, dat sik use leiwe Kaiser vergenk un ganz van seinen Lüen abekam. Hei genk un leip un däh⁵ sau lange, bis hei gar nit mei röüt⁶ kumen kann un iät sau duister äse im Sacke wur⁷. Indiäm dei Kaiser nöü nit wußte, bat⁸ hei dauen soll, soh hei en Lecht dör dei Tweïge schimmern: hei genk derup tau un frogedde diän Buren, diäm dat Höüs horde, öf hei do wuol bleiben könn. Dei sag[gl]te: jo, hei söll ment rinder⁹ gohn, mögte öbber vörleif niämen, bat hei hädde. Weil nöü dei frümde Heer sau’n feïn Wammes anharre, woll iäm dei Bure oik wuot Gudes te iäten¹⁰ giben un dat was Rüggenbrei¹¹. Dei Kaiser leit et sik gut schmecken, dann hei hadde lange laupen**, un dorup lachte¹² hei sik tau Bedde. Äse hei am andern Muorgen wach wur, horde hei seine Lue all¹³ ungen vör diär Dör noh iäme¹⁴ frogen, un soh diän Buren rup kumen, dei ganz bedunert¹⁵ sag[gl]te: öf hei dei Kaiser wür, ungen stöngen¹⁶ graute feïne Kerels, dei iän söchten. Dei Kaiser nahm diän Buren mit lachender Meïne bei diär Hand un genk mit iäm runder, un äse hei ungen bei seinen Lüen was, sprach hei: „Bure, weil döü mik sau gut upenuomen hiäst, sau will ik dei taum Laun¹⁷ för deïnen guden Brei sau viel Land giben, äse döü an einem Dage ümeriehen¹⁸ kannst.“ Dat sik dat dei Bure nit tweimol sehen¹⁹ leit un sik feïn bedankede, kannst döü wuol denken. – Bei

jiedem grauten Baume, bo hei vörbeï reit²⁰, hochte²¹ hei en Kiärf²², in un hette²³ diän ganzen Platz un dat Höüs, bo hei wuhnde: „Breïlaun“²⁴. Noh diär Teit buggeden²⁵ sik do nau²⁶ viele aan, dat et balle enne Staadt wur, dei sei eist²⁷ Breïlen, öbber hernoh, äse dei Lüe hauduitsk küren lehrden²⁸, Brilon hetten²⁹.

*) Die Doppelvocale iä, öü, üe, eï, uo, ui, üö, üi, und öi werden getrennt gesprochen, jedoch so schnell, daß sie nur eine Sylbe zu sein scheinen.

**) Für den Begriff „laufen“ sind außer „laupen“ auch noch folgende Ausdrücke vorhanden: biesen, kneïpen üöber Zeïpen, öütkeïlen, hackepeïlen, dör dei Roïben gohn, wiägwitsken, öütneppen, öütfegen, der dör gohn, sik öüt diän Strünken maken, dat Reïtöüt niämen, dei Foite in dei Hänge niämen, sik dör diän Damp maken, u.m.a.

Worterkklärungen: 1. Sauerlande 2. es 3. hier 4. als 5. that 6. nicht mehr heraus 7. wurde 8. was 9. nur herein 10. zu essen 11. Roggenbrei 12. legte 13. schon 14. nach ihm 15. erschrocken, erstaunt, wie vom Donner gerührt 16. unten ständen 17. zum Lohne 18. umreiten 19. sagen 20. ritt 21. haute 22. Kerbe 23. hieß 24. Brei-Lohn 25. bauten 26. noch 27. erst 28. sprechen lernten 29. hießen.

9. MUNDART VON PADBERG

De Rodlinker

In Rodlinksen¹ harren se den kolender verlären. Mål up en sunnåabend² do wüeren ålle amme Misten. Do kummet en frümet mann van Madfelle³, un siëget⁴: „wat, mistet jai⁵? ’t is je dün dag Kristdag!“ – „Dann mot we⁶ en weier⁷ in driägen,“ sachten de Rodlinker; un se drüegen⁸ ’en mist weier in de ställe.

1. Den Bewohnern dieses Dorfes werden mancherlei Geschichtchen nacherzählt 2. in „sunnåvend“ liegt der Ton auf å 3. Madfeld 4. sagt 5. ihr 6. müssen wir 7. ihn wieder 8. trugen.

10. MUNDART IN DER GEGEND VON
RÜTHEN UND MÜLHEIM IM MÖHNETHALE

Dai Growe¹ Ruthenburg.

Dat kannste mui loiwen², Vedder, muin Leäwen sall't mi nit möggen³, dat iek* düese Raise gluik miet maket hewwe, un wann't mieren⁴ imme Arndte⁵ wör. Faake⁶ sui iek hui reöwer trokken⁸, ärre muin Vaar no⁹ an der Haar¹⁰ wuende, (dat suid¹¹ niü all¹² fuiftain Joore,) wann fui¹³ dann miet Kooren¹⁴ opp de Märkede in't Siüerland¹⁵ förden¹⁶; owwer seö ärre fan Daë¹⁷ hewwe iek kain inzig Mol deän wakkern¹⁸ Haarstrank eöwersain¹⁹ konnt.

Diü heäst Recht, Vedder Klogges²⁰, sundeäs²¹ iek in Berluin weäsen sui, woit²² iek eök²³, wat 'ne schoine Giegend ies. Wakkere Huiser suid in Berluin, – kannst mui druiste²⁴ loiwen, uese Huiser suid ment²⁵ Schäperhütten dertiegen²⁶, – owwer en Oikenwold²⁷, en heögen Berg, en kloren Sprink²⁸ kriggt me²⁹ do nit te sain. Wann de Berluiner mol feer küiken³⁰ wellt³¹, dann müet se döer³² den Feerküiker küiken, owwer hui³³ kann me one Feerküiker feer küiken: hui int Münsterske, do int Lippske, un hui vöer ues bit wuit int Siüerland. – Doeg niü lot ues goon, iek sai uese baiden Keärk-Toiern³⁴ all.

Niü segg mol, Vedder, heäst diü dann eök woel mol wat fan der ollen Boerg hort, dai in der Stadt weäsen ies in deän ollen Tuien³⁵?

Dat ies doeg gewiß; muin Vaar heäd ues faake vertallt³⁶, dat in ollen Tuien twoi un siewenzig Ritter do wuent härren, un eök en Growe, dai herre³⁷ Ruthenburg. Fan düem Growen heäd de Stadt no de fuif Riüten imme Woopen. Dai Growe wuende an der West-Suit in oime³⁸ allerwelts schoinen Sloete, owwer niks ies meer derfan te sain; en Keärkhoef ies niü opp der Stuie³⁹, bo dai olle Boerg stoon heäd, un deän Growen heäd de Duiwel haalt⁴⁰. Ärre mol greöte⁴¹ Prossjeön weäsen ies, drap't siek just, dat dai Growe in suime Kuzzwaën⁴² spazoiren forde⁴³ un der Prossjeön begiegende. Do saggte dai Kuzzker: Heer, lootet ues seö lange hollen⁴⁴, bit de Prossjeön ferbui⁴⁵ ies; owwer dai wintüeske⁴⁶ Ruie⁴⁷ harre just wuier⁴⁸ de Müske⁴⁹ verkart sitten, un woor gluik opsternötsk: Keel, saggte hai, foier⁵⁰ in des Duiwels Namen tau⁵¹, o'er iek tebreäke⁵² dui et Knikk! Dat verdreöt deän fruemen Kuzzker un hai saggte: me kann woel sain, dat ui jiu⁵³ dem Duiwel verschriewen hedd⁵⁴, süss könn ui nit seö goedleös kuieren⁵⁵; owwer indeäm gengen de Guile leös, dai Kuzzker konn de Krakken nit meer

twingen; ümme deän Sloetberg snüewen se rümm un dann deän stuilen Beärg runn unnen in deän Wieppbrauk⁵⁶, un dai Growe, dai Guile mietsammtem Waën sünken unner; bleöt⁵⁷ dai Kuzzker kwaam mieme⁵⁸ Leäwen derfan awe⁵⁹. Sun der Tuit hedd⁶⁰ de Luie all faake in Brauk en schreckklig huilen hort un gluik dropp eök en Irrlecht sain⁶¹.

Worterkklärungen: 1. Graf 2. glauben 3. gereuen 4. mitten 5. Ernte 6. oft 7. bin 8. hier herüber gezogen 9. als mein Vater noch 10. die Haar oder der Haarstrang ist ein Höhenzug zwischen Lippe und Ruhr 11. sind 12. schon 13. wir 14. Korn 15. Sauerland 16. fuhren 17. aber so wie heute 18. schönen 19. übersehen 20. Klaus, Nikolaus 21. seitdem 22. weiß 23. ich auch 24. mir dreist 25. sind nur 26. dagegen 27. Eichenwald 28. Quelle; engl. spring 29. man 30. fern gucken 31. wollen 32. durch 33. hier 34. Kirchtürme 35. alten Zeiten 36. oft erzählt 37. hieß 38. einem 39. Stelle, Stätte 40. geholt 41. große 42. seinem Kutschwagen 43. fuhr 44. halten 45. vorbei 46. querköpfige 47. Rüde 48. wieder 49. Mütze 50. fahre 51. zu 52. zerbreche 53. ihr euch 54. habt 55. sprechen 56. Wippbruch 57. bloß 58. mit dem 59. davon ab 60. seit der Zeit haben 61. gesehen.

Dai buissende Soile¹

„Gueden Owend, laiwe Vaar! – Niü segg mol, laiwe Vaar, wat sütest diü seö nodenklich do?“

„O Kinner, iek frögge² mui, iek woit, dat oine arme Soile in düer Tuit tau'r Riü³ kuemen ies, un niü dachte iek an uesen laiwen Heärregoedd, dai seö barmheärzig ies.“

„O laiwe Vaar, vertelle ues doeg! Wat ies dat föer oine Geschichte miet deär armen Soile?“

„Niü jo, iek well't iu vertellen, domiet ui⁴ recht fruem wert un't iu ter⁵ Leere dainen loot⁶. Ui wietet doeg, dat in düen Daën dai Arbaitsluie buim Weägebiü⁷ döer dai Wiesen, ärre se deän Damm famme⁸ ollen Weä afdrüen⁹, dat Geld funnen hedd, wat dai Luie all faake in deär Hië¹⁰ oppme¹¹ Damme hedd gloeren¹² sain. – Vöer meer ärre twintig Jooren kwaam iek eök mol laate¹³ öewer deän Damm, do hoor iek oist¹⁴ seö'n grieselig Winngeren¹⁵, un ärre iek no tau loggen¹⁶ woll, do was't all¹⁷ bui mi, un fenk niü ganz woimoidig an un saggte:

„O iek liowe¹⁸, iek hewwe funnen de leste Tuit muiner Erloisinge, Goedd Loew und Dank! All öewer hundert Joor goo iek, un was en Grüggel¹⁹ un Schrecken deän Mensken; diü owwei²⁰ bist fruem un deäsweän eök druister ärre²¹ de Andern. Diü kannst mui erloisen, un wann diü't daun west²², dann bist diü't, opp deän iek all lange, lange liüert hewwe. Et was“, klaedet²³ mui no 'ner koerten Peöse²⁴, „in

swooren Krugstuien²⁵, ärrē iek deäs Weäs iüt dem Wolle²⁶ kwaam un oinen Buil miet Gold funte²⁸. Bolle²⁹ dropp begienden³⁰[?] mui föerneme Luie, dai opp der Flucht te suin schienen, un frogeden ganz verleägen un fuller Angest, ow iek nit wat funnen hārde³¹? O iek Griüsame! Iek was te griddig³², ärrē iek dat Gold soo³³, un leög, un miet Angest un Joomer jaeden³⁴ se födder. Do fenk't mui an te möggen³⁵, ärrē iek de Neöt³⁶ fan deän Früemedēn soo, dat iek't nit saggt hārde, wat iek funnen³⁷ hārde; owwer et was te laate³⁹, iek konn se nit meer inkruigen. Dat Gold owwer woll iek eök nit behollen, un miet Göppskēn full³⁹ smoit iek't in düese Hiē⁴⁰. Fan früemedem Guede was iek niü woel frui, owwer nit fan der Schuld. Iek woor⁴¹ olt, un starf, un an der Poorte der Oiwigkeit kwaam iek int Gericht. Iek draf⁴² dui't seggen, opp dui heww iek mui droen⁴³. ,Iek sui⁴⁴ full Erbarmen, owwer fan Gerechtigkei stroolt dat Duiodoim⁴⁵ muiner Hilligkeit. ' Düese Woore⁴⁶ hoor⁴⁷ iek ärrē unner Duener-Biewen⁴⁸ un doeg klang et seö mill⁴⁹. ,Diü heäst no⁵⁰ swoore Schuld opp dui un nit an Biüsse⁵¹ dacht, doeg frögge dui, diü heäst no Gnode funnen, ärrē diü no amme Leäwen wörs. Iüt duime⁵² Grawe dampet de Niewel der Verwiesinge opp, in deän sast diü di kloien⁵³; doeg sall di düt nit grieselen, hai sall ganz rentlik⁵⁴ suin fam Lecht der Oiwigkeit. Seö sast diü no trügge⁵⁵, no joiner Stuiē hen, dai Tuigniß gied⁵⁶ fan duiner Schuld miet oime⁵⁷ hellen Schuin, in deäm dat Gold siek wisst, im Joore siewenmol. Seö lange sast diü goon, bit all dat Gold ies funnen, bit joine Stui verschwunnen un ganz verrükket ies; un düet wert dann geschain, seö ärrē im Rümmelleöp⁵⁸ der Welt dai Tuit de Dinge dotau⁵⁹ ruipen doit, un eher sast diü nit riü'n⁶⁰ un ingoon⁶¹ in dat Hiemelruik. ' – Seö was dai unbestimmte Tuit mui liüterweäg⁶² en glöggneg Hoepen⁶³; in Verlangen angst un bange bewiede⁶⁴ hen un heär iek mi, ümmer waakend, nümmer sloopend, sunder Riü un sunder Rast, one Hoime⁶⁵ opp un dal⁶⁶, boll' ti'n⁶⁷ Hiemel, dann tau'r Ere⁶⁸. – Do kwaam mol en frume Mann laate⁶⁹ opp düem Weäge heär, biddend föer dai arme Soile, dai no one Riüe⁷⁰ hui all⁷¹ seö lange Joore hen opp Erloising' hoepede. Dai frume Mann, et was duin Bestevaar⁷². Do lait muin Engel siek in Lecht un Klorheit sain, un fröndlik brachte hai mui Boetskopp⁷³ fan Gnode un Treöst: ,Wann fan düem⁷⁴ laiwen Mann dui⁷⁵ opp düen Dag mol hört [hörst?] det Kinnes Kind, seö wiete⁷⁶ dann un frögge di, dai Tuit ies nit meer feer⁷⁷, hai sall deän Dag no sain⁷⁸, deäm tau duiner Erloisinge de

Sunn' am Hiemel stoit⁷⁹, un hai wert föer dui beän⁸⁰ un Biüsse föer dui daun, bit dat dai Tuit⁸¹ verfloeten ies.“

Niü, muine Laiwen, könn ui iu⁸² eök deän Grund woel denken, brümme⁸³ iek seö fiel do föer doon⁸⁴ hewwe, dat dai Weäg döer dai Wiesen bugget⁸⁵ wooren ies. Dai Tuit ies niü erfüllt, dai Schuld ies buisset, dai Soile niü tau'r Riü⁸⁶.“

Worterkklärungen: 1. büßende Seele 2. ich freue 3. zur Ruhe 4. ihr 5. euch zur 6. lasset 7. Wegebau 8. vom 9. abtrugen 10. Hecke 11. auf dem 12. glimmern, glänzen 13. spät 14. erst 15. Wimmern 16. lauschen 17. schon 18. glaube 19. Schauer, Grauen 20. du aber 21. als 22. thun willst 23. klagte es 24. mir nach einer kurzen Pause 25. Kriegszeiten 26. aus dem Walde 27. Beutel 28. fand 29. bald 30. begegneten 31. hätte 32. gierig, habsüchtig 33. sah 34. jagten 35. zu gereuen 36. Noth 37. gefunden 38. zu spät 39. mit vollen Händen 40. Hecke 41. wurde 42. darf 43. getragen, meine Hoffnung gesetzt 44 ich bin 45. Diadem 46. Worte 47. hörte 48. Donner-Beben 49. so mild 50. noch 51. Buße 52. aus dem 53. kleiden 54. rein, geläutert 55. zurück 56. Zeugnis giebt 57. mit einem 58. Herumlauf 59. dazu 60. ruhen 61. eingehen 62. immerfort 63. glühend hoffen 64. bewegte 65. Heimath 66. nieder 67. bald gegen 68. zur Erde 69. spät 70. ohne Ruhe 71. hier schon 72. Großvater 73. Botschaft 74. diesem 75. dich 76. wisse 77. fern 78. noch sehen 79. steht 80. beten 81. Zeit 82. ihr euch 83. warum 84. gethan 85. gebaut 86. nun zur Ruhe.

Mann un Wuif ies oin Luif, owwer nit oin Biük

Oine junge Frugge harre oinen Pannekauken bokken un err et niü ant Eäten genk, do snoit se'n mirren döer un aat eök baire Stükker. Do wündere siek dai Mann un saggte: „E Frugge, diü iettest baire Stükker, iek ment', dat oine wör föer mui weäsen?“

„E wat, muin laiwe Mann“, troistede dai guede Frugge, „et ies jo oinerlai, ow iek et eäte oder diü; woist diü dann nit, biü 't hedd? „Mann un Wuif – ies oin Luif.“

„Owwer nit oin Biük“, belohr dai Mann dat Wuif.

Sprüchwörter

1. Sünte Magdaloiné / Niemmt dai Nürte miet hoime.
2. Røe Hoor' un Erlen-Holt / Wasset opp kainem gueden Grund.
3. Wo dai Duiwel niks iütrichten kann, / Do schicket hai en olt Wuif hen.
4. En Papensakk heäd kainen Boemm.
5. Owendreöt gued Weär bedeöt, / Moergenrøet füllet deän Peöt

[Abendrot gut Wetter bedeutet, Morgenrot füllt die Pfütze].

6. Deän Langeslöper Goadd erneärt, / Wai freö oppstoit, suin Gued verteärt.

Worterkklärungen ausgelassen.

11. MUNDART VON ERWITTE

De âiwiige jäger

'T was emål en kawelir, dâi harre¹ twâi jâgers; âinmål sacht' he fûâr dâi bâiden: muargen is middewinter², niu maket ment³, dat je en gut stücke wilbert⁴ krâeiget. Dâ gengen de jâgers op de jagd; owwer se kriegén 'en ganssen dag niks. Ärré⁵ se's âwens op 'en plass⁶ quâmen un harren niks, dâ sachte de junker: gât⁷ un kumet mi nit fûâr de âugen, bis dat je⁸ wuât het! Se gengen un jageren de gansse nacht; owwer se kriegén niks. Ärré se in de uchte⁹ lûren¹⁰, dâ sachte de âine: kum, wâei wellt âist¹¹ in de kiârke gâen; dann werre wûier¹² anfangen. Ment¹³ de annere sachte: nâi, ik well wuât hewwen, un wann ik jagen sall bis an 'en jûngesten dag. De âine satt sûine flinte in de kiârkdûâr¹⁴ un genk in de uchte. Ärr'é¹⁵ iut de uchte quam, dâ hoor 'e 'n¹⁶ anneren all uawen un der luft râupen un schâiten¹⁷, un de ruiens¹⁸ bliken¹⁹. Dat is de âiwiige jâger, dâ kônt viel luie van vertellen, dâi es nachts dûâr 'en Brâûkbusk²⁰ kumen sind. Dâ gât et wane²¹ tâu, just ärré wann sâu de lebendige duiwel dûâr de luft siusere²². Dat diuert sâu furt bis an 'en jûngesten dag, un kain menske kann ne erlâusen, ümme dat²³ he dat sacht hiât.

Worterkklärungen: 1. hatte 2. Mittewinter, Weihnachten 3. nur 4. Wildpret 5. als 6. Platz, i.d. Hof, Haus des Gutsherrn 7. geht 8. ihr 9. Frühmesse, Frühkirche, frühe Morgenzeit; holländisch: uchtend 10. läuteten 11. wir wollen erst 12. wieder 13. aber 14. Kirchthüre 15. als er 16. hörte er den 17. schießen 18. Hunde, Rüden 19. bellen 20. Bruchbusch 21. ungeheue 22. saus'te 23. weil.

Sprüchwörter

1. Wann de iesel grötter wird ässe de stall, dann dâüt me den stall in 'en iesel.
2. 'N hane is frâit op sûiner äigenen miste.

3. Guåd stuært de bäume, dat se nit in 'en himel wasset.
4. Wâi löppet, hiät schuld.
5. Me mot kaine âlle luie âuwen [necken].
6. Diu most di nit ieselen, süs moste sâcke driâgen.

12. MUNDART VON MIL[L]INGHAUSEN [BEI ERWITTE]

Hinreiks un Tün's

Hinreiks. Diu hiäst mui soa lange all vertellen wollen, worümme dat Kriuße¹ hiier eigentlick steit. Doa wiü² grade niu wiüer³ dobiü sind, sau holt Woart!

Tün's. Niu dann hör tau! Diu weißt doch, dat Eikelburn⁴ taum Kirspe Horen [*Horn*] hört?

Hinreiks. Jo, dat weit ick.

Tün's. Niu, dei Eikelbürner harren 'nen Dauen⁵, ick gläuwe, et was de olle Katherene, dei dien Blagen⁶ dat A.B.C. un Vaterunser lehrde, dei alsau in Horen begrawen wâren moßte.

Hinreiks. Dat is ganß richtig.

Tün's. Dei Eikelbürner maket sick alsau biü Tiüen⁷ uppen Wieg, settet dat Sark hinnen uppen Ledderwagen un vürnupp settet sick dei Fauermann un dei süüß⁸ no mitgingen. Woa se hiier an diüsse Stelle kummet, wo et frâuher baß sumpig was, sinket dei Echterwagen⁹ uppenmol deipe in dien Sump; dei Daue schütt alsau mit dien Fâuten¹⁰ gigen dat ünerst Briett, dat Briett geit loß un dei Daue fällt in de Schiütte.¹¹ Dei vûren uppen Wagen seiten¹², schleipen öbberst¹³ alle un harren nicks d'rvan mierket. Wie se niu in Horen kumet un dat Sark vam Wagen niehmet, doa seihet¹⁴ se, dat se keinen Dauen mehr häbbet. Unerdiessen was hiier¹⁵ einer vürbiü gohen¹⁶, dei dien Dauen an dien Baum richtede.¹⁷ Taum eiwigen Gedenken is hiier dat Kriuße errichtet.

Hinreiks. Wat de segst, wann dat woahr is, dann müt²⁴ de Eikelbürner je recht dumme Diüvels siün.

1. Kreuz 2. wir 3. wieder 4. Dorf bei Lippstadt [Eickelborn] 5. Todten 6. Kinder 7. Zeiten 8. sonst 9. Hinterwagen 10. Füßen 11. Dreck 12. saßen 13. aber 14. sehen 15. hier. 16. gegangen 17. d.i. aufrichten 18. müssen.

13. MUNDART VON GESEKE

Aberglaube

Wenn enem Morgens en olt Wief begignet,
hat me¹ Unglück; en jung Wicht² – Glück.

Worterkklärungen: 1. man 2. Mädchen

14. MUNDART IN DER GEGEND VON WELVER UND DINKER IN DER SOESTER BÖRDE

Einmål ies keinmål

„Einmål* ies keinmål“, dat ies dat erloegenste un sliemeste van allen sprüekwöeren, un wei¹ et maket heat, dat ies en schlechten reakenmester weasen, odder en beushaftigen. Einmål ies tom minnesten einmål, då lät sik niks van afakkerdeiern.² Wei einmål stoelen heat, dei kann sein leawedesdages nit mer in wårheit un met freueme³ hearten seggen: ‚Goedloew! iek hewwe mei mein leawen no nit an früemden gued vergriepen.‘ Un wenn de deiw snappet⁴ un hangen weerd, dann ies einmål euk⁵ nit keinmål. Men⁶ dat ies no nit alles; me kann euk in den meisten fällen met wårheit seggen: einmål ies teinmål, un hunnert- un diusendmål. Worümme? wei einmål anfangen heat, wat slecht ies, to dauen⁷, dei bliwt euk gemeiniklich deranne. Wei Å sacht heat, dei secht⁸ euk B (Bei), un weerd telest⁹ en anner sprüekwoerd wår¹⁰, dat de kraus¹¹ seu lange to water geit, bis he briecket.

* å bezeichnet den Laut zwischen a und o.

Erklärungen: 1. wer 2. abdingen 3. frohem 4. erwischt 5. auch 6. aber 7. zu thun 8. sagt 9. zuletzt 10. wahr, 11 Krug.

15. MUNDART VON OELINGHAUSEN BEI HÜSTEN

Bauernregeln

1. Moarenrät füllt den päut, / Åwendrät guet wiear bäut.
2. Lechtmisse hell un klor / Giet en guet flassjår.

3. Sünter Luzigge / Gåt dai dage to digge.
4. Bei't kleine nit achtet, / Dieam't graoute nit wachtet.
5. Wenn dai hauner opflaiget, / maitet dai kinner to berre gân.

Worterkklärungen fortgelassen.

16. MUNDART VON ARNSBERG

De foß, de fäuermann¹ un de wulf

De foß sâh mâl op der landstrâte äinen fäuermann, dai harre² op suiner kaar viele schinken. „Hal der kukkuk!“ dachte de³ foß, „en schinken is en guet vesperbräud; iek mot maken, dat ik äinen dervan kreige.“ Hai laip hännige⁴ vöeriuten un genk an den weäg (wiäg) liggen⁵, un stalte sik an, ärre wenn hai däud wöäre. Dai fäuermann quam mangesten⁶ nöer⁷ un sâh den foß dâ liggen. „Sui! soll de rakker slâpen?“ dach hai bui sik, un nam de swiappe⁸ un gaf iäm⁹ ennen; owwer de foß riägere un wiägere¹⁰ sik nit. „Guet föer mui; de foßfelle sind duier opperstund¹¹,“ sachte de fäuermann, un packede den foß beim stârte, un smait ne verquants op de kaar un op de schinken. De foß, nit te fiul, trokk¹² sachte äinen van den schinken van der kaar, âne dat et de fäuermann mearkede, un soch sik imme hoelwiäge en steieken¹³, bâ hai sik den schinken guet smecken lait. Dâ quam van ungefär de wulf bui iämme hiär. „Präust de mältuit!“ sachte de wulf, „bâ krigst diu de schinken hiär, fedder? iek hâwwe äuk smacht¹⁴ in den ribben!“ „Gâh,“ sachte de foß, „op der landstrâte fâüert en mann, met der ganßen kaar vull; dâ kannste billig äinen kreigen.“ „Iek hâwwe keinen penning geld!“ „Diu briukst kein geld, äüme¹⁵, diu most et maken, ässe iek et maket hâwwe: diu lâüpest vöeriut, un gaist an den wiäg liggen, un doist, ässe wenn de däud wûrst. Dann niämt hai diän sniksnak¹⁶ un giät di ennen; dann most diu di owwer nit wiägen; dann päkkt hai di beim stârte un smitt di op de kaar bei de schinken; dann kannst diu di selwer helpen.“ Dat gefell dem wulf, un nit lange, sâu wasse all vöer dem fäuermanne, un lag föer däud amme wiäge. Owwer de fäuermann was sindeassen beime wertshiuse wiäst un hadde den foß aftrekken wollt; un dâ de foß metsammt äime schinken wiäg wiäst was, was hai vernienig¹⁷ worn, un hadde waane flauket¹⁸. Äss'e niu de wulf dâ liggen sâh, dacht'e: „holla, diu sast mui nit anfoüren,“ un nam de hakke un versatt

dem wulf äinen an de blässe¹⁹, dat et smukkede. De wulf feng unwiese an te jeulen²⁰, un laip²¹, wat he läupen konn. Hai quam weier²² nâ dem fosse. „Hiäste²³ keinen, âüme?“ sachte de foß²⁴. „liä woal, hiäste keinen!“; raip de wulf, „diu sachtest, hai nâme den sniksnak, owwer²⁵ hai nam den hikhak!“

Worterkklärungen: 1. Fuhrmann 2. hatte 3. der; bei rascher Aussprache wird nicht „dai“, sondern „de“ gesprochen 4. rasch, behende 5. liegen 6. mittlerweile 7. näher 8. Peitsche 9. ihm 10. regte und bewegte 11. zur Stunde, jetzt 12. nicht zu faul, zog 13. Stellchen 14. Hunger, Eßbegierde 15. Oheim, Onkel 16. Peitsche 17. erbos't, ärgerlich, giftig 18. ungeheuer, unmäßig geflucht 19. Stirn 20. zu schreien, heulen 21. lief 22. wieder 23. hast du 24. Fuchs 25. aber.

17. MUNDART VON ATTENDORN

Jehánn van Dünskede (Johann von Dünschede)

Te Dünskede liawede en vicarius, dai hedde¹ Jehánn. Dat is en name, dian jeder buer sinem su'ne gied², un wann hai 'er sesse³ herre: dann hed de ene Hannes, de andere Johannes, de drüdde Hännes, de feerte Hännesken, de fifte Jehännesken, de sessde Jehánn. Dün namen hadde ook unse vicarius, van diame iek zunders⁴ en stückelchen ut sinem liawen vertellen well. Ut sinem namen geet herfiar, dat hai en buerensu'n was, un ohne twiewel de jüngeste. Nu hört! Jehánn was ens no Düz⁵ la'n taum generalvicarius, dann hai hadde feer saaken dohn, dai siekker nit dochten⁶; do soll hai siek verantworten. Taum ersten hadde hai kain breveer un biadde⁷ nit, dann priarrigede⁸ hai luter⁹ et nemelige, dobi hadde hai sinen koak¹⁰ laiw, un ens gar bim berichten-gohn¹¹, as schnai¹² lachde¹³, un iamme¹⁴ wat ankam, hong hai unsen Hiargoad¹⁵ an en drust¹⁶, un gong wiet af; as hai terrügge¹⁷ kam, was de laiwe Hiargoad nirrens te fingen, un as hai no drei stunden siek fung, was de kranke dood.

Jehánn pock op, nam sinen köster met un gong. Äger¹⁸ hai owwer¹⁹ nom generalvicarius gong, laip hai no Köllen un kofte si²⁰ en breveer, dann hai hadde kaint, en funkel-nagel-nigge bauk²¹, nette met goldsniedd un finer schaie²². Nu eers gong hai nom generalvicar. Zunders kümmet de haupsaake, passet op un hört, wat unse Jehánn alle sachte! „Heer generalvicarius! iek herre²³ kain breveer? sait²⁴ do, en

bauk, worane i²⁵ gewiß nicks utesetten heddt!“ Hai gawd’edme²⁶. De generalvicarius besooog dat bauk, un sachte: „owwer dat is jo nigge²⁷.“ Do op²⁸ Jehánn: „wall²⁹ is et nigge, will iek et so ghudd verwart hewwe, un nit met den hengen³⁰ drinne biadde asse en swin.“

Tüsker³¹ diamme kam en nett miaken³² in de stoawwe³³ un brachte wat. Kum³⁴ was et wier fut³⁵, so froode Jehánn: „Heer generalvicarius, wai³⁶ was dat?“ Un as de generalvicarius sachte, dat et si’n koak wör, mainde Jehánn, hai wöll iamme den sinen dofiar giewwen, se wöllentusken³⁷ met köäken. Dat woll owwer de generalvicarius nit daun³⁸. Do op hadde Jehánn luert, hai lachede un sachte: „Dann hewwe i den auen³⁹ laiwer as iek den minen.“ So was ook dai punkt awwedohn⁴⁰.

Nu lait⁴¹ Jehánn dai bueren ut Dünskede kommen, dai ian verklaad⁴² harren, un froode enen nom anderen: „Siatt⁴³, wat hewwe iek et leste mool priariget?“ Un as et kainer wuste, ook si’n köster nit, soll⁴⁴ ook de drüdde klagepunkt wiagg un et blew noch de leste üewrig.

Jehánn sachte: „Frei stunden unsen Hiargoad verlaisen⁴⁵! wat soll dat? Josep un Maria haddene⁴⁶ drei dage verluaren un fungene⁴⁷ doch wier.“ Do blew den bueren nicks üewrig, as met schimp un schande af te tain⁴⁸, un Jehánn un si’n köster gongen wier no Dünskede.

Worterkklärungen: 1. hieß 2. giebt 3. sechs 4. jetzt 5. [Köln-]Deut|z 6. taugten 7. betete 8. predigte 9. immer 10. Koch, Köchinn 11. d.h. beim Ueberbringen des Abendmahls 12. Schnee 13. lag 14. ihm 15. die Hostie befindet sich nämlich in einem Kreuzchen, welches vom Priester an einem Bändchen am Halse getragen wird 16. „drust“ heißt ein durch viele Zweige dichter Strauch 17. zurück 18. ehe, bevor 19. aber 20. sich 21. Buch 22. Scheide 23. hätte 24. seht 25. ihr 26. er gab es ihm 27. neu 28. darauf 29. wohl 30. Händen 31. zwischen 32. Mädchen 33. Stube 34. kaum 35. wieder fort 36. wer 37. tauschen 38. thun 39. habt ihr den euren 40. abgethan 41. ließ 42. verklagt 43. sagt 44. fiel 45. verlieren 46. hatten ihn 47. fanden ihn 48. zu ziehen.

L: Liäwenläup 2012, S. 118-119; Bürger 2013, S. 25-34 [mit hochdeutscher Übersetzung].

De klokke te Attendor’n

Fiar’¹m brande¹ wu’nde te Attendor’n en mann met namen Happlenpapp. Hai was ar’m un dagelonde. Dai geet enes moarrens² fiar de waterporte, do süht hai op’r brügge twe lüe, dai ganz verdaipet imme üewwerli’en³ sind. Hai denket foord⁴, wat mott⁵ dai wall tehoope⁶ hewwen, du wess⁷ moll tauhören. Hai geet op de brügge, stellet siek an dai andere siet un kieket int water, as wann iamme an dian lüen un iarrem gespreäke nicks geliann⁸ wör. Do hört hai dann, dat se van

Bremen küert⁹, un siatt¹⁰, dat dai, dai in so un so fiell dagen do wör, fiell geld imme handel verdainen könn. As Happlenpapp genau van diar saake wuste, gong hai no heme. „Fraue! koake mi geswind en brie, iek matt¹¹ futt, wiet futt!“ De fraue, wann ook fiarwitzig, as de wiewer alle sind, soog doch wall in, dat wat besonderes met'm Happlenpapp fiargoon¹² was, un froode nit lange: wu? wat? worümme? se halde¹³ en punt miall¹⁴ un koakede 'me¹⁵ dian brie. Happlenpapp aat, bit hai saat wor, nam dat üewrige met un gong. In Bremen fung hai alles, as dai twe lüe unger siek sacht harren, un kam balle¹⁶ tau grootem riekdom.

Ümme düesse tiet wor te Attendor'n 'ne klokke goatten¹⁷, un do tau, as üewwerall, termineert¹⁸. As se no Happlenpapps huse kamen, (Happlenpapp was sel'wer nit do,) siett¹⁹ de fraue, sai herren nicks, wat tau kloekenspiese döchde, doch unger der trappe²⁰ lächde 'ne gous van blie²¹, dai iar mann van Bremen schicked herre, wann se dai bruken können, können se se kriegen. De mester besüht dai gous, probeerd se un finget, dat et inwendig silewer was, lött owwer dovan nicks miarken, dann hai woll se fiar²² siek behallen²³. Koart drop mochte²⁴ de mester verraisen. Fiarhiar²⁵ befielt hai owwer sinem gesellen an, nit te gaiten²⁶, bit hai terrügge wör. De geselle waart²⁷ en paar dage, do kann hai siek owwer nit mehr hallen, hai smeltet un gütt. De klokke gerröd prächtig un hiat en utgetechneten klang. An diam dage, wo si'n mester terrügge kommen woll, gong hai iamme voll fraiden entgieggen, un vertellet foord de ganz saake. Imme Feer'l bi Attendor'n drapen se siek. De mester, dai glik miarkede, dat dai silwerne gous met drinne wor, küemmet van gift buter²⁸ siek, tüht si'n messer ut der taske un stieket den gesellen doud. Hai wor foord pakket un taur²⁹ stroofe met feer ossen van enander tuan³⁰. Dovan hiat bit op dü'en³¹ dag dai sti'e³², wo dat geschog, dian namen: „Feer'l“³³.

Worterkklärungen: 1. vor dem Brande (1783) 2. Morgens 3. Überlegen 4. sofort, sogleich 5. müssen 6. zusammen 7. willst 8. gelegen 9. sprechen 10. sagen 11. muß 12. vorgegangen 13. holte 14. Mehl 15. ihm 16. bald 17. gegossen 18. Beiträge gesammelt 19. sagte 20. Treppe 21. eine gegossene Stange von Blei; „gous“ eigentl. Gans 22. für 23. behalten 24. mußte 25. vorher 26. gießen 27. wartet 28. außer 29. zur 30. gezogen 31. diesen 32. Stelle 33. Viertel.

Van diam wiewe, wat si'n mu'l¹ in fallen² lachde³

Et was e'moll en wiew, dat woll fiarne'm⁴ sinn. Imme huse was et as 'n düwel, der buter⁵ owwer, wann 't bi andern fiarnemen lüen was, soog

me't blout in groutem stoote, un si'ne stemme was taum stemmeken⁶ worn; dat kam dohiar, will et si'n mu'l in fallen lachde, wann et no fiarnemen lüen woll. Enes su'ndag-nomidages well 't mu'l lange nit gero'n⁷, wann an der enen sti'e⁸ en stücke instiaken⁹ was, kam et an der andern wier rut'r¹⁰. Endlek wor 't dann terrechte, un sai woll ter düaren¹¹ rut'r go'n, as de maad¹² rinn'r küemmet un frood: „fraue! wat soffi¹³ dü'n owend kuaken¹⁴?“ De fraue, dai iar mu'l so nette in fallen harre, mäket en stemmeken as bi fiarnemen lüen, un siett: „böhnchen, böhnchen.“ So'n stemmeken verstong¹⁵ de maad owwer nit, un kainer härret¹⁶ versto'n, dai nit fiarne'm was. Do ritt dem wiewe endlek de geduld, dai netten fallen an der mu'le biastet¹⁷ utenander, uten¹⁸ ougen kieket de düwel, un et raipet¹⁹: „biounen, diu schriute!“²⁰ Un 't wiew mochte²¹ van friskem iar mu'l in fallen li'en²².

Worterkklärungen: 1. Maul 2. Falten 3. legte 4. vornehm 5. da draußen 6. Stimmchen 7. gerathen 8. Stelle 9. eingestochen 10. heraus 11. zur Thüre 12. Magd 13. sollen wir 14. kochen 15. verstand 16. hätte es 17. bersten 18. aus den 19. ruft 20. Bohnen, du Truthenne! diese Worte gehören nicht der Mundart Attendor's an, sondern einer nördlicheren Mundart nach Arnsberg zu 21. mußte 22. legen.

Beer'lkhus

Wamme¹ ter waterporten rut'r geet, üewwer baie² brüggen, tem Feer'l rop'r, as wamme no Walmerich³ wöll, bi den Hospitöler-böümen owwer siek links hald un den biarg gerade rop stieget, do op⁴ dann dian wiagg inschled⁵, dai no Bremge fö'erd: so süht me⁶ in ener ecke en steenhoup, dai⁷ noch en wennig 'ner müre glieket. Duesse steenhoup was fiar tien⁸ en sloatt⁹, un op diam sloatte wu'nde de Beer'lkhus, diamme no¹⁰ sloatt un üemmegieggend Beer'lkhusen¹¹ hedden. Domols gong hiehiar en hauptwiagg, fiell befo'ert¹², berien¹³ un bego'n. So siekker amme dage dai wiagg¹⁴ was, so unsiekker wor hai, wann 't owend woll weren¹⁵, noch mehr bi nachd. Dann lachde¹⁶ Beer'lkhus op der luer, strofte¹⁷ wat kam, lüe te faute¹⁸, fo'er- un koup-lüe¹⁹. Unger den wiaggen harre dai droot²⁰ li'en. Kam 'ne kare oder en piard²¹ ferbi, so toug²² dai droot 'ne schelle, dai op'm sloatte hong: dann Beer'lkhus foord²³ op un fut²⁴. Wollen se ne²⁵ packen, sou verlousen²⁶ se balle si'n spuar, dann hai harre si'nen piarren²⁷ de isern²⁸ verkaard²⁹ unger den beenen; wann se mainden, hai wör op sinem sloatte, so was hai ganz wo anders, un wann sai ian³⁰ ganz wo anders glowwten, was hai ter hemen³¹. Et kamen klagen üewwer klagen no Attendor'n, – un diam

üewwel mochte³² afholpen weren. Lange tiet woll 't nit gero'n³³, bit in der kristnachd. Me³⁴ harre utspickeleerd, dat Beer'lkhus in dü'r³⁵ nachd no Hellen³⁶ in de kiarke wöll. Indiamme³⁷ nu ene afdeelunge no Beer'lkhusen toug³⁸, det sloatt in brand staak un plünderde, warde³⁹ dai andere afdeelunge op'm biarge op den Beer'lkhus. Do küemmet'e⁴⁰ van Hellen terrügge, si'ne fraue süht Beer'lkhusen in hellen flammen, se raipet: „O elend, o elend!“ Do slott⁴¹ kugeln sai un Beer'lkhus doud. Dai raup⁴² ies verewiged woren, dann noch zunders⁴³ hed⁴⁴ dat stücke, wo düet geschog⁴⁵, „et elend“. Et sloatt⁴⁶ brannte bit innen⁴⁷ grund af. De ghüdder⁴⁸ follen⁴⁹ an Attendor'n.

Worterkklärungen: 1. wenn man 2. beide 3. Waldenburg, eine alte Thurmuine aus den Zeiten der Tempelherrn. „Walmerich“ bedeutet aber auch die unfern der Ruine liegende Waldkapelle (ein Wallfahrtsort) 4. darauf 5. einschlägt 6. man 7. der 8. vor Zeiten 9. Schloß 10. nach dem 11. Berlinghausen 12. befahren 13. beritten 14. Weg 15. wollte werden 16. lag 17. streifte, d.h. beraubte 18. zu Fuß 19. Fuhr- und Kaufleute 20. Draht 21. Pferd 22. zog 23. sofort, sogleich 24. fort 25. ihn 26. verloren 27. Pferden 28. Eisen, Hufeisen 29. verkehrt, umgekehrt 30. ihn 31. daheim 32. mußte 33. gerathen 34. man 35. dieser 36. Helden, ein Kirchdorf bei Attendor 37. indem 38. zog 39. wartete 40. kömmt er 41. schlagen 42. Ruf 43. jetzt 44. heißt 45. dies geschah 46. das Schloß 47. bis in den 48. Güter 49. fielen.

18. MUNDART VON OLPE

Kattfillers¹ un Pannenklöppers

Unner düön Namen sind in Westphalen de Attendörner un de Ölper bekannt. So nennt se siäck unner siäck; of, ümme siäck dodüörch 'n Kumpliment te maaken, wëit me² nit; owwer wann me hört, met wat füör'm Nohdruck de Ölper siähent³: „'t eß jo 'n Kattfiller!“, so süll me glöwen, se können siäck noch luter⁴ nit tehope stallen⁵. Et sie diemme nu, aß et well, iäck well hie bloß kort vertellen, wodüörch düöse Namen entstangen sind.

De Erzbischoff Gebhard Truchseß van Köln kam op siener Reformationstuur – wat uns ut der Geschichte bekannt eß – ook noh Attendoorn. (Hei woll noh Arnsberg.) T' Attendoorn wor grade groote Prozession. Viëlle failen⁶ van iarrer Relijon aw, sogar de Pastor danzete met sienem Kuaake⁷ op 'm Kiärkhuaawe. Düöse Awgefallenen (dei siäck später te Iserlohn ansiedelten) muchten⁸ siäck noh Bilstëin op't Schluaat⁹ flüchten un wurten bit dohin van den andern Attendöörnern verfolgt un op 'm Schluaate belagert. Bie düör Belagerung lait¹⁰ siäck

op 'm Schluaate imme Toorenfinstern¹¹ 'ne Katte sein¹². De Attendöörner glofften, et wör der Truchseß in siener Schloopmütsche, un schóuten¹³ se ganz kort. Dat Dhierzien¹⁴ schrei ganz erbiarmlick, so dat de Belagerten raipen: „Kattfillers, Kattfillers!“ Van diar Tiet an haitent¹⁵ de Attendöörner noch luter: „Kattfillers“.

Worterkklärungen: 1. Katzenschinder 2. weiß man 3. sagen 4. immer 5. d.i. vertragen 6. fielen 7. Koch, Köchin 8. mußten 9. Schloß 10. ließ. 11. Thurmfenster 12. sehen 13. schossen 14. Thierchen [diese Verkleinerungsform mit Endung „-zien“ ist eine hervorstechende Eigentümlichkeit der Olper Mundart] 15. heißen.

L: Beckmann 1997.

'N Dreulzer un 'n Olper

Der Olper. Siäg¹ ens, wat eß denn dat füör'n Klaffen², wann me siätt³ aß ih Dreulzer⁴: Nöwerse⁵, lenn mi 'n Vöerl⁶ Asse, mooren⁷ well we wassen⁸; 'ne bunte Mütze well iäck di met wassen füör dei Vöerl Asse. *Der Dreulzer.* Eß dat denn ook 'n Klaffen, wann me siätt aß ih Ölper: Et küömmet, je Juat⁹! 'n Donnerwiaar 'me Bratschoppe¹⁰ 'raff un slött¹¹ in der Leemenkuule¹² Kappes¹³ un Köhle kort; odder: Burgemesters Hündicken¹⁴ löpet 'me Gallmerige¹⁵ 'ropp un hett 'n Kniaakelzien¹⁶ imme Halse, – Donnerwiaar, wat schrigget¹⁷ dat Dhierzien¹⁸!

Worterkklärungen: 1. sage 2. Schwatzen, Sprechen 3. man sagt 4. wie ihr Drolshagener 5. Nachbarin 6. Viertel 7. morgen 8. wollen wir waschen 9. bei Gott 10. Name eines Berges 11. schlägt 12. Lehmgrube 13. Kopfkohl 14. Hündchen 15. Name eines Berges 16. Knöchelchen 17. schreit 18. Thierchen.

L: Beckmann 1997.

T: Firmenich 1843*, S. 320-322, 332-336, 339-342, 344-345, 350-358, 361; daunlots nr. 4* [Texterfassung fast aller hieraus entnommenen Firmenich-Stücke: Magdalene Fiebig].

L: Aanewenge 2006; Strunzerdal 2007; Liäwensläup 2012.



JOHANN FRIEDRICH LEOPOLD
WOESTE
(1807-1878)

JOHANN FRIEDRICH LEOPOLD WOESTE (1807-1878)

Hemer (Geburtsort), Iserlohn

I. Eine Briefüberlieferung und Erinnerungsfragmente

1. EIN NIEDERDEUTSCHER BRIEF ÜBER DIE ENTHALTSAMKEITSSACHE (1847)

Mitgeteilt von F. Woeste in Iserlohn

Min laiwe Vedder un Vadder!

Bat süß in U'em Braiwe an mi steht, bruket espreß niene Antwärt, doch heff iek en Del liäsen, bā iek U en par Wārde op seggen maut. I schriwet mi: „Dā hett se ok verwieken in uesem Duorpe 'n Enthalt-samkaits-Veren estiftet, et lüstet mi āwwer nitt, mi der bi te giewen un te unnerschriwen.“

Löwet I dann, Vedder, dat et nödich si, af un tau en Slücksken Brannewin te drinken? – Iek soll seggen, ock för Uemmes, dā stark arbett, wær dat ganz üöwerfläutich. Uese Vüörellern hett wuol so stark arbett, as vi, un dai kännten doch nienen Brannewin. Un giet et nitt in uesen Dagen Lū genauch, taum Bispiel viele Schiepers, dā doch noch surer arbe'en maüt, as hirümme en Bu'er, un dā wisse niene Drüppel Snapps drinket. Giett et nitt ock unner ues Lū, dā bekennet, dat se nu biäter arbe'en un mār uthalen könnt, as süß, dā se Brannewin drünken. Ne, min Ser [Sex?!] Vedder, nödich es de Brannewin nu un nümmer-mär, āwwer

Schaden richtet he viel an. Lätt mi U dāvan en Lück vertellen. Taum Ersten: I wietet, et küemt so unbändige viel derop an, dat en jungen

Burßen 'ne guede Hirât daüt. Bat es dann 'ne guede Hirât? Jener Bu'er hadde tau sinem Suene sacht: „Junge, dau batte daüs; süh tau, dat de Derne Gelt hiät, dat Annere maus du met 'ne Alle wägen.“ Dat was, min Sail! 'ne dummen Bu'er. Gelt es wuol guet met, men nitt de Howetsake. En vernünftigen Kär! hadde sinem Suene sacht: Vör allen Dingen süh tau, dat de Derne düegent es un för di un dine Hushällinge passet! – Uem dat awwer en jungen Kär! 'ne schicklige Derne findt, maut he sik met klären Sinnen dernå ümdauen un sinen gesunnen Verstant bruken. Men so, as jetsunt de War liet, passert et hunnert un dusent Mål, dat sik dat junge Volk met Brannewin binen drinket. Dat då åwwer nienen gesunnen Verstant bi sin kann, begripet Jederen lichte. Et es wissen wuol en währ Wärt: „Es de Drunk im Manne, dann es de Verstant in der Kanne.“ Also, segg' iek: Jungens un Derns, dä noch nitt an Besta'en denken un sik noch är wuot verdainen sollen – dä kuemt op Dänsseriggen un im Brannewins-Hurrå binen un giewet sik met en af. Sint se dann wi'er nöchtern, dann begripet se wuol, dat se noch nitt in den Uemstännen sint, üm Kinner optefaien; ådder wann dat ock es, se saihet nu in, dat se sik egentlick nitt li'en müöget un dat se nitt te hope passet. Men terügge könnt se nu nitt mär: „Maüten es en bitter Krut.“ De junge Kär! maut de Derne niämen, wann't nitt en Horen-Prozeß giewen sall. Nu kike mal Uemmes in so 'ne Hushällinge, as dāvan küemet. Entwedder sittet se van vüöran in Schüllun un hett nien Brot im Schappe. Dann blitt nitt ut, bat me insgelike siet: „Bå de Krübbe liech es, då slått sik de Piärre.“ Ådder, wann se ock 'et laiwe Brot hett, se müeget sik nitt li'en un dat es noch slimmer. De junge Mann, dä an en Wif kuemen es, dat sik nitt för iän schicket, geht dann lichtfeddige int Wertshus, üm ächter dem Fueselglase sinen Verdrait te vergiäten. Was he noch kain Süeper, dann wärt he nu gewiß enen. Dābi kann dann im Huse Taggerigge un Sliägerigge nitt utbliwen, de Hushällinge geht alle Dage mär terügge, un de Kinner wärt tau Undüechten oppetrocken, as 'et Sprüekwärt siet: „De Appel fällt nitt wit vam Stamm.“

Taum Twedden: Hir in uesem Lanne, Vadder, hiät me mär as diärtich Wårde oppetallt, dai alle so viel as slå'en bedütt un mär as niegentich, bå me besuopen medde utdrücken kann. 30 in 90 geht 3 mål, dat fählt sik nitt. Also well iek seggen: Wann op drai Raisen besuopene Lü binen sint, giet et taum minnesten en mål 'ne Sliägerigge. Iek löwe, I giet düeser Riäkn[u]nge Bifall un findt dat ok so in der Wirklichkait. Bat dat dann för en Unsiägen es! Wunnen un Smiärten un all-ens Muort un Dotslach, ächternå åwwer Figgentskop tūsken den

Famillgen, Geltstråfen, Gefänknüß un wuol noch wuot Slimmeres. Iek woll, dat dat Prüegeln nitt mår Modi wær, blot allene iätlike Prüegel utbehållen. Taum Bispiel: dai Prüegel, dä en Var sinem Suene tau kuemen lätt, wann de Junge twe mål wahrschauet es un sik de drüdde Kår besüpet. Ock wær et guet, wann so 'n Amtmann de Macht hädde, jedem wirklichen Süeper ene gewisse Tal Stockprüegel op den Ajases tellen te låten, so vake as so Enen swiniegelt hädde. Dann en Süeper es gemainer un schlechter as en Veh, un diärümme sint iäm ock Prüegel so guet bedaint as eme Rü'en, dä ink in de Stuowe kotsket ådder as 'me widderspänstigen un balstürigen Müelen-lesel.

Taum Drüdden: Dat Brannewin-Supen verdirwet dat Gemaüte. Bå aiske, flättsige Wårde hæren un aiske, flättsige Hannlungen saihen well, dä bruket men hen te gån, bå Süepers binen sint. Et hett: „Bå Supen 'ne Ehre es, es Kotsken niene Schanne.“ „Bå Brannewin in geht, då geht Schiämde ut.“ Kuort un guet: En rechten Sup-ut es in sinem Kü'ern un Dauen åne alle Schiämde.

Taum Verden: Dat Brannewin-Supen ritt unbändige int Gelt un stielt Wif un Kinnern vake dat laiwe Brot ut dem Schappe. Dat wet Jederen. Åwer ock dat Brannewin-Drinken niemt op 'ne gans unnödige Wise viel Gelt wiäch. En siekern Mann, dä årdages as Offzer de Slacht bi Belle-Alliance met maket hiät un in Krigesti'en ok viel Brannewin drunken hadde, schriwet bi der Geliägenhait, bå hai de Enthaltsåmkaits-Verene empfielt, ungefär so: „Riäkent ens ut, i Lü: ‚Alle Muorgen enen Årt, buviel Daler gått der wuol met üöwer Bårt?‘ Iek soll mainen, en Jeder van ink könn lichtfeddige annen Fingern nåtellen, buviel dat oppen Jår maket, un wann hai dann de Summå te hope hädde, soll hai – düecht mi – de Brannewinspulle wuol taum Düwel smiten.“

Taum fiften: De Brannewin verruinert den Körper, de Gesundheits. Bi so me rechten Supnickel gewiß, dat blitt nitt ut; åwwer ock üöwerhowets. Jo mår Snapps in 'ner Giegend drunken wårt, jo mår swake un ungesunne Lü sint der te finnen. Då siet wuol Uemmes: „Bu! iek kannte 'n Mann, dä hiät all sin Liäwendage af un an en Gliäseken Brannewin drunken un es 80 Jår ålt wåren.“ Men, Vedder, so wuot sint Ringelduwen, dä schütt me nitt alle Dage. Dai ålle Mann hadde wisse en Körper, dä iäm 110 Jår hädde vüörhållen können, wenn hai nienen Snapps drunken hädde. Sieker hiät hai also 'ne 20 bit 30 Jår Brannewinsgliäseken sitten låten. Bårümme well-vi dat Hunnerden van den geschicktesten Docters un Aptekers nitt löwen, wann dai schriewet: „De Brannewin es Vergift un schiätlik, ock wann Bai alle Dage men en

Pinnken drinket.“ Wellt I düesen Männern villichte diärümme nitt löwen, will et ock Lü giet, dai dat Giegendel versiekert? Dann maut iek U frågen: Bat sint dat för Lü, dä den Brannnewin gesunt haitet? Sint et nitt Werde, dä den Nutsen der van trecket? – Sint et nitt Süepers, dä iäre Slechtigkait rächtvaardigen wellt? – Un wann sich jå iätlike Docters un Pastörs finnet, dä met den Werden un Süepern ut enem Huole blaset, dann kiket U doch mål næger bi ’ne ümme, of dat nitt Lü sint, dä entwedder selwer viel te gärne enen üöwerbüört, ådder so ’nen Brannewinstüöcker of Brannewinverköper taum Vedder ådder Frönne hett.

Taum *Seßten*: Will de Brannewin den Körper verruinnert, so kann et sik ok nitt fählen, dat Ehelü, dä wirklich stark am Süep sint, entwedder gar kaine ådder doch ungesunne un dumme Kinner tüget. Dat et hirvan Utnamen giet, well iek nitt verstri’en; åwwer Listen, dä me van den Lü ’en maket hiät, dä kaine Kinner hänn, wiset nå, dat de mesten frö anfangen hänn, viel Brannewin te drinken.

Taum *Siewenden*: De Süep maket den klaüksten Mensken am Enne dumm. Bu vake hett I wisse seggen hårt: „Dai un dai Kærl hiät sinen Verstant balle versuopen.“ Bu es et ock anners müegelik. Wann iek ’ne Luo’e am Bome, dä van Natur nå der Sunne tau un gerade wasset, alle Dage en par Stunnen krumm inen draige un so fast binne, so giet dat intleste, offschon iek se af un tau loßmake, en Twielen so schef as ’ne Bricke. So es ock mangeln Süeper am Enne so slecht in sinem Verstanne wåren, dat se ’ne nå Stadt-Biärge [*d.i. Marsberg*] int Irrenhus brengen möchten. – Noch

Taum *Achten*: Wann Bai sin Vermüegen versuopen hiät un doch noch ümmer supen well, wårt he all lichtfeddige en Daif. Dat hiät sik bi so vielen Daiwen un Röwern utewiesen. Dai hett ächtern bekannt, dat se teerst ant Stiälen un Rowen kuemen sint, üm Gelt taum Süepe te krigen.

Villichte, Vedder, giet I düesem Allen wuol Bifall bit op den enen Punkt, dat de Brannwin, ock mætich genuoten, schiädelik si. Vi wellt den Fall setten, I hänn Recht un et wær wåhr, dat en Gliäseken af un tau nienen Schaden dä, so maüt I diärümme doch vam Brannewine aflåten, wenn I en vernünftigen Mensken sin wellt, I kennt doch den Sprüek: „Bai steht, dai saihe tau, dat hai nitt falle!“ Sinn I dann so sieker, dat I nü an den Süep kuemen könn’t?! – Iek soll meinen, Jederen könn åne sine Schult in Verdrat kuemen. Dat es mæer as Enem passert, dä iek ekannt hewwe. Et wåren gans dafftige Lü der unner, vüör diänen en

Jederen Respekt hadde. Se kriegten Verdräit, wollen diän ächter dem Brannewinsglase vergiäten un quämen däduör so annen Süep, dat se den Blagen op der Sträte taum Gespötte wören. Ock es et hir wuol te bedenken, dat „en Drunk (affsünnerlik Brannewin) den annern füördert“, un dat en üörntligen Kär! so lichtfeddige unvermiärket annen Süep kuemen kann. – Dat me sik den Brannewin gans afsiet es ock op 'ne annere Art U'e un Jedermanns Schüllichkait. Wann I dat Ellent kennt, dat de Süep anrichtet, – wann J ock van Hiärten wünsket, dat dat Supen ophæren möch: bårüm wellt I dann nitt an U'em Dele helpen, dat dat enige Middel bruket wärt, bat rechte Kuren dauen kann? I segget den Lü'en: Drinket 'ne met Måten! Guet! men dai Ermanunge könnst I Hunnerden giewen, un se batt kum bi Enem. I selwer giet en Bispiel van Mäßigkeit. Dat es all ehrenwärd, men bat helpet et?! Sik den Brannwin gans verswiären un dat Annere wieten låten, dat tüget siekere Nåfolgers; un diårümme sint de Enthåtsamkaits-Verene då. Et es so klår as 'et Lecht der Sunnen un so wåhr as dat 2mal 2 glik 4 sint; dat de mesten Lü viel biäter gans van Brannewine aflåten könnst, as Måte hållen. Bi dem Måte-Hållen fällt mi ümmer en Sprüekwärt in, dat well iek U doch noch hir bischriwen: „Alles met Måte, sach de Kär! un drunk 'ne Kannen-Måte Brannewin ut.“ Dat was ok met Måte. Iek segge also: Wann I ock löwen sollen, de Brannwin in klainer Porzion si nitt schiätlik, so maüt I doch so viel christliken Sinn, soviel Sinn füör dat allgemaine Beste hewwen, dat I düet Gedränk dran giet, dāmet vüör allen Delen dat junge Volk an so 'me dāftigen Manne, as I sint, sik en Bispiel niemt un nitt annen Süep küemt.

Vi wellt huopen un könnst huopen, dat noch 'ne Tit küemt un bålle küemt, bā in inkem Duorpe niene Drüppel van dem aiskem un ver[n?]einigen Tüge mār drunken wärt, un dat sall 'ne güllene Tit sin. Mueget I dann nitt tau diän gehæren, dā dūese Tit herbifören wellt? Sall et in Taukunst mål haiten: Nå Jåren wor viel Brannewin in uesem Duorpe drunken; op diän un diän Hüöwen, bi diän un diän Lü'en hell sik de Brannewin am längesten. Dat wiset de Acten ut, dā noch bi der Kiårke sint. Ne, Vedder! I wellt gewiß nitt, dat U'e Kinneskinner met Schiämde an iåren Bestewar terügge denken söllt.

Grots lästich kann de Verpflichtunge taum Enthåtsamkaits-Vereine ok nitt sin. Dat sint ellendige Körde [Feiglinge, engl. *coward*], dā sik schiāmet in 'ner Gesellskop, bā Brannewin drunken wärt, te seggen: Iek hewwe mi ut gueden Grünnen verswuoren, nienen te drinken. Se bedenket nitt, dat wann sai sik an söskem Årde nitt schiāmeden un

driste iäre Mainunge sächten, wol manch ene Süeper-Sele vam Verdiärwen reddiget wären könn. – Ädder denket I villichte, I können met den Arbetslü'en nitt te Streke kuemen, wann I nienen Brannewin gäfften? Verlått U derop! Dat sint biätere un trüggere Arbetslü, dä füör den Brannewin den Wärth an Gelle niämt, as dai, dä diärümme ut U'em Denste gätt. Un soll würllich hi un då en klainen Nådel derut folgen, so viel es gewið: Uese Hiär-Guot, dä an der Mäðigkait un Enthaltamkait vam Brannewin Gefallen hiät, sall U dat op 'me annern Enne wi'er dubbelt lonen.

No, Vedder, ik wünske, dat I minen Wården en biettken nådenket.

T: Woeste 1847*.

„å“ [in der Vorlage durch typographisch abweichendes „a“ gekennzeichnet] ist als offener a-Laut Richtung „o“ (oder „ao“) zu lesen.

2. BAUERNSITTE UND CULTUR IN DER MARK. EINE ERINNERUNG AUS DEM ERSTEN VIERTEL DIESES [DES 19.] JAHRHUNDERTS

1.

Ächtər min fādərs wuəninge – mə haud mār éäwkəs üawər də biəkə tə gån – da liəd ən būərnhuaf, də het Möllinghof. Də was ən hus med 'mə stroudākə, dat was grain fan åltərdum un stond ġans duənə bi un unnər 'mə ungəhu^eər dickən eikəlboumə, déän hed sə àwer sinnər déär tid awəhocht. In düəm hūse wuəndən dātəmålən lu^e, də hellən éät in éären bru^ekən un mainungən noch rēcht med dər ållən weld. Hinnərk un Mēlchər-Di'ərək, so heddən déäm būr sine süənə, də hof mə mār tə bəkīkən, un wissə möchtən éäm an déän jungəs éärə hār, un bu sə də dru^eəgən, opfallən. Dan saihd, sə han sə glad un ġéal lank hərənnərhangən; fu^eārən àwər wa^eren sə nəttə wātərpas afsnⁱən, jüst fan éinəm år bit ant annerə, un sou dat noch en lük fan der stéirnə med hār bədeckəd bléif.

Düt dachtə mi, as ik laus: „Habebat (rusticus) capillum in fronte satis superbe tonsoratum, crines reliquos sicut haristas dependentes.“
Caesar. dial. mirac. V, 5.

[Ächter min Vaders Wueninge – me haud mār eäwkes üawer de Bieke te gohn – dao lied en Buernhuaf, də het Möllinghof. Dao was en Hus med 'me Strouhdake, dat was grain van Alterdum un stond gans

duene bi un unner 'me ungehüer dicken Eikelboume, deän hed se awer sinner deär Tid awehocht. In düem Huse wuenden daotemaolen Lü', dä hellen eät in eären Brüken un Mainungen noch recht med der allen Weld. Hinnerk un Melcher-Di'erk, so hedden deäm Bur sine Süehne, dä hof me mär te bekiken, un wisse möchten eäm an deän Junges eäre Haohr, un bu se dä drüegen, opfallen. Dan sailhd, se han se glad un geäl lank herunnerhangen; vüären awer wären se nette waterpas afsni'en, jüst van einem Aohr bit ant annere, un sou dat noch en Lük van der Steirne med Haor bedecked bleif.

Düt dachte mi, as ik laus: „Habebat (rusticus) capillum in fronte satis superbe tonsoratum, crines reliquos sicut haristas dependentes.“ Caesar. dial. mirac. V, 5.]

2.

Dai selftigə bûr haddə ok twéi swartə ru^eʼəns, də wə^erən so wuat middəlgrount un fan déär böisen ārd, də – wek löiwen – fan ālingəs bi us tə hūs es, mə su^ehd ər būawən bi Lu^eənsGED noch al frī wuat mā^er. Düssə ru^eʼəns wə^erən fūar us kinnər fākə wuat lästich, wan fi ən fərflūagən haun of nə klüngeligə pīlə in deām hūawə wī^er saikən möchtən. Éinən was fan deän ru^eʼəns, un dat was ink de frēchstə, dai haddə – wéit dər Duənər! – mīnən nāmən, ik wel seggən Fritz. As nu düssə selftigə swartə Fritz op sin lestə fan Doudəs wéa^egən afgān was, də ku^eʼərdə de Müələnkhū^eaweskə ümmər mär med grountər bedraifnis fan éāmə un naimədə 'ne nu^e annərs as éärən „séäligən“ Fritz. Māl oppən dach sag' sə tiəgen éärə nābərskə: „Jéä, faddərskə, as ussə séäligə Fritz noch léa^ewedə, də kon ik fam hūawə gān un lātən də hūsdu^ear mär uapən; éät kwam mi wissə nūmməs frūəmdəs 'rin, àwər nū – o Ha^er!“ – und dā dā^e də ālle taggə ən daipən söcht. 'ne taggə was ət, dat segg'k u mär; sgennən kon se sou mestərlik, daffi undüənigə jungəs sə ga^emə op dai melodiggə brächten; fi höftən jà mär med 'mə stēinə an éärə nī^endu^ear tə smīten, dan kwām sə wissə 'rūt, as də ūlə ūtən stūkən, un sgantə, un éärə baidən ru^eʼəns hūlpən med.

[Dai selftige Bur hadde ok twei swarte Rüens, də waeren so wuat middelgrount un van deär böisen Aord, də – we'k löiwen – van alinges bi us te Hus es, me suehd er buawen bi LüensGED noch al fri wuat mär. Düsse Rüens waeren fūar us Kinner fake wuat lästich, wan vi en verfluagen Hauhn of ne klüngelige Pile in deām Huawe wī^er saiken möchten. Einen was van deän Rüens, un dat was ink de frechste, dai hadde – weit der Duener! – minen Namen, ik well seggen Fritz. As nu

düsse selftige swarte Fritz op sin leste van Doudes weägen afgaohn was, da kü'erde de Müelenkhüaweske ümmer mär med grouter Bedraifnis van eäme un naimede 'ne nü anners as eären „seäligen“ Fritz. Mal oppen Dach sagg' se tiegen eäre Naoberske: „Jeä, Vadderske, as usse seälige Fritz noch leäwede, dao kann ik vam Huawe gaohn un laoten de Husdüar mär uapen; eät kwam mi wisse nümmes früemdes 'rin, awer nu – o Här!“ – und dao dä' de alle Tagge en daipen Söcht. 'ne Tagge was et, dat segg'k u mär; sgennen kann se sou mesterlik, daffi undüenige Junges se gärne op dai Melodigge brächten; vi höften ja mär med 'me Stêine an eäre Ni'endüar te smiten, dan kwam se wisse 'rut, as de Ule uten Stuken, un sgannte, un eäre baiden Rü'ens hülpen med.]

T: Woeste 1858 [Worterkklärungen fortgelassen; Sonderzeichen übernommen, „s“ mit darüber gesetztem > ' < hierbei mangels Zeichenverfügbarkeit kursiv gesetzt]. – Nachgestellte Fassungen mit vereinfachter Schreibweise sekundär: P.B.

haud; hof; höften = braucht; brauchte; brauchten.

II. Fabeln

1. DREI FABELN IN MÄRKISCH-NIEDERDEUTSCHER MUNDART

De Rawe un de Eäkster (Nach dem Volksmunde)

De Rawe hirod 'ne Eäkster. Am Dage nao der Hochtide weld se tehoupe 'n Utgank hewen un 't Feld besaihen, då bemeärked de junge Man, dat sine Gesellskop ümmer tiegen eäm aan hüpped. Dat gefäld eäm so bister slecht, dat hä sinen Bisloap med Gewäld wier kwit sin well. Dao sied de Eäkster: „Wat! Dat sühste van Dage eirst? Nu es et te late:

„En bietken te late, es viel te late!“

Min beste Frönd, du mau'sti med mi liën:

Ik bliv' din Wif, magh'k hüppen åder striën!“

Bai klauk es, swyged

(Eine Kinderfabel in der Mundart des Kirchspiels Hemer)

„Ik wäit ok nit“, so klaght en Sghri[u]than sinem Hæren,

„dat my de Blagen liuter tiärgen maüt!

Dat annre Väih om Huåwe låt se doch med wæren.“

„Bat Wunner!“ sied de Hær, „dat daüd,

du büs so närrisk. Räud un Bloa vüär Ghift

läs diu den Snüekel fårtens runner hangen

un kollers. Suih! Bi sö'sken Putsen blift

de Kinner stoan, un hed en gräut Verlangen,

noch mær te höären. Twink di mål den närr'sken Kop

un dau as wöär'stu däuf, dan hâld se ghau med Tiärgen op.“

Bat dem äinen rächt, es dem annern billich

(In der mundart eines Teils der Iserlohner Bürgerschaft)

Mèul inner Nacht – de Wächter blais al twäi –

dèu ghaf't derbiuten grèut Buhäi,

as äirdaghs van Bachanten

et trok dâhiär im Mèunen'sghuin,

ghan's dul un ful van Dan's un Wuin,
en Trop med Mussekanten. –

Wuål hodde düet Kolläighium
dai Nacht sin Prifiläighium,
üm Fraului te beäiren
un Luin den Slèup te käiren. –

Vüärm grèuten Hiuse blid se stèuhn,
'ner Dame op te spielen.
Ik lèute de Musuike ghèun,
dèu krid nien Èur van Swielen,
doch dat Krajåilen, häis un hel,
dat folged – èu, min Èurenfel!

Nun stond ok in derselftigen Nacht
un op der selftgen Strèute
en Ruie vüär der Pèurte Wacht,
dä håird dai Säirenèute,
dan dat Gekraige, knurrd un sied:

Huir kamme noch mèul läiren
biu in der Weld de War nu lied,
bu't rächt sik lät verkäiren.
Wan iek mèul jaile, het et: „Fiks,
wue'stiu de Büärgers wecken!
De Sniute håld – un èugenblik,
sü's we'k di mèul wuåt trecken!“
Un segh'k män muk – farts håld ok al
om Blage mui en Klüppel bal. –

Hew' iek nit biäter rächt as düese Häiren,
da'k wanner Nachts hir biuten stèu un sghrai'?
Biu sal ik anners, seght, den Grüggel van mi käiren,
wan'k Fuir of Luikems sghicht' un Ghäister saih'!

T: Woeste 1856 [Schreibweise hier vereinfacht; Originalfassung: daunlots nr. 23*, S. 65-66].

2. DIE WETTE (ISERLOHN)

Foss un Hase sint måll binäinekuemen, då hett se 'ne Wedde maket, bai
am gauesten drai Hölter näümen könn. Då hiät de Hase et äirste an-
fangen un sacht: „Aike Baike Buss.“¹ Män de Foss hiät et fixer konnt,
hä hiät sacht: „Järl Weien Äss.“²

T: Kuhn 1859b*, S. 224 [Erklärungen: 1. Eiche, Buche, Busch. – 2. Erle, Weiden, Esche].

II.

Märchen, Sagen und Legenden

1. DAT MIÄKEN VAN LUINSCHED E UN DÄ SLANGE

In ganz ollen Tî'en wuêhnde op em Luinschede en Bûer, dei hadde 'ne ennzige Tochter un was blautarm. Diärümme sagg hei tau iähr, as se tiënn Jaohr olt was: „Mîn Kind, du liss bi mi män Hunger un Kummer, gaoh un seuk di bi guêden Lü'en 'n Dennst. Uêse Hiärguott sî met di!“ Daomet dâ hei iähr en Stücke Brout un en Krüüksken Miälke in de Handt un gengk noch en Endken Wiäges met bit op de Luinscheder Hei'e; dann kahrde hei üm.

Dat Miäken gengk nû alläine vuöran, bit se in 'n äinsaomen Grund quam. Dao satt se sick dâl, üm en biëttken te pousen, te iätten un te drinken. Se hadde der noch nit lange siätten, dao quam 'ne fine Slange op se ân un sagg: „Deärnken, giëff mi en lück met van dînem Brou'e un van dîner Miälke!“ – „Van Hiärten gääne!“ sagg 'et Miäken, „wann du men satt dervan wärs un mi noch en biëttken üöwer löss, dat iëck et ûthollen kann, bit iëck bî Lüe kuemme.“

„O, iëck brûke nit viëll!“ antwaorde de Slange un nibbelde an dem Brou'e un drank en Drüppel Miälke. Dann sagg se: „Nû sîn 'ck sât. Iëck danke ouck.“ – „Och“, sagg 'et Miäken, „es der wuot te danken?! Me kann jao gar nit seihen, dat du iätten un drunken hiäs'.“ – „Sall iëck dann maoren wîerkuennen? Et wäer mi en grouten Gefallen, un iëck brächte ouck gääne äint van mînen Döchterkes met!“ sagg de Slange. „Jao, män drîste, wann't ouck drei sind.“

„Guëtt, guëtt! Iëck hewwe gerade drei Döchter, dâ well iëck dann alle metbringen; owwer du mauß ouck dîn Waort hollen un hi blîwen!“ – „Verlaot di dropp!“

Dat Miäken bläif dei Nacht imme Dale. Se haorde Wülwe in der Näggede hüülen, män se wäik nit van der Sfîe. Et gaff en schrecklick Duënnnerwiär, owwer se holl ût; denn se hadde iähr Waort derop giëwen.

Diän annern Dagg in der selftigen Stunne quam de fine Slange wîer. Se draug nû oppem Koppe 'ne güllene Kroune, dâ was besatt met

funkelnden Stäinen. Met iähr quäämen drei kleine Slangen, ouck fîn un met güllenen Krounen.

Dat Miäken gaff 'ne alle te iätten van iährem Brou'e un te drinken van iäher Miälke; män dat Braut wouer kûm klenner un dâ Miälke kûm wiänniger. Nao diâm dääen sick de Slangen frönnlick bedanken, un de olle sagg: „Nû, guêde Däiruken, well vî di wuot giëwen.“ Op dat krüepen se äin fûör äin dem Mäiken op de Slippe un schüdden iähr de güllenen Krounen innen Vöürdauk. As dat gescheihen was, sagg de olle: „Nû, Däiruken, hiäs du un dîn Vâ'r wuot te liäwen, gaoh men nao Hûs un kuëmm tinn-te-jaohr üm düese Tît wî'er hiër hen un breng uës Brout un Miälke!“

Dat dâ 'et Miäken siëwen Jaohr ächtertäin un kräig jäides Maol sou viëll Krounen as de äirste Reise. Iähr Vâr was nûuen rîken Mann un buggede siëck en prächtig Sluott.

Das Märchen wurde von Fr. L. Woeste vor 1848 zwischen Iserlohn und Altena aufgezeichnet. Worterklärungen: *ächtertäin*/hintereinander; *du liss*/du leidest; *lück*/wenig; *män drîste*/Nur zu!; *maoren*/morgen; *Näggede*/Nähe; *quäämen*/kamen (alte Form); *quam*/kam (alte Form); *Sluott*/Schloss; *tinn-te-jaohr*/nächstes Jahr; *Vöürdauk*/Schürze.

Hinweise zur Aussprache: Der Originaltext wurde in die neue niederdeutsche Orthographie des Märkischen Kreises umgeschrieben. Regionale Varianten in der Aussprache mußten dabei vernachlässigt werden. Der hier verwendete Zwielauf >iä< ist wie >eä<, das >ei< ist offener wie >ai< zu sprechen zu sprechen.

T: Höher/Ludwigsen/Bleicher 2003, S. 98-99 [Erstveröffentlichung: Woeste 1848*]; Text zusammen mit hochdeutscher Übersetzung: Woeste 2007a, S. 136-139].

2. DAS MÄRCHEN VOM DÄUMLING (In Hemer überlieferten Fassung)

Der wäören maol Buerslü, en Mann un sine Frau, dâ hänn kain Kind. Dao höllen se uesen Hiärguot an, hai soll ne doch en Kind giewen, un wann et ock nit grötter wäör as en Dümken. Dao gaff iäne uese Hiärguot en klain, klain Kinneken, dat laiten se Peterken döpen; män will et nit grötter was as en Dümken, so heiten se't mestlik Dümplingesken.

As Dümlik iättlike Jaor aolt was, drapp et sik ens, dat sin Mor dem Var en Buetter nao'm Felle schicken woll un nümnesen hadde, dai et henbringen konn. Dao sagg Dümlik: „Mömmе, dat well iek wual daun.“ – Sai antworde: „Dat kaß du nit, min Süeneken, bu woß du üöwer de Wagentraon kuemen?“ – Dümlik aower sagg: „Dao suorget män nit, Mömmе! Iek legge't Buetter as Brügge der üöwer.“

Hai der hen. Derwile dat sin Var 't Buetter att, satt hai sik dem Piärre in't Oar, flodde un raip, bu et sik güst passede: „Hott, har jüe!“ Un pläugede. Met diäm quämen drai Hären vörbi, dai säögen, dat de Piärre gengen, un fraügen den Bur: „Nu segget ens, bai driwet U de Piärre?“ – „Bu, dat daüt min Süenken, dai sittet me Piärre im Oar!“ beschedde se de Bur.

Middelerwile quam Dümlink taum Vüörschin un genk sin Var op de Schuller sitten. Dao wollen iän de Hären gärne kopen. Män de Bur hadde nienen Sinn dertau, bit intleste dat iäm Dümlink int Oar fispelde: „Daut et män, Tatte, iek sin doch baolle wier bi U!“

Nu krech ne enen van de Hären för dusend Daler. Dai woll ne in de Taske stiäken, män dat leet Dümlink nit. „Laott mi op Uem Haue sitten!“ sagg he. Dat geschaoch.

As se en Streck futt etrocken wäören, raip Dümlink: „Ick maut maoll runner! Ick maut maoll runner!“ – De Här sagg: „Dau et oppen Haut! D[a]u ärr en Vüegel!“ – Män Dümlink woll parthu herunner, un de Här dä em sinen Willen. As he dal was, sprank hä in'n Roggenstücke un verhudde sik in me Musehuol, sodat de Här ne nit wierfennen konn.

Met diäm was et Nacht waoren. Dao quämen drai Spitzbauwen, dai üöwerläggten, bu se 'me Burn de Käse affstiälen wollen. Dümlink haorde dat un raip: „Niämt mi ok met!“ – De Kärls antwoorden: „Bai büß du un bao büß du?“ – Hai: „Iek sin Dümlink un sitte im Musehuol!“ – Dao dächten se: „Haolt! Diän könn vi guet bruken!“ un nämen ne met.

Op dat quämen se vüör'n Keller un Dümlink moch dör't Slüetelsluok 'rin krupen. As hai imme Keller was, dä hai't Finster uopen un raip: „He! wellt It grote aodder klaine Käse?“ (Et Stiälen was iäm nien Ärnst.) – Dao laipen de Kärls, bat gieste bat hiäste. Dümlink aowwer redde sik ut'm Keller op de Diäle un krop in'n Kleehep.

Den annern Muorgen quam de Maged üm te foern, pock Dümlink met me Klaower op un smet ne innen Kautruog. Dao hiät ne de Kau met esluocken. As de Maged nu quam, üm te melken, raip he ut der Kau: „Stripp, strapp, strull! Es de Emmer noch nit vull?“ – Dao wor de Maged gans verfiärt [*verkiärt?*], laip in't Hus un sagg: „Frau, unser Kau es wuat anedaon!“ – Der twedden Maged un der Frau passeerde dat selftige. Dao sagg de Mann: „Dann maü vi de Kau slachten!“

Dat dän se un smitten den Pansen op de Mistfalle. Diän kreeg sik en Foß un frat ne metsamt'm Dümlink op. Dao raip Dümlink ut'm Fosse: „Foß lop! Foß lop! Se sit ächter di!“ – De Foß laip, dat iäm de Klaowen

klapperden, un Dümlink moch sik vör Lachen den Buk haollen. Intleste raip he: „Foß! Iek weet di en Hus, dao sit vull Göse un Pillen, ok es en Huol an der Diäle, bao du guet düör kanns!“

Daomet limtekende [*sic*] hai iäm et Hus van sin Var. Män as de Foß opper Diäle was, raip Dümlink: „He he! ’n Foß opper Diäle! Kuent wacker! Slaott ne dot!“ – Sin Var sprunk met’r Flinte rut. Dao raip Dümlink: „Schaitet aower män nit, slaott ne dot! Iek, Dümlink, sitte im Fosse!“

Dat dän se dann ok un hülpen iäm ut’ m Fosse. Sin Var was aowwer froh, dat he ne wier hadde, un woll ne nu för kain Geld mär verkopen.

[Woeste:] Dieses Märchen geht in vielfachen Abänderungen unter uns um. Eine von dem Gegebenen sehr abweichende, roh- witzige Form enthält folgenden Zug. Däumling muß in einen Fleischerladen kriechen. Er spürt Eßlust, sucht nach Würsten, findet aber nur eine. Die höhlt er teilweise aus und pfeift am Ende vor Vergnügen. Das hört der Schlächter und eilt in den Laden. Däumling weiß kein besseres Versteck, als eben die ausgehöhlte Wurst. Gleich darauf wird die Wurst an einen Bauern verkauft, der sie in die Tasche steckt.

T: Woeste 1848*, S. 36-38; Schreibweise hier verändert in Anlehnung an: Süderland. Heft 2/1924, S. 22. – Hochdeutsche Übertragung in: Woeste 2007a, S. 109-111.

3. DE WITTE SWANE

Der was maol en Kopmann, de hadde en unmoaten grot Geschäfte un handelnde nao vielerlei Hären Länner, vörut in Holland un in de Tüürkie. Ens raiset he nao Holland un küemet dao in’n Wäirdshius, dat op ner Insel stont, dao süht’e ’n doden Kär! imme Schuottstäine hangen. Hai verwünnert sik un fraoget den Wäirt, bat dat bedüdde. Dai siët iäm: „Dat is hiertelanne son aolt Rächt: bai nit betahlt, batte schüllich es, dä wärt oppehangen un nit begrawen.“

„Buiël es dann de dode Menske schüllich bliëwen?“ fraoget he.

„São un säoviel“, siët der Wäirt.

Dao daut de Kopmann dat Geld wiër un lätt den Doden afniämen un begrawen. Bat dat op sik hadde, söt i ternao wuol saihen.

In Holland settet hai sik wiër oppet Schiëpp un föhrt met sinen Waren nao Kunstantinopel. Dao hadde sin Var al Hannel driëwen: hai aowwer maket dao viël grötttere Geschäfte, un sin Ansaihn niëmt säo tau, dat ne allerdinges de Kaiser nao si raupen lät, üm datte ne kennen lären wel. De Turk fint’n groten Gefallen an sinen Kuiren, lät ne weske Maole bi sik spiesen un gäit met iäm im Gaoren rümme. Dao süht de Kopmann draihunnert Slawen, dai daut iäm so läit, datte triurig wärt un

söchtet. De Kaiser bemärket sik dat un fraoget, bat iām wāör; wann hai wuot om Hiärten hädde, soll hät't män drieste seggen.

Dao siēt de Kopmann, hä hädde wuol ne grote Bide; woll se aowwer män dann iutspräken, wann iām de Kaiser tauswüere, dat se iām nit versaggt sin soll. – „Ick swäre“, siēt de Turk. Dao füärdert hai sik dai draihunnert Christenslawen.

De Kaiser hädde iām laiwer ik wäit nit wuot giēwen, män will hai et iām tauswuoren hadde, siēt'e: „Christ, du begiärs viēl, aowwer ik hewwe swuoren: niēm se di!“

As hä nu nao Hius raiset, lätt hai de elännigen Lui füär un nao los, dat se gaon könn, bao se büärtig wäören, den äinen hier, den annern dao. Antleste sit noch drai Fraului üäwer, dä haollt sik bi iām un segget nit, bao se te Hius wäören. Dao niēmt hai se met in sine Häime.

Äine dervan was en aardig junk Frailen, dat lait füärnämmer te sin as de baiden annern un waor ümmer friewillig van ne bedainet. Hai hadde düt Miäken opper ganßen Raise all im Oge hat un enhant ümmer mähr Gefallen an iär funnen. As hai nu te Hius es, wieset hai iär sinen Riekdum un sine Beliägenhait un fraoget se oppet leste, ef [of?] se sine Frau giēwen woll. Se siēt jao, un dai baiden bestatt sik.

Nao de Hand well hai maol wiēr in Hannelsgeschäften nao Holland. Dao biddet de junge Frau, hä soll se doch medeniämen. – „Näi, laiwe Frau“, siēt hä, „blif du hier! Op sonner Raise kann allerhand füärfallen. Ik könn di verlaisen, so guet as du all ens dinen Ellern in Verlius gaon büs.“

Dao giēt se sik in sinen Willen un daut iām ne Fahne met, dä soll hai dann iär te Ähren oppen Schiēppe iuthangen laoten. Dat daut hai ok, aohne dat hei gewahr wärt, bat in de Fahne sticket was.

As sin Schiēpp in't Holland küemt, gäit de Küenink an de Sāi, üm den früemden Schiēpper te bewillkuemen un bemärket faortens, dat in der Fahne sine verluornen Tochter Namen un sin äigen Wapen stäit. Hai lätt den Schiēppshären gefangen niämen un siēt me, hai quäme nit äher wiēr los, bit dat hai de Person brächte, van diär dai Fahne sien möchte.

Dao vertellt iām de Kopmann, dai Fahne hädde hä van siner Frau kriegten, un schicket twäi Luie nao Duitskland, dä söllt se hahlen.

As se anküemt, dao wieset sik gau iut, dat sai dem Küenink sin Tochter es, dä was as Kind mit iären Kammerfrauen rowet un nao Kunstantinopel in de Slawerigge bracht. De Küenink, dat künnt it ink lichtfeddige denken, hadde ne unbönnige Fräude derüäwer, dat sin Kind

noch am Liäwen was. Ok ducht et iäm nit unrächt, dat se iären Redder hieraot hadde, füäriut as sine Tochter iäm vertallte, ne Küeninginne könn't nit biätter hewwen asse sai, un iär Mann wör de beste Menske van der Welt.

As nu de Kopmann sine Geschäfte afmaket hiät, well hai met siner Frau wiër in de Häime trecken. Ok dat lätt iäm de Künink nao. Nu was dao aowwer en Generaol, dai kann et gar nit opkriegen, dat sin Här de Prinzessin eme duitsken Kopmanne lait; hai hädde se me gewiß niten gunnt. Hä siët also dem Küeninge, hä möch wuol gärne maol met den Echteluien [*Eheleuten*] nao Duitskland raisen un met äigenen Ogen saihen, ef dat alle so wäör, as de Prinzessin un iär Mann vertalt hädde. De Künink moch dat wuol liën un gaff iäm gärne Orlof.

Se stiëgen nu tehope int Schiëpp, un de Generaol nahm, üm Siëkerhait halwen – so saggte hai – noch tiën Soldaoten met. As se nu om Water sit, giët hai den Soldaoten düchtig Wien te drinken un luowet iäne en grot Geschenke, wann se den Kopmann kriegen un üäwer Buord smieten wollen. Dat daut se, un et het nu im Schiëppe, de Kopmann wäör verunglücket. Dao well de Prinzessin iäm naospringen un siët: „Wann de Sai minen laiwen Mann verslungen hiät, dann sall se mi ok hewwen.“

De Generaol aowwer hält se duene un brenget se wiër int Holland.

De Kopmann, dat en fixen Swemmer was, hadde wuol en gueden Sträik swummen, kann aowwer antleste nit mähr. As hai säo sinken well, süht'e ne groten witte Swane füär sik, dä lätt sik an'n Firk [*Fittich*] packen un brenget ne op ne Insel. Män niu es se ok säo snupptig verschwunnen.

Derwiele dat de junge Frau Dag un Nacht üm iären Mann grienet, sittet hai op der Insel, dao was ok niëne Menskensäile wiäst, un biät alle Dage tau uesem laiwen Hiärguott, hai soll iäm doch en Erlöiser schicken.

As en ganz häil Jaohr verliën es, dao süht hä äines Muorgens 'n Aken [*Nachen*] herandriewen, dao sittet en klain gries Männeken inne. Dat küemet ant Land un däut, as ef et sik verwünnerde, dat et iän säo muodersiälich alläine op der Insel andräpe. De Kopmann vertellt iäm sin Schicksal. Dao siët dat Männeken: „Bat giëw I mi, wann ik U wiër bi Ue Frau brenge?“

De Kopmann luowet iäm tau, hä woll iäm giëwen, bat hai un sine Frau im äirsten Jaohr tehope wünnen. – „Näi“, siët dat Männeken, „ik well et nit alink [*ganz*], bat I winnet; me der Halfschäit sin'k tefriën.“

Op dat föhrt iät ne glücklich nao Amsterdamme, baonennen de Küenink wuenede. As hai dao hen küemet, fraoget hä im Sluotte, ef se niënen Dainer nödig hädden. – Jao, segget se, hä könn män bliwen.

Dao sall hai maol der Prinzessin, siner Frau, en Köppken Täi brengen. Hai niëmet dat Köppken un lätt unbemiärket sinen gülden Trüggerink derin fallen. As de Prinzessin iutdrinket, fint sai den Rink oppem Buom un bekieket ne. De Verstand stäit iär stille, as se süht, et es de Rink, diän sai iärem Mann giëwen hadde.

Se schicket faortens iäre Kammerfrau runner un lätt den Dainer verlangen, dä den Täi bracht hädde. Däi küemet, un as sai ne nu schiärper ansüht, erkennt se iären Mann un beswäiget [*wird ohnmächtig*] vüär Freude. Dat giët Unliedighait [*Unruhe*] im Sluotte.

Män derwiele dat se nu gaot un dem Küeninge Beschäid segget, es de Prinzessin wiër bikuemen, un de baiden Ehtelui haollt sik in den Armen. De Kopmann vertellt nu dem Küeninge, bu et iäm gaon was. Dao lätt de Küenink all sin Volk im Sluotte binäinkuemen un verbütt ne, dat se van diäm, bat geschaihen was, derbiuten dat minneste segget.

Den annern Dag es en grot Gastmaohl oppen Sluotte. Ok de Generaol wärt dertau biän. De Kopmann aowwer sall sik füäräirst nit saihn laoten. As de Gäste alle an der Tafel sittet, vertellt de Küenink ne Geschichte, as wann se sik kuortens in Engelland taudriägen hädde: en küeninkliken Dainer, siët hai, hädde des Küeninges Äidem ächterstiëks ümmebracht un füärgiëwen, dai wäör verunglücket. – „Bat es säo’n Böisewicht wuol wärt, Generaol?“ fraoget hä.

„Wann iäk Küenink van Engelland wäör“, siët de Generaol, „ik lait lange scharpe Niägel rund herüm in’n Fatt slaohn, dao dä’k ne rin un lait dat Fatt wältern, bit datte dot wäör.“

Dao stäit de Küenink op un siët: „Du hiäs din äigen Urdäil spruocken!“ un in demselftigen Ogenblick triëtt de Kopmann int Saal.

De baiden Ehteluie läwewet nu wiër glücklich tehope, un kain Jaohr es rümme, dao kriët se ’n Iärwen, en laiflick Sünenken, fien as’n gemaolet Bild.

Es an äinem schöinen Suemerdage gaohet se tesamen riut, un de Maged driëget ne dat Kind, dao küemet ne op enmaol en klain gries Männeken in der Mäute. De Kopmann kennt et faortens un iäm fällt in, bai [*bat?*] hai luowet hadde.

„Kenn I mi noch?“ siët de Klaine. – „Gewiß“, siët de Kopmann, „soll ik minen Redder nit mähr kennen?“ – Du küemes siëker un woß

dinen Lohn hahlen. Jao, alles Geld un Guet saß du hewwen, dat wi in düem Jaohr wunnen hett.“

„Hett ik dann nix anners wunnen?“ fraoget dat Männeken un wieset te glieker Tiet met’ m Finger oppet Kind. As iät são kuiert, kriupet dem Kopmann fûür Schrecken de Haar te Biärge. Doch dat Männeken niëmt iãm faortens de Bülten [*Last, Druck*] vam Hiärten un siët: „Sie män getrost! Ik verlange wedder din Geld alink aodder half, noch din Kind. Aowwer wäistu, bai ik sin? – Iëk sin de witte Swane, dã di iut der Sãi ant Land reddiget hiät, iëk sin ok dat Gäist van dem Manne, diãm sin Liekem du iut dem Schuottstãine frie kofft un ährlick begrawen hiäs.“ – São sprach dat klaine griese Männeken un verswand.

T: Henßen 1952, S. 100-104 [Erstveröffentlichung, nicht eingesehen: „Zeitschrift für deutsche Mythologie III, 46, Göttingen 1855; von Fr. Woeste im Märkischen aufgezeichnet“]. – Hochdeutsche Übertragung in: Bleicher 1988, S. 111-114.

4. DAT SWIÄRT MED ME GÜLLENEN GRIËPPE

Was maol en Kûenink, dã hadde im Kreyge en biutermaoten köstleck Swiärt med me güllenen Griëppe gewonnen. As nû sîne drei Süehne gräotjäohrig sîd, dao tagget se sick drümme, bei van iëhne maol dat Swiärt iärwen soll. De Kûenink hört dat. Dao reip hä se bî sick un siëte: „Laot’t dat Taggen sin! Dat Swiärt sall sînen Häären finnen noch ääger at ick dãot sin. Iëhrt sött alle drei op Reise gaohn. Wesker äin van Ink dann dã schönste Dat verrichtet, dei sall dat Swiärt van mi hewwen!“

Dã Jüngelinge maket sick nû tehäope op en Wiägg, un as se in en gräoten Waold küëmmet, dao gäiht de äine hott, dã annere hâr.

Nao ’ner Weyle küëmmt diãm Öllsten en Wulf in de Meite, diãn slätt hei dãot, trecket iëhm et Fell af un niämmt dat met nao Häos.

Diãm twedden küëmmet ’ne Löüwe entiëgen, dei betwinget hä un brenget äok dat Fell häime.

De jüngste owwer driäpped en Drâken, diãn brenget hei ümme un niämmet de Tiähne met nao Häos.

Dao siëtt de Kûenink: „Mîn jüngste Suëhn hiät de gröttste Heldendaot verrichtet; iëhm küëmmt dat Swiärt tau!“ As de anderen Süehne dat hãört, dao segget se, dat wãör unrecht. Wann de Drãke iëhne in de Meite küëmmen wãör, dann hä’n sei ’me äok wuoll erlaggt. Dao op siëtt de Kûenink: „Dann söllt iëhrt noch enns äottrecken un verseiken, bat Ink dat Glücke beskiäht!“

Düetmaol sind se alle drei te Piärre un as Ridders gewiährt un trecket op Aowentuir äot.

Lâte am Aowend es de öllste im Waolle, dao suiht hei häoge op em Auwer en Lecht. Hä ritt derop tau un höert dao wuat güärgeln. Dao liëtt dao en armen Mann, ganz verlaoten, dä es am Afstiärwen van wiägen Hungers. Hei maket sinen Mantelsack uappen un däilt met iëhm sîne Liäwensmiddel.

De twedde Suëhn driäppet in der Wildnisse en Huiseken an, dao wären van Wind un Wiër alle Wänne räotefallen. Derinne ligget väiër nackende Kinner, dä sind sähnao däot van Kölde un Hunger. As hei dat suiht, wickelde hä se in sinen Mantel un giëtt 'ne wuat te iätten.

De jüngste küemmet op siner Reise inne huale Straote, dao kritt hei van ächter hiër op en Maol en düchtigen Slagg met 'me Klüppel in en Nacken. Hei dreiget sick swanke rümme un trecket blank. Indiäm fällt en Mann vüör iëhm op de Knei un höllt ân üm sin Liäwen; hei hädde düen Angriëpp van Näot un Armut daon. Dao giëtt hei 'me noch en Almäosen un lätt 'ne gaohn.

As dä drei Breiërs nû wîer nao Häos küemmet, dao vertellt jäideräin diäm Vâr, bat hä äotrichtet hiät. Dao siëtt de Künink: „Minem jüngsten Suëhne gebuirt dat Swiärt.“ De beiden anneren segget owwer weyër, dat wäör unrecht; sei hä'n datselftige daon, wann dei Röüwer iëhn ânkuëmmen wäör.

Üöwwer dat wett de jüngste Suëhn verdreitlick un trecket alläine wiägg, üm sin Glücke oder Unglücke te finden. As hei all weyt in der Welt rümme wiësen es, häört hei, dat dem Küeninge van Italigen sin Tochter stuollen es, dei hiät de Turk in Verwahr op em Sluatte. De Küenink, iëhr Vâr, hadde ower allerwiägen äotraupen laoten, bei iëhm sin Tochter reddigede un weyërbrächte, dei soll se ter Frau hewwen.

Use Prinz mâket sick nû met sînem Deiner op, üm dat Sluatt te seiken. Äines Aowends küemmet se bî en Kluisener, diäm vertellt de Prinz, bat sin Vüörniämmen es. Dao siëtt de Kluisener: „Dat Sluatt es män 'ne Stunne weyt van heyer af'e und liëtt op 'me häogen Biärge. Ick rao'e Ink ower, as en guët Frönnd, blitt der denne, wann Ink Inke Liäwen leif es! All mannig äinen hiät sick dao unglückleck mâket.“

De Prinz lätt sick nit bange mâken. Fottens den annern Muargen ritt hä met sînem Deiner op dat Sluatt tau. As se sährnäigest derbey sid, dao suiht hei en Hirts, dat skütt hä, un sin Deiner maut iät iëhm bit naoh ant Sluatt driägen. Dann niämmet hei selwer iät op en Nacken un siëtt tiëgen diän Deiner: „Däo gäih's nû hi staohn un verwahrs uëse beiden

Piärre. Soll ick heyër üm't Liäwen kuëmmen, dann treck nao Häos un brenk minem Vâr Beskeyt, bao ick bliëwen sin!“

As de Prinz nû ant äiërste Duor küemmet, dao ligget der twäi Löüwen, diän smitt hei dat Hirts füär. Se fallt der ouk gleyck üöwer hiär. So drao at se ower bo am friätten sind, dao niämmet hei sîne Geliägenheit wahr un heiget der äinen Löüwe den Kopp, der annern de Vüärskuacken af. Dann gëiht hä ant twedde Duor. Dat was twaorens tau, hei stött et ower uappen. Ächter der Düör stäiht nû en Reysen, dä well 'ne ümbrängen, män hei es 'me te swanke af; äher dei Reyse iät sick versuiht, hiät hei 'me de rechte Hand affhoggt. Dao gäiht de Reyse af, as wan hä Liär friätten hädde.

Nao diäm küemmt üese Prinz ant rechte Sluatt; dao findt hä twäi Saldaoten, dä staoht op Wacht. Hei bütt 'ne Geld, dat se 'ne 'rin laoten söllt, män dao wellt se nicks van wiëtten. Op dat siëtt hei: „Dann well ick Ink met Eysern betahlen!“ – un met diäm heiget hä links un rechts, bit se beide dao ligget. Nao es de Wiägg gans uappen. Hei hält de Prinzessin, settet se ächter sick op et Piärd un brenget se glückleck wîer nao Italigen. Dao hiät hei se dann füör Frau kriägen, as de Küenink tevüören luawet hadde. Un as hä nû met siner jungen Frau nao sin Vâer küemmet un vertellt, bû hei de Prinzessin gewonnen hiät, dao giëtt iëhm sin Vâr dat köstlecke Swiärt met em güllenen Griëppe un siëtt: „Heyr, min Suëhn, dat hiäs du dreimaol verdeint!“

Worterkklärungen: taggen, sick / sich streiten – wesker äin / welcher, wer – Meite; in de Meite kuommen / begegnen – sähnao / beinah (sehr nah) – swank(e) / schnell – Vüörniämmen / Vorhaben, Absicht (das, was man sich vorgenommen hat) – der denne / davon weg – Hirts, dat / der Hirsch – skütt / schießt – tevüören / zuvor – Vüärskuacken / Vorderfüße – bütt / bietet – Eysern / Eisen – Italigen / Italien.

Hinweise zur Aussprache: Der Originaltext wurde in die neue niederdeutsche Orthographie des Märkischen Kreises umgeschrieben. Regionale Varianten in der Aussprache mußten dabei vernachlässigt werden. Der hier verwendete Zwielauf >iä< ist wie >eä<, das >ei< ist offener wie >ai< zu sprechen zu sprechen.

T: Eingesandt in dieser Form 2000 von Dr. Horst Ludwigsen, Schalksmühle [Erstveröffentlichung oder Nachlassquelle noch nicht ermittelt].

5. WITTE JUFFERN (Aus der Gegen von Hagen)

An der Liänne gengen det Nachts twäi witte Juffern. Ens kam iän bai in de Maüte, diän spraeken se an, hä soll sick doch in der taukuemenden Nacht an 'er Stfe, dä se iäm naümeden, infinnen, üm se te erlöisen. Wann hai alläine Fröchten hädde, könn hä mär ümmes metbrenge. Hai luåwede iän dat, hell åwwer sin Wårt nit. 'ne guede Wile dernå kam hä nachts måll wïer an dai Stfe. Mär nu waeren de witten Juffern swatt wåren, will at de Tît iärer Erlöisunge verstrieken was, un se hänn nû niene Huåpnunge maer. As dai Mann nå bî se kam, fellen iäm baide üm den Hals un küsseden iän. Hä kam krank nå Hûs, lach sik un starf am våirden Dage dernå.

T: Kuhn 1859a*, S. 134.

6. DIE BEIDEN BRÜDER UND DIE ZAUBERIN AM GLASBERG

Der wæ^oren måll twäi Bråiers, dä sätten sik op iäre Piärre un rïen int Lant. Ünnerwiåges kwæmen se üåwer 'ne Brügge, då stont 'n dicken Beåum an, in diän stak jåider sin Mess. Dann se sächten: „Villichte bliffi nit lange mär binäin; dann könn-vi an den Messen saihen, of äinen van uses deåut es: biäm sin Mess rosterich wårt, dai hiät sin Liåwen låten maüten.“ Et diüerde nit lange, då kwæmen se op 'ne Steie, bâ twäi Wiåge sik schedden. Då rait de äine rächts, de annere links.

De Öllste kwam intleste an 'n glasernen Biärch, då sat unnen 'n Weif, dat frågede hai fräch: „Bat dau i då?“ – „Åh Mann“, sach se met 'ner huilerigen Stimme, „ik saüke mi 'n par Stuikskes.“ Op ens sunk 't Piärt bit üåwer de Knai in de Ærde. Då sach 't Weif: „Heïr, Mann, hett i 'n par Raügeskes, då slått 't Piärt met, dann gåit et weïer 'riut.“ Hai niemt de Raugen un slått 't Piärt üåwer'n Rüggen, då sinket et ganss met iäm in de Ærde, un hai gåit deåut. Dat Weif åwwer tuiht 'ne weïer 'riut un liet 'ne in 'n Sark.

Nå iätliken Dagen kært de jüngeste Breåuer üm un küemt weïer an de Brügge. Heïr tuiht 'e sin Breåuers mess heriut un findt, dat et rosterich es. Då ritt hai den selftigen Wiäch, diän de annere rïen was, küemt eåuk an den glasernen Biärch un suiht dat Weif då sitten. Hai fråget nu ganss üärtlík: „Frau, bat dau i då?“ – „Åh Mann“, siet se, „ik saüke mi 'n par Stuikskes.“ Seåu at se dat siet, gåit ok seïn Piärt met

iäm bit üäwer de Knai in de Ærde. „Heïr, Mann“, siet ’t Weïf, „hett i ’n par Raügeskes, slått ’t Piärt unnerm Balge hiär, dann gäit et weïer ’riut.“ Hai daüt dat, un et gerätt. Niu fråget hä: „Frau, wietet i nit, bā min Breåuer bliewen es?“ – „Jā“, siet se, „dā genten liet ’e im Sarke.“ Hä gäit derhen un findt ’ne. Dā siet ’t Weif: „Heïr, Mann, hett i ’n par Flässkes; wann i drai Druåpen iut dem äinen eme Deåuen op de Buårst fallen lått, dann wårt ’e weïer lebendich; drai Druåpen iut dem annern maket ’en Lebendigen deåut.“ Hai schüddet fårtens drai Druåpen op sinen deåuen Breåuer, un dai bekritt sik weïer. Niu maket ’t Weif ok noch, dat se ’t Piärt weïer kritt. Op dat ritt se te heåupe futt. Ünnerwiāges maut de Jüngeste måll afsteißen un daüt de Flässkes so lange sin Breåuer in verwar. Dai åwwer maket sik bei ’ne, niemt das Flässken taum Deåue un gütt drai Druåpen op iän. Mān bālle besinnt he sik un denket: „Et es jā din Breåuer; du woss ’ne weier int Liāwen brengen.“ Dat daüt ’e. Niu ritt de äine hott, de annere har.

De Jüngeste küemt antleste an ’ne Brügge, dā suiht ’e ’n unbändich greauten Fisk imme Water, dai siet: „Hauch mi in Stücker, hange äint uāwen in diän huālen Beåum, dā anner Brügge stāit, äint midden ’rin, un äint lech unnen an de Wuårtel.“ So drā at hai dat dān hiät, stāit ’n Prinz vüär iām, dai danket iām, dat hä ’ne erläiset hādde, un niemt ’ne met taum Küeninge, sime Var.

T: Kuhn 1859b*, S. 219-221.

7. DIE DREI STÜCKE ARBEIT (Deilinghofen)

Der wāren måll drai Hantwiärksburssen, ’n Muiermann, ’n Smiet un ’n Sneïder, dā sæten bināin un klageden üäwer schlechte Teien. Arbāit was knapp un bim Fechten liēn se hunger. Dā kwam de Duiwel nā iāne un sach: „Ik well ink helpen. Heïr es Gelt! un it sött van mi hewwen, soviel as it wellt, doch unner äiner Bedingunge. Van Dage in siewen Jār kuem’ ik weïer; dann maut jāider van ink ’n Stücker Arbāit feddich hewwen, so faste, dat ik et nit kapott maken kann. Könnt it dat nit, dann niām’ ik ink met.“ De drai wāren dāmet tefriēn un liāweden niu hārrlich un in Fraüden. De Muiermann muierde ’ne unbändich dicke Muier, de Smiet makede ’ne faste eiserne Kugel, de Sneïder åwwer sach: „Meïne Arbāit es nit van diār Art; ik well ’t måll drop an kuemen låten.“ De siewen Jār göngen ’rümme, dā satt sik de Sneïder op ’n

Wiegenbeåum, de Muiermann und de Smiet huåpeden, et könn 'ne met iärer Arbäit noch guet gân. De Duiwel kwam. As iäm de Muiermann sine Muier wäis, trat hai met dem Faute dertiegen, un se steåuf iutain as 'n Swalftennest. De Smiet brach sine Kugel, dai druch de Duiwel platt as 'n Pannekauken un tebrak se in diusent Granaten-Stücker. Drop genk hä nām Wiegenbeåume un raip: „Niu es et an Deï, Sneïderken! Weis din Stücke Arbäit!“ „Dä!“ sach de Sneïder, un lait – of vüär Angest, wäit ik nit – äinen loss. Dā wuss de Duiwel nix met antefangen un knäip iut.

T: Kuhn 1859b*, S. 223-224.

8. DER TEUFEL UND DER EXECUTOR (Iserlohn)

Dā es måll der Däiwel op Raise wiäst, driepet 'n Exekiuter [*Gerichtsvollzieher*], un – leïke Mïenke, leïke Kappen – se maket Gesellschop. Se kuiert niu van düet un dat, et leste siet der Däiwel: „Vi gått baide op Fank, jäider nā siner Weïse; män bat gelt de Wedde, ik kreïge äir min Däil as diu.“ – „Dat fråget sik“, maint sin Kameråt, „bå ik kueme, dā kreïge 'k ok wuåt, un weït es et nit, bå ik pānden well.“ Se gått niu düär 'n Duårp, dā saiht se 'n Weïf, dai [*sic*] slätt iär Kint un siet: „Ik woll, dat di der Däiwel höll!“ – „Jiä, niu saste wuål rächt hewwen“, siet de Exekiuter tau seïnem Karniuten. „Noch nit“, antwårt der Däiwel, „diām Weïwe es et nit bedacht.“ Seåu was et ok. As hai dat Kint kreïgen well, tuiht dat Weïf et int Hius un slätt dem Däiwel de Düär vüär der Nase tau. Se trecket widder un kuemt intleste an dat Hius, bå de exekiuter pānden well. Hai gäit 'rin, füädert un kritt kain Gelt. Niu well 'e de Gruåpen oppacken, dā räupet dat Weïf, diām se hæ^ort: „Ik woll, dat der Däiwel di höll!“ Op dat Wårt triet der Däiwel tüschen se un siet: „Düem Weïwe es et deåut-äirnst. Kuem met, Kumpån!“ Un seåu as hai dat siet, recket 'e sine Krallen iut, packet den Exekiuter un tuiht met 'me af.

T: Kuhn 1859b*, S. 225-226.

9. DER REISENDE HANDWERKER
UND DIE TIERE IM HÜNENHAUSE
(Hemer)

Der was mäll'n Burßen, dä raisede op sin Hantwiärk, då quam hai bi'n Piärt. Dat Piärt sach: „Guen Dach! Bå wostu hen?“ – De Burße antwårde: „Ik well op min Hantwiärk raisen.“ – „Äh, dann niem mi met!“ – „Bat sa'ck met di dauen?“ – „Du kanns op mi reien, dann briukste ok nit te gân.“ – „No, dann kuem!“

Nå diäm quam 'n Iesel in de Maüte. Se kuierden iäwenseâu, un oppet leste sach de Iesel: „Ik kann di op meinen Rüggen de Kårnsäcke in de Muele driägen.“ – „No, dann kuem met!“

Nå diäm quam hä bi'n Ossen. Se kuierden iäwenseâu, un antleste sach de Osse: „Ik well füär deï arbäien, un wann diu mi nit mär briuken kanns, saß du mi slachten un min Fläisk iäten.“ – „Dann gå met!“

Nå diäm quam hä bei 'ne Kau. Se kuierden iäwenseâu, un et leste sach de Kau: „Ik giewe di Miälke un Bueter, un wann diu mi nit mär hewwen woß, saß du mi slachten un min Fläisk iäten.“ – „No dann, kuem!“

Nå diäm quam hä bei 'ne Hitte. Se kuierden iäwenseâu, un intleste sach de Hitte: „Du kriß fette Miälke van mei, un wann diu mi nit mär briuken woß, kannste mi slachten un min Fläisk iäten.“ – „Dann gå met!“

Nå diäm drap hä'n Schåp. Se kuierden iäwenseâu, bit 't Schåp antleste sach: „Ick hewwe Wulle, dä kannste afschiären, spinnen un Huåsen dervan stricken, un wann ik di seâu nit mär dainen kann, saß du mi slachten un min Fläisk iäten.“ – „Gå met!“

Nå diäm quam iäm 'n Ruie entiegen. Se kuierden iäwenseâu, bit de Ruie oppet leste sach: „Ik verware deï Hius un Huåf, wann ik biän Früemdes håere, fange ik an te blieken.“ – „No, diu kanns eåuk metgån!“

Nå diäm modde iäm 'ne Katte. Se kuierden iäwenseâu, un intleste sach de Katte: „Ick fange di de Muise, dä din Kårn friätet.“ – „Dann gå met!“

Nå diäm begiegende iäm 'ne Geåus. Se kuierden iäwenseâu, bit et leste de Geåus sach: „Ik hewwe Fiäern, dä kannste plücken un'n Bedde dermet stoppen, un wann du mi seâu nit mär briuken woß, saste 'n gueden Bråen van mi maken.“ – „No dann, kuem met!“

Nå diäm quam 'ne Pille. Se kuierden iäwenseâu, un am Ende sach

de Pille: „Ik legge di Aier, un wann diu dai nit mär woß, kannste mi bräen.“ – „Gå met!“

Nå diām quam hä bi ’n Hanen. Se kuierden iäwenseâu, un antleste sach de Hane: „Ik kann kraigen: ick wicke di’t Wiär un wecke di det Muårgens.“ – „Dann kuem met!“

Nå diām quam ’ne Henne. Se kuierden iäwenseâu, un oppet leste sach de Henne: „Ik legge di viel Aier, un wann di dat nit mär lüstet, kannste ’ne guede Soppe van mi kuåken.“ – „Gå met!“

Nå diām drap hä ok ’ne Kriefte [*Krebs*]. Se kuierden iäwenseâu, bit de Kriefte sach: „Ik kann di jå ächter æs den Wiäch weisen, un wann di dat nit mär daint, hewwe’k ’n lecker Fläisk, dat kannste iåten.“ – „Dann gå diu eåuk met!“

As hai nu all düet Gedeirte ächter sik hadde, trock hai düär’n greåuten greåuten Biärch. Då verlüren se den Wiäch un et weåur all duister. Då sach de Hane: „Ik well måll op ’n Topp vamme höggesten Beåme flaigen un mi ümkeiken, of ik nien Lecht seihe.“ As hai buåwen was, raip ’e: „Ik saihe Lecht.“ Niu tröcken se dåhen un fúnnen ’n greåt schåin Hius, då wuende ’n Huine in, då tallte grade Gelt. Se liuerden sik sachte ’rin, un jäideråin genk an de Steie, bå he henhårde. Då drap et sik, dat dem Huinen de Lampe iutgonk. Hä woll se weier anmaken un genk in de Kúeke. As hai wuåt im Askenhuåle säch, bat lait as glaünige Kuålen, buchte hai sik derbei un blais. Mån bu quam hä te passe! Et råit ’ne wuåt düårt Gesicht, dat ’t Blaut fleåut, – de Katte. Hä genk nãm Waterkuiwen un woll sik afwasken, då knåip ’ne wuåt in de Nase, – de Kriefte. Hä laip nå der Diåle, då kråich he ’n Slach, datte in de Ecke fleåuch, dat dæ de Iesel. Heir pock ’ne wuåt un småit ’ne üåwer de Neiendüär. Op der Mistfalle gråip ’ne wuåt in de Hacken, un as nu ok noch bai raip: kúckerückü! då dach he: „Niu es et Teit füär mi“, un laip bat gieste bat hiåste. Seinen Karniuten vertallte hai, dat Hius wær verteaúwert: et åirste hådde wuåt stiåken, dann wuåt kniepen, ternå hådde ’ne bai met ’me fliegel slagen, dann hådde ’ne bai op de Schüddelgaffel nuåmen (de Osse), op der Miste hådde ’ne bai in de Hacken snien (de Ruie), un dann wår då noch de Slimmste wiåsen, då hådde raupen: „Brenk mi den Duiker eåuk heir!“ Då hådde åwwer de Hacken smiårt.

T: Kuhn 1859b*, S. 229-232 [stark abweichend in: Modersproake 1940, S. 114-116].

10. DER FLÜCHTIGE PFANNKUCHEN.
EIN HÄUFUNGSMÄRCHEN
(Iserlohn und Kirchspiel Lüdenscheid)

Der wäören maol twäi Däirnkens, dä böcken sik 'n Pannekauken un sätten 'ne int Finster, üm datte kaolt wären soll. Män de Pannekauken knäip iut un laip in'n Biärch.

Dao quam iäm 'n aolt Männken in de Maüte un fraogede: „Pannkaüksken, bao woste hen?“ – Dao sach de Pannekauken: „Ik sin twäi Däirnkens afläoupen, deï, Männken Greisebaort, sa'ck äok wuol waren“, – un daomet laip hä widder.

Op en kuaort quam iäm 'n Hase entiegen un fraogede: „Pannkaüksken, bao woste hen?“ Dao sach de Pannekauken: „Ik sin twäi Däirnkens afläoupen un dem Männken Greisebaort; deï, Hase Wittkopp, sa'ck äok wuol waren“, – un daomet laip hä widder.

Üawer 'n bietken drap hä 'n Foß, dä fraogede: „Pannkaüksken, bao woste hen?“ Dao sach de Pannekauken: „Ik sin twäi Däirnkens afläoupen, dem Männken Greisebaort un dem Hasen Wittkopp; deï, Foß Dickstiärt, sa'ck äok wuol waren“, – un daomet laip hä widder.

Üawer 'n Weilken modde [*begegnete*] iäm ne Biekstiärt [*Bachstelze*] un fraogede: „Pannkaüksken, bao weste hen?“ Dao sach de Pannekauken: „Ik sin twäi Däirnkens afläoupen, dem Männken Greisebaort, dem Hasen Wittkopp un dem Fosse Dickstiärt; deï, Vüegelken Biekstiärt, sa'ck äok wuol waren“, – un daomet laip he widder.

Nao diäm quam iäm 'n Wulf in de Maüte un fraogede: „Pannkaüksken, bao woste hen?“ Dao sach de Pannekauken: „Ik sin twäi Däirnkens afläoupen, dem Männken Greisebaort, dem Hasen Wittkopp, dem Fosse Dickstiärt un dem Vüegelken Biekstiärt; deï, Wulf, sa'ck äok wuol waren“, – un daomet laip he widder.

Nit lange dernao quam iäm 'n Bær [*Eber*] entiëgen un fraogede: „Pannkaüksken, bao woste hen?“ Dao sach de Pannekauken: „Ik sin twäi Däirnkens afläoupen, dem Männken Greisebaort, dem Hasen Wittkopp, dem Fosse Dickstiärt, dem Vüegelken Biekstiärt un dem Wolwe; deï, wille Bær, we'ck äok noch wuol afläoupen.“ Män as hai niu födder iutnaigen well, hiät 'ne de Bær packet un half oppefriäten, half es'e in de Ärde kruaopen; diärümme hüelt de Süege ok noch ümmer im Ärdbuaoen.

T: Kuhn 1859b*, S. 235-236 [Schreibweise behutsam verändert: P.B.].

11. CHRISTUS UND SANCT-PETER IM BAUERNHAUSE. EINE LEGENDE (Hemer)

Uese hær Christus un Sünste-Päitrus dä raiseden måll te heåupe. Dâ kwæmen se op äinen Åwent in 'n Biurenhus un fraügen den Hiushæren, of hai se wuål behiärbiärgen woll. De Biur hell se då, dach åwwer in seïme Sinne: „Ümmesüss es de Deåut: füar de Kost un de Slåpinge sött it mi helpen diärsken.“ Drüm kwam hai det annern Muårgens üm drai Iur un raip: „Lui, stått op! It sött mi helpen diärsken.“ Will sai åwwer nit opstönnen, kwam hai taum annern Måle met 'me Klüppel un prüegelde diän, dai vüär im Bedde lach. Dat was Sünste-Päitrus. As de Biur weier futt was, stönnen se doch nit op. Män Christus sach tau Päitrus: „Sieker küemt de Biur noch ens weier.“ Sünste-Päiter miärkede sik dat un kreåup ächter sinen Hæren. De Biur kwam ok richtig de drüdde Raise met 'me Prängel, döllerde un sach: „Tehans hiät si-düese se kriegem, niu sass diu då ächten se hewwen.“ Dåmet kräich se Sünste-Päitrus ok dai Kær. – As de Uchten duärsken wæ^oren, stönnen de baiden op, un Christus sach taum Biuern: „Niu könn-i måll [*måll*?] wuåt füär ues afsmeiten, veï wellt niu ens diärsken.“ So drå as de Heåup op der Diäle lach, holl Christus 'n Fuirbrant van der Riäke un småit 'ne in de Schobben. Dat gaff 'n greåut Fuir, un de Biur wuss nit, bat hä dertau seggen soll, seåu verguisset was he. Män as 't Fuir deåut was, säch hai seïnen blåen Wunner. Dâ lach 't raine Kårn op äiner Seit, un de liegen Schobben op der annern. Dat gefell iäm. – 'T jår dernå mainde hai lichfeddige te sträike te kuemen, wann hai 't seåu makede as de früemde Mann dån hadde. Hä brach alle sine Garwen op de Diäle, un dæ Fuir an den Hiusten [*Haufen*]. Män düese Raise kwam sik dat ganss anners. Dat Fuir frat den Garwenheåup un 't Hius derbei.

T: Kuhn 1859b*, S. 238-239.

12. ERDMÄNNCHEN WÜNSCHEN (Iserlohn)

Der was måll 'ne Frau, dä hadde twäi Döchter, 'ne rächte un 'ne Staifdochter. Dai möchten äine üm de annere jäide Wiäke äinmåll in de Muele un Kårn malen låten. Was 't gån an der rächten Dochter, dann bock de Meåur allteit 'n speckfetten Pannekauken un dæ iär diän met.

Moch de Staifdochter futt, dann gaff iär de Meåur 'n Kauken, dä met Aske innemongen was.

Ens gäit düese arme Däirne weier nå der Muele, då settet se sik im Biärge dal, un well en lück peåusen un iäten. Suih! Då kuemt drai Ærdmännkes 'op se an, dä segget: „Woste ues nit 'n bietken te iäten metgiewen?“ – „Guåt jå, van Hiärten gærne!“ siet de Däirne, „Wann ink min Kauken män nit te slecht es; hä es met Aske mongen.“ – „Dat daüt nix“, segget de Männkes. Niu däilt dat Miäken den Kauken in väir Däile, giet jäidem Männken äint un behält aint füär sik. Op dat siet äin Ærdmännken tau sinem Nåber: „Diu, bat wostu düem Miäken wünsken?“ – „Ick wünske iär“, siet dai, „dat se de schåinste Däirne in der Welt sei.“ – „Un iek“, siet de annere, „dat se singen un flaüten kann, as 'ne Nachtigall.“ – „Un iek“, siet de drüdde, „dat se maken kann, bat iär Eåuge man suiht un iär Hiärte män lüstet.“ As de Däirne nu in de Muele küemt, kann sik de Müeler nit genauch üåwer iäre Schåinhait verwünnern. Hä helpet iär wacker, lätt sin Piärt saelen un brenget se met iärem Miäle nå Hius. Awwer de Meåur wuss nit, bat se van Awegunst iär dauen soll. Hadde dat arme Miäken et te vüären slecht hatt, so hadde se 't niu rächt slecht. Iäre Meåur sleåut se in, dat nümme se saihn soll.

De Wiäke dernå genk nu de rächte Dochter nå der Muele. De Pannekauken, diän se düet pass metkräich, was leckerer, as süss. As se im Biärge was, satt se sik eåuk un woll wuåt iäten. Då kwæmen de drai Ærdmännkes eåuk nå iär un sächten: „Woste ues nit 'n bietken metgiewen?“ Sai awwer amfede [*antwortete*]: „Füär ink hiät min Meåur den Kauken nit backen.“ Då sach äin Männken: „Bat söffi diär Däirne wünsken?“ – „Iek wünske iär“, sach sin Nåber, „dat se swatt wärt as der Daiwel.“ – „Un iek“, sach de annere, „dat se sik bi jäidem Trie uåpen daüt [*wohl: intestinal = sich unangnehm macht*] un dat se bi jäidem Wårde 'n kaudreck fallen lätt.“ – „Un iek“, sach de drüdde, „dat se alles tebricket, bat se män anpäcket.“ As se nu in de Muele kwam, sach de Müeler: „Dat di der Däiwel, Däirne, bå hiäste huåken? Diu suihs jå iut as de swatte Kasper.“ Un as se nu noch anfenk, uåpen te daun, då makede de Müeler met Gewalt, datte se män iutem Hiuse kräich. As se weier te Häime was, iärgerde iär Meåur sik üåwer iär Iutsaihn un noch mæR üåwer iäre annere Unduecht. Fårts de äirsten æren Pötte, dä se wasken soll, tebrak se.

Enmål drap et sik nu, dat 'n früemden Hæren bim Hiuse vüärbeï genk un den schåinen Gesank der Staifdochter hår. Hä frågede diäm nå,

un de Lui vertällten iäm de Geschichte, sächten iäm åwwer, wann hä met dem schâinen Miäken kuiern woll, möch hai sik bâ 'n Sael år süss wuât bestellen, süss laite de Meåur iän nit bei se. Dat dae hai dann, un de Däirne gefoll iäm so, dat hai iär sach, hä woll inner Nacht kuemen un se stiälen, dann soll se seïne Frau giewen. Dat gerait 'me ok.

T: Kuhn 1859b*, S. 243-245.

13. DIE GAUKELEI (Hemer)

Et was mäll 'n früemder Kaerl in'n Duårp kuemen, dai keåuchelde den Luien allerhant vüär de Eåugen. Se hänn all iären blåen Wunner an diäm saihen, bat hä maket hadde; män niu soll noch 'et Beste kuemen. Hä wäis 'n Hanen, dä 'n swår Sneitholt am Schuåken drauch. Jüst as se alle Nase un Miule opspäirden, küemt mi 'ne Däirne met 'me Driäge Klåwer vüärbeï. Se blitt stån, üm eåuk tau te keïken; män as se suiht, bat et då giet, räupet se met Lachen: „Iet dummen Lui! Dat es jå män 'n Streåuhalm, bat de Hane am Schuåken drieget.“ Op dat gäit de Däirne hen, bâ se te Hius was, smitt den Driäch af un küemt terügge. Kium stäit se weïer unner den Taukeïkers, då fänget se opens an te raupen: „Water! Hülpe häi! iek' verdrinke!“ – büärt sik op mæR as anstännich was, un birstet bat gieste bat hiäste düär 'n Stücke Flass, dat in der Blaut stont.

Bu sik dat hadde? – In dem Driägelaken was Klåwer-Väir [Klee-Vier(blatt)], åne dat de Diärne et wuste; dat hadde maket, dat de Keåuchler iär de äirste Raise de Eåugen nit verblennen konn.

T: Kuhn 1859b*, S. 255-256.

14. DE DICKE NUNNE (Märkische Schreckmärchen I)

(Woeste: „Die folgenden Märchen sind von mir aus dem Volksmunde aufgezeichnet. Ich nenne sie Schreckmärchen, weil der heftige Anruf, mit welchem der Erzähler sie schließt, den Zuhörer schrecken soll.“)

Sind mol en par Lü weast, en Mann un sine Frau. De Frau was krank un mainede, wann se doch män mol vamme Schinken eaten könn, dann

wör se wi[e]r guäd. Dat siät se ock ens, as de Douengreawer derby sittet, un klaget deame, sai wæren sou aarm, dat se niēnen Schinken koupēn können. Do siät hai: „Ick well u wual äinen ümmesüss besuargen, män i maüt nitt fys sin; hai es vanner dicken Nunne.“ – De Lü neamt dat an un gott med me. Hai maket et Sark uapen un löset van dem Lykem en Bäin af. De Frau heat nu van deam Bollen geaten un es wi[e]r gesund woaren, gerade as eare Huapninge was. Män van dear Tyd an quam alle Middernacht wuat an ear Sloapfinster, kloppede der aan un joamerde: „Giäf mi min Bäin! giäf mi min Bäin!“ – As dai Lü saiht, dat se vüar dem Spouke nitt mär sloapen könt, do trecket se uut dem Hüseken un säuket sick ne annere Wuōninge. Se wæren all der inne, du fælt ne noch ne Tange, un wil se löften, se hänn se in dem ollen Huse vergeaten, so moch de klaine Däirne der hen goan, dai soll de Tange halen. As dat Kind in de Stuawe küent, sittet de dicke Nunne do opme Staule, räiket eam en par Huasenbänne un siät: „Min Däirnen, sy so guäd un bind mi de Huasen op!“ – Dat Kind bindt ear äine, män as eat an de twedde well, kann eat niēnen Faut finnen un siät: „Do es jo niēn Bäin!“ – Do op nucket de Nunne vüarwes un räupet med der Huast [Hast]: „*Dat heat din Mouer freaten!*“

T: Woeste 1875*, S. 487.

15. DAT GRISE MÄNNEKEN (Märkische Schreckmärchen II)

Do wæren mol late oppen Oawend eatlike junge Lü binäin, dä küerden ock sou van Gespöuke un Grüggeliksyn. Doa vermaat sick ne junge Däirne, se woll wual middernachts draimol üm de Kearke goan, dä omme Kearkhuawe stond. Dai Anneren hellen sai bim Woare, un sai trad earen Gank an. De äirste Kær [Mal] was se driste genau, män de twedde Raise puckerde ear et Hearte, un as se taum drüdden Moale üm de Kearke gonk, bickelde [*tröpfelte*] ear de Angestswäit vam Gesichte. As se taum lesten Moale rüm es, küāmet en grys Männeken op se aan un räiket ear en Bauk, dat niāmet se med no Huus. De Nacht drop küent dat grise Männeken in eare Sloapkammer un joamert: „Giäf mi min Bauk! giäf mi min Bauk!“ Sai tüht sick de Diāke üawern Kopp, kann owwer de gansse Nacht niēn Ouge taudauen. Den anneren Dag es se so unsachte, un de Lü wiätet nitt, bat ear fælt. In der folgenden Nacht küāmet dat grise Männeken wyer un joamert noch mär. Sai hüdt sick

ock düt Pass [*diesmal*] in de Diäke un kann nicks sloapen. Den Dag derop es se doudkrank. Do froaget de Lü se, bu se dat wual kriägen hädde. Sai vertellt et ne. Do segget se ear, dann soll se de nægeste Kær dat Bauk med sick int Bedde neamen. As nu dat grise Männeken wyer küämet un joamert: „Giöf mi min Bauk! giöf mi min Bauk!“ doa richtet sai sick snoar op un bucket sick vüarwes no dem Männeken hen un räipet med der Hoast: „*Do heaste din Bauk!*“

T: Woeste 1875*, S. 487-488.

16. DE RIKE FRAU (Märkische Schreckmärchen III)

‘T was mol ne rike Frau, dai dæ armen Lüen viäl Guädes üm Guades willen. Ens küänt se by en aarm Wyf int Huus un siät dear, se soll Dages derop no se kuämen, dann woll se ear wuat te Bate [*zu Hilfe*] giäwen. „Ick wuäne“, siät se, „doa un doa“. Dat arme Wyf gäit derhen un findt en grout Huus med drai Düaren. Se klingelt, un de äirste Düar dait sick uapen. Do süht se im Vüarhuse ne Waige stoan, un in der Waige liät en Lämmeken, män by der Waige stäit en Böcksken, dat waiget dat Lämmeken. Män de rike Frau lätt sick neargens saihn. Do verwünnert sai sick un denket: „Bat bedüdt mi dat! Hyr kann dai rike Frau nitt wuänen; du woss an de annere Düar goan!“ – Se klingelt an der annern Düar, do gäit dai ouk uapen. Im Vüarhuse süht se ne Mistgaffel un ne Schüppe, dä slott sick düaräin, bolle heat de äine de Üawerhand, bolle de annere, un dat maket en gruusam Spittakel. „Kinnners“, denket se in earem Sinn, „Kinnners, bat es mi dat! Hyr kann de rike Frau ouk nitt wuänen; du woss eat an der drüdden Düar versaüken!“ – Se klingelt, un de drüdde Düar dait sick uapen. Do süht se im Vüarhuse ne Harke op sick ankuämen, dä nucket un nucket, dä hüppet un hüppet in äinem weag; män de rike Frau lätt sick ock hyr nitt saihen. Do werd dat arme Wyf verdraitlik un gäit wi[e]r no Huus. Am Dage derno küämet de rike Frau wyer no ear un siät: „Brüm sin-i dann gistern nitt kuämen?“ – „Dat sin’k duach!“ siät dat arme Wyf, „ick genk in de äirste Düar, do hewwik u nitt-en saihen, män wual en Böcksken, dat hadde en Lämmeken in der Waige un waigede dat.“ – „Bu jea, dat wæren mine Kinner!“ siät de rike Frau. „Un doa“, vertellt dat arme Wyf, „genk ick in de annere Düar, do soag ick ne Mistgaffel un ne Schüppe, dä slaügen sick.“ – „Bu jea, dat was min Knecht un

mine Maged!“ siæt de rike Frau. – „Un doa“, blitt de Arme am Vertellen, „genk ick in de drüdde Düar, do quam ne Harke op mi an, dä nuckede un hüppede“. – Doa nucket de rike Frau tiägen se an un raüpet med der Hoast: „*Un dat was iæk!*“

T: Woeste 1875*, S. 488-489.

17. EINE ZWERGSAGE

Mündlich von einem aus Gummersbach stammenden Maurer,
aber in märkischer Mundart

Imme Homburgschen do giæt et Hüaler¹ in den Stäinklippen, do hett ertyges² klaine Männekes inne wuont, dä heat me Twearke naümet³. Nitt wyd van düsse Hüaler hodde mol en Schæper sine Schoape. Dai plag⁴ sin Buæter, dat eam de Buur medgaf, unner en Boum te leggen bit hai Hunger hadde. Mol well hai sick dat krigen, do es eat fudd. Den annern Dag gäit et me nämlik. Ock den drüdden Dag findt hai, dat se me sin Buæter stualen hett. As hä nu do stäit un es ganss verdraitlik, do küämet en klain Männeken, küert ne an un froaget, borümme hai so untefryen uutsöage. Hai vertellt, bat eam geschaihn es, do siæt dat Männeken: „Et sall di nitt läid dauen, dat du büss dine Büæters quyt woaren, wann du män med mi goan woss no minem Huse. Et es män en par Schriæd van hyr awe.“ – De Schæper gäit med me, un se kuämet an de Laige⁵. Do wiset eam de Klaine en teamlick enge un düster Hual un siæt: „lek well vüar goan, folg mi!“ – De Schæper well nitt, män dat Männeken beküert ne un siæt: „Dat Hual es män düster un enge füar et äirste, ternoawerd et wyd un helle.“ – Nu gott se rin. Et duert nitt lange, do schiämert Lecht un de Gank werd ümmer heller un widderr. Antleste kuämet se in en wydlöftig houg Saal, do es et schynhelle un alles blenkert van Gold, Silwer un eadelen Stäinern. As de Schæper sick düäse Herlickeit ne Wile bekiäken heat, siæt dat Tweark: „Süh, hir liæt en Houpen Gold, nu pack di dinen Kiël vull un goa dermede no Huus. Du haust⁶ nu nitt mär Schæper te sin un kanst wuat beateres eaten as en Buæter.“ – Dat dait de Schæper. Hai hadde nu so viæl, dat he sick en grouten Burenhuaf koupenn konn.

Worterkklärungen: 1. Löcher 2. vorzeiten 3. genannt 4. [plach] pflegte 5. steiler Felsabhang 6. brauchst.

T: Woeste 1876a*.

18. GEHANNES STOLTERJOAN

Do was mol en Buur, dä hadde drai Sjöne, un äinen dervan hedden de Lü *Gehannes Stolterjoan*. Döse Gehannes was en unbännige grouten Kærl, dä blout män en biätken hinkede. Hai hadde Macht as en Peard un draug fûar gewönlik en Stock, dä was so dicke as ne Karenrunge. Syme Stocke hadde den Namön Gan-Hinnerk giöwen.

De baiden Broiers van Gehannes waren [*sic!*] vüarlengest op Oawentür uutrocken, un et genk en Geröchte, dat se op'me verwünscheden Sluate sæten.

Mol oppen Dag siät uöse Stolterjoan fûar synen Vaar: „Nu well ik ouk op Oawentür uuttrecken!“ – „Gehannes“, siät de Olle, „dau et nitt! Sall eat di gaon as dinen Broiers?“ – „Dat es et gerade“, siät hai, „ik well mine Broiers saiken; boa dai bliäwen sind, well ik ouk sin, et sy im Leawen oder im Doue!“

Sin Vaar mag seggen, batte well, Gehannes maket sik oppen Weag un küönt int leste vüar en grout, schoin Sluat. Dao gäit hai 'rin, kyket in alle Stuawen, in Küäke un Keller un op den Balken, män niene lebännige Säile küämet eam in de Maite; doch Eaten un Drinken findt hai de Hülle un de Fülle. As eat sik taur Nacht redt, saiket hä sik en guäd Styeken un liät sik hen fûar üm te slaopen.

Tiägen Middernacht giät et en Spettakel im Huse, as wann de äiwige Jäger derdüar trocke. Hai werd so wackerig as ne Yme. Op enmaol gäit de Düar an syner Kammer uapen un herin küämet väir swatte Kærels, dä settet sik annen Disk un spiält inner Kaarte. As hai dat süht, springet hä op un siät: „Ik well med sin! It mait mi owwer nitt bedraigen, dat segg'k ink män, süß heww ik hyr minen Gan-Hinnerk, dä lært ink wuat anners!“

Se spiälet en lück, dann mearket hai, dat der äinen vanne Fudelerigge drywet. Wuptig giät hai med sinem Prängel dem Kærl äinen vüar de Giöwel, datte Rad üawer Rad gäit. Dann kritt hai ne bim Kanthaken un smitt ne düar't Finster in de Gräfte. „Dao ligg, du Bedraiger!“ siät he un kyket sik no de annern üm; män dai sidd duar den Jan.

Will [*d*]atte Leawensmiddel genau heat, so blitte ock den annern Dag noch doa un liät sik am Oawend wyer in dai Kammer, bo hai de Nacht tevüaren weast was. Üm Middernacht küämet dai swatten Kærle nochmoal, settet sik annen Disk un fanget wi[e]r aan te kaarten. Düt Pass wæren er owwer män drai. De väirde Mann was wisse bim

Feldscheer in der Stad, üm sik flicken te laoten. „Ik well med sin!“ siät Gehannes fïar se; „män bedraiget mi nitt, süss wiättet it, bat ink passäirt!“

Et duert nitt lange, do süht he, dat wyer äinen fuddelt. Hai nitt fuul, haiget ne, datte sik truəselt, un dait ne, Kopp vïar, Fuət ächten, düar’t Finster in de Gräfte. Dann kært hai sik no de baiden annern üm un heat im Willen, dean ouk wuat an de Platte te giøwen. In deam Ougenblicke owwer hett sik dai sou verännert, dat hai in ean sine Broiers wyer erkennenet.

Dai baiden swatten Hærens owwer, dä hai düar’t Finster daon hadde, dat wæren en par Düwels weast. Se hänn nu van Gehannes Stolterjoan sou viäl beleawet, dat se sik waarden, eam wyer unner de Knüste te kuemen. Sou was ouk dat Sluat erloiset, un Gehannes konn et med sine Broiers as sin äigen behollen.

T: Woeste 1876b*, S. 464-467 [mit vereinfachter Schreibweise auch in: Süderland Heft 1-2/1929; daunlots nr. 23*, S. 42-43; hochdeutsche Übertragung in: Bleicher 1988, S. 104-105]. – Die Worterklärungen aus der Erstveröffentlichung sind hier fortgelassen; „Gehannes Stolterjoan“ bedeutet etwa: Johannes Stolperjohann, Johannes Hinkejohann.

19. FÜAR EN STÜWER NICKS

Was mol en Jungen, dean schicket sin Mouders no der Stad, do salla *fïar en Stüwer Nicks* in der Aptäike halen. Eam es bange, hä möch den Namen van deam Tüge vergeaten; dearhalwen siät hai, derwyle atte so gäit, in äinem fudd: „Fïar’n Stüwer Nicks – Nicks – Nicks.“

Med deam küente by en Fisker, dä trecket grade sine Angel utem Water, un bo dai mainet, hä hädde wuat Rechtes derane, heate doch Nicks. As dai nu deam Jungen sin Nicks – Nicks – Nicks höart, springet’e op ne aan, giät me ne Backfyge, dat et sou smacket, un siät: „Du Luseficks, wostu olle Lü brüen [*foppen*]!“ – „Oue oue!“ raipet de Junge, „bat sa’ck dann seggen?“ – „Düən un dann noch äinen!“ siät de Fisker un lätt ne goan.

„Düən un dann noch äinen!“ siät de Junge äinmol ümt annere un ock dann noch, as hai by en Galgen küämet. Do wæren se gerade drane un hängen en armen Sünnner op. En Hæren, dä derby stond, höart dem Jungen sine Woare un stiäket me forts en par Öarlinge [*Ohrfeigen*], dat et sou brummet. „Uh uh!“ günselt de Junge, un de Hær siät: „Bat es dat füarn aisk Geküre, du Lümmel? Scheamstu di nitt!“ – „Hær“, siät de

Junge un vertreckt de Snute, „bu sa'ck dann seggen?“ – „Guad sy der armen Säile gneadig!“ siät de Hær un lätt ne gaon.

„Guad sy der armen Säile gneadig!“ siät de Junge nu äinmaol ümt annere, der wyle at hai siner Weage gäit. Met deam küönt'e an ne Fillkule, un de Filler trecket grade ne doue Mear af. As dai dem Jungen sinen Salm höart, räiket hai me weske [*welche*], dä rüaken anners as Rousen un Vigletten. „Si sou!“ siät hä, „nuu wäit ik, du hälls op en anner Moal dyne viälwindske Snute oder küers, bu sik dat schicket!“ – „Bu – u – sa'ck – dann seggen?“ siät de Junge gans hülerig. – „Do ligg du Oas!“ siät de Filler un lätt ne goan.

„Do ligg du Aos!“ siät de Junge nu in äinem weag, bitte duøne bi de Stad es. Dao driäpet'e en dicken, plüssigen Hæren, dä jüst met sinem Wagen ümmesmiäten was un eawen uut der Dryte sik opreppede. As dai dem Jungen sin Küern höart, wert'e giftig un siät: „Junge, di sall doch de Baar lusen!“ un dann gäit'e me med der Swiäppe üm de Bänne, ase de Büaker [*Böttcher*] ümmet Fatt. „Dä, dat niöm di med fûar din butte [*grobes*] Küern!“ siät'e antleste un höard op med snacken. – De Junge bölket un siät: „Hü hü! Hære bu – u – sa'ck – dann seggen?“ – „Nicks saste seggen!“ snaut de Hær ne aan. – „Hü hü! Hære. I hewwet wisse wual Recht! Jüst sou heat min Mömme ouke saggt“, siät de Junge un maket, datte bin Aptäiker küämet.

T: Woeste 1876b*, S. 467-469 [mit vereinfachter Schreibweise auch in: Süderland Heft 1-2/1929; daunlots nr. 23*, S. 43-44]. – Aus den Worterklärungen der Erstveröffentlichung sei hier nur die erste Anmerkung mitgeteilt: „Nicks, Nichts oder Nicht ist Zinksalbe oder unguentum de nihilo; der Name soll (nach Frisch) aus Onychitis entstellt sein. Vgl. das Wortspiel: Gegen Augenübel hilft Nichts.“

20. DER DUMME HANS (Aus dem Nachlaß)

Der was måll 'ne klauke Frau, dä hedde Graite, dai hadde 'n dummen Mann, dä hedde Hans. Ens wollen se teheaupe nå der Hochteit gân, då sach Graite: „Hans, ick maut mi ümmer schiämen, wann du bei mi büß, seau ietes du. Ick well di niu 'n Täiken giewen, datte ophåre[s], wann't Teit es.“ – „Bat fûär'n Täiken?“ – „Ick tippe di oppen Faut. Wann se di dann noch wuat anbaitet, mauste seggen: „Ick sin heir met kuntant'.“ – Hans luawede, hä woll dat dauen. Hä hadde noch män äirst 'n Lück giäten, då trät iäm'n Ruie op de Täiwen. Will hä mainde, dat hädde sine

Frau dān, so sach hä niu, as se iām weir wuat anbüen: „Ick sin heir met der kunte*.“ – Sine Frau moch sick niu noch mæR schiāmen, as wenn se ’ne hādde gewāren lāten.

Enmāl hadde Graite wuarstet un iätlicke greaute Wüärste maket. As Hans äine dervan kuaket hewwen woll, sach sine Frau: „Nai, dā heww’ ick op de lange Lente maket.“ Nu quam ens, as sai nit te Hiuse was, ’ne langen Kærl herin un füärderde sick ’n Stück Fläisk ādder ’ne Wuarst. Hans sach, se hānn kaine Wüärste mar. De Kærl sāch awwer de langen am Weimen hangen un sach: „Dā sint ja noch weske.“ – „Jiā“, sach Hans, „dai draff ick nit futt giewen. Mine Frau hiāt sacht, dai hādde se op de lange Lente maket.“ – „Ah, dann kuem ick jā grade rācht: Ick sin de lange Lente.“ Hans gaff iām de Wüärste un vertallte ’t siner Graite, as dā weier quam. Dāfüär moch hä sick den Puckel vull schennen lāten.

Enmāl woll Graite verraisen, dā sach se iārem Manne, hä soll de Düär guet verwaren, dat de Spitzbauwen nit stüelen. Hans miärkede sick dat Düärverwaren. Hä nām de Düär iut, bant ’n Sāil deran un trock se oppen Linnenbeaum, dā vüärm Hiuse stont. Nu quamen de Daiwe, stüelen ’t Hius liech un sätten sick unner den Beaum un dailden, bat se heir un an annern Ården stualen hānn. Hans konn de Düär nit mæR hallen, lait se fallen. De Kærls nāmen de Flucht un laiten alles im Sticke.

T: hier nach: Moderspraake 1940, S. 113-114. – Die Schreibweise der Veröffentlichung bietet überall, wo jetzt ein „ā“ steht, nur ein einfaches „a“ [zu vermuten ist jeweils aber ein offener a-Laut in Richtung „o“ (oder „ao“)]. – *Kunte = Hintern, Arsch.

Vgl. thematisch Peter Sömers Gedicht „Stoffel un Trine“ (Anthologie I, S. 243-244), in welchem die Frau dem „langen Lente“ die Erzeugnisse vom Schlachten überläßt.

21. BU DR. LUTHER ES INNEN HIEMMEL KUEMEN

Auch die Aufregung der Reformationszeit scheint Sagen hervorgebracht zu haben, wie deren manche noch bei uns umgehen. Eine derselben aus hiesiger Gegend [Iserlohn] verdient mitgeteilt und aufbewahrt zu werden; sie wird folgendermaßen erzählt:

Dao waoren maol weske Lutherske un Katholske bineen, dā kābbelden sik üm de Religiaune. In’t leste siāt eenen van den Katholsken: „Kuatt un gued! Inke Luther, as dāi stvarwen is, dao hiāt ne de Düwel sik faotens haalt. Sinner diār Tied sittet hai in der Helle. Hai was jao nix anners wārt. Un in de Helle kuemet it Luthersken alle!“

Dao op siät äinen van de Luthersken: „Häört maol, Lüe! Bu viell van uns Luthersken in de Helle kuemet, dat weet män alleene unse Hiärguatt; dat ower Dr. Luther nitt in der Helle es, daovan we’k ink doch en Stücksken vertellen: Maol oppen Dag küemet en dicken Hären in de Helle. Sine Gnaoden, dai Swatte-Kasper, was selwer gerade nit te Huse, duach was äinen van sine Knechte dao. „Bat wost du hier, du Dickkopp?“ fraoget däi. – „Bu nu, ik woll maol saihen, off ik bi ink wuonen sall, odder bao anners!“ – „Du läß mi, verdammt! en driesten Gast te sien; sägg mol, Kärel, bat büste för äinen?“ – „Ik sien Dr. Martinus Luther van Wittenbiärge, wann du’t wiätten wost!“ – „Ah so! Dann hä’k all fake van di hoart; män of du hier ne Wuonninge krist, kann’k di oppen Stipp nit seggen. Maust en lück wachen, bit uese Här nao Huse küemet. Gaoh un legg di derwile sidao in de Ecke!“ – Dat daiht Dr. Luther. – As nu de Düwel häime küemet un den niggen Gast gewahr wiärd, snau[w]et hä’ne an: „Bat wost du hier?“ – „Ik woll maol saihen, of ik bi ink wuonen sall, odder bao anners!“ – „Sao!“ siät de Düwel un vernäögert sik so wied, datte ne sik gued bekiken kann. Dann raipet’e: „Hoho! Di Vüegel kenn’k all an dem dicken Koppe! Du büst, verdammt! nümmes anners as dä Dr. Luther! Hollah, Gaitlink, schiär di rut, un dat im Ogenblick! Hier konn ve di nitt bruken. Bao sau’n dicken Kärel liät, dao konn ve met Gemaak twee katholske Papen unnerbrengen, un dai sind us, verdammt! laiwer asse du!“

T: Süderland Heft 19-20/1930, S. 160: *Bu Dr. Luther es innen Hiemmel kuemen.*

III.

Mundartschwänke aus der Leuteüberlieferung

1. WOESTES VORBEMERKUNG

Volksanekdoten. Wer Volksüberlieferungen sammelt, darf auch die Volksanekdoten nicht aus der Acht lassen. Dabei wird er die Erfahrung machen, dass den Bewohnern fast jeder Ortschaft von Nachbarn Geschichtchen aufgeheftet werden, deren übereinstimmende Züge lehren, wie man in einer gewissen, oft sehr entlegenen Zeit über jene urteilte. Manche von diesen Anekdoten sind wahre Zugvögel, die man zu verschiedenen Zeiten und an verschiedenen Orten Deutschlands gesehen hat; einigen dagegen mögen wirkliche lokale Vorgänge zu Grunde liegen, aber bei den wenigsten ist dies nachweisbar der Fall. Beim Sammeln solcher Geschichtchen, die ich plattdeutsche Olle Fücke [*Alte Späße; Streiche*] nennen möchte, bin ich auch auf solche gestossen, welche den Altenaer und namentlich den Drahtzieher zum Gegenstande haben. Wenn ich mir erlaube, dem so lobenswerten Vereine für Orts- und Heimatskunde in Altena dergleichen mitzuteilen und zur Verfügung zu stellen, so liegt es mir fern, irgendwie damit beleidigen zu wollen, um so mehr, da dieselben sich auf eine längst verschwundene Zeit beziehen, wo sich um das verödete Grafenschloss eine fleissige, aber vom Weltverkehre abgeschlossene Bevölkerung angesiedelt hatte. Den biedereren Drahtziehern konnte von den Nachbarn, die ihren Draht kauften, um ihn weiter zu verarbeiten und in den Handel zu bringen, im Allgemeinen Schlechtes nicht nachgesagt werden, aber lachlustige Laune übte sich, die Einfalt eines beschränkten Gesichtskreises, welche wirklich vorhanden sein mochte, in grell gezeichneten Bildchen darzustellen.

T: Woeste 1882b, S. 29-30.

2. OLLE FÜCKE, DÄ SE TE LOUNE VAN ALTENÖAREN VERTELLT
[Alte Streiche, die sie zu Iserlohn von Altenaern erzählen]

Billich Putzen

No [Vö?] Joaren wuənde by oder in Altenoa en Mann, dä schräif sik Simmen, dat maut en rechten Wysepinn weast sin. Alltyd was hai drüawer uut, datte ophöarde, boa 'ne Sake am billigesten te krygen wær. Sou hadde ock mol in Erfahrunge bracht, dat se in Düapm (Dortmund) fûar üm en Board te putzen man twäi Fösse (1/2 Stüber) næmen, derwyle at dat in Altenoa väir kostede. Sinner dear Tyd laip hä jäides Moal gau no Düapm, wanne synen Board kwyt sin woll.

At me eat drywet

Bi 'ner grouten Droigede settet sik en Tüager int Rad un drywet et med de Faite üm. En Bekanten, dä vüarby küəmet, froaget: „Nuu Vadder, bu gäit et?“ „Jea, sou at me eat drywet!“ siət hai.

Dat Säckelken

Küəmet mol en Altenöaer op de Huarst, do süht'e, dat de Frau güst wuastet heat. „Frau“, siət he, „woll I mi wual fûar Geld un guəde Woare son Dinges üawerloaten?“ „Joa Mann, I sollt 'ne Wuast hewwen, un kosten sall se U gaar nix“, siət de Frau un dait 'me 'ne Güattenwuast. Hai betalt ear sinen Snapps, un de Frau gäit 'ruut op de Holtbaar. Hai owwer giət sik nu ant Uutdöppen un iətet bat im Darne es. Dann hänget'e dat Endken Darm op de Dûar, gäit heruut un siət derbuten tiəgen de Frau: „Nuu, lott U guəd goan, Frau! Iak danke U ock fûar de Güatte; dat Säckelken he'ck op de Dûar hangen.“

De Prume oane Stäin

Do heat mol bai saggt, as he bi'me Prumenboume vüarby genk un sik'ne Hand vull deraf kräig: „Dean Prumen es et wisse gans äindaun, bai se ietet.“

Sou dächten ock mol twäi Altenöaer und stiägen, as et düster was, in en Bomhuaf. Päiter konn klättern, Kasper nitte. Päiter styget oppen Boum un luawet sinem Cumpoan, hä well eam all mangesten rype Prumen 'runner smyten. Dat dait he dann ock af un tau, un Kasper, wann'e wuat fallen höart, krabbelt derno im Grase 'rümme, bitte de Prume findt, dann wyset hä ear fottens de Weage. By düöm Krabbeln driäpet hai äine, dä was doch siäker nitt oppem Boume wassen, män wäik un sapig was se. As hai dermede feddig es, raipet he: „Segg mol, Päiter wasset ock Prumen oane Stäin?“ „Näi, Kasper“, beschedt eam de Annere, „inner Prume sitted alltyd en Stäin.“ „Wann dat es“, siät Kasper, „dann heww iak, hal miäk der Döuwel, 'ne Snaaël sluaken!“

Hädd iak dat duach wust!

Küämt mol en Tüager no Huus un findt 'ne Panne vull Knollen oppem Uawen. Hai grypet drin, kritt bat eam 'ne Knolle dücht un slüket dat. Kuart derno küämet sine Frau in de Stuawe, gäit bi de Panne un süht, dat en Stücke Speck fælet. Se hadde dat fûar earen Mann in de Panne doan. „Hinnerk“, siät se, „iak hadde fûar diak en Stücke Speck bi de Knollen doan, un nuu es eat fudd.“ „Ai der Döuker, Mariktryne“, siät hai, „hädd iak dat duach wust! Sou he'ck'et män fûar 'ne Knolle sluaken.“

Haal üawer!

En Altenöaer gäit mol no Köllen. As hai an den Rhyn küämet, raipet he äinmol ümt annere: „Haal üawer!“ De Schieppers owwer lott 'ne wuat lange wachten. Do raipet'e: „Wänn ink Kaerels dünne dertau es, dann beholl iak mynen Fettmann (1/2 Stüber) un goa ümme dat Sypen.“

Kwick odder Kwack

Küämet mol en Tüager no Loune, do heatte wuat te dauen. Et werd 'me late un düster, ær hai wyer uut der Stad kann. Do koipet'e sik noch en Hæring un giät sik dann oppen Weag. In der Lägger fänget'e an un bitt van dem Hæring. Do fällt'e 'me af. Hai grypet op de Eere üm 'ne wyer

te finnen, un as hai sou herüm krabbelt, do kritte en Fuask in de Finger, dean brenget'e no der Mule. As de Fuask kwacket, siæt hai: „Segg du kwick odder kwack; iak freat diak duach!“

Bä de Kau köupet, deam höart ock et Kalf

Es mol en Altenöaer weast, dä maket Bekantschop med'ner Däirne. Kaine acht Dage vergott, do latt hai sik med ear verkünnigen. En par Mond no der Hochtyd do fanget de Ymen an te swearmen; sine Frau brenget eam en jungen Suøn. „Sall miæk!“ siæt usse Mann, „wänn datte sou gäit, dann soffi wual bolle mæ at äine Wai[g]e nöidig hewwen.“ Et dücht eame also wual gedoan, wann hä fottens twäi Waigen köffte. „Neam iak se tehoupe,“ denket hä, „dann kry iak se [ne?] beater Koup.“ Hai maket sik op un well no me Kuarfmeaker goan, dä derbuten op'me Duarpe wuonde. Unnerweages küæmet eam sin Pastour in de Maite. „Nun, wo soll die Reise hin?“ „Oh, iak woll miæk men en par Waien koupun.“ „Wie, habt Ihr die schon nötig?“ „Wual dat, mine Frau es im Kroam.“ „Ei, ei! und noch kein Vierteljahr verheiratet. Dann müsst Ihr doch schon länger mit Eurer Frau zu thun gehabt haben!“ „Näi, bi Guad, Herr Pastour. Väir Weaken was eat vüar der Hochtyd, do heww iak et äirste Wourd med ear küert.“ „Dann, guter Freund, kann das Kind auch nicht Euch gehören.“ „Bat, Herr Pastour, nitt miæk! Wann Sai van Daë 'ne Kau koupet, un dai brenget moarne en Kalf, beam höart dat?“ „Nun, wenn Ihr so wollt, habt Ihr auch wieder Recht!“

Eat gäit med miæk taum Enge

No [Vö?] Joaren sidd mol twäi Tüagers no Oaken (Aachen) kuæmen, do hett se sik im Wäirdshuse Broud un Schinken füadert. De Wäird brenget'ne dat, owwer ock wuat, dat kennt de guæden Lü nitt – Mostert. Do siæt äinen: „Brauer, dat maut guød smaken!“ un dait sik en düchtigen Liæpel vull in. Do es eam owwer sou slecht op woaren, datte raipet: „O Brauer, eat gäit med miæk taum Enge; iak befiale diak mine Frau un Kinger!“

Was dat stockede Fiss!

Kuømet mol twäi Altenöaers no Düapm. As et Middag es, gott se in en Wairdshuus un füadert sik wuat te eaten. De Kellner froaget, bat'ne dann gefällig wøer. „Brenget us säou wuat“, siøt äinen van se, „as de Hærens do iatet!“ De Kellner settet 'ne Stockfisk vüar, dä was gans wäik un in Striemels uutäin fallen. As se doan hett med Eaten, froaget äinen: „Bat siffe nu schülleg?“ De Kellner füadert en broabänner Väirlken (1/4 brab. Kronthaler). „Dat diak! dat es vial; iak dachte, dat hädde me wual fûar en Kassemann (2 Gute Groschen) kriägen. Owwer, Kellner, bat was dat dann, bat vi giaten hett?“ De Kellner smuøderlachtet un siøt: „Stockfisk.“ „Was dät stockede Fiss! vy hett et, haal miak der Döüwel! fûar Kumpismaus giaten.“

Bat sa 'ck med de klaine Mistgaifel?

Vüar hunnert un siøwentig Joar odder sou herümme was en ollen Raidemester, dä küømet mol op'ne früømde Stye, do nædiget'ne de Lü med annen Disk. Hä lätt sik datt gefallen, kann et owwer gar nitt opkrygen, as se me son Dingen as'ne Mistfuarke, män gans klain, bineawen den Teller legget. Liøpel un Mess wuss hä te bruken, män bat soll hä med soner klainen Mistgaffel! Hai was all sin Leawen lang gewuønt weast, sin Maus med dem Liøpel odder med de Finger te eaten.

Üm de selftige Tyd was in der Groafschop Limburg 'ne olle Mäische, de hadde ouk noch wuot van dem ollen Bruke, med de Finger te eaten, bybehollen. Wann et Siload giøwen soll, dann play [plag?] [pflegte] se earen Lüen tauteraupen: „Nuu Lüe, wasket ink de Finger, vi hett Siload!“

Saou en éinföllig Popyr

Twäi Raidemesters hann sik mol en Hearte griøpen, dat se med earem Droad selwer int Holland no Amsterdam tröcken, üm'ne med mæer Nutzen te verkoupen. Se kuømet in Amsterdam aan un findt ock bolle en Koupmann, dä Lust heat earen Droad te neamen. Se werd med'me äinig fûar sou un sou viøl Stüwer et Pund un denket, dat wær en guøden

Prys. Gans härlik werd se owwer, as nu de Summe in Güllen (Gulden) uutreakent werd un se höart, dat nitt mearksche Stüwers sunnern holländsche maint sind. „Bat sall dat fûar’ne Fraide sin, wänn vi all dä blanken Güllen im Büel hewwet un domed wir bi usse Frauen un Kinger kuämet!“ Sou denket un segget usse Lü van der Leanne unner sik. Män et Hearte fällt’ne schyr in de Bûxe, as et ant Uutbetalen goan sall un de Koiper siöt: „Baarschoppen kan’k Ink nitt giäwen, men hyr hedd It en Wessel, dä es Ink so guød as baar Geld! Wyset düt Popyr dem Koupmann N. in Köllen, dä sall Ink dat blanke Geld derfûar giäwen!“ Usse Raidemesters maket Inwendungen, män se kritt niøn anner Geld. Se sidd nu gans bedrucht un trecket no Köllen. Unnerweages söchtet se mannig hunnert moal, un de Äine siöt üm den Annern: „O Brauer, bat es de Weld vull Bedraierigge! Säou wuat hann vi Lûe in Altenoa us nümmer dröumen loaten! Mött vi ock säou te passe kuämen, vi geschlagene Lûe!“ – Doch Probäiren es et genaueste. Jüst as wenn se ear Douesurdäil höaren sollen, styget se bi dem Köllner Koupmann int Huus un wyset eare Popyrs. De Koupmann lät’t ne fottens dat blanke Geld oppen Diss tellen. Usse Raidemesters sin frouer as de Kuckuk. „Sall miak Guad! säou wuat leawet nitt!“ siöt de Äine, as se de Poarte ächter sik hewwet. Op säoun éinföllig Popyr betalt us dai Hære dat Geld!“ – Nu wüsten se fûar en ander Moal Beschäid un konnen earen Landslûen vertellen, bat et med’me Wesselbraiwe op sik heat.

De enge Wagendüar

Dear Tyd as noch kaine Schussäi geswyge dann ’ne Iserbaan düar Altenoa genk, es moal en Altenöaer op Raisen goan. Hai küämet in’ne Stadt, bo all’ne Post was. Do werd eame im Wairdshuse saggt, fûar sou un sou viel könn hai im Postwagen bit Schwelm föern. Se wyset eam dat Posthuus. As hai sin Billet löset heat, siöt de Postmester: „De Pearre sid all vûar’me Wagen, I könt män fottens instygen; glyk gäit’t fudd.“ – Min guøde Mann gäit nome Wagen un saiket de Düar. Hai süht dat Schuffinster am Slage un siöt: „Duänewear, es dat de Düar? Bu sa’ck doa’rin kuämen!“ No, Probäiren es et genauste: hai maket den Versaik, küämet ock ’rin, owwer nitt düar; sin Ächterkastäil blitt derbuten. Derwyle küämt de Postknecht, süht dat un spriäket’ne aan.

„Ai“, siæt usse Mann, „dat eat Lü ock de Düaren so klain maken mött, as wänn dat hyr en Haunerstall wær.“

T: Woeste 1882b, S. 30-34 [Textdarbietung ohne Sonderzeichen auch in: Süderland Heft 1 & 2/1924; daunlots nr. 23*].

3. FYF LAMMERTSKE STRÄIKE [Fünf Streiche der Bewohner von Landemert bei Plettenberg]

Dat Füllén

Mol hann de Lammertsken en Füllén verluaren. As se nu am Saiken sind, süht Äinen van se en Eakernnest hougé oppem Boume. Do raipet he sine Kameroaten herby, wyset op dat Nest un siæt: „Mag lichte dat Füllén es doa inne! Kasper, du kanst am besten klättern; maak di mol eawen ’rop un kyk tau!“

Dat Swyn

En Lammertsken well moll med ’ner Suäge no Plettenberg drywen, do fänget eam dai unnerweags an te hüelen. „Lüe“, raipet he, „helpet mi doch, dat mi dat Swyn nitt in de Eerde krüpet!“

De Schoaphærde

Mol hann de Lammertsken eare Schoaphærde verluaren. Se gott un saiket derno a un findt se ock, män buu! Dat Wullenväih lagg oppen Knaien un mummelde Gebeaë. „Holdt, holdt!“ siæt do äinen van den Buren, „Sünne un Schanne wær et, wänn vi dai Frommen in earer Andacht verstüren wollen!“ Dat duchte den Annern ouk so, un se gengen stillekes wîr no Huus. De frommen Schoape hann viæl oppem Hearten hatt, mochten owwer doch bit taum annern Muargen feddig woaren sin, dann doa kwæmen se gesund un wual int Duarp terügge.

De Droigede

Et hadde mol in langer Tyd nitt reagent un was 'ne groute Droigede. Do sind de Lammertsken binäin kuømen un hett earen Road tehoupe hatt, bat unner sölken Ümstännē te dauen wøer. Do beslutet se antleste: se wollen vüär der Hand nix beslaiten, doa intiøgen wollen se noch achte Dage wachten, un wann dann de Reagen noch nitt kwæme, wollen se sou lange wachten, bit at de Droigede ophöärde.

Dat Gemaindepeard

In Vüärtyden hann de Lammertsken en wunderboar Peard, dat hoarde der ganszen Gemaine. Et was so grout, dat Alle, old un junk, ryk un aarm Plass deroppe hänn. Se plochten dermede tehoupe no Kearken te ryen. Män äin Moal sidd se bit halfweages kuømen, do settet sik dat Dyr innen Kopp, dat et baruut ümkæren well. Do sind dann de Ryken drop sitten bliøwen, de Aarmen owwer sidd te Faute no Kearken goan. As de Ryken dann oppet leste med earen äigenen Mearen 'rankuømet, es de Guadesdenst all vüärby weasen.

T: Woeste 1882b, S. 34-35.

Wirkungsgeschichtlich sind diese Woeste-Mitteilungen als „Anreicherungen“ auch in den Kreis der zuerst bei Fr. W. Grimme nachweisbaren Überlieferungen über [Tollen-] Landenbeck bei Eslohe gelangt (daunlots nr. 8*). Indessen bezieht sich Woeste selbst wohl unzweifelhaft auf „Lammert“ (Lannemert = Plettenberg-Landemert) im *märkischen* Sauerland. Eine sichere Aussage darüber, welcher Ortsbezug bei den Überlieferungen über ein „sauerländisches Schilda“ ursprünglicher ist, kann freilich auf der Grundlage der bisher gesichteten Quellen nicht gemacht werden.

4. EIN ‚FUCK‘ VON ALBERINGWERDE

[Woestes Kommentar]

Wer Hebels unvergleichliche Bearbeitungen von Volksanekdoten gelesen hat, erinnert sich ohne Zweifel auch seines ‚Der Herr Wunderlich‘ (Bd. 3, S. 31). Dieses Geschichtchen hörte ich etwa im Jahre 1816 von einem anderen Knaben, Fritz Flecke, in dessen Gesellschaft ich auch zum ersten Male die Stadt Altena besucht habe. Die Erzählung war auf das Vollkommenste für Iserlohn localisiert. Der Herr

Wunderlich wohnte dort und ein loser Rectoratschüler hatte den Pastor Sohn als den Mann mit dem Orakelbuche bezeichnet. Nach vielen Jahren hörte ich, dass Pastor Florschütz der Ältere an Sohn's Stelle der Orakelmann geworden war. Es ist sonach höchst unwahrscheinlich, dass diese locale Erzählung aus Hebels Schrift geflossen sei. Ebenso unwahrscheinlich ist es, dass Hebels ‚Der unschuldig Gehenkte‘ (Bd. 2, S. 147) sich zu Alberingwerde localisiert haben soll, zumal, da 1) das Spitzbubenspiel im ersten Viertel dieses Jahrhunderts unter den Kindern hier auf dem Lande sehr gebräuchlich war, und 2) die Redensart ‚Spitzmülen gelt der nitt, et maut flott werden‘, die bei Hebel fehlt, in hiesiger Gegend lange vor Hebels Zeit umgegangen sein muss und also das Vorhandensein des Geschichtchens unzweifelhaft voraussetzt. Genug, wir haben hier ein paar Belege dafür, dass solche Anekdoten sehr alt sein und sich an weit entlegenen Orten localisiert haben können. Nun zur Erzählung!

Spitzmülen gelt der nitt!

Bi Alberingwerde es en Earlensypen. Duæne derby hödt mol eatlike Junges de Kaie. Ûm sich [sick?] beater de Tyd te verdrywen, fällt'ne in, se wellt Spitzbauwe spiælen. Se louset also derümme, bai Richter, Buur, Schülten, Scharprichter und Daif sin sall. Se maket ock uut, de Daif sall ophangen weren, wann hai owwert't Hangen nitt mär uuthollen kann, sall hai flaiten, dann wellt se ne wyer losschnyen. Dat Spiæl niæmet sinen Verloup. De Buur mellet bim Richter, se hänn eam en Schoap stualen. De Schültæn mait op de Bæine un den Daif saiken. Se fanget'ne im Bearge. Hai werd verurdäilt un an'me Boume ophangen. De Junge flött owwer nitt, bu et Afsproake was, män wual, slätt'e te Tunge utem Halse. Do raupet de Annern, dä ùm den Boum stott: ‚Spitzmülen gelt der nitt, et maut flott weren!‘ Derwyle küæmet en willen Bær (Eber) uut den Earlen. De Jungens werd bange un neamet de Flucht. Im Duarpe vertellt se, bat vüarfallen es. De Lü küæmet in groute Unraue un loupet no dem Earlensypen, ùm den Jungen te redder. Ha was owwer all dout.

T: Woeste 1882b, S. 35.

L [zu Woeste]: Aanewenge 2006; Strunzerdal 2007; Im reypen Koren 2010, S. 732-738; Liäwensläup 2012, S. 52-60, 102-106 und 171-177.

FRIEDRICH WILHELM GRIMME (1827-1887)

Olsberg-Assinghausen

I. Über die Sprache des Sauerlandes, eine Bibelübersetzung und ein Werbebrief nach Nordamerika

1. ÜBER DIE WICHTIGSTEN EIGENTÜMLICHKEITEN DER SAUERLÄNDISCHEN MUNDART (1861/1886)

[...] Um einem größeren Leserkreis das Verständnis zu erleichtern, haben wir uns veranlaßt gefunden, etwas näher auf die Unterschiede des sauerländischen „Platt“ und des Hochdeutschen einzugehen.

Der sauerländische Zweig der westfälischen Mundart unterscheidet sich von den verwandten hauptsächlich durch die Fülle der Vokale und die geringere Ausscheidung der Konsonanten, durch schärfere Deklination und Konjugation, durch richtigere Sonderung der Kasus und durch einen Reichtum an alten Wortstämmen, die sich anderwärts, besonders auch im Hochdeutschen, nicht mehr vorfinden. In seinem inneren Wesen liegt etwas Kräftiges, Resolutes, Naives; vorzugsweise für den Schwank geeignet, schließt er dabei doch die Darstellung des Weichen, Gemütvollen, ja Wehmütigen, gar nicht aus. Ein weiteres Verbreiten über seinen Charakter erlaubt hier der Raum nicht, wir beschränken uns auf die Darlegung seiner sprachlichen Eigentümlichkeiten.

I. Hinsichtlich der Lautverschiedenheiten folgendes:

1. Die einfachen Vokale **a**, **e**, **i** und **u** stimmen, wenn sie kurz gesprochen werden, im Hoch- und Plattdeutschen meist überein, z.B. packen, kennen, Schild, Mutter. Doch wird in einigen Gegenden das kurze **a** vor **lt** oder **ld**, auch vor **ll** (wenn dieses aus **lt** oder **ld** entstanden ist), in **o** verwandelt, z.B. kolt, olt, Wold, hollen, bolle (bald). Das kurze **o** des Hochdeutschen wird bald **u**, bald **ua**, z.B. kummen, fruamm (kommen, fromm).

Gedehnt gesprochen, geht das **a** des Hochdeutschen meist über in **o**, z.B. prohlen (prahlen); **e** in **i**, **äi**, **iä**, z.B. Niwel, Kläi, Siägen (Nebel, Klee, Segen), selten in **ai**, z.B. Schnai, bai (Schnee, wer); **i** in **ai**, z.B. Braif, Daif (Brief, Dieb); **o** in **au** und **ua**, z.B. Kraune, luawen (Krone, loben); **u** in **au**, z.B. raupen (rufen). – **i** in der Endung *iren* in Fremdwörtern wird **äi**, z.B. prowäiern, spazäiern (probieren, spazieren); die Endung *ie* in Hauptwörtern wird **yi** oder **igge**, z.B. Kumpanyi, Kumpanigge (Kompagnie). – Über **e** ist noch zu merken, daß es, gleichviel ob gedehnt oder kurz, jene Veränderung in **iä** am liebsten zu Anfang eines Wortes annimmt: z.B. iäwen, iätten, Iädelmann (eben, essen, Edelmann).

2. Die *abgeleiteten* und *Doppelvokale* erleiden folgende Veränderungen: **ö** geht meist über in **oi**, z.B. schoine (schön), seltener in **ü**, z.B. König, gewöhnlik (König, gewöhnlich); **ü** in **ai** (richtiger **aü**) und **üä**, z.B. bedraiwet, Düär, füär (betrückt, Tür, für und vor); auch wohl in **oi**, z.B. foiern (führen und fahren), roiern (rühren). – Das **ä** des Hochdeutschen bleibt meist, wird aber dunkler (dem **a** näher) ausgesprochen. – **au** wird **iu** (in einigen Gegenden eu), z.B. briusen, Kriut (brausen, Kraut); – **äu** wird **oi** (richtiger **oü**) und **ui**, z.B. droimen (droümen), Bruie, Bruime = träumen, Bräute, Bräutigam. – **ai** bleibt unverändert, z.B. Kaiser; – **ei** wird **ai**, **äi**, **yi**, z.B. raisen, Säil, Blyi (reisen, Seil, Blei); – **eu** wird **ai** (richtiger **aü**) und **ui**, z.B. Fraide, Fuier, duier, Schuier (auch verkürzt in Für, dür, Schüre) = Freude, Feuer, teuer, Scheune, – **au** bleibt oft auch unverändert (doch in einigen Gegenden heller ausgesprochen, so daß man **ä u**, sogar fast **e u** hört), z.B. laupen, kaupen (laufen, kaufen). – Man merke noch, daß einige Doppel- oder durch **h** gedehnte Vokale verkürzt werden, dafür aber **gg** eingeschaltet wird, z.B. hoggen (hauen), buggen (bauen), schriggen (schreien), friggen (freien), fröggen (freuen), höggen (heuen, Heu

machen), dräggen (drehen), säggen (säen), glöggen (glühen), wie auch die Endung **ei** in Hauptwörtern in **igge** (yi) verwandelt wird, z.B. Prohlerigge (Prahlerlei).

Von allem Angeführten gibt es natürlich Ausnahmen; namentlich behält manches, hiervon abweichend, ganz die hochdeutsche Sprechart.

3. Die Konsonanten wechseln vielfach, aber stets nach den Regeln der Verwandtschaft: **f** wird **p**; **pf** wird **p**; **b** wird **w** und **f**; **t** wird **d**; **z** wird **t**; **tz** wird **tt**; z.B. Ape, pyipen, Niwel, Wyif, daip, Tunge, Katte (Affe, pfeifen, Nebel, Weib, tief, Zunge, Katze). – **ss** und **ß** wird oft **t**, z.B. Kietel (Kessel), Nieteln (Nesseln), ryiten (reißen); **sch** wird **sk**, z.B. Menske (Mensch), Fläisk (Fleisch). Letzteres Wort und einige andere, die mit **sch** endigen, werden oft auch nur mit **ß** gesprochen, z.B. [*Fläiß* statt *Fläisk*, Fleisch], Fiß, Diß = Fisk, Disk = Fisch, Tisch. In allen Fragewörtern, die im Hochdeutschen mit **w** anfangen, hat das sauerländische Platt ein **b**, z.B. bai (wer), bat (was), bo (wo), bannehr (wann), biämme, biänne, (wem, wen), bilke (welche), brümme (warum). – Das Hochdeutsche **tt** wird **dd**, und dieses noch dazu meistens wie **rr** gesprochen, z.B. Bedde, Berre (Bett); ik hadde, (oder) ik harr' (ich hatte). Ebenso wenn *dat* (daß) und *bat* (was) vor einem Worte steht, das mit einem Vokal beginnt, so hört man meist **rr**, z.B. darr ik (daß ich); barr ik seggen woll (was ich sagen wollte). – Ebenso bisweilen im Zeitwort, z.B. *dat wäir ik* für *dat wäit ik* = das weiß ich. – **d** hinter **l** und **n** wird oft dem **l** und **n** assimiliert, z.B. gedüllig (geduldig), Güllen (Gulden), Kinner (Kinder), funnen (gefunden); doch in einzelnen Gegenden bleibt **nd**, auch wird **ng** gehört, z.B. imme Lande, fingen (finden). – Das Hochdeutsche **ng** (z.B. Schlange, schlingen) bleibt im Plattdeutschen, läßt aber das **g** nicht so deutlich hören. – **chs** wird oft **ss** (**ß**), z.B. Osse, Büsse, Waß (Ochs, Büchse, Wachs). – **r** wird nach **f**, **d**, **t** im Anfange eines Wortes zuweilen ausgestoßen, z.B. Fuask (Frosch), diäskén (dreschen), Diäspén (Trespe). – **g** in der Mitte fällt zuweilen aus, z.B. *schlohn* (schlagen), ebenso **t**, z.B. ryien (reiten).

Was das Lesen betrifft, so muß man sich besonders zu gewöhnen suchen an die im Hochdeutschen nicht vorkommenden Doppelvokale **ua**, **ui**, **iu**, **oi**, **äi**, **iä**, **üä**, **oü**, und merken, auf welchem der beiden Buchstaben der Ton liegt, was wir hier durch Akzente andeuten: **uá**, **u'í**, **i'ü**, **o'í**, **ä'í**, **iä'**, **üä'**, **o'ü**, z.B. fluá'ggen, Tu'ígs, Hi'ús, Bo'íme, wä'ík, Siä'gen, Düä'r, dro'imen (dro'ümen) = geflogen, Zeug, Haus,

Bäume, weich, Segen, Tür, träumen. Zu merken ist noch der Laut **yi**. In demselben muß sowohl **e** als **i** deutlich gehört, aber beide Buchstaben scharf als *eine* Silbe gesprochen werden; dem hochdeutschen **ei** zwar ähnlich, aber viel heller als dieses. Nachdem wir früher die Schreibart **ey** gebraucht, haben wir bereits in der fünften Auflage dafür durchweg **yi** gesetzt, teils weil von Unkundigen dennoch meist **ei** gelesen wurde, teils weil sich die Schreibart **yi** bereits in alten Urkunden vorfindet. Will also der Leser den richtigen sauerländischen Ton erzielen, so bitte ich ihn, überall **yi** wie *e-i* zu lesen, habe aber auch nichts dagegen, wenn der Münsterländer dafür sein helles **i**, der Soester und der Bewohner des Haarstranges sein **ui** oder **öü** liest.

II. Hinsichtlich der Wortformenlehre:

In der *Deklination* geht **f** in **w** über, z.B. dat Lyif, des Lyiwes – Daif, des Daiwes. – **t** wird zuweilen in **h** verwandelt, z.B. Rot (Rat), des Rohes. Der Plural hat meist die nämlichen Endungen wie das Hochdeutsche; nimmt er aber *keine* neue Endsilbe an, so hängt er dafür gewöhnlich **s** an, z.B. Fenster, *Plur.* Fensters; Miäcken (Mädchen), *Plur.* Miäckens. – Die häufigsten Umlaute im Plural und in der Verkleinerungsform sind folgende: **u** in **ü**, **ua** in **üä**, **au** in **aü** (meist heller, **ai**, gesprochen, darum auch so geschrieben), auch in **oi**; **o** in **ä**, **o** in **ö**; unregelmäßiger ist die häufige Verwandlung von lang **a** in **iä** (oft mit Verdoppelung des Konsonanten). Beispiele: Vugel [Vogel], Vügel; Kuarf (Korb), Küärwe; Bauk, Bäüker (Baiker) = Buch; Faut (Fuß), Faitken; Jaust (Jost), Joistken; Kauert (Kurt, Konrad), Koierken; Hand, Hänne; Flocke, Flöckskén; – Tahn (Zahn), Tiänne; Fahm (Faden), Fiämme, Fiämmeken; Glas, Gliäser, Gliäskén. – Kommt die Verkleinerungssilbe **ken** hinter **k** zu stehen, so wird entweder **l** oder **s** eingeschoben, z.B. Bauk (Buch), Baikelken, Baikskén; Miäcken, Miäckelken, Miäckskén.

Der *Artikel* ist bald *schwächer*, z.B. *de* Mann, des Mannes, dem M., den M.; *de* Frugge (Frau), der Frugge; *det* Kind (auch mit Weglassung des **d**: et Kind, et Horen), des Kindes – bald *stärker*, dem PRONOMEN DEMONSTR. näher stehend, *dai* Mann, diäß Mannes, diäm, diän; *dai* Frugge, diär Fr.; *dat* (dät) Kind, diäß, diäm – sowie auch einige kleine Partikeln starke und schwache Form haben, z.B. *auk* und *ok* = auch; *joh*, *jo*, *jä* = ja.

Die Präposition wird mit dem Artikel noch viel öfter als im Hochdeutschen zusammengezogen; z.B. *vam*, *vamme* = von dem; *nom*, *nome* = nach dem; *nor* = nach der; *non* = nach den; *iuter* Schaule = aus der Schule; *inter*, *rinter* Schaule (für: in die Schule); *inner* Schaule (in der Sch.); *füärm* Hiuse (vor dem Hause).

Das Fürwort *düse* (dieser) hat außer den regelmäßigen noch synkopierte Formen: *düs* (düses) Mannes; *düm* (düsem) Manne; *dün* (düsen) Mann; *dür* (dieser) Männer, *dün* (düsen) Männern; – *dür* (dieser) Frugge; *dür*, *dün* (düser, düsen) Fruggens; – das Neutrum im NOMINAT. SINGULAR immer *düt*, z.B. *düt* Kind (dieses Kind). – '**me**', '**ne**', sind Verkürzungen aus *iämme* (ihm), *iänne* (ihn, ihnen), aber auch aus *einem*, *einen*, wogegen **me** = man ist. – Der DATIV DES REFLEXIVUMS lautet im Singular des Maskulins bald **sik**, bald **syi** (dem **myi** und **dyi** entsprechend), im Plural dagegen und im Singular des Feminins nur **sik**. So z.B. **hai** hiät **sik** wäihdohn – oder: **hai** hiät **syi** wäihdohn. Aber nur: **sai** hiät **sik** wäihdohn – und: **dai** Luie het **sik** wäihdohn. – Daneben aber existiert für DATIV und ACCUSATIV des Feminins im Singular, sowie für beide Kasus im Plural (das Maskulin mit einbegriffen) die auffallende, philologisch höchst interessante Form **iärk**. So z.B. *de* Frugge hiät **iärk** wäihdohn – *de* Frugge hiät **iärk** verbrannt; *dai* Jungens het **iärk** Zigarren kofft, het **iärk** schlagen. Es scheint übrigens dieses **iärk** mehr und mehr zu verschwinden und dem **sik** das Feld zu räumen. – Für *myinem*, *dyinem* sagt man auch *myime*, *dyime*, z.B. *myime* Vattern = meinem Vater. – Der DATIV *myi*, *dyi*, und der ACCUSATIV *mik*, *dik* werden, wenigstens im obern Teile des Sauerlandes, stets regelmäßig auseinandergehalten, während im Münsterlande *mi*, *di* als Dativ und Accusativ zugleich dienen muß. Das hochdeutsche *du* wird bald lang (*diu*), bald kurz (*de*) gesprochen, letzteres aber nur hinter Konjunktionen; und in der Frage wird meist nur **e** angehängt; z.B. *diu* kümmeſt; wann *de* kümmeſt; kümmeſte? – *hai* (er) wird in der Fragestellung und nach Konjunktionen meist in **e** verkürzt, *sai* in **se**; z.B. kümmeſte? (kommt er?), harre? (hatte er?), wanne (wenn er), ase (als er) = ase *hai*; datte (daß er); hiät se? (hat sie?), het se? (haben sie?), wann se (wenn sie).

Hochinteressant ist, daß für das hochdeutsche Wörtchen *da* (womit ich jemanden etwas zureiche) das sauerländische einen *Singular* und *Plural* unterscheidet: **dä**, und **dott**. So z.B. **dä**, Junge, iet *dün* Appel! – aber: **dott**, Jungens, deilt ug *düse* Appeln! – Ebenso heißt es **dott**, wenn ich eine Einzelperson mit dem Respekts-Plural anrede, z.B. **dott**, Heer

Pastauer, niämmet ug! – Daraus ist ersichtlich, daß hierin gewissermaßen ein verbaler Imperativ liegt – französisch TIENS, TENEZ; der Philologe denkt dabei sofort an das homerische Κύχλων, τῇ, πῖε οἶνον (Odys. IX, 347) und erinnert sich, daß dieses τῇ auch einen Plural τῇτε hatte.

Die *Konjugation* der Zeitwörter anlangend, so hat das *Mittelwort* (PARTICIPIUM), wenn es mit *haben*, *sein* und *werden* verbunden ist, **kein** Augment (d.h. die Vorsilbe *ge*); in den übrigen Fällen, besonders wenn es Adjektiv geworden, behält es das Augment; z.B. de Vogel hiät sungē, wert fangen, is fangen, metgefangē, metgehangē; gestuallen Gutt digget nit. – Statt der regelmäßigen Endung **de** im IMPERFECTUM hört man meistens **re**, z.B. ik klagere (ich klagte), für: ik klagede – diu klagerest, hai klagere, vyi (yi, sai) klagern. – Bei der *starken* Konjugation des *Imperfekts* findet sehr oft in der 2. Person Singularis und im ganzen Pluralis ein Umlaut statt, so daß die Form wie ein Konjunktiv lautet, z.B. ik kam, diu kemest, hai kam, vyi (yi, sai) kēmen; ik gloffte (glaubte), diu *glöfftest*; ik saggte, diu *säggtest*. Doch sagt man in einigen Gegenden auch regelmäßig: ik kam, diu kamest, vyi kamen usw. – Im PRÄSENS INDIKATIV findet zuweilen, von der 2. Person im Singular an, eine Synkope (Ausstoßung) statt; z.B. ik blyiwe, diu blist, hai blitt, vyi (yi, sai) blitt; ik giewe (gebe), diu gist, hai gitt, vyi (yi, sai) giätt; ik hewwe (habe), diu hiäst, hai hiät, vyi het; ik kryige, diu krist, vyi kritt; ik ryie (reite), diu rist. – Zu merken ist noch, daß, wenn das Fürwort *hinter* dem Zeitworte steht, letzteres häufig eine Verkürzung erleidet. So heißt es z.B. yi *wietet* (ihr wißt), in der Umkehr aber *wiet’ yi* (wißt ihr). Dann aber tritt nie die eben erwähnte Synkope ein; z.B. yi *kritt* (ihr kriegt = erhaltet) heißt in der Umkehr *kryig’ yi* (kriegt ihr).

Die Umlautungen der sogenannten unregelmäßigen Konjugation möge man aus folgenden Beispielen ersehen:

Infinitiv:	hallen (halten)
Imperfekt:	hellte
Partizip:	hallen
Imperativ:	halt!

Infinitiv:	bringen (bringen)
Imperfekt:	brachte
Partizip:	bracht
Imperativ:	brenk!

Infinitiv: giewen (geben)
Imperfekt: gaffte
Partizip: gafft
Imperativ: gief!

Infinitiv: gohn (gehen)
Imperfekt: genk
Partizip: gohn
Imperativ: goh!

Infinitiv: kummen (kommen)
Imperfekt: kam
Partizip: kummen
Imperativ: kumm!

Infinitiv: kaupen (kaufen)
Imperfekt: koffte
Partizip: kofft
Imperativ: kaup!

Infinitiv: flaigen (fliegen)
Imperfekt: flaug
Partizip: fluaggen
Imperativ: fluig!

Infinitiv: baien (bieten)
Imperfekt: baut
Partizip: buahn
Imperativ: buit!

Infinitiv: laien (leiten)
Imperfekt: lette
Partizip: lett
Imperativ: lait!

Infinitiv: blyiwen (bleiben)
Imperfekt: bläif
Partizip: bliwen
Imperativ: blyif!

Infinitiv: niämmen (nehmen)
Imperfekt: nahm
Partizip: nuammen
Imperativ: niem!

Infinitiv: gloiwen (glauben)
Imperfekt: gloffte
Partizip: glofft
Imperativ: gloif!

Infinitiv: roiern (rühren)
Imperfekt: rorrte
Partizip: rorrt
Imperativ: roiere

Infinitiv: drücken (drücken)
Imperfekt: druchte
Partizip: drucht
Imperativ: drück!

Infinitiv: plücken (pflücken)
Imperfekt: pluchte
Partizip: plucht
Imperativ: plück!

Flaiten in der Bedeutung *fließen* hat: flaut, fluatten, fluit – in der Bedeutung *flöten*: flotte, flott, flait. – Das IMPERF. von *möten*, *maiten* (müssen) hat unregelmäßig: *ik mochte*, was zugleich IMPERF. zu *mügen* (mögen) ist. – Die 2. PERS. SING. im PRÄS. INDIC. lautet bei den aufgeführten Zeitwörtern: diu hällest, brengest, gist, gäist, kümmeest, koipeest, fluigest, büst, lest, blist (blyiwest), niemeest, gloiwest, roierst (rörrst), drückest, plückest, flüst (= du fließest), flöst (= du flötest), most (mast) = du mußt.

III. [Syntax]

In *syntaktischer* Hinsicht ist die Eigentümlichkeit zu merken, daß der NOMINATIV eines MASKULINUMS, mit dem Artikel *ein* verbunden, immer die Form des ACCUSATIVS hat; z.B. ennen (oder 'ne) gurren

Frönd is Geld wert; hai is 'ne gurren Mensken. – Sodann die häufige *Abtrennung der Präposition*; z.B. hai woll do (oder: der) gar nix van wieten = er wollte gar nichts *davon* wissen; ik sin der nit *byi* wiäst = ich bin nicht *dabei* gewesen. Da das sauerländische Platt bisher in die Schriftsprache noch nicht eingeführt war, so ist selbstredend der *Periodenbau* noch nicht so entwickelt und bequem, wie im Hochdeutschen; namentlich meidet man, wo es nur eben tunlich ist, Relativ- und Konjunktionalsätze und macht Hauptsätze daraus, erstere mit Demonstrativen, letztere mit entsprechenden Adverbien; mehrern Konjunktionen fügt man überdies noch gern *dat* (daß) bei, z.B. *wyilen* oder *wyilank dat* = weil; *biuwuall dat* = wiewohl; *indiäm dat* = indem usw.

Schlußbemerkung. In den verschiedenen Gegenden des Sauerlandes variiert die Aussprache, namentlich der Diphthonge [*Doppelselbstlaute*], auf vielfache Weise, und zwar meistens nach den einzelnen Kirchspielen. Um daher keine Verwirrungen in die Sache zu bringen, so ist in vorliegendem Buche [*Schwänke und Gedichte*], mit sehr wenigen Ausnahmen, ganz speziell die Aussprache, wie sie im obern Ruhrtale (dem sogenannten Strunzertale) herrschend ist, festgehalten worden. [...]

T: Grimme 1902a*, S. 3-9 [hier, in der 10. Auflage, dargeboten als „Vorrede zur achten Auflage“ der „Schwänke und Gedichte“, welche 1886 erschienen ist; die früheste Fassung dieser Einleitung zu den Spracheigentümlichkeiten findet man in: Grimme 1861a*, S. III-XII]. – Wo hier in diesem Text Unterstreichungen zu finden sind, stehen im Originaldruck *Rundbögen über den Doppelselbstlauten*, die somit – trotz eigenständiger Aussprache jedes Vokals – als *eine* Silbe zu sprechen sind.

L [zu Grimme als Mundartdichter]: Strunzertal 2007; Im reypen Koren 2010, S. 198-205; Liäwensläup 2012, S. 116-136; daunlots nr. 52*; Langhanke 2013.

2. DAS GLEICHNIS VOM WIEDERGEFUNDENEN SOHN (1870)

Lukas-Evangelium 15, 11-32

*„Hai was verluaren
un hiät sik wier funnen.“*

11. Et was mol 'ne mann, dai harr twäi sühne.
12. Un de jüngeste saggte füär seeinen vattern: Vaar! saggt'e, gif meei meein kinddäil bat meei taukümet. Un de vatter schichtede tüsker diän beggen [(beiden)].
13. Un nit lange, do peck dai jüngeste seeine packebiären te haupe un genk in de weei'e welt, lait seei wuall seein un verklipperde seein ganze kinddäil.
14. As 'e der ferrig met was, do gaft 't hungersteeid in diär gigend un 't fenk iämme an kuim te gohn.
15. Un hai genk un helt beei ennem buren in der gigend an; dai schickede 'ne op seeinen kuatten: do soll hai de sweeine hain.
16. Do härr hai seei geren det leeif vull giätten van dem riuhtuige bo me de sweeine met fauerde; awer nümme's gaft' et iämme.
17. Do genk 'e in sik un saggte: biu mannig dagloiner ter häime bi meeinem vattern hiät braud mehr as 'e mag, un ik go hi daut füär smacht!
18. Ick well oppakken un gohn no meeinem vattern un seggen füär 'ne: vaar! ik hevve sünne dohn tigen den himel un tigen dik.
19. Ik sin nit mehr werth darr ik dee' suhn haite; holl mik ments ase ennen van deenen dagloiners!
20. Un hai gafte sik op 'n patt un kam no seeime vattern. As 'e van feeringes ankam, do soh 'ne de vatter un worte wäi-maidig; hai laip 'me in de maite, fell 'me üm 'n hals un küsser 'ne.
21. Un de suhn saggte füär 'ne: vaar! saggt'e, ik hevve sünne dohn tigen den himel un tigen dik; ik sin nit mehr werth, darr ik deen suhn haite.
22. Do saggte de vatter füär seeine knechte: goht un haalt den stödigsten rock un trekker 'ne iämme an un giät 'me 'ne rink an de hand un schauh' an seeine faite.
23. Un haalt en fett kalf iut 'm stalle un slachtert 't: weei wellt iätten un graut trachtemänte firen.
24. Weeilank hi meein suhn was daut un hai is wier lebändig woren; hai was verluaren un hiät sik wier funnen. Un seei sätten sik to diske.

25. Niu was awer de ölleste suhn biuten op 'm felle; un as 'e 'ran kam un noge beei 'm huawe was, do hort' 'e musikanten spielen un singen.
26. Do raip hai emme knechte un froger 'ne: bat is do luass?
27. Un de knecht saggte: deein brauer is häime kummen un deein vatter hiät en fett kalf slachten loten, weilank datte 'ne naumol häil un gesund wier kriegten hiät.
28. Do fenk 'e an te pratten un will nit 'rinn. Do kam de vatter 'riut un froger 'ne.
29. Un hai amfede un saggte füär seeinen vattern: niu dain' ik deei doch all sau lange johre un hevve känn inzigmol deein gebuatt üwertriän un nau känn inzigmol hiäste meei ments en hittken gaft, darr ik trachtemänte firen kann met meener fröndskop.
30. Niu dat awer düse wier kümet, dai seein ganze kinddäil verhauert un versnauert hiät, do läste 't fette kalf füär 'ne slachten.
31. Do saggte de vatter: meein suhn! diu bist ümmer un allteit beei meei, un batt meei hört, hört ok deei.
32. Awer trachtemänte mochten we firen un us fröggen, weilank deein brauer, dai daut was, is wier lebändig woren; hai was verluaren un hiät sik wier funnen.

T: Grimme 1874b*. [Der Text wird hier – ungeachtet offenkundiger Übertragungsfehler – unverändert nach der niederländischen Edition von 1874 dargeboten, jedoch gekürzt um die sehr umfangreichen (niederländischen) Anmerkungen. Die Überschrift der Erstveröffentlichung verweist auf das Entstehungsjahr: „De gelijkenis van den verlorenen zoon in den tongval van het Sauerland. Medegedeeld door den heer Professor F.W. Grimme te Paderborn. November 1870. (In hoogduitsche spelling)“. – Beachte: Wo Grimme sonst „yi“ oder z.T. „ey“ schreibt, steht in diesem Druck „ei“.]

Zum Hintergrund: Der mit Jacob Grimm bekannte Sprach- und Mundartforscher Johann Gottlieb Radlof (1775–1846) hat schon 1817 anhand der Jesus-Gleichnisse vom Sämänn und vom verlorenen Sohn „Die Sprachen der Germanen in ihren sämtlichen Mundarten“ dargestellt und aus Westfalen – nach von Jacob Grimm mitgeteilten Texten – immerhin die zeitgenössische „Paderbörnsche Mundart“ berücksichtigt (Radlof 1817*, S. 399–403). – Im Jahr 1874 kommt mit dem Werk „Algemeen Nederduitsch en Friesch Dialecticon“ von Johan Winkler eine vergleichende Sammlung mit 186 lokalen Übersetzungen des biblischen „Gleichnisses vom verlorenen Sohn“ nach Lukas heraus, also ein ganz ähnliches Unternehmen wie das schon 1817 von Johann Gottlieb Radlof vorgelegte. Diesmal gehören zu den Einsendern ausgewiesene neuniederdeutsche Literaten wie Klaus Groth, Fritz Reuter und – von Paderborn aus im November 1870 – Friedrich Wilhelm Grimme für das Sauerland. Der Herausgeber schreibt einleitend zu Grimmes Einsendung, die heute auch im Internet nachzulesen ist: „Het zuiverste westfaalsch-nederduitsch van dit geheele zuidelijke gedeelte van Westfalen, wordt gesproken in het zoogenoemde Sauerland. Het Sauerland is een bergachtige landstreek, bezuiden de stad Soest in Westfalen; het is 't oude hertogdom Westfalen, dat van 1182 tot 1806 tot het keurvorstendom Keulen behoorde en omvat de steden en stadjes Arnsberg, Meschede, Brilon, Olpe, Menden bij Iserlohn, Gesecke en Rüthen bij Lippstadt en Werl bij Soest. Natuurlijk levert de volksspraak hier en daar in deze landstreek

Sauerland nog al eenig verschil op, vooral wat de tweeklanken aangaat.“ (Grimme 1874b*) Zu hochdeutsch: „Das reinste westfälische Niederdeutsch von diesem gesamten südlichen Teil Westfalens wird in dem sogenannten Sauerland gesprochen. Das Sauerland ist eine bergreiche Gegend südlich der Stadt Soest in Westfalen; es ist das alte Herzogtum Westfalen, das von 1182 bis 1806 zum Kurfürstentum Köln gehörte und die Städte und Städtchen Arnsberg, Meschede, Brilon, Olpe, Menden bei Iserlohn, Gesecke und Rütten bei Lippsstadt und Werl bei Soest umfaßte. Natürlich weist die Volkssprache hier und da im Landstrich Sauerland wohl noch einige Unterschiede auf, vor allem was die Zwielaute angeht.“ (Übersetzung: Ilse Huismans)

3. AN MYINE LAIWEN WESTFÖLISKEN LANDSLUIE GENTEN IN AMERIKA (Januar 1886)

*Griuß ug allen üwer 't graute Water rüwer!
Un dann well ik ug mol wat vertellen.*

In ganz Westfolen, im Münster'sken, im Poterbüärnsken, absonders awer im Surlanne is jitzunders graut Spittakel. Doch näi! Spittakel is dat rechte Wort nit. Denn im Gigendäil: kein Menske rüppelt un roiert sik mehr, alles sittet still as' en Muisken im Miällsack, keine Schwiepe schnacket op der Stroote, kein Fliegel biuset op der Diall. Alles sittet stur un styif in der Stuawen am Diske un bücket met dem Kopp in beide Hänne. Marjau! brümme dann? – Hört födder tau! Do hör' ik sau iäwen, en Bur in Kiäspel Velmede härr siätten sau lange, bit iämme de Nacken dat Rümmedriäggen versaggte, un de Frugge häiten Bryi oppleggen mochte, ümme 'ne wier int Faziun te brengen. – In der Salwegge harr' de Flurschütte „im Namen der Obrigkeit“ iutklingelt, andern Muorgens punkt nigen Uhr möchte, byi fyif Grosken Strofe, Jeder met Schüppe un Hacke kummen, „um den Hohlweg nach Kobbenrode wieder in befahrbaren Zustand zu setzen.“ Ja, kumme diu! Et was Middag, et was Owend woren: alles was in daipen Kunzäpten am Diske sitten bliewen, de Huallwiäg is nit iutschmieten woren, un de Gemeindekasse is spickevull van Fyifsgroskens-Stücken. – In der grauten Stadt Bryilen saat en Büärger sau lange un sau styif, dat iämme dat Kinn en Luack inter Buost rin bohrte; un ase hai opstont un tem Fenster riutkäik, do raip hai: „Bo is de Hahne vam Kiärken-Thoren bliewen?“ Un de Frugge saggte: „Mann! dai Hahne sittet nau do, bo hai ümmer saat – büahr' mol dyinen Kopp wier inter Richtte, diän diu dyi ganz verstiuket hiäst – dann suihst diu 'ne sau gutt, as' ik auk.“

Tem Griävenstäine brannte 'ne Hittenstall. De Hittenhäier blais op syinem Hören Allarm van äiner Poorte bit no'er andern – awer kein Menske kam met dem Fuier-Oemmer, alles saat pux-still amme Diske un horte kein Tüten un kein Blosen – dai Hittenstall is ratz verbrannt, un dem Bock is de Boort sau verschröggelt, dat hai iutlachtet weert op fryrier Strotten, un diärumme ganz melanchollisk woren is. – Sülker merkwürdigen Historrjen könn' ik nau hundert und dryi vertellen. Awer ik well't stumpaff maken; denn yi wellt siker endlik gerne wieten, brümme dat alles sau pux un stur un styif sittet un de ganze Welt dobiuten vergietet, selwer den Kryig in Serbien un Bulgarien. Hört: Alles – alles – alles sittet un lieset. – Lieset??! – Jo wuall! sittet un lieset. Jeder lätt byi dün düistern Winterdagen de Lampe briännen bit te Middage – un lieset; Jeder stieket se Nummedags te twäi Uhren wier an – un lieset. Mancher saat all lange un lauste un tworens in eenem ganz nagelniggen, schoinen Baiksen, awer do is Sente Niklos kummen un schutte iut syinen Sacke in jeder Stuawen nit blaut Appeln und Nüte, näi, ok dat selftige schoine, nigge Bäkksen in de Griwwel-Grawwel, bat jitzunders der ganzen westfölsken Welt den Ohm versettet un jede Menskensäile lätten un Drinken vergiätten lätt.

„Bat mag denn dat fäär'n Bäkksen syin?“ segg' yi niu gewiß un bölket balle vüär Niggemehr. Awer gedülliget ug nau tain Miniuten! Denn jedes Dink, ok jede Froge un Antwort, well iäre Tyit hewwen.

Wiet yi nau wuall? Et was en Mann im Surlanne, dai nannte sik Wilm, nannte sik Strunzerdähler, nannte sik Sprickeln- un Spöne-Mann un begaut de ganze Welt met enner Sprinkflaut van plattdüitsken Baikern, Sprickeln, Grain-Tüig, Spargitzen, Galanteryi-Waar', met Kumeddigen un Fastovendsstückskes. Do kam vüär ungefähr vertain Johren 'ne mächtigen Windstuarm, dai peck diän sprickeldroigen Kerel byim Schlafittek un wäggede 'ne fiftig Stunde wyit bit midden in't Land Sachsen rin un lait 'ne do sitten. Jä, do saat hai – saat ganz verbyistert, schaulmesterde, regänterde, schmait dai schnoien Sachsenjungens, wann se teviel Bäier suappen harren, int Karzer, un sau der hiär, as' et sik fäär 'ne Schaul-Monarchen gehört – hai selwer awer schrumpelde byinäin, ase 'ne Winterbiäre, un söchtete alle Dage dreiwintigmol: „Ick wöll, ik wör wier terhäime!“ Un dai Luft in diäm Lande wäggede sau droige, ase wann't liuter Aske wör, un kein Gedanke vull Sapp un Mark genk düär syin Häiern, kein Surlänner Spaß un Witz woll mehr blöggen, un in all diän Johren het hai keine plattdüitsche Littera te Papiere satt. De Landsluie imme Surlanne

sagkten: „Bat is met diäm Mensken? Is hai ganz versachset?“ – Nä, dat was hai nit; un teleste do spiggede hai in de Hänne un raip: „Ik terryite Stricke und Stränge!“, lait sik de Stieweln schmiären un marßäierde sau lank un sau wyit, bit hai wier bräit un sparrbäinig op der westfölsken Eere stont. „Joh“, saggte, „laiwer op der Willen Wiese¹ de Hitten haien, Ackerknecht oppem Kriusenholte syin, ase Kurfürste byi diäm vüärnehmen Volk do genten.“ Un wunderborlik: sau ase iämme äinmol dai westfölske, dai surländske Wind wier düär de Rocks-Nöhe wägget was un dai söchsken Motten un Floihe deriut puasten harr’, do flögen iänne ok foortens wier dai surländ’sken Schelmstücke an, hai kräig de Fiäre ter Hand un schräif so diäll, un hal’ der Duiker, en Baiksen² was ferrig im Handümdrängen.

Saiht: dat is niu dat Baiksen, bo jitzunders ganz Westfölenland stur un styif byi sittet, met den Bäinen an Disk [un] Staul fastebunnen, ohne sik te wasken un te kämmen, ohne te iätten, ohne te drinken, ohne an Fliegel un Schwiepe te denken, joh, ohne sik de Fläigen van der der Nase te wiähren. Syin Geld is et ehrlik un manker Bräuers werth. Me kann doby füär fyifhundert Dollars lachen. Un ug, myine laiwen Landslüie, weert dobyi te Maue weeren, ase wenn yi nau hyi in der ollen Häimoth, an der Ruhr un Liänne un Lippe, seeten un laiten ug den Astenbiärger Wind ümme de Köppe blosen. Niämmet en Zierelken ase ’ne Hand bräit, settet diän Titel un ugen Nomen drop un räiker’t emme Baukhändler in’t Kontauer – en Schnupp – dann is et do. Jöß, bat weer’ yi fröntlik „Bedanke mik“ seggen, dät ik ug düse wichtige un nigge Historrie in’t Ohr flustert hewwe!

Niu, Kinners, alltehaube ächter diäm atlantischen Syipen! De olle Hiärrguatt van terhäime sye met ug un siägne ug alltyit, lote ug gesund un bestelle ug ’ne fetten Griuß van ugem
ollen Grauß-Oihmen

T: Grimme 1890a*, S. 71-74 [L: Strunzerdal 2007, S. 168-169 und 175]. – Hier „von“ durchgehend durch „van“ ersetzt. In diesem Text und allen nachfolgenden Stücken hat der Bearbeiter „füär“ in „vüär“ geändert, wenn „vor“ (nicht „für“) zu übersetzen ist.

Anmerkungen: 1. Anspielung: „Wildewiese“ heißt auch ein sauerländischer Ort (heute: Gemeinde Sundern). – 2. Es handelt sich bei der Neuerscheinung um das Werk „Lank un twiäß düär’t Land“ (Grimme 1885*).

Zum Hintergrund: Grimme schrieb im Januar 1886 diesen fiktiven Brief „An myine laiwen westfölsken Landsluie genten in Amerika“, der im April 1886 „in dem zu St. Louis Mo. erscheinenden ‚Herold des Glaubens‘ zum Abdruck gelangte“ und die „in der neuen Welt lebenden Westfalen“ auf das Buch „Lank un twiäß düär’t Land“ aufmerksam machen sollte.

Die Buchreklame erfolgt durch einen Blick in die alte Heimat Grimmes und der Auswanderer. Der „olle Grauß-Oihmen“ erzählt, was die Neuerscheinung überall in Westfalen und besonders im Sauerland anrichtet. Man verzichtet auf Waschen, Kämmen, Essen, Trinken und Ausgang. Die Leute „in der Salwegge“ erhalten von der Obrigkeit einen Arbeitsbefehl, um den Hohlweg nach Cobbenrode wieder in befahrbaren Zustand zu versetzen. Doch alle zahlen stattdessen das angedrohte Strafgeld in die Gemeindekasse ein und lesen lieber das neueste Werk vom Strunzerdäler. Das Prosastück endet mit einem frommen Segenswunsch: „De olle Hiärr-guatt van terhäime sye met ug un siägne ug alltyit“ (so wäre denn auch der ‚Gott der Sauerländer‘ oder Westfalen in gewisser Weise so etwas wie eine Lokalgottheit).



FRIEDRICH WILHELM GRIMME
(1827-1887)

II.

Sprickeln un Spöne

(ab 1858/59)

1. SELBSTBEKENNTNIS DES ‚STRUNZERDÄLERS‘

„Bat kann’t helpen, wamme luiget? Dann segget de Luie, me wör en Windbuil, – oh, un dat is aisk! Diärümme well ik fortens Farwe bekennen un seggen ug: ik hewwe dat absunders graute Weltglücke un Plasäier hat, dat ik ter Welt gebuaren sin imme Strunzerdal, un nirgens anders. Strunzerdal!! geluawet syi dyin Name! Friwelmaut un Spyit tworens hiät diän Namen erdacht, boise Nowers het ’ne us oppen Puckel schriewen un vertellet van us, vyi döhen in Guaddes Welt nix anders ase Strunzen un Prohlen. Awer, Strunzerdal, et blitt derbyi: geluawet syi dyin Name! Ik segge ug: dat is en Ecksken! ik gloiwe, do hiät in allen Tyien det Paradyiß stohn, un de Ruhr hiät tau diän väier Flüten hoort.“ [Was hilft es, wenn man lügt? Dann sagen die Leute, man wäre ein Windbeutel, – oh, und das ist schlimm! Darum will ich sofort Farbe bekennen und euch sagen: Ich habe das besonders große Weltglück und Vergnügen gehabt, daß ich im Strunzertal zur Welt gekommen bin und nirgendwo anders. Strunzertal, gelobet sei dein Name! Frevelmut und Hohn haben den Namen zwar erdacht, böse Nachbarn haben ihn uns auf den Buckel geschrieben und erzählen von uns, wir täten in Gottes Welt nichts anderes als Prunken und Prahlen. Aber, Strunzertal, es bleibt dabei: gelobet sei dein Name! Ich sage euch: das ist ein Eckchen! Ich glaube, da hat in alten Zeiten das Paradies gestanden, und die Ruhr hat zu den vier Flüssen gehört.]

T: Grimme 1902a*, S 13.

2. DE HEER UN SYIN KNECHT

Kauert was de Heer, un Koierken was de Knecht. Kauert kummandäierde nit viel, un Koierken paräierde nit viel; denn sai machten te viel Kumpanigge byim Schnapsglase, un de Schnaps, dat wiet yi alle, mäket Heer un Knecht glyik. Des Owends hadden sai gewöhnlik beide de

Kraune vull un duselden dann sau schlackerbäinig op iäre Schlop-
kabuiskien, dat sik de äine üwer den andern schüppede. An der äinen
Wand hadde Kauert syin Külter*, un an der andern Koierken. Niu
krawwelden sai sik äines Owends auk mol imme schoinsten Schrüf* in
iäre Bedde un fengen an te schnuarken, ase wann de Sagemühle genge.
Ümmen Tyit raip Kauert: „Koierken!“ – „Heer! battann?“ – „Koierken!
myi dücht, et trekket op der Kamer.“ – „Heer! dat dücht myi auk“, un
sai schlaipen födder.

Nit lange, do raip Kauert: „Koierken!“ – „Heer! battann?“ –
„Koierken! myi dücht, dat Fenster stait uappen.“ – „Heer, et dücht myi
auk!“ Koierken bläif leggen, un sai schlaipen födder.

Nit lange derno do hett' et wier: „Koierken!“ – „Heer! battann?“ –
„Koierken! myi dücht, et wör wuall gutt, wann dat Fenster tau wör.“ –
„Heer, et dücht myi auk.“ Koierken awer bläif ruhig leggen un rüppelde
un roierde sik nit: un sai schlaipen födder.

Endlik raip Kauert: „Koierken! mak dat Fenster tau!“ Für saume
Kommando kräig Koierken den Frochten, sochte syine Bäine iut dem
Strauh, stont op un machte dat Fenster tau. Hai krawwelde an der Wand
rümme un kraup wier in't Bedde; of hai in't richtige kam, wäit ik nit;
un sai schnuarkeden wier no Nauten.

Awer nit lange, do fenk Kauert ganz angesthaft an te raupen:
„Koierken! Koierken!“ – „Heer, o Heer! battann?“ – „Koierken! et liet
en Keerel in myime Bedde!“ – „Heer! in dem myinen auk!“ – „Ik
schmyite den myinen deriut!“ – „Un ik den myinen auk!“ – Un jeder
fenk an, syik met syime Keerel te frasseln, un dat gaffte en Sparteln
imme Bedde, dat de Lakens rieten und et Strauh rümme flaug. Op
äinmol gafft' et 'ne Knall, dat de Bühn* biusede, un Kauert raip: „Oh!
Koierken! oh! Koierken!“ – „Heer! o Heer! bat is? – „Oh! Koierken!
myin Keerel hiät mik iut dem Bedde schmieten!“ – „Heer! un ik hewwe
den myinen riuter schmieten!“

Ase de Sunne all hauge stont un de Ziegenhäier blais, do kam de
Kleinknecht op de Kamer un woll den Heeren wecken, un verwünderde
sik in den Daut, dat Kauert vüär dem Bedde laggte, un Koierken
derinne, un dat det andere Bedde lieg was; un dai beiden riewen sik de
Augen un de Blesse un verwünderden sik auk un konnen gar nit
begrypen, biu dat taugohn was. Ik gloiwe awer, bai myi andächtig
tauhooft hiät, dai kann't sik an den fyif Fingern aftellen.

T: Grimme 1902a*, S. 24-26 [Wörterklärungen: *Külter* = Bretterverschlag für das Bett; *Schrüf*
= Rausch; *Bühn* = Bodenraum oder Zimmerdecke].

3. DET BRIUTEXAMEN

Bat us de alle Jochmen vertallte:

„As’ ik myi myine Margraite friggede – jöjoh un jöjoh, biu genk et myi do! – do woort’ et emme nau sur, wamme ’ne Frugge hewwen woll; do wören hellesk gelohrte Tyien, un bai keinen Kopp as’ en Ömmer dicke hadde, un keine Konduiten derinn, as’ en Affekote, un kam no usem säll’gen Pastauer Künighuaff un woll’t Briutexamen maken – de diusend Schwerrenaut! bat kräig hai en Reppermänte! „Marsch, geht nach Haus, lernt den Katechismus und kommt im Vierteljahr wieder!“ Un dann mochten sik dai beiden wier op iäre väier Ächterbacken setten un lehren ase de Schaulblagen. – Alsau, biu et myi genk:

Allerdings, dat is wohr, ik was in der Schaule keimol vüäroppe wiäst, ase van unnen getallt, un myinen Namen mohle ik nou huitigen Dages met drei Kruizen; awer dat wiete doch alltehaue, gau sin ik myin Liäwedage wiäst, un myine Frogen imme kleinen Batz [*Katechismus, nach Verfasseramen*] konn ik sau scharmante oppseggen, dat ik all met säßtain Johren det Nachtmohl kräig; frylik, en paar andere nasewyise Jungens kriegent’ all met väiertain; awer ik gloiwe ümmer, wyilen ik sau gelohrt was, woll mik use Magister ase Zierrot nau en paar Johr lenger in der Schaule behalten. Alsau gutt – ik kam iut der Schaule, un was all ’ne sturgewassenen Bengel, un laip balle met – verstohe, ik marßäierde des Owens met den andern Schnurrejungens üwer de Stroote, un haustede vüär Margraitken syime Fensterken. Et durte nit lange, do kam ik in’t Geröchte, un as’ ik drei Paar Schauh afflaupen hadde, do gafft’ et Handschlag. Ik nahm iätt, verstohe, iätt, an de Hand und genk nom Pastauern. Hai gaffte us de Hand un was ganz fröntlik, un ik dachte all: et gäit gutt – am Enne awer flickede hai sau niäwenbyi dertüsker: „Nicht wahr? den Katechismus könnt ihr ja gut aufsagen? lernt nur fleißig nach, in vierzehn Tagen will ich euch examinieren, das wird dann schon gehen.“ Jä, jä, dat meinte *hai*, ik awer krassede myi unnerwiägens, ase vyi häimegengen, mangest unner der Müske. Terhäime kräig ik myi myinen fluddergen Batz byi den Ohren – allerdings, verstohe, ik mochte äis lange saiken, in Disk un Kuffer, unner der Trappen un op de Asse, det leßte fand hai sik oppem Balken manker alt Yisern un Geräppel – un niu dermet oppen Häithaup gelaggt, un gelohrt un gelohrt, Froge un Antwort, Hauptstück un Kapitel, bat use Hiärrguatt wäit un batte nit wäit, sau dat de Luie nit

anders glofften, ase ik wör amme Priäcken un wöll nau studäiern lehren up gäislik. Ase dai vertain Dage rümme wören, kriwwelde et myi imme Koppe vüär Gelohrtheit, un et genk der myi en Spittakel inne rümme, ase 'ne Schlappermühle, un ik begräip, dat wual en Menske vüär liuter Wyisheit unwyis weeren könn. Ik saggte: „Kumm, Graitken!“ un vyi wiäg, un nom Pastauern. Hai gaffte us de Hand, satte us twäi Staile un fenk an:

„Sag mal, Jochmen! wie heißt dein Namenspatron?“

Ik bedachte mik nit lange: „Hai hette Jochmen Hawerstoppel un dainte byim säll'gen Kriusenhölder ase Grautknecht.“ – De Pastauer taug de Steerne krius: „Nein, Jochmen! das war dein Pate; versteh mich recht, du sollst mir deinen Patron sagen.“ – „Mein' yi dann villichte den allen Spiggewitt, dai met eeren Tuig handelt? dai hett auk Jochmen.“ Do woorte blitzig un saggte: „Stockfisch! den h. Joachim mein' ich, den Mann der h. Anna, zu dem du alle Morgen beten solltest.“ – „Jä, Heer, diän mein' ik jo gerade; heww' ik diän dann nit saggt? dann heww' ik mik verkürt; awer Stockfisk giet et biu us äis op Askermiddewiäcken.“ Hai taug 'ne Damp iut syiner Pyipe un frogede widder:

„Nun gut, so sag mir mal die zwölf Apostel des Herrn!“

„Heer! twiälwe dat is viel! lotet ug handeln! syid mol met sässen tefriän.“ – „Nun denn, so sag sie!“ – „Twäi stott hyi in der Kiärke oppem Altor, twäi te Brunscappel, un te Bigge weert se auk wual twäi hewwen – mäket sässe.“ – „Schafskopf! da muß einem doch die Geduld reißen! Nun, so sag mir noch die sechs Stücke, die zum Heile nötig sind.“ – Ik gräip wier resoliut tau un saggte: „En Butterstück, en Schmaltstücke, un wann de Immen den Häit gutt kriegen het, ok en Hunigstücke! mehr giet et awer byi us te Lande nit.“ – „Ich aber weiß noch ein viertes!“ raip hai un sprank op – „ein Stück Holz, womit ich dich zum Haus hinaus jage!“ Un sau peck hai 'ne Knüppel un woll myi oppen Bast – ik awer nit lange gewachtet, un ter Dühr riut, bat giste bat hiäste, ase de Isel, diäm de Jungens en Schlag Schwamm unnern Steert laggt het. Byi der Linne oppem Kiärkhuawe wachtede ik op Margraitken, dat kam un wiskede sik de Augen mit der Schüärte un vertallte, de laiwe Heer hädde vüär Bausheit den Pyipenkopp terbruacken un ächter myi rin raupen: „Vor der Faste keine Hochzeit mehr; nach Ostern auch keine Eil! Nach Pfingsten kommt mal wieder!“ – En Glücke, dat vyi nit 'ne Stunde leeter häime kemen, et hädde Spittakel imme ganzen Kiäspel gafft: denn Nowers Hankristöffelken un

de kriuse Franzwilm kemen us all in der Hiusdüär in de Maite, met rauhen Plettern ümme de Kappe, un de Pistolle in der Hand, und wollen de ganze Fröndskop taur Hochtyit bidden; ik raip 'ne tau: „Jungens, dat Pulver op ugger Panne is natt wooren; lootet et nau droigen bit Pinksten!“

Bat awer niu? Owäih myin Bäin! ik mochte mik wier met myinen fluddergen Batz gutfrönt hallen und hewwe derbyi schwett, ase imme Backuawen; awer bat et batte, dat was keinen Batzen wert; amme leßten genk myi alles krios düäräin, ase wann de Schellergjäste imme Potte kuacket, Froge und Antwort, alles düäräin; in myiner Rooslerigge [*Raserei*] laip ik no Margraitken un raip: „Graitken help! süs kryig' ik dik myin Liäwen nit!“ Un richtig, iät kam hiär – verstohe, iät was gelohrt un kann jede Priäcke terhiäme nohvertellen – iät kam hiär un üwerlohrte un üwerhorte mik; iät saggte de Froge, un ik saggte de Antwort. Do kräig dai Sake Fuck un ik kapäierde myne Lexe iut dem Quaste, und ik saggte mangelst füt Graitken: „Pinksten Briutexamen maken?! Pinksten in der Haumisse priäcken, Christenlehre hallen, alles brächt' ik ferrig.“ Pinksten kam, un dat Examen kam, un de Pastauer, dai myi Anfangs en Gesichte ase Surdäig tau machte, worte ümmer netter un fröntliker; kam Froge, kam Antwort, un dat genk äinen ümmer andern, ase wann de Waldeggers diäsket, un ant leste saggte hai: „Das war brav; kein Stockfisch mehr, kein Schafskopf mehr, sondern ein ordentlicher Christ; wo hast du das her?“ – „Oh, Heer Pastauer! bat ik nit wäit, dat wäit Graitken.“ – „Das dacht' ich mir gleich, und dafür soll ihr das ganze Examen erlassen sein. Dienstag Morgen will ich euch kopulieren.“ – „Dann, Heer Pastauer, sind hyi twäi Kraundaler füt dat Tehaupegiewen, un ennen Drüttainer extro füt diän Pyipenkopp, diän yi in der Wiäcke vüt Sente Meerten terbruacken het; ik well uggen Schaden nit verlanget syin.“

T: Grimme 1902a*, S. 32-35.

4. DE FRUAMME MANN

Et was mol 'ne Mann – ik well 'ne Kasper doipen – dai wuste de ganze Bibel van biuten, un was Kauersänger un saat imme Lätter, un machte det grötteste Kruize in der Kiärken, un kann sau kräftig biän, und wann Prossiaune was, dann sank hai vüt und stemmede den Rausenkranz an. Hai harr' all drei Fruggens daut; un bat doh dai Duiker? hai woll ok de

väierde hewwen. Hai versprak sik met eme ganz jungen, quellen Miäcksken, un genk nom Pastauern, bekannt unner dem Namen Gehannes van der Ruhr, dat was sau 'ne rechten Duitsken.

„Muargen, Heer Pastauer!“

„Suih! – Muargen, Kasper! Bat bringest diu dann Guddes?“

„Heer Pastauer! Wann Yi sau gutt wören un raipen mik Sundag van der Kanzel.“

„Bat, Kasper? Hör' ik recht? van der Kanzel raupen?“

„Joh, Heer Pastauer!“

„Kasper! ümme Guaddeswillen! Diu alle Keerel, diu alle Stengel, diu west nau mol friggen?“

„Joh, Heer Pastauer!“

„Näi, Keerel, hör mol, me soll dik sau niämmen un stülpen dik ter Trappen runner! Goh dik doch hinner den Uawen sitten un kuck düär de Splieten un loot dik Graußvaar heiten! Niem den Myrrhengarten in de Hand, un denk an den himmelsken Brutigam, dat is dyi biätter!“

„Heer Pastauer! Sai mottet nit spotten! Sai mottet nit meinen, ik wör as'en ander Menske! Et is myi nit ümme dat *Friggen* te daun: ik woll sau geren naumol dat *Sakramänte* empfangen.“

T: Grimme 1902a*, S. 39-40.

5. BAI SIK TE HELPEN WÄIT

No'm sällgen Fürstenbiärger ter Odolphsbuarg kam vake 'ne Poter Kapuzyiner, mehr ase dem Heeren laif was. Äines Dages auk, midden imme kallen Winter; un't was dem Heeren grade gar nit no der Múske, sik met 'me aftegiewen. „Johann!“ saggte taum Bedyinten, „segg', ik wör nit terhäime un keeme äis laate wier!“ Johann genk henne, de Poter awer saggte: „Oh – dann well ik sau lange verwyilen; ik hewwe de Tyit.“

Johann genk no'm Heeren un saggte: „Hai well sik nit afwyisen loten.“ – „Wäiste bat, Johann? vyi wellt 'ne balle quyit weeren. Goh, brekn 'ne uawenopp, op de kölleste Stuawe, bo de Fenster sier säß Wiacken nit lausdögget sind, un sette 'me ne Putällge Wyin vüär!“ Johann macht' et sau, un de Poter satt sik derächter.

„Johann!“ saggte de Heer no 'ner Stunne, „goh mol ropper un suih tau, batte mäket, offe wiäg is! Hai weert et doch in diär Külle nit lange iuthallen.“ Johann genk un saggte: „Heer Poter! biu is et? sin yi nau nit

dautfruaren?“ – „Oh nai, gariut nit – ik wiärme“, saggte de Poter un – drank.

Johann vertallte, bat de Poter saggt harr'. „Krummenaut! et sall 'me doch läid weeren!“ saggte de Heer. „Johann, goh, brenk 'me nau 'ne Putällge ropper, un dann böste en Fuier innen Uawen ase 'ne Helle!“ Johann brachte dem Poter wat Friskes te drinken un botte 'ne Glaut in den Uawen, do härr' me 'ne Ossen inne brohn können. Un nit lange, do wören de Fensters lausdögget, dat se strullern, un dem Poter strullere de Schwäit van der Blesse.

„Johann! niu goh mol un suih tau, batte mäket“, saggte de Heer. Johann genk ropper, machte die Düähr uapp un raip: „Jömmmer hintau! düsse unwyise Uawe! Dat is jo 'ne Hitze taum Beschauwen! Heer Poter! biu hall' yi dat iut?“ – „Oh ganz nette! ik kaile“, saggte de Poter un – drank.

Johann genk runner un vertallte. Do fenk de Heer harre an te lachen un saggte: „Näi, dat is doch gar te schoine! Niu goh un hal 'ne myi runner un segg', ik wör wier do un woll 'ne Putällge Allen met iämme drinken.“

T: Grimme 1902a*, S. 57-58.

6. DE LATYINSKE KAUERSÄNGER

Joh – danke der Nohfroge – ik sin Kauersänger. Jä, yi Studänten, kummet yi tin Sondag mol no usem Duarpe 'rüwer, un gott mol met in use latyinske Vesper – in der ganzen Nowerskop kritt me sauwat nit mehr te hören; dat mäket, do het se keine nutze Kauersangers mehr, dai Latyin verstott, un alldiärümme behelpet se sik met Duitsk. Awer Guatt ehr' us! Vyi konnt Latyin ase Water. Jä – yi kyiket mik an un gnäiset – et is awer de reine Wohrhait, bat ik segge. Do segget tworens use Pastauer vake, vyi sölln us altens dai Pussalmen terhäime op duitsk liäsen, domet dat vyi verstönnen, bat vyi imme Kauer sängen. No, myintwiägen, segg' ik füär myine Heeren Kollegen, daut yi ments dryiste, bat de Heer saggte; ug kann't nit schaden; awer ik, no, dat wiet' yi wual, ik heww' et nit noidig, ik hewwe sau'n grundgescheidt Kunzäpte, ik verstoh jede Littera sau gutt ase de Pastauer selwer. – Jä, myine Heeren Studänten, yi gnäiset un kixtert? lotet yi dat ments! Tem Byispiel, ments äin Dinges well ik ug vertellen. Vergohne Wiäcke keemen yi iut der Säilemisse; do frogern de andern: „Füär biänne mag

dai Misse wiäst syin?“ Ik awer harr’ nyipe oppasset, bo de Pastauer sank: „*Pro anima famuli tui Francisci Wilhelmi*“ – do harr’ ik et glyik spitz, un ik saggte füär de andern: Jä, wann yi Latyin verstönnen ase ik! Ik well’t ug seggen: de Misse was füär den sällgen Franzwilm.‘ Jä, do wollen sai wual Respäck kryigen! un yi gewiß auk, myine Heeren Studänten. Saiht: ik vertelle ug nau mehr. Ik saggte do iäwen van diän Pussalmen in der latyinsken Vesper. Oh, dai kenn’ ik Litter füär Littera op duitsk. Ik well der ments mol midden mank packen un den äisten besten byim Koppe kryigen. Do is tem Byispiel dai äine, diän vyi imme ‚*Taunes peregrynes*‘ singet, ase use Köster segget; dai hett op Latyin: ‚*In exitu Israel de Egypto, domus Jacob de populo barbaro*.‘ Jä, yi kyiket ug wier an un gnäiset; un dat wiet’ yi viellichte nau lange nit, bat dat hett. Hört nyipe tau – dat hett op duitsk: ‚Niu äxtert us de Isel iut Egypten, dai dumme Jokob un dai pucklige Barbaro.‘ – Awer näi, myine Heeren Studänten, bat priust’ yi? bat lach’ yi? is dat dann nit recht in jeder Baukstawe? Saiht: Faitken füär Faitken well ik et ug üwersetten: ‚*In exitu* – niu äxtert us‘ – – dat kamme doch saufoortens hören – – ‚*Israel* – Isel‘ – – dat hört jedes Kind – – ‚*Egypto*‘, dat is Egypten, dat blitt – jä, jä, dat blitt imme Latyinsken un imme Duitsken, grad’ ase dai Namens in der Säilemisse – – ‚*domus*‘ hett ‚dumm‘, dat kamme lichte verstohn – – ‚*Jakob*‘ dat is Jokob, dat blitt – – ‚*de populo* – dai pucklige‘ – – dat is jo sau klor ase Sprinkwater – – ‚*barbaro*‘, dat blitt, dat is wier sau ’ne Namen van irgend sau ’me Keerel iut dem ollen Testemänte. – No, saiht’ yi dann niu? Stemmet nit alles oppen Hoor? Awer näi, bat sall myi dat? yi priustet un kixtert nau liuter? Na, ik hör’ et wual: yi lehrt Latyin op der Schaule un wietet der doch nau keine Kitze van; ik awer heww’ et iut myi selwer lohrt un wäit der mehr van, ase yi iut den Baikern. Jä, jä, bat en klauk Häiern un en vernünfftig Kunzäpte dött! Awer äint latt ug gesaggt syin: lehrt ments flyitig födder! yi brenger’t doch villichte nau botau. Un wann yi mol gäislik syid un kummet op en Duarp, bo de latyinske Vesper nau nit affschaffet is, dann suarget ok derfüär, dat se in Ehren blitt! Sall dat dann ments ’ne Andacht syin füär de Kloisters un füär den Daum te Potterbuarn? Näi, vyi Luie oppem Duarpe verstott auk usen Täx, absunders sau’n Kauersänger ase ik – dat wiet’ yi niu sau klor, ase dat twäi mol twäi vaier is.

T: Grimme 1902a*, S. 68-70.

7. „SCHULTEN-HOCHTYIT“

Frei übertragen ins Münsterländer Platt von Paul Baumann

Schulthenhochtiet

Up Assmanns Hoff wäör graute Hochtiet. De Kattenköpp busen un de Trumpetten blossen iähr Best. Un aals was inlad't; Famillge un Frönde, Köster un Pastor. Söfst de Swine- un Piärdejungs kregen iähr Gerack; fette Buotterams met Schinkenfleesk. Se läggen sik üörnlick in Smiär un de Wien flaut üöwer de Diske. De aolle Schulteske was rächt kuntant un so lebännig äs'n Immken, sneet un draug up. Äs aower de Schinken ümmer klenner wuor un man dän Braoden al bes up de Knuoken saihn konn, dao keek se sik doch maol wat scheef üm, of de Rieg nich al klenner wuorn wäör. Aower ne, se satten äs de Pööle. Un, o weh! Dao buten fong et an te plästern, dat m' kien Rüe up de Straot jagen konn.

„Jä, Schulteske! Wi bleibt, wao wi unner Dack sint. Wi müett't üöwer Nacht up Assmanns Hoff tobrängen.“

„Dat sall us rächt sien! Wi häbbt jä Platz noog“, sagg de Schulteske, kneep an de Augen un trock iähr Gesicht trächt, üm fröndlick Beld atgegiëwen.

Un se blewen dao. De Pastor kam up de Häernstuowe un kreeg een Berre so haug, dat man üöwer een Stohl drupstigen möss. Een Deel kam up de Kamers, annere up de Hille, un de dat gröfste Dook an Rock hadden, kammen up'n Balken in't Hai. De Schulteske konn nich slaopen un holl een üöwer't annere Maol de Hand uut't Fenster, of't no riängen dai. Un wao no aals slaip, stonn se up un keek in de Wiärpaote. De Hiëmel was düster un et gaut met Mollen. Se raip gaas verdraitlick:

„Gertrüden! Hang dän Kiëdel, ne, hang dän Schüëdelpott up un kuok Kaffee! Maak 'ne aower nich te stark, de Rieg is lang.“

Tüskentiets fünnen se sik alle in; uut de Häernstuowe un van de Hille. Auk de in't Hai riskeden sik up un streken sik de Kliëwen un Spiers uut de Haor. Nich lange drup, dao satt aals wier pielup üm dän Disk. De Schulteske lait se bes taihn Uhr sitten. Aower et bleef an't riängen, un se moss auk een Fröhistück updriägen. De Mannslü sochen de Karten un slogen een vernünftigen Solo an, de Fraulü kakelden un riëpk'den dat heele Kiärspeel düör. De Köster mook maol to Verännerung een Döönken üöwer't Wiär:

„Et riängt, äs wann’t in Akkord wäör, jau, äs wann’t Kroonsdaler daomet verdainen möss.“ Un nao dän Ulk drüंक he sik wier een un dachde:

„Wann hier dat Drinkenswiärk nich uutgaiht, dann laot et mienswiägen riängen bes Sünte Märten!“

De Schulteske laip hän un hiär, is wann se up glainige Küöhle stönn, keek uut de Düör in de Lucht un nao de Windfahn — aower de Hiëmel saoch no ümmer uut äs een Driägelaken, un et plästerde, äs wann de Wiält versupen söll.

„Jä, Schulteske, wi söllt wull nomaol jue Meddagsgäst bliwen müëtten.“

„Jä, jä! ‘t is al guët“, sagg se, saoch aower daobi söfst uut äs ses Wiäken Riängenwiär. Se holl een nien Schinken van’n Fleeskwiem, besaoch ‘ne gaas wehmödig un dai ‘ne in’n Pott. Äs he dann düör wäör, sneet se Stückskes so dünn äs’n Maonblatt un söchte bi jerre Plate.

An’n Disk vertellde de Köster een ni Döönken:

„Schulteske, ik häff Malöör hadd! Ik äömde een wennig stark, dao is mi de gase Schinken van’n Teller fluogen. Haalt us nomaol een Stück haruut.“

Se sagg niks un sneet. Endliks hadde se alle wier satt. Aower, o Jaommer! Et bleef dao buten an’t strullen, äs wann de Hiëmel smolten wäör. De Karten kammen wier up’n Disk, un de Fraulü fünnen no ümmer wat te kwatern un te riëpken. De Köster kam met sien beste Döönken van’n Dagg:

„Schulteske, ik weet en guëtten Raot!“

„O laiwe Köster, dann laot’t ‘ne maol häörn!“

„Häört, bes to’t Kaffeedrinken will wi’t us nomaol ankiken, allenfalls bes to’t Aomdiätten. Wann’t dann aower nich uphäört, dann maak wi’t äs de Wullmerkers.“

„Laiwe Häer Köster, wu maakt et de dann?“

„De laot’t riängen.“

De Schulteske wuor falsk äs ‘ne Spinnkoppel un sagg kien Waort, göng ruut un hong dän Kaffeekiëdel up.

„Gertrüdken! Gait us dän Prütt van gistern nomaol up. Dat is för de Smalächters guët noog.“

Un se drünken Kaffee. Aower et wuor fief, ses, siëwen Uhr. Et wuor düster, un Sünte Klaos sine Sprütze was no ümmer nich lüerig. De Schulteske männe: „Een Stück of se Paraplüüs könnnden wi wull

bineene brängen, un de annern küönt sik usse Kartuwwelsäck umhangen, de Fraulü de Berrelakens.“

De Köster männe:

„Et is doch wahne äösig wuorn, wi finnt kien Struuk un kien Baum mäehr up de Äer. Auk niëhmt wi ju dän gasen Kamp an de Stiëwel met. De armen Fraulü met iähre papeernen Schöökes söllen mi van Hiärten leed doon. Schulteske, waoget nomaol een Schinken!“

De Schulteske sweeg still un speeg Gift. Se göng uut de Stuowe un sättde dän Saolaot an, mook aower kine Sose van Suer un Baumuoelge drüöwer äs gistern, ne, män bloos van Plunnermiälk, un up de Kartuwweln kine uutlaotene Buotter met Petersillge, ne, Water un Miähl met Schraowen. Un bi jerren Handslagg, dän se dai, söchte se:

„Dat Volk frätt mi no bankrott!“

Se draug Kartuwweln un Saolaot up un sättde de graute Schüedel met Schinkenknokens up’n Disk:

„Hier is de Rest. Wann’t up is, häört’t up!“

„Kimmers, versluckt ju nich“, sagg de Köster. Se aower göng un lait sik dän gasen Aomd nich wier saihn, trock dän Slüedel uut de Kellerdüör un sagg: „Laot se bi’n Pütt gaohn“, lägge sik in’t Berre un biäde dän Rausenkrantz för biätter Wiär.

De Gäste gaffen sik auk allmählick to Ruh, de Trappen un de Ledders harup. So mannigmaol, äs de Hahn kraiede, holl de Schulteske de Hand uut’t Fenster. Aower et riängde, äs wann alle Bänner um dat hiëmliske Waterfatt buorssen wäörn.

Se stönn up.

„Gertrüdken! Hang dän Schüedelpott üöwer’t Füer! Un do Sichorien drin! Sichorien laot’t sik auk wull drinken, un för de Friättpöste sint de no viël te guët. För dän Pastor kaas een paar Baunen in’t Pöttken maolen.“

De Gäst sammelden sik wier um dän Disk. Se drünken een Köppken Kaffee för’t Nöchternwäern un verdraihden daobi hellsk de Augen. De Köster, de süs för een Dutz nich bange wäör, draihde nao’n iärsten Kluck dat Köppken up de annere Siet.

„Häer Köster, nu drinkt ju no wat!“

„Ne, Schulteske, ik danke. De Kaffee is vanmuorn te stark, man krigg jä rainewägg dat Biëwern dervan.“

Se satten un satten, un de Mannslü kregen wier de Karten up’n Disk. Dao aower brack de Schulteske de Geduld. Se göng ruut, kam wier

harin un sagg bi't vulle Stüörten un Strullen:

„Düsse Nacht is aower gehäörig wat runnerkuemen. Et löt so, äs wann't sik een lük upkläört. Well nu no will, för dän wät't Tiet. Man weet nich, wat't later no för'n Wiär giff. Häer Pastor, is düt jue Stock? Häer Köster, is düt jue Kapp?

Dao miärken de Gäst aower doch endliks, wat't up Assmanns Hoff för'n Wiär was, un de Köster flisperde dän Pastor in't Aohr:

„Häer, wi sitt't hier nich mäehr drüge. Et riängt us in't Dack harin.“

Se saggen Adjüs, dankden för de fröndlicke Upnahme un moken sik up'n Patt, düör Wind un Wiär. De Schulteske mook dän Tropp drai dubbelte Krüze ächterhiär un sagg:

„Mien Liäwen nich wier! Wann usse Kathrinken maol friet, dann sall't män bloos 'ne Kaffeehochtiet giëwen — so wisse äs't Amen in de Kiärk!“

T: Eingesandt an das Christine-Koch-Mundartarchiv vom Übersetzer Paul Baumann (Greven) am 22.12.2015 [Zugang zu Grimmes Mundartschwank „Schulten-Hochtyt“ im Internet: Grimme 1902a*, S. 47-51].

Worterkärungen (P. Baumann): *äömde* – atmete; *Baumulge* – Raps- oder Leinöl (bes. feines Öl); *Biëwern* – Zittern; *Buotterams* – Butterbrote; *busen* – bumsten; *Driägelaken* – Tragelaken (Laken, womit man z. B. Heu von den Hängen holen konnte); *Drinkenswiärk* – Getränke; *düör* – durch, gar; *et löt* – es sieht aus; *Fleeskwiem* – Rauchbalken; *flisperde* – flüsterte; *Friätpöste* – Fresser, Verfressene; *friet* – freit; *Gerack* – das Zustehende, gerechter Anteil; *Handslagg* – kleine Arbeit, Kleinigkeit; *hellske* – höllische, sehr starke; *Hille* – Futterboden über den Ställen; *Immken* – Bienchen; *kakelden* – gackerten (hier: quatschten); *Kamp* – hier: Acker, Boden; *Kattenköpp* – Böller; *Kiärspel* – Kirchspiel; *Kliëwen* – Kletten; *Köppken* – kleine Tasse; *Kroondalers* – Kronentaler: frühere große Silbermünze; *kuntant* – zufrieden, gut zurecht; *kwatern* – schwätzen; *Mallör* – Missgeschick, Schaden, Unglück; *Maonblatt* – Klatschmohnblatt; *Mollen* – größere runde oder längliche Holznäpfe; *Nöchternwäern* – Nüchternwerden; *Päöle* – Pfähle; *Paraplüüs* – Regenschirme; *pielup* – aufrecht; *Plate* – Scheibe; *plästerde* – regnete heftig; *Plunnermiälk* – Dickmilch, geronnene Milch; *Prütt* – Kaffeesatz; *Pütt* – Brunnen; *riëpkeden* – hier: tadelten; *riëpken* – hier: tadeln; *riskeden sik up* – richteten sich auf; *Schraowen* – ausgelassene Speckwürfel; *Schüëdelpott* – Schüssel; *Smalächters* – Menschen, die überall mitessen wollen; *Smiär* – Brotfett; *söchtede* – seufzte; *Spiers* – Halme von Kräutern; *Spinnkoppel* – Spinne; *strullen* – mit einem Strahl fließen; *Stüörten* – Stürzen; *Suer* – Essig; *Sünte Märten* – Sankt Martin; *Tropp* – Schar, Gruppe, Menge; *vannourn* – heute Morgen; *Wiärpaote* – Wetterpforte, der nordwestliche Himmel; *Windfahn* – Windfahne; *Wullmerkers* – die Wullmeringhauser (Bewohner der Ortschaft Wullmeringhausen).

III.

Spargitzen

(ab 1860)

1. HAMMICHEL

Twäi Burßen, rechte Jännebecke, dai nix laiwer daut, ase graute Luie faxäiern, nahmen de „Sprickeln un Spöne“ in de Hand un gengen dermet no'm allen Hammichel. „Hör doch mol an, Hammichel! Et stäit en Stücksken van dyi imme Bauke“, un lüsen iämme dat ganze Dinges vüär un harren iäre Huhnnecken drüwer. Hammichel horte sik dat an, schutte amme Koppe un saggte: „Jä, dat is niu mol wat! Wann se mik allen Mensken doch iut den Baikern laiten! se sölle der jüngere Keerels innsetten! vyi het hyi der Liggstriepers imme Duarpe genau un genau – wann yi en Paar dervan saihn wellt, dann briuke ments innen Ömmer vull Water te kyiken.“

T: Grimme 1902a*, S. 117.

2. GEHANNES VAN DUINSKEDE

I. Gehannes van Duinskede [...] was mol no'm Ginerolvikarges te Dux [*Köln-Deutz*] invitäiert un soll sik verdeffendäiern üwer düt un dat, absunders awer, dat hai alle Sundage, dai Guatt weeren laite, äin un daiselftige Priäcke helle. Hai was klauk un nahm sik twäi rechte Schlautenträmpers van Duinskede met. Un ase dai hauge Heer frogede: „Sagen Sie mal, mein lieber Konfrater! man hat mir gesagt, Sie predigten alle Sonntage dasselbe“, do saggte Gehannes: „Segg mol, Kasper! bat heww' ik den leßten Sundag priäcket?“ un Kasper amfede: „Heer! ik wäit der nix van.“ „Dann segg diu mol, Graitken, bat heww' ik velieden Sundag priäcket?“ Un Graitken amfede: „Heer! ik wäit der nix af, un wanne mik dauschlatt.“ – „No,“ saggte Gehannes, „Heer Generolvikarges! niu segget yi mol selwer: wann ik alle Sundage dat Nemlike priäcke, dann behallet dai dummen Buren nix; un wöll ik niu alle Sundage wat anders seggen, dann behellen se twäimol nix. Jä, gloiwet ments, Heer, ik kenne myine Schoope.“ [...]

II. Dai selftige Gehannes van Duinskede helt op Kriutwigge 'ne stödige Priäcke van der Mutterguaddes un saggte tem Beschliut: „Joh, myine laiwen Christen van Duinskede! de hillige Mutterguaddes was sau schoine, yi konner't gar nit gloiwen! No, ik well't ug klor maken düär'n Verglyik; sai was sau schoine, ase de junge gnödige Frau van Oohiusen – dai kenn yi jo alle.“

Awer de gnödige Frau nahm dat Dinges hellesk twiäß un schräif et an den Ginerolvikarges te Düx; un use Gehannes kräig 'ne Braif un 'ne Nase, un den Befiäll, hai söll foorts am nögesten Marienfäste dai Sake wier gutt maken un syin Woart terüggeniämmen. Daiselftige Beschäid worte der Gnödigen no Oohiusen schriewen, un sai lachede in iär Fuistken.

Gutt – dai Mariendag kam, un de gnödige Frau was dün Dag expräß no Duinskede kummen, un saat wagenbräit imme Lätter. Un use Gehannes stäig op de Kanzel un saggte: „Myine laiwen Christen! Myine Owrigkeit hiät myi opgafft, ik sall terrügge niämmen, bat ik op Kriutwigge saggt hewwe. No, ik sin en gehorsam Schop un dau' et, un segge ug: de hillige Mutterguaddes was sau schoine, joh, sau wunderschoine, dogigen is de gnödige Frau van Oohiusen ments 'ne olle Hutzel.“

Ho! düät Gesichte imme Lätter!!!

III. Un naumol vamme selftigen Gehannes. – De Junkers van Oohiusen un Schnellenbiärg laiten sik te diämmole in iärer Pfarrkiärke te Attendorn nit vake saihn un gengen laiwer derfüär op de Jagd. Wuallmol gengen sai auk no Duinskede ter Kiärken, dann was et 'ne awer derümme te daun, iäre Gekixter üwer Gehannes syine Priäcke te hewwen un herno byi iären Kumpyirs derüwer te schrotzen. Dat worte use Gehannes wier gewahr; un sierdiäm, allemol wann de Junkers in der Kiärke woren, saggte hai no'm Äivengillgen: „Van Dage is keine Priäcke“, un domet was't gutt.

„Dat Dinges motte vyi gauer anfangen!“ dachten de Junkers. Un äines Sundags, bo lengest iutlutt was un Gehannes all vüär'm Altor stond, kemen se mettem halwen Dutz Kumpyirs heran un druchten sik in de Ecken un hinner de Phylers, bit dat Gehannes op der Kanzel stont, syinen Vüärsprük machte, dat Äivengillgen aflaute un anfenk: „Myine laiwen Christen van Duinskede!“ In diämselftigen Augenblicke kemen sai ächter den Phylers denne un stallten sik midden in de

Kiärke, schlügen de Aarmens üwertwiäß un japeden usem Gehannes richt intem Gesichte.

Gehannes besoh sik syine Patroiners en Tyitlank un saggte: „Köster! et trecket sau wahne in der Kiärken – goh mol iäwen runner un schliut de Düähr tau!“ De Köster doh et. Un Gehannes fenk an: „Jä, myine laiwen Schoope van Duinskede! Myinen Vüärsprük heww’ yi hort – un üwer dün Vüärsprük heww’ ik ’ne Priäcke iutstudäiert sau fyin un sau schoine, sau heww’ yi uge Lebsdage nau nixen hort, näi, sauwat kamme imme Daume te Köllen nit te hören kryigen. Awer – ’t is Jomer un Schade, ik draff s’ ug van Dage nit hallen – denn se is lank, un ik saih’, de gnödigen Junkers von Oohiusen un vamme Schnellenbiärge beehrt us van Dage mol met iärer gnödigen Gigenwort, un sülke Heerens het gewöhnlik graute Yile – se wellt dann geren op de Jagd, oder het süs wat vüär – diärümme denk’ ik, sau laid as et myi dött: Vyi lotet van Dage de Priäcke imme Strauh sitten un biätt derfüär den äiwigen Rausenkranz – wiet’ yi, den freudenreichen, schmerzenreichen un glorreichen teglyike – dai durt doch ments anderthalf Stunne, un dai gnödigen Heerens kummet dann diäste eger wier an iäre noidigen Geschäfte.“

Un hai schlaug et Kruize un biätte vüär – un use gnödigen Heeren Junkers mochten stohn un Tipp hallen, bit dat ’ne de Baine schlackerden.

T: Grimme 1902a*, S. 134-137 [L: Strunzerdal 2007, S. 108-111; Liäwensläup 2012, S. 118-119; Bürger 2013, S. 25-34].

3. GEHANNES STROTENPLOOSTER

„De Welt is graut – dat heww’ ik myi miärket, as’ ik van Arensperg no Rummeke reiset sin; un ächter Rummeke, säggten se, sölln auk nau Luie wuhnen. Bai härr’ dat syin Liäwen droimet!“ Sau saggte Gehannes Strotenplooster, genk no’m Teipel un drank sik Ennen, vüär liuter Plasäier, dat hai sik in der Welt nit verlaupen harr’, un genk syiner Lebsdag nit wier iut Arensperg riut.

T: Grimme 1902a*, S. 138.

4. DE HIMEL WELL VERDAINT SYIN

„Segg mol, Hannodam! ik hewwe dik all lange frogten wöllen: brümme west diu op dyine allen Dage nau wual friggen? diu könnst et doch sau gutt hewwen! kein Menske imme Duarpe biätter ase diu!“

„Jä, dat sieste wual, un dyin dumme Verstand wäit et nit biätter. Ik well't dyi mol verduitsken. Suih: ik hewwe Hius un Huaff, fiftig Hauwen Wiesewaß un hundert Muargen Wald, liegend Geld, un Geld op Ränte – kurzum: den Himmel op Eeren. Awer en örentlik Christenmenske mott ok ant Stiärwen denken un sik den Himmel verdainen in *ginner* Welt – – diärümme niämm' ik myi en Kruize un well't driägen met Geduld. De Himmel well verdaint syin.“

T: Grimme 1902a*, S. 145.

5. DISKURS NO DER VESPER

De wyise Lippes un syine Nöwers läggen oppem Häithaupe un schmaikern iäre Sundag-Nummedags-Pyipe. Do kam de Köster des Wiäges: „No, Lippes, bat gellt dann de Rot?“ – „'ne Daler!“ saggte Lippes. „Nit wohr, Heer Köster? dat was 'ne Priäcke dün Muargen! Bat hiät hai't us saggt! bat hiät hai de Schrift imme Koppe! bat wäit hai't te brengen! Ik sin gewiß wyise – awer hai is et auk. Un düse Anstand! un dat strullet 'me alles vamme Tahne, ase klor Water iuter Legge. Et is 'ne äinzigen Mann, use Pastauer! Guatt erhalle 'ne byi Trauste un loote 'ne us lange gesund! Sau ennen weert nit wier junk, sau lange ase de Rhyin flütt.“ – „No no! no no!“ saggte de Köster, „hai hiär't doch nit alläine dohn! hai harr' gutt priäcken; ik harr' der iämme tau lutt. – Awer det Üärgeln! dat hiät schnurrt dün Muargen! de Engeln mochten dernoh danzen! ik harr' awer ok alle Register iuttuaggen, Prinzipal un Cimbelseeren! Jä, wann yi do nau'n Wöördeken van säggen! dat is 'ne Kunst! un dai hört myi alläine.“ – „Oh, oh!“ saggte Hanfranz Stuterbock, „oh, oh, un – un dat is doch auk nit wohr! un – un ik hewwe doch de Puisters triähn! jä, un – un yi het de Nauten vüär ug stöhn! dann is et keine Kunst nit! Awer Guatt ehr' mik! ik – ik – ik trampe de Bälge un – un hewwe de Nauten imme Koppe.“

T: Grimme 1902a*, S. 157-158.

6. JEDER STAND HIÄT SYINE WÜRDE

De Schulte te Habbel harr 'ne Schwäinen*, dai harr iämme vulle fiftig Johre getrügge dennt ase Brumester Krummsteert un fierte syin Jubiläi met vullen Zerremonnigen, un de Kükinne satte 'me 'ne häilen Kalwesbrohn met 'me Napp vull Priumen vüär syinen Kopp allaine vüär. Van diäm Dage an soll hai syine Ruge hewwen un't Gnadenbraud vertiähren. Des Muargens no'm Fäste saggte de Schulte vüär 'ne: „Ryikes“, saggte, „ik kann't dyi tworens nit mehr an Sinns syin, awer et wör myi doch laif, wann diu van Dage dyinen Nohfolger in syin Amt infoiern wöst un instruwäiern diän Jungen en wennig, absunders, dat hai myine Schnoot genogge kennen löhrte un dem Kawaläier te Herdringen nit te noge hött. Diu wäist, hai is nau junk, un Jugend hiät keine Dugend.“

Un Ryikes taug met dem Jungen op de Drift un kam Owends met 'me häime. „No, Ryikes“, saggte de Schulte, „bat sieste vamme Jungen? söll hai wual gerohn?“

Do satte Ryikes en bedachtsam Gesichte op un saggte: „Jä, bat sall me dovan seggen? Na, sau 'n bitken Haien, dat mag wual gohn, dat sall hai wual lehren; awer 'n örntliken Schwäinen stiekert der doch nit inne; do hört mehr tau.“

T: Grimme 1902a*, S. 158-159 [* Schwäinen = Schweinehirt].

7. WAHR DIK VÜÄR SÜLKEN

Et genk user, ase vyi nau Studänten wören, en Dutzend van Saust ter Haar ropper op Wippringsen tau. Dat gudde Bäier byi Asemann oppem Grandwiäge harr' us munter macht, usen Frönd Flammohr saugar iutgeloten. Do kam us en Iseldryiwer in de Maite met fyif Isels; un Flammohr saggte: „Jungens, passet op! diän well ik mol foppen.“

Vyi säggen: „Wahr dik vüär sülken!“ Hai awer kohrte sik an nix un raip dem Iseldryiwer tau: „Gurre Frönd, segget mol: bo wellt dann dai säß Isels henne?“

„Dat gäit den siewenden nixen an“, lutte de Antwort, un vyi lacheden un gratteläierden usem Flammohr tau syiner niggen Würde.

T: Grimme 1902a*, S. 162.

8. DE MÜNSTERLÄNDER BETAHLT DEN SCHMIÄR

En Surländer un en Münsterländer seeten tehaube imme Wäiertshiuse. Nit lange, do genk et ase gewöhnlik: de Münsterländer fenk an, syin Münsterland te prohlen un det Surland schlecht te maken, un syin äiste un leste Woort was: „Et giff apatt men een Mönster.“ Dat genk dem Surländer twiäß gigen de Hoore: „Yi dummen münstersken Pumpernickels! bat mein' yi ug wual? Multhoipe sind uge Biärge, Schloite sind uge Springe, un rechte Galle hiät keiner van ug imme Lyiwe; Altbäier un Pumpernickel, dat is uge ganze Allerhillgen-Letenigge; un bat diu do seggest, et gäffte ments äin Münster, dat is gutt; denn et is en Glücke, darr't der koine twäi git; an diäm äinen is mehr ase teviel.“ – „O du growe Surlender!“ saggte de Münsterländer, „segg' es, use Wallhiegen, sind dee nich es schön? un use Kohkempe met 'n Schemm derför? Un lot du men gutt siin: en Gleßken Oltbeer is apatt nich laige. Un well heff wul in de ganze Welt soo 'ne nette Sprook' es wii? Wenn do tem Biispell so 'n nett Wicht is un so 'n netten Keel, un he heff er de Liewe erkleert, un se segg to em: ‚O laiwe Janbeend, wat heff 'k di so geene! wat mag ik di so geene liiden!‘ – lütt dat nich es so söte es Ssucker?“ – „Och diu Päiter Droolefutt!“ saggte de Surländer, „brenk us doch nit op dat Thäimen! Uge Sproke – na, dai lutt ackroot, ase wann en alt Moierken kuiert un hiät keinen Tahn un Stump mehr imme Miule! Wann do byi us sau 'n Däiern segget: ‚Hamberend! ik mag dik verduiwelt geren lyien, un te Sente Meerten well vyi us friggen‘ – da lutt doch wual nau bonoh! da is doch nau Fuier derächter!“ – „O du butte Surlender!“ saggte de Münsterländer, „bliff du doch mit diinen Surlendsk-Platt in'n Huse! Mönsters-Platt, dat bliff apatt Heer – kick es, dat kürt de Engel in'n Himel.“ – „Och diu schwamelge Münsterländer!“ saggte de Surländer, „blyif doch terhäime met uge Foilefutoryi! do is känn Salt un känn Schmalt anne. Awer Surländsk-Platt, dat kuiert use Hiärguatt un regäiert de ganze Welt dermet.“ – „Ne“, saggte de Münsterländer, „dat is to vell; un wann du dat nich innsüst, dat use Sproke de best' is, dann brukst diu apatt diinen Verstand nich.“ – „Un diu“, saggte de Surländer, „diu hiäst gar keinen, un alldiärumme well ik ok nit födder met dyi dispentäiern. Awer 'n duraweln Vüärschlag well ik dyi maken, ik wedde, dai gefällt dyi. Use Stryit üwer de beste Sproke lätt sik op 'ne ganz praktiske Manäier tem Enne foiern. Suih, gigenüäwer do wuhnt 'ne Mätzker. Do goh vyi henne un kaupet us 'ne lälle Liäwerwuast. Dann nimest diu dat äine

Enne van der Wuast in dyin bräie münsterländske Miul, un ik dat andere Enne in myinen fyinen surländsken Mund, un fanget beide an te mümeln, un dobyi blyiwe vyi liuter amme Kuiern, ik op surländsk, un diu op münsterlänsk; un bai dann 't äiste luaßlätt, dai hiät verluaren, un syine Sproke is de kuimeste van diän beiden; bai awer dun hält, dai hiät gewonnen, un syine Sproke blyiwet Heer, un dai andere mott de Wuast betahlen un ok dai Gedränke derbyi. Biste diäß tefriän?“ – „Topp,“ saggte de Münsterländer, „dat is nich laige, dat gefellt mi; kumm, lot' us es gliiks den Püngel halen; un glöf men, ik sall faste inbiiten.“

Un sai haalten iärk vamme Mätzker 'ne läle Liäwerwuast, gengen dermet in't Wäiertshius terügge, laiten sik 'ne grauten Krauß Bäier tappen, un dai Sake konn vüärwes gohn. Sai stallten sik vüärnander, jeder nahm det Enne van der Wuast innen Mund, käik dem andern stur in't Auge, un fengen beide an te mümeln un te kuiern. „Hiäste se packet?“ saggte de Surländer un bäit de Tiänne styif oppenäin. – „Jau!“ saggte de Münsterländer un machte det Miul rund un graut as' en Twäidalerstücke, un – de Wuast was flaiten. „Gewonnen!“ raip de Surländer, „myine Sproke is de beste, un de Münsterländer betahlt den ganzen Schmiär. Vyifat, det Surland soll liäwen!“

T: Grimme 1902a*, S. 192-194.

9. GEOGRAPHIE

Do genten no der Liänne [*Lenne*] tau, nit allte feer van Schönholtzen [*Schönholthausen*], do legget en Dinges, dat finn' yi op keiner Landkoorte nit, awer se het der doch auk 'ne Magister; un dai Magister, diän ik meine, stammde nau iut der Tyit, bo me de Magisters iut Bußbaumholt timmerde. De Tyien selwer awer hadden sik verniggert, un de Schaulenspekter harr' op der Kunferänz haug' un hillig anbefuallen, et möchte mehr Gewichte op de Geographie laggt weeren, un de Kinner, dai met vertain Johren iut der Schaule kämen, söllen in der Welt Beschäid wieten.

„Dat lätt sik maken“, saggte use Magister. Un glyik des andern Dages saggte in der Schaule: „Jungens! jeder van ug brenget moren 'ne Kieserlink met, sau schwor ase hai driägen kann!“ De Jungens paräierden, un de Magister saggte: „Saiht hyi: dütt Bauk hett me 'ne Geographyi; do banset myi mol dai Stäine alltehaup op ... sau ... ganz nette ... dat heww' yi gutt macht. Wann niu nit genau Gewichte dropp

laggt' is, dann wäit ick'et nit, un de Schaulenspekter weert tefriän syin. Un dün Nummedag kumm' yi wier un brenget en düchtig Oomes met! ik well ug Beschäid wyisen in der Welt.“

De Jungen's döhen't, un de Magister genk ümm' en Uhr äine met syiner Kumpenyi luaß un oppen haugen Biärg. „Nu stott ug mol all' in äine Ryige un drägget der Sunne den Puckel tau. Sau – niu saiht: rechter Hand – wiet' yi, bo muargens de Sunne hiärkümmet, do üwer diän haugen Knapp rüwer, do legget Meskede [*Meschede*], en scharmant Dinges; do lätt use Wäiert op Kiärmisse syine Krengels un Stiuten hiär halen, un wann yi graut syid, mott' yi dohenne no'r Musterung, un en Gerichte is do – do kann yi villichte mol wat te daune hewwen. Miärket ug alsau: do rechts üwer diän Knapp rüwer. Awer niu födder: luchter Hand, wiet' yi, bo Owends de Sunne dal gäit, un dann nau 'ne kleinen Wiek üwer de linke Schuller rüwer, op jensyits de Liänne, un ächter diäm Biärge un diäm Biärge un diäm Biärge un nau'n bittken födder, do legget Aulpe [*Olpe*] – auk en fyin Dinges, un do kummet dai grauten Pannen hiär, bo uge Mömme des Fryidags den Kauken inne bäcket – un do is auk en Gerichte, un nau 'ne Kleinigkeit höchter ase te Meskede – do kann' yi auk villichte mal wat te daune kryigen – awer ik rohe ug: weert myi keine Prozäßkreemers! – Alsau, wual opgepasset: do luchter Hand rüwer. – Niu awer kyiket mol ganz strackiut, do bo dai böise Wind hiärkümmet, do üwer Schluwwerhiärmen un Klauster Brunnen rüwer: do legget Arensperg, dat is en wahn schön Dinges; hu! do sind stödige Luie! do suiht me mehr Frackröcke ase Kierels; un do is en ganz, ganz hauge Gerichte, bo Meskede un Aulpe ments en Pryisken Tobak gigen sind – et könn syin, dat yi do auk mol wat te daune kryigen können – awer Guatt bewahre ug dervüär! denn bai do äis prozässet, dai hiät balle iutprozässet. Doch füär den Fall: dortüwer, do üwer'n Schluwwerhiärmen rüwer, do legger't. – Niu iättet uge Oomes un segget, yi wüßten Beschäid in der Welt. Bat ik ug wiesen hewwe, is mehr ase genau füär ug – födder kumm' yi uge Liäwen nit.“

T: Grimme 1902a*, S. 197-199.

10. SCHEEPER-SPRÜKE

I. Oppem läddele Mannsplasse te Dinges was 'ne allen Scheeper, un syin Hund was binoh sau alt ase hai selwer. „Näi“, saggte äines Dages de Verwalter, „Hanjürgen, diu most 'ne andern Hund hewwen! Düt Dyier, bat diu do hiäst, is jo sau alt ase Mathuseläim; hai sütt iut, ase wanne de Atzeln härr, kein Hoor mehr oppem Rügge, kein Than mehr in der Schniute! Tui' 'me 'ne Wied ümmen Hals un hank 'ne annen äisten besten Baum, un schaff' dyi 'ne andern an.“

„Heer Verwalter!“, saggte Hanjürgen, „segget myi nix op myinen Hund! Sau lange ase ik hyi Scheeper sin, kann hai hyi Ruie syin.“

II. Dai selftige Scheeper harr' all mannigem Schoope, bat verreckt was, det Fell üwer de Ohren trocken; un syin Sprük was, wann en Schoop krank was un woll nit wier gutt weeren: „Iek gloiwe, et giet en Fell.“ – Niu was äinsmol ok syine Frugge krank, un de Verwalter frogede: „No, Hanjürgen! biu gäit et der Frugge? – „Och!“ saggte Hanjürgen, un de Trönen huckelden iämme richt üwer de Backe runner: „Heer Verwalter! ik gloiwe, et giet en Fell.“

T: Grimme 1902a*, S. 199-200.

11. PLATTDUITSK IN EHREN

Te Arensperg was en Kanzleirost, dai hette Rieve – ik draff syinen Namen dryiste nennen; denn et was en Ehrenmann no'm Hiärten Guaddes un der Mensken. Vyi seeten tehaup in syime Goren in der Loiwe, un diskuräerden resoliut op Platt un fröggeden us user Muttersproke. „Jä“, saggte, „giät mol Acht! ik well ug mol 'ne Geschichte vertellen, dai myi selwer passäiert is; se is all fiftig Johr' alt, awer ik denke nau vake met Pläsäier dran. Hört tau!“:

Te diämmol wören vyi, ase de Kölsken Tyien verbyi wören, op en Tyitlank [1803-1815] Darmstädt'sk, un ik studäierde an der Universitäte te Gießen. Et wören user väier Arensperger tehaup; un äinsmols, ase Austern in't Land kam, mächten vyi us op de Söcke un wollen häime reisen taur Vakanz. Yiserbah was nit, Post auk nit, oder me mochte wyit ümmereisen üwer Frankfurt un was drei Wiäcken unnerwiägens; kurzum, jeder Studänte genk te diämmol nau te Faute.

Use Reisewiähr was sau un sau; ase vyi in't Amt Vöhl keemen, gaff't et Riähnen met Plackschnai; vyi keemen in't Waldeggeske, do laggte de Schnai knaidaip, un ümmer depper, je födder vyi gengen. Awer bat halp et? vyi mochten derdüär. Vyi gengen äines Middags van Küärbach af un dachten des Owends byi gudder Tyit in Bryilen te syin. Vyi gengen un gengen, de Schnai worte depper und depper, un dobyi fenk et an te schlackern un te weeßeln, dat vyi nit Hand vüär Augen sailhn konnen. Nit lange, do wören vyi sau nette vamme Wiäge afkummen, dat vyi nit rechts un nit luchs, nit vüärwes un nit terügge mehr wußten. Awer stille stohnblyiwen, dat halp us auk nix, un vyi stawelden un maßäierden derop luaß. Doch dat durte en Tyitlank, do fenk dai, do fenk düse an te söchten un te anken, un dai un düse woll us ohlyiwig weeren. Vyi sochten de lesten Krümeln Braud iut usen Tornisters tehaupe, leppern us sau gutt wier op, as' et genk, un stawelden födder, ümmer bit an't Lyif imme Schnai. Et worte duister, et worte Nacht, un ümmer nau kein Duarp, kein Hius. Ik hellt myi nau halwerlei de Kuraaske dun, awer myine drei Gesellen wollen all reine vertwyiweln un fengen an te söchten: „Vyi kritt use Liäwedage Arensperg nit mehr te sailhn!“ Un äiner no'm andern worte maraude, un ik harr' te schliepen an iänne un an myi teglyike. Antleste awer do konn ik selwer nit mehr, et worte myi flaim vüär den Augen, un ik dachte: „Bai moren hyihiär des Wiäges kümmet, dai finnet väier Luie, dai imme Schnai verunglücket sind“, un stallte myi de Kruize vüär, bat an diär Styie satt wörte. Do op äinmol horte ik genten, daip iut 'ner Grund, 'ne Hahnen kräggen. „Kinnners!“ raip ik, „hör' yi? Guatt syi gedanket, vyi sind noge byi Luien!“ Un ik reppede mik naumol op un wiegede myine Gesellen an, un äiner lette un schliepede den andern. Sau genk et tem haugen Biärge runner, un de Schnai schlaug us mangelst buawer dem Koppe tehaupe. Endlik stonnen vyi unnen in der Grund amme Water, un nit wyit van us riuskede en Mühlenrad. „Niu is us hulpen!“ raipen vyi allteglyike un gengen op de Mühle an.

Vyi kloppeden an de Düär. De Mühler machte uappen, metter Löchte in der Hand, un raip: „Bai is do?“

„Ach guter Freund!“ saggt' ik, „vier verirrt Wandersleute. Wir wissen nicht ein noch aus, wir sind so ohnmächtig, daß wir keinen Schritt weiter können. Können wir für Geld und gute Worte bei Ihnen zu Nacht bleiben?“

De Mühler löchte us metter Löchte in't Gesichte, bedachte sik en Tyitlank un saggte: „Näi – düt is kein Wäiertshius.“

„Guter Freund! könnt Ihr uns denn keins in der Nähe anweisen?“

„Jä, dat is sau 'ne Sake“, saggte de Mühler. „Hyi nogebyi sind de Wäiertshuuser ror – bo sau twäi Stünnekes van hyi, in Stadt Bryilen ...“

„Freund! so bitten wir Euch um Gotteswillen! wir können nicht weiter, wir sind ermattet bis auf den Tod, wir wissen nicht Weg noch Steg ...“

„Dat dött myi läid, awer düt is kein Wäiertshius, un Sai meitet födder gohn.“

„Freund gönnen Sie uns ein Obdach in dieser schrecklichen Nacht!“

„Näi, Sai maitet födder gohn – Beddens heww' ik nit.“

„Wir sind mit dem Strohlager zufrieden.“

„Ik hewwe ok kein Strauh.“

„So räumen Sie uns nur eine warme Stube ein – wir wollen auf harter Diele liegen.“

„Ik hewwe ok keine warme Stuawe, un kein Holt taum Inbaiten. – Sai maitet födder gohn!“

„So gönnen Sie uns nur irgendein Eckchen, wo wir vor dem Wetter geschützt sind und unsre müden Glieder niederlassen können, und geben uns einen Bissen zu essen.“

„Ik hewwe ok kein Ecksken amme ganzen Hiuse üwrig, un te iätten is der auk nix mehr, un de Frugge is lengest te Bedde.“

„Ein Bissen Brot genügt uns.“

„Un ik hewwe auk kein Braud; ik well äist moren Muargen backen. Yi maitet födder gohn, un ik giewe ug den gudden Rot, dat yi ug nit te lange mehr verlettet; et könn ug süs wat late weren, ehr yi no Stadt Bryilen kummet.“

„Um Gotteswillen, Freund! lassen Sie sich erweichen!“

„Ik kann nit helfen, sau läid as' et myi dött – Sai maitet födder gohn.“

„Freund, ist das Ihr letztes Wort?“

„Jo wual – ik wünsk' ug glücklike Reise.“

Un domet lait hai us stohn, dräggede us den Rüggen tau un peck no der Hiusdüär. Ik woll reine vertwyiweln un raip: „Kinners, Kinners! niu segget myi ümme Guattswillen, biu soll vyi düt maken!!! Ik wäit keinen Rot, un düse Nacht is use Daut!“

Sau as' ik dat Woort saggt harr', kahrte sik use Mühler wier ümme, löchte us naumol intem Gesichte un saggte: „Na, wann de Heerens verlaif niämmen un sik en wennig tehaupе schicken wöllen – ik well nit seggen, et laite sik doch villichte nau maken.“

„O Guatt!“ saggt’ ik, „vyi wellt geren verlaif niämmen. Met ’me Winkel imme Kauhstalle sin vyi tefriän.“

„No, dann kummet gefällig nögger!“ saggte de Mühler, löchtede us tem Hiuse rin, machte den Stuaawe uappen – oh, do schnurrte det Üäweken sau awetytlik – un hai satte us Staihle un raip: „Frau! biste nau oppe? dann kumm mol fixe rin!“ „Gewiß sin ik nau oppe“, raip de Frugge iut de Küke; „bai söll dann all te Bedde syin? ik hewwe jo det Nachtmes nau nit gar.“ Un sei kam rin. „Suih, Frau! hyi sind nau frümeye Gäste ankummen!“ – Oh, bat is dat gutt!“ saggte de Frugge, fröntlik ase en Maidag. – „Se het sik innen Schnai verlaupen un konnt nit födder in düm wuisten Wiähr, un sind maie un maraude vüär Hunger.“ – „Do is Hülpe füär“, saggte sai, „awer de Heerens maitet sau gutt syin un niämmen vüärlaif, mehr met dem gudden Willen ase met der Opwahrunge selwer.“ Un sai genk riut un kam met ’me Aarm vull Tuig wier rin. „Ik denke, äist suarge vyi mol füär det Ünne. De Heerens sind den ganzen Dag imme Schnai laupen – hyi sind droige Strümpfe, hyi sind Schluffen, hyi is nau ander Tuigwiärk, – Ryikes, syi diu diän Heeren mol behülprik! ik well us diärwyilen mol in der Küke nohsaihn, dat vyi ok en wennig te liewen kryiget. Un vergiet us det Üäweken nit!“

Middlerwyle fengen vyi an luaßtedöggen, un use Hiärte schutte sik vüär Plasäier. Ok use Mühler döggede luaß un worte sau kuiervull, dat me ’ne kium wierkannte. Et durte en Tyitlank, do dampede de Kaffäi oppem Diske, Schwartbraud und Wittbraud, Buter und Hunig stont derbyi. „Niu, myine Heerens“, saggte de Frugge, „niu schnitt ug un kritt ug un iättet dertau! un diu, Rhyikes, verwahrst det Inngaiten – ik hewwe nau dobiuten te suargen!“ Us was te Maue, ase imme Himmel, un use kalle Hiärte worte wier warme. Vyi griepen sau dapper tau, dat vyi antleste säggten: „Niu konn v’et iuthallen bit moren Middag.“ Awer näi, vyi harren nau keinen Fierowend. No ’ner Stunne kam de Frugge, deckede den Disk und draug op, gesuahn und gebrohn – en Trachtemänte, do härr ’t wuall en Landrot byi iuthallen können. Vyi wollen nit un säggten, vyi hädden vullkummen use Vergnaigen; awer de Frugge saggte: „Yi konnt mol kuiern! Biu konnt dann sau junge Luie met ’ner Schole Kaffäi te Bedde gohn?“ Na, vyi sätten us wier derbyi, un wirklich, vyi dohen naumol use richtige Schülligkeit, un dai hualle Styie, dai vyi op user Wanderunge düär’n Schnai imme Lyiwe follt hadden, was wier durawel iutfullt. Niu seeten vyi nau ’n Stünneken tehaupen un schlaigen ’ne anmaidigen Diskurs an; do saggte de Frugge:

„Ik denke, use Heerens sollt niu wual maie syin“, genk met der Lampe vüär us hiär un brachte us te Bedde. Un vyi briukern nit oppen harten Bühn te schloopen, un nit oppem Strauh – näi, twäi un twäi keemen vyi in en graut, stödig Bedde, konnen use maien Bäine strecken no Lusten, un schlaipen ase de Prinzen.

Des Muargens gafft’ et wier Kaffäi met allem, bat dertau hört; dann peck us de Frugge de Tornisters vull Butterbraud un Wüärste, un vyi frogeden no user Schülligkeit. Do fengen se beide, Mann un Frugge, harre an te lachen un säggen: „Bai wöll dann wual emme armen Studänten syine paar Mutterpännige afniämmen? Näi, wann yi mol Pastoiers oder Dokters un Affekoten syid un verlaupet ug mol wier in use Mühle, dann soll yi betahlen; awer van Dage nit.“ O, dat was us en schön Geluit! vyi wiärhten us tworens en wenig, awer vyi gäfften us met Geduld in use Schicksal, saggen diusend Dank un Guattslahn, saggen Adjüs un wollen gohn. „Ryikes!“ sagte de Frugge, „de Schnai hiät de ganze Bah tauwägget; goh en Verrelstünneken met diän Heerens un wyis ’ne terechte, dat se den Wiäg nit verfehlt. No dann – Adjüs! gudde Reise!“

De Mühler genk met us, bit dat vyi byi twäi Bryilske Wagen keemen, dai Holt iutem Biärge halen wollen. „Niu, Frönd Mühler?“ saggt’ ik, „niu wiete vyi de Spuar no der Staat; niu gott ments terügge! Doch ehr vyi us Adjüs segget, heww’ ik nau äine Froge. Niämmet myi det Woort nit füär üwel! Segget mol: ase vyi gistern Owend an uger Poorte stönnen, do kriegen vyi te äiste sau ’ne schlechten Willkumm, sau ’ne verdraitliken Gurn-Owend, un ik dachte byi myi: ‚duse Mann hiät en Hiärte sau hart as’ en Kieserlink!‘ Un up äinmol, grade ase wann en Wunder geschaih’n wör, do wör’ yi ase verwandelt, un wören de Fröndlikkeit selwer, un het us andohn mehr, ase uge besten Frönne hädde verlangen können. Segget myi opprichtig: biu verhält sik dat?“

„Biu sik dat verhället?“ sagte de Mühler un gnäisede; „dat will ik diän Heerens wual seggen. Saiht: as’ yi mik riutkloppet hadden, un ik hoorte ug kuieren, do dacht’ ik: dat is wier van diäm frümeden Volke, van diäm wyisnasigen Tuige, van diän hauduitsken Spitzbiuwen! Dat sind wier sau Darmstädske Spioniers! dai kummet, un schnüffelt rümme, un spickeläiert, un stiäcket iäre spitze Nase rin in alles, bat sai nix angäit; un wann me ’ne dait, bat me kann, sai maket en myis Gesichte dertau. Do dacht’ ik: marß met diäm Volke! – As’ ik awer op äinmol horte, dat yi *Plattduitsk* konnen, dat yi Lanneskinner wören, do genk myi det Hiärte uappen, do wußt’ ik, dat ik et met ehrliken Luien te

daun harr'. Bai ehrlik Plattduitsk kuiert, met diäm deil' ik det leste Stück Braud. – Doch niu Adjüs! gudde Reise!“ – –

„Saiht“, saggte de Kanzleirot, „sau is et myi gohn. Myin Plattduitsk harr' us hulpen. Diärümme:
Plattduitsk in Ehren!“

T: Grimme 1902a*, S. 205-212.

IV.

Grain Tuig

(ab 1860)

1. DE LAHME SCHNYDER

In eme grauten, schoinen Duarpe, nit allte feer van Dullen-Lannmeke, was en lahmen Schnyder, met diäm was et nit richtig – ik segge dat un blywe derby: et was met iäme nit richtig. Denn denket ug an: dat ganze Johr was hai schroh, as’ en Backeholt, un waug syne richtigen fiewen Pund no der Schnydertaxe, awer in der Fasten worte hai fett, as’ en Ool; un by Nachte flimernden syne Hoore, ase wamme der Bolzen üwer den Rügge stryket. Tüsker synen Schullern harr’ hai en Dinges sitten, dat lait as’ en Puckel; awer, awer – bat hiät my Schluwwerhiärmen vertallt? et wör en Kästeken, do härr hai den Duiwel Krummodäius inne sitten – Guatt sy by us! – un dai löhrte iäme Künste, bo en ehrlik Christenmenske drai Kruizen fūr maken möchte. Un gloiwet ments: Schluwwerhiärmen is en glaufhaften Mann. Dai selftige Schnyder harr’ en Flaitepyypken – Guatt sall wieten, bo hai’t hiär kriegten harr’ – do briukede ments oppe te lieren, do kemen alle Hahnens iutem Duarpe bynain gefluaggen un kollerden un tockerden ase wahn; dann machte hai syne Schürendüähr wyt uappen, ase de Studänten in de Schaule, un hai satte se acht Dage unner’t Sief un gaffte ’ne nix te friäten, ase Kuckelkörens un Kollergiäste. Dann piustede hai jedem draimol intem Halse, macht’ en sieweneckig Duiwelskruize drüwer, un lait se flaigen. Awer Wunder, un draimol Wunder! – ik glöfft’ et selwer nit, wann’t my Schluwwerhiärmen nit vertallt härr’; un Schluwwerhiärmen is en glaufhaften Mann – jedwider Hahne flaug wier op syne Miste, un kam de lahme Schnyder dohiär un saggte:

„Christine, Christane –
Biu krägget de Hahne?“

dann helt dem Hannjoister syne den Kopp inter Lucht un kräggede:

„Kückerükü!
De Rogge is te dühr!
Vy miättet mettem Schiepel inn,
Do gott ments drüttain Bieker rinn.“

Dann wiskede sik dem Mühler syne den Schnawel an der Eere un raip
iut vullem Halse:

„Kickeriki!
Hai multert viel te viel!
Se brenget Waiten klor un schier,
Hai schicket liuter Kligger wier.“

Un harr’ dai synen Rym oppsaggt, dann schlaug dem Prohledirk syne
mächtig in de Fitteke un raip:

„Kockeroko!
Et is jo liuter Prohl!
Hai foiert met dem Väierspann,
De Blagen het kain Himed an.“

Un Jüren Schimmelpännig syne kräggede met ener schrohen,
verhungerden Stimme:

„Köckerökö!
Vy het Kapitöle,
Sind ryker, as’ en Jäddelmann,
Un jaget jeden Biäddelmann.“

Awer dem Bastiöner syne flaug oppen Busshaup, helt de Augen tau un
raip, ase wann’t de Luie imme ganzen Amte hören sölle:

„Kuckeruku!
Alle Muargen fruh,
Alle Owend late
Kümmet de Herr Brummester te gohn
Un frigget an der Frau Bastion.“

Sau genk dat födder: jedwider Hahne kräggede op syner Miste, batte van syme Heeren wußte. Bat Pastauers Hahne van Pastauers Kükinne, iärem Zuckertahn un iärer Wyntunge opptesegegen harr', un dem Köster syne vamme Drüppelwaß un den Lechterstümpfen, dat wußte Schluwwerhiärmen nit mehr, dorümme kann ik der ok nix van vertellen.

Dat gaffte awer en Liäwedage imme Duarpe! De Luie wören vüär'n Kopp schlagen un wußten iärem Lywe kain' Roth. Un dat Dinges nahm kain Enne; de lahme Schnyder genk alle Dage draimol de Stroote opp un dal, un nuselde tüsker den Tiännen:

„Christine, Christane –
Biu krägget de Hahne?“

un de Hahnens vertallten ehrlik alles, bat se, van iärer Hahnhauert runner, imme Hiuse oppschnappet hadden. Teleßte awer worten de Luie dull, un de Hannjoister peck den synen bym Kragen un raip: „Diu Dunnerwähns-Kückel! verdirwest my mynen ganzen Roggenhandel! hal dik der Duiwel!“ un schlaug 'ne oppen Kopp. Un de Mühler nahm den synen bym Kajak un raip: „Wann't no dyme Conzäpte genge, dann söll de Duiker Mühler syn! hal dik der Duiwel!“ un schlaug 'ne oppen Kopp. Un de Prohledirk peck den synen bym Sterte un raip: „Hiäst diu nit selwer alltyt den Kamm hauge genau driägen? un kann de Welt ohne Wind bestohn? bat gäit et dik an? hal dik der Duiwel!“ un schlaug 'ne oppen Kopp. Un Jüren Schimmelpännig kräig den synen bym Wickel un saggte: „Un wann ik dann ok en paar Kruizer imme Lümpken hewwe, briuket me dat dann sauglyk in de Welt te kräggen? Dann kümmet Lähns-Hannes un Buargens-Mannes, Hungermanns Antönneken un Tiähropps Katterlysebettken, un alltehaup wellt se plücken an dem armen Jüren Schimmelpännig – hal dick der Duiwel!“ un schlaug 'ne oppen Kopp. Un de Bastionske ströggede dem iären häimlik, sau dat et jau kain Menske saihn soll, Krümeln oppen Stüll, tocker 'ne bit op de Diäll, peck 'ne bym Schlafittek un lusperde: „Diu Satans-Kuckelurges! diu söst ene jo binoh in't Geröchte brengen – hal dik der Duiwel!“ un schlaug 'ne oppen Kopp. Bat Pastauers Kuack un de Köster saggt het, dat wußte Schluwwerhiärmen nit mehr; awer genau, sai schlaigen den iären auk oppen Kopp.

Niu laggte op jeder Miste imme Duarpe 'ne dauen Hahnen, un kain Menske rorrte se an un brait se; ik härr' 't selwer nit dohn; denn sauviel

was klor: et was Häxenwiärk un Duiwelswiärk dermet wiäst; un bai wöll dann wual met Awetyte en Stücke van 'me gebrohneden Duiwel iätten? ba, ba! – Awer am andern Muargen, do wören dai dauen Hahnens tehaupen wiäg; de Luie säggten: taum Duiwel; awer Schluwwerhiärmen hiät my op syne Ehre vertallt, hai härr' diän selftigen Owend den lahmen Schnyder met 'me grauten, schworen Sacke düär 't Duarp ropper kriupen saihn, un de Hoore härr'n iäme wier löchtet, ase wamme der Bolzen den Rügge stryket; un nau kain inzig Johr wör dai schriäwe Keerel no der Faste sau schnagelfett wiäst, ase düttmol. Y muger't gloiwen, oder nit – Schluwwerhiärmen is un blywet en glaufhaften Mann.

T: Grimme 1874a, S. 8-13.

2. EN STÄINERN HIÄRTE

I. Ginne Pastauer helt 'ne Priäcke, dai mochte den Stäin erwäiken, un de Luie grien, dat de Kiärke schwamm un de Thrönen ter Kiärkenduär riutflüten; selwer de Wäiert „taum witten Hahnen“, diäm süß de Thrönen hinnen imme Puckel seeten, saat in der Bank un grain syn Schnuffplett sau naat, dat m'et iutfringen konn. Un bai söll't gloiwen? biniäwen dem Wäiert saat en Kerel, sau 'ne rechten Hironymus Väierkante, dai machte kain Auge nat un käik sau stur derinn, ase 'ne Effenbiärger Marmelstän. De Wäiert käik van der Syt, un woll synen Augen nit gloiwen. „Mann, ik begreyp' ug nit; biu is dat möglich?! Alles grynt, un [e]y alläine nit? roiert ug dann sau 'ne Priäke nit?“ – Myn Väierkante dräggere sik rümme un saggte: „Ik wüste nit, brümme; ik sin iut' me anderen Kiäspel.“

II. *Van derselwen Sorte*: Nägge-Läineken kam iut der Kiärken häime un vertallte iärer Mömme, sau 'n Gr[e]ynen wör nau syn Liäwen nit in der Kiärken wiäst. „Denket ug, Mömme! Use laiwe Heer! Ach, use laiwe Heer! Hai gäit wiäg! Hai verlätt us! Hai hiät Schrywens van Potterbuam kriegen. Affschäit hätte nuamen van der Kanzel runner – o! ik vergiätt' et bit in mynen Daut nit. Hai gräin, ik gräin, un de ganze Kiärke gräin – un, denket ug: Lipses Marjanneken gräin nit. Sau'n aisk Miäken gier't imme ganzen Kiäspel nit; et is füär kainen Pännig Schiämmede mehr derinne. Denket ug naumool; de Pastauer grynt, ik gryne, un de ganze Kiärke grynt – un iät grynt doch nit; ik stotte't aan,

et söll auk grynem, un – iät gräin doch nit. Mömme, bat en Miäken!! Synem Frigger well ik et vertellen – villichte bedenket hai sik un lärr't laupen un niemet en örontlik Menske, bat Gefaihl hiät ase ik.“

T: Grimme 1874a, S. 12-14.

3. DE LANDWIÄHR

Mundes was gutt un fruamm, awer de Schelm flackerde 'me iuten Augen. Schade, datte stuarwen is; denn de örontliken Schelme, bo de Welt nau Pläsäier anne hewwen könn, sind huitiges Dages sau ror worn, dat me balle nit mol mehr de Aart dervan hiätt. Te diämmol, bo vy hessisk worten, tügen se iämme den Bunten an, un hai mochte te Darmstadt un te Rockeburg met Parade stohn; ase sik awer maie stohn harr', do disertäierde hai, ase['t] Maude was, un schmaikere synen Tuback wier terhäime; doch syne Wietenskopp van „Rechtsum“ un „Linksum“ behelt hai syn Liäwen lank; un domols, ase de hessiske Landwiähr, siälligen Aangedenkens, Maude worte, do hiät hai sik mannigen Oort dermet verdaint, dat hai den jungen Burßen Exerzäiren bybrachte un de schaiwen Hacken terechte stallte.

Do was Hamwilm – dai kräig alle Sunnowend by der Parade oppem Bigge'sken Brauke syne Rüffels un Riwwenstoite; denn hai begräip wual Haar un Hott, awer nit Rechts un Links, un syne Ossen vüär der Plaug verstönnen biäter 'n Appell ase hai. Ganz bedraiwet kam hai no Mundes un klagere diäm syne Naut. „Jä, Keerel!“ saggte Mundes un satte en ehrlik Gesichte op, „do is Roth duier; awer diu döst my imme Hiärten läid, un ik well dy helpen, sau gutt as' ik kann. Kumm moren Muargen ümme Froihstückenstyt op usen Huaff, do well vy dai Sake van A bit Z gründlik vüärniämmen; diu most awer 'ne halwe Kanne metbrenge, dann kritt dat Ganze 'en biättern Fluß.“ – Hamwilm fröggere sik as' en klain Blage, Mundes awer genk un saggte syme Kumpier Henrykes Beschäid, hai söll sik moren nit verletten, un Plaug un Iget stohn loten, hai härr' wier wat intem Strauh. Jo, bo Henrykes van diär halwen Kanne Wind harr', do spannere am andern Muargen gar nit inn, ümme jau nit te late te kummen. –

Uemme nigen Uhr kam Hamwilm un harr' ne Schliute vull Brantwyn unner'm Kierel. Dem Henrykes machte hai en su'r Gesichte tau un brummere innen Boort sau wat van „Schmalächter“ un „Tiähropp“, dai allerwiägen syne Nase by hewwen möchte. Mundes

gaut sik Ennen inn un stülper' 'ne runner, Henrykes deßglyken, un Hamwilm woll't grad sau maken. „Pst! näi, myn Suh'n!“ saggte Mundes, „diu most bedenken, diu stäist niu in Ryg' und Glied, do gier't nix te drinken, un gelt de Sprük:

Nöchter'n un kloor imme Häiern!
Süs lehrste kain Exerzäiern.
Doch ik, dyn Heer un Kapperol,
Ik niämme de Schliute un drinke naumol.“

Un hai peck sik den twedden un drank Henrykes tau. Hamwilm stuterte: „Un–un–un dann könn y baiden auk wual sau lange wachen!“ – „Nä, suih, Hamwilm! hör mol: diu kennst nau gar kaine Mannstucht; diu mäkest Rebäll gigen dyne Obrigkeit? Dann is et my kain Wunder, wann diu alle Dage by der Parade dyne richtigen Rüffels krist. Doch niu: Attanßion! Avanß! Marsch!“ Sai riuter oppen Huaff, un Mundes kummandäierde: „Links rechts, links rechts!“ – awer Hamwilm marßäierde: rechts links, rechts links. – „Näi, Hamwilm, diu wäist jo nit, bat links un rechts is! Wys' my mol, bo is dyn linke Faut?“ Hamwilm wäis synen rechten. „Näi, Hamwilm! ik saihe wual, dat motte vy anders anfangen. Suih: rechts is use Backes, links use Stall – miärk et dy! Niu: Stall – Backes, Stall – Backes!“ Hamwilm satte wier rechts an un schliepere det linke Bäin no. „Jömmen, Hamwilm! de Kerels oppem Biggesken Brauke het würklich recht! Diu möchtest se rechts un links ümme de Ohren hewwen, datte Rechts un Links verstohn löhrtest. No, diu wäist doch, bat *haar* un *hott* is?“ – „– un – un dat wäit ik all lange, un – un dat briuk' ik by der Landwiähr nit äis te lehren.“ – „Nu dann! Vorwärts! Marsch! Haar – hott! haar – hott! links – rechts! haar – hott! links – rechts! – Suiste? dat gäit jo ase Fett! in dy stieket nau 'ne Ginerol. Niu födder: haar – hott! links – rechts! ümmer vorwärts!“ – un hai lait diän Hamwilm marßäiern bit genten vüär Nowers Tiun, un myn gurre Hamwilm kräig nit te miärken, dat dai Baiden wier den Krauß bym Koppe nehmen un iärem Lywe den Drüdden gonnten. „Ganze Batallion Halt! rechtsum!“ raip Mundes. – Hamwilm verstont nit. – „De ganze Hamwilm hott rümme!“ un Hamwilm verstont un kam heranmarßäiert sau strack as' en Flitzebuage. „Un – un – un heww' ik myn' Sake örntlik macht?“ – „Joh, Hamwilm! ase wann diu bym allen Fritzen selwer lohrt härr'st.“ – „Un – un – un dann könn ik doch niu wuall mol drinken?“ – „Jo, verdaint hiäst' et! Henrykes, drink iämme

mol tau! Doch näi, biätter is biätter: marßäier' us äis naumol üwer'n Huaff ropper, domet dat diu ganz wisse begrypest; un wann ik raupe: „Still gestanden!“ dann blyweste oppem linken Bäine stohn, dat diu dyn Liäwen nit mehr vergietest, bat links is.“ – Un Hamwilm mochte wier linksümme maken un stont dann sau schaif op syme linken Bäine, ase de Uhr op Halwer-Drüttaine. Dai Beiden laiten iänne stohn, bo hai gutt füär was, bit 'me de Schwäit üwer de Blesse laip, un drünken in aller Rugge iäre halwe Kanne sau raine iut, dat vamme Räste ok kain Luilink mehr saat kriegén härr. Endlik, bo diäm armen Hamwilm det Bän biwerde, un giäll un grain vüär den Augen worte, do hett' et: „Niu, Hamwilm, kumm! Niu well ve us wat te gudde daun; vy het niu 'ne örntliken Schlük verdaint. Henrykes, kumm un guit inn!“

Sai gengen in't Hius, un Henrykes helt de Schliute, ase wanne ingaiten wöll. „Jömmér Kinners! bai is us do by wiäst? kaine Drüppel is der mehr inne! Do stoh vy oppem Huawe un ploget us, un het kain ander Conzäpte ase Exerzüiern un Kryg – un diärwyle liet sik en Gaudaif in use Quattäier un drinket us den laiwen Druapen raine iut, diän vy met Schwäiten verdainen mochten! Kinners, bat is et 'ne boise Welt! – Hamwilm, diu most us 'ne Frisken halen – Labunge motte ve hewwen.“ – „Un – un – ik hale awer ments 'ne Oort, un – un ik mott der det Mäiste van hewwen.“ – Ase sai by iärem Oort seeten, saggte Mundes: „Dat is niu alles recht gutt – dat Links un Rechts hiäste niu imme Koppe un innen Bäinen, un gäist un stäist sau stur, ase de Biggeske Kiärkenthauern; awer dat is doch alles nau kaine Parade. Diu wäist wual, dann stäit et rechts un links ümme dik vull Luie, Kapetain, Schirsant, un biu dat Volk haiten mag, un nit van dyner Fröndskop ase ik un Henrykes. My is bange, dann weerst diu wier verblüffet un mäkest Alles wier verkohrt, un dai halwe Kanne – Guatt siägne dai Spitzbiuwen, dai se us iutdrunken het! – dai halwe Kanne metsamt dem Oorde wär us füär nix und wier nix kummen. Diärümme gloiw' ik, et wör wual gutt, wann vy use Künste moren äis mol op fryer Strotén mächten, bo dik Jederäine sütt; dann wienste dik an Luie un lehrst dat elfte Gebuatt – sau is myn Roth. Henrykes! mainst diu nit auk?“ – „Mundes! diu hiäst my't Wort van der Tunge nuammen.“ – „No dann, Hamwilm! kumm moren ümme de nemlike Stunde wier – brenk awer 'ne ganze Kanne met – dann saste iutexerzüiert un taum Gefreiten ernannt weeren.“ Hamwilm mainte: „Un – un – un 'ne halwe wör doch auk all wat, un – un Henrykes blywet villichte terhäime.“ – „Näi, Hamwilm; Henrykes kümmet; tau jeder örntliken Kumpenigge hört

drei; Kerel, diu weerst et doch wual op 'ne Säßbätzner nit ansaih'n, wannede Gefreiter weerst!? Et hiät my te Darmstadt 'ne ganze Kraune kostet; ik gloiwe, diu bist 'ne Geldmüker.“ „Un – un sy stille, Mundes! ik brenge 'ne Kanne.“ – Hamwilm genk un tallte by jedem Schrieë üwer de Strote links – rechts, un wanne derinne verkam, dachte hai an Haar un Hott und mainte, alle Luie möchten iämme niu wual aansaih'n, dat hai 'ne iutgelohrten Saldoten wör, un Kauert's Katterlysebetken möchte niu wual Plasäier an iämme hewwen. Imme Grunde awer genk hai nau grad sau sparrbäinig, ase süs auk. –

Am andern Muargen fand [*fank*] sik Henrykes all froihtyig by Mundes in, un dai beiden harren üwer usen Hamwilm en Geschrötze, dat hai gewiß syne Kanne spart härr', wann hai't hoort härr'. Awer hai kam, met emme grauten Bummenkrauß unner'm Kierel un saume ehrwürdigen Gesichte, ase wann hai all Gefreiter, wann nit gar Unner-offizäier wör. Sai satten sik vüär 't Hius oppen Holtplaß, un Henrykes harr' den Krauß tüsker 'n Bäinen oppem Hoggekloß stohn. Hai gaut äinen runner, Mundes deßglyken; dann gaute füär Hamwilm äinen in, drank 'me awer sau wisse tau, dat imme Gliäßken kain Fingerhaut vull mehr was – un dat is alles, bat Hamwilm van diär ganzen Kanne te schmecken kräig; denn biu s'et iämme machen, dat soll y niu hören.

„Hamwilm, tau den Waffen!“ raip Mundes. „Strack gestohn! Kopp innen Nacken! Buast riut! Hänne in de Syt! Vorwärts, Marsch! Haar – hott! links – rechts!“ Hamwilm marßäierde de ganze Strote düär't Duarp runner, sau styf un stuur, dat alle Luie stohn bliewen un iämme nokieken un mainten, hai möchte wual nit ganz helle mehr in der Schiärwe syn. Mundes dachte: „Goh diu!“ un lait sik by der Kanne de Tyt nit lank weeren. Middlerwyle fünnen sik diär Kumpiere mehr oppem Holtplaß in, grade sau Tiännewysers, ase dai Beiden. Mundes drank iäne *ad Rygas* tau: „Kinners, drinket! de Großherzog betahlt – – awer bo blywet us use Menske? Ik gloiwe, wann vy 'ne nit ümmeraupet, hai marßäiert us strackwiäg bit no Parys. Hedo, Hamwilm! – Hedo, rechtsum! – Hedo, Hamwilm, hottrümme!“ – Un Hamwilm kam sau prängesk ase Prinz Laudon terügge marßäiert, de Hänne ümmer in de Syt gesatt, den Kopp imme Nacken, ase wanne iuten Steeren wicken wöll. „Hamwilm, diu hiäst dyne Sake scharmante macht! Söheste nit, biu Kauert's Katterlysebetken hinner'm Ruitken stont un dy nokäik? Jä, sau 'ne Saldoten! dai well diän Miäkens wual in de Augen löchten! – Awer nau äint: my is bange, wann se dy Sunnowend by der Parade oppem Biggesken Brauke det Schacko

opsettet un't Gewiähr in de Hand giät, dann kümmeste us wier iutem Kunzäpte. Vy mottet an Alles denken. – Henrykes! hiäste nit bo sau 'ne allen Puister, diän ve 'me in de Hand giewen können?“ – „Näi, Mundes, ik hewwe kainen. Awer et is jo äinerlai, wann't ments strack is; gif iämme düt Backeholt in de Hand un loot 'ne domet presentäiern!“ – „Jo, do hiäst' ok recht; et kümmet oppet Faßonn nit aan. Hy, Hamwilm! – awer, Henrykes, en Schacko? bo kryge ve en Schacko? Hiäste ugen liären Ömmer nit by der Hand, diän vy 'me oppen Kopp setten können?“ – „Nai, do het my de Hauner inn nestet, dai draff ik doch nit verstoiren. Awer et is jo ok nix äinfacher ase düt; niem doch ugge Spind [*Getreidemaß, Gefäß*] un sett 'me dat oppen Kopp – et dött de nemliken Denste.“ – „Jo, Henrykes, diu hiäst doch allsümmer 'n gudden Infall hat; goh' haal't mol, et stäit op usem Bühneken.“ Un Henrykes haalte dat Spind un satt'et dem Hamwilm oppen Kopp. „Saiht!“ saggte Mundes, „saiht, Luie! dat söll wuall 'ne Saldoten syn! Wann vy sülker taine härren un schickern se int Feld, dann schmierte Bunneparte glyk den Liepel in't Siupen un laipe, batte laupen könn, un laite sik syner Lebstage nit wier imme duitsken Vaterlande saihn. Hamwilm! wörscht diu doch en paar Johr eger op de Welt kummen! dann härr' dai Lumpenfranzause ments terhäime blywen können. Doch ik well dik nit prohlen in dyn äigen Angesichte; diu maintest süs villichte, ik woll dik fäilen. Doch niu: Attanßion! präsentir's Gewehr! – (schuit awer kaine Luie dermet daut!) – Kopp innen Nacken! Vorwärts, Marsch! Haar – Hott! – Links – Rechts!“ Un myn Hamwilm stawelde wier üwer de Strote runner, syn Backeholt styf an de Schuller, un syn niggemoidige Schacko balle imme Nacken, balle üwer den Augen, dann oppem linken, dann oppem rechten Ohr; un alle Blagen iutem Duarpe laipen hinner 'me hiär. Kauert's Katterlysebetken kam auk in de Düär un raip: „O Heer! is dai Menske niu ganz unwys woren? Half wasse't all ümmer.“ Hai marßäierde ümmer tau, dai Giännebecke oppem Holtplasse awer laiten den Krauß flytig rund gohn. Dann raip Mundes iut Lyweskräften: „Hedo, Hamwilm! hottrümme!“ un use Saldote machte kehrt, kam strack as' en Austerlecht wier düär't Duarp ropper marßäiert, un jedesmol, wann iämme det Spind wier üwer den Augen henk, satten sai den Krauß vüärn Kopp un laiten flaiten, bat flaut; un bo Hamwilm wier oppem Holtplasse ankam, do was de Krauß sau droige ase de Springe imme häiten Sumer Anno Elwe. Un Mundes stallte sik oppen Hoggekloß un raip: „Im Namen des Großherzogs! Düse ehr- un dugendsame Junkgeselle, genannt Hamwilm, weert hymet

taum Gefreiten ernannt, un hiät Jedermann iämme den schülligen Respäkt te erwysen!“ – Hai stäig wier runner, gaffte Hamwilm de Hand un saggte: „Suih, Hamwilm! wann diu Sunnowend oppem Biggesken Brauke bist, und se wellt dik ase Gemeinen behandeln, dann vertelleste iänne, bat diu woren bist, un bai dik dertau macht hiät – myn Name wör Mundes, verliden Muskedier in der Residenz. – Suih! niu biste wat woren; niu moste us awer ok ne Kanne taum Besten giewen!“ – „Un – un – un – un do stäit jo de Krauß; dann drink us mol tau!“ – Mundes gaffte ’me den Krauß in de Hand, un Hamwilm satte ’ne vüär’n Kopp, un haufte, un haufte ümmer högger – awer et kam kain Druapen op syne Tunge. „Un – un – un y syd rechte Tiähröppe, dat sin y alltehaupe.“ – „Herr Gefreiter! (doch ik draff nau wual seggen: Hamwilm!) sy doch vernünftig! Alles, bat hy sittet, frögget sik über dik un dyne Dapperkait imme Kryge, üwer diän Helden, dai unner us oppestohn is; do mochte vy iänne doch taudrinken, as’ et sik an sau ’me Fraidendage hört; awer der Muiler wören viele, un Jeder harr’ syn äigente. Doch sui! de Großherzog betahlt dy Alles duwwelt wier, un diu briukest füär iänne ments iuttelekken; un ’t kann jo nit fehlen, dat diu van Sunnowend aan ümmer duwwelt Tractemänte krist; dann biste ’ne ryken Kerel un kannst oppem Diumen flaiten. Un dyn Katterlysebetken hiät sau’n Dautspaß an dy hatt, datte ments dryste no Schnyderkaspere gohn kannst un loten dy den Hochtyesrock anmiätten. Un wäiste, barr’et metkritt? Ganze draihundert Friggedalers – mäket hundert gemaine.“ – Hamwilm lachere schmunzer, sau siällig, ase wanne sauforts met Katterlysebetken vüär’t Altoor söll, peck in de Taske un schmäit en Verrelken oppen Hoggekloß. „Un – un – un gott, haalt us! un – un – un Katterlysebetken sall liäwen hauge!!“ –

Es gäit doch in der Welt nit met rechten Dingen tau, un oppem Biggesken Brauke wören dai Heerens sau unartig un wollen van usem Gefreiten nix wieten, un Hamwilm worte düäräin knuffelt, ase süs auk; do worte nit kummandäiert in der Fauermannssproke, sundern op duitsk un franzoisesk, un baides verstont Hamwilm nit, un syne Bäine verstönnen’t nau wenniger ase hai. Un ase hai den Heerens vertallte, hai wör doch ’ne iutgelohrten Saldoten un härr’ exerzäiert met Spind un Backeholt, un Mundes härr’ ’ne taum Gefreiten macht, un et härr’ iänne syne laiwen Stuiwers kostet: do lachern se iämme hellop in’t Gesichte un säggen, dai Mundes möchte wual ’ne rechten Föppe un Uizer syn, un Hamwilm ’ne rechten – – Isel. – „Un Hamwilm“, saggte Mundes, ase hai us düt Stücksken vertallte, „Hamwilm genk my en half Johr

itum Wiäge, un wanne plaigen woll, dräif hai de Ossen genten düär't Water un nit vüär usem Hiuse ropp.“

T: Grimme 1874a, 15-25 [L: Grimme 1886b*, S. 33-34; Strunzeral 2007, S. 100-103; Liäwensläup 2012, S. 428-431 und 463; Bürger 2016; daunlots nr. 77*]. – In diesem Textzeugnis ist Grimmes eigentümlich Schreibweise „yi“ (statt „ey“) durchgehend reduziert bzw. vereinfacht zu „y“.

4. PASTROTENLIÄWEN VÜÄR [FIFTIG] HUNDERT JOHREN

De sällge Pastauer Lubertus stont amme Fenster un soh üwer de Strote den Poter Augustinus ropper kümme. „Foiert mey de Duiker dün Daag diän Poter dohiär! Hiät dai Dunnerwiär ruaken, dat mey Jiuden Meyer ne frischen Kalwerbrohn in't Hius bracht hiät! un dann welle ok derbey drinken, datte kain Miusenest innen Magen krit. Dat sall dey doch oppet Buterenne fallen! – Bettken!!“ – „Gefällig, Heer?“ – „Bettken! Breng mey fixe meyne Stieweln, meynen Draitip un meynen Prikel!“ – – Ase de Poter in de Pastrote kam, stont Lubertus raiseferrig do. „Gurr'n Muargen, Brauer Poter! Brauer Poter! et is mey laif, datte kümmest – dat wäiste; awwer ter Stunde is et mey doch nit laif; ik hewwe ne noidigen Gank üwer'n Biärg te maken, no'm Kumfroter Bernardes, un't lätt sik gar nit opschiuwen.“ – „Hiät Bernardes wat Gurres imme Keller?“ – „Dat verstäit sik, Brauer Poter! biäter as' ik selwer.“ – „Heer Kumfroter! Dann goh ik met.“

Un sai machten sik düär de Strünke un kamen met der Middagesklocke beym Heeren Bernardes in der Wieme¹ an. „Netken! brenk us ne Putällge Rauen ropper!“ raip Bernardes. Dat duurte en wenig un duurte ümmer nau'n wenig – teleste kam Netken un satte ne Flaske met drai Gliäsern oppen Disk, genk riut und saggte nix. Bo sai awwer wier unnen in der Kücke was, do woorte gewittert un geschannt: „Kummet mey dai schmachtrigen Kerels midden imme Middage in de Pötte geschnigget! Oh, düse gnatzige² Lubertus! us brenget hai se tau, wann hai se queyt seyn well! Bettken konn grade sau gutt ase ik en Huhn unner't Meß kreygen! Awwer 't is niu äinmool op usen Pankrott afsaihn! Papen un kain Enne!“ – Sai dailte in, bat se harr', sau knapp, ase sai konn, machte dann nau sau'n wennig Geküäksel apart un lait ne Liepel vull Miäl düär de Panne laupen un draug op. „Netken!“ saggte Lubertus, „düse Putällge is niu güst, ase de Kögge vüär Lechtmissee; niem se wier met runner! Awwer, Bernardes, diu harrest düse Dage, as'

ik teleßte hey was, sau ne schoinen, lichten Dißweyn, do heww' ik mik sau gutt op besunnen; do loot us van drinken! Dann well ve dey deynen Rauen versparen; dai is dey gutt, wann diu mool krank weerst, vey wellt us geren met witem behelpen.“ Netken machte en Gesichte, ase ne Änte, wann't blitzet, un Pastauer Bernardes krassere sik auk all mool unner der witten Tippelmüske. Netken wahrte iäme de Augen un de Hänne, biu vake dat hai met den Fingern knappere – un hai knappere twäimool un Netken genk brümmisk runner un brachte twäi Putällgen. De Poter gräin ne Tröne vüär Rührunge, sau gutt schmachte 'me de Weyn, un Lubertus flotte hinner jedem Tüge met der Tunge düär de Tiäne. Imme Ümmesaihn was dai Weyn iuten Flasken laupen, un sai läggten sik alle drai oppen Fiulberre, döhen de Augen tau un hellen de Naune.

Sai woorten wach, ase Netken an den Kaffescholen rappelde. Den gröttesten Kietel, dai in der Pastrote was, diän harr' sai oppet Fuier kriegien un sau ne langen Pleer kuaket, me härr der de Wiese met deyken konnt. „Niu, meyne Herens, wann't gefällig is!“ Netken gaut in: de Scholen wören sau graut as' en Oortsdüppen³, dat dem Poter un Lubertus det Hiärte vüär Schrecken in de Schauh fell. Sai schmächten mool tau un fengen Baumwulle aan te spütern⁴. Dai Kaffe woll gar nit rutsken. Teleßte saggte de Poter: „*Domine Luberte! Fortes fortuna iuvat*“⁵, un satte de Schole vüär'n Kopp un haufte, bit se glücklich lieg was, un stülpede rümme. Lubertus spiggere auk in de Hänne un kam seyner Schole richtig oppen Grund. Met dem fröndlichsten Maidagesichte saggte Netken: „Heer Poter, settet op! Heer Pastauer, nau äine! et is nix aangenehmer, ase sau'n Stünneken beym Köppken Kaffe te sitten, un wann ok de Sunne derüwer unnergäit.“ Awwer sai wiährten met Hännen un Faiten. De Poter saggte: „Et is gigen meynen Orden“; un Lubertus saggte: „Ik doktere un draff den Kaffe ments druappen-weys niämen.“ – „No, dann doch nau det Noidige-Schölken!“ – Nix do, sai sprängen op un gengen runner in den Goren. „Jä, sai wellt mey den Diuker daun un drinken Kaffe“, saggte Netken. „Heer! awwer kainen Weyn mehr!“ Un Bernardes taug auk de Blesse krius un folgere diän baiden riut innen Goren.

Imme Goren woorte kuiert van düm un diäm, van der Welt un vamme Kreyge; biuviel Hochteyen, biuviel Kinnerdoipen un Begriäften Bernardes in der leßten Teyt hat härr'; awwer Bernardes klagere: „De Klocken hanget maitig, et stierwet kain Menske; in meyme Kiäspel het de Luie en Kattenliäwen, un sier 'm halwen Johre heww' ik dün

Muargen de äiste Hochteyt wier hat.“ Lubertus dachte: „’t is gutt, dar ik dat wäit!“ un saggte: „’t weert kaile hey biuten immer Goren; lotet us laiwer wier in’t Hius gohn.“ – „Jo, un’t weert balle duister, un üwer’n Biärg is ne schlechten Wiäg“, saggte Bernardes. – „O, Krumfroter Bernardes!“ saggte Lubertus: „ik kenne den Wiäg ase bey Dage, un wann’t sau duister is as’imme Sacke.“ – „Freylik“, saggte Bernardes, „awwer uawen bey der Legge spauker’t bey Nachte, segget de Luie.“ – „Sey ments unbesuarget; ik hewwe jo den Poter bey mey, dai kann alle boisen Gäister bannen.“ – „*In nomine Domini*“, saggte de Poter. – Bernardes mochte wöllen oder nit, sai gengen wier in’t Hius, un an Häimegoohn was nau kain Gedanke.

Bo sai wier in der Stuawe wören, lutte Lubertus met der Klingel, un Netken kam ropper. „Kumfroter Bernardes!“ saggte Lubertus, „säggtst diu nit iäwen imme Goren, et wör sau kaile, un do wöste dey ne Putällge Allen trinken?“ – „Nä, nä, do heww’ ik nix van saggt.“ – „Dött nix – dann segg’ et niu! et is dey gutt; un vey baiden wellt dey van Härten geren helpen; suih! Netken stait hey un passet.“ – „Papen un de Duiker!“ brummede Netken innen Boort und wahrte iärem Heeren wier de Hänn. Dat duurte ne Teytlank – no, de Heer knappere teleste äinmool mit dem Finger, un sai genk un brachte äine Putällge. „Heer, ik heww’ en Schrecken kriegen, as’ ik innen Keller kam. Dütt is de leste Flaske, dai der laggte. Niu is nix mehr do ase äine Flaske Kiärkenweyn – dai druwe ve doch nit aanpacken.“ – „Use Hiärrguatt suarget widder“, saggte Lubertus un gluimede. Hai un de Poter drünken gutt, awwer Bernardes noidigede schlecht; et woorte siewen Uhr, un hai saggte: „Kinner, gurre Nacht! well ey nau heybleywen, dann is et gutt; maker’t, biu ey wellt! Ik goh te Bedde, ik sin frau oppewiäst.“ Un Bernardes genk un lait dai baiden bey der liegen Flaske sitten. Lubertus dachte: „Goh ik niu all häime, dann gäit meyn Poter wier met un drinket mey dün Owend nau’n düchtig Luak in meynen Keller. Ik well’t afluren un loten’t sau late weren ase möglich. Awwer biu kreyge ve Weyn? Droige sitten, dat gäit doch auk nit; dat wör all te gar ne droige Geschichte.“ – Hai genk runner in de Küke: „Netken! bat mainste? Wann diu nau enne brächtest?“ – „Nix do, nix do! et is kein Druapen mehr in der ganzen Pastrote!“ – „Netken! wann diu mool tausöhest! villichte liet doch nau enne in der Kellerecke oder oppem Tuffelnliäger, dai diu nit saihn hiäst – kumm, ik well dey löchten un helpen saiken.“ – „Näi näi näi näi! nix do! ik hewwe in alle Ecken kucket – ey härr’en dün Middag sachte gohn loten söllen, dann härr’ ey niu nau wat.“ – „O

Netken! ment äine! äine mehr oder weniger, bat dött dat? Suih, de Welt hället doch mik un ok dik iut, un bai't lengeste liäwet, krit Schulten graute Wiese te Velmede.“ – „Nix do! kuiern is kain Geld“, saggte Netken un schlaut sik in der Kükenkammer tau. – „Alle schwuarte Häxe, dik kreyg 'k doch draan!“ saggte Lubertus un genk wier ropper. „Brauer Poter, bat mainste? söll Bernardes wual schlophen?“ – „Oh, gewiß, Heer Kumfroter! Hai liet jo all twäi Stunden imme Neste.“ – Un Lubertus taug de Stieweln iut un kraup op den Söcken van der Stuawe un vüär Bernardes seyne Schloopkamer, hoarkede amme Schlüttelluake, drückede sachte op de Klinke un schläik sik rin ase ne Katte. No feyf Miniuten kam hai wier un saggte: „Brauer Poter! ik schaffe us Weyn.“ – „Amen!“ saggte de Poter, un Lubertus taug de Stieweln wier an, genk runner un kloppede an de Kükenkammer: „Netken!“ – Alles was still. – „Netken! Brenk us nau enne!“ – Alles bläif still. – „Netken! füär Geld un gurre Woorde, äine Flaske!“ – „Heer, ik schlope.“ – „Netken! dann weer' wach un stoh op un gif us Weyn! Ik betahle dey de Flaske met me Kraundaler.“ – „No, no, t' is gutt, ik well kummen.“ – Netken kam un soh nau gar nit iut, ase wann 't all schlophen härr'. „Suih, Kind! hey sind twäi Kraundalers – do brenk us twäi Putällgen füär!“ – Netken woorte sau fröntlik as' en Mairoiseken un saggte: „Ug te Gefalle well ik nau gohn in stickeduistrer Nacht un halen ug Weyn iutem Wäiertshiuse – use Keller is lieg.“ –

Lubertus genk wier ropper, un Netken genk innen Keller un haalte twäi Flasken Allen hervüär, kam wier riut, genk an der Hiusdüär hiär un schlaug se in de Klinke, sau harre, ase se konn, ase wann se van der Stroten rin kummen wör, un draug oppem niggen blanken Presentiertäller dai twäi netten Dinger den baiden Heerens op. De Poter saggte: „*Deo gratias*“, un Lubertus saggte: „Brauer Poter! wat Echtes, sui, Zierelkes dervüär! et gäit nix üwer Zierelkesweyn.“ Hai gaut in, un de Poter praiwede met Nas' un Tunge: „Heer Kumfroter! et is der Mögge weert, dat me ne drinket.“ – Sai drünken un drünken un wören sau wualop derbey, ase Klosterkatten tüsker'n Klostermuisen, un drünken sik en paar Köppe aan, sau raut as'en Backuawen. „Awer segget mey, Heer Kumfroter: biu heww' ey us bey diär gnatzigen Kükenhäxe sau ne schoinen Druapen lausdriewen?“ – „Dat well ik dey vertellen, wann ve häime got, wann ve sau weyt sind, dat me den Hund nit mehr hinner us hessen kann. Drink iut un kumm; et weert Teyt! 't is niu den Augenblick twiälf Uhr – dann sin ik ümme äin Uhr terhäime, un diu kannst auk all wier bey gudder Teyt in deynen Klaustermüren

seyen un helpen nau de Mette singen.“ Sai nehmen iäre Stöcker ter Hand un gengen runner. „Niu, Netken! weert ’t awwer Teyt fûär us; gruiß us deynen Heeren, wanne opstait!“ – Netken gafte baiden fröntlik de Hand un saggte: „No dann! wanne absliut wellt! gurr’ Nacht! kummt recht balle wier!“ – Un sai gengen iäres Wiäges. –

Et was siewen Uhr, un Pastauer Bernardes was nau ümmer nit oppe. Et was acht Uhr, un de Köster kam äinmool üwer’t andermool und saggte in der Kûke, de Kiärklue van den Dûärperen wören all ne dicke Stunde do un lurten op de Misse. Netken kloppede dem Heeren vûär de Kamerdûär, un de Pastauer raip: „’t is gutt! ik hewwe nau ’n wennig Teyt.“ – Netken kloppede ümme nigen Uhr naumool un raip: „Heer, o Heer! ey mottet opstohn! de Kiärklue krit de Ungeduld.“ – „No no“, raip de Pastauer, „hiät dai use Hiärguatt all do? Et is jo äis säß Uhr.“ – „Heer, o Heer! näi! et is nigene!“ – „Diusend Duiker! meyne Stuawenuhr weyset jo äis sässe. Ik liege all drai Stunden wach un woll nit opstohn, un mainte, et wör nau viel te frauh. De Uhrmiäker hiät mey drai Johr fûär dai Uhr kaffäiert, un niu foiert se mik sau aan?!“ – Hai sprank in’t Tuig as ’en Gewitter, laip in de Kiärke, lait luien un sank seyne Misse. Hai kam wier, un Netken brachte den Kaffee. „Heer! ärgert ug nit, datte ug verschlophen het! frögget ug laiwer üwer duse twäi Kraundaler!“ – „Netken, Netken! bo hiäste dai verdaint? hiäste Buter un Kese verkoft? Appeln verkoft? en Kalf verkoft?“ – „Näi, Heer! Weyngeschäfte macht. Pastauer Lubertus hiät mey gistern Owend late de Flaske met me Kraundaler betahlt. Dat söll mey wual en Händelken seyn; ik wöll, et genge alle Owend’ sau!“ – De Pastauer bekäik sik met fröntliken Gesichte dai beiden Kraunen un saggte: „Dat sind twäi nette, nette Bitkes⁶! schoin Geld! – Un suih mool aan: van der neemliken Johrtahl, ase meyne baiden Hochteytsdaler, dai ik gistern Muargen innuamen hewwe; ik well doch naumool tausaihn.“ Hai peck in de Buxentaske: – „Kreuzgewitter Dunnerwiär! duse schweernautsken Kerels! duse Lubertus! duse Spitzbiuwen!“ – „Heer, ümme Guadswillen! bat is ug?“ – „O Netken! duse Spitzbiuwen!“ – „Heer Pastauer! bat is dann passäiert?“ – „O Netken! duse Spitzbiuwen het mey meynen Weyn betahlt met meynen äigenen Kraundalers! duse Gaudaiwe⁷!“ – De Pastauer schannte, und Netken schannte nau hädder. „Oppen andermool schliut’ ik mik tau in der Kamer, wann ik sülke Gaudaiwe unner Daak hewwe.“ – „Heer! un ik kriupe in’t Bedde un stiäke den Kopp unner de Decke.“ – „Netken! niu segg dervan, brümme dat ik mik verschlophen hewwe! Het se mey nau uawendrop den

Schmoot aandohn un mey de Uhr terrügge stalt! Loot se mey wierkummen! O, düse Lubertus!! o, düse Poter!!“

Vermiärk: Sau was dat. Biu awwer Bernardes op en andermool den Lubertus auk anschmiärte, un biu dai baiden dobyey doch ümmer gudde Frönne bliewen, dat vertell' ik en andermool.

T: Grimme 1921b/1987, S. 36-46 [Überschrift dort: „Vüär hundert Jooren“].

Worterklärungen: 1. von ‚wedum‘ oder ‚wedem‘ = Pfarrhaus – 2. geizige – 3. irdener, einen Schoppen fassender Topf. – 4. vor Ekel speien – 5. ‚Herr Lubertus, den Tapferen hilft das Schicksal‘ – 6. kleine Bisse – 7. Gaudiebe, Spitzbuben.

Zum Titel: In der Erstausgabe von „Grain Tuig“ trägt dieses Stück die Überschrift „Pastrotleniäwen füär fiftig Johren“ (Grimme 1860*, S. 26), so dass die Leser an ein ‚Sittenbild‘ zum sauerländischen Klerikerleben um 1810 denken. In der dritten Auflage bleibt nur noch der ‚unverfänglichere‘ Titel „Füär fiftig Johren“ (Grimme 1874a, S. 28) übrig, und in der vierten Auflage steht schließlich die neue Überschrift „Füär hundert Johren“ (Grimme 1881a*, S. 27), womit das Geschehen noch in die ‚kölnische Zeit‘ um 1780 weiter zurückverlagert wird. Diese Veränderungen sind nicht ganz nebensächlich. 1874 fand Ferdinand Freiligrath Grimmes Ausführungen über ‚geistliche Saufbolde‘ besonders bemerkenswert, doch in ‚ultramontan‘-humorloser Zeit galten entsprechende Schwankskizzen nicht mehr als vereinbar mit einem kirchentreuen Standort (Strunzerdal 2007, S. 89-92 und 181-182; Liäwensläup 2012, S. 116-129).

5. DE KÖSTER IMME LÄTTER

„Lot sitten, schloh rüwer!“ saggte de Köster van der Elpe, wann in syme Nautenbauke wat stont, batte nit konn. „Et kümmet op 'ne Kauh dicke nit an, un 'ne Hand vull Nauten is der üwrig.“ Hai meinte ok, et wör äindaun, of dai dicken Kuilköpfe de Steerte inter Höchte härren, oder runner; Schwerrenauten bliewen't doch; un:

„de Schwerrenaut in dai Schwerrenauten! En Köster hiät en hart Küästken Braud te iätten!“ –

Äinmol kam et iämme binoh te dull. Do saat hauge, hauge, buar all synen Strieken un Kuilköppen, 'ne Flaige. Sau hauge harr syn Liäwen nau keine Naute stohn; hai nahm synen ganzen Wind bynäin un sank drei Toine üwer de Müglikkait. –

En andermol wußte sik iäwen sau kuart te resolväiern. Hai saat imme Lätter un sank. Op äinmol fehlte in syme Nautenbauke en ganz Blad, en graut Pergamäin, dat harr' syne Frugge deriuter-rieten un dem Jungen de liären Büxe dermet lappet. Bat döt hai? Hai wenket syme Jungen oppem Kauer, liet 'ne mettem Lywe vüär sik oppet Lätter un

singet syne Nauten af, bat dat Tuig hället: „*Terribilis est locus iste*“ – „erschrocklich is düse Style“.

Awer wann dai genannte Junge ok altens 'ne gelappede Buxe am Lywe hadde: äindaun, hai harr 'awer 'ne gurren Kopp, un in diäm Koppe was alles häile un ganz, nix gelappet un geflicket. Un iäwensau harren syne fyf Braüers kein Strauh imme Häiern. Un use Vatter Köster lait drei op Schaulen gohn, betahlte iäre Kostgeld un Schaulgeld te Brylen un te Poderbuarns ehrlik, wann hai 't sik ok selwer terhäime an der Miule afknappen mochte; un sai lohrten wat Dügendes un worten richtig Pastauer. Dai drei andern lait hai in't Simminohr te Büren gohn, un dai Jungens gengen af met Nummer äin un kriegen gudde Magisterstellen met Kösterigge derby. – Niu kam äinsmols no usem Köster 'ne gudden allen Frönd – sai hadden sik in diärtig Johren nit saihn. „Segg mol“, saggte de Frönd, „biuviel Jungens hiäste?“ – „Ganze säß.“ – „Liäwet se nau?“ – „Guatt sy Dank!“ – „Het sai iäre Braud?“ – „Guatt sy Dank!“ – „Bat sind se dann woren?“ – „Dat kann ik dy ganz kuart un stump seggen: Drei singet *Dominus vobiscum* un drei *Et cum spiritu tuo*.“

T: Grimme 1881a*, S. 38-40 [erweiterte Fassung].

6. SCHLECHTE TYEN

Franzwilm un de alle Frau Brummesterske seeten bynäin un klagern üwer schlechte Tyen. „De Welt daug nit mehr“, saggte de Brummesterske, „et is, ase wann 'ne boisen Wind derüwer gohn wör. Kredyt un Glauwen sind taum Duiwel un op kainen Mensken kamme sik mehr verloten.“ – „Joh, Heer [*Frau?*] Brummesterske! [E]y het recht; bat well dat weeren? Un 't is nit alläine by den Luien sau – näi, saugar bym Väih, bym unvernünftigen Dier imme Biärge. Süß, wamme 'ne Hasen opjaggte, dann komme op derselwen Stiee stohn blywen un passen met der Flinte; un myn Hase kam richtig wier, me schaut 'ne un stak 'ne in de Holster – awwer gitzunders? Jä, do wellt se emme wat flaiten.“

T: Grimme 1874a, S. 40-41.

7. DE BLOIE* SALDOTE

De Kreyg was tem Enne, un Tünnes' Graute konn wier häime gohn hinner de Plaug. Seyne Mondirung, dai se 'me taum Affschäit metgafft harren, was unner Bräuers en Kaßmänneken werth, me konn de Fiämme drinne tellen, un düär de Lüäcker an den Moggen konn me ganz kummaude saihn, bannehr dat seyn Himed teleßte wasken was; an seyner Loihnunge draug hai auk nit all te schwor. Hai kam op ter Häimedrift düär Essel un stont vüär dem Wäiertshiuse un bekäik sik det Schild met Andacht; hai peck in de Westentaske un bekäik sik synen lesten un allerlesten Drigger. „O diu graute Guatt van Saust! Ik arme, arme Saldote! 'ne Drigger in Vermügen, un Hunger und Duast füär 'ne Kraundaler!“ – Hai stont un söchtete un söchtete naumol un woll wuall rin gohn un woll wuall födder gohn. Awer de graute Guatt van Saust gaffte 'me in seyne Gedanken: „Sey kain Narre! Tell doch mol deyne Knoipe!“ Un hai tallte üwer de Buast runner bit an't Büxenqueerel: „Sall ik ... sall ik nit ... sall ik ... sall ik nit ... sall ik?“ – un taum Glücke was de säßte Knaup in der lesten Battalge iutem Rocke buasten un tallte nit met. „Ik sall, ik sall!“ un hai sprank met äinem Satze üwer'n Süll, tem Hiuse rinn un in de Stuawe, un füäderde sik en half Schnäpsken.

Et was Middagesteyt, un de Wäiert satte sik met Frugg' un Blagen stur un wisse hinner'n Disk un fenk an te acheylen. De Saldote bäit seyn Hälfken aan, awer seyne Augen laipen üwer Schüteln un Tällers, un de Tiäne worten iämme sau lank ase Tiunstaken. „Ik wünsk' ug gudden Awetyt, sau gutt, as' ik ne selwer hewwe!“ – „Schoin' Dank!“, saggte de Wäiert un brockede sey den Stiuten in de Soppe. Üwer en Wyleken saggte de Wäiert, ümme doch wat te seggen: „No, bo sall dann de Raise hennegohn?“ De Saldote helt de Hand an't Ohr, ase wanne nit gutt hören könn: „Näi, näi! 't is dankenswerth.“

De Wäiert aat födder un saggte: „Alsau, de Kreyg is glücklich tem Enne, un de Meskeder Landwäähr is entlooten? – ey kummet wuall auk van do?“

Saldote: „Näi, bat ik ug segge! Ik danke würrklich. Ik hewwe nau gistern en Buter hat.“

Wäiert: „Et gäit doch nix vüär den laiwen Frieden; do kann me doch seyne Tuffel met Awetyte iätten.“

Saldote: „Näi, näi! Ik well nit unbeschufft seyn – loter't ug ments recht gutt schmecken!“

Wäiert: „Ik maine den Frieden! Et sall mik doch wundern, biu lange dat Dinges duurt – de Russe, de Russe! Imme Meskeder Wiäkenblaae stont auk, dem Russen wör nit te truggen.“

Saldote: „No! Wann’t garaus un gariut seyn mott, dann well ik mik nit lange noidigen loten un ug diän Gefallen daun – et wör awer nit noidig.“

Un hai ruchte seynen Staul bey’n Disk un saggte: „Dann mott ey awwer ok sau gutt seyn un giewen mey Liepel un Gowel un setten mey den Napp en wennig nöger.“ De Wäiert machte kurjause Augen; awer bat woll hai maken? Hai peck in de Dißlaa un gaffte ‘me Handwiärks-geschirr; un meyn laiwe Saldote aat, ase wanne moren hangen söll, un ase de andern saat wören, schrappede hai nau den Napp iut. Dann wiskede hai sik den Schnawel an’t Dißlaken un saggte: „Et is doch en wohr Woort, bat de Luie segget: ‚Wamm’ et dem Munde anbütt, dann niemet hai’t ok.‘ Ik härr’ doch selwer nit dacht, dat ik sau gurren Awetyt hat härre.“ Hai drank seyn Hälfken iut, laggte seynen Drigger oppen Diß, saggte Guattslahn, schlaug de Bäine oppen Puckel un stawwelde iut Essel riut, op dullen Lannmecke tau.

Sittenlehre – Äistens: et kann nit schaden, wamme altens en wennig harthörig is; tweddens: wamme wat te kreygen wäit, do mott me kain Hund seyn; un drüttens: me wäit nit, bo’t gutt füär is, wann emme ‘ne Knap imme Rocke fehlt – sau wörte de weyse Salomon saggt hewwen, wann düt Stücksken te diämmol passäiert wör.

T: Grimme 1874a, S. 42-44 [*Worterklärung: *bloie* = schüchtern, verlegen, verschämt]. Hochdeutsche Fassung des Stückes: Grimme 1887c.

8. DE KÖSTER UN DE KURFÜRSTE

Enne wohre Geschichte

Et was nau in den allen, kölsken Tyen. De Köster te Kalle harr’ ’ne schwirrigen Dennst un mainte sik te verlichtern, wann hai Köster tem Griäwenstäine wörte. Hai wachtere, bit de Kurfürste mol te Arensperg was, satte sik op synen Isel un rait met Flaiten un Singen düär den Arensperger Wald. Do kam van ungefehr en Jäger iutem Buske, grain imme Tuige un den Puister oppem Nacken. Bai was dat? Nümmes anders, ase de Kurfürste selwer, dai all Muargens froih ’nem Urhahnen de Palz verduarwen harr’. „Guten Morgen, lieber Freund!“

„Gurr’n Muargen, Heer!“

„Wo soll die Reise hin?“
„No der Staat.“
„Und wer seid ihr?“
„O, ik sin de Köster van Kalle; un y, met Verloif, bai sin y dann?“
„Rathet mal!“
„Villichte en Schrywer, oder sauwatt?“
„Richtig: wenigstens so'n Stück davon.“
„Sau? dann konn y my gewiß seggen, of ik den Kurfürsten van Dage terhäime driäppe.“

„Ja, das ist so. Aber was wollt Ihr denn vom Kurfürsten?“
„Ik hewwe te Kalle 'ne schwirrigen Dennst, sin alt un schwak, twäimol gebruckten, un myn Posten weert my balle te schwor. Niu is awer de Köster tem Griäwenstäine stuarwen – Guatt hewwe 'ne siällig! – un niu woll ik den Kurfürsten bidden, hai söll my de Kösterrige tem Griäwenstäine giewen, do is tainmol lichter Köster spielen.“

„Ja, ja, lieber Freund; das ist schon gut; aber kann das denn der Kurfürst?“

„Gewiß kann hai't; bofüär is hai süs de Kurfürste?“

„Aber sollt' es denn der Kurfürst auch wohl thun?“

„Ik denke, doch! un brümm' ok nit?“

„Wenn er es nun aber trotz alledem nicht thäte? wie dann?“

„Dann kann hai mik metsammt myme Isel – oppet Ohr blösen.“
(Doch wann ik de Wohrheit seggen sall, hai invitäirde 'ne op ganz wat anders, bo myne Fiäre nit gruaff genau tau is; denn ik schrywe met Gausekielen, un nit met dem Handbeßmen.)

De Kurfürste stak dat schoine Kompelmänte in de Tasche, saggte Adjüs un bochte sytaf innen Busk. Hai was biätter te Faute, ase dem Köster syn Isel, un machte, datte wyt vüäriut un te Arensberg oppet Schluatt kam. Hai saggte synen Bedynten, wann en Mann, sau un sau, met emme Isel ankeme, diän söllen se glyk vüärloten, un genk op syne Stuawe un taug sik an, as' emme Kurfürsten taukümmet.

Myn Köster kam vüär't Schluatt gerieen un band synen Isel an de Poorte. Do sprängen glyk de Bedynten heran un brachten iänne enner haugen Trappen ropper, düär ennen himellangen Gank, in ennen grauten, störiigen Saal, sau schoine, dat dem Köster de Augen üwergengen. Nit lange, do kemen twäi Bedynten rinn, met fuierrauen Röcken un emme güllen Stawe in der Hand, dann de Kurfürste, un hinner iämme wier twäi Bedynten, dai 'me den Schliep vamme Mantel drügen. De Köster bochte den Kopp daip bit op de Buast, un de Ohm

woorte 'me knapp, ase wann de Üärgel de Wind iutgäit. De Kurfürste satte sik oppen haugen Thraun un saggte:

„Nun, mein lieber Freund! wer seid ihr denn?“

„Gnödiger Heer Kurfürste!“ saggte de Köster, un det Hiärte saat iämme dun vüär'm Halse, „ik sin de Köster van Kalle.“

„Was habt ihr denn für ein Anliegen vorzubringen?“

„Gnödiger Heer Kurfürste! ik sin alt un schwak, twäimol gebuacken, un myn Posten weert my balle te schwor. Niu is awer de Köster tem Griäwenstäine stuarwen – Guatt hewwe 'ne siällig! – un tem Griäwenstäine is tainmol lichter Köster spielen – un niu woll ik ug bidden, of y my nit de Kösterigge tem Griäwenstäine giewen wöllen.“

„Ja, ja, lieber Freund! das ist schon gut; aber kann ich das denn?“

„Gewiß konn y dat; bofüär sin y süs de Kurfürste?“

„Aber sollt' ich es denn auch wohl thun?“

„Ik denke, doch; un brümm' ok nit, gnödiger Heer Kurfürste?“

„Wenn ich es nun aber trotz alledem nicht thue? wie dann?“

De Köster käik den Kurfürsten met grauten Augen an un kannte synen Jägger vamme Arensperger Walle. De Kurfürste saggte naumol: „Nun? was sagt ihr dazu? wenn ich es nun nicht thue?“

„Gnödiger Heer Kurfürste! dann blywert't by user Affsproke – ik sin hy, un de Isel stäit vüär der Düär.“

Vermiärk. De Köster kräig den Posten tem Griäwenstäine.

T: Grimme 1874a, S. 47-50.

9. EN MANN AS' EN ENGEL

De Nowerfruggens saaten tehaupen und dranken Kaffäi – dat geschütt vake – un luaweden iäre Männer – dat geschütt nit vake. Am besten macht' et de Plundermänn'ske un saggte: „Joh, et is wohr: ik hewwe 'n Mann as' en Engel, ment dai Duiwel dai suipet.“

T: Grimme 1874a, S. 58.

10. KINNERDOIPEN

De Grautknecht lait doipen, un de Kleinknecht was Paa. Hai helt in der Kiärken diän kleinen Burßen stur oppem Aarm un gafte 'me synen christlichen Namen Hännnes. In diämselftigen Augenblicke fenk dat kleine Hännnesken wahn an te schriggen, dat selwer kein Zuckerläppken halp. Do saggte de Paa: „Lotet mol gewehren! me mott sau klainen Blagen wat verhaiten.“ Un hai kloppede synem Schrigger fröntlik innen Rügge un saggte: „Sy stille, myn Jüngesken! ik make dy ok 'ne Sparrwagen un 'n hülten Piärd.“ – Un, biuß, schwäig dai Klaine stille. Bat sall dat 'ne Fauermann giewen!

T: Grimme 1874a, S. 58-59.

11. ALLES BAT RECHT IS

De Knechte oppem Schultenhuawe seeten bym Diske ümme de Panne rümme un eeten den Pannkauken, graut as' en Wagenrad, rantekante op. De Schwynejunge kam late häime van der Drift un konn de liege Panne besaihn. „Bo is myn Pannkauke?“ un de Andern säggen: „Diän hiät de Katte friäten.“ – „Dann is et gutt!“ saggte hai un genk in't Berre. – Ase de Hahne tem Drüdden kräggede, raip de Grautknecht in't Schlopkabuisken rin: „Opp, alle Fiulwammes, opp; 't is Tyt op de Diäskediäll!“ – „Hiät de Katte mynen Pannkauken giätten, dann kann sai ok füär mik diäskan; ik hewwe auk Kopp“, saggte de Schwynejunge un dräggede sik imme Berre naumol rümme.

T: Grimme 1874a, S. 59.

12. DET MOIERKEN IMME POSTWAGEN

De Heervedder¹ hiät de gurre Liune un vertellt:

Ik was nau te Münster op de latynsken Schaule un woll häime in't Surland un hinner Mutters Schmaltpott Austern fyern. Et was Owends imme Dunkelweeren, ase vy iut Hamm forften. Op äinmol helt use Postwage stille, in ter Düähr rin schauf sik 'ne grauten Sack met Hai, un derhinnerhiär en stäinalt Moierken, iären rauhen Zasenrock haug'

opgestiäcken, un 'ne witte Salvette ümmen Kopp. „Gurr'n-Owend, Luie!“ saggte se, satte sik terechte un stak iäre Faite in den Sack.

„Gurr'n Owend!“ saggt' ik; „Guten Abend!“ brummern de Andern, dai imme Wagen seeten.

„No, biu gäier't ug dann? wiete wuall, gistern forften vy auk tehaupe, awer sau hiär.“

„Graußmutter! y verdott ug – dat wören vy nit.“

„Biu? sittet dann alle Dage andere Luie in düm Wagen? dat is jo spassig. Et wören awer recht nette Luie, besonders dai äine – hai saggte, hai wör en Schulte van der Haar – in Rhynern² koffte hai sik 'ne Schnaps, un en Glas Zuckerwater extro füär mik. Ik dachte, bat my use Hiärmen saggt harr': Wann my bai wat anbüe, dann söll ik et niämmen.“

„Bo well y dann henne, Mömmeken?“

„Mug' y nau frogen – no Biekmen³.“

„Graußmutter! dann foier' y ganz verkohrt – Biekmen liet imme Münsterlande.“

„Mag syn – awer by Balve liet doch auk nau'n Biekmen – bai wäit dat nit?“

„Sin y do dann hiär?“

„Verstäit sik, sin ik dohiär; bo dann süs? – Awer, Luie, well y dann auk no Biekmen? ik wüßte nit, biämm' y do taukemen – do is kain Menske inne, dai sau' ne vüärnehme Verwandskop hiät.“

„Näi, Moierken! vy wellt nit no Biekmen.“

„Nit? jöß Kinnern! dann foier' y jo verkohrt. Dann segger't iämme oppen Bocke, hai söll ug wier riuterloten.“

„Syd unbesuarget! düse Heer well no Wiärrel⁴.“

„No Wiärrel? jo richtig, do sin ik gistern düär kummen – en schmutzig Dinges, awer 'ne gurre Mutterguaddes derinne.“

„Un düse Heer well no Menden.“

„Do sin ik auk düärkummen – en lank Dinges un liuter Jiuden derinne. Un düt Menske met diäm Blage, bo well dat dann henne?“

„Düse Dame well no Unnau⁵.“

„Sau? is dat 'ne Dame? Ik hewwe all sauviel van Damens hort, awer myn Liäwen nau kaine saihn. Use Hiärmen saggte, Damens härren Sunnhaie oppe, un op diän Haien nau Fiären oder Schleggers. Et stemmet – use Hiärmen hiät Recht – jä, 't is en klauken Jungen. Dann hört mol, y Frau Dame! hör' y te Unnau villichte diäm Manne, diäm

use Hiärmen terjohren Hiärwest en Faier Soot brachte? Dai härr' en störig Hius, saggte, un Frugge un Miäckens härren auk Schleggers un Sunnhaie.“

„Ich glaube es nicht, liebe Frau!“

„Y kuiert Hauduits? Ah sau! dat saggte use Hiärmen auk, Damens kuierten liuter Hauduits. 't is nette, bai 't kann, ik mott mik op Plattduits innen Himmel biähn. – Awer y“, saggte se füär mik, „y plattduitske Menske! well y dann met no Biekmen?“

„No Biekmen nit, awer doch no Balwe.“

„No Balwe? – Balwe – Balwe – näi, ik wüßte nit, biämm' y do taukemen. Ik goh der doch altens henne taur Kiärken, un jeden Winter breng' ik der en Dүppen vull Schmalt in de Awethäike – ik hewwe der ug awer kainmol saihn. Bai sin y dann?“

„En Studänte, nit in Balwe бүrtig, awer doch iut der Gigend.“

„Äi! ik kenne doch dai ganze Gigend. Te Amecke – näi, do wüßt' ik doch gitzunner kainen Studänten – te Garwecke – näi, do is sier dem allen Lössen kain gelohrt Menske mehr riuterkummen – te Ysbuarn, jo da kenn' ik wuall Ennen, awer dai is op der äisten Schauale; awer y syd all sau graut, y konnt gewiß balle *Dominus vobiscum* seggen. Villichte van diär andern Ecke? iut Ollerpe bo? Do het dai Giärken Ennen, dai lehrt studäiren, awer diän kenn' ik – 'ne gurren Mensken! do wöll ik wuall by bichten, wanne mol ferrig is. Dann is ok nau dai Brockhius – diän kenn' ik nit – awer et sall auk 'ne scharmanten Burßen syn, un 't wör liuter gäislik Fläiß, bat deranne wör, siät se, un't gäffte 'ne Heeren, dai wörte de Zier vamme ganzen kölsken Lanne.“

„Graumutter! et is jo äinerlei, bai ik sin.“

„O näi! nau lange nit! Et wör my gar nit äinerlei, wann use Hiärmen biämme anders hörte, ase my. No, wann y't nit geren segget, dann well ik ok nit födder derno fragen. Awer y gefällt my – dat mott ik seggen, un het my gurr'n Owend saggt in user Bälwer Sproke – och Guatt! et worte my ganz häimisk ümmet Härte. Bat muget se wuall terhäime maken? dacht' ik, bo ik ug horte – use Hiärmen, use Lysebettken, use Stupe – hai hiät sik den Faut versprungen, et dött my läid füär't laiwe Dier – ik hewwe der te Hamm sau vake an dacht – wann vy 'ne ments wier terechte kritt!“

„Awer, Mömmeken! batt heww' y dann op uge allen Dage te Hamm macht?“

„Hy is de Schyn – hy! y konnt liäsen – ik kann't nit.“

„Näi, Graumutter! et is jo duister.“

„Suih! ’t is wohr – awer dann sall us dai Keerel Lecht maken – dat kamme füädern; use Hiärmen hiär’t saggt.“

„Lotet gewehren! Ik kann ugen Schyn te Wiärrel in der Poststuawe liäsen.“

„Näi! sau lange soll y doch nit wachten! dann well ik et ug sau vertellen. Saiht: usem Nower worten terjohr ümme Maidag säß Mohl Laken un äine Styge Dauk van der Blaike stuallen. Niu soll ik tem Hamme oppen Rootse seggen, bai dat dohn härr’ – ik heww’ et ok saggt; denn et woorte eerensthaft, ik mochte drei Finger ophiewen. Saiht, dat is sau: do was en Köttenkeerel – bohiär? dat wußte ik nit, un dat wußte hai nit; Kötten het jo kain Häime – hai kam vake no Biekmen un flickede Pannen un Eeren-Pötte. Dann schlaipe Nachtes op user Schuier, un des Muargens gafft’ ik ’me ok ’ne Schole Kaffe met – bat dött me nit alles ümmen Guattslauhn? – Saiht, diän Muargen, bo dat Laken stuallen worte, kam hai nit taum Kaffe – ik goh up use Schuier un well den Stupen fauern – use Hiärmen was gerade verraiset –, myn Kerel was wiäg, awer ’t Kuilken imme Hai, bo hai laggt harr’, dat was der nau, un ok nau waarme; un syn Droht un syne Tange laggte der nau by – saiht, sau lange Tyt harre sik nit nuammen, bo ’me de Duiwel in de Säile gaffte, hai söll dat Laken stiällen. Keerel! dacht’ ik, düt is kaine reine Butter met dy! Denn saiht! hört my nype tau: ik was oppestohn, et was nau half duister – en alt Menske sin ik, awer Gift un Galle is nau in my, un lange schlophen kann ik nit – ik käik mol iutem Fenster in’t Wiär: do saih’ ik ’ne grauten, starken Keerel genten üwer’t Water springen, met emme witten Pucken oppem Nacken – dai lait my wuall sau halwerlei, ase wann ’t myn Köttenkeerel wör – dai Dunner was ylig; sau as’ en Wutz was hai ümme de Ecke. Ik saggte imme Hiuse nix dervan, bit darr ik wier van der Schuier runnerkam un den Stupen fauern woll. Do raip use Lysebettken: ‚Mömmе! heww’et wuall hort? usem Nower is det ganze Laken van der Bleike stuallen.‘ Do vertallt’ ik allen Luien, bat ik wußte, un bat ik dachte. Un no’n paar Dage horte me, se härren den Lakendaif all tem Hamme imme Tuchthiuse sitten. ‚Mömmе, maket ug gefaßt‘, saggte use Hiärmen foort, – ‚y mottet nau no Hamm un tuigen.‘ De Junge harr’ Recht – niu vüär säß Wiäken weert my de Schyn in’t Hius bracht; use Hiärmen mochte ’ne my vüärliäsen – hai kann liäsen geschriewen un gedrucht, ase de Bälwer Amtmann. – Awer dat konn y my gloiwen: ’ne Schrecken kräig ik doch üwer’t häile Lyf un schlaug det Kruize üwer mik – Hiärmen, Hiärmen! saggt ik. ‚Nit bange, Mömmе!‘ saggte. Ik

alle Menske an't Gerichte! saggt ik; ik hewwe nau myn Liäwen kainen Faut amme Gerichte hat. „Mömmē“, saggte, „et giet Lui, dai laupet der alle Wiäke henne. De Wiäg weert ug gutt dohn.“ „Sau? saggt' ik. „Joh!“ saggte, „y konnt met der Post foiern.“ „Jöß, Hiärmen?“ saggte ik, „ik kumme in de Post? op myne allen Dage nau? dö heww' ik all sauviel van hort.“ „Joh!“ saggte, „ik bringe ug met dem Giule no Balwe oder no Menden, un do sette ug in de Post.“ – Hiärmen! saggt' ik, niu is myn Schrecke verby; niu frögg' ik mik deropp. – Niu saiht, Kinners! van Dage was de Dag; niu sin ik gistern no Hamm forrt – saiht: de Schynekes van der Post heww' ik nau all in der Tasche; un ok nau aparte Schynekes van der Mender Post, van Schlünder un van Wiärrel; dai möcht' ik hewwen, saggte use Hiärmen, un tem Hamme oppen Gericht opwysen, süs krieg' ik myn Postgeld nit guttdohn. 't is schade, darr't hy imme Dinges duister is, süs söll y dai auk liäsen. Myn Geld heww ik awer ok richtig kriegen, blank in de Hand; un nau mehr, as' ik dacht harr'; ik mott myne Sake wuall ganz absonders gutt macht hewwen, süs härren't dai Heerens gewiß nit dohn. Ik hewwe alles saggt, bat ik wußte; un wann ik nix mehr wußte, dann hülpē se my wier op de Sprünge! Nai, nette Luie! me konn dermet kuiern, sau ase met ug auk. Ik harr' my dacht, dai kieken enne ments an, ganz stur un eerensthaft, oder, wann se wat säggtē, dann wör dat nix ase Ransenäiern. Awer usem Köttenkerel, diām könn't wuall en Tytlank schaf gohn: ik gloiwe nit, dat se met diām sau artig kuiert, ase met my. Bat mein' y? (y sind gelohrt) biuviel Johr' söll hai wuall krygen?“

Use Mömmeken pausede en wennig, awer kainer gaffte iär Antwort. Dai baiden hauduitsken Heerens seeten in der Ecke un schnuarkern, de Dame un't Kind schlaipen auk, un ik doh sau, ase wann ik schlaipe. „'Ne schlöprige Kumpanigge!“ saggte sai; „dann luaw' ik my doch myne Luie van gistern, mynen Schulten van der Haar. No, schlopet in Guatts-Namen! dann well ik my diärwyle den schmerzhaften Rausenkranz biähn; in Hamm heww' ik 'ne doch nit iuter Tasken kriegen – et soh my in diām ganzen Dinges nit no Rausenkränzen iut.“ – Sai worte stille; me horte imme ganzen Wagen nix, ase Schnuarken, un af un tau det Klippē van den Krallen an iärem Rausenkranze. – Ik druchte mynen Kopp in de Ecke un machte my myne Gedanken üwer dat gurre, fruamme Moierken.

Op äinmol fenk dat Kind an te schriggen, de Dame worte wach un gaffte 'me hundert gurre Woorde. „Was ist dir, mein Herzchen? frierst du, mein Mäuschen? mein Püppchen, bist du hungrig? sei still, mein

Lämmchen, sei still!“ un sau derhiär. Dann kräig se Twyback hervüär, Bonbon, Zucker, Rappeldoischen, dann düt, dann datt, dann satte se 'me det Hai'ken af, dann wier op; dann den Schlegger dervüär, dann wier dervüär denne; dann schlaug se et innen grauten Dauk, dann taug se 'me det Mäntelken hott, dann haar – un wäit Guatt alle, bat se met diäm Blage opstallte. My worte ganz seltsen; ik dachte: „diu sast laiwer use Mömmeken wier an't Kuiern krygen – dat is tainmol anmaidiger te hören, ase düt Gefitz met diäm Blage.“ – „Grußmutter!“ saggt' ik, „biuviel Kinner heww' y?“

„Danke der Nohfroge“, saggte sai; „väier heww' ik hat – twäi heww' ik usem Hiarrguatt gönnen mötten, awer twäi hiätte my loten: use Lysebettken un usen Hiärmen. Dai Blagen sind graut worn, ik wäit selwer nit, biu? Sau Visematänten heww' ik myn Liäwen nit macht. Wann se my te harre schriggen, dann schnacker' ik se, oder schmäit se oppet Driägelaken un lait se schriggen, bit dat se van selwer wier oppehorten. Use Hiärmen hiät altens alle Väiere inter Lucht strecket – jä, un niu söll y 'ne saihn! de störieste Burße imme ganzen Amt Balwe. – Un sau saite dermet kuiern, ase düt Menske – näi, dat heww' ik myn Liäwen nit konnt. Wann ik ganz det Gudde harr', dann saggt' ik wuall: ‚myn laiwe Öösken!‘ dann fenk dai Schelm harre an te lachen. – Un sau'n Mäntelken? un sau'n Haieken? jä, kumm diu dohiär! Ik hewwe myn Liäwen kainen Wickelband stricket, as' ik wuall te Balwe saihn hewwe – met 'ner Selfkante heww ik alle myne Blagen wickelt; un gloiwet ments: use Hiärmen is nit schäif gewickelt. Ase hai en wennig födder was, kräig hai by Dage en grain Biwern-Röcksken an, un by Nachte macht' ik en my ganz hännig: do kräig ik 'ne in 'ne wyen Sack, un diän band ik 'me unner'm Halse tau – do konn hai inne anfangen, bat hai woll. Dat well ik jeder Mömme anrohn; et is 'ne kummaude Sake. Ik begrype altens dai vüärnehmen Luie nit – nu joh! se wellt iäre Blagen tau Heerens maken un fanget frauhtyig dermet an; use Hiärmen awer, sau dacht' ik, sall ments use Hiärmen weeren; un hai is et ok worn – y syd jo iut der Bälwer Gigend – dann kummet doch mol no usem Hiuse – dai Junge weert ug gefallen, alle Luie het 'ne gutt te lyen. Kummet doch mol tinne Wiäcke, oder de Austerdage – et sind all wuallehr Studänten in usem Hiuse wiäst; by Hiärwestdag kuacker' ik iänne 'ne Schütel vull Kütelbiären; dann wören sai sau kuntant un harren en Liäwedage, ase wann se ganz Biekmen verkaupen wöllen. Un gitzunners – Mittfasten is verby, do het de Hauner alle Nester vull Egger – sau Studänten sind ase Üllerke⁶, un Speck un Egger muget se

wuall. Nāi doch! kummet doch mol! un brenget diān Giārken met.“ –

„Geren, Graußmutter! äister Dage!“ – Indiām blais de Postknecht. „Bo sin vy hy?“ saggte sai. „Te Wiärrel, Graußmutter.“ – „Niu suih mol en Menske an! Do hewe us jo all en nett Stücker Wiäges derfüärdenne kuiert!“

Vy stiegen iut. Sai stak sik iäre Röcke nau höchter, peck iären Sack met Hai unnern Aarm, un taug mik amme Mantel: „Kummet, Heer Studānte, se het hy sau’n schoin, störiġ Stüāweken; gistern sin ik derinne wiäst; me draff der dryste inngohn – use Hiärmen hiär’t saggt. Awer niāmmet uge Päckskēn iutem Wagen met; me wāit nit, et könn hy diār Köttenkeerels auk ġewen.“ – Sai genk vüāriut, strack in’t Posthius rinn, un ok, ohne antekloppen, strack inter Gaststuwawe: „Gurr’n-Owend, Luie!“, schmäit iäre Bund Hai by’n Uawen un satte sik drop. Van den Heerens, dai do bym Wyne seeten, fenk de äine an te lachen, de andere macht’ en brummig Gesichte, un de Wāiert kam un saggte: „Frau, kummet in de andere Stuwawe!“ – „Nāi! use Hiärmen hiär’t saggt. Wenn y awer villichte de Posthalter syd, dann mol hy: de Uawe is nit allte waarme, un use Hiärmen hiāt saggt, me könn verlangen, dar’t örntlik waarme wör. Schmytet us nau ’ne Kniust derinn! Ik sin en alt Menske, un’t is nau lange kain Maidag. Kamme hy auk en Schölken Kaffe krygen? et is my in diām Wagen en wennig fuastrig ümme’t Hiärte woren.“

„Kaffe nit“, saggte de Posthalter, „awer Wyn un Bāier.“

„Marrjauh! ik hewwe myn Liāwen nau kainen Wyn drunken – dai wör ments füär de Pastoiers, heww’ ik my dacht. Dat it ġewiß duier Tuig, un sauviel is an mynen Hāmmesken Groskens nit üwrig.“ „Mömmē, dann drinket mol met my!“ saggt’ ik un bestallte twāi Gliāser häitten Punske un gaffte iār äinte. „Bat is dann dat?“ – „Et is Schnaps“, saggt’ ik. „Jömmē, dai dampet jo!“ saggte sai un drank. „Dat mott ik seggen: dat Tuig schmecket gutt! awer bai hiāt syn Liāwen hort, dat me Schnaps warme mächte? Ik well’t my awer miārken un dauen’t mehr – me mott doch in synen allen Dagen ümmer nau lehren. Kostet dūse Schnaps auk säß Pännige, ase by us? dai well ik ug wierġewen.“ – „Nāi“, saggt’ ik, „se niāmmet hy mehr – dat dött dat Waarmemaken; awer ik betaale; et sall ug nix kosten.“ – „Dann Guattslohn duwwelt! Y syd nau ’ne anmaidigern Mensken ase dai Schulte van der Haar; un wann y tinne Wiäcke no us kummet, dann soll y ne ganze Panne vull Egger hewwen. Ik sin örntlik wier waarme ümme’t Hiärte woren; un use Üāweken biättert sik auk, et weert ganz kathollesk. Niu well ik my

awer ok mol düchtig de Schienepypen⁷ brohn.“ – Sai taug iäre Röcke nau höchter, iäre Schauh' iut, band sik de Huasenbänner laus un streckede de Faite vüär'n Uawen, sau lank ase se wören – me soh't iär amme Gesichte an, darr't iär gutt doh. – Indiäm blais de Postknecht. „O Heer hintau! dat us jau dai Menske nit wiägfoiert! Heer Studänte, kummet!“ Un sai sprank in iäre Schauh, peck de Huasenbänner in de Hand, iären Haisack unner'n Aarm, un ter Düähr riut. „Gurr' Nacht, Luie! nix füär ungutt!“

De Postknecht stont un lurte op us. „Kind Guaddes, äinen Augenblick Geduld! Dai andere Menske mettem giällen Kragen, dai genten hinner'm Ruitten sittet, mott my äis en Schyn'ken giewen, darr ik met de Post hyhiär kummen sin.“ – „Graußmutter!“ saggt' ik, „dat is niu nit mehr noidig; gistern, bo y no Hamm henne raisern, do mochte dat allerdinges geschaih; awer y het jo uge Geld kriegen, un domet is 't gutt.“ – „Näi! use Hiärmen hiärr't saggt. Syd sau gutt un helpet my, dat ik dat Schyneken fix kryge!“ – No, ik doh iär den Willen un saggt' et dem Postschrywer amme Schalter; dai lachere un schräif iär sau'n Dinges. „Guattslahn!“ saggte sai, vy stiegen innen Wagen, sai stak iäre Faite wier in iäre Bund Hai, un wiäg genk et, ter Haar hintau. Op äinmol saggte se: „Jöß Kinner! vy het twäi Luie vergiätten! Och, dai armen Luie!“ – „Näi“, saggt' ik, „dai äine Heer woll jo ments bit Wiärrel, un use Dame wachtet op diän andern Postwagen, dai no Unnau gäit.“ – „O Heer! do fällt my'n Stäin vamme Hiärten. Awer der Diusend! gier't dann sülker Wagens nau mehr in der Welt? – „Joh, hundert un diusend.“ – „Näi! dat is nette, dat gefällt my. Biämme hört dai dann äigentlik?“ – „Dem König.“ – „Sau? Jöß, bat mott dat 'ne ryken Mann syn! Ik wäit, bat use Haiwage kostet hiät – schwor Geld! – Awer diär Dame härr' ik doch äis geeren Gurr' Nacht saggt; ik woll iär auk nau seggen, sai dröffte met iären Blagen nit sau quatrig syn, süs kemen se nit opp.“ –

Sai kürte un kürte – ik harr' myn Plasäier dranne un helt er flytig det Woort; dai andere Heer awer saat wier in der Ecke un schlaip. – De Postknecht blais. „Bo sinve hy?“ – „By'm Wickedder Schlagbaume; üwer de Haar sinve rüwer. Niu awer gäier't ganz richte tem Biärge, tem Wickedder Auwer runner – do is et by Winterdage vake liäwensgeföhrlik; is ug nit bange, Mömme?“ – „My bange? eh bat! sai konnt maken, bat se wellt, konnt ümmeschmyten, sauiel ase de Lust het – use Hiärmen hiät saggt, se möchten iäre Luie richtig un lebändig wier afliewern. Niu lot se maken, bat se wellt.“ –

Vy kemen glücklich un lebändig tem Auwer runner, un no'm Schlünder. Do seeten in der Gaststuawe nau'n paar Heerens met dem allen Oihmen un spielten Säß- un Sästig. Use Mömmeken macht' et wier, ase te Wiärrel, brait sik de Schienepypen by'm Uawen, lait sik mynen warmen Schnaps gutt schmecken, lait sik vamme Postschrywer iäre Schyn'ken giewen, un vy förren födder. Ase vy te Mennen ankemen, was kain Lecht in der Poststuawe. Sai schannte sau lange, un saggte liuter: „Use Hiärmen hiär't saggt“, bit de Postschrywer selwer kam un de Lampe anstak. Dat was en ganz klain, schroh Männeken, awer sieker syne vertig Jahr alt. „Hör mol, klaine Jüngesken“, saggte sai, „dat gefällt my hy gar nit – diu hiäst us für den Uawen schlecht suarget; dai is jo sau kalt, as' en Ys. Use Hiärmen hiät awer saggt, et möchte waarme in der Stuawe syn, dat komme verlangen, un do briuker' ik dy gar kaine gudde Woorde ümme te giewen. Te Wiärrel un amme Schlünder harren se sik ok derno richtet, bat use Hiärmen saggt harr' – awer diu?! näi, et gefällt my gar nit. Jüngesken, Jüngesken! ik mag et dy nit te Läie daun, süs ...“ – Use klaine Mann worte hellesk blitzig, schmät sik in de Buast un frogere, biu sai iänne „Jüngesken“ un „diu“ haiten könn. „No“, saggte sai, „en Junge is en Junge, un en Jüngesken is en Jüngesken; un ‚diu‘ siet me doch für alle Jungens, wann se ok nau grötter sind ase diu. Mak dik ments jau nit batzig; diu hiäst dyne Pflicht nit dohn, un bai dai nit dött, dai schwyge ments jau stille. – Hy! vy wellt mol wat anders kuiern: schryf my'n Schyneken, dat ik met der Post hyhenne kummen sin; schrywen kannst jo all, saih' ik; diu hiäst de Fiäre hinner'm Ohre stiäcken.“ – „Sie kriegen keinen Schein!“ saggte hai ganz brümmisk. – „Jüngesken! sy artig! süs segg' ik et dyme Vattern, dann kriste wat dervür.“ – „Dummes Weibsbild! Sie brauchen ja keinen Schein.“ – „Do wäist diu gar nix van – sau alt biste nau nit woren. Un hör mol: dai Luie te Wiärrel un amme Schlünder wören viel netter un artiger ase diu, un wören doch all graute Heerens, twäi Kopp höchter ase diu. Gif my myn Schyn'ken! dann sin ik un diu geschette Luie.“ – Ik nahm den Postschrywer op de Syt un kürte 'me sau lange tau, bit hai usem Moierken den Willen doh.

No Balwe schlaut te diämmol kaine Post an; vy mochten dobywen, un ik bestallt my en Schloppzimmer. „Eh bat!“ saggte sai, „ik hewwe myn Bedde by my“, laggte sik hinner'n Uawen, iären Haisack unner'n Kopp, wickelde sik de Faite in iäre Röcke, lait den Schrywer schennen, bat hai woll, un saggte: „Dy, klaine Jüngesken, segg' ik kaine Gurr' Nacht; awer y, Heer Studänte, schlopet y in Guatts Namen; y syd 'ne

artigen Mensken, Speck und Egger soll y hewwen, wann y kummet. Ik denke, moren Muargen haalt mik use Hiärmen met dem Haiwagen van hy af; wann y do metfoiern wellt – et sall ug nix kosten.“ –

As' ik den andern Muargen opstont, lait ik my Kaffee maken un frogede no usem Moierken. Dat wör, säggten se, opstohn, ase de Maged de Stuawe kiährte, un glyk no der Kiärken gohn. Ik dachte: op diän Hiärmen is kain Luren, un machte mik op de Stöcker un tem Hönnedale rinn. As' ik nau 'ne halwe Stunde van der Sankeßy⁸ was, do haalte mik en Ruiter inn, dai harr' use Mömmeken vüär sik oppem Piärre sitten, ase wann de Toimers⁹ de Bruit haalt. Ik dachte my: dat weert dann wuall dai vielgenannte Hiärmen syn. Sai wenkede my fröntlik Gurr'n Muargen un raip: „Dat y ug awer uge Egger haalt!“ – „Joh, Graußmutter! ik kumme ganz gewiß; dat stäit sau faste ase Balwe.“ – Sai rieen iäres Wiäges, un ik schlüärte lanksam derhinnerhiär. – Un ik segge ug: 'ne Panne vull Egger heww' ik te Biekmen kriegen, dai was nit van Strauh – ik meine, ik eete nau deranne.

T: Grimme 1874a, S. 78-92.

Worterkklärungen: 1. Bezeichnung für einen Geistlichen – 2. Rheine – 3. Beckum (bei Balve) – 4. Werl – 5. Unna – 6. Iltis, plural – 7. Schienpfeife, Schienenbein – 8. Sanssouci, ein Gasthaus im Hönnetal – 9. Zäumer, Brautführer.

13. EN STÜCKSKEN VAN TWÄI DOKTERS (Über Dr. Carl Käse am Kreissitz Eslohe)

Do was de Dokter Kees te Essel: dai mag all gutt seyne vertig Johre daut seyn, awer det ganze Suerland segget bit huit' un düsen Dag: „Dat was en Dokter!“ As' ik nau 'n klain Jüngesken was, do hiät meyn äigen Vatter vake tau mey un meynen Braiers saggt: „Kinner! Dat ey mik nau het, dat heww' ey usem Hiärguatt un dem Dokter te Essel te danken.“ Allerdinges, in seynen Papieren harr' hai ments stohn: „Chirurgus zweiter Klasse“ – awer hai harr' mehr Verstäistemik imme Koppe, ase tain Dokters met grautem Tästimonium tehaupe. Do was tem Beyspiel sau'n Dokter in der Nowerskop, met Anfanks-Baukstawen Ipsilunt – dai doh sey viel drop te gudde, dat hai sau'n wahn, graut Tästimonium met emme wahren, grauten Siegel in der Tasche hadde, un soh diärümme op usen gudden Dokter Kees sau hauge diäl ase de Hahne vamme Kiärkentauern; un ächter seynen Namen satte hai ümmer:

„Praktischer Arzt, Operatör und Geburtshelfer“. – Awwer, biu segget de Sprük? „Prohlen is kain Geld.“

Niu was diämmolen in emme Hiuse, dat düär't ganze Suerland bekannt is, bey Weythuaf in ... graute, graute Naut un Beschwerde: de Frugge was krank oppen Daut, Weythuaf woll vertweywel'n un lait baide Dokters tegleyke raupen; wören nau mehr op der Nögedede wiäst, hai härr' se tehaupе kummen loten. Dokter Ipsilunt kam un stont am Krankenbedde, käik un käik, awwer seyn Tästimmonium met diäm grauten Siegel doh kaine Denste; hai stont verbeystert, tuckede de Schullern un saggte: „Herr Wiethoff, ein sehr bedenklicher Fall!“ – „Dat wäit ik selwer, Herr Dokter!“ saggte Weythuaf. Niu kam Dokter Kees heraan. Fix mettem Auge, fix met der Hand, fix mettem Messer – tain Miniuten, un de Operaziaune was ferrig, un de Frugge iut aller Gefohr riut. Weythuaf dankede dem Himmel un dem Dokter un raip: „Guatt sey Luaf un Dank! En Beschwerde, schwödder ase de Brauker Stäine un höchter ase de Astmarg is mey vamme Hiärten nuamen! Niu, meyne Heerens, drinket sauviel as' ey wellt!“ Un hai haalte heran en ganz Bataljaun van Putällgen, un van der besten Nummer, dai im Keller laggte; un use baiden Dokters dachten: „Sau kümmet et us nit alle Dage“, un laiten scharmante laupen. Un biu dat dann sau gäit: In guddem Weyne sittet Fuier un Flamme, un Fuier un Flamme maket häit, un nit lange, do wören dai baiden Heerens im häiten Streye, absonderlich üwer Papiere met un ohne dat graute Siegel. Un Dokter Ipsilunt machte de Düär uapen un raip: „Herr Wiethoff! Treten Sie mal einen Augenblick zu uns! Sagen Sie mal: kennen Sie wohl einen Chirurgus zweiter Klasse?“ – Weythuaf saggte nit „jo“ un nit „näi“, satte nigge Flasken oppen Disk un genk. Un dai baiden drünken – un meyn Dokter Ipsilunt drank sauviel, dat et Rebelljaun in seyner Mage un Struate gaffte, un datte üwer Diske un Staile kotzede as' en Jagdhund, dai sik verpretet hiät. Do machte awwer Dokter Kees de Düär uapen un raip: „Herr Wiethoff: einen Augenblick! Sagen Sie mal: kennen Sie auch wohl einen Schweinehund erster Klasse?“ – Un Weythuaf saggte: „Jowuah!“

Grimme 1921b/1987, S. 75-77.

Zu Dr. Käse: Im Jahr 1820 schreibt das Amtsblatt die Stelle eines Kreischirurgen aus, bestimmt jedoch im Gegensatz zur Ausschreibung des Vorjahres, dass der Inhaber „seinen Sitz in Eslohe haben“ muss. Zu diesem Zeitpunkt haben sich Landrat und preußische Beamten bereits nach Meschede begeben, obwohl der Kreis bis 1832 weiterhin den Namen „Eslohe“ führen wird. Vom Doktor, der dann in Eslohe praktiziert, schreibt Dornseiffer in seinem Werk „Geschichtliches über Eslohe“ (1896): „Dr. Carl Käse ist 1822, 18. Nov., Zeuge bezüglich

einer Todtgeburt des Norbert Scheele, Einsasse und Gastwirth in Eslohe, und dessen Ehefrau Mar. Cath. Struwe; er heirathete 1834, 11. Nov., die Ernestine Schneider und wurde zu Berghausen getraut; er war evangelisch. Das Amtsblatt vom J. 1824, S. 386, meldet, dass dem Kreis-Chirurgus Käse zu Eslohe nebst verschiedenen Kollegen wegen ausgeführter Schutzpocken-Impfung während des Jahres 1823 als Prämie 20 Thaler überwiesen seien. Dr. Käse war ein ‚schneidiger‘ Arzt; sein Andenken lebt noch jetzt im Volksmunde.“ Den hier aufgenommenen Mundartschwank „En Stücksken van twäi Dokters“ von F.W. Grimme entnimmt Dornseiffer dann bezeichnender Weise nicht dem Bändchen „Grain Tuig“, sondern einer US-amerikanischen Zeitung, in die sie offenbar von sauerländischen Auswanderern platziert worden war. Er qualifiziert den Schwank als „Historie, die wirklich passiert ist“.

V. Galantryi-Waar'!

(ab 1867)

1. SAU KLAUK AS' EN MENSKE (Über die „Tollen-Landenbecker“)

Bist diu auk all in Dullen-Lannmecke wiäst? „Allerwiägen, ase do nau nit.“

Sau herr't in der Letnigge van allen Oorden; awer 't is Unrecht, darr't sau hett – denn't is wükdlich der Mögge werth, dat mer derhenne gäiht, un bai der nau nit wiäst is, dai hiät nau kainen Begriep dervan, barr't füär klauke Luie in der Welt gitt. Jo, denket an: en rechten Dullen-Lannmecker hiät seyn ganz Cunzäpte nau beynäin, wanne all daut is.

Do was Gehänneken Bäierbraud, dai harr' äinsmols dat Malhör un starw. Hai woorte in't Sark laggt, de Nower spannere de Ossen in un forre 'ne furt, tem Kiärkduarpe henntau, un ganz Dullen-Lannmecke in schwarten Falgen klabasterde ächter dem Wagen hiär, joilte ase de Katten in der Meerte un sank det Laid:

„Bummeli bammeli beyne –
Te Köllen amme Rheyne
Do is sau'n klain Männeken daut,
Dat het Gehänneken Bäierbraud.“

Et genk üwer Stock un Stäin, düär Schloite un Poite, düär Kümpe un Sümpe, un nit lange, do staak de Wage metsammt den Ossen sau faste derinne, datte nit vüärwes, nit zuppees konn. „Kinners! Biu soll ve düt maken?“ raip de Fauermann. – „Kinners, Kinners! Biu soll ve düt maken?“ amfere de ganze Cunvänt van Dullen-Lannmecke un kläggere sik unner der Müske. Do op äinmol genk et oppem Wagen: biuß, biuß! – Alles huarkere. – Un wier, biuß, biuß! – „Kinners! Bat is dat!“ raip de ganze Cunvänt. – Awer ümmer wier: biuß, biuß, biuß! – De ganze Cunvänt kräig et kalle Fraisen düär den Rügge, ments de Nachtwächter behellt seyne Kuraaske tehaupe un raip: „Gehänneken Bäierbraud! Döst

diu dat?“ – „Jo wuall! Bai dann süs?“ raip ene Stemme iutem Sarke vamme Wagen, „un wann ey nit sau fortens uappen maket, dann goh' ik dün Nacht spauken un drägge ug alltemolen det Knick rümme!“ – „O Heer, Kinners! Dann maket uappen!“ raip de ganze Cuvänt; „hai waget un spauket us süs, un vey sind uses Liäwens nit siker.“

Niu harr taum Glücke de Mester Gruafschmied seyne Tange bey sey, un taug un schrauf an den Niägeln, un antleste fell de Dickel vamme Sarke runner. Un Gehänneken Bäierbraud richtere sik op, käik sik verdraitlek ümme un saggte: „Luie! Sin ey richtig unweys?“ – „O Heer, nä!“ raipen de andern; „awer diu, bist diu richtig nau lebändeg?“ – „Nä, ik sin richtig daut, as' et sik gehört,“ saggte Gehänneken; „awer bey sau 'me richtigen Dullen-Lannmecker Straiche, ase ey van Dage maket, konn ik nit anders un mochte mik draimol imme Sarke rümme-dräggen. Ey wellt mik innen Kiärhuaff brengen un foiert mik faste imme Schlaute. Wiet' ey dann nit mehr: as' ik nau lebändeg was, do genk ik ümmer amme Biärge hiär buar Nowers Rautsoot? Konn' ey 't nit auk sau maken?“

„Recht hiätte“, raip de Nachtwächter. „No dann!“ saggte Gehänneken un laggte sik wier diäll; „gutt dat ey ug nau beschäien latt. Niu decket mik wier faste un waarme tau, haalt Vüärspann un maker't, as' ik ug saggte, brenget mik innen Kiärkuhaff un singet uggen Vers födder! Adjüs!“

Niu awer was kainer, dai det Sark wier tau schlohn woll, un selwer dem Gruafschmied biwerden alle twintig Finger und Täiwen. „Na, weert et balle?“ raip Gehänneken ungedüllig. – „O Herr, Gehänneken! saggte de Nachtwächter, „gloif et us ments: diu bist nau lebändeg.“ – „Bat söll ik seyn?“ raip Gehänneken; „na, diu bist 'n klauken Keerel un wäist Teyt bey Dag' un bey Nachte. Awer batt segg' ey andern dertau?“ – „Jo, diu bist nau lebändeg“, raip de ganze Cuvänt. – „No, wann ey't biätter wieten wellt, as' ik selwer, dann meynetwiägen! Dann is et mey auk äindaun. Dann kummet, latt us in't Wäiertshius gohn, ik trachtäiere un well ug helpen meyn äigen Fell versiupen. Awer, wann ik mol wier stiarwe, dann maket mey nit wier sau'n Dullen-Lannmecker Straiche, un foiert mik 'ne droigen Paat!“

T: Grimme 1873, S. 7-9 [L: Strunzeral 2007, S. 11-113; Liäwensläup 2012, S. 516 und 716; Bürger 2013, S. 69-84 und 635-646; daunlots nr. 8*].

2. VAN DERSELWEN SORTE

Un wier was mol 'ne Dullen-Lannmecker stuarwen. Un de Nowers kamen un tügen 'me det Dauen-Himed an; un in diäm Himede fehlte de Rügge; denn de Frugge was en wennig gnatzig un helt te Rohe, un dachte: „Mettem Rügge liet hai imme Sarke; wenn hai do ments uawen oppem Leywe wat hiät.“ Un sai tügen dem Dauen dat Himed an un laggten 'ne in't Sark. Awer, Kinners! Do härr' ey saihn söllen, bat use Dullen-Lannmecker Menske blitzig woorte! Hai richtere sik half op, knuffte baide Fuiste un saggte: „Näi, un twäimol näi! Sau dau' ik et nit, un wanne ug oppen Kopp stellt! Jedem, bat iämme taukümmet! Un ik well meyn richtig Himed hewwen! Main' ey, ik wöll do amme jüngesten Dag stohn un schiämmen mik un dräggen ümmer meynen Rügge no der Müre?“

T: Grimme 1873, S. 9-10 [L: Strunzerdal 2007, S. 11-113; Liäwensläup 2012, S. 516 und 716; Bürger 2013, S. 69-84 und 635-646; daunlots nr. 8*] – Zur Totenhemdgeschichte hat Gathmann (Westfälisches Schwankbuch. Dortmund 1922, S. 81) eine Arnsberger Variante zu bieten, in der der *Ehemann* den einzigen Part beim Tod seiner Frau übernimmt.

3. TWÄI HANSKEN UN TWÄI SCHINKEN (Über den Kapuzinerbruder Patricius von Klosterbrunnen)

In Hölters Hiuse te Dingeskirchen kräig de Brauer Patricius vamme Brunnen, wanne seynen Froihjohrs-Termeyn helt, regelmäsig seynen Schinken. Awer en richtig Schweyn hiät der Schinken twäi, un use Poter härr' se laiwer alle beide hat, ase äinen; denn „Papen Begierlichkait un Guaddes Barmhiärzigkeit wahrt in Aeiwigkait, Amen!“ hett de alle Sprük. Äinsmols kam hai wier nette üwer de Wille-Wiese rüwergestaket un durtelde Faitken füt Fairken födder. Hai kam an Hölters Goren hiär, dai 'ne gurren Büssenschüt weyt vamme Duarpe un vamme Hiuse laggte, und de Hölter was gerade daran, de Hecke te schiären.

„Gurrn Dag, Hölter!“

„Gurrn Dag, Heer Poter!“

„Schoin Wiähr van Dage, Hölter!“

„O joh, Heer Poter!“

„Awer doch 'ne fräien Wind, dat mey de Finger kriwwelt. Hölter! seyde sau gutt un läint mey uge Hansken!“

„Heer Poter! ik hewwe keine bey mey. Awer ey gatt jo doch wuall düär use Hius – dann siätt meyner Frugge, se söll se ug giewen!“

„No joh, dat well ik sau maken. Adjüs, Hölter! un nit allte fleytig!“

„Adjüs, Heer Poter! gurren Termeyn!“

Un use Poter genk un kam in't Hius, luawere de Kinner, gaffte 'ne en Billeken, un de Frugge genk un brachte den Schinken. „Hey, Heer Poter!“

„Hölterske! ment äinen? Ik kreyge se jo alle baide!“

„Heer Poter, näi! ey verdott ug. Äinen, dat is use Taxe.“

„Näi, Hölterske, twäi. Uge Mann hiär't auk saggt, sau in düm Augenblicke nau.“

„Unmöglich, Heer Poter!“

„Ganz gewiß, Hölterske! Froget 'ne ments!“

Un de Frugge stallte sik in de Uewerdüär, nahm den Mund tüsker baide Hanne un raip nom Goren ropper: „Hölter! – Mann! – Hölter!“

„Frau! bat weste?“, raip de Hölter van feer.

„Bat hiäste saggt? de Poter söll se alle baide hewwen?“

„Jä gewiß, Frau! bat sall hai dann met äinem daun? Gif se 'me ments!“

Un de Frugge kam wier rinn, haalte den twedden Schinken auk, woorte wäihmaidig un söchtere, un gaffte 'ne dem Poter. Un use Poter gnäisere in seynen langen Boort, schlaug dai baiden Schinken oppen Puckel un stawelde vergnaiget tem Dinges riut.

T: Grimme 1873, S. 9-10 [auffälligste Abweichung von Grimmes sonstiger Schreibweise noch in dieser Auflage des Titels: „ey“ statt „yi“].

4. EN SPAUK

(Eine Spukgeschichte aus Wenholthausen)

„Niu segge mey enner, batte well – ik bleywe derbey: imme Dümpel spauker't“, saggte Krick's siäll'ge Kasper in der grauten Stuawe beym Schulten te Wienholtsen; „Schulte, gif mey nau ennen – ik kreyge't Fraisen jedesmool, wann ik daran denke.“

„Kasper! Kür wat anders!“ säggten de andern Gäste; „bai gloiwet dann huitigen Dages mehr an Häxen un Toiweners un Spaukerigge?“

„Un ik gloiwe daran“, saggte Kasper, „un hewwe meynen Beweys derfür in der Hand – am Koppe, woll ik seggen; saiht hey: düse Bülle ase 'n Appel dicke!“

„Bai wäit, bo de dai kriegten hiäst, bo de domet an de Knuiste kummen bist!“ säggen de andern.

„All iäwen im Dömpel“, saggte Kasper, „un nirgends anders. Hört tau! Ik kam vergohnen Sunndag van Blessenauhl un woll oppen Biärger Hamer angohn – de Sunne was diäll gohn un ‘t worte sau’n wennig kriemelig amme Hiäwen ...“

„Kriemelig in deyme Koppe“, raipen de Andern; „wörscht viellichte äist ‘ne Pause hey bey’m Schulten wiäst un harrst ...“

„Drunken, main’ ey? Näi, kaine Drüppel!“ saggte Kasper. „Un ik genk Faitken fūr Faitken den schmalen Patt tūsken den Baiken – ey kennt ‘ne jo alle wuall: hai is sau enge, dat kain Windhund an emme verbey kann. Et was schwart manker diän Boimen as’ imme Sacke. Et worte mey en wennig aisig – ik was tworens meyn Liäwen nit grüggelsk wiäst, awwer wamme sau alläine is, wiete, un op ‘ner Styte, bo ‘t nit gutt seyn sall – no, me wäit jo wuall, dann kummet emme sau allerhand Gedanken. Un grade imme Dömpel, grade op diäm schmalen Pääken tūsken diän Baiken – no, ey wietet jo wuall, bat de säll’ge Dirk saggte: ‚Do goh ik des Owends fūr kaine drai Kraundaler wier alläine hiär.‘ Un grade in diäm Augenblicke, bo ik an dat Wort vamme siäll’gen Dirk dachte, – biuß! – kräig ik ‘ne Schlag vūr der Blesse hiär, ik mainte sau, de Kopp wör’ mey in diusend und diusend Schiärwen iutenäin buasten, un de ganze Welt danzere met mey rümme ase ‘ne Buselkatte oppem Diske. Meyne Kappe was mey diällschlagen. ‚Legg’ in Guatts Namen!‘ dacht’ ik, as ik meyn Cunzäpte sau iäwen wier terechte stalt harr’ op halwer Drüttaihne, un naggere iut, bar ‘t Tuig hallen woll, un kam met blautem Koppe amme Biärger Hamer an. ‚Kasper!‘ saggte de Hallmann, ‚dey wasset jo de Hörens iuter Blesse ase ‘ner jungen Stiärke!‘ ‚Sall wuall seyn!‘ saggt’ ik, ‚hal diu mey ments en Braudmeß un drück’ et mey vūr ‘n Kopp op de Bülle – ik kann ‘t vūr Peyne nit iuthallen.‘ – Saiht hey: se is nau nit wier ganz beyschlagen. – Bat segge dann niu? Heww’ ey dann niu nit den kloren Beweys? Un ik segge niu mettem siäll’gen Dirk: ‚Fūr kaine drai Kraundaler wier des Owends dūr ‘n Dömpel.‘“

Hai harr’ iutvertallt, de andern Gäste wussten nit, bat se dotau seggen sollen, un dai un düse vertallte, bat diäm un düm imme Dömpel passsäiert seyn soll, un ‘t kraup ‘ne allen sau ‘n wenig grüggelsk dūr ‘n Rügge. Ments de Schulte schmäit dertūsken: „Kasper! Diu bist vūr ‘ne Baum laupen.“ Awer Kasper vertallte ‘ne det Ganze nau äinmol un nau weytlöftiger ase iäwen un bewäis hoorklain, biu hai neype den Paat

anhallen harr un kain Strauhspier bräit no rechts oder links iutbogg't was, un kurzum – et spaukere imme Dümpel.

Indiäm kam Mathes iut der Moothmecke rinn. „Schulte! ‘n Hälfken! – No, bat gellt dann de Roth?“

„Spaukerigge“, säggten de andern. „Hey Kricks Kasper vertallte us iäwen, imme Dümpel döcht’ et nit.“

„Un dat dörr ‘t ok nit“, saggte Mathes, „do wäit ik wat van noh-tevertellen. Saiht hey: düse Bülle vüär meyme Koppe!“

„Diu auk ‘ne Bülle?“ raipen de andern, un ‘t worte ‘ne ganz blinster-blo te Maue.

„Jä, jä“, saggte Mathes, „ik kam Owends vamme Biärger Hamer – ik harr’ beym Hallmann te daun hat – un woll op Blessenauhl an. Un wiete, imme Dümpel, bo dat schmale Pääken düär de Baiken gäiht, biuß! – kräig ik ennen Schlag vüär der Blesse hiär, ase wann de Holthamer op de Häister fällt, un ik mainte nit anders, ase, ik wör’ imme Ziegenhimel. As’ ik sau iäwen meyne feyf Sinne wier halwerlai op der rechten Steye harr’, do bedacht’ ik mik nit lange un bläif amme Laupen, bit dat ik bey Blessenauhl riuter kam. Awer saiht: den Kniust heww’ ik nau amme Koppe sitten. Niu lotet se mey küren, bat se wellt – ik heww’ et erliäwet un wäit, et spauket imme Dümpel.“

De andern Gäste tügen bedächtige Dämpe iut der Peype, un dai un düse saggte: „Näi! Do kamme nit gigen an redäiern – et is der würllich nit richtig.“ Ments de Schulte wogede nau en Wöördeken dermank te schmeyten: „Mathes, bannehr was dat?“

„Vergohnen Sundag.“

„Uemme bilke Teyt?“

„No – de Sunne was tedal gohn, un ‘t worte kriemelig amme Hiäwen, as’ ik vamme Biärger Hamer genk.“

„Kinnern, joh!“, raip de Schulte un lachere hellop, „et spauket imme Dümpel, un dai Gäister, dai do waget, stautet sik äiner den andern vüär de Blesse, ase de Ossen beym Häiern, un haitet Kricks Kasper un Mathes iut der Moothmeke.“

T: Grimme 1873, S. 17-20.

5. KÖTTEN-HOCHTYIT

Hirsengrittchen un Piärre-Hinnerk harren sik all siewentain Johre hatt un Blagen ümme sik laupen ase Hoppenstangen un Tiunstaken. Iäre Häime was jedes Backes un jede Schuier imme ganzen kölsken Lanne, un Kietellappen un Pötte-Binnen iäre Mettegäier: doniäwen awer handelnde iät met Hirse, Baunen un Burräi-Planten, un hai met allen Kracken un Schindmiähren, bo de beste 'ne Kraundaler van kostere, un dai alle dai Kummaudigkait an iärk harren, darr me 'ne den Haut oppen Hup hangen konn. Ant'leste wollen sai auk en äigen Bleyf hewwen un köfftin iärk in ennem klainen Düärpken en alt, rietrig Backes, genannt in der Wulfeskiule, un deckern't Dak met Häitfrasen, stoppern de Lüäcker met Mus un sätten in de Finsters Riuten van Lumpenglas, dai blenkern as' en Spaigel. Dorinne schlaigen sai sik alle Dage, un verdrauchten sik alle Dage, un liäwern ungehaier vergnaiget; denn, ase 'ne hauduitsken Dichter segget: „Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar.“

Äines Dages, ase Hinnerk oppem Piärrehandel riut, un Grittchen alläine terhäime un gerade beschäftigt was, sey un der klainen Famillege 'ne Schweynigel te brohn, diän de Blagen tüskern Schwartdören fangen harren, do kam op äinmol 'ne haugen Besuch, sau hauge, ase hai seyn Liäwedage imme Backes nau nit wiäst was, de Pastauer iutem Kiärkduarpe, un was sau artig un nahm all vüär der Hiusdüähr den Haut af – brümme? no, hai woll 'ne auk geren vüär Büllen wahren. Hirsengrittchen machte hellesk graute Augen, deckere fixe den Dickel oppen Schweynigel, nahm de Schüärte un wiskere vamme Hoggeklosse, bat de Blagen deropp schlawwert harren, un latte den Heeren ehrdainig inn, sik gefällig en wennig te setten. No, hai satte sik dann ok richtig oppen Kloß diäll, un alle Blagen keemen, wiskern sik richtopp vüär der Nase ropp un gafften 'me en Hänneken. „Bat mag hai wellen?“ dachte Grittchen; „ik hewwe doch kaine Daupe bey 'me bestellen loten.“ Sai woll doch wat kuiern un fenk an:

„'n schoin Wiär van Dage, Heer Pastauer!“

„O doch“, saggte de Heer, „das Wetter draußen ist schon ganz gut; aber ich höre, hier in Ihrem Häuschen wäre nicht immer das beste Wetter.“

„O nãi, Heer Pastauer! dat wüßt' ik doch nit. Et trecket wuallmol en wennig derinne, wuallmol riäner't us ok oppen Kopp; awer do froge ve 'n Flait no.“

„Nein, in der Weise mein' ich das nicht; ich höre, der liebe Friede wäre nicht in Ihrem Häuschen.“

„De laiwe Friä? nä, Heer Pastauer, ey verdott ug – ik sin met iämme tefriän, un hai met mey, un [vey] het us sau laif, ase andere Luie auk.“

„Doch, doch! der leidige Zank soll bei Ihnen wohnen.“

„No joh, Heer Pastauer! et kann nit ümmer Alles sau glatt afgohn. En kizken Streyt, bat is do anne geliäggen? dat hört der met bey. Me hiät jo altens de lange Weyle un nix biätteres ümme de Hand. Un, dat kann ey mey gloiwen, 't giet nix Angenehmeres op der Welt, ase wann me sik dann ächterhiär wier verdriet un 'ne saiten Schnaps tehaupe drinket.“

„Ja, ja! und diese gewaltigen Donnerwetter und gräulichen Flüche, die die Nachbarn aus Ihrem Häuschen vernehmen!“

„No, no, Heer Pastauer! jedwider Menske hiät seyne aparten Kumpelmänte.“

„Und bei Zanken und Fluchen bleibt's nicht, höre ich, sondern es kommt auch zu Thätlichkeiten. So noch am vergangenen Sonntage.“

„Heer Pastauer! alles, bat sik gehört. Alle Sunndage kemme ik iämme den Kopp, un hai mey.“

„Aber es soll doch gar zu arg gewesen sein. Das ganze Dorf ist ja auf den Beinen gewesen vor Ihrem Hause, und die Nachbarn haben Frieden stiften wollen, aber es nicht fertig bringen können, und Sie haben ihnen die Finger gewiesen und gesagt ... ich weiß nicht mehr ...“

„Ik wäier't nau ganz gutt, Heer Pastauer, un well't ug vertellen. Se wollen meynen Kerel hoggen, datte ophören soll, op mik te diäskan; do wäis ik 'ne awer meyne tain Niägel un saggte: ‚Unnerstott ug! Et is meyn Kerel, et is meyn Fell – dai kann mik schlohen, wanne well.‘ Dat is sau 'ne Sprük bey us, Heer Pastauer, motte wieten! Un harr' ik dann do nit Recht inne? Konn vey us nit Plasäier maken, biu vey wellt? Un soll ik meynen Kerel van sau Volk schlohn loten? Menge vey us dann dermank, wann sik andere Luie schlatt? Nä, me loten Jeden gewähren no seyner äigenen Faziune! Un meyn Kerel saggte herno selwer, et härr' 'ne unbändig frögget, darr ik et sau macht un sau saggt härr, un lait 'ne ganze Kanne Schnaps halen.“

„Aber denken Sie an: welches Beispiel geben Sie Ihren Kindern?“

„Heer Pastauer! sau Blagen mottet Alles lehren; use Jungens, biu en Mannsmenske seyne Frau traktäiern, un use Schüätters, biu en Fraumenß sik wiähren mott. Gatt mey wiäg met sau schläihen Blagen, dai sik et Mauß oppem Koppe hacken lotet! Un dat well ik ug seggen:

wann se mol graut sind un settet sik te Stanne und liäwet dann sau tefriän, ase ik un Hinnerk – bat wellt se dann mehr? Dann konnt se leigest tefriän seyn un danken usem Hiärrguatt.“

„Sie sprechen da von Heirathen. Das bringt mich auf etwas, wonach ich Sie schon fragen wollte, und weshalb ich eigentlich komme. Lassen Sie nur eben die Kinder hinausgehen!“

„Blagen, gott! laupet an Hecken un Tuine un fanget us wier ’ne Schweynigel. – Sau Heer Pastauer! niu sin vey alläine. Bat woll ey mey dann seggen?“

„Hören Sie eins! Es ist meine Pflicht, danach zu fragen. Sie und Ihr Mann, sind Sie wirklich Eheleute?“

„Jömmmer joh, Heer Pastauer, all siewentain Johr.“

„Ich meine: sind Sie richtig kopuliert?“

„Koppeläiert? ... Heer Pastauer! dat is sau ’ne Froge ... no jo ... joh, vey sind koppeläiert.“

„Nach dreimaligem Aufgebot in der Kirche?“

„In der Kiärke tworens nit, awer et kürte sik rümme in der ganzen Fröndskopp düärt ganze kölske Land, un alle Kietelläppers un Päärrekoipers rundümme kriegen’t te hören.“

„Kopuliert vor Zeugen?“

„Tuigen? – wuall’n half Hundert. Spiggewitt un Kalwer-Wilmken un Rützen-Päiter un Pulwer-Hännes un ... ik wäit se selwer nit alle mehr. Awer ’t wören der sauviele, se het us en ganz Leegeln Schnaps suappen – ’ne dü’re Prostemohlteyt!“

„Gut, gut! nur auf Eins kommt’s mir an: ist Ihre Ehe kirchlich und vom Priester eingesegnet?“

Hirsengrittchen schrempere un krempere sik hellesk bey dür Froge, ase Fuaskeballen imme Salte, un woll nit seggen Näi un konn nit seggen Joh, awer de Heer woll Antwort. Sai brachte antleste sau’n bedrucht dümpesk ‚Joh‘ riuter und saggte: „Joh, Heer Pastauer, innesiägent sinve.“

„Kirchlich vom Geistlichen? antworten Sie mir auf meine ganze Frage.“

„Heer Pastauer? ey froget sau scharpe, do söll emme seltsen un flau bey weeren! No, ik well opprichtig seyn: in der Kiärke is et nit geschaihn, un ’ne gäisleken Heeren was der nit bey.“

„Dacht’ ich mir’s doch! Also einfach so zusammengelaufen, ohne Gottes Segen, ohne die Ceremonien der Kirche, wie die unvernünftige Kreatur.“

„Heer Pastauer! nää! do kumm' ey mey doch en wennig te noge. Vey het auk us' richtigen Zirremonegen derbey hat, as' et bey us Luien Maude is.“

„Na, *die* möcht ich gerne hören!“

„Gutt – ik well se ug vertellen. Saiht, diän Muargen, ase meyne un seyne Fröndskopp tehaue was, Spiggewitt un Pulwerhännes un alle, dai ik ug iäwen saggte, do peck ik meynen Hinnerk bey der Hand un sprängen draimol tehaue üwer'n Bessmen – do wören ve verspruacken; und pecken us wier bey der Hand un tiuskern met Stöcken – do wören ve Mann un Frugge, un de ganze Kumpenigge sank dat Laid:

„Häiße fidum!
Kitelläppers Sun
Kritt Scheerenschleypers Tochter,
Dann danze vey op der Hochteyt –
Häiße fidum!“

Niu, Heer Pastauer, motte us nit mehr seggen, vey wören beynäin laupen ohne Zirremonegen!“

De Pastauer taug en erensthaft Gesichte, sau noge 'me ok dat Lachen was, un saggte: „Sobald Ihr Mann zurück ist, so kommen Sie mit ihm zu mir – sagen Sie aber weder Ihren Kindern noch im Dorfe davon!“

Un hai genk, un de Blagen keemen wier rinn un sätten sik ümme den gebrohhnen Schweynigel; amme Nummedage kam Piärrehinnerk häime un lait sik vertellen, bat vüärfallen was, krassere sik bedenklich unner der Müske van Miulwuarpsfell un saggte: „Grittchen! dat Dinges kostet mey 'ne ganzen Giul! Sast saihn: hai well us örtlich tehauepgiewen. Na, vey mottet derhenne gohn – süß jägete us de Pulzai oppen Hals.“ Un Grittchen saggte: „No, et sall 'ne laiwen Heeren seyn, segget se; dann biärrel' ve en wennig anne 'me, dann dött 't ümmentsüs, un vey gott häime, fiert naumol Hochteyt in't Klaine, settet us bey 'ne gebrohhnen Schweynigel, drinket saiten Schnaps un singet: ‚Häiße fidum.‘ Awer schlohn druwe ve us diän Dag nit – dat motte ve versparen op andere Teyen.“

T: Grimme 1873, S. 20-26 [L: Grimme 1866*, S. 26; Grimme 1886b*, S. 121; Strunzeral 2007, S. 95-96; Bürger 2013, S. 161-312, sozialgeschichtliche Studie zu den sauerländischen „Kötten“].

6. FRIGGE-LIUNE

„Als ich junger Priester war, der soeben von der hohen Schule kam“ –
saw vertallte use olle Heer – „da meint’ ich, nun könnt’ ich mit meinem
Worte die ganze Welt regieren. Doch das sollte ich bald anders gewahr
werden, und gleich das erste Weibsbild, das in Heiratsangelegenheit zu
mir kam, machte mir meine ganze Beredsamkeit zunichte. Sie klopfte
schon frühmorgens bei mir an, trat ein und hatte ihr allerholdseligst
Gesicht aufgesetzt, und sagte: „Gurren Muargen, Heer!“

„Guten Morgen, Katharine! Was bringen Sie mir denn schon so
früh?“

„Heer Pastauer! ik härr’ wuall vüär, mik te Stanne te setten.“

„Wie? ich verstehe nicht recht ...“

„Hett dat, ik woll mik bestaan ...“

„Wie bestaan? was ist das?“

„Friggen, Heer Pastauer, hyroten – un niu woll ik Sai mol te Rohe
taihn, of ik myi do wuall andaue oder nit. Sai wietet doch all eger, bat te
daun un te loten is, un biu Sai et dann segget, saw well ik et maken.“

„Nun, Kathrine! so lassen Sie mal hören! Mit wem gedenken Sie
sich denn zu verheiraten?“

„Yi kennt ’ne gewiß, Heer – ’t is en laiwen Mensken, Stiuten
Hännes. Bat mein’ Yi dotau?“

„Kathrine! das will ich Ihnen offen sagen: ich denke, Sie lassen’s
dabei.“

„Jä, jä, Heer! dat segget me wuall so lichtferrig dohenne – aber
brümme dann?“

„Sehen Sie mal an – erstens, es ist ein Witwer.“

„Nu, bat sall dat, Heer? Grade diärümme woll ik ’ne gerne hewwen.
Bat söll myi saw ’ne grainen Jungen? ’ne Wittmann hiät doch all eger
Verstand.“

„Zweitens: er hat Kinder.“

„Schoine, Heer Pastauer! Dat is de kummaudeste Sake, do kumm’
ik glyik innen vullen Hiushalt, un dai Blagen, dai hai all hiät, de briuk’
ik nit äist nau te kryigen.“

„Drittens: er ist schon stark bei Jahren.“

„Dött nix, Heer! – hai stüpert ümmer syine paar Johr nau met.“

„Viertens: er hat mit seiner ersten Frau nicht sonderlich friedlich
gelebt.“

„Heer! dat mott me verstohn. Ik well iänne wuall in Kummando kryigen; hai sall myi paräiern as' en Schauthund.“

„Dann: er hat kein ausreichendes Brot. Das läßt sich ja denken: ein bloßer Flickschneider ...“

„Heer Pastauer, näi! daut iämme nit te kuart! hai is 'ne iutgelohrten Mester und hiät byi säll'gen Schnyiderkaspern syinen Axamen aflaggt. Un hai kann ok nau mehr, ase schnyidern – wann de Kummeljanten hyi imme Dinges sind, dann driet hai de Thirjoter-Zierels rümme; un wann de Heer Sicketarges graute Visyite hiät, dann trecket hai syin Frackröcksken an un mott de Opwahrunge versaihn, wylank, hai verstäit sik nette op fyine Kumpelmänte.“

„Ferner – und das ist mir einer der wichtigsten Punkte – er hat keine Religion.“

„O, Heer Pastauer! ik well 'ne wuall Jesum Christum kennen lehren.“

„Und was eben so schlimm ist, er ist dem leidigen Trunk ergeben.“

„Heer Pastauer! wann hai mik ments metdrinken lätt, dann is dat sau schlimm nit. Un sau'n Schnyider hiät alle Tage met bloen Tweeren te näggen – dann draff hai sik Sundags ok wuallmol 'ne ‚bloen Tweeren‘ gönnen.“

„Kathrine! Sie nehmen alles von der leichten Seite, aber Ihre Einreden entkräften meine Bedenken nicht. Ich will Ihnen alles noch einmal kurz vorführen. Er ist ein Witwer mit Kindern, schon bei Jahren und ein zänkischer Mensch – das werden Sie mir eingestehen.“

„Nu joh, Heer Pastauer.“

„Er hat ein kärglich Brot, ist ein schlechter Christ und liebt das Wirtshaus. Nicht wahr?“

„Nu'joh, Heer Pastauer!“

„Und was haben Sie für Tugenden von ihm dagegen zu stellen?“

„Nu fryilik, syine Dugend is nit allte wyit hiär.“

„Und was haben Sie denn überhaupt für Gründe, die *für* die ganze Sache sprechen, nachdem ich Ihnen so viele dagegen gesagt?“

„Grunds genau, Heer Pastauer! me frigget doch auk geren.“ –

„Na“, saggte de Pastauer, ase us düt vertallte, „damit war meine ganze Beredsamkeit aus dem Felde geschlagen, und ich sagte nur: ‚dann friggen Sie meinetwegen? Und seitdem sage ich jedem, der mit dergleichen Sachen zu mir kommt und tut, als wollt' er mich um Rat

fragen: ‚Das müssen Sie selbst wissen!‘ Denn der eine Grund: ‚me frigget doch auk geren‘, schlägt alle andern todt.“

T: Grimme 1884*, S. 65-68 [Vergleichstext: Aanewenge 2006, S. 436].

7. OBGEBUATT

Hankoierken kam iut der Kiärke un raif syi vüär Plasäier de Hänne. „Heww’ yi ’t wuall hoort, bat de Pastauer op der Kanzel saggte? hai hiät mik un Dirkes Graitken tem äistenmol op-buahn.“

„Joh, Hankoierken! vyi herr’t hoort“, säggten de andern; „na, Glücke dertau!“

„Awer ’t sall mik mol wündern“, saggte Hankoierken, „of dann gar kein ander Menske op Graitken baien weert – wündern sall’t mik.“

Un sai worten tem tweddenmol opbuahn, un Hankoierken saggte: „Na, niemand besser? – et sall mik doch wündern!“

Acht Dage dernoh, un sai worten tem drüdde[n]mol opbuahn. „Schaiwe-nix!“ saggte Hankoierken; „niemand besser? Et sall mik doch diusendmol wündern!“

Un hai genk no’m Pastauern. „Heer Pastauer! no, biu stäier’t? hiät kein Menske op Graitken buahn?“

„Nein“, saggte de Pastauer, „freuen Sie sich: es hat niemand Einsprache gethan.“

„Kein Menske, Heer Pastauer? Näi, dann gatt der myi met [*sic*]! Dann giew’ ik der auk kein Kaßmänneken füär. Denn bo kein Menske op bütt, dat mag ik auk nit.“

T: Grimme 1884*, S. 76.

VI.

Dispeltaziaune

(Spätsommer 1881)

Geschrieben nach dem Tod des legendären Caller
„Lügenpastors“ Johannes Georg Schmidt (1824-1881)

„Liäwet dann dai Olle nit mehr?“ –

„Bai? biänne meinste?“ –

„Biänn’ ik meine? No, diän Ollen mein’ ik, diän Strunzerdähler, diän Surlänner, dai in ollen Tyien allemol, wann’t Winter worte, wann St. Humbiertus op de Jagd genk, ganz scharmante dofüär suargede, dat me te Sünte Meerten oder te Sünte Klois wat te liäsen in’t Hius kräig, wat te lachen, wat te schrotzen – Sprickelkes un Spönkens, bo me den Uawen met anbaiten kann – Graintuig, bo me anne gnaustern kann – Galantryi-Waar un sau derhiär. – Söll hai würrklich nau liäwen?“

„Joh! syi tefriän! hai liäwet nau – ik hewwe nau vüär verten Dagen en Gliäßen Bäier met iämme tehaupe drunken.“

„Oh – bat is dat gutt!! – ’t wör’ schade ümmet Faziun, wann dai Menske daut wör. – Näh – bat is dat gutt! – Awer niu ’ne andere Froge: is hai dann de Olle nit mehr?“

„Biu sau? biu sall ik dat verstohn?“

„Lichte te verstohn. Kann hai nix mehr? wäit hai nix mehr? hiät hai nix mehr intem Strauh? is iämme syin Inket verdroiget? Me sütt un hört nix mehr vamme, hai schryiwet keine Litter, hai lätt sik imme Surlanne nit mehr saihn. Ik was in Assinkhusen, in Sielenkhusen, in der Grooskopp, un frogede: bat mäket hai? Keiner wäit dervan nohteseggen. Ik was byi Karel amme Bahnhuawe te Aulwer – ,bat mäkt hai?’ saggt’ ik. Un Karel saggte: ,Ik wäit der keine Kitze van. Sier twäi Johren heww’ ik hyi ’ne niggen Jällker-Stock füär ’ne stohn, diän soll hai sik metniämmen, wanne keeme; dün Sumer heww’ ik drei Wiäcken lank alle Dage, wann de Zug kam, ’ne Panne vull Frällen füär ’ne stohn hat: dai soll hai syime Lyiweken te gudde daun, wanne keeme – awer näi, bai nit kam, dat was hai.’ Un ik was byi Alex te Bryilen – ,bat mäket hai?’ saggt’ ik. Un Alex un Regyinken saggten: ,wyi kennen ’ne

binoh nit mehr‘ – un Alex syine junge Frugge saggte: ‚ik kenne ’ne nau gar nit.‘ – Te Meskede byim Söer konn me ’ne süs alts driäppen – te Attendoren, te Kiärkhunnen, ter Schwallmerg [sic] un op allen, allen Katten-Kiärmissen – awer, nä, jitzunners verkruspelt hai sik ase de Mius in’t Heu. Ik blyiwe derbyi: sau ganz de Olle is hai nit mehr.“

„Ach, kuir’ doch wat anders! Hai hiät und behält syin surländsk Hiärt’ un Gemaite; un syin Sprük blyiwet: Surland üwer alles!“

„Mag syin! awer, awer! ... Do tem Byispiel wellt se doch niu ’ne Tauern haug uawen oppen Kahlen Astmerg buggen, dat me nau diusend Stunnen födder van do kyiken kann, as’ in ollen Tyien – gewiß, ’ne schoine Sake. Dat Kummitäi hiät an iänne schriewen, hai söll sik gefallen loten un kummen op Pinks-Dinstag no’m Wintmerge taur ‚vorbereitenden Versammlung‘. Jä – bai nit kam, dat was hai.“

„Näi, hör mol: dat niämme ik iämme nit fűr üwel. Te Pinks-Dinstag was de ganze Astmerg un Wintmerg nau sau daip innschnigget, dat me nit anders ase mettem Schlien derhenne kummen konn – dat hai do terhäime bläif un sank: ‚ich lobe mir mein Land Italia‘, dat begryip ik.“

„Sau? dat begryipeste? Awer biu begryipeste dann düt? Balle noh der ‚vorbereitenden Versammlung‘ het se wier an iänne schriewen – un kannst wuall denken, brümme? Hai möchte doch sau gutt syin un schicken sau’n kleinen (doch nit allte kleinen) Byistuiwer, sau minnestens drei Mark, op Plattduitsk: ’ne Berlyn’sken Daler, domet dat dai Tauern oppem Astmerge (– oder, as’ et imme Schryiwen hett: oppem Kahlen Asten –) rinter Höchte wassen könn. – Bat hiät hai don? Hai hiät keine drei Mark schicket, hai hiät nit mol ’ne Baukstawe Schryiwens schicket. Was dat nette van iämme? – Ik segge: hai is nit mehr de Olle.“

„Niu schwyig’ mol ’n Augenblick stille! Buarg myi mol de Rede! Alsau: hai soll ’ne hailen Berlynsken Daler schicken? Niu well ik dyi mol wat seggen: ne Berlynsken Daler, dat is en Stücke ase ’ne halwe Hand graut, dat sind dreihundert Pännige, un in ollen Tyien dreihundert un sästig. Dat is en Haupen Geld! – Niu hiät dai Menske, bo wyi van kuiert, en ganz Hius vull Blagen, graut un klein, sau ase de Üärgel-pyipen – hai hiät den Diß all dreimol grötter maken loten mötten – dai Blagen sittet rundopp ümme diän Diß un sind, Guatt Luaf un Dank, frötsk oppem Tahne un wellt wat tüsker de Tiänne hewwen – un Strauh un Heu friättet se nit. Fläiß wellt se hewwen, Tuffeln wellt se hewwen, Braud wellt se hewwen – un yile konnt s’ et Braud auk nit iätten, Buter

mott der syin – un’t Punt kostet drüttain Grösken. Un Plurren wellt se an’t Lyif hewwen, un Schauh un Stieweln an de Schuacken. Un niu – niu gif mol nyipe Acht! villichte verstäiste gar nit mol düt latyinske Wort – twai Jungens hiät hai op der Universitait! Dat segg ik dyi: dai beiden maket iämme Lyifwäih, un ik verdenk’ et iämme nit, wann hai niu vake singet:

„Und wenn’s mir im Magen so kneift, ja, ja!
Dann kneift mir’s im Magen, ja, ja, – ja, ja!“

Un dai beiden, sau gutt ase se sind, maket iämme syin graute Geld klein, un syin kleine Geld gäit auk schyiwes. Do sall hai nau oppen Astmerg ’ne Tauern buggen!!“

„Näh – näh – näh – niu syi ments stille! niu briukeste keine Sylwe födder te kuiern. Do hört sik dai Dalers fűr ’ne schoine Iutsicht oppe. Un ik weere diäm Kummittäi seggen, sai sölle diän Mensken nit mehr plogen, sondern maken ’ne foortens taum ‚Ehrenmitgliede‘ ohne Be-
tahlung, vyilank hai den Astmerg luawet hiät in syinen Bäkern, mehr ase irgend ein Menskenkind im ganzen Arensperger Lanne. Dat wör ‚gerecht vor dem Herrn‘, well ik ’ne seggen, doch pänner ümme de Kaßmänner dröfftent sai ’ne nit mehr. – Awer niu hör mol födder: sau’n plattduitsk, sau’n surländsk Bäuksken mol wier schryiwen, dat könn hai duach wuall; dat koster ’me keine Dalers – nix, ase dai paar Pännige fűr Inket un Papyier. ‚Söll dai Menske – sau heww’ ik myi all vake dacht – söll dai Menske do biuten imme Lanne villichte nit te vüärnehm woren siyn, sau dat iämme use gruawe Sproke nit mehr fyin un manäierlik genaugen vüärkummet? Wann dat wör, dann könn hai myi awer läid daun.“

„Ho –! Do wöll ik awer wuall harre lachen. Dai, un vüärnehme? Näi, näi! Dai blyiwet gemein, grad’ ase vyi beiden, sau lange ase ’me use Hiärrguatt den Oom lätt. Fryilik, allerdinges! hai is niu all dai langen Johre do uawen in diäm haufferrigen Lanne! jä, jä, do sind fyine Luie! oh – sau fyine ase Postpapyier! un wann se kuiert, dann maket sai sau’n spitz Schniäwelken! nit sau, ase vyi hyi terhäime, sau bräit ase ’ne Nyiendüär – nä, sau spitz, sau spitz, as ’en Kanalljenvugel oder Gelsterwippken. Denn: ‚pai uns ze Haas, im scheene Land Sochsen, ta fleete selbstent die Veegel uff tie Paime nischt als lauter Viiernehmigkait.‘ Un – bat hiät hai myi selwer vertallt? do gentent imme Lande, do hette et ümmer: ‚nobel, nobel!‘ – do möchte hai

Hansken antrecken, wann't ok gar nit kalt wör ... jösses, bo kannte hai süs Glassäi-Hansken?! Fiusthansken, in der Tyit van Sünthe Thommes bit Sünthen Tünes – dat was alles. Un – bat vertallte hai nau mehr? – äin ümm 'en andern Dag, saggte, möchte hai üwer de Strote wippen imme Kadrillgen-Schwenker. In Westfolen, saggte, härr hai säßtein lange Johre genau hat an syime Hochtyits-Frack – awer do genten härr hai in tain Johren all drei nagelnigge Frackröcke verschlieten. Awer ... dofüär kenn' ik 'ne ... ümme syin Hiärte het sik dai Schoite van syime Frackrock nau nit wickelt – auk dat Hittenliähr van syinen Hansken nit. Näh, bat düsen Puntum angäit, do is hai nau ganz, ganz de Olle – imme Hiärten nau ganz de olle Schlüär, ase süß auk. – Awer ... niu lot' us mol opp en ander Thäimen kummen ... anders woren is hai duach.“

„Biu sau dann? Do mäkeste mik wahrhaftig niggemehrsk. Seggest liuter, hai wör nau de Olle – un seggest doch, hai wör anders woren. Dat moste myi absliut klor maken.“

„Na – met twäi Woorden kann ik datt – hai is wat wäihmaidiger woren.“

„Jös Marjau! dai un wäihmaidig?! Näi, niu schwyig men stille! Alles well ik dyi gloiwen, awer düt nit.“

„Un duach: et is de Wohrheit. Ik well't dyi iutenäinsetzen, un two-rens ganz eerensthaftig, ohne Juxen un Faxen. Do fällt myi inn, bat hai selwes mol vüär Johren tau myi saggte: ‚Suih mol‘, saggte, ‚betrachte dyi mol sau 'ne Baikenbaum imme Biärge. Hu! hai stäit sau strack un stolte do, sau grain un sau lustig – et is en Plasäir antesaihn. Wann de Wind gäit, wispert un fluspert Milliaunen Blaar ümme syinen Kopp rümme, op jedem Topp hängert en Vugelnest, un dat pyipet un kroßelt, de Kuckuck sittet tüsker den Twilen un raipet, un de Giälldrooßel op dem büwesten Twileken regimäntert ase Klanetten un Trumpetten – et is stump 'ne Lust! – Ick segge: ‚Nu joh, Heer Strunzerdäler, dat is wohr; awer bat wellt Sai domet seggen?‘ – ‚Hör födder!‘ saggte hai. ‚Suih: et weert Hiärwes-Dag. Det Lauf weert giäll un weert raut ... de Kuckuck hiät all sier Gehannesdag syinen Namen vergiätten ... de Giälldrooßel wäit nix mehr te seggen ase ‚Zipp, Zipp‘ ... all dat kleine Tuig is iutfluaggen un denket nit mehr an syin olle Häime ... de Baum stäit sau stur un eerensthaft do, ase wann hai keine Fyiwe mehr tellen könn. Un do kam de äiste Ryip, de twedde Ryip, un no dem Ryipe kam de Wind: jeeßes Kinner, biu flaiget dai Blaar! knick knick – knick knack – äint nom andern, dat de Hasen sik verschreckt un wiägläupet ... de Bauk räiert runner, ase wann't riänte. Dann kumm moren wier un

suih tau: dai stolte Baikenbaum stäit do sau trurig un splenter-naknig, dat et den Biäddelmann erbarmen möchte, un strecket syine naknigen Aarme und Hänne bedräuwet inter Lucht, ase wann hai seggen wöll: Bat sin ik fűr'n arm, verloten Schoop! – Ick saggte: ‚Awer bat wellt Sai domet seggen?‘ saggt' ik. – ‚Menske!‘ saggte hai, ‚verstäiste dann gar nit, wamme düär de Blaume kuiert? Gradesau, ase diäm Baikenbaume, gäier't dem Mensken, wann syin Hiärwest-Dag kümmet. Suih‘, saggte, ‚do saat ik in Arensperg ... et was schoine in diäm Dinges. Ik saat in Bryilen ... auk schoine. Ik saat in Mönster ... gewiß schoine! saat in Poterbuarn ... schoine, un mehr ase dreimol schoine. Ik saat do, oder vielmehr, ik stont do as 'en stolten Baikenbaum, un hunnert gurre Frönne hengen an myi, ase Blaar amme grainen Baume. Un dat was en Plasäier!! vyi juchterden un fluaxterden tehaupе, un reerten un ranse-näierden un piepen un sungen, ase nigenhunnertnigen un nigenzig junge Vügel imme grainen Buske. Jä, jä!‘ saggte (un taug de Blesse krius), ‚dat was te diämmol, un niu is et nit mehr. De Hiärwest, de Hiärwest! de Ryip, de Ryip! Äin Blaas is afknicket no'm andern, un de Wind hiär't wiägpuasten. Un't is sau stille worn rundümme! Diu laiwer Guatt! wann ik an diän un diän denke, un wier an diän un diän, un an düsen un jennen ... wiäg sind se ... op Allersäilen hiät me fűr Man-nigen te biähn.‘ – Sau saggte hai – ganz ackroot sau saggte. Begryipeste niu?“

„Of ik begryipe!! Diu briukest kein Woort mehr te seggen. Jä jä – jä jä! 't is sau'n Schicksal op düser Eeren! Un: ‚t sind sau Leiden-schaften!‘ saggte de säll'ge Ornold Spanke – diän harr' hai auk sau van Hiärten geren te lyien. ‚Do sall me nau gutt byi iutsaihn!‘ saggte daiselftge Musikante. Nä, syi stille! ik begryipe.“

„Niu lot' dyi nau äint vertellen, wann du et ok all wäist. Dün lesten Winter – grad' op Sente Valentyin – bai is do stuarwen?“

„Näh, niu syi ganz stille! Diu mäkest mik selwer wäihmaudig. Bai do stuarwen is? Jedes Kind imme ganzen Surlanne kann't dyi seggen: de beste Mann op fiftig Stunne Wiäges, de beste Pastauer, diän use Hiärrguatt sier langen Johren vüar'm Altor hat hiät – dobyi dat lustigste Gemäute im ganzen Väierspann von Ruhr un Liänne. Ach! dai un de Strunzerdäler! dat was en Kauer tesammen, biätter kann se kein Musi-kante tehaupе spielen! Dai beiden in der Hiärwest-Vakanz! Dai beiden op Reisen, lank un twiäß düär't Land! met iären Hölsterken amme Halse! un dann gesungen: ‚Lustig und fidell seind wir Handwerks-gesell!‘ – un dann geflunkert un geluaggen, dat es sau qualmede as' en

Kuall imme Biärge – awer ümmer in Ehren, un keinem Kinne wat te läie gedohn – ments, ümme Plasäier un Jux te maken – se briukern nix dervan te bichten. – Ja ja, ja ja! dat gloiw’ ik geren: ase dai Kaller Heer starf, dat is diäm Strunzerdäler noge gohn! Oh – segg’ nix mehr! Ik begrype, bat diu saggtest, hai wör wat wäihmaidiger woren.“

„Awer niu hör mol ... afgesaihn van aller Wäihmaut ... hör mol äint. Döhe dai Menske niu nit ganz vernünftig dran, wann hai altens an syime Diske met dem Koppe in de Hand buckede un dächte derüwer noh, bat hai met diäm Kaller Heeren all füär diusend Plasäier hat hiät, biu se tehaup striepet sind lank un twiäß düär’t Surland, biu se flunkert un strunzet hiät, un wanne dann hiärkeeme un kriege glyik Fiäre un Inket ter Hand un schriew’ et op wäiste? Dann sau’n bittken iutgemolt un riutergestrieken, dar’t sik anmaidig lüse ... bat meinste? dat gäfft’ en Bäuksken...“

„Jöß joh, Junge! dat gäfft’ en Bäuksken! ... Dunnerkättken! bat gäffte dat füär en Bäuksken!“

T: Grimme 1890a*, S. 85-92. – L: Strunzerdal 2007, S. 143-145; Bürger 2013, S. 85-94.



Der legendäre „Lügenpastor“
JOHANNES GEORG SCHMIDT (1824-1881),
Grimmes Freund und Reisegefährte im Sauerland

VII.

Lank un twiäß düär't Land

(1885)

(Reiseepisoden mit „Heck“, dem Freund und Lügenpastor)

1. DE GRIUß VAM PROFÄSSER

Op diärselftigen Reise keemen vyi düär en Duarp, do was enne Kapelle met emme ollen Vikarges, dai sau ungefähr syine fyifunachtzig oppem Nacken harr.

„Kumm, Wilm!“ saggte Heck, „byi diäm ollen Heeren raup' ik jedesmol an, wann ik düs Wiäges kumme, un brenge 'me 'ne Griuß.“

„'ne Griuß?“ saggte ik; „ik hewwe doch op dür ganzen Reise nit hort, dat dyi irgendbai 'ne Griuß füär 'ne metgafft hiät.“

„Wilm, diän Griuß mak' ik myi selwer terechte; un lote 'ne van Köllen kummen – do hiät dai olle Menske vüär siewenzig Johren studäiert un hört und kuiert grade in syinen ollen Dagen van nix laiwer ase van Köllen, un meint, alles, bat te diämmol do liäwet härr', dat liäwede jitzunders nau. Kumm!“

Vyi gengen rin. De olle Heer, half blinstrig, saat byim Disk un schallte syi 'ne Appel. „Gurrn Muargen, Heer Vigarkes!“ „Gurrn Muargen, myine Heerens!“ saggte hai un stülpede syine witte Tippelmüske en wennig terechte.

„Heer Vikarges, yi kennt mik wuall nit mehr.“

„Nä – sau recht nit, wann ik et seggen sall.“

„Wiet' yi dann nit mehr? vüär'm Johr was ik hyi un brachte ug 'ne Griuß van Köllen.“

„Suih – – 't is jo wohr. O, bat heww' ik mik frögget üwer diän Griuß!“

„Un niu vüär acht Dagen sin ik wier te Köllen wiäst un hewwe wier ugen Profässer besocht un heww' ug wier 'ne schoinen Griuß van 'me metbracht.“

„Guatt! bat is myi dat 'ne Freude! Bat machte dann dai gudde laiwe Heer? wasse nau recht munter un kuntant?“

„Joh, munter ase de Immen oppem Kläi.“

„Guatt! bat frögget mik dat! Un kuierde nau van myi?“

„Liuter – un yi wören syn flyitigste Schaüler wiäst, un diärümme wör ok wat örntlikes iut ug woren – de andern alltehaup wören Fiulläxe wiäst un wören diärümme jitzund nau nix un wörten ok nix.“

De olle Mann biewerde vüär Plasäier, stallte sik in de de Stuawendüähr un raip sau harre ase konn: „Lyisebiätt! Lyisebiätt!“

Un Lyisebiätt, iäwen sau alt ase hai un halfdauf, käik iuter Küendüähr un raip: „Bat is gefälleg, Heer?“

„Lyisebiätt, denk an: dai Heer van terjohren is wier do un hiät myi wier ’ne Griuß van Köllen bracht.“

„O, bat is dat gutt!“ raip Lyisebiätt – iäre gewöhnlike Wort, wann se en Dinges ments half verstont oder verstohn woll.

„Joh, Lyisebiätt ... ’ne Griuß van myime Profässer!“

„Oh, bat is dat gutt!“

„Un myin Profässer wör nau recht kuntant un sau munter ase de Immen oppem Kläi.“

„Oh, bat is dat gutt!“

„Un myin Profässer kuierde nau liuter van myi, seggete.“

„Oh, bat is dat gutt!“

„Un ik wör’ syn flyitigste Schaüler wiäst, hiät de Profässer saggt, un diärümme wör ok wat örntlikes iut myi woren.“

„Oh, bat is dat gutt!“

„De Andern wören tehaup Fiulläxe wiäst.“

„Oh, bat is dat gutt!“

„Un diärümme wören sai jitzund nau nix un wörten ok nix.“

„Oh, bat is dat gutt!“

„Lyisebiätt, bat mäket myi dat en Plasäier!“

„Oh, bat is dat gutt!“

„Lyisebiätt, un niu gäiste mol fix intem Keller un haalt us ’ne Putällge Wyin rop un drei Gliäser!“

„Oh, bat is dat gutt!“

„Lyisebiätt, diu verstäist nit – hör nyipe: ’ne Flaske Wyin iutem Keller un drei Gliäser!“

„Joh, Heer, sauglyk.“

Niu wollen vyi awer doch diän allen Heeren, dai ments ’ne Fiftig-Dalers-Vikryi harr, nit wäih daun un saggten, vyi drünken keinen Wyin, denn Wyin wör füär junge Luie nit macht.

„Ach“, saggte hai, „vyi möchten doch mol tehaup anstauten op myinen gudden, laiwen Profässer.“

Vyi awer währten af un saggten: „Wann’t dann abs’liut wat syin sall, dann kann us Lyisebiätt ’ne Appel fäär’n Duast in de Taske giewen – do well ve dann met födder reisen.“

Un hai raip: „Lyisebiätt!“

„Bat is gefällig, Heer?“

„Briukest nit innen Keller te gohn!“

„Oh, bat is dat gutt!“

„Sai wellt keinen Wyin.“

„Oh, bat is dat gutt!“

„Sai wellt ments ’ne Appel hewwen.“

„Oh, bat is dat gutt! – Awer biu säggt’ yi, Heer? ’ne Appel? heww’ ik recht verstohn?“

„Joh, Lyisebiätt, ’ne Appel, und brenk fäär Jeden en half Dutz!“

Lyisebiätt brachte dai Appeln un vyi staken us de Tasken vull un saggten Adjüs.

„Adjüs, myine Heerens, und diusend Dank fäär dai Freude, dai yi myi in’t Hius bracht hett. An düm Plasäier tiähr’ ik nau ’n half Johr. Un wann yi mol wier no Köllen kummet, dann gruißet myi doch myinen Präfässer vieldiusendmol wier un segget ’me, hai söll sik recht munter hallen. Adjüs! Reiset in Guatts Namen!“

T: Grimme 1885*, S. 47-50 [L: Strunzerdal 2007, S. 145-155, hier bes. S. 148].

2. SCHWARTE DIUWEN

Födderhenne, am selftigen Wiäge, was en Knecht amme Plaigen, oder vielmehr, hai saat op der Dyißel van der Plaug un froihstückede. Rundümme wimmelde dat ganze Feld van Kräggen, dai harren iären Vermak an den Wüärmern un Engerlingen, dai hai iutplaiget harr.

„Diän well ik doch taum Gurren Muargen en bittken fäilen“, saggte Heck.

Ik saggte: „Lot dat, Heck! düse Suarte wäit vake gutt te amfen, un ehr m’ et denket, hiät me ennen oppen Schnawel kriegten. Lot dat!“

Hai awer lait sik nit stuiern un saggte: „Gurre Frönd! ’t is doch spassig, dat yi hyi in der Gigend ments liuter kuallschwarte Diuwen het, keinen witten Steert dermank!“

„Jo“, saggte de Knecht un lachede schmunzer, „spassig is et fryilik. Awer op de Kuloier kümmer’t nit an; un wann myi dai dicke Heer ’n Augenblick op de Piärre passen well, dann laup’ ik fixe in’t Hius, hale

de Flinte un schait e Paar, un use Frau sall se ug brohn in Speck un Liäwerthron; un dann wünsk' ik ug gudden Awetyit dertau.“

„Suihste, Heck“, saggt' ik im Föddergohn, „do hiäst' et Kumpelmänte wiäg, un ik lot' et dyi ganz alläine. West diu sülke fäilen?“

T: Grimme 1885*, S. 75-76 [L: Strunzerdal 2007, S. 85 und 149; vermutlich wurde gerade auch dieses harmlose Stück von ‚Ultramontanen‘ als Beleg für die Mißachtung der „geistlichen Würde“ in dem Büchlein angeführt, was seine Entfernung aus den weiteren Auflagen erklärt].

3. ABRAM IN DER STADTSKIÄRKE

Dai beiden [„Strunzerdäler“ Grimme und „Lügenpastor“ Johannes Georg Schmidt] saaten op iärer Reise mol wier imme Wäiertshiuse – nit wohr? do sittet sai vake – – et was in 'ner kleinen Staat dobuawen imme Lanne – un frogeden un fuaskeden, bat et Nigges gäffte.

„No“, saggte de Wäiert, „viel gier't byi us nit – awer sau jauundhand dann duach. Vüär drei Wiäcken harr' myin Nower, de Jiudenmätzker Abram, graut Malöhr imme Hiuse: de Frugge was krank oppen Daut, un de Dokters saggten, sai möchte operäiert weeren, süs wör sai verluaren ohne Gnade un Barmhiärzegkeit. Use Jiude schrempede sik lange, ehr hai dat taugiewen woll. ‚Au waih dann mak' yi se myi äist recht daut!‘ Awer bat konn't helpen? Sau daut, sau daut – un vielleicht konn jo dai Operaziaune ok baten. Hai gaffte sik drinn, un drei Dokters teglyike kamen ran: oppem Diske laggte Messer an Messer, laggten Schnallen un Raimen taum Fasteknieweln, laggten Noteln, Fiämme un Scheeren, stont Chlorofuarm taum Beschwauwen, un sau derhiär un naumehr. Ase myin Abram dat soh, do kräig hai dat Karniunenfaiwer un laip, bat gieste bat hiäste, tem Hiuse riut. Ik stont in myiner Düähr un raip 'me tau: ‚Nower Abram, bohenne?‘

‚Wäit ick 't? Vertwyiwelunge! Malhör! Operaziaune: ik laupe iut der Welt!‘

‚Na‘, saggte ik, ‚use Hiärrguatt helpt vielleicht naumol.‘

‚Ik gloiw' et nit, ik gloiw' et nit. Awer, segget, Nower! bat dau' yi Christen, wann yi sau in der Nauth syid?‘

Ik saggte: ‚Ganz äinfach; vyi gott in de Stadtskiärke un offert der Mutterguaddes.‘

‚Dau' ik auk – dau' ik auk‘, raip Abram un laip wiäg. –

Imme Hiuse genk dai Geschichte vüär sik, un 't genk gutt: de Frau was iut der Gefohr. Ik fröggede mik wahne – denn Abram was ümmer 'ne gurren Nower wiäst – un dachte, niu west diu ok de äiste syin, dai iämme de Anmellunge mäket; kein Menske wäit jo ok süs, bo hai stieket.

Ik no'r Stadtskiärke. Richtig: myin Abram hauk vüär der Mutterguaddes un biätte, bat det Tuig hallen woll. Ik stott 'ne an un saggte: ‚Nower, kummet häime! 't is alles gutt un wuall.‘

Ach, bat fröggede dai Menske sik! hai gräin vüär Freude, un ik gräin binoh met 'me. Ase vyi op der Stroten woren, do saggte met ennem daipen Söcht: ‚No, dat mot ik seggen: de Mutterguaddes kann wat – ja, ja, sai kann wat! – awer, sai lätt sik ok derfüär betahlen.‘

‚Na, bat hiäste dann gafft, Abram?‘

‚Ik hewwe offert 'ne ganze Luggedor.‘

‚Dat is allerdings honorig betahlt‘, saggte ik, un derbyi stak mik de Schelm, ‚awer 't is klor: diu mochtest mehr giewen, ase andere Luie. Most bedenken: diu bist iut dem ollen Testamänte, un de Mutterguaddes is iut dem niggen. Suihste? dat is en ander Koren.‘

‚Un bat giew' yi Christen dann tau sülken Tyien?‘

‚No – bat giewe ve? Vyi offert en Pund Lechter.‘

‚Waß oder Ungel?‘

‚Aeindaun – bat vyi gerade ter Hand het.‘

‚Ok Ungel? na, dat heww' ik jo in myiner äigenen Schlächteryi. Ik weer' et myi üwerleggen: viellichte lot' ik mik nau op myine ollen Dage schmadden. Et is de schlechteste Handel nau lange nit – wahrhaftigen Guatts!“

T: Grimme 1901, S. 89-91 [L: Strunzerdal 2007, S. 98; Liäwensläup 2012, S. 612-636].

VIII.

Schwanewippkens Reise düär Surland un Waldeck

(1886)

(Einleitungskapitel)

Äiste Kapitel

*Verwandte Seelen finden sich
Zu Wasser und zu Lande.*

Ik kam iut der wyien Welt. Daip in der Wildnis, bo sik Hasen un Vösse Gurr'-Nacht segget, kraup ik iut dem Vaihwagen riut, un kaik mik verbyistert ümme. De Zug flotte födder und bisede foort in en graut, rund Luack rin, midden unner'm haugen Biärge. „Kinners!“ raip ik myinen Reise-Kumpiers no, „dat soll mik doch wundern, biu un bo yi wier te Dage kummen wellt! Härr yi dann nit üwer diän Biärg foieren können?“ – Dat Dinges was myi gutt; awer bo was ik? Jä, bo was ik? – Denket ug: ik stont met myinen twäi Bäinen un myinem Gurrndag-Stock op Bahnhuaff Bryilen, saugenannt, wyilen äinige hundert Büssenschüte dervan 'ne graute, beraihmede Weltstaat glyiken Namens liet, met dem höggesten Kiärkentauren op Eeren. In der Ristraziaune äister Klasse redäierde ik en Wördeken met Frönd Wyipen, konn' ok nit anders un raip 'en Griuß byi Frönd Griuß ter Düär rinn – in ollen Tyien hette hai anders, un dat was, ase de Lauhmühle nau in Würden was, bo ik met Kristöffelken Becker un Rümmekus' Heer (Guatt hewwe sai beide siällig!) vake des Nummedags Kaffäi byi iämme drank – un durtelde dann pö-a-pö, datt het op duitsk *successive*, diär langen Schussäi rop, Staat Bryilen tau. Oh – dai Wiäg was sau lank un sau lankwyilig! ik haujahnte byi jedem Stäinhausen, machte tigen dem Gudden Hiäggerk 'ne gudde Meinunge, wyilen ik do vüär langen, langen Johren, 'ase Studäntken, mol 'n Napp Plundermilk un Speck un Egger giätten harr – saiht: sauwat vergietet en dankbar Hiärte nit – un ankede un schwette mik dann tem haugen Hängebiärge ropper – hett

hai nit sau? No, wann nit, dann hett hai anders. – Do liätt am Patt en Dutz graute, wahne Stäinklöße – „Quarz-Porphyr-Blöcke“ segget de Gelehrten – do, Guatt syi's gedanket, kräig ik Gesellskopp. Et pausede do 'ne richtigen gryisen Isel, dai 'ne Dracht hülten Bengels oppem Kruiße harr, entweder vam Schellhören oder vam Burenschütt – un beniäwen dem Isel saat oppem Stäinkloß en Mannskeerel met Hooren ase Häitstrünke, in Himedes-Moggen, sau dat me de Hosendriägers van grainer Selfkante üwer dem Büxen-Querel löchten soh; denn syin Wammes harr hai diäm armen Isel nau uawen op de Fracht schmieten. Ach, bat mott sik sau 'n Isel in syinem Menskenliäwen gefallen loten! Awer hei fenk duach, grade ase mik tiger sik soh, lustig an te bransken, sau hell ase 'ne Nachtigall – viellichte myi te Ehren – un ik dachte: „Suih, suih! Wohrtäiken van Staat Bryilen!“ Düt Kumpelmänte mochte iämme wuall gefallen; denn hai satte naumol, un tem drüddenmol an, un dat Echo in der Hoppke-Grund branskede met – et horte sik anmaidig an – un ik raip: „Isel, bai dyinen langen Ohm härr! Gurrn'-Dag, laiwe Frönd!“ An Platz des Isels amfede syin Heer: „Gurrn-Dag!“ Do schräif ik myine Adrässe ümme un saggte taum Heeren: „Gurre Frönd! bo sall de Reise henne?“ Do saggte hai: „Bai nit ganz en Isel is, dai weerd sailn, dat ik no'r Staat well, myin Isel driet jo doch syin Holt nit innen Biärg terügge.“

„Diusend Sapperlaut“, dachte ik, „hyi biste annen fyinen Uhrmiäker gerohn – hyi moste de Woorde mettem niggen Meter-Raimen miätten!“ Un ik saggte: „Ik well auk no'r Staat – well vyi drei Luie do nit Kumpanyi maken? yi, un uge Isel, un ik?“

„Konn vyi daun“, saggte hai, taug syin Wammes wier an, sträik syine Haitstrünke en wennig van der Blesse, gaffte dem Isel met 'ner Äiken-Luah 'ne waarmen in de Riwwen, doh 'ne Flauk derbyi, un furt genk de Karawane no Mekka.

Tem Biärg ropper harren vyi sau genau te piusten – diärümme saggte keiner van us dreien en Woort. Bo vyi awer dobuawen woren un lyiken Buamm unnern Faiten follten, do raip de äine: „I – a“, de andre: „Hä!“ un de Drüdde (un dat was ik): „Guatt syi gedanket!“ Ik käik mik ümme, no'r Hoppke terrügge, un raip: „O, wyie, schoine, graine Welt! Biärg an Biärg! Wald an Wald! O, schoine, schoine!“

„Wuall, wuall!“ saggte myin Menske, un schmäit sik in de Buast, „un dat hört alles us!“

Diän Sprük kann't ik, van Tien hiär, bo 'ne Stoffel Becker siällig ümmer, ase Täx briukede tau syiner Priäcke byim Schnootzug [*Briloner*

Schnadegang], staltte mik awer dumm un saggte: „Sau? dat hört alles ug? dann mott’ yi ’n ryiken Mann syn.“

„Hett dat, nit gerade myi alläine“, gaffte hai terügge, „awer myi met, un us allen, bat Brylsk Vullblaut is. Alles us, sau wyit un nau viel födder, ase ve hyi saihn konnt – drei Stunde wyit, bit stump vüär Willingen im Waldegger-Lanne; do stait use Schnootstän, ob jensyits vamme Water. Un op der andern Syit, do gäit use Ryik un use Ryikdum bit noge vüär Isel-Ruien.“

„Hm!“ dacht’ ik, „de Isel schennet den Isel ‚Langohr‘“, un saggte: „Marjah! bit no Ruien [*Rüthen*] gäit uge Ryik? Dann heww yi jo ok wuall uggen äigenen König?“

Do satte hai en barbarsk-piffig Gesichte op un saggte: „Joh, diän harrn vyi; hai hette Ignatz un was Blofärwer un en Matterdor byim Schyiweschaiten, is awer niu all lange daut. Doch wann de Heer sik all sau wünnert üwer de wyie Welt, bo hai nau nit mol de Schnootstäine van Staat Bryilen saihn kann, denn well ik iämme seggen: ik hewwe de Welt saihn! De graute, wyie Welt, bit no Amerrika hintau – ik hewwe se saihn, ik ... myin Name is Schwanewippken iut der Häitstroote. Jöß! bat könn ik vertellen, wann ik wöll!“

„Heer Schwanewippken!“ saggte ik, „oh, dann lotet hören! ik hewwe sau nau wennig van der Welt saihn, un höre sau gerne dervan.“

„Nä, dat lot’ ik wuall blyiwen“, saggte hai un striepede sik mol wier syine Häitstriepels rinter Höchte; „ik hewwe myi seggen loten, en gescheidt Menske söll sik nit iuthuarken loten, am wenigsten hyi imme Siurlanne; denn do flankäierde vake, säggten se, ’en Keerel rümme, dai helle de Ohren richtopp, as ’ne Pinkstvoß, liuskede un huarkede, un schriewe dann jedes Woort, bat hai hörte, sau footens in en Bäuksken rin un lait’ et in Potterbuarn drucken. Byi diäm Keerel, segget se, wör all mannig ehrlik Menske an de Knuiste kummen. Diärümme ... ik well mik wuall wahren.“

„Heer Schwanewippken!“ saggt’ ik, „awer bat heww’ ik dann met sau ’m boisen Keerel te daun? Lote yi diän ments flankäiern! un dai söll us mol kummen! Awer, bidd ik, vertellet, vertellet!“

Hai käik mik naumol sau üwertwiäß an un saggte: „Nä – ug mein’ ik domet ok nit – füär sau ’ne Spitzbiuwen saih yi myi gar nit pollitzig genug iut. Bäüker schryiwen?! jä, do hört Finässen tau – un dai heww’ yi nit. Awer bai is hai dann äigentlik?“

Ik saggte: „Ik sin ’ne dummen Jungen vam Duarpe, do genten iut dem Waldegger Uplande.“

„Hm! awer doch fyn imme Tuigge“, saggte hai.

„No, sau 'ne Rock“, saggt' ik, „lätt' me sik in Orolzen oder Küarbach anmiätten, betahlt syine laiwen Dalers derfür un gäit dann dermet in der Welt rümme as' en Heer iut Purlyin [*Berlin*], kann ok saugar usem Waldeggischen Schwyigersuhne, dem König van Holland, de Opwahrunge maken.“

„Suih, suih!“ soggte myin Kumpier, „König van Holland! Diän harr' ik auk hoorsnoge saihn op myiner grauten Weltreise, un alldiärrümme kann ik ok dovan vertellen.“

„Heer Schwanewippken!“ saggt' ik, „dann awer ok endlik vüärwes, vüärwes! Myi tucket det Hiärte vüär Ungedülligkeit. Vertellen, vertellen.“

„Jä!“ saggte hai, „ik wöll't un könn't jo myinswiägen niu wuall daun, wyilen yi myi ehrlik un droige genau iutsaiht. Awer, well ik Sai seggen, sau'n Isel well immer syine nette Opwahrunge hewwen – dai well geflauket hewwen, dai well gepehlt, well gestott un gekietelt syin op jede Manäier – do lätt sik en ander Kunzäpte nit gut byi verwahren. Auk sin ik nau 'n bittken te nöchtern, ik hewwe den Nummedag nau keinen hat, ments klor Water iut der Schmaloo – un dann girr't sau recht kein Fuck un Fuier in't Vertellen. Wiet yi wat? Segget mol: bo lossäier yi van Owend in der Staat?“

„No“, saggt' ik, „me gäit jo wuall am besten no'm Alex, glyik buar dem Roothse. Do heww' ik vüär Johren mol 'ne Uawen un 'ne Roßkamm kofft – dat gitt Fröndskopp, wiet' yi wuall, un sier diär Tyit sin vyi beiden sau special, dat ik eger an der himelsken Poorte verbyi gohn könn, ase an diäm syiner Hiusdüär. Hiät ok 'ne stödigen Druappen.“

„Of dai wuall 'ne laiwen Druappen hiät! Dat söll wuall syin! Un dat wietet ok all dai haugen Heerens in der Staat, van der stracken Strote un vam Markede, un dai vam Gerichte alltehaube, un sittet styif un faste byi iämme. Jä – awer dat sind ok alles Luie, dai het Röcke anne, Sundags un Wiärkeldags. Do hör' ik sau recht nit byi. Tworens, 'ne Rock heww' ik auk imme Schappe hangen, für Heeren-Frunlyichnam un Pinksten un Schnootzug, un alle Dage taih' ik un myin Isel nit no'm Schellhören. Ik sin ok wuallmol, sau jau unt hand des Sundags, byi'm Alex wiäst – hett dat, glyik vüärn in diär grauten Stuawe, un riutschmieten hiät hai mik nit – nä, do is hai viel te anmaidig tau – awer in dat kleine Stüäweken do ächter, do wogere ik mik nit runn' für tain Daler pruißisk Geld. Un ik werre drop, un saih't ok ugem Rocke an: in

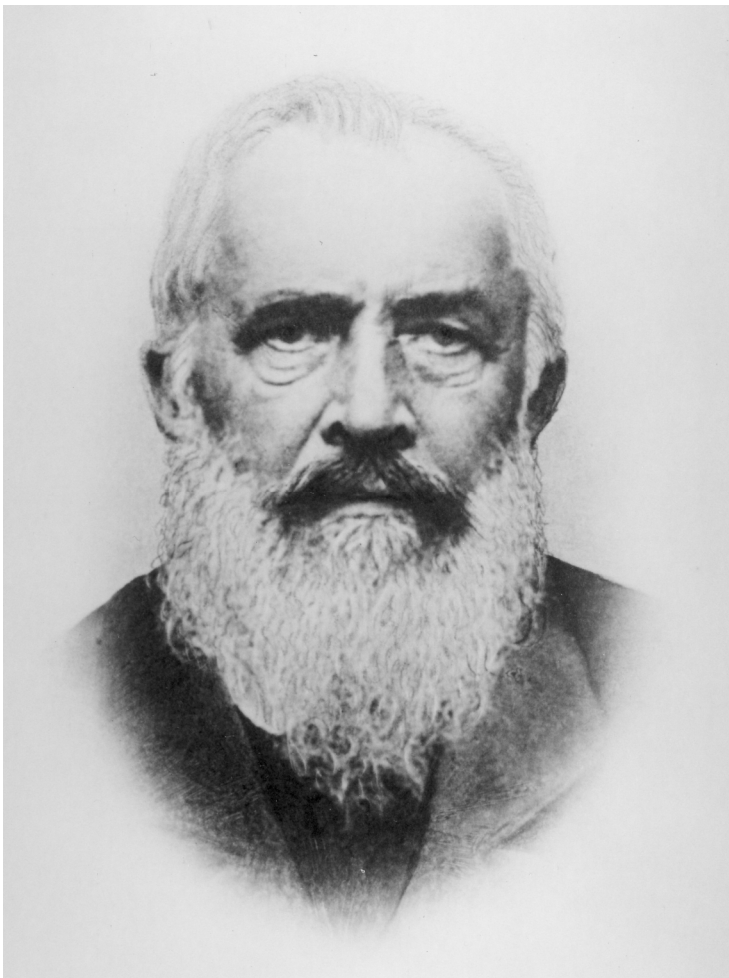
dat Stüäweken wipp' yi myi auk rin. Und dann sitt' ik do as' et Männeken am Wiäge un jappe ächter ug hiär.“

„Heer Schwanewippken!“ saggt' ik, „yi syid viel te bloie. Bai sau de Welt saihn hiät, ase yi, dai draff fräit oppem Tahne syin, byi Hauge un byi Syige. Ik well ug wat seggen, stump un gutt: yi tett dün Owend ugen Rock an, kummet no'm Alex, dann sette vyi beiden us in sau'n rüggelk Kuier-Ecksken, yi vertellt myi iut der grauten, wyien Welt, un ik trachtäiere Bairis-Bäier, Wyin, kurzum dat Beste, bat der is. Dann wellwe Plasäir hewwen!“

„Heer!“ saggte Schwanewippken, „yi kuriert myi sau saite no'm Boorde, as Baukweiten-Hunig. Gutt! 't sall en Woort syin! Ik kumme un saike ug op, un dann well ik wat te hören giewen, sau soll yi 't uge Liäwen nau nit hort hewwen. 'ne scharmante Friggerot kümmet der auk inne vüär, un in diär Friggerot sin ik de Bruime. Oh – fyin, fyine! sau fyin, ase Syide un Schamäster!“

Dat was afmacht. Un niu gaffte hai dem Isel syine richtige, nette Opwahrunge, de Äiken-Bengel doh syine Schülligkeit, det Flauken schällerde iut dem Amtenbühl un iut dem hingesten un füarresten Druiwel as' en Ungewitter terügge, un nit allte lange, do hellen vyi drei usen grautmächtigen Inzug rinter Derkern-Poorte. Do schetten sik foortens use Wiäge: ik gänk strackiut myiner Nase no, un hai boggte nit feer van Richter Lauhmann's Hiuse rechtsaff un ter Häitstroote rinn. Adjüs! Bit dün Owend.

T: Grimme 1890a*, S. 3-9 [Erstveröffentlichung in: Grimme 1886a]. L: Strunzerdal 2007, S. 155-160. – Diese Einleitung spiegelt besonders gut die Lage des „späten Grimme“ wieder, der mit der lebendigen Erzählkultur der alten Heimat nicht mehr wirklich in Tuchfühlung steht wie zur Hochzeit seiner plattdeutschen Bücherproduktion.



JOSEPH PAPE
(1831-1898)

JOSEPH PAPE (1831-1898)

Geboren in Eslohe,
aufgewachsen ab 1842 in Sundern-Hellefeld

Iut'm Siuerlanne (1878)

I. Int Hiärte schuaten

1. AN DER LANDHECKE

Iut der Pastrote kam en jung Däiern, dät löchtere und harr en Gesichte ärrē Mielk un Blaut un was ansaihnlich van Statiuer. Se was nit viel klenner ärrē de hochwürdigē olle Heer; dai selwer harr iär de Düär uapmaket, – un dät was ne Ehre, dai he nit mannegem andoh. Dät Jüngferken herre Regeyne, was de Tochter vamme Heckwäiert un harre 'n Kumpelmänte bracht van Vatter un Mutter, de Heer Vedder härre op moren die Patraunsmissē tem Heck afluasen, Vatter un Mutter laiten birren, dätte den Kaffäi derno bey iäne drinke.

De Pastauer harre tausaggt. Diärümme awer wor iär dai aparte Ehre nit te däle, se galte Regeynen selwer. Regeyne was opwassen taum Muster un Spaigel füär alle jungen Miäkes imme Kiäspel. Un dät was füärn Pastauer ne duwwelde Fraide, weyl hai un de Heckwäiert ok olle Frönskop unneräin harren. Hai selwer was bey Regeynen Pae wiäst, un de Pastauer iutem Nowerkiäspel harre doipen moggt.

Süß härre der ok nit nau sau fröndlech un lange nosaihn. Hai käik der no de Landstrote ropper lenges der Bieke, bit dohien, bo van der Landstrote de Fautpad afboggtē. Do genk se nöger, op ne hauge Linne tau; ächter diär laggtē de Heckhuaf, dai tegleyk en Wäiertshius was. Un

all innen öllesten Teyen is de Wäiert taum Heck beroimt wiäst weyt un seyt imme Lanne. Dai Name awer lerre siek af van der grauten Landhecke en wennig högger ropper innen Biärge.

Bo de Biärge am willesten sind, stäit nau 'n Stücke dervan, gans olle Häistern; süs ies de Landhecke do nit mehr te finnen un men de Name bliewen. Alles üewerge ies all lange futt, et ies, biu se vertellet, afstuarwen, ohne dat äin Baum hoggt wör. Dann de Hecke scherre Hauduitske un Plattduitske, hor awer baiden Seyen tehaup; sau drofte siek nümmes drane vergreypen, un se woß inter Lucht, bir 't hauge Boime wören – de Teyt hiät se metnuamen. Ok imme Namen, dai siek nau ümmer erhollen hiät, kamen baide Däile üeweräin. Andersbo imme Siuerlanne segget se nit Hecke, do herr et Heye un Hiege. Do uawen awer säggten se Hecke, äre de Hauduitsken. Taum Heck oder am Heck herre de Wäiert-Äinhuauf dervan.

Äre Regeyne do inter Düar wippere, brachte se 'n Owend met. Do harre de Maitmeke – sau herre 't Duarp, bo se den Pastauer inlatt harre – all könne Sunne mehr. De Sunne was awer nau nit unnergohn, se beroire nau de Giewel vamme Heckhuawe, un in blautrauem Lechte strolhere se giegen ne haugen Biärgkopp buar der Maitmeke; diän kannte me op Stunnen Wiäges, hai herre nit anders äre de Maitmeker Kopp un was de Waterschäie. Van diäm kam ok de Bieke, dai der Maitmeke den Namen gaft hiät; Bieke un Duarp herren gleykerweyse.

De Luie ter Maitmeke makenen Feyerowend, de Kauhäiern raipen „häime hoi“, un de Scheper harre de Schope all vüär 'n Ställen. Dai iutem Felle kämen, moggten viel vüär der Pastrote hiär. Do was de olle Pastauer nau stohn bliewen, hai harre 'n Iälebuagen op der Poorte leggen un wor gruißet un gruißere weyer. Dät kann nit fröndleger geschaih; hai stont do äre 'n Vatter, dai viel Kinner un Kinneskinner hiät, un diän se laif het alltehaup. Bo alles verüewer was, follere seyne Hanne un soh no den Steren ropper, dai stönnen all üewer der Maitmeke; hai biäre äis füär se all; dann genke trügge in de Pastrote.

Imme Duarpe was teäist üewerall nau viel Geluit oppen Hüäwen, dann wor 't stille, de Ruiens horen op te blieken, düär de Riuten van den Finsters soh me de Lampen iutgohn, äine no der andern, un bolle was im ganßen Duarpe kain Menske mehr oppe äre de olle Heer. Hai saat ächter seynen laiwen Baikern. Seyne Studäierlampe un 't äiwige Lecht in der Kiärke wören de inzigen Lechter, dai nau brannten. Un hai saat bit giegen Middernacht un dachte iäwen ant Te-Berre-gohn: do soll 'me vüärhiär nau wat passäiern, bar 'me seyn Liäwen unvergiäten ies.

Do wor an de Pastrote kloppet. An sülke Ansproke bey Nacht was de Pastauer gewuent. Hai moggte dann riut, ümme ennen te berichten. Niu fröggere siek, dätte nau oppe was, nahm saufot Haut un Stock un harr de Düär all uapen, eger se tem twerren Mole kloppen.

Hai dachte do, biu gewüenlech, vüär der Düär en paar Mannsluie te finnen un van diän ne Beschäid te kreygen, of de Kranke 'n Maitmeker oder 'n Biuter-Düärper was un in bat füär me Hiuse. Dütt Mol kräig he wat anders te saihn: ne ganzen Tropp Kerels, dai drengern iärk ümme 'ne. Se harren iärk swatt maket un söhen iut ärre ne Roiwerbanne. Indiäs ställten se iärk nit derno aan, un bey diäm ollen Pastauer was füär Roiwers ok nit viel te halen. Hai verschrak siek nit un frogere no iärem Begiär. Do hor he, dätte doch ennen versaihn moggte; awer bo, dätt säggten se nit, se säggten, hai könn men rüggelek mer 'ne gohn un söll sieker henn un trügge bracht weren. Do wolle dann den Köster halen. Dät laiten se 'me awer nit tau, dät könn wai van iäne, maineren se, et wör te eylig, ümme äis nau 'n Köster te wecken. Dobey gengen se all vüärwes, op de Kiärke tau, un harren den Krink ümme 'ne, dätte met moggte, geren oder ungeren.

De Pastauer konn nit mehr im Tweywel seyn; hai wußte, bo hai 't met te daune harre: dai Kerels wören Wilddaiwe, et was op Liäwen un Daut hiärgohn, un äiner was schuaten, – van den Fürsters. Dät unglücksälge Wilddaiwen saat dem Volke do viel te daip imme Blaue. Hai harre alles versucht, se dervan aftebrenge, awer alles ümmetsüß.

An der Kiärkenpoorte bliewen se stohn. Hai slaut uapen, ümme 't Krankenkruiße merrem Hochwürdigsten te halen. Bo hai domet trügge kam, laggte de ganze Krink oppen Knaien, ümme 'n Siägen te kreygen. Dann kemen twäi, dai harren ne Binne un säggten, et genge nit anders, hai möchte 't doch jau nit füär unguet niämen, awer ohne dät se 'me de Augen verbüngen, dröfften se 'ne no dem Kranken nit hienfoiern; iäme soll gans gewiß niks te Läie dohn weren. Wat halp et? Hai moggte siek dät auk nau gefallen loten.

Ärre se 'ne verbungen harren, faihlere väier starke Aarmens, dai nahmen 'ne op. Dai baiden, dai 'ne verbungen harren, wören Schuller an Schuller triän un buaren 'ne do op mirren tüsker iärk. Sau geng et futt, hiäste nit saihn! Bohien? Dät soll me bolle klor weren. Denn et diuere nit lange, do hor hai Water flaiten, un 't flaut nit mehr sau sachte ärre ime Maitmeker Kiärkduarpe un unnerhalf; hai hor et hey riusken un briusen, ärre bo de Bieke iutem Biärge kümmet un üewer de hauge Legge stüätet. Un grad sau feren ärre dai Steye vamme Duarpe ies,

beduchte 'ne ok et Bliken van den Maitmeker Huaffixen; dai wören äiner no 'm andern oproireg woren un wollen iärk nau liuter nit ter Rugge giewen. Jo, et was sau, hai wor waterop druagen. Do horen de Biärge äis nau den Maitmekern. Derächter fenk dem Growen seyn Wald aan, un in diäm fröggeren iärk Räh un Hiärtebock. Für Räh un Hiärtebock harre de Growe ok seyne Fürsters anstellt. Taum Schutze vam Holte wören se nit noireg, diäs harre do uawen im Lanne graut un klain selwer gnaug.

Van Teyt te Teyt hor de Pastauer dann ok de Boime wäggen, un et pladdere altens ärre 'n wild Huhn, wann 't imme Slope verstoiert weert, affluiget un ne andere Steye saiket. Liuter widder genk et, un gans gewiß ne siueren Wiäg; hai hor teweylen, dät de Stäine an te hotteln fengen, dann moggten se kletern; un dann genk et ok weyer dal düär Slüchte un Seypens, hai hor 't amme Palsken, wann se 'ne düär Water drüegen. An en paar Steyen, bo se üewer depper Water moggten, laggte 'n Schemm, dann wor he diälsatt un derüewer lett, un dann loiseren se iärk ok mäist af. Hai hor 't amme Lustern, dät se derbey dehen. Harre kuiern hor he kainen üewer 'n ganzen Wiäg. Un wann 'me de Augen nit verbungen wiäst wören, härre sailn konnt, biu se andächtig metgengen, de Hanne follen, un vuller Respäkt vüär dem hochwürdigsten Guere. Se bedächten 't gewiß nit, dät se selwer iärem Guere Gewalt andohn harren. Dem Pastauer met seynen verbungenen Augen op den Schullern van den Wilddaiwen – wat moggten diäm do wual für Gedanken düär 'n Kopp gohn!

Ne Stunne un mehr harr 't sau diuert. Do hellen se stille un laiten 'n Pastauer sachte ter Ere gleyen; tau gleyker Teyt nahmen se 'me de Binne af. Do stonte mirren im duistern Wolle un soh teäis niks un dann, imme Sterenlechte, et äine un et andere, bit dät siek seyne Augen allmählech trechte finnen. Hai was an der Steye, bo 't Unglücke passäiert was – grade bo nau dat Stücke van der Landhecke stäit. Do laggte de Kranke noge bey äiner van jienen ollen Häistern, dai iut der Landhecke opwassen sind. Un ne wahren Hiärtebock laggte bey 'me – ümme diän was düese Slacht slagen. Dai anderen Wilddaiwe, dai den Pastauer nit haalt harren, harren 'ne dohien druagen un stönnen ümme 'ne. Un se harren iäne un den Hiärtebock sau tehaube bracht, dätte half deraan laggte un half dervüär saat. Hai moggte siek liänen, hai harre den Schüet in der Buast, 't Blaut säip nau düär 'n Verband.

Ase de Pastauer met dem Hochwürdigsten ter Steye was, rückeren se alltemole an de Seyt un laiten dai baiden alläine, dät de Pastauer 'me

de Bichte afhören konn. Dai hor he 'me dann ok saufoot af un gafte 'me derächterhiär de Abseluziaun. Doane söhen de andern, dätte met der Bichte ferreg was, un kemen weyer nöger. Un äiner dervan biäre 't Confiteor. Dann härre me 't saihn moggt, biu niu dai dautkranke Wilddai andächtg un gans ergiewen 't hailige Sackermänte empfenk. Dono sträik 'me de Pastauer de Ölung an. Un dät all doh de Pastauer düttmol duwwelt, dät hett, wat derbey saggt wor. Batte äis Lateyns saggt harre, saggte naumol op Duits – ne nigge Art Priäke, biu me se sellen te hören krit. Bo hai 'me 't hailige Sackermänte räikere, do saggte: „Deyme Liäwen hiäste selwer 'n Enne maket, awer deyne Säile sall de hailige Frolaichnam un 't Blaut Christi wahren taum äiwigen Liäwen.“ Un bo he 'me de Ölung an Augen un Ohren, Mund, Hanne un Faite ansträik, saggte: „Batte sünneget hiäst düär Augen un Ohren, bätte fehlt hiäst düär Gerüek un Geschmack un Gefail – ümme Jesus Christus, deynen Hailand, sey 't dey noloten beym hiemelsken Vatter. Möchte doch“, saggte dann derno nau, „ok diän andern do dütt ne Lehre seyn, dai se iärk int Hiärte schreywet un nit foterstund weyer vergiätet!“ De Pastauer was ferreg, un dai schuaten was, ergafte siek rüggelik in seyn Schicksal; seyne Kompeyers wiskern iärk de Augen, un in diän grüggelgen Häistern van der ollen Landhecke wäggere 't met sau me äigenen biärmliken Getoise, do harre siek wual de Dausengel grade diälsatt. –

Sau hiät in jiener Nacht de olle Maitmeker Heer biäne berichten moggt annem Enne, bo siliäwen nau kain Pastauer van der Maitmeke op sau ne Art hienkommen was. Un biu he hienbracht woren, isse ok terüggebracht, bit se 'ne an der Pastrote wier diäl sätten. Eger se 'me do de Binne vannen Augen nehmen, hor he nau mol de Versiekerunge, et wör 'n Maiten wiäst, un hai dröfte diärumme nit te slecht van iäne denken – un fütt wören se. De Pastauer, wann he niu ok nau 't Berre opsuchte, kräig doch wenneg Slop mehr met. De Gedanken laiten 'me kenne Rugge. Et was nau froih in der Teyt, do kloppere all weyer seynen Luien, un dann makere siek trechte oppen Gank nom Heckhuawe, bo hai de Patraunsmissen harre.

Do kräig he vüärhiär nau wat Spaßeges te hören. Arre se uapenmaket, harren seyne Luie vüär der Pastrotendüär ne grauten Rähbuck fungen, dai was frisk schuaten. Bat konn 't anders seyn ärre de Dank vannen Wilddaiwen? Vlichte harren se 'ne in der Maitmeker Gerechtsame raket. Was dät nit de Fall, dann harren se dem Pastauer seyne Nachtpriäke men op den Hiärtebock betrocken un maint, de

Räihbock wör dervan iutnuamen. Dann dät se 'me saufboot met iärer Dankgowe härren ne Smot andaun wollt, was doch nit te denken. Diärümme trock siek ok selwer dem ollen Heren 't Gesichte taum Lachen. – Et sey hey nau mellet, ümme 't terno nit te vergiäten, dät sierdiäm in jäidem Johr un in diärselftigen Nacht nau ne Räihbock vüär seyner Poorte laggte, bo awer nümmes van wäit, bai 'ne bracht hiät.

läwen sau wenneg ies et allgemain bekannt woren, bai in jiener Nacht schuaten is. Er wor men äinige Teyt derno van me biuterdüärper jungen Burßen vertallt; dai was nau nit lange ärre Inwaleyde iutem leßten Franzausenkreyge weyer kommen un dann op äimol verschwungen; hai härre ne viel te unbännigen Gäist hat, herr' et, diärümme sölle wual weyer bey de Saldoten oder no Amerika gohn seyn. Bo dät ok 'm Pastauer metdailt wor, hiät dai en erenst Gesicht dertau maket un sau wäihmaireg iutsaihn. Hai mochte wual bey siek denken, dät dät junge Blaut seyne Rugge andersbo funnen härre. – Of de Luie met iärem Gekuier oder de Pastauer met diäm, watte sey dachte, recht oder unrecht hat het, do weert später nau mehr van vertallt.

Van diäm awer, dai schuaten harre, hor de Pastauer all bolle mehr un siekeres. No der Patraunsmisse, ärre se beym Kaffai seten, gafte de Heckwäiert seyner Frugge 'n Täiken. Sau lait se dai baiden alläine, un niu vertallte de Heckwäiert dem Pastauer:

„Wat passäiert ies, wäir iek nit, awer viel Gurre is et nit wiäst. Düen Muaren, bo 't diemstere, ies de olle Kliusenwold bey mey te Gaste wiäst. Sau hewwe 'k 'ne silliäwen nit saihn. Hai kam rinner met sau me verstellten Gesichte, där iek ne teäis nit kannte. Un de Flinte smäite van der Schuller, ärre wanne se härre kaput smeyten wollt. Saufotens begjäre ne Drunk, un ne twerren un ne drürren: ne willen Drunk hiäte dohn un lait sey nit wiähren. Äis saggte kain Woort un soh stiuwer vüär siek hien, un de Hoor stöngen 'me alltehaup te Biärge. Gruilech awer was et, bo hai anfenk; seyne Wore wören Flaike. Hai verflaukere Guatt un seyn äigen Liäwen. Dann de Flinte genuamen un futt! War iek dervan denken sall, wäir iek nit. Wann 't men bey diäm blitt, wat all passäiert ies! Iek fröchte, et giet nau widder Unglücke!“

2. BEYM SCHULTEN

Er was nit mehr in der Johrteyt, wann de Biärken iutslott un de Äike knoppet – tau diär Teyt geschoh, wat all vertallt ies: et was sau ümme en half Johr widder, un 't Lauf annen Boimen soh all mäist giäl iut; et was ok nit mehr hauge innen siuerlänsken Biärgen – et was, bo 't Siuerland te Enge gäit un de Ere bolle ophört, puckeleg te seyn, bo awer nau nit alles platt ies; – et was ok nit mehr de klaine Maitmeker Bieke met smalen Wiesekes, et was en graut Water met bräien Kämpfen füär Fett-Vaih. Üwer dät Water genk kaine Brügge, do moggte me merrem Achen rüewer. Un de Achen-Mann harre sau iäwen ennen an de andere Seyt bracht. Dai was do gans früemed.

En krummbäinigen Täckel was mer 'me iutem Achen sprungen, fröggere siek, dätte weyer op faster Ere stont un laip munter vüär seyme Heren hiär. Seyn Heer harre kain frauh Gesichte un soh duister in de Welt rin. Seyn Rock laug, dann dai harre de lustige Jägerfarwe. Ne Flinte henk 'me van der Schuller.

De Wiäg, diän hai inslaug, genk äis düär de Kämpen un dann op ne Hörre tau; dai was nit besonders hauge, de Iutsicht awer, dai me do harre, was met der Iutsicht vamme Maitmeker Koppe te vergleyken. Konn me oppem Maitmeker Koppe ne netten Däil vamme Siurlanne üewersaihn, soh me hey vamme leßten Enge imme Siuerlanne bit weyt int Plattland, bit bo 't westfölske Land reyke weert, awer nit mehr sau schoin ies ärre in usen Biärgen. Oppem Maitmeker Koppe harre me dai annern haugen Köppe ärre Wohrtäikens, hey wören dät de Stadttoiern, dai stiegen stundenweyt op, de äine ächterm annern.

Use Grainrock kümmere siek wenneg ümme de nigge Giegend, dai he niu met jäidem Schrie widder vüär siek soh. Ärre uawen op der Hörre was un siek do ne Augenblick Rugge gonnte, dräggere der 'n Rüggen tau un harre de Augen no der annern Weltgiegend. Do streckere siek van den siuerlänsken Biärgen hey un do nau sau ne recht haugmaitegen Kopp inter Lucht. Seyne Gedanken harren wual gleyke Richtunge, et wören awer kenne frauhe Gedanken; vüärhiär harre all duister iutsaihn, gitzund wöre vüär sey selwer bange woren, wanne siek härre saihn konnt. Hai knufte de Hand un gafte dann ok Stemme van siek – men äinen Raup – „Int Hiärte schuaten!“ raipe un slaug siek met der Hand vüärn Kopp, dät et schällere. Selwer de Täckel kräig et met der Angest un kraup an de Seyt – bit seyn Heer weyer födder genk.

Un hai genk födder met me Schrie, diäm nau kain Oller antesaihn was. Hai harr' ok nau kain witt Hoor oppem Koppe un kain Fölleken imme Gesichte. Men de Boort, dai uawen gro un unnen witt was, verrait et emme, datte all manneg Jöhrken metgohn was. Hai harre nau ne langen Marß – düär ne Giegend, do hor 't Ackerland op un wesseleren Busk un Haie. Huiser un Lui' konne nit mehr te Gesichte kreygen, kain Menske lait siek saihn. Hai genk un genk. Et was all late in de Teyt un de Wiäg woll nau liuter känn Enge niämen. De Täckel bummele verdraitlek ächter 'me: bit hai op äinmol weyer Maut kräig, de Nase in de Lucht buar un snüffele; dann spranke no de Seyt op ne jungen Aikenslag tau un slaug aan. Do kam iuten Löcken ne ganße Rähfamilge taum Vüärscheyne un käik neysgiereg no der Steye, bo use Grainrock stille helt. Dai trock do et Gesichte tem äisten Mol taum Lachen – „Gueren Owend, Heer Growe!“ saggte, peck an seynen Haut un soh wualgefälleg ächter Bock un Ricke hiär. Se trocken met Smaldeyer un Kitzken langsam widder, un graute Angst vüär seyme Täckel was nit an iäne te miärken.

Diän flotte af, un harre 'ne iäwen weyer ächter sey, do soh hai vüär sey 'n graut olt Hius met Schuiern, Schuppen un Speyker; dat stont mirren tüsker ollen Äiken- un Lingenboimen un was graut genau, ümme 't Growensluat te seyn. Bo hai 't siek awer nöger ansoh, schurre den Kopp. „Bat Duener!“ saggte un kuiere weyer met siek selwer; „do sittet üewer diäm grauten Schuatstäine ne Windfahne, dai gefällt mey nit. Dem Growen seyn Täiken ies doch de Loiwe, un do saih iek 't Rößken grad sau, biu 't de Biuern im Üwerlanne an der Giewel het. Gueren Owend, Heer Growe! hew' iek te froih saggt. Un ok de Tailen, dai do an te bluffen fanget, sind nit van der rechten Art, et sind Biuernfixe. Er matt haiten: Gueren Owend, Heer Äinhüäwer! Et ies awer n' Äinhüäwer arre 'n Growe.“ Bolle stonte vüär ner grauten Biuerndüär met väier Flügels; wann dai tehaupe uapen wören, kann 't grötteste väierspännege Faier met Gemiäkligkait derdüär. Gitzund was men äin Flügel ungen dervan uapen. Do stont oppem Sülle 'n Mann im Kierel – dai soh awer ärre 'n Heeren iut; bo hai de Huaffixen, dai in Wiut annen Keyen bieten, anraip, tröcken se 'n Steert in un kraupen ächten int Ruienhius. –

Diäm baut de Grainrock Dagesteyt un saggte: „lek kumme van feringes un sin hey unbekannt. Diärümme niämet mey de Froge nit füär unguet: bohiär gäit de Wiäg no'm Growensluate?“

„Mait ey“, saggte de annere, „nau düen Owend do seyn?“ – „En Maiten“, saggte de Grainrock, „ies et nit.“ – „Dann“, saggte de annere, „seyd sau fröndlek un kummet nöger. Bit taum Growen ies et nau weyt, un ug ies et late woren. Iek sin hey de Schulte un düt ies meyn Huaf – mer me ollen Rechte: bai hey sau late verbey kümmet, matt füär de Nacht äis inkehren. Füär Ruien un Mann sall no Kräften suarget weren.“ – – Indiäm stonte ok all vüär dem Grainrocke – un ne Koppeslänge wasse grötter ärre dai, dai awer was nit vannen klennesten – un räikere 'me de Hand, sau fröndlek, där 'me niks anners üewerg bläif ärre met te gohn.

Do kämen se teäis op ne gans lange Diäle. De Dag gafte der wenneg Lecht mehr, se was awer hell vamme Herdfuier iut der Küeke; dann bo de Diäl ophor, fenk de Küeke an. Un der Länge no an baiden Seyen van de Diäl laggten de Vaihställe; do wören Knechte un Miägere an de Arbet; et Vaih wor grade indohn, un se besuargeren de Trüäge, Krüwwen un Roipen. – Et was nau en Biuernhius van der ollen Art, bo Heerskop, Völker un Vaih in Friäen tehaupen sind, ungefähr ärre in der Arche. Dai Huiser kummet gitzund mehr un mehr af. De Biuer bugget niu, besonnens wanne reyke weert, alles apart, 'n Herrenhius un 'n Vaihhius, un dann krit ok de Völker iäre aparte. Of dät nit met Schuld derane ies, dät de Völker nit mehr guetdaun wellt? – Bey jienem Schulten was alles nau oltfränksk. Ärre se in de Küeke kemen, wor all vüärt Nachtmes stuaket; do stont mirren vüär den Herdsbarren, dai hey 't Regemänte harre: 'n olt fröndlech Moierken! Dät was de Schülske, un de Schulte, iäre Suhn, genk no iär mettem Gaste. Unnerwiäges harre diän all 'n par Mol van der Seyt op wat ansaihn, dät 'me düärn Kopp genk.

„Mutter!“ saggte, „iek brenge us ne Gast met. Hai segget, hai wör hey früemed un well nom Growen. Iek werre, vey stautet düen Owend nau op guere Nowerskop aan.“

„Biu main ey dät?“ saggte de Grainrock.

„Iek werre, ey seyde nümme anners ärre de nigge Hegemester iutem Üwerlanne; de Fürsterey füär diän liet noge an meyner Gränze un ies all ferreg stalt. Iek hewwe mey ok den Namen seggen loten; nit wohr: Heer Kliusenwold?“

„Dai Werre herr ey gewonnen, Heer Schulte!“ antwortere de Grainrock, lachere un slaug dem Schulten in, ärre dai me naumol de Hand räikere. – Un de Schulte saggte: „Dann soll ey us ümme sau mehr

willkuemen seyn.“ – „Dät“, saggte de Schültske, „wör ey us awer ok derohne wiäst, et ies ’m Gaste seyn Recht. Niu awer, wann ’t gefällig ies!“ – Se was all vüäran gohn un druchte op de Klinke van der Früemedestuawe. Heer un Gast gengen rinner, un de Maged moggte Lecht brengen. Dann fenk se an, füär Ruien un Mann te suargen, biut ’t de Schulte verhett harre. Dai baiden Mannsluie seten bolle ächterm Glase un storren op guere Nowerskop an.

Dem Kliusenwold iutem Wolle an der Landhecke was et olle Lannes-Gastreht, biu ’t hey beym Schulten nau uiwet wor, wat Nigges. Do schaut ’me de Gedanke düärn Kopp, et möchte wual ne besonneren Grund hewwen, dät se sau wahne fröndlek wören; dai Luie möchten ok iäne wual briuken können. Diärümme brachte ’t Gespreek op dät Rähthuig, bar ’me seyn Täckelken vüärfoiert harre. Dät, mainere, wör niu wual unner iäne te stohn kummen.

„Iek betweywele ’t“, saggte de Schulte; „dem Growen seyne Böcke gott nit sau weyt tüsker de meynen.“

„Bat hör iek? De Growe matt, wanne jagen well, vüär ugger Huafwiähr ümmerkehren?“

Do buar siek ’m Schulten seyn Kopp en klain wenneg höchter. – „Düese Huaf was süß ’n Freyhuaf; hai ies sau graut, dätte no diän niggen Gesetzen seyn äigen Jagdreht hiät; Guatt sey Dank, wann mey Hiärtebock un Räh in de Früchte triät, fauer iek meyne äigenen Kloggen.“

De Hegemester schürrele ’n Kopp, ärre wann ’t nit recht wör, un doch harre seynen Gefallen an dem stolten Äinhüäwer, dätte siek nit schlechter helt ärre seynen Nower, wann dai ok Growe herre.

„läten un Drinken – heww’ iek mey niu seggen loten – dai hellet Leyf un Säile tehaupen; un bo dai recht tehaupen sind, ies de Menske munter. Sau genk et ok diän baiden bey den vullen Gliäsern, dai de Schulte nit lieg weren lait, un derno bey der gueren Kost, dai de Schültske kaum Nachtmes anrichtet harre.

Se kuieren siek diän Owend all recht in iäre guere Nowerskop rin. Dobey flackere de Kliusenwold op ärre ’n Lecht, diäm de Nüesel snutt ies. Men äimol makere jäder ’n Gesichte ärre viel Dage Riägenwiär, teäis de Schulte. De Kliusenwold verwünnere siek, dät de Schulte sau alläine hiusere, mens met seyner ollen Mutter, un dachte, Frugge un Kinner wören vlichte verraiset. Sau ärre ’me dät in de Gedanken kam, harre ’t ok all op der Tunge. De Schültske, dai derbey stont, söchtere.

Derno, bo 't all late woren, kam de Biimester un frogere, of de Heer selwer vüärbiän wöll oder of hai 't söll. Do entschuldigere siek de Schulte; wanne nit vlichte metgohn wöll, möggte siek de Teyt 'n Augenblick alläine verdreywen, de Luie stönnen taum Owendsiägen proot. Was dem Schulten seyn Gesichte iäwen verdraitlek wiäst, wor dem Kliusenwold seynt gitzund weyer sau duister, ärre bo hai 'n paar Stunnen vüärhiär op der Hörre saat un no den siuerlänsken Biärgköppen käik. Dem Schulten moggte 't opfallen, hai lair et sey awer nit miärken un genk met der Mutter non Völkern. De Hegemester hor 'ne biän, do nuere vüär siek hen: „Ümme diän Huaf, Schulte, benaid' iek diek nit, awer dorümme benaid' iek diek, dätte nau biän kanns.“

Froilech kam de Schulte weyer rinner un woll de Kriuke nau mol füllen loten. De Kliusenwold lair et nit tau, hai wör te maie un wöll 't te guere behollen bit op 'n anner Mol. – Un nit lange, do laggte op ner grauten Kamer in me haugen Hiemelberre un was daip in de Fiären sunken, dät he silliäwen nau sau wäik nit laggt harre; un seyn Täckel laggte vüärm Berre. Dai harre düen Dag ne Mars maket, de Slop was wual verdent. De Täckel bedachte siek ok nit lange un lait niks mehr van sey hören. De Kliusenwold awer woll slopen un konn nit slopen un fenk an siek te weltern van äiner Seyt no der annern. De Slop kam nit, awer de Gedanken kämen; un dai Gedanken konne nit loß weren. Dai fengen daip imme Hiärten an te raupen un raipen, bir et harre Wore wören; bai do liuert härre, konn den Hegemester weyer met siek selwer kuiern hören: van Blaut un Flauk, un bat nümmer un nümmer te vergiewen.

Hai laggte un laggte, un de Hahnen kräggeren all, eger hai inslaip. Bo hai weyer wach wor, harre de Sunne all 'n Stück Hiemel afschrieen, un hai hor grade vamme Huawe, bo ne Kapelle was, 't Kapellenklöcksken. Dät raip weyer taum Gebiäre. Do spranke merm Flauke iutem Berre, dät de Täckel verjaget wor un anfenk te blieken. Dann awer doh hai siek Gewolt an un verlait de Kamer. Et wor all op 'ne wachtet.

An diäm Muaren gafte 'me dann de Schulte nau 't Gelaite bit ant Enne van seyner Huafwiähr, bit an de Gränße vamme Growen. De Gränße was mirren imme Buske, do konn me 't Growensluat düär de Boime sailhn. „Hey“, saggte de Schulte, „konn ey den Wiäg nit mehr verlaisen, un hey fänget ok ugge taukünftige Rewäier aan.“

De Kliusenwold besoh sey de Häistern. Dem Growen seyne wören

ne Faut küäter ärre 'm Schulten seyne. Dät, mainere, könn 'me nit gefallen. De Schulte smunsele. Dann gafte 'me de Hand op bolleweyerkommen.

3. BALZER KLIUSENWOLD

Ümme in user Geschichte richtig widder te kommen, mute vey äis trügge un nohalen, wat an der Landhecke födder passäiert ies no der Nacht, bo de Pastauer den Wilddäif berichten moggte, bit dät de Kliusenwold seyn nigge Häime opsochte.

Seyn äiste Häime laggte nit feren vamme Heckwäierde – mirren in diäm grauten Wolle, diän de Growe an der Landhecke besat. Vamme Heckwäiere no der Kliuse – sau herre de Fürsterey – harre nau bo 'n Stünneken. De Kliuse was dem Kliusenwold seyn Häime van Kinnesebäinen; nau gans jung, wasse do Hegemester woren un an de Steye van seyme Vatter kommen, dai froih verstuarwen. Met den Fürsters, dai nau unner 'me stönnen, harre van der Kliuse int den Growenwold regäiert un liuter 'n stramm Regemänte forrt.

De Kliuse was 'n olt märkwürdig Hius un tem Däile nau 'n Stücke van ner ollen Burg; ok dät Stücke was weyer taum Däile jünger, mer me gans ollen Tauern. Do harren ok dem Kliusenwold seyn Graut- un Äneke-Vaer hiuset. Un et wor vertallt, vüärteyens wören de Kliusenwolds selwer de Heeren op der Kliuse wiäst; domet stemmere de Name. Et herre, se härren te lustig lääwet un te hauge riuter wollt, bit 'ne alles verkoft wör.

Wat van diäm Heerenblau flaut ok nau in usem Balzer Kliusenwold. Sau was dem ollen Hegemester seyn Doipname, un sau harre 'ne seyn Vatter, dai nau kurkölnsk was, doipen loten no diäm Drürren van den hielegen drai Küeningen te Köllen.

Balzer Kliusenwold harre met seyner Frugge men twäi Kinner, baide Sühne. De älteste herre weyer Balzer nom Vatter. Äre dai sau weyt was, laite 'ne studäiern; hai soll högger rop kommen. Seyn jüngste herre Jürn, no 'm Patraune van den ollen Ritters, dann Jürn ies platt, wat hauduisk Georg ies.

Bey diäm was dem ollen Kliusenwold seyne Gesinnunge nau klörer annen Dag kommen. Hai woll weren, wat seyn Vatter was. Do mainere seyne Mutter, hai söll ärre de Vatter beym Growen in Denst triän. Se

dachte nit anners, dät dät ok de Wunsk van iärem Manne wör. Dai awer gafte der ter Antwort:

„Wat de Kliusenwolds wiäst sind, wiete vey sau recht nit mehr; wat se sind, hef vey lange smecket; Heerendainers beym Growen. Dät sollt se nit lenger mehr bleywen. De Jürn sall moren am Dage in de Lehr bey meynem Nower gienseyt.“

Un sau geschoh 't. Dai Nower was sau wat ärrer Hegemester im küeneglichen Woll; bo dem Growen seyn Wold ophor, fenk dai an. – Do harre Jürn seyner Lehre iuthollen, was dann, biu 't Vüärschrift, Jäger beyn Saldoten woren un ok met wiäst imme leßten Franzausenkreyge, do wasse, ärrer n' echten Kliusenwold, liuter de äiste an der Spitze wiäst un lustig mirren im Fuier. Seyrdiäm stonte im Denste unner seymer ollen Lehrmester. Seyt de Küening imme leßten grauten Kreyge ok Kaiser woren, was niu de Jürn küeneglich-kaiserlich. Un do doh siek de olle Kliusenwold wat op te guere. Men seyner Frugge jomere, se harre niu baide Sühne van häime. Un dai Jomer soll iär bolle nau wäiher daun. Dät fenk an met diämselftegen Dage, bo in der Nacht vüärhiär de Wilddaif an der Landhecke schuaten was.

Iärer Mann was diän ganzen Dag biuten bliewen, do wor 't iär angest un bange, dann dät was silliäwen nit vüärkummen. De Steren stönnen all tehaube amme Hiäwen, ärrer endlech häime kam. Se verwäis et 'me, dätte se in der grauten Unrugge loten härre. Do dohe, wat nau nit geschaihn was: hai buar de Hand op un slaug seyner Frugge. Dai wußte nit, biu iär geschoh, bit se 'ne int Gesichte te saihn kräig. Do versatte se siek nau mehr ärrer van diäm Slage, sau gruilech käike se an. Se hiät könn Woort saggt, se gräin nit, awer se ies witt woren ärrer de Kalk an der Wand un hiät ok lange Teyt derno nau nit weyer greynen könn, un bit op düen Dag hiät se iärer rechte Farwe nit weyer kriegen.

Seyr diäm unsialgen Dage was Balzer Kliusenwold ne annern, ne willen Mensken woren. Dotau fenke an, imme Branneweyn Traust te saiken. Seyner arme Frugge kräig liuter swörer te driän. Diärümme was et füär dai ärrer ne Buatskop vamme Hiemel, ase ne Braif ankam van iärem Öllesten, bo dai inne schräif, där 'me de laiwe Guatt niu alle Wünsche erfüllet härre, hai wör wigget tau seymer Denste un käme dann un dann.

Seyner Mutter tallte de Dage un de Stunnen van den Dagen, un ärrer 't am leßten Dage Middag woren, könn se de Teyt nit mehr afwarten, se woll 'me in de Maite gohn un makere siek oppen Wiäg. Do moggte se lange gohn, eger se 'ne te saihn kräig, van der Kliuse bit weyt unner

't Maitmeker Kiärkduarp. – Et wor 'n wäihmaireg Weyersaihn. Dai feyne, junge Gäistleke Heer kräig ne Schrecken, sau verstillt harre se siek. Bo hai se dann frogere, wat der passäiert wör, genk iär 't Hiärte üewer, et was lange vull wiäst. Do vertallte se 'me alles, bat se lieen harre.

„Mutter!“ saggte do – un druchte iär de Hand, dai hai nau nit loß loten harre – „niu biste den weyen Wiäg mey entgiegen kummen un mas doch alläine häime. Hey stieket en Gehäimnüss ächter, bat ok dey nau verbuargen ies. Iek wöll Guatt oppen Knaien danken, wann iek et nit te erfuarsken briukere. Derohne awer ies nit te roen un te helpen. Iek bleywe düse Nacht beym ollen Heeren ter Maitmeke, vlichte kann dai mey mehr seggen.“

De Mutter soh in, dätte recht harre. Se behelt seyne Hand, bit se ant Duarp kämen. Do genk se alläine häime un woll huapen un konn't nit.

Balzer nahm seyner Wiäg op de Pastrote tau. De olle Heer was seyn äiste Lehrmester wiäst, un seyr diäm was de Pastrote seyn twerre Häime. Et was tüsker diän baiden dann ok all lange faste iutmaket, dätte Maitmeker Kaplon weren soll. Dotau wasse niu endlech ferreg woren un kummen. Use Hiärguatt harre 't awer anners üewerlaggt. Wat de Pastauer 'me metdailere, makere ne Striek düär alles.

Bo dai baiden froihteyens am annern Dage tehaupen no der Kliuse kämen, was et Verschrecken an der Mutter. Sau soh do iäre Balzer iut, känn Blautsdruape was 'me mehr imme Gesichte te saihn. Un de olle Heer stont bey 'me un harre 't Water innen Augen. – De Hegemester was nit te saihn, hai was vüär Dage innen Biärg gohn.

Van diäm, wat do nau födder passäiere, ies wenneg te vertellen. De Balzer stont seyner Mutter giegenüewer un soh der sau triureg in de Augen, dät se foterstund all iäre Huapnunge opgafte. Hai saggte niks dervan, batte Sliemes hoort harre. Hai troistere se men, dät de Hiemel helpen möggte, un bit dai hülpe, möggte se siek an de Geduld hollen. En swor Schicksal härre sai alltemole bedruapen: hai möggte diärümme auk weyer futt un safoort. Dem Vatter wölle schreywen; iut diäm Braiwe söll ok sai 't widdere te hören kreygen.

Un dät saggte all sau triureg – un dann felle seyner Mutter ümmen Hals, ärre wanne Afschäid füärt ganße Liäwen niämen wöll. Iär was et grad sau te Gemeite; se woll 'ne nit van siek loten, un de olle Pastauer moggte teleßt en Enne dervan maken.

Niu stont iäre Huapen äinzig op seyner Braif. Awer känn Braif kam, känn Postleiper woll siek op der Kliuse blicken loten – bit äines Owens

iäre Jüngeste do was, de Jörn. Bo se diän nom Balzer frogere, harre dai den Braif. Jörn vertallte der dann ok, dätte den Balzer selwer saihn härre un vamme käme. De Vatter awer söll den Braif uapen maken. Dai was nau biuten. Se wochten, bitte kam.

Dai Braif soll do 't Unglücke äis recht vull maken. Hei kam iutem Kloster genten imme Westfölsken. In dät Kloster, schräif Balzer, wöre intriän un Müenek woren. Hai harre der Welt entsaggt un wöll seyn Liäwen Guatt taum Offer brengen. Hai huapere, dät dät ok den Seynigen te guere kummen söll. Diärumme söllen se 't 'me vergiewen, wann 't giegen iären Wunsck wör. Se söllen gloiwen, et wör iäme selwer harre ankummen, awer et härre geschaihn moggt; hai könnt 'ne nit seggen, brümme, huapere awer, dät use Hiärguatt seyn Offer anniamen wör un sai 't dann selwer insaihn laite, dät se all tefriäen wören. Dät – herr' et in dem Braiwe widder – schreyw' iek besonnens dey, laiwe Vatter!

Bo dai sau weyt luasen harre, was seyne Geduld te Enne. Hai nahm den Braif, kniedere 'ne tuskern Fingern un rait 'ne in diusend Stücke. Dobey fenke an te flauken, sau gruilech ärre se 'ne nau nit hoort harren. Seyne Frugge un seyn Jüngeste wollen 'ne tefriäen kuiern un saggten, hai söll 't doch vergiewen. Dät was do Ualeg int helle Fuier.

„Iek 'me vergiewen? Verstaute well iek 'ne, un verstott salle seyn van Stunn an, un unvergiewen sallt 'me bleywen, sau lange de Ohm in mey ies, – un wäih iäme, unnerstönne 't siek un käme mey nau äinmol unner de Augen!“

Dobey verdrägeren 'me siek de Augen, un de Schium stont 'me vüärm Munne, hai harre de Hand hauge opbuart, un niu horen se Wore, – et Hiärte bläif iäne derbey stohn vüär Aisen; et was n' Äid, diäne aflaggte: wann 'me de Müenek weyer te Gesichte käme, dann wöll hai, seyn Vatter, 'ne dautschaiten, bo un biu hai könn.

Met diäm Äie harre de Hegemester wual den leßten gueren Gäist iut seyme Hiuse verdriewen. In diän Dagen un Wiäken, dai niu kämen, was de Hiemel derbuar tausluaten, un de uapene Helle härre 't Regemänte alläine hat, wann nit dai arme bläike Frugge iuthollen härre. Se möggte siek an de Geduld hellen – dät Woort van iärem Balzer was iäre Gebiät muarens un owens, un domet üewerstont se viel Sliemes. Et Sliemeste was, iäre Mann bläif amme Drinken un fenk aan, en Süeper te weren. Et Liäwen, batte fauere, härre 'ne ok sieker unner de Ere bracht, un dät bolle, un seyne Frugge met, wann niu nit wat passäiert wör, bo ne graute Veränderung an der Landhecke düär vüär siek genk. Der Grof

verkofte de Kliuse metsamt dem Wolle. De Kaiser, diäm de Wold widerhientau all hor, was Koiper. De Kliuse wor kaiserlich. De Kliusenwold awer met seynen Fürsters, dai unner 'me stönnen, wor vamme Growen versatt. Seyne Frugge schräif et dem Balzer, un dai schräif weyer, dät härre de Hiemel dohn, niu söll se anfangen te huapen.

Dem Hegemester schäin 't auk recht te seyn, un foort den äisten Dag, ärre den Beschäid kriegen harre, sochte seyne Frugge op (et was lange nit geschaihn) un saggte, se söll 'me 't Tuig trechte stellen, in en paar Dagen möggte futt; hai wöll vüäriut un sai söll nofolgen, sai söll alles int Raine brengen, – dem Jürn wolle baien, dätte rüewerkäme un iär hülpe.

Sau wor 't ok iutfoiert. Un ey wietet all, biu 't 'me op der Raise gohn hiät. Vey herr 'ne all nom Schulten op dem grauten Äinhuawe un van do bit an de Gränße vamme Growen beglaitet.

4. KLIUSENWOLD IN SEYME NIGGEN HÄIME

De Schulte was nau nit weyer op seyme Huawe, do stont de Kliusenwold all vüärm Sluate. Un bat räite de Augen uap, ärre dät niu äis recht vüär siek harre! Dann et was funkelnigge opbugget, ohne där me ne Balken derane saihn härre. Alles iut gehoggten Stäinen, van unnen bit uawen. Wat Schoineres harre silliäwen nau nit saihn. Bo hai siek saat derane saihn harre, frogere nom Growen un gafte seynen Namen af. Hai drofte foterstund no 'me kummen un fannt ne gnödige Opnahme. Dann dai Growe harre niks laiwer ärre de Hiärteböcke un niks unlaiwer ärre de Wilddaiwe, un et was an 'ne kummen, dät de Wilddaiwe nümme sau fröchteren ärre 'n ollen Kliusenwold.

Un de Grof schickere 'ne nom Vuaget, dai alles unner harre. Dai möggte 'ne int nigge Amt insetten un 'ne den Fürsters vüärstellen, dai hey unner 'ne kämen. Seyn Quartäier slaug he dann teäist alläine op, bit seyne Frugge nokam. Biu de Schulte 't 'me all metdailt harre, kam he tuskern Growen un den Schulten te wuehnen.

Oppem Growensluate gafte 't viel Spektakel; Dag füär Dag wat Nigges. Bolle wören 't hauge Heerens, dai beym Growen jageren. Et Jagen awer gefell hey dem Kliusenwold nit; et Wild te saiken, was diän Heerens te viel, dät möggen de Fürsters vüärhiär daun, dann wor 't 'ne iäwen unner de Flinte bracht – sau ne hey te Lanne niggemoidege Jagd

ies känn Plasäier. – Un bolle wören ’t Damens, alltehaube gnödige; dai können reyen un rieten tem Däile testreye ärrer de Mannsluie, un wann se gengen, slieperen se ’t beste Enne vamme Rocke ächter sey hiär; se können känn Platt, un biu ’t den Aanscheyn harre, können se ok känn Hauduitsk, se parläieren men op Engelsk un Franzoisk. – Un franzoisk wören de Kuak un de Mamsälls, dai ’n Denst bey der Gräfinne harren. Und engelsk wören de Stallknechte vamme Growen, se flaukeren awer in allen drai Sproken, op Engelsk, Franzoisk un Duitsk.

Biu was dät all sau gans anners op diäm stillen Schultenhuawe! – ärrer wann do ne gans nigge Menskhait anfangen härre. Dohien genk Balzer Kliusenwold, wann ’me ’t Häimewäih no den Maitmeker Biärgen un seyner stillen Kliuse kam. Van dohiär kam ’t üewer ’ne, dät seyn Gemaite siek verännere un dätte weyer anfenk, en wenneg Ruggete kreygen. Hai wußte ’t selwer nit, bar et ’me andoh. Vlichte was et de Schulte, dai dät te Stanne brachte, met seyme kloren Verstanne un nem Gemaite, in diäm nau silliäwen kain Sturm opstiegen was, dai siek liuter gleyk bläif un liuter gleyk guet was giegen Mensken un Deyer – un dobey dät Schultenius met seyme Friäen un besonnners met diäm ollen Moierken – wörrer iärrer Kind wiäst, härre se ’me nit fröndleker tau seyn konnt. Vlichte was et ok nau wat mehr. De Schulte, dät konnt dem Kliusenwold nit mehr tweywelhaft seyn, was sau ne klauken Mann, dai harre ’t lengest riuter, biu ’t bey iärrer selwer inwenneg iutsoh. Un doch trock siek de Schulte diärrümme nit vamme terügge, – an der Landhecke harren dät de mäisten dohn. Dobey moggte ’t siek selwer seggen, dätte ’t ’me nit verdenken könn, wanne ’t grad sau makere. Em Schulten seyne Düär awer bläif fūr ’ne uapen.

Men äinmol satte ’me ok de Schulte en ander Gesichte op. Et was beym Kliusenwold weyer sliemer woren merrem Drinken. Vüärhiär all harre ’ne dorümme de Schulte en paarmol fröndlek ter Rede stalt, un et harr ok hulpen. Niu genke mer ’me alläine un saggte: „Gitzund kreyg ey ’t tem leßten Mol te hören, Hegemester: lot ey ’t Drinken nit, dann konnt vey baiden nit lenger guet Frönd bleywen.“

Sau wat harre siek de Kliusenwold nau silliäwen van nümmer baien loten. Ok düt Mol flaug he op, saggte känn Wort widder, sau gifteg wasse, un futt genke. Awer hai kam weyer un saggte dem Schulten, dätte recht härre, et söll anners weren, un ter Stunne wörrer ’me ’n hailegen Aid in de Hand afleggen, seyn Liäwen kainen Fuesel mehr anteroiern; hai helle, watte swuaren härre. De Schulte awer saggte, hai söll ’t hallen un nit swüären. De Kliusenwold drank seyrdiäm nit weyer.

5. FOß IM HUAL

De olle Schülske harr all lange derüewer raupen, dät de Foß iär de Hauner futtdrüege. De Kliusenwold harre 'me all vake opliuert, awwer den Daif nau kainmol iutmaken konnt – bitte äines Middages – seyt hai de Kliuse verloten, was en nigge Johr int Land kummen un dät genk auk all weyer oppen Suemer tau – bitte do met der Noricht kam, dätte den Schelm op frisker Dot bedruapen; dät wör ne verwiägenen; am hellen Dage härre 't Haun metnuamen un wör int Hual gohn, do möggte niu packet weren.

Wat dertau noireg, harre de Kliusenwold all bey sey; hai was van Raineke seyme Spuar äis no der Hegemesterey laupen und brachte gans aparte Jagdsaken met. Dem Schulten was et Foßgrawen wat Nigges, dann in seynen Jagdgrünnen wören wenneg Foßlüäker. Dai was foterstund met derbey un woll de Flinte halen. De Kliusenwold awer mainere, an seyner Flinte härren se genau, un Hacke un Schüppe wören biäter. De Schulte lait sey Hacke un Schüppe brengen, de Kliusenwold nahm seyne Instermänte, un dem Kliusenwold seyn olle Täckel laip diän baiden vüäriut. Et was in der Maimond, dai oppet Enne taugenk, un ne hellen Dag.

De Geliägenhait brachte 't Gespreek äis oppen Foß un seyne Straiche un den äiwigen Prozäß: Jägger Woldmann kontra Raineke. Dann kämen se an dem Schulten seyne Feller te kuiern – iäre Wiäg genk twiäs derdüär. De Schulte vertallte un wäis dem Hegemester, batte alles derane verbiättert harre; un vertallte, bit se an Holt kämen. In diäm Holte stönnen seyne schoinsten Äiken, un do wasse 'n klain wenneg stolt op. „Biu schae“, bemiärkere do de Kliusenwold, „dät dät alles ne Heeren, awer kaine Frugge hiät!“ De Schulte saggte niks derop. De Hegemester awer was düen Dag besonnens opgelaggt un lait siek [düär?] seyn Stillsweygen nit verdraiten. Diärümme fenke aan, dem Schulten vüärtehallen, dätte 'n graut Unrecht daran döh, hai härre annere sau guet besuarget; wat dat haiten söll, dätte sey nit füär ne Frugge suargere, bo un sau lange 't nau Teyt wör?

„Un dät ies en duwwelt Unrecht“, saggte, „dann niu matt de olle Mutter de Last nau liuter widder driän. Un et sind der doch taine füär äine, noge un feer, dai iär de Last geren afnehmen. Kaine dervan briuk ey twäimol te frogen. Awer ey seyde te küärs un wietet doch, dät gans ohne Fehlerken sau lichte nümmes te finnen ies. Iek wüßte men äine, an

diär ies alles biut- un inwenneg adrätt. Awer dai wuent us hey te weyt af; süß möggte dai junge Schültske weren.“

Äis swäig de Schulte ne lange Teyt stille, soh awer weyer sau verdraitlek iut, äre bo 'me de Kliusenwold am äisten Owene dervan anfangen harre. Et was seyne swake Seyt, dätte van sau wat niks hören mochte. Dann gaft ter Antwoort un was iutergewüenlek erenst:

„Iek hewwe sau manneggen Suhne seynen Ellern ne Sweygerdochter int Hius brengen sailn, do mainere alle Welt wunners wat, un biu 'me de Hand rümme drägget, was de Streyt un Unfriäe do. Wann dät meyner ollen Mutter passäiere, laip' iek iut der Welt. Diärrümme lot iek dät, un diärrümme well vey van wat annerem kuiern.“

De Hegemester dachte, hai möggte 'me naumol dergiegen kummen, soh awer in saun Gesichte rinner, dätte geren dervan ophor. Se wören ok miz bey der Fosses-Ere.

Raineke harre sey do op me haugen Auwer ne Steye iutsocht grad äre de ollen Raubritters, hai konn no allen väier Weltgiegenden Uemmekeyk hollen. Saugar de Landstrote konne mustern, dai genk unnen düär de Grund un scherre do de Wiesen van diäm haugen Auwer.

Do stönnen se vüär Rainecken seyner Burgpoote, un de Täckel woll siek nit mehr hollen loten. De Hegemester harre 'ne awer teyens an de Leyne nuamen un lair 'ne nit eger loß, bitte äis vüärsichtig tausaihn, of diäm Fößken nit bo ne Ächterdüär uapen stönne. Hai fannt kaine, do laite den Täckel int Hual, un foterstund fenk unner der Eren de Jagd aan, bit de Ruie den Foß stallt harre; sai horen 't Bliken men van äiner Steye mehr.

De Kliusenwold bückere siek un harre 't Ohr an der Eeren, dann raipe: „Hey sittete, nit daip, twäi oder drai Faut; hey mute vey hacken.“ Opspringen, de Flinte van der Schuller un de Hacke in de Hand – was do men sau 'n Niu. Indiäm gräip de Schulte no der Schüppe. Wat de Hegemester loßhackere, brachte hai ter Seyt, dät se fix depper kämen. Dai Gesellskop unner der Ere miärkere 't, se horen 't am Bliken vamme Täckel, dät wor liuter hitziger. Un dät de Foß et miärkere un siek niks Gueres versoh, horen se an dem Täckel seyme Galpern mirren tükerm Bliken – dann harre 'me de Foß ennen versatt un woll düärbriäken.

Op äimol smäit te Kliusenwold de Hacke futt – „Saih ey niks, Schulte? Dai Kerel ies olt, seyn Bort ies witter äre de meyne!“

Se wören oppen Foß kummen, un niu soh 'ne de Schulte auk. De

Hegemester harre all no seyme Instermänte griepen. Et äiste, batte briukere, was en langen eysernen Stock, vüärn met Hakens ärre ne Angel; diän storre diäl, un fotens harre de Foß inbieten, bai harre 'me 'ne grad vüär de Tiäne bracht. Do wolle 'ne met diär dät Luak, bat se hacket harren, in ter Lucht trecken; hai trock awer men seynen Stock inter Lucht, dät Deyer harre in der Angst dai eysernen Haken abieten.

„Wachte, Fößken“, raip de Kliusenwold; „düt annere Instermäntken bißt diu mey nit weyer af.“ Un hai nahm ne anderen eysernen Stock, dai en wenneg däfterger ärre dai gewöhnleken, bo me de Flasken met uapmäket. Diän richtere de Kliusenwold weyer op den Kopp vamme Fosse un buare 'ne 'me grad in de Kienbacken.

„Et ies griusam“, saggte de Schulte; „herr ey dann gar kain Metläid mer 'me?“

„Näi“, saggte de Hegemester; „hai hiär et diusen[d]mol verdaint, hai ies ne gemainen Verbriäker un litt niu seyne Strofe derfür.“

Bo he dütmol trock, moggte de Foß folgen, un wat harre iuttestohn! Dann ächter 'me kam niu ok de Täckel met iutem Luake un helt 'ne van ächten duen; dotau de Angst vüär diäm, wat folgere! Seyn griusame Figgend lait de äine Hand an seyme Kuarkentrecker, harre met der annern awer all weyer no der Hacke griepen. Do kräig de Foß n' Slag met op de Sniute, dätte sau daut dohienstüättere.

De Täckel lait ok do nau nit vamme; hai harre siek in seynen Pels fastebieten. Do mainere de Schulte, diän könne niu dreyste loßkmaken. De Hegemester schürrele 'n Kopp un kräig äis seyne Flinte ter Hand, eger hai den Täckel loß makere. Un richtig: de Täckel harre siek nau nit ümmekieken, do was use Fößken all weyer oppen Loipen un wör derdüär gohn, wann 'me de Kliusenwold nit nau rechtheyens oppen Kopp brannt härre.

„Wußt iek et nit“, raip dai, „dät de Spitzbauwe siek ment daut stallte! Niu awer stäite nit weyer op.“

Und dann besoh hai siek den Foß un bediure, dät se 'ne nit in der Harremond raket härren, et wör niu schare ümme den Balg.

Dobie stak 'ne de Schelm, hai käik den Schulten sau van rinnen op aan un saggte:

„Bey Sünte Humbärtes! Use Fößken un – ey, dai lott iärk vergleyken. Sau äinsam ärre Rainke hey in seyner Burg, sitt ey op uggem Schultenhuawe; un sau sieker hey Frönd Rainke was, eger meyn Täckelken 'me inter Düär trat, gloiw ey te seyn. Et sall miek verwünnern, of nit ugge Stunne auk mol sau kümmet?“

Do geschoh weyer, wat viel passäiert: wamme vam Duiwel kuiert, isse do. Se stönnen nau op diäm haugen Auwer ümme de Fosses Ere rümme, un de Schulte was grade weyer im Begriepe, seyn verdraitleke Gesicht optesetten, do horen se van feringes Gesank. Et was de Melodey vamme ollen Kiärkenlaie, dät op Bittfohrten sungen weert. Dai Landstrote unnen was ok de Wiäg, bo se viel op Bittfohrt hiärkämen, feer iutem Üwerlanne op ne Ort tau, bo ne beroimten Kruißbiärg ies un bo ne Partikel vamme hielegen Kruiße verehrt weert.

Se horen diän Gesank högger rop van der Landstrote an ner Steye, dai van Büsken verdecket was. Se liueren widder un unnerscherren, dät et twäi Frauluigestemmen wören. De Sängersken böggten dann ümme ne Ecke, bo se se saihn konnen. Do wören 't 'n paar Miäkskes van ner Suarte, dät selwer de Schulte neysgierig wor. De Hegemester käik un wußte nit, watte te saihn kräig; un de Schulte käik un vergat dät Gesichte optesetten, bo he iäwen tau ansatt harre.

Niu woren ok sai bemiärket. Dai baiden feynen Kinner bliewen stohn un kieken tem Auwer rop un harren dann en Gekuier, biu 't binoh nit schicken woll. –

„Hai is et“, horen se endlek de äine dervan, de grötteste, tau der annern seggen, dai auk nit klain was; „hai ies et, use Kliusenwold!“

Do soh de Schulte, dät de Hegemester ne Sprunk van dem Auwer makere, un soh 'ne derane runner kletern äre ne wille Karte, bitte op der Landstrote un bey diän baiden was. Do wor lachet, un se schürrelen iärk de Hänne, dät was wat. Un dann geschoh wat ganz Ungewüehnleges.

Van der Landstrote genk en Fautpad an dem Auwer ropper, dai was kium te saihn un sau besweerlek, där 'ne men Jäggers un Holthöggers gengen; do kam me oppem küätesten Wiäge nom Schulten seynem Äinhuaawe. Sau lange de Schulte Heer was, harre gwiß nau kain junk Miäken diän Pad kletert. Un gitzund geschoh 't. Dai baiden schienen vüärm Biärgesteygen nit bange te seyn, un de Hegemester briukere 'ne de Hand nit te räiken. Foots ächter 'me kämen se fröndlek oppen Schulten aan, un fröndlek laip de Täckel 'ne vüäriut. Do wor ok dem Schulten seyn Gesichte liuter fröndleker, je nöger se kämen un je roier 'me de Rausen, dai baiden oppen Backen blöggeren, entgiegen löchteren.

Dann stallte de Hegemester se 'me vüär. De grötteste van diän baiden kenne ve all, de Tochter vam Heckwäiere, Regeyne. Dai bey iär was, herre Klörken un was ne Nichte van Regeynen. Un dai Kinner –

vertallte de Hegemester dem Schulten – wören op der Bittfohrt, de Heckwäiert härre 'ne Gruiße an seynen ollen Frönd Kliusenwold metdohn, düse Nacht wöllen se bey 'me unnersetten, un dät wör 'me ne graute Fraide. Me soh 't 'me ok an, dätte siek en wenneg dermet mainere, van sau guerer Luie Kinner ümme Gastfrönskop anspruaken te weren.

Dem Schulten was kain Verdrait mehr antesaihn, un bo hai van diäm Unnersetten beym Kliusenwold hor, soh he iut, ärre wann niu ok iäne de Schelm steke. Batte awer dachte, behelt hai bey siek un saggte men, dät dai Kinner bey diäm häiten Dage – de Sunne brannte – gwiß duarsteg wören; diärümme wöllen se opbriäken, dann se wören't 'me wual nit afslohn un bey iäme un seyner Mutter mer me Schölken Kaffäi verlaif niämen.

Dem Hegemester was et recht, un sai säggten nit näi. Do nahm de Schulte Hacke un Schüppe; de Kliusenwold band seyne Instermänten weyer tehaupen un den Foß daran, slaug diän üewer de Schuller un soh siek dann no seyner Flinten ümme, dai wolle ter Stütze op de annere Schuller leggen. Do was 'me awer dät äine van diän Miäkes, bat Klörken herre, te fix afwäist. Dat harre seyne Flinte selwer all ümmen Hals hangen un soh muerts pränges iut. „Suih, suih!“ gnäisere de Hegemester, „nau ümmer de olle Wildfank! Et Ringelken, saihe iek, sittet auk nau faste!“

Dät was en Briutrink, diän se draug, un de Kliusenwold brachte 't deriut. Sau junk se was, harre se doch all iären Bruimen. Diän harre se an der Landhecke, bo se oppem Heckhuawe ärre terhäime was, düär dai Kliusenwolds Luie kennen lohrt. Met diän iärem Öllesten wasse ärre Studänte in de Vakans kummen, et Dages üewer genke met dem ollen Kliusenwold op de Jagd, un et Owens drepen se iärk dann beym Heckwäiere. Hai un 't Klörken gefellen iärk do, se wören bolle äinig, un bo ok de Ellern baiderseyts niks dergiegen harren, wann't iäne selwer nit te lange diuere, sau äinige Jöhrkes ärre Briutluie äiner oppen annern te wachen, – wor de Verluawunge feyert. Do drofte Klörken et Owens dem ollen Kliusenwold un den baiden Studänten en Stücke Wiäges et Gelaite giewen. Dann awer harre se liuter iären Spaß derane hat, dem Bruimen de Flinte af- und siek ümme-tehangen, un lachere, wanne bange was. – „Nau grad sau wild!“ saggte de Hegemester un fröggere siek in der Erinnerung.

Dai was alsau füärn Schulten nit mehr. Un dem Schulten seyne Augen harren ok viel mehr met der annern te daune. De Hegemester

miärkere 't, un fix was seyn Plan ferreg. Hai helt siek an Klörken un harre seyn Bedreyf met iär alläine. Sau brachte 't te Stanne, dät se twäi un twäi te gohn kämen un nit alltenoge, hai un Klörken vüärop, Regeyne und de Schulte derächterhiär. Un ok diän baiden genk et Kuiern nit op.

6. OPRIUER MANKER DEM SCHULTEN SEYNEN HIUSGÄISTERN

Bo se de Huafpoote vüär iärk harren, wören dai annern dem ollen Kliusenwold te lankam; do laite se tehaupе im Stieke un laip no der Schülsken inter Kükен.

„Bat kreyg iek, Schülske?“ saggte un smäit den Foß op de Ere; „de Foß ies daut, de Schulte awer kümmet ächter mey hiär met en paar Däierns, dai sind sau feyn, dät 'me de Wahl siuer weren matt.“

De Schülske wußte nit, wat dät bedurre, satte siek de Müske trechte un fenk an te laupen bit op et Süll un was süß doch gariut nit neysgierig. Do soh se met äigenen Augen, dät de Hegemester nit flunkert harre; iäre Suh'n stont bey diän Jünferkes. Dät gafte 'n Gruißen baiderseyts, biu 't fröndleger nit geschaih'n kann; dann traigten se tehaupе int Hius. Do harren de ollen Hiusgäister lange verdraitlek in den Ecken siäten un slopen; dai woren op äimol wach un fengen an te flaiten un te singen. De annern horen 't nit, et geschoh sau sachte, ärre wann en Muiskен peypet. De olle Schülske awer hor 't, dai kannte se un liuere tau; un de Maged, dai iär an de Hand sprank, ümme den Kaffäi anterichten, verwünnere siek üewer iär Iutsaihn, sau froihlech was iäre Gesichte woren.

Bolle seten de Foßjäggers met iären Gästen un der Mutter ümme'n Disk. De Schulte harre te kuiern met Regeynen, de Hegemester met Klörken; de olle Schülske kuiere dertüsker met baiden un fröggere siek, dät dai Miäkes sau reseliut taugriepen un gar nit feyn dehen. Et Noirigetäßken wor 'ne diärümme doch nit schunken.

Dann söhen se den Hegemester aan un mainern, et wör Teyt taum Opbriäken. Dät was do dem Schulten seyne Mainunge nit. Hai saggte, of se 'me seyn Hiusrecht ümmestauten wöllen? Dono – dat wußte ok de Hegemester – wören se düse Nacht seyne Gäste. Bo dai dat hor, kame in Verliägenhait. Se harren bey iäme 't Gastrecht anspruaken un do verzichtere ungeeren op. Dann dachte awer, dät et ne Sünne wör an diän Schultenluien, wanne den Schulten un Regeynen iäre Gespreek nit

äis vullstänneg te Enne brengen laite. Do saggte, dät Recht, wat de Schulte anraupen härre, bestönne, hai härr' et bey iäme selwer gleyk am äisten Owene van iärer Bekanntskop iutuiwet; et wör nit dankbar, wanne 'me dergiegen kummen wöll, et wör 'me men nit recht, wann hai un seyne Frau diärumme sau laiwe Gäste missen möggten. Bo se de Hegemester sau im Stieke lait, was känn Helpen mehr fūr se.

Do wor dann teäis de Huawesgeliägenhait aansaihn, Stall un Keller un Goren. Regeyne wußte üewerall mettekuiern; et Gefallen, bat de Schulte an der funnen, wor liuter grötter. Imme Goren was ne Loiwe, do, mainere de Schulte, wölln se 't iärk bequem maken. De Hegemester moggte fix de Sitze trechte stellen, un hai genk un kam dann weyer met der Maged. Dai draug de Gliäser, un hai draug de Flasken; un düen Dag was 'me seyn beste olle Rheyne weyn nit te guet. In der Loiwe moggte dai derno hiärloten, selwer dai baiden Jünferkes brachten 't op en paar Glas jäide.

Dem Schulten seyne Steren trock siek kaimol mehr krius, un den Hegemester harren se bit dohenne oppem Schultenhuawe nau sau munter nit saihn. De olle Schültske genk af un tau un brachte den Miäkes wat te knappen un te knupfern, Lambärtsnüte un süß wat iut iärem Vüärroi [Vüärrot]. Un wann se dann weyer int Hius kam, hor se jäidesmol dät Gepisper un den Opriuer van den Hiusgäistern. – Klörken awer makere dem Hegemester mangest en Auge, wann de Schulte un Regeyne sau eywereg diskurräieren.

De Dag genk viel te froih te Enne. De Kapellenklocke verkünnere all Feyerowend fūr de Völker, un in der Loiwe wor 't kaul. Niu kam ok 'n Buaen van der Mutter, dät taum Nachtmes anrichtet wör un sai 't iärk gefallen loten möchten un kummen. Tem Nachtmes harre se iäre beste nit spart. Un grad sau ärre an dem Owene, bo Balzer Kliusenwold tem äisten Mol hey te Gaste was, kam derno ok weyer de Biimester, of de Heer biän wöll oder of et an iäme wör. De Schulte briukere dütmol nit te frogen, of de Gäste sau lange alläine vüärloif niämen wölln; dai wören tegleyke mer 'me opstohn un folgern iäme un der Mutter. Men de Hegemester bläif trügge; diäm seyne gurre Stunne was op äimol verüewer. Bo de annern weyer kämen, was hai fut.

Ärre siek de Miäkes doüwer verwünnern, benutzere de Schulte de Geliägenhait un lait siek van Regeynen vertellen, watte üewer 'm Kliusenwold seyn Liäwen nau geren wieten woll. Un Regeyne harre 't van iären Ellern un wußte 't sieker, wat se siek viel an der Landhecke vertällten, awer ohne te wieten, bo äigentlech de Klocken hengen. De

Schulte kräig do te hören, watte all lange selwer bey siek dacht harre. Et was üewergens känne Neysgier vamme, dätte siek dät vertellen lait, hai woll 't wieten, ümme dem Kliusenwold, diäne laif gewonnen, biäter beystohn te können. Un dät saggte ok äis, eger hai frogere.

Hai härre geren nau lenger kuiert, de Schültske awer mainere, de Gäste wören maie, un löchtere 'ne dann bolle selwer te Berre. Äre dai baiden alläine wören un all in 'n Fiäern läggten, was Regeyne stille, dogiegen woll diär annern iäre Muilken nau nit stille stohn. Dät was en Lachen un Lustern, un alles vamme Schulten; un wann 't nit duister wiäst wör, härre Klörken sailhn konnt, biu Regeyne raut woren was, üewer un üewer.

Awer nau viel lenger äre bey diän baiden diure 't beym Schulten un gradsau bey seyner Mutter, bit se slopensmote wören. Dann de olle Schültske moggte lustern un liuern, se hor liuter weyer dät Munkeln, Gedeh un Lachen van den Hiusgäistern. Dem Schulten awer genk et äre 'm Kliusenwold am äisten Owene. Hai laggte im Berre, awer de Slop kam nit, et kamen men de Gedanken. Was et dann all wohr woren, bat de Kliusenwold 'me profezigget harre? Un harre 't en Miäkenskopp 'me sau op äimol andaun konnt? Do schäin 'me de Gefohr, dät en Unglücke füär seyne olle Mutter deriut entstohn könn, lange nit mehr sau graut, biu hai liuter maint harre. Den annern Muaren seten se tehaupe beym Froihstücke, do kam de Hegemester un woll de Miäkens no der Fürsterey afhalen; seyne Frugge härre boise met 'me schannt, dätte gistern kummen was, ohne se mettebringen; hai möggte se, saggte, niu sau bius methewwen. Schulte un Schültske harren gans wat anners im Sinne un lait en iäre Kunst spielen, en Mensken met Fröndlechkait faste te hallen.

Do kräig kainer seynen Willen, dann diän Kinnern was de Raiseplan all ferreg maket, un war 'ne de Ellern doinne vüärschriewen harren, dobye bliewen se stohn. Dono harren se kaine Teyt mehr te bleywen un moggten 't afslohn, sau fröndlech derümme anhallen wor. Dät se dann doch op der Trüggeraise weyer nom Schultenhuawe inkehren un dann 't ok in der Fürsterey nohalen möggten! – Trügge sölle se op me gans annern Wiäge, bo Verwandte te besaiken wören, un diän was all schriewen. – Bo dät de olle Schültske hor, laipen iär de Trönen üewer de Backen runner.

De Schulte un de Kliusenwold gengen weyt oppen Wiäg mer 'ne. De Schulte harre gwiß nau nümme sau weyt oppen Wiäg bracht. Hai

kohr süß liuter do ümme, bo seyne Huafwiähr te Enne genk. Dütmol wor viel, viel widder Adjüs saggt.

Do nehmen dann dai feynen Kinner de unnerbruakene Bittfohrt weyer op. Wat se awwer füär Noiten oppem Hiärten harren, ümme üewerhaupt Bittfohrt te gohn, – iek hewwe miek derno ümmedohn, hewwe 't awwer nit riutbringen konnt.

7. DE MÜENEK

Ase de Schulte weyer in seynen Fellern was, kame an dem Biumester verbey, dai aarbere mer ner niggen Mascheyne un verwünnere siek nit wenneg, dät de Heer verüewer genk, ohne 'n Auge derop hienteslohn. – Et diuere ok nit lange, do genk en Gekuier beyn Völkern rümme, äine van diän baiden Üwerlännersken söll junge Frau oppem Schultenhuawe weren. –

Bit dohien soll äis wat anneres passäiern.

De Frau Kliusenwold kam nom Schulten un was gans verstoiert. „Heer Schulte“, saggte se, „vey sind verluaren, wann ey us nit helpt!“

De Schulte konn nit denken, wat dät seyn soll. Do vertallte se:

„Meyn aarme Balzer ies do, de Müenek. Hai stäit deroppe faste, dätte selwer mettem Vatter kuiern well. Iek hewwe 'me alles vüärhollen, un dät de Vatter – ey wietet et jo auk, – diän hitzigen harten Kopp hiät, un hewwe 'me ok saggt, – bar ey nau nit wietet – o! et ies schrecklech te seggen: dätte vüär mey un usem Jürn ne Swur dohn hiät, hai wöll 'ne foterstund dauschaiten, wanne 't woget un kümmer 'me unner de Augen. Balzer well siek awwer nit hollen loten. Dät kann ohne 'n Unglücke nit afgohn.“

„Un biu sall iek do helpen?“ saggte de Schulte.

„O! Ey het allteyt gueren Rot. Diärümme hiär et mey de Balzer in de Hand luawen moggt, äis met ug te kuiern. Un wann ey niu niks dergiegen het, hal iek 'ne foots hiär; hai wächtet ächterm Huawe.“

Met diäm Wore wasse ok all weyer futt. Un de Schulte harre seyner ollen Mutter et leßte iäwen weyer vertallt, do kam se trügge un harre den jungen Müenek bey siek. Diäm seyn Anlot soh grade sau bläik iut, ärre sai selwer iutsoh. De olle Schültske wor ganz wäihmaireg, bo se dai baiden ankummen soh; se nahm de Frau Kliusenwold ter Seyt un troistere se, sau guet se konn.

De Schulte begrüßere den Müenek und bewäis 'me ne grauten Respäkt. Hai genk mer 'me uawen int Hius, bo de Saal was, do konn se nümmes stoiern. Se hellen Rot, bat te daune; un ärrer se äineg woren, genk 'n Buare int Growenholt, bo se dächten, dät de Hegemester antedriäpen wör. De Schulte lair 'ne birren, jau gleyk rüewer te kummen, hai härre 'me wat Wichtiges mettedailen.

Unner der Teyt suargere de Schulte sau guet widder, ärrer 't gohn well. Op dem Saale hengen seyner Jagdflinten, dai brachte tehaupen an ne annere Steye. Dann genke un lait den jungen Müenek uawen, hai woll unnen seynen Vatter äis alläine kuiern.

Do was dann dem Kliusenwold seyn Älleste sau lange siek selwer üewerloten, un do kam 'me alles weyer vüür de Säile te stohn, wat vüürutgohn was. Dätte op gäislek studäiert harre, was dem Vatter recht wiäst, – ok dätte Maitmeker Kaplon weren woll; do harr 'ne dann de Grof ärrer Patraun ok all tau presentäiert un van der gäisleken Behörde was saugar all 't Jowoort gaft. Starf de olle Heer, dann wore düür den Growen ok sieker diäm seyn Nofolger. Un dann konne 't der Familge weyer inbrenge, wat et Studäiern kostet harre. Et was füürm Hegemester kaine Klainigkait wiäst; seyner besten Rähkraunen harre antleste in Versatt gaft, ümme 't Geld tehaupen te brenge. Me konn 't 'me diärümme nit verdenken, dätte wild worte, bo op äimol de Müenek düür dät all ne Striek makere.

Dät tehaupen laggte seyme Kinne gitzund swor oppem Härten, – awer nau viel swörer, dätte 't nümmes, ok seyner Mutter nit, anvertruggen drofte, wat de äigentlige Grund wiäst wor, dätte Müenek woren was. Dät wußte men de olle Heer ter Maitmeke. De Grund was nit seyn äigen Glücke, dät offere hai op, – diärümme wolle faste bleywen. Dobey 't awer liuter in den Gedanken te hewwen, där 'ne seyn Vatter verflauket harre, un dät seyn Vatter in diäm Hasse liäwen un stäärwen söll – dät was mehr, ärrer driäen kom; do moggte alles gegen versocht weren. Vlichte awer wogere te viel? – Wann de Vatter iutfoiere, wat de Mutter fröchtere?

Bo hai op dem ollen Schultensaale dät all met sey alläine üewerlaggte, woll de Maut 'ne verlotten un ne Angest kam üewer 'ne, dätte am laiwesten daut wiäst wör. Do felle op seyner Knai un streckere baide Aarmens ümme Hülpe no dem Vatter, dai imme Hiemel ies, hai söll niu seyme Vatter op Eren 't Härte wäik maken.

Tau diär Stunne was de olle Kliusenwold all unner äime Dake met seyme Kinne. Hai was unnen beym Schulten – dai 'me Flinte un

Holster afnuamen un, ohne dätte 't miärkere, an de Seyt satt harre – un harre froget, ümme bat hai raupen wör. Do harre de Schulte äis stille op swiegen un den Hegemester men sau spasseg ansaihn. Dann saggte:

„Iek woll ug ne Froge vüärleggen; brümme, dät soll ey herno hören.“

„Un bielke Froge wör dät?“

„Ey het ne Swur dohn, ugge Kind daut te schaiten, den Müenek, taur Stunne, wanne ug weyer unner de Augen traigte: wör ey diän Äid ok hey in meyme Hiuse hollen?“

„Bat ies domet maint?“ raip de Kliusenwold, un seyn Gesichte verfiärwere siek. De Schulte saggte:

„Doop kreyg ey Antwoort; teäis antwoortet mey.“

De Hegemester soh duister ter Eren. De Odder op der Steren was 'me answullen un de Stemme woll 'me iutgohn. – „Iek wäit nit, biu ug dai Äid taur Kunne kummen ies. Jo, iek hewwe 't mer me Äie luawet un woll 't hallen an jäidem Ore. Un doch kümmer et mey niu vüär, äre wann iek hey in uggem Hiuse dertau 'n leßten Maut tehaupen niämen möggte.“

De Schulte schäin met diär Antwoort tefriäen un frogere 'ne dann nau, biu hai bey seyme äigenem Kinne sau seyn könn. Do sprank de Hegemester op, storre den Staul, dät de Stuawe biewere, un fenk aan van diäm mißroenen – seynes Kinnes Namen brachte nit riut – biu 't dai nit biäter verdaint härre, un wuitere met Woren un Flaiken giegen seynen Suhn un giegen de Müeneke, dai 'ne verfoiert härren. De Schulte lait siek nit iut der Rugge brengen, wachtere, bitte ophor, un saggte dann:

„Un doch heww ey unrecht, Hegemester. Et hett: En Liäwen füär 'n Liäwen.“

„Biu verstoh iek dät?“ raip de Kliusenwold un wor bey düem Wore nau witter äre bey der äisten Froge, dai de Schulte 'me vüärlaggt harre.

„Ey sollt et mey nit üewel niämen, dann 't geschoh iut gurrer Mainunge: iek hewwe bey der Tochter vam Heckwäiere Nofrage hollen.“

De Hegemester biewere.

„Iek wäit niu, wat ug all dai Teyt amme Hiärten naget hiät. Ey he[t] ne unsäligen Dag hat, do ies Blaut an ugge Hand kummen, un dät schrigget nau taum Hiemel. Ey het en Liäwen nuamen, niu mait ey Guatt en Liäwen derfüär weyer giewen.“

In düem Augenblicke kam de Schülske un saggte, oppem Saale wachtere bai un härre ne Birre an den Hegemester. Do wußte dai Beschäid, wiäne saihn soll. Un seyne Faite wollen 'ne nit mehr driän. De Schulte nahm 'ne unnern Arm.

Seyn Suhñ oppem Saale laggte nau met iutgestreckeren Aarmens un biäre un hor 't nit, dät se kemen – dät de Schulte de Düär uapenmaket harre un seyn Vatter all ächter 'me stont. Ärre dai 'ne do soh, un de Schulte all bey siek dachte, hai möggte dervan annern Sinnes weren, – geschoh doch et grade Giegendäil.

„Bo ies meyne Flinte, Schulte? – Dai herr ey mey unnen afnuamen, niu sall mey ugge den Denst daun!“

Un ne willen Blick was et, bo hai no düen Woren siek met ümmekäik un de Steye an der Wand sochte, bo de Schulte seyne Flinten verwahre. Sau was et doch en Glücke wiäst, dät se de Schulte vüärsichtig äis futthenk. De Kliusenwold bäit op de Tiäne, ärre nit fank, batte sochte.

Dann fell seyn Suhñ vüär 'me te Faiten. Do konn me Haß un Laiwe unneräin im Streye saihn. De Vatter helt dem Suhne seynen Undank vüär; dät woren bitterboise Wore, un de Stemme woll 'me liuter derbey iutgoñ. De Suhñ saggte, dätte nit anners konnt härre; batte dohn, wör en Maiten wiäst. Endlech saggte de Vatter:

„Wöll ok iek un deyne aarme Mutter dey vergiewen, maßte doch verflauket bleywen. Diu hiäs deyme Brauer 't Iärwe afstualen.“

De Suhñ entgiegnere weyer, seyn Brauer harre all Verzicht dohn, hai wör saugar selwer no 'me int Kloster kummen un wünskere niks anneres, ärre dätte Müenek bliewe.

„Un wann ok dai dey vergaft härre“, – raip niu de olle Kliusenwold, un dobey harre 'me siek de Stemme gans verännert un was grüggeleg antehören, – „wann se dey alltehaupen vergiet: iek kann 't nit un well 't nit; wat diu mey andohn hiäs, dai Smot ies te graut!“

Bo dät de Müenek hor, vertweywelere deraan, den Vatter rümme te kreygen. Guatt woll seyn Offer nit annämen, un de Lauhn füär dät Offer was nit te hewwen.

„Et sall nit seyn!“ saggte un stont op: „iek hewwe meyn Können dohn. Vatter, iek goh nit weyer trügge int Kloster.“

De Hegemester hor 't un soh den Müenek aan un mainere, hai härre siek verhoort, – bit dai 'me naumol dätselftige erklärde. Niu härre siek fröggen konnt; batte liuter huapet harre, dät konn jo niu geschaihn. Un

doch fröggere siek nit. De Schulte bemärkere dät un saggte: „Frönd! bedenker et: ey niämet dem Hiemel weyer, wat ug versoihnen soll, un de Gnodenhand, dai siek no ug iutstreckt harre, trecket siek van ug af.“

Iek wäit nit, was et düt Woort vamme Schulten? oder kam 't iut Kliusenwold selwer un was et seyne guere Natiuer, dai Heer wor? – hai lait den Kopp sinken, un de Trönen strulleren 'me iuten Augen.

„Ümme miek briukeste deyn Habeyt nit weyer iuttetrecken“, saggte. Dobey harre siek awwer ok all ümmedrägget, laip vamme Saale de Trappe runner, lait Flinte un Holster imme Stieke un stürmere futt iutem Hiuse int Freye oppen Busk tau.

Seyne Frugge un de junge Müenek verlaiten kuat derno den Schultenhuaf; do harren se ne swore Last wenneger oppem Hiärten.

„Och Balzer“, saggte de Mutter, ärre se alläine wören, „Balzer, wat ies et guet wiäst, däste miek an de Geduld verwiesen hiäst, ärre diu an der Landhecke van us gengest! Iek läggte niu lengest unner der Eeren, wann iek miek an dai nit hallen härre. Niu, denk' iek, sall alles nau guet gohn!“

8. INT ÜWERLAND

Dem jungen Müeneke was de Teyt, dätte bey den Seynigen bleywen drofte, knapp taumiäten. Dann imme Klauster harren se auk Angst un Naut. Et was oppem Driäpen, dät do ne graute Verännerunge intriän soll, et was awwer nau nit sieker. Diärümme harre 'me de Poter, dai üewer 'me was, befualen, dätte siek eylen moggte. Nau ne Dag bläife in seyne niggen Häime; seyne Mutter harre sau viel lieen, dät konne der nit afslohn. Dann moggte weyer futt. Seyn Vatter was unner diär Teyt wual af un tau gohn; hai harre siek saihn loten, awwer 't nau nit üewer siek brengen konnt, en Woort mer 'me te wesseln. Hai konn 't un woll 't 'me nau nit seggen, dätte vergaft harre. Taum Afschäid harre siek weyer futt int Holt maket. De Sunne was derno nau nit mannegen Dag op un unnergohn, do frogere im Sluate bai no 'm Growen, diän me do sellen te saihn kräig; de Schulte. Hai briukere nit lange te wachten, de Grof lair 'ne foterstund raupen; un niu begiäre bey diäm Iuerlauf füär den Hegemester. Bo de Grof ok nau hor, där et dem Schulten seyn äigen Bedreyf was, saggte 'me, hai söll 'ne metniämen, sau lange ärre wöll.

Vam Growen genk dann de Schulte nom Kliusenwold und frogere, of hai raiseferreg wör. „Ey sollt mey den Wiäg weysen, iek well int Üwerland un beym Heckwäiere ümme de Hand van Regeynen anhallen.“ Dai Noricht was dem ollen Kliusenwold gewiß et angenehmste, war 'me de Schultebrengen konn, un doch saggte nit jo.

„Laiwe Frönd!“ saggte, „verlanget van mey, war ey wollt – bey Dage un bey Nacht well iek met ug gohn, bohien, ies mey äindaun, – men de Landhecke kann iek nit weyer saihn.“

En Glücke was et füärn Schulten, dätte de Gowe harre, biäne te bekuiern; bit dohien harre 'me dai nau nit versaggt. Dütmol halp se 'me antleßte auk, hai moggte awwer äis viel Woore briuken.

Un do wor ok nit lange mer tröchtert. De olle Schülske harre derfüär suarget, dät iäre Suhn siek saihn loten konn; un foot den annern Dag vüär Sonnenopgank lait dai de baiden besten Hengeste sadeln, dai he im Stalle harre; de seyne harre Sadel un Kantare met Silwer – dät was en olt störeg lärfstücke oppem Huawe, – härre ok nau en Wopen derane hat, konne 't mettem Growen in de Werre daun.

De Hegemester was et Reyen nit gewuent, un de Hengest, diäne te reyen kräig, woll 'me äis nit paräiern; de Schulte harre seyn Lachen derüewer. Dät schräif siek de annere ächter 't Ohr, un bo et äiste, war 'ne derno begiegnere, ne olle Biärlerske met fossegen Horen was, saggte taum Schulten: „Niämet ug in acht, dät ies en bois Beduit, iek wäir et van der Jägerrigge. War main ey, wann ug de Hengest sau däimaireg weyer brächte, ärre hai hauferreg met ug iuttrocken ies!“ – „Wäit Guatt“, saggte de Schulte, „wat kümmet!“ – un makere en bedenklich Gesichte, wanne an dem Kliusenwold seyn Beduit ok nit glofte. De annere awwer brummere innen Boort: „Et Miäken, wat tau sau me Frigger näi säggte, möggte jo no Dullenlannemke.“

Ärre de Sunne siek saihn lait, harren de Hengeste all 'n düftig Stücke vamme Wiäge trügge loten. Do stont känn Wölksken amme Hiäwen, un de Sunne genk op, ärre wann 't sau recht klore Dage giewen sall. Dät was en biäter Beduit füärn Schulten. Of hai 't siek te Hiärten nuammen, wäir iek nit. – De Sunne stont dann nau nit hauge, do wören se all in ner Giegend, bo se nümmes mehr kannte. De Luie verwünnern iärk, dai twäi Ruiters te saihn; Mann un Giul harren bat Apartes, und biärgop genk et im Trawe; em Schulten seyne Hengeste wören awwer ok nit maie te kreygen.

Unnersatt wor men äinmol, en half Stünneken. De Schulte harre könne Rugge, un de Hegemester woll 't siek nit miärken loten, där 'me

de Riet siuer wor. Sau brächten se 't in äime Dage ferreg, bat fûür gewüenlech en paar Dageraisen was. De Sunne stont nau amme Hiäwen, do rieten se all int Maitmeker Kiärkduarp rin. Hey wor äis anhallen bey der Pastrote.

Awwer ok beym ollen Heeren lettern se iärk nit lange. Sau kuart et do diuere, sau gueres moggte 't seyn, war se do hoort harren. Dann ärre se weyer te Piäre stiegen, was em Schulten seyn Gesichte viel froiliger woren. Niu genk et oppen Heckhuaf tau; se moggten, weyl se berieten wören, de Landstrote beybehollen, dai trock siek äis nau feer ümme diän Fautpaad, bo Regeyne oppe häime genk, ärre sai met diär de äiste Bekantskop makenen. Do härre de Hegemester dem Schulten binoh nau n' Striek düär de Riäkunge maket, dät geschoh an ner Steye, bo se op äimol annere Iutsicht kriegten un bit hauge in de Biärge saihn konnen.

„Iek kann nit mehr, iek kehre ümme!“ – raipe un harre den Hengest all ter Seyte kohrt. De Schulte kräig nau rechtteyens en Tüegel te packen.

„Bai sau lange methollen hiät, matt iuthollen bit taum Enne. Bat fället ug in?“

De Hegemester wäis met der Hand ropper no me haugen Koppe buar der Maitmecke. Do strohlere de Sunne grad weyer sau raut, ärre 't an diäm Owende te saihn was, bo düese Geschichte met anfangen hiät.

„Saiht“, saggte, „do löchtet et Blaut nau; do in der Nögde heww iek den Schüet dohn.“

„Dofüär“, saggte de Schulte, „her ey Guatt ugge äigen Kind offern moggt, et ies vergaft.“

„Et kann nit vergiewen weren. Ey wieter et nit, biu 't taugenk. Dät wäit kainer ärre iek alläine, un dät ies de Wuarm, dai mey all dai Teyt hiär imme Hiärten buart un nau kainen Augenblick ophoort hiät te gnagen. Ey un dai 't süß nau wietet, maint, iek härre den Wilddaif Mann giegen Mann schuaten. O! wann 't sau passäiert wör! Ächterstieks heww' iek 'me opliuert un dann bey kollem Blaue 'me de Kugel mirren düärt Hiärte jaggt. Et was ne ollen Haß, ne Sotanshaß. Iek soh 'ne ümmesinken und soh et Blaut strullen, un do äis wor mey wual, un juchet härr' iek, wann iek droft härre, ohne miek te verrohn. Kann dät vergaft weren?“

Selwer dem Schulten wor 't aiseig te Maue. Hai harre dann seyne laiwe Naut, där 'me de Hegemester nit ümmekohr. Äis ärre se en Enne födder wören, un de hauge Kopp 'ne iutem Gesichte kam, öhmere de

olle Kliusenwold daip op. – Do laggte dann de Heckhuaf ok all vüär 'ne, de Ruiens künneren se an, un de Heckwäiert traugte op de Düär un was neysgierig, bat de Strote nau sau late füär Ruiters brächte.

9. FROGE UN ANTWORT

Regeyne un Klörken wören van der Bittfohrt weyer terhäime. Un ärre de Heckwäiert op de Düär traugte, stont Klörken amme Finster. Un Klörken harre scharpe Augen. Do erkannte se van feringes, bai 't was, – un wat wor se fix! Met hurra laip se no Regeynen, dai bey der Mutter was.

„Heww iek niu recht prophezigget? Hauge te Rosse kümmet de Kliusenwold, un bey 'me ritt de Schulte. Regeyne, iek sette 't Ringelken van meyme Bruimen, wann vey werren wellt; iek werre, de Schulte kümmet op Friggers Faiten.“

Regeyne wor raut ärre Fuier, stallte siek awer, ärre wann't Gift wör, un fenk aan, Klörken iutteschennen – ärre 'n vüärliut Dingen un sau wat derhiär. Klörken lachere. De Mutter makere 'n Enne dervan; sai selwer, saggte se, wören sau fröndlik opnuamen, et wör schicklich, dät se iärk weyer derno benehmen. Do laip Klörken all vüäriut; Regeyne genk äis, ärre de Mutter metgenk.

De Mannsluie harren unnerdiäs all Bekantskop maket, un de Schulte un de Heckwäiert schainen iärk muertske te gefallen. Ok de Heckwäiertske fant 'ne nit üewel, wor awer weyer wankelmaireg in iärer Mainunge, bo se 'ne Regeynen gegenüewer soh. Regeyne schiämere siek, un de Schulte schiämere siek; dai saggte wenneg, un iät saggte niks. De Heckwäiertske, dai viel op feyne Manäiern helt, dachte do bey siek, et fehlere 'me am Beniämen. – De Hegemester awer dachte, biu 't doch spasseg wör, do stönnte ärre 'n klain Kind – un gar nit lange vüärhiär harre 'ne saihn, bo hai taufälleg merrem Growen, dai in vüärnehmer Gesellskop was, tehaup drap; do harre dacht: Wat ies de Schulte doch ne Kerel giegen diek, stäit un kuiert met den Herrens, ärre wanne iäresgleyken wör, un schiämet siek niks!

Et Gespreek kam äis weyer in Gank, ärre se in der Stuawe saten un de Gliäser klingelern, un derno ok de Küeke iäre beste füär dai hungergen Gäste rinner schickere. Wann awer de Schulte un Regeyne et Gespreek anfengen, was et foot te Enne. Un Klörken lustere dem Hegemester int Ohr, wat dät doch anders oppem Schultenhuawe wiäst

wör. Bo se te Berre gengen, troistere siek de Hegemester met moren, dann sölle w[u]al kuiern müeten.

Moren kam; un me saat un genk. De Heckwäiert harre ne Huaf, dai was wal wat klenner ärre de Schultenhuaf, konn siek awer auk saihn loten; un ne Ornunge harre deroppe, dai was musterhaft. Dai wor besaihn met Fellern un Wiesen. De Heckwäiert un de Schulte gefellen iärk liuter mehr. Härre de Schulte et Kuiern sau met Regeynen ärre met iäme verstohn, dann wör de Heckwäierteske gewiß tefriäen wiäst; sau awer was se untefriäen. Un Klörken was untefriäen. Men Regeyne was frauh; dann wann hai äis mol kuiert harre, kam de Reyege an sai.

An diäm Owene vüärm Teberregohn saggte de Heckwäierteske füärn Heckwäiert, et könn der gans un gariut nit gefallen, dät dai Menske, dai doch süß nit oppen Mund fallen wör, siek sau gar nit te helpen wüßte, ümme seyne Froge antebrenge. De Heckwäiert lachere un swäig stille. – Un Klörken saggte tau Regeynen, bät dät haiten söll? De Schulte wör doch men ümme iäretwillen diän weyen Wiäg kummen, niu härre se 'me nau känn Wörtken gonnt diän ganzen Dag! Regeyne hor 't un saggte niks derop un makere 'n Pänneken; me wußte nit, woll se anfangen te greynen oder weyer schennen. – Un de Hegemester schannte den Schulten iut; niu härren se moren all der ollen Mutter froilige Noricht brengen konnt, un hai ställte siek, ärre wamme alles weyer läid woren wör, bat dai Luie dervan denken sölle? Ok de Schulte gafte dem Hegemester kaine Antwort, un dai soh weyer en Gesichte amme, nau verdraitleger, ärre bo se no 'm Foßhualen gengen.

Biu 't an düem Dage gohn harre, genk et ok am drürren Dage, bir et Middag wiäst was. Do steken Klörken un de Hegemester de Köppe tehaup, un de Hegemester woll teäis niks dervan wieten, wat se 'me vüärslaug; endlech nuckere doch jo. Klörken harre ne Spazäiergank iuthecket füär de baiden Gäste un sai baiden Miäkes no dem Kliusenwold seyme ollen Häime. Se dachte, glücket et nit oppem Hienwiäge, dät dai baiden taum Kuiern kummet, dann glücker et, wann sai trügge kummet.

Op 'm Hienwiäge glückere 't nit. Dem Hegemester wor 't triureg un liuter triureger te Maue, je nöger se der Kliuse kemen. – Dai laggte hauge imme Wolle mirren tüsker gans ollen Boimen. Van diär Steye konn me weyt ümme siek saihn, do soh me int plattduitske un soh ok int hauduitske Land; et Water flaut awer nau der Maitmeke tau. Dät Water an der Kliuse was en klor Sprink, bat imme häitesten Suemer nit

iutgenk, et galt fûür en Gesundhaitswater, me drofte dervan drinken, wann me ok in der Hitze was.

De Kliuse was op drai Parteyen bugget. Vam äisten Buggen stont men en Tauern, dai was awer ok ärr Balwe sau faste, un was ne Merkwürdigkait met Peylers un wunderschoinen Finsters; et wören awer Finsters, dai kaine Riuten mehr harren. Kain Menske konn begreypen, biu sau en feyn Gebiu do uawen an de wille Landhecke kummen was; se sollt expräß van weyt hiär kummen seyn, ümme siek dät antesaihn un aftetäiken.

De twerre Däil was viel jünger, awer auk all olt. Dai sall iut der Teyt nom diärtigjöhriegen Kreyge stammen, bo me im duitsken Lanne weyer Lust taum Buggen kräig un et den Franzausen nomakere. Dai Däil was ungleyk, un me soh 't, dät me lange derane bugget harre, ohne dätte ferreg woren was. De Kliusenwolds, tau diär Teyt nau de Herens van der Kliuse, sollt iärk derane verbugget hewwen. Iäre lustige Liäwen, herr et, un dann düt Buggen wören Auersake wiäst, dät de Growe Heer woren wör.

De Growe harre 'n drürren Däil bugget. Dai was niggemoideg un nau iut usem Johrhundert. Dai andern Däile wören gar nit mehr te bewuhnen. An dem drürren was kaine graute Kunst anbracht, awer et was en fröndlek Häime. Düsen drürren Däil harre de Grof fûür seynen Hegemester an dai andern anbuggen loten, et üewerge laite taum Andenken stohn un helt et iäwen unner Dake. Do harre use Kliusenwold un ok all seyn Vatter hiuset. Gitzund awer stont te Wuhunge lieg; de Nofolger was vamme Kaiser nau nit bestemmet.

Ies niu all fûür ne Wildfrüemden niks ungemaitleker ärr 'n lieg Hius, bo Mensken wuhnt het un dät op Mensken wächtet: biu moggte 't dem Hegemester te Maue weren, bo he sau de Kliuse weyer soh! Do wore gans verwurren, un bo de andern auk den Kopp hangen laiten, was Klörken frau, dät se bolle weyer opbreken.

Niu oppem Häimewiäge, dachte se, söll un möggte't gerohn. Do mainere se, de Schulte un Regeyne dröften alts vüäriut gohn, sai wöll iärem ollen Frönne de Flieren iutem Koppe kuiern. Dät brachte se dann ok unnerwiäges ferreg. – De Schulte woll seyn Anleggen endlech vüärbrengen, hai harre 't Wort op der Tunge, kam awer doch nit dertau. Härre 'me Regeyne men en bietken hulpen! Dät se dät gar nit doh, lair 'ne nit te Wore kummen. Dann dät wußte: wanne frogere un sai saggte näi, silliäwen wor van iäme tem twerren Mole kaine weyer froget. – Brümme awer Regeyne nit kuiere, dät wußte se selwer nit.

Do kemen se unverrichteder Sake weyer häime un harren nau van Glücke te seggen, dät de olle Heer van Maitmeke ropper kummen was un Geselskop laistere; süß wör 't gewiß fűr sai alltehaup ne peynlegen Owend woren. – Oppen andern Muaren froihteyens wor de Afraise bestemmet. Bo dät faste afspruaken was un se dann weyer te Berre gengen, wußte nümme mehr, bo he ane was: de Heckwäertske saggte niks mehr taum Heckwäiere, Klörken niks tau Regeynen un de Hegemester niks taum Schulten.

Viel slopen hiät do gwiß kainer, un de Dag was nau nit tegange, do wören se alltehaup weyer oppe, de Schulte un de Hegemester wören proot ter Afraise, un do kam ok all de Knecht un saggte, dät de Hengeste anschirret stönnen. Do käik äiner den andern an – un do genk et nit anders mehr: de Schulte bat sey en Woort alläine met Regeynen un iären Ellern iut un makere seynen Andrag. Niu kam de Naut an andere Luie.

De Heckwäiert saggte, dai Andrag wör sau ehrenvull fűr iäne un seyne Frugge, se können 't foot seggen, dät sai niks dergiegen härren; diärumme keme 't blaut mehr derop an, bat iäre Dochter wöll; diär laiten sai hey inne freyen Willen. Wann dai awer nau kainen rauhen Kopp hat harre, dann kräig se 'ne gitzund; un was der et Kuiern bit dohien siuer woren, dann bläif der de Tunge niu ganz stiäken. Se wußte siek vüär Verliägenhait nit te helpen un doh, bat in sau ner Lage et klaikeste ies, – se laip iut der Düär – dem Klörken, dät biuten liuert harre, grad innen Aarm. – De Schulte wußte nit, war et haiten soll, dachte, se härre 'me näi saggt, un wor witt ärre de Kalk an der Wand. Do vertroistere 'ne de Heckwäiert, dai hellop an te lachen fenk. „Frauluieart!“ saggte; „hiär et mey de meyne tau diämmol doch grad sau maket! Goh, Mutter, un breng us Noricht!“

Un bo dai weyer kam, saggte se taum Schulten, hai möggte 't dem Kinne te guere hallen, et wör nau jung un in der Friggerotskop unerfahren; se laite ümme ne kuate Bedenkteyt birren, dann wöll se 'me Beschaid schicken. Ärre dät de Schulte hor, wore op äimol weyer de Kerel, dai he wiäst was, un buar siek örtlich hauge op, un fenk aan, seyn Wort te maken, dät selwer de Heckwäertske et 'me im stillen afbirren moggte, wann se schlechter vamme dacht harre. – Un de Hegemester kam un frogere, of me grateläiern dröfte. „Nau nit“, saggte de Heckwäiert, „awer huapentlich balle!“ Un hai un de Schulte kuieren af, dät de Heckwäiert de Buare seyn wöll, selwer op de Gefohr hien,

dätte 'n nai brächte; guere Frönne wöllen se diärümme doch liuter bleywen.

Un dann herr' et, niu awer möggten se äis weyer afsadeln loten un nau ne Dag tausetten. Den Schulten verlangere 't indiäß alltesehr, seyner ollen Mutter de Noricht te brengen; hai slaug et af un lait siek nit rümme kreygen, ok nit van Regeynen, dai selwer kam un met anhelt. Diär gafte met Lachen ter Antwoort, sai härre 't 'me jo auk verliden afslagen, op der Bittfohrt, un nit ne halwen Dag lenger bleywen wollt. Et wör awer doch nit diärümme, un et wör 'me ok känn Äigensinn, – et wör ümme seyne olle Mutter, dai wachtere all lange met Smiärten, un ümme dai genge 't nit anders. Wann se 'me awer gueren Beschäid schickere, wölle weyer kummen, un dann söllen se 'ne sau bolle nit weyer loß weren.

Me moggte dai baiden trecken loten. Do wor nau viel hien un hiär gruißet, bit de Hengeste anfangen ungedüllig te weren. – Se versuimeren 't nit, in der Maitmeke dem ollen Heren Beschäid te brengen. Dann genk et häime tau, bat de Piäre laupen konnen.

10. INT PLATTLAND

Er was all late in der Teyt, bo unse baiden Ruiters et Häime weyer söhen. De olle Schülske harre lange liuern moggt, diäste froileger wor se bey diär gueren Noricht, dai se metbrächten.

Nom Nachtmes genk se un halere ne Braif; dai was van der Frau Kliusenwold selwer bracht, was annen Kliusenwold addressäiert un eyleg. De Hegemester luas 'ne. Do harre seyne Fraide en Enne. De Braif kam van seyme Suhne, dem Müeneke, met Niggemeere. Et Klauster, bo hai inne was, soll ophuawen weren; hai schräif, se härren men nau en paar Dage Teyt, dann möggten se alltehaupet iutwandern, – sai gengen int Holland. – De Hegemester harre 'n Braif ok dem Schulten hienräiket; dai vertallte 't der Mutter, dann saggte taum Kliusenwold:

„Diärümme druew ey nit all te triureg seyn. Bo hai gitzund ies oder in Holland, et blit siek gleyk füär ug un iäne; hai hiät der Welt afsaggt.“

„Awer hai matt futt“, fenk de Hegemester aan, „un hiät van mey nau nit hoort, där iek 'me vergaft hewwe.“

Un widder saggte niks un nahm den Kopp in de Hänne. Dann spranke op un frogere: „Goh ey met, Schulte?“

„Gewiß!“ sagte dai, ohne te wieten, batte vüärharre.

„Dann“, sagte de Kliusenwold, geswind te Berre, dät vey nau ’n wennig Rugge krit! Moren froih gäir et int Plattland, bo meyn Suhnes!“

Un dem Schulten was et recht. Et laggte ’me sau all swor op der Säile, biu he dem Hegemester den Gefallen weyer guet maken soll. Se beraien dann nau fix de Raiseraue: te Faute no der nögesten Staziaun, dann op der Eyserbah födder. Un de Schültske woll ’t selwer in der Fürsterey bestellen, dät de Hegemesterske siek nit lenger met der Angst te kreygen härre.

De Hahne harre nau nit krägget, do was de Hegemester all ferreg; de Schulte lait nit wachen; un eger de Eyserbahwage op jiene Stäziaun antesniuwen kam, harren de Schulte und de Kliusenwold iäre Bilätter.

Beym ollen Hegemester hor de Eyserbah tau diän Dingen, bo me viel van hoort, dai me awer nau kaimol saihn hiät. De Schulte frogere ’ne, biu ’me dät niggemoidege Fauerwiärk gefälle.

„Iek matt nau lehren“, gaft ter Antwoort. „Op Schausters Rappen heww’ iek meyner Liäwedage met den besten futtkonnt. Op uggem Hengste geng et teäis geföhrlek, iek sin awer nit dervan fallen. Düt Deyer hey mäker ’n schrecklich Spektakel un suiht iut ärre ne fuiregen Drachen: et weert awer auk wual sau sliem nit seyn un loipet muerts fix. Et leßte frögget miek: ümme sau eger brenger et us nom Balzer.“

Nom Balzer te kummen, eger dai int Holland afraiset wör, dät was seyne inzige Suarge. No seyme Balzer flüegen ’me de Gedanken tehaube vüäriut; alles andere kümmere ’ne wenneg. De Schulte konn sey seyne Gedanken doüewer alläine maken.

Iek wäit nit, biu de Giegend hett, bo se teäis düär kemen; do was kain Biärgkopp un kaine Hörre mehr te saihn, un ’t Land weyt un seyt platt. De Schulte was vüär Johren do wiäst, bo de Eyserbah äis bugget wor. Hai harre Füelen iut dem Münstersken haalt, ümme seynen Stall te verbiättern; van diän stammern nau dai baiden Hengeste, bo se de äiste Raise met maket harren.

Tau diär Teyt gaft ’t do men Kiärkentoiern un an en paar Steyen Toiern van Dören üewer ’m Saltsual. De Giegend hor den Biuern, un dai harren do wat intebrocken. Et inzige, war ’ne fehlt harre, was Biärg wiäst. Se harren können Biärg üewer der Ere, do harren se ’t derunner versocht un wören op de Kualbiärg kummen. Un do ies et ganze Land düär verändert, un diärümme het se niu ok Eyserbah an Eyserbah bugget.

Un ganze Reygen van niggemoidegen Toiern sind int der Lucht stiegen un dampet van feringes, ärre wann't brännte. Kümmer me dann nöger, sinnert Schuatstäine, un, wat derunner stäit, Gebuie grötter ärre Kiärken. Schoin sind se grade nit antesaihn un hellesk swatt vam äiwigen Dampe. Wat do inwenneg van Fuier, Mensken und Mascheynen testanne bracht weert, – dät morr me siek selwer ansaihn.

De Industrey ies niu do Heer. Do sind de Biuern nau fetter van woren, ärre se wören, un het iärk Heerenhuiser bugget ärre Kaweläiers. De Schulte awer dachte bey siek, of dät nigge auk wual sau lange helle ärre dät olle, batte nau selwer saihn harre. Hai schürrele den Kopp un frögere siek, dät op seyme Huawe nau 't olle Recht galt.

Sau kemen se van Staziaun widder bit weyt int Münsterske, bo auk alles ne andern Rock antrocken hiät. Dann gafte jiene fuirege Drache, dai de Wagens trock, ne Taun van siek – sau ne Kriesk harre nau kaimol dohn, bo se vüärhiär anhellen – ärre wanne seynen ganßen Ohm härre iutpiusten wollt. Se kiesen iutem Wagen un söhen niu weyer echte rechte Kiärktoiern, en gans half Dutzend oder nau mehr, un ne graute Stadt. Se wören ter Steye.

Wann vey use baiden Raisegefährten niu nit verlotten wellt, krif vey van diär grauten Stadt un iären Schoinhaiten nit viel te saihn. De olle Kliusenwold harre könne Rugge, ümme Kiärken, Huiser un Plätze te besaihn. Hai frogere men, bo 't Kloster wör met seyme Balzer, un lait ok dem Schulten kaine Teyt. Iäre äiste Gank was nom Kloster.

Dät was en Gebui, bat nau nit lange stont. Dai 't buggeren, dachten wal nit, dät iäres Bleywens do men sau kuate Teyt seyn söll; se härren süß nit sau graut un prachtvull bugget. Un de Schulte dachte bey siek, brümme use Hiärguatt et wal tauloten härr, dät de Müeneke do sau foots weyer futt möggten. De Kliusenwold käik unnerdiäs vergiewens ümme alle Finsters; hai dachte, vlichte söhe bo seynen Balzer.

Se klopperen an de Poote. Dai was tausluaten un wor van me Brauer üäpnat. De Brauer brachte se no diäm, dai im Kloster de üeweste was. Bo se diäm iären Namen saggt harren un hai ok wieten woll, brümme se dai weye Raise maket härren, saggte de Kliusenwold:

„Heer Poter! Sai wietet doch gewiß, där iek den Streyt met meyme Balzer hat hewwe; un niu hiätte us schriewen, hai möggte futt int Holland; eger dät geschuiht, sall dai arme Junge äis van mey selwer et hören, dar iek 'me vergaft hewwe.“

Dai Wore mochten diäm Poter wal besonders gefallen. Hai nahm den Kliusenwold unnern Aarm un gafte ok dem Schulten en Täiken. Un

dann gengen se üewer lange Gänge met Düären an baiden Seyen. Vüär äiner bläif de Poter stohn un makere uapen, ohne antekloppen. Et was dem Balzer seyne Zelle, un dai laggte do oppen Knaien un biäre, – vlichte harre ümme dät biät, bat 'me niu in Erfüllunge genk.

De olle Kliusenwold, bo he 'ne sau te saihn kräig, woll te kuiern anfangen, awer de Sproke verlair 'ne. Do streckere stillsweygens seyne Aarme no 'me iut – un Balzer wußte, brümme kummen was, ohne dätte 't saggte: hai was opsprungen un laip 'me entgiegen. Et was ne stumme Versoihnunge van Vatter un Suhn. Awer selwer de Poter stont do, un me soh 't 'me aan, dät ok iäme 't Hiärte nau metfailere. Dem Schulten gengen de Augen üewer, bar 'me lange nit passäiert was. Hai stont un wachtere, bit de olle Kliusenwold den Balzer endlech loß lait, un dai niu auk füär iäne ne Hand frey kräig. Un dai Handdruck ohne Wore saggte ok dem Schulten genau. – Bey sau Geliägenhaiten üewerhaupt viel Wore te maken, ies us nit gaft.

De Balzer kräig dann van dem Poter 'n fröndlech Woort te hören: dätte 'me de Riegel füär düen Dag noloten wöll, dann hai selwer härre nau viel anderes te beschicken, diärümme wölle iäre laiwen Gäste iäme anvertruggen. Do lait se de Poter alläine, un niu moggte de Schulte 't Vertellen daun, alles watte van häime wußte, – de Kliusenwold konn üewer seyn Gefaihl nau nit Heer weren un bläif ok stumm, bo se derno opstönnen, ümme 't Kloster te besaihn.

Do wor an allen Ecken all taurüstet füär de Afraise. Et Kloster harre seyne Ruge verluaren, un 't Weltlige was bey 'ne Mester woren üewert Gäistlige. Use Frönne wören frau, ärre se an der Klosterkiärke stönnen. De olle Kliusenwold was lange in känne Kiärkenpoote mehr rinner kummen. Diärümme moggte't 'me gitzund wal äigen imme Gemaiten weren. Hai bedachte siek awer gitzund nit lange, un ärre se derinne wören, genke op de äiste Knaibank tau un fenk an te biän, – hai konn weyer biän ärre de Schulte, – hai harre 'ne nit mehr te benaiden. Ok dai andern biären un dankern Guatt: seyne Gnadensunne was endlech doch nau düär de Wolken bruaken. – Un bo de Schulte, un bo dann ok de Balzer met Biären ferreg wören, was et de Hegemester nau nit; bo dai opstönnen, winkere hai den Balzer tau siek un lustere 'me wat. Do stäig dem jungen bläiken Müeneke de Fraide raut op de Backen.

Foterstund verlaite dai baiden, et diuere awer men kuate Teyt, do kame trügge mer me ganz ollen Poter. Dai soh sau fruam iut, ärre se wual nit all in diäm Kloster wören; dann süß wören dai Müeneke liuter

Hailige wiäst, un dät sind, wann viel dervan tehaup, de Müeneke auk nit, dann et ies ok do Waiten un Unkriut düäräin, – de rechten Hailigen sind men gans sellen op Eren. Dai, diän de Balzer brachte, harre 't Antloot vamme rechten Hailigen, un de olle Kliusenwold hiät no der Teyt fake versiekert, hai wör 't ok un keme van Stund op innen Hiemel, wann 'ne use Hiärguatt nau nit haalt härre. Dai un de Kliusenwold bliewen tehaup in der Kiärke. De Schulte un de junge Müenek gingen in der Teyt weyer op dem Balzer seyne Zelle.

Do harre de Schulte wat oppem Hiärten, do wolle teäis nit geren met riut, hai saggte 't awer doch: „Niämer 't mey nit üewel, junge Frönd! Un wann iek unrecht hewwe, lot' iek miek geren belehren. Bo vey äisten vüärm Klauster stönnen, kam mey de Gedanke, brümme 't Guatt geschaihn laite, dät hey de Müeneke nit bleywen druewet. Un se sind doch äis iäwen waarme woren. Un bo iek derno an ugger Seyt düär dai störegen Klaustergänge schräit, fell mey ugge äigene Fall in. Ey studäiertet op gäistleg un woortet ferreg, ümme Weltpreyster te weren, – un en Muster vamme Weltpreyster no allem, war man [me] van ug hoort hiät. De gueren Weltpreysters awer sind no meynem Verstanne dai, bo de Hailand van segget: Salt der Eren. Iek maine ok, dät vey van diäm Salte nit Üwerflaut het. Do op äimol gorr ey un weert Müenek. Sau äre dät bey ug de Fall, ies et niu gewiß ok de Fall wiäst bey diän mäisten andern. De besten Kräfte gott us int Klauster, äre wannt de Müeneke wören, dai de Welt gäistleg te regäiern härren – un dät sind doch de Weltpreysters, un nit de Müeneke. Söll dät nit en Grund met seyn, brümme use Hiärguatt gitzund den Sturm üewer se kummen lätt?“

De Balzer swäig stille.

„Ey segget mey nit näi. Dann awer draf iek widder frogen. Ey selwer sind nau nit bunnan. Niu soll ey saugar futt iutem Vatterlanne – un botau dai vielen Müeneke imme Iutlanne guet daun sollt, heww' iek miek vergiewens froget. Söll et do nit müeglek seyn, dat ey anplatz int Holland met us gengen? De olle Pastauer ter Maitmeke, main' iek, hiär 'n Kaplon noireger äre düese Klosterheerens ne jungen Müenek.“

De Balzer swäig nau ümmer stille. Wat de Schulte do iutsprak, harre ok iäme all wal viel in den Gedanken laggt. Hai harre awer wat anders oppem Hiärten un wußte nit, offe 't seggen soll. Dann gafte 'me ter Antwort:

„Nümmes wäir et nau äre de olle Heer te Maitmeke. Ey awer, Heer Schulte, het sau viel ümme us dohn, et wör nit recht, wöll iek auk bey

ug lenger sweygen. De Fall van diän andern ies nit de meyne. Där iek int Klauster gohn sin, was nit de Naigunge füärn Klausterstand.“

„Wat hör iek do?“ raip de Schulte un verwünnere siek; „kaine Naigunge – un sauviel derümme lieen un dohn?“

„Näi! meyn Beraup was, en Weltgäislegen te weren. Bo iek glofte, sau weyt te seyn, wor iek anders beraupen.“ – Un niu vertallte dem Schulten, biu 'me seyne Mutter in de Maite kummen un iäre Läid üewern Vatter klaget harre. Dann harre beym Pastauer et widdere hoort; dai saggte 'me, batte selwer saihn un bat de Heckwäiert 'me metdäilt harre. Do was kain Tweywel mehr: et was en Mord veruiwet – un de Mörder was seyn Vatter.

„Jo, sau ies et passäiert“, saggte de Schulte; „iek hewwet iut dem äigenen Munne van uggem Vatter, bo vey int Üwerland rien.“

„Do“, saggte de Balzer, „wor iek anders beraupen. Iek moggte füär meynen Vatter in de Reyge triän. Hai was futt gohn van usem Hiärguatt, sau viel nöger moggte un marr iek versaiken, miek bey 'ne te stellen. Kaplon ter Maitmeke kann iek niu doch nit weren. Un andersbo wör meynes·Bleywens ärre Weltgäislege auk nit: de Suhn vamme Mörder matt Biuße daun. – Un alles, bat seyr diäm Dage bit op düese Stunne widder passäiert ies, was et mey nit en Täiken, dät dai Wiäg richtig ies, diän iek gohn sin? Sall iek niu am Enne nau ümmekehren?“

„Näi!“ saggte de Schulte, un saggte känn Wort widder. Un hai, dai den Kopp ümmer strack druagen, boggte 'ne däimaireg vüär düem jungen Müeneke. Diäm seyn Auge awer was nom Hiemel richtet un löchtere.

Do kam ok de olle Kliusenwold weyer tau diän baiden; un biu kame! Ärre wanne naumol weyer junk woren wör; un ok iäme löchteren de Augen. – „Balzer!“ raipe, „niu sin iek kummen, ümme dey te vergiewen, un harre niks te vergiewen – un et was doch nit ümmetsüß. Dann niu ies mey selwer vergaft woren: iek sin versoiht met usem Hiärguare. Diu hiäs et mey verdaint, sey bedanket. – Un ey, Frönd Schulte, het met derane hulpen, seyd auk bedanket, un de Hiemel sall der ug füär siägnen in kuater Teyt.“ „Diän Siägen well iek mey wünsken loten“, saggte de Schulte; „de Dank awer ies unverdaint un iek bleywe nau schülleg.“

„Un iek“, saggte de Balzer, „well niu geren int Holland gohn. Marr iek meyn Vatterland verlotten, heww iek meynen Vatter doch weyer kriegen!“ In diän draien konn me do en Stücke vam menslegen Liäwen ärre imme Spaigel saihn. Glücklich ies, biäme 't gaft weert ärrem

Schulten, bo de Verhältnüsse, de Verstand un et Hiärte all tehaupstemmet; bai do dann ok selwer nau seyne Schüllegkait bey dait, gewinnt füär siek den Friäen un weert taum Siägen füär seyne Metmensken. – Sau ies op andere Art ok weyer glücklech, biäme 't passäiert ärrem ollen Kliusenwold, bai, wann 'me de Laidenschaft Mester spielt, tworens siek verirret, siek awer weyer trechte finnet un Heer üewer siek selwer weert – dät gellet füär de mäisten Mensken; et Fuier van den Laidenschaften flammet men in der Riegel nit sau hauge int der Lucht. – De Held awer tüsker diän draien was de junge Müenek.

11. HOCHTEYT

De Siägen, diän de Kliusewold dem Schulten wünsket harre, genk ganz bolle in Erfüllunge. De Heckwäiert brachte 't Jo van Regeynen. Un de Heckwäiert was nau nit lange weyer an der Landhecke, do helt ok de Schulte, watte verspruaken harre; seyn Hengest kannte de Strote niu alläine: un dütmol was et Regeyne, dai 'ne teäis int Gesichte kräig.

Dütmol wußte de Schulte seyn Woort bey Tochter, Vatter un Mutter sau wacker te maken, dät de Hochteyt nit lange mehr opschuawen wor. Füär de Hochteyt fengen se dann aan te rüsten op baiden Äinhüäwen, tem Heck, bo de Briutwage ferreg maket wor, un beym Schulten, bo de Hochteyt hallen weren moggte.

Taur gesatten Teyt kam de Briutwage met dem Spinnrae un dem vullen Rocketen uawen oppe un ok met viel bunten Flörs; dai wor fangen un iutloßt no Lannesrechte.

Un Dages derno kam de Briut met den Toimers, alles te Piäre. Äre dai fangen un de Schulte selwer se loßkoft harre, wor 't oppem Schultenhuawe vull van diäm vielen Volke, Verwandten, Bekannten un laiwen Frönnen van baiden Seyen, dai weyt af wuhnern un am Dage vüärm Hochteyesdage kummen moggten. Dono am Hochteyesmuaren kam de Frönskop un kemen de Frönne iut der Nögde; se brachten awer auk nau viel van den Früemereren met, dai äis bey diän inkohrt wören.

Do kam Pastauer un Köster iut dem Kiärkduarpe. Dai Pastauer woll nit selwer kopeläiern, hai harre den ollen Heeren van der Maitmeke bey siek; dai soll 't Kopeläiern daun, dät harre dai seyme Paen luawet un siek diärümme den weyen Wiäg ok nit te siuer weren loten.

Met der Briut was Klörken kummen, dai was Briutjunfer. Un Klörken soh iut, äre wann iär 't Plasäier nit opgohn könn. Bai woll 't

der verdenken? Düt mol was iäre Bruime auk kummen un met bey der Hochteyt. De Heckwäiert was all met dem Briutwagen kummen. Seyne Frugge awer harre 't Häime verwahren wollt un baien loten, se keme läter; dann äiner van diän baiden was terhäime noireg. Se ies awer äis en Johr derno kummen, bo de olle Schültske füär de junge Schültske ne funkelnigge Waige bestallt harre – de Waige, bo sai met waiget harre, harr te lange stohn un räiere iutäin.

Ok dem Hegemester seyn Jüngeste, de Jürn, was ankummen. Dai slaip de Nacht vüär der Hochteyt bey seynen Ellern in der Fürsterey un kam met Vatter un Mutter froihtheyens am Hochteyesmuaren.

In der Kapelle oppem Huawe was de Briutmesse. Do wören sau viel Hochteyesluie tehaupе, dät de Kapelle te klain wor. Ase dann de Misse te Enne was un et Briutpaar vüärn Alter genk, härre men de Neid wat derane iutsetzen konnt. De Bruime was tworens 'n half Stey Johr öller ärre de Briut; wai se awer beyäin soh, konn nit anders seggen, ärre dät se baide op iärem besten wören. Diärümme passern se saugar no 'n Johren tehaupе. Imme üewergen was könne Froge, no Statuier un Gemaite konn 't kann richtiger Paar giewen. – Bo do de Schulte et Jo seggen moggte, konn me 't 'me nit anhören, dätte nau bo bange wiäst wör, seyne olle Mutter möggte Unfriäen erliäwen.

Sau wören dai baiden niu kopeläiert. Dann feng et viele Glückwünsken an, un ärre se do te Enne met wören, et läten un Drinken. Do was de ganze Schultenhuaf äine Smiuserigge, unnen im Hiuse un uawen im Hiuse. Bat do alles kuaket un broen was, well iek nit vertellen; dann me sall nümmes en Tahn lank maken, wann 't te late ies. De leßten Broens – van diän moggte nümmes mehr wat, dai drüegen se ungesnien weyer van den Disken. – Diäste dapperer awer wor drunken un toastäiert. Dai am lustigsten wören, stemmern et olle siuerlänske Hochteyeslaid aan:

„Kinners, Kinners, munter!
Heßa, hollet duen!
Scherensleypers Dochter
Krit Kietelläppers Suhn.“

Dann was et junge Volk nit mehr te bännegen, un de Musekanten hülpen un intonäieren Heißa Hopsa. De Diske woren rücket. De graute Diäle – se hank düen Dag van uawen bit unnen vull van Kränzen – was

de Danzeplatz. Bruime un Briut makern den Anfank. De ächter kam Klörken met iärem Bruimen; wann dät süß all de Lustigkait selwer was, dann härr' et bai op diär Hochteyt saihn sollt! Dai baiden kräigen 't Danzregemänte; dät diuere sau lange, ärre an diäm Dage de Hochteyt diuere, un dai diuere, bit de Hahne op der Hauert de Musekanten vermahner, dät ne nigggen Dag anfangen harre.

Wann sau 't junge Volk seyn Plasäier nit optekreyen wußte, wören de Ollen no iärer Art lustig. Dai seten an den Disken; se möggten iärk resten, maineren se, kriegten et awer met den Flasken te daune, un de Weywesluie makern iärk iäre Gliäskan saite. Wat wor do nit prohlt un spasset! Un äis oppem Saale, bo dai baiden Pastoiere seten – den Köster, den ollen Lecketahn, nit te vergiäten! Am mäisten wor do üewer de Doinkens vam Kopeläier-Pastauer lachtet, dai gengen dem ollen Maitmeker Heeren nit op, hai was nau ne Pastauer van der ollen Welt.

Do saat ok de Hegemester met seyner Frugge un dem Jürn. De Jürn kräig Schennen, seyn Vatter mainere, hai höre doch bey de junge Welt, brümme hai nit tanzen hülpe? De Jürn saggte, hai härre sau lange nit mehr bey seynen Ellern siäten, taum Danzen wör herno nau Teyt. Hai harre awer nau wat anders imme Ächterwiärks, soh alsamol no der Düär un lustere met seyner Mutter. Endlech käik de olle Schültske inter Düär rin un gafte en Täiken. Jürn un seyne Mutter folgeren foots. De Vatter vertallte grade ne richtigen Jägerlüeg un miärkere 't nit eger, bit de Jürn weyer kam un niu ok iäme taulustere: „Vatter! et ies nau Ansproke füär us kummen.“

De Hegemester verwünnere siek, bai dät dann seyn könn. De Jürn saggte, hai möggte met, un brachte 'ne no der Kamer van der ollen Schültsken. Dai was düen Dag tausluaten wiäst un was ok nau versluaten, et wor 'ne awer saufoots uapmaket, ärre se anklopperen – un bai was et do? Balzer de Müenek.

Hai harr' awer 't Müenekshabeyt nit mehr ane, soh ok nit mehr sau triureg iut ärre all dai lange Teyt vüärhiär, un lachere met der ollen Schültsken un seyner Mutter.

Jäide van diän baiden Fruggens harre äine Hand vamme packet, bit seyn Vatter kam un seyne Mutter 'me de Hand loß lait, dätte se dem Vatter giewen konn.

„Junge!“ raip de Hegemester, „biste 't auk gewiß?“

„Iek sin't, Vatter!“

„Un se het diek iutem Holland loßloten, taur Hochteyt? Dät well iek den Müeneken anschreywen.“

„Miek“, saggte de Balzer, „met nau biäme. Dai ies metkummen; deynetwiägen, Vatter! Hai hiät ne olle Riäkunge met dey strack te maken.“

„Lor 'ne kummen; hai sall düen Dag lichte riäken hewwen, düär meyn Däil mak iek ne Striek.“

Diän seyn Suhm metbracht harre, dai was all in der Kamer; hai harre siek trügge trocken ächter den Finster-Vüärhank. Op düt leßte Wort vamme Hegemester kame taum Vüärscheyne. Do awer härre wai den ollen Kliusenwold saihn moggt! Et Hiärte bläif 'me stohn, un kollen Swäit harre imme Gesichte. Bo hai endlech de Stemme weyer kräig, fenke aan:

„Dät ies kain Menske; dät ies en Gäist, et Gäist van dem Wilddaiwe, diän iek verliden an der Landhecke düärt Hiärte schuaten hewwe. Use Hiärguatt hiät mey nau liuter nit vergaft!“

„Ug un mey“, fenk niu dai te kuiern an, dai kummen was; „et ies men nau noireg, dät vey us selwer äiner dem andern vergiewet. Hey ies meyne Hand, Heer Hegemester! Wann ey inslott, kann ey 't saugar faihlen, dät en Menske un känn Gäist vüär ug stäit. Ugge Kuegel ies mey iäwen beym Liäwen hiärgohn.“

Do moggte 't de olle Kliusenwold gloiwen, där et wohr was. Dätte auk selwer inteslohn un te vergiewen willens was, briuk iek wal nit äis te seggen. De Fraidentrönen hottelen diäm ollen harten Menskenkinne üewer de Backen un wollen nit weyer ophören.

„Niu“, saggte, „hiät Guatt selwer et Siegel derop drucht, scheinbörlich; mey ies alles vergaft un noloten; un niu Kinner, bat en Glücke! – sin iek ok kain Mörder mehr.“

De olle Schülske laip do fix un halere de andern Frönne. Dai kemen alltehaupe: et Briutpaar un Klörken met seyme Bruimen un de Heckwäiert un de olle Pastauer van der Maitmeke. Se begrüßern un fröggern siek, dät ies nit te seggen.

„Un diu“, saggte de Kliusenwold tau seynem Ällestern, „bo hiäste deyn Habeyt loten, dätte imme swatten Rocke kummen bist ärre ne Weltgäislegen?“

Do moggte de Balzer vertellen; dann ok de andern wußten nau niks Nögeres; hai harre men an Jürn vüäriut schriewen, dätte keme. Un hai vertallte:

Bo se int Holland kummen wören, do wören se tehaupe druapen met nau viel andern Müeneken van iärer Riegel, dai auk ophuawen wören. Hai, de Balzer, was dann krank woren, hai harre 't Haimewäih kriegen

un was bey de Kranken kummen. Bey den Kranken harre den Wilddaif funnen, dai met iäme an äime Üwel läit, auk amme Häimewäih. Dai baiden harren bolle hoort, dät se Landsluie wören; un dai andere harre dem Balzer do alles vertallt:

Bo 'ne de Pastauer berichtet, wasse van seynen Kompeyers no me Küäler bracht, üewer de Landhecke rüewer, int Küeneglege, bat niu met dem Growenwolle Küeneglig-Kaiserlich woren was. Dai Küäler harre ne pliäget un mehr ärre äin Kual met dem Fößken te Enne kualt, bitte weyer op de Bäine kummen was. In diär langen Teyt wören 'me de Augen opgohn, hai harre Inkehr bey sey selwer hollen un sey vüärnuamen: wanne weyer gesund wör, wölle en ander Liäwen anfangen un Müenek weren. Hai was lieglaus und füär siek un fauer et foot derno iut. Sau wasse Müenek woren, Brauer imme Kloster van der selftigen Riegel met Balzer seyme Kloster. Baide wören se te gleyker Teyt ophuawen; hai harre auk int Holland moggt ärre Balzer. Et Häimewäih harre 't 'ne baiden do andohn; füär dai Woldkinner van der Landhecke doggte 't hollänske Land nit. Do genk de Natiuer üewern Willen.

Ärre Balzer van iäme hor, dät seyn Vatter kain Mörder was, fell 'me ne Stäin vam Härten. Do was ok kain Grund mehr, brümme nit Weltpreyster weren soll; dann hai was nau nit faste bey den Müenenen. Hai entslout siek un traugte iut; se harren ne ungeeren loß loten wollt. De kranke Brauer traugte mer 'me iut, hai konn 't no der Riegel nau ohne Dispäns; un hai was ok men mehr ne Last füär se, diärümme laiten se ne geren frey. – Balzer harre verspruaken, hai wöll 'ne metniämen un in der Welt füär 'ne födder suargen.

Grad ärre düt all sau weyt kummen was, harre 'me Jürn van de Hochteyt schriewen un ok den Dag angaft, an diäm se feyert wör. Do harren se siek met der Afraise eylt, un Balzer harre iäwen nau vüäriut schriewen: hai keme auk, wann 't müeglek te maken, un brächte nau äinen met; diäm seyn Weyerkummen wörte 'ne gewiß alltehaupe ne graute Fraide seyn. – „Sau“, saggte Balzer, „sin vey niu alltebaide, wann ok en wenneg late, ter Steye.“

„Un iek“ – nahm do teäist de Maitmeker Pastauer et Woort – „well ug niu en nigge Kloster anweysen. Wann de Hochteyt te Enne ies, goh iek häime un niäme meynen Kaplon met mey un hewwe guere Dage. Un diän andern Müenek konn vey grade auk briuken. Use Köster ies stuarwen; hai sall an diäm seyne Steye; dat ies en Beyspiel füär dai Wilddaiwe.“

De Kliusenwold soh do seyne Frugge aan – „Frugge!“ saggte, „wann vey doch niu nau an der Landhecke wuhnern!“

Do traugte de Heckwäiert vüär un mainere: „Dat kann vlichte auk nau kummen. Iek hewwe nau ne klaine Üwerraskunge tau düer grauten. Eger iek raffer kam, was de Forstmester bey mey te Gaste. Van diäm hor iek, dät de Posten op der Kliuse endlech weyer besatt – un dät de Jürn Kliusenwold an seynes Vatters Steye dertau beraupen ies. Op meyn Ersaiken hiät mey de Forstmester et Patänt füär en Jürn metgaft. Hey, junge Frönd, richt’ iek meynen Opdrag iut: liäser et. Iek woll et nit eger afgiewen, bit de Familje tehaue was.“

Dat makere do de Fraide vull; ok de Jürn harre et nau nit wußt. Un de Jürn räikere den Braif met dem Patänte seyyme Vatter un saggte: „Niu mait ey ug hey taur Rugge setten loten, Vatter un Mutter! Dann kumm ey un vertiärt de Leyftucht an der Landhecke!“

Do fengen dem ollen Kliusenwold de Augen weyer aan üewer-teghn, dätte känn Wort seggen konn. De Schulte awer mainere: „Wann ’t ok Fraidentrönen sind, Frönd, matt iek doch meyn Recht füädern. Düen Dag ies meyne Hochteyt; un wann do te viel oppe grienen weert, möchte ’t meyne junge Frugge ärre ’n bois Beduit ansaihn. Iek denke awer, vey alltemole hüewet düen Dag nit mehr te greynen. Lott us gohn un anstauten; iek maine, ok de Kliusenwolds Familje feyert düen Dag sau ne Art Hochteyt.“

T: Pape 1933 [Erstauflage mit abweichender Schreibweise: Pape 1878*]; daunlots nr. 53* [im Internet: mit Wörterliste zu Papes Mundarterzählungen].

Hochdeutsche Versionen: Pape 1868*; Pape 1981 [= frühere, von den Mundart-Novellen abweichende (!) hochdeutsche Fassungen].

L: Strunzerdal 2007, bes. S. 199-230 und 267-274; Im reypen Koren 2010, S. 478-481; Liäwensläup 2012, S. 132-136; daunlots nr. 53*; daunlots nr. 54*; daunlots nr. 55*; Langhanke 2013.

II.

Et läste Häxengerichte

1. DE IÄRFDOCHTER

Eger de Growe de Kliuse an der Landhecke kofte, harre dai en gans ander Ansaihn ärrē gitzund; do fehlere dai Däil nau derane, dai teleßt bugget ies, un me soh vüär en graut Gebui met väier Toiern an den Ecken un doächter op diän gans ollen Tauern met diän wunderligen Peylers un Finsters. Dai was ok all tau diär Teyt nit viel anders ärrē gitzund un nau höchter ärrē dai väier Toiern. Dai hiät dai väier Toiern, dai nit gans te Stanne kummen sind, üewerliäwet.

De Kliusenwolds, dai vüärm Growen do Heer wören, het de Kliuse dem Growen verkaupen moggt. Me vertellet siek gitzund men, et lustige Liäwen wör schuld derane wiäst; dobey härren se iärk verbugget, se härren siek bräit maken un et liuter grötter hewwen wollt, bit antleßte un eger se dai väier Toiern unner Daak bracht härren, de Kasten lieg wiäst wör, un nümme mehr härre buargen wollt. De richtige Grund liet awer depper.

De Kliusenwolds wören Ganiärwen; Ganiärwen sind awer gebuarene Tiäröppe. Kinner un Kinneskinner iärweren all gleyk, un de Kliusenwolds Vedderskop wor graut. Un alles bläif tehaupē sitten un moggte van diäm Gemainskopsiärwe liäwen. Dät do viel dertau genk, ies nit te verwünnern, un dät se do viel anbuggen moggten, auk nit. Antleßte harren se niks mehr ärrē Schuld; do kräig de Growe, dai 't mäiste buarget harre, alles. Un dai üewergen van diän armen Ganiärwen wören nau frauherdebey, dät se de Growe, dai viel Güeder harre, in seyne Denste nahm, – mäist ärrē Fürsters, dann do verstönnen se iärk nau am besten op.

Men äiner ies derbey wiäst, diäm stont de Growendenst nit aan. Dai flaug högger un hiät ok bolle seyn Glücke maket. Hai herre Maxmiljon, sau wasse dem Lannesheren te Ehren doft. De kölsken Kurfürsten, diän tau diär Teyt et Land nau hor, herren viel sau. Un beym kölsken Kurfürsten, me Nofolger van diäm, unner diäme doft woren, soll ok hai te Ehren kummen.

Biu dai Kurfürst herre, wäir iek nit, et was awer en grauten Jäger vüärm Heeren – un use Maxmiljon was beroimt ärre de beste Schütte imme Lanne. Dät hor de Kürfürste; do kame anplatz beym Growen bey iäme innen Denst un gefell dem Kurfürsten iutermoten. Dai lair 'ne opsteygen, bitte Landjägermester wor, de üeweste üewer Wold un Jäggerey imme Siuerlanne. Do kame oppen Hiärskop te wuehnen, bo de Kurfürste en beroimt Jagds luat harre.

De Hiärskop ies feer van der Landhecke. Vey krit herno nau mehr dervan te hören un konnt us äis in der Nowerskop ümmesaihn. De Hiärskop laggte noge bey der Lanneshauptstadt, bo de Landstänne tehaupе kemen. Met diän regäire de Kurfürste et Land, wanne imme Siuerlanne was. Dät was awer mäist men in diär Teyt de Fall, wann de Iuerhahn palzet. Un dann was de Kurfürste laiwer op seyme Jagds luate ärre in der Lannes-Hauptstadt beyn Landstännen. Et Regemänte genk diärumme wat lanksam, stont awer nit gans still.

Viel laiwer ärre seyme Heeren was dem Landjägermester de Wiäg vamme Hiärskoppe no der Lannes-Hauptstadt. Dai genk düär liuter Wold, un störegen Wold; teäis hor he nau 'm Kurfürsten, un dann kam de Stadtwold, met haugen ollen Aiken, met Baikenstämmen ärre Lechter, met Seypens un Bieken, met Vüegeln un Wild. Do was et kain Wunner, dät dem jungen lustigen Landjägermester de Wiäg van seyme äinsamen Hiärskoppe no der Stadt (se saggten tau diär Teyt nau Staat) nit te lang wor, dät me 'ne fake in der Stadt te saihn kräig. Un et was dann ok weyer kain Wunner, dätte selwer in der Stadt de Augen nit tauhelt vüär dem Finnesten, wat do te saihn was.

Dät was Junfer Sabeyne, de Dochter vamme verstuarwenen Landdrosten, de reykeste lärfdochter imme Lanne. Dai harre können Vatter un könne Mutter mehr, was et inzige Kind wiäst un stont nau unner Vüärmundskop. De Landdrostigge, bo se wuehnere, stont am Markere, en olt störeg Patrizierhius, mer me Zeyergoren derächter.

Niu wiet ey vüärlaifig Beschäid. De Staihle sind ug trechte stallt, settet ug un hört neypege tau.

In diäm gedachten Zeyergoren blöggeren de Kraiken, et Gras der-unner was blo van Vioilkes un tüsker den Vioilkes stont Junfer Sabeyne. Se dachte awer an ganz wat anders, se harre en feyn Braiweken van Seydenpapier in der Hand; dät harre se all luasen un luas et naumol, un dät Braiweken lurre:

Meyn gnödigste Heer, de Kurfürste, hiär et bolle saat oppem Hiärskoppe; de Iuerhahn hört op met Palzen. Niu weert de Befiäl taur Afraise nit mehr lange op siek wachten loten, un dann suiht seyne Sabeyne weyer

iär getruie Maxmiljon.

Bo se dät Braiweken taum drünnen Mol liäsen woll, kam de Maged iut der Üchterdüär met iärem verdraitlichsten Gesichte. Dai brachte Beschäid, Heer Pätermänneken, de Fiskal, wör ankummen. Dät was Sabeyne iäre Vüärmund, diäm seyne Ansproke harr' iär do 't Vergnaigen verduarwen. Heer Pätermänneken, de Fiskal, stont oppem Hiusgange un liuere, bitte se kummen soh, un fenk dann met seynen Kumpelmänten an. Sabeyne makere 'me gar kain fröndleg Gesichte tau, gruißere 'ne stumm weyer un brachte 'ne in de Stuawe. Dät was ne vüärniäme Stuawe, do wören kostbare olle Möbel derinne un an den Wannen de Bieler van den Landdrosten met iären Fruggens, ne ganze Reyge, bit oppen leßten, den verstuarwenen Vatter van Sabeynen. Se stallte siek unner seyn Bield, ärre wann se siek van iärem Vüärmunne niks Gueres versaihn un Hülpe socht härre.

Beylank dät se selwer et Gespreek nit anfenk, moggte 't de Fiskal daun. Hai mainere, dätte seyn Mündel wual nit bey guerer Luine andruapen. Sabeyne saggte, se härre Koppwäih.

„Koppwäih?“ lachere, un seyn Lachen kam liuter iut der höggesten Fistel un lurre ärre Lachen und Greynen in äime Ohme – „Koppwäih? Sau herr et bey dem jungen Miäkesvolke, wamme se froget: et ies awer niks anders ärre Hiärtewäih, un dät fehlt ok dey, Sabeynken.“ Niu wußte se, brümme hai kummen. Bo he vüärdiäm teweylen äis antippett harre, dät wolle niu anpacken. „Iek matt miek wiähren“, dachte se un gafte 'me ter Antwort:

„Heer Vüärmund! Sau lange de Landdroste do“ – se wäis no diäm Poträtt buar iär – „sau lange dai daut ies un ey bey mey an de Steye satt seyd, in all diär Teyt her ey ug ümme meyn Hiärtewäih kain greys Hoor wassen loten: Ey briuker' et diärümme ok gitzund nit.“

„Biu küäpern!“ saggte de Fiskal. „Vüär düer Teyt moggt' iek füär deyn Vermüegen suargen, bitte friggensmote wörs; dät biste niu, do marr iek ok de Suarge füär deyn Hiärte op miek niämen.“

„Dai kann iek alläine driäen, Heer Vüärmund!“

„Ümme Gueres willen nit! Dät gäfte en graut Unglücke. Beym Friggen, do weet de Vermüegenstahlen optrocken, do äis herr et

opgepasset, dann grade et Hiärte brenget lichte Konfusiaun dertüscher; do ies de Suarge füärt Hiärte dem Vüärmunne seyn Amt met.“

„Wat herr ey mey nau anders te seggen?“ frogere Sabeyne.

„Anders niks, Kind, awer mehr heyvan, – vamme Bruimen, diän iek füär diek wäit“ – un se hor weyer seyn flätzege Lachen –, „ne reykeren Bruimen ies nit te finnen op viel Stunnen Wiäges!“

„Reykdum sall sellen glücklich maken.“

„Kind, do seggeste et selwer, biu noireg dey nau de Vüärmund ies. Bo sall et Glücke hiärkummen, wann ’t Geld fehlt? Diu bis nau te jung. Diärümme is et guet, dät deyne Briumen ok nau ne andere Duegend nit fehlt: hai kann ok an Johren taulegen, bat diu nau derane te wenneg hiäs. Iek kumme vam Heern Skoltetus.“

„Van dem Häxenrichter?“ raip Sabeyne un versatt siek.

„Van dem Häxenrichter!“ antwortere de Fiskal un konn seyne Gift nit mehr verbiärgen. „Van dem Häxenrichter!“ saggte naumol met Nodruck, „dät is et höggeste Gerichte, batte beklett.“

„Guet, dät dät Gerichte iutstuarwen ies, Heer Fiskal, un dät de Skoltetus men mehr Gerichtsheer üewer de Wild- un Wolddaiwe ies!“

„Ok üewer de Häxen un Toiweners!“ saggte Päitermänneken; „un wanne nau nit derüewer richtet hiät, kann et jäiden Dag geschaihn.“

„Un diän sall iek heyroten?“

„Kainen andern! Iek kumme van ’me, hai lätt diek frogen, un van mey hiäte all ’t Jowoort.“

„Dann kehrt foterstund ümme un brenger ’me et Näi van meynrer Seyt.“

„Un brümme, Junfer Sabeyne?“ frogere de Fiskal mer me Gesichte, dät niks Guerres bedurre.

„Konn ey nau brümme frogen?“ – un Sabeyne trock et glate Steernken krius, ohne bange te weren; „twäimol könne meyn Vatter seyn, un verhandeln lot iek miek nit.“

Iäre Vüärmund awer lait weyer seyne aiske Lache hören, un dütmol lachere niks ärre Etter und Galle. „Suih, do sitter et, biu iek saggt hewwe, et ies Hiärtewäih. Et swänzelaiert taur Teyt sau ne jungen Haselitzken oppem Hiärskoppe ümme den Kurfürsten rümme. Dai wör dey wual nit te olt. Suih, deyn Vüärmund hiät doch en Auge op diek hat, wann de ’t ok nit maineres. Dai hiät diek betoiwert, Kind; un et is en Glücke, dät de Heer Skoltetus diek düär miek hiät frogen loten: oder härreste ’t laiwer, wanne de peynlege Froge ställte – no jäinem höggesten Amte, batte beklett?“

Düese leßten Wore wören diutlech, un Sabeyne wußte niu, wat iäre Vüärmund un de Skoltetus tehaupet iuthecket harren: se wollen der dröggen un, wann 't nit anders genk, Gewoldt briuken. Föör 'n Augenblick wor se witt viär Angest, awer de Eywer üewer dai Slechtigkait dräif iär 't Blaut weyer trügge:

„Heer Päitermänneken!“ saggte se mer ner Stemme, diär me 't anhor, där et inwenneg kuakere; „wann ey meyn Vatter wören, blew' iek bey meyme Näi, en ander Wort kreyge nit iut mey riut. Niu awer sin ey men Vüärmund, un wann ey Gewolt briuken wellt, dann ies de Kurfürste, Guatt Dank, nau üewer ug.“

Awer Päitermänneken dachte, eger de Kurfürste keme, wör nau Teyt, der Junfer 't Köppken trechte te stellen, un antwortere: „De Kurfürst ies buar mey, awer buawer us baiden sind de Kaiserlegen Rechte, un dono heww' iek, de Vüärmund, föör diek et Woort aftegiewen. Dät ies geschaihn un nit mehr te ändern; dät miärk dey. Däste awer suis, biu guet iek et met dey maine, saßte Bedenkteyt hewwen. Moren Owend kumm' iek weyer. Bit dohien hiäste te üewerleggen, biu 't seyn sall, of im gueren oder im argen. Im argen möggte 't seyn, wann 't im gueren nit seyn könn. Diärümme bedenk diek, awer bedenk diek sau, dät de Landdrostentochter nit manker de Junfern kümmet, bo et van hett: Teäis tünte, ginterno fünte!“

Dät was seyn Adjüs.

2. AARME FRÖNNE

Sabeyne was ne reyke lärfdochter, awer en verstuarwen Kind. Se harre ok kaine Verwandten, dai der beystönnen. Dogiegen harre de Fiskal un seyn Frönd met diäm vertrackten Namen Skoltetus de lengesten Aarme in der Stadt, un et härre nit lichte bai woget, dai op de Faite te triän. Dät makere iäre Reykdum un weyl se siek op et Woort im Äiwengielen verstönnen: Bai nit föör miek ies, dai ies giegen miek – un giegen diän sin iek! sätten se dertau un befolgen derbey ok et olle Tästemänte: Auge ümme Auge! De Hülpe van der Obrigkait awer was tau diän Teyen nit viel wert. Sabeyne was diärümme in ner viel üewelern Lage, ärre me 't siek gitzund denken kann. Se harre viel Frönne, dai iärk derföör iutgäften, awer et wören alltehaupet kaine Frönne in der Naut. Se dachte ok weyer an dät Braiweken, wat iär vam Hiärskoppe schicket was, awer de Buare was all lengest trügge, un düen Dag un moren kam

de Kurfürste gans gewiß nau nit. Sau lange awer ärre de Kurfürste nit kam, kam ok Maxmiljon Kliusenwold nit – un dai alläine konn iär helpen.

Bai konnt der verdenken, dät se den Kopp in de Hänne nahm un gräin! Dät diuere awer nit lange. „Frönne“, saggte se, „heww’ iek doch nau, wann ’t ok aarme sind.“ Se sprank op, nahm Haut un Mantel un verlait de Landdrostigge düär de Ächterpoote. Se kam do in ne Gasse, bo de klainen Luie wuhneren un bo ok dem Mester Ambrosius seyn Hius stont. Dai was de Stadt-Hittenhäier. Seyne Frugge – se herre Bille – was iäre Amme wiäst. Un Anntreynten, de Tochter van diän baiden, un Sabeyne harren iärk laif ärre ’n paar Süsters.

Et was Owend, un Mester Ambrosius harre seyn langbörtig Volk ter Stadt rin bracht; hai was iäwen dermet tegange, den Hittenbock inte-daun. Dai hor iäme un woll vüär liuter Wiälmaut nit inter Stalldüär. Indiäm kam Sabeyne, baut dem Mester gueren Owend un mainere, de Bock wör ’n bois Deyer.

„Näi“, saggte Ambrosius, „en guet Deyer ies et, awer hai hiät düen Dag an den jungen Wittdören viel te leckere Kost hat; diärümme ies he sau munter.“

„Munter?“ bemiärkere Sabeyne, „de ganzen Kinner in der Stadt sind bange vüär ’me.“

„Se sind bange vüär me ollen Lüg; kenneste ’t Stücksken, Kind?“

„Wüßte ’t nit“, saggte Sabeyne.

„Dann hör. De Bock ies em Duiwel seyn Deyer. Ärre use Hiärguatt alle andern Deyers maket harre, kam de Duiwel un verwünnere siek, un de swatte Duiwel wor gans giäl, sau awergünstig wasse. Do wolle auk ’n Deyer maken, un use Hiärguatt lair et ’me tau, men solle ’t no seynem läwenbiele maken. Do makere den Hittenbock, awer nit biu de Hittenbock gitzund ies. De äiste Hittenbock harre nom Duiwel ne gans langen Steet un harre ok et Begiär no allem, bat verbuaen, laip dem Duiwel saufots futt un sprank üewer Muieren un Tuine. Do moggte de Duiwel ächter ’me hiär un ne weyer loß maken, hai fenk siek üewerall met seyme äigenen Steete. Un de Duiwel versuimere derüewer de Teyt, bo he Säilen fangen drofte. Untleßte wußte können andern Root, hai snäit ’me den Steet rats af. Diärümme sind de Hittenböcke altehaupet stutzet, all wann se op de Welt kummet.“

Sau vertallte de Mester Ambrosius vamme Duiwel un vamme Zeyenbocke un lachere un verwünnere siek, dät seyne laiwe Sabeyne nit metlachere. Do käike se äis int Gesichte, un –

„Guatt!“ raipe, „iek stoh un sladdere, dey awer ies wat passäiert, Kind?“ „Wat Sliemes, Mester! Kumm ey bolle int Hius?“

„Op der Steye, saufot!“ Un Ambrosius makere met dem Bocke kuate feywe un folgere der Landdorstendochter oppem Faute int Hius. Do stont de Mutter Bille met Amntreynken vüärm Herdfuier un füllere in, un de Brey dampere in der Schüetel. De Ambrosius awer, dai ächter Sabeynen hiär kam, raip: „Loot leggen un stohn, Kinners! User laiwen Junfer Sabeyne ies wat Sliemes passäiert.“

„Guatt der Heer help!“ raip Bille un smäit den Breyliepel op de Anrichte. „Wat ies et met dem Kinne? Jo! do kümmer et selwer un nau sau late, dät aarme Lämmeken, un – hiemelske Vatter! – bar ne Farwe! kain Roisken mehr oppen Backen! Jo, Ambrosius, et ies wat Sliemes passäiert. Beyneken, bat het se dey dohn?“

Sabeyne vertallte, wat se met dem Fiskal hat harre, un ärre se te Enne was, slaug Bille de Hännne üewerm Koppe tehauppe un was gans vergiuset, dät Ambrosius se iutschannte:

„Diu mäkes et Kind äis nau bange; sau sliem ies et nau nit!“

„Nau viel sliemer, Mann, nau viel sliemer!“

„A wat!“ saggte Ambrosius, wann se siek wiähr, bat wellt se der dann? Twingen konnt se se nit.“

„Och!“ söchtere Bille, „iek hewwe ’n Gehäimnütz – “

„Van diäm iek niks wäit!“ saggte Ambrosius un makere ’n smau Gesichte.

„Et soll siek nümmes ängstegen; diärümme heww’ iek swiegen, niu marr et an den Dag.“

Un se vertallte, dät Dages vüärhiär de Fiskal Päitermänneken auk bey iär wiäst wör.

„Un bat woll dai bedraiwere Geselle bey dey?“ frogere Ambrosius.

„Batte woll? ‚Mesterske‘, saggte, ‚et sind boise Gerüchte imme Ümmelauppe, dai bedriäpet sai.‘

Dat ies nit wohr, saggt’ iek; bai mey wat Slechtes noseppen kann, saggt iek, dai sall kummen, saggt iek, – un gerait in ’n Eywer un stemmere de Hännne in de Seyt un stallte miek strackop vüär ’ne.

‚Sai scheynt fräit te seyn, Mesterske!‘ saggte.

Dät sin iek ok, saggt’ iek; dät sin iek awer men, wann ’t mey an den gueren Namen gäit. Bat füär Geröchte sind in Ümmelauppe, dai miek bedriäpet, Heer Päitermänneken Fiskal? saggt’ iek.

‚Sai ies ne Häxe‘, saggte, ‚sai kuaket den Luien Laiwesbräuke‘ – un do käike miek bey aan, ärre wanne de leyfhaftige Duiwel selwer wiäst

wör. Et Blaut stont mey stille, iek woll kuiern un konn't nit un sin doch süß nit oppen Mund fallen: sau gans verguiset was iek. Do kam bey iäme ok nau de Verröter taum Vüärscheyne.

„Mesterske!“ saggte, „niu miärke se siek, brümme iek kummen sind. Sai ies de Amme van der Junfer Sabeyne, un bat sai iär segget, dät dait se. Den leßten Laiwesdrank hiät sai jo füär Junfer Sabeyne selwer kuaket un diär un sau me jungen Haselitzken oppem Hiärskoppe te drinken gaft. Dät ies all anbracht beym Heeren Skoltetus op der Buarg, dai 't Gerichte üewer de Häxen un Toiweners hiät. Sai kann awer ok ne Giegendrank kuaken, wann dät bolle geschuiht, well iek op der Buarg en guet Wort füär sai inleggen.“ Dät all lustere mey sau int Ohr, un mey fenk et Blaut wier an te laupen, un iek harre grad de Finger krumm maket un woll 'me de Augen iutkrassen – do wasse mey te fix, dräggere siek ümme un was iut der Düär riut, iek wäit nau nit, biu he 't sau fix ferreg brengen konn; wann 't Toiweners giet, dai ies ennen. – Bat seggeste niu, Mann? Was dät sau lichte, alles bey mey te behallen, men ümme ug kaine Angst intejagen?“

Ärre Bille iutvertallt harre, was et Verguisetseyne an iärem Manne. Hai frank de Hanne un wußte kain Wort riuter te brengen un käik van seyner Frugge op Sabeynen un van diär op seyne Frugge, ärre wann 't Unglücke all do wör. Bo niu iärem Ambrosius de Maut in de Schauh fell, mainere Bille, et wör alles verluaren un fenk hellop an te schriggen.

Et Landdrostenkind was kummen, ümme siek bey diän baiden Maut te halen, niu moggte 't 'ne nau Maut metgiewen un saggte: „Lott dat Greynen, Mutter! Siek sau ne Angst te maken, ies nau nit noireg. Vey wellt denken ärre Mester Ambrosius: „Twingen konnt se miek nit. Un eger se 't woget, wat se mey un ug drögget het, weert se iärk äis twäimol bedenken.“

Anntreynten harre bit dohenne nau kain Woort saggt, se harre siek bey Sabeyne staltt un diär iäre äine Hand in iäre baiden nuamen, ärre wann me biäme sau recht guet ies. Dai kam niu äis te Wore:

„Se sölln 't nit wogen? Alles woget se, dai baiden Geldwülwe; do verlott ug op. Un et ies de höggeste Teyt, daffe üewerlegget, wat niu te daune ies. Iek hewwe mey sau dacht:

Bit moren Owend hiär et Teyt. Dann well de Fiskal weyer kummen. Wann 't dey niu recht ies, Sabeynken, kumm' iek vüärhiär no der Landdrostigge; do hui' iek miek bey, wanne kümmet, un höre, biu 't tüsker ug baiden verloipet. Vlichte, dätte dann nau lengere Bedenkteyt giet?

Vlichte ok nit – op et sliemeste ies te denken. Vlichte wogete 't grad sau ärrē hai drögget hiät, un nümme wäit, of diu nit foot geren oder ungeren mer 'me mas. Söll dät geschaihn, dann men Maut! Twingen konnt se diek, awer nit sau lichte. Unner diär Teyt hal' iek Hülpe. Iek make miek nau in der Nacht nom Hiärskoppe op. Un wann de Kurfürste nit helpet, – Heer Maxmiljon lätt diek nit imme Stiecke un ies ter Steye, eger 't te late ies.“ Nit ümmesüß harre Anntreynken den Namen, et reseliuteste Miäken in der Stadt te seyn. Et was sau 'n siuerlänsk Kind iutem Volke, an diäm Guatt un Mensken iäre Fraide het, bo Hiärte un Verstand üeweräin stemmet un jäider Taun den rechten Klank hiät.

Bat se rait, gefell 'ne do tehaupē, un niu was ok kain lange Kuiern mehr. Bille wiskere siek de Augen un saggte: „Jo, Kind, sau muete vey 't anfangen, un iek brenge diek, bit diu den Hiärskop saihn kannst.“ Un Sabeyne drückere de Frönnin an siek un saggte: „Sau ies et am besten, awer Gesellskop fūr diän langen, langen Dag moren könnste mey wual andaun. Anntreyne was diäs tefriäen. Un Sabeyne genk getroßt no der Landdrostigge.

3. BIU 'T GERICHTE ÄIS VERVULLSTÄNNEGET WEREN MOGGTE

Ase Mester Ambrosius den andern Muaren seyn Volk düär de Stadt-poote dräif, maker 't Böcksken seyne Kapriaulen ümmesüß, hai käik nit derno un brak 'me kain Lüäeken vüäraf.

Nit feer van seyner Driftstrote laggte de Buarg. Do was vüärteyens et Häxengerichte hollen; diärümme herre ok de Skoltetus, diäm de Buarg niu hor, nau liuter de Häxenrichter. De Buarg was en olt duister Hius; de Tauern derane was half instüätet; de Gräfte harre kain Water mehr; de Gräften-Muier rund ümme de Buarg harre an viel Steyen Riete: de Biutenpoote stont Dag un Nacht uapen, un düär dai soh me üewer den Buarghuaf grade op dat grüggelge olle Hius van dem Häxenrichter. Ambrosius trock der langsam ane vüärüewer. De laiwesten, dai he op Eren harre, stönnen in Gefohr, do int Gefängnūß te kummen. Wanne äis wußt härre, wat do taur selftigen Stunne iuthecket wor.

Dann de Fiskal harre siek nau frögger op de Baine maket ärrē Mester Ambrosius un was all tegange mettem Häxenmester.

„Bat marr iek an ug erliäwen?“ saggte Päitermänneken tau Skoltetus, „gitzund, bo 't Eysen häit ies, un bo iek ug den Hamer in de Hand drücke, well ey nit tauslohn!“

„Ey bedenket nit, Fiskal, bar et fûür en geföhrlek Dingen ies. Ey rott et men, op mey awer blir et sitten, wann 't fehl slätt.“

„Sin ey nit no richtigen Kaiser- un Kiärkenrechten grad sau guet merrem Häxengerichte beläihnt ärre mettem Gerichte üewer de Wild- und Wolddaiwe? Dät holl ey doch!“

„Awer 't Häxengerichte gellert nit mehr!“

„Brümme söll 't nit mehr gellen, wann ey derfûür ansatt seyt?“

„De Kurfürste weert et mey affspriäken; iek maine, se segget, et wör verjöhrt un dröfte imme Kurfürstenlanne nit mehr hallen weren.“

Do fenk de Fiskal anders aan: „Dät söll ey frögger bedacht hewwen, eger ey miek iutschickeren, ümme fûür ug te friggen. Niu kümmet nögester Dage de Grainsnawel vamme Hiärskoppe. Dann krit dai de Briut, un dät ies de reykeste Iärfdochter imme Lanne.“

„Duiwel näi“, raip Skoltetus; „dät salle nit, awer denket us ne andern Root iut, düese dair et nit.“

„Düese, süß kainer!“ saggte Päitermänneken.

„Bo soll vey de Schöppen kreygen? Un bai gäfte siek wual hiär taum Profosse?“

„Dofûür“, antwortere de Fiskal, „lott miek suargen.“

„Un bat kann 't alltehaup helpen? De Folterkamer heww iek tworens nau vullstänneg. Awer de Junfer Sabeyne sall doch meyne Briut giewen. Sall iek diär äis de peynlege Froge stellen? Un dai, main ey doch, wör noireg, wann se düen Owend nit guetwillig jo säggte.“

„Dai wör noireg; dann dai alläine twinget us et Weywesvolk. Awer Junfer Sabeyne briuket men derbey te seyn. Dai peynlege Froge richte vey an iäre Amme, de olle Bille; hef vey dai äis birwe maket, dann ies de Sake gewonnen.“

„Awer et helptet doch nit“, saggte Skoltetus, „se kann derächterhiär et Jo weyer trügge niämen; Dröggen un Twingen verdierwet et Recht.“

„Iek wäir et“, saggte de andere, „un heww' ok dofûür en Pinneken. Saiht, wann se vlichte all düen Owend Vernunft briuken söll, dann weert moren de feyerlege Weynkop hallen un ies alles van selwer guet, dann kann se nit trügge, ärre ne richtig verluawere Briut. Geschuier et nit, dann, Skoltetus, mait ey moren anplatz Verluawunge foot de Hochteyt feyern; sau kann se weyer nit trügge, ey seyde tehaup kopeläiert. Iek hewwe de Dispänse dertau fûür swor Geld all nosocht un krieggen un heww' ok all den Kopläier-Poter, dai us proot stäit. Dann kann de Kurfürste kummen metsamt dem Grainsnawel, et Nest is dann

für 'ne lieg, et Vuielken sittet bey ug faste imme Kuarwe. – Un niu geswind nau de Äiheapkten!“

Met diäm räikere dem andern ne Schrift, dai harre unnen en graut Siegel un was dicke ärre Poppiärmel; wat derinne stont, wolle faste hewwen. Skoltetus nahm se un luas bedächtg, bitte sau an der Mirre was. Do fenk seyn Gesichte äis aan lang te weren un dann raut, un dann spranke op un smäit de Schrift oppen Disk. „Nümmermehr!“ raipe, „ey füädert te viel!“

Düese baiden sauweren Patroiners harren iäre Sake sau weyt gans in Ruge verhandelt. Skoltetus saat derbey gemiäklech in seyme grauten Stauhle, dai für gewüenlek ok seyn Richterstauhl was. De Fiskal, en klain Kerelken un sau viel te smal ärre de andere te dicke was, stont vür 'me un fuchtele met Hännen un Faiten. Dät was ok süß sau jäidem seyme Manäier.

Skoltetus was beläihnte Gerichtsheer üewer alle klainen Verbriäkers. Un dai biewern vür 'me; dann bai bey iäme int Gerichte kam un konn 'ne nit smiären, dai wor für schülleg befunden un moggte leyen; et stont kain Richter mehr üewer 'me. Hai harre siek met der Teyt gewüent, in seyme Stauhle den Hiärguatt vüartestellen, – was awer im Grunne genuamen ne aarme Säile, sau en Junker imme Koren, dai wenneg wußte un nau wenneger glofte, derbey awer diäste awergloiwesker was.

De Fiskal Piätermänneken was et Giegenstücke van iäme. Hai kannte alle Ächterdüären, dai beym Rechte uapen gott; hai was für den Skoltetus met klauk, wann se iärk tehaupen dehen, ümme en Haihnken te plücken. Päitermänneken was nit gloiweg un ok nit awergloiwsk, hai glofte an niks, et Geld iutgenuamen.

De Geyer nom Gelle was et inzige, bo se inne üewerenns kemen, dai harre se froiher tau Frönnen maket un gitzund äis recht. In jäiner Teyt harren se ohne Strofe viel sünnege konnt; do wören se sau wiälmaieg van woren, ümme siek an düt nigge Stücke te wogen. Un en Wogestücke was et, dann se griepen trügge oppen Gerichte, bat äis kuat ophoort harre un doch all en Grüggel für de Menskhait was, un bat se iärk niu selwer äis vervullstännegen moggten.

„Ey füädert te viel“, raip Skoltetus – un gerait in Bewiegunge, dai bey iäme wat gans Ungewüenleges was. Ümmegekohrt wor Päitermänneken rüggelker ärre gewüenlich, awer de Augen funkelen 'me imme Koppe. „Iek hewwe nau nit meyn half Däil verlanget.“

„Gwiß!“ – Skoltetus wäis no der Schrift – „do stäir et met kloren Woren, ey füädert die Hälfte vamme Vermüegen.“

„Ies dät et halwe Däil? Ey krit doch et Miäken vüäraf.“

„En baas Vüäraf! Wann ’t niu met Gewolt meyne Frugge weren matt, sitter et derno un dait niks ärre muilen; dann sind meyne gueren Dage te Enne. Näi, et ies biäter, vey lott dai ganze Sake fallen.“

„Auk tefriäen!“ saggte Päitermänneken, kannte awer seynen Skoltetus viel te guet, ümme ’t ’me te gloiwen.

Diäm seyne Windfahne genk dann ok fix rümme. Hai döih ’t nit, fenke weyer an, awer viel laiwer ärre dät jiene Grainsnawel de Briut kriege, wölle siek derin finnen; et halwe Vermüegen wör un bliewe awer en stark Stücke. „Dann fix!“ saggte Päitermänneken, „de Teyt ies kostbar un vey het all te viel met Kuiern verträndelt. Hey“ – un hai räikere dem Buargheren seyne äigene Fiäer – „unnerschreywet; iek well dann ’t widdere besuargen.“

Skoltetus nahm de Fiäer un woll schreywen. Bo he detau ansatt harre, fenk ’me de Hand aan te biewern; hai moggte äis weyer afsetten.

„Wüßt’ iek men, of düt auk kain sliem Enne niemet! Saiht, Fiskal, iek was nau en Junge un dräif Jungensstraiche. Do wor van meyme sällgen Vatter hey op der Buarg de leßte Häxe richtet. Un iek genk met inter Folterkamer un halp bey der Tortiuer. Van diär Häxe wor saggt, sai härre den boisen Blick. Do – iek heww’ et silliäwen nit vergiäten konnt – fengen dem Weywesmenske de rauen Augen aan siek te verdräggen, bit se op mey stohn bliewen, un dann raip se: ‚Richterken, Richterken! an düese Stunne saßte nau mol denken maiten.‘ Bai wäit; of mey dät niu nit in Erfüllunge gäit!“

Dooop unnerschräif hai met Söchten de Schrift un räikere se dem Fiskal trügge. Un diäm was de boise Blick würklech te saihn. Dann saggte: „Niu awer kain Tröchtern mehr! Brenget miek geswind no diän baiden Wilddaiwen, dai ey sitten het: dai well vey tau Gerichtschöppen ansetzen.“ Dät wören en paar aarme Duiwels, dai imme Kurfürstligen Bannwolle beym Wilddaiwen andrapäiert wören; se seten imme murrigen Luake un harren, ümme de Teyt rümme te kreygen, iärk Würpel trechte maket un würpeln.

„Bä!“ saggte de äine, „et Spiel ümme Kaisers Boort weert lankwey-leg. Hiäste dann gar niks mehr, däste [?] insetten könnst, Wildgrowe?“

„Niks, gariut niks! höggestens meyne aarme Säile!“

„Dai heww' iek auk all nit mehr“, saggte de äiste; iek hewwe se für 't Freykuegelnlehren dem Diuwel verschreywen moggt.“

„Guet!“ saggte de andere, diän de äiste den Wildgrowen herre, „iek sette meyne Säile, diu settes deyn Freykuegeln-Gehäimnüss. Gewinnest diu, dann kannste meyne Säile dem Diuwel met verschreywen, hai matt us awer iut düem Luake riuter helpen.“

Seyn Kompeyer was et tefriän, se würpelten, un de Diuwel kräig ok nau dai andere Säile.

O Jesses! Diäm seyn Gesandte stont do all ächter diän baiden, un bai was et? Päitermänneken! Dai seyne Säile verspielt harre, soh 'ne teäist un schurre siek. –

„Iek sin 't“, saggte Päitermänneken, „bat biewerste ärre 'n lärlen-lauf?“ „Guatt sey bey us! Et ies de Fiskal Päitermänneken – un iek harre 'ne für den Diuwel ansaihn, dai miek saufots halen oder us gitzund frey maken wöll!“

„Dät leßte, Frönd!“ saggte Päitermänneken.

„Ies et wohr?“ stemmere do ok de andere met in: „un gans ümme-süss, Heer Päitermänneken?“

„Nit gans ümmesüss, awer ümme wenneg.“

„Lott hören!“ raipen baide.

„Ey maitet us helpen, Kerels; et giet en Häxengerichte, ey baiden weert derbey de Schöppen.“

„En Häxengerichte? Nümmermehr!“

Ümme frey te weren, härren se, wann 't nit anders genk, ok den Kopp woget. Awer Schöppen bey me Häxengerichte – dät Wort kam üewer se, ärre wann ennen de Grüggel päcket.

„Iek hewwe Freykuegeln, Heer Fiskal, söll 't diär kaine daun? Beym Häxengerichte mag iek nit derbey seyn!“

„Iek auk nit“, saggte seyn Kompeyer, „sett hai us wat anderes!“

Päitermänneken awer harre 't iut Erfahrungs, biu süelke Wildfänge am lichtferregsten tahn te kreygen sind. – „Well ey laiwer selwer in de peynlege Froge? Dann ies et mey auk recht, un tau Häxenschöppen weer iek bolle andre Luie finnen – “

un stallte siek, ärre wanne futt genge. Dai baiden kieken iärk unneräin an, se kannten den Fiskal un dät 'me nit te truggen was. Dehen se 'me seynen Willen nit, dann moggten se vlichte nau Johr un Dag sitten. Do was alles für te wogen.

„Heer Fiskal, brümme sau eyleg? Wachtet nau!“ raip do all de äine. Un ase siek dai doop ümmekohr, saggte: „Gnödigste Heer Päitermänneken! segg hai ’t us ehrlich, dair et dann gans un gariut un absliut niks anderes?“

„Gans un gariut un absliut nit!“ snarrere de Fiskal.

„Dann hiär dermet! Iek höre dem Diuwel doch all; wanne miek niu duwwelt hewwen well, iek kann ’t nit ändern.“ – Un de andere saggte: „Iek auk nit! awer wanneer weer vey frey?“

„Wann iek weyer kumme“, saggte Päitermänneken un genk ter Düär riut, dai weyer tausluaten wor.

Hai moggte niu nau den Profoß hewwen. Un do harre siek biäne tau iutdacht, diäme äis en Stücke Wiäges nogohn moggte. Dät was de schiäle Jaust, de Stadt-Rinnerhäier, de geswuarene Figgend vamme Mester Ambrosius.

De Buarg laggte tüsker der Stadt un dem Stadtwolle, bo de schiäle Jaust inne haien moggte. De Fiskal makere siek op den Wiäg in den Wold, konn ’ne awer nit te saihn kreygen. Do draape taum Glücke ne Tropp Pohlbürgers; dai wören met iären Iesels innen Wold trocken un wollen Holt halen. Et Holt im Stadtwolle was tau diär Teyt füär jäiden Pohlbürger nau frey ärre Luft un Water, se halern ’t awer sellen eger, bit ’ne et leßte iutgohn woll – et was nau de guere olle slüärige Teyt. Dai harren den schiälen Jaust te Gesichte kriegen un wiesen den Fiskal trechte.

Un Päitermänneken moggte weyt gohn, bitte ’ne fannt, ächten imme Wolle. Do harre siek an ner grauten hualen Äike en Fuier anbott un lait te Rinner gohn, bo se wollen. Holt briukere do auk nit äis te sliepen, hai lait de Äike iutbriären. Et was de fiuleste Kerel in der ganzen Stadt, kannes Mensken Frönd, un seyn gröttteste Pläsäier was, wanne wiäme ennen versetten oder wanne ’n Deyer quiälen konn. Iäwen harre ne junge flügge Meertedroßel in der Hand, dai helt he lebändig üewer ’t Fuier un fröggere siek an der Angest van diäm Vüegelken.

„Op, Fiulpelz!“ raip do ne Stemme ächter ’me; „op! Kurfürstlege Obrigkait ies noge. Wat hiät dey dät aarme Deyer dohn?“

De schiäle Jaust hor ’t un miärkere ok foots, dät nümmes anders ärre Päitermänneken ächter ’me was; dann hai steckere de Tunge iut, sau lang ärre konn; awer hai was te fiul, dätte siek rümmedrägget härre, sweygens dann optestohn.

„Dät Deyer“, fenke dann langsam an, „hört mey. Un grauten Heer-

ens stäit et slecht, me armen Mensken seynen klainen Broen nit te gönnen. Kurfürstlege Obrigkait awer kümmet nit nom schiälen Jaust.“

Un Päitermänneken moggte siek gedüllen; bir et 'me gefälleg was. Do drägger'e siek no diär Teyt rümme, bo hai äin Auge gans te misse[n] harre: un 't andere Auge, bar 'me nau bliewen, was sau schiäl, dätte siek men en gans klain wenneg te dräggen briukere, ümme den Fiskal te Gesichte te kreygen.

Diäste lichtferreger kam Päitermänneken hey tau seyme Zwecke. Auk düese Niksnutz, Iutbund un Mester in allem wat äisk un üewel, strufte siek tworens äis, bo he hor, dät hai beym Häxengerichte de Profoß weren söll; äre 'me de Fiskal awer saggte, dät de Bille de Häxe wör, diär dütmol et Fuier bott weren söll, do antwortere saufoots, dät wöll hai iär anbaiten. De Fiskal gafte 'me dann Steye und Stunne an, biu he 'ne driäpen söll.

4. DE OWEND

Päitermänneken harre biuterdiäm nau ne Faam infiämet, diän briukere nit selwer te näggen.

Bo he no de Buarg genk, was 'me äine van diän Stadtklapäggen begieget, imme Riäendauke un oppem Wiäge ter Kiärken. Diär lustere do geswind men äin Wort int Ohr. Un dät Winneken blais mächtig widder. De leßte Kiärkgängerske harre 't Riäendauk nau nit weyer aflaggt, do laipen de Buaren all van Poote te Poote: „Herr ey 't hoort? Heer Skoltetus un Junfer Sabeyne sind Briutluie!“

Bat gafte 't ne Opriuer in der Stadt bey allem, wat Weywesmenske herre! De jungen Miäkes fengen an te löchten äre de Steren, wann de Sunne unnergäit. Dann Sabeyne harre se tehauppe üewerstrohlt äre de Sunne de Steren. – „Dät hiät niu en Enne, un useräint weert auk weyer aansaihn' – sau härre me 't iut mannegem Münneken un Munne hören konnt, wann de Mund iutplappert härre, wat et Hiärte dachte. Se wören in äime Plasäier, de Mütters met.

Do was men äine, dai 't Köppken hangen lait. Nümme sall 't der verdenken. Et was tworens en olt Fräulen un harre wenneg Tiäne mehr, awer de Skoltetus was jo auk olt un – iäre leßte Huapnunge. Äre sai baide nau jung wiäst wören, harre an der frigget, un se wören äre verluawet, et kam awer nit bit taum Heyroten. Hai möggte ne reykere

Briut hewwen, harre maint; do wasse der untrui woren; iär was kain anderer mehr kummen, un hai harre de richtige reyke gitzund äis iut-finnig maket. Sau wören se baide olt woren, un sai was sitten bliewen, huapere awer doch nau op 'ne – en Huapen giegen Huapen! biu 't in der Schrift hett.

Bo 't Geröchte äis loß was, woß et, biu de Dichter segget, imme Gohn; awer et was liuter nau men en Geröchte. De Patrizierfräulains – dann dai genk et hauptsächlech aan – wollen wat Siekeres hewwen. Annetreynken was nau nit lange in der Landdrostigge, un de Dag was nau lange nit half, do söhen Annetreynken un Sabeyne all äine dohiär gepriustet kummen, dai was sunndagsmöteg iutstaffäiert amme Wiärkeldage, äre wann me grateläiert.

Un richtig! Se keme, saggte se, un wöll taur Verluawunge grate-läiern.

„Tau welker?“ frogere Sabeyne un was nit wenneg verwünnert.

Dai awer lait siek nit iut dem Kuntäxte brengen un mainere, de Briut vamme Heren Skoltetus wör 't wieten. Sabeyne wor gans bestüätet, dät se nit näi saggte un stille swäig. Dät, dachte jiene Fräulain, ies auk ne Antwort, genk un vertallte 't; do was et sau guet äre sieker, se wußten 't awer nau nit gans gewiß.

Nit lange derno kam de twerre. Bo dai auk weyer gleyk te grateläiern anfenk, genk dem Landdrostenkinne en Lecht op. Dät konn nüm-mes anders äre iäre Vüärmund int Wiärk satt hewwen; sieker harre hai inroiert, wat diän Fräulains sau saite smeckere. Do swäig se vüär liuter Ärger tau der twerren Gratelaziaun auk stille. Dai twerre vertallte 't der äisten un den anderen. Et was kain Tweywel mehr.

Do soh Sabeyne ok all de drürre kummen – mer 'me Gesichte äre de Sunndag. Dai harre iär süß liuter en Gesichte maket, äre wann me in ne Siuerappel bitt. Sabeyne moggte sai nit leyen, un sai was Sabeynen spinnefiggend tau. Et was et haufferregste Dingen in der ganzen Stadt un laip ächter dem jungen Landjägermester hiär, ümme 'ne füär siek te angeln. Diärümme harre se gitzund en Gesichte äre de Sunndag. Sabeyne was et gewiß nit lächesk te Maue; awer niu moggte se doch lachen, hor met lachendem Munne de allersaiteste Gratelaziaun aan un – saggte weyer nit näi.

Et leßte Tweywelwölkken was verschwunnen, un et Süll selwer in der Landdrostigge wußte dervan no te vertellen, et wor düen Dag widder iuttriän, sau viel kemen un gengen, un wören doch tehaue anfauert. Sabeyne briukere men stille te sweygen. Un dät doh se, wann se kemen;

wann se dann futt wören, genk tüsker iär un Annetreynken et Jiuchen an. Se vergaten binoh, bat nau bevüärstont; un de Owend kam, eger se iärk dervüär horren. Do kam teleßt ok de Fiskal. Dai makere iärer Fraide en Enne. Annetreynken harre iäwen nau Teyt siek beytehuien.

Dem Vüärmunne was alles all hoorklain weyer saggt. Hai huapere all gewonnen te hewwen, dann kam 'me de Sake awer doch nau verdächtig vüär. Diärümme harre füär jäiden Fall suarget un was anplatz te Faute in seyner ollen Kutske ankummen; se helt vüär der Landdrostigge. Met viel Kumpelmänten wolle iäwen auk te grateläiern anfangen, do fell 'me Sabeyne int Woort, se saggte, et wör genau, un hai könn 't föddere versparen, den Dank awer sölle sey bey diän halen, dai he dermet anfauert härre; dann sai wüßte van kainer Verluawunge wat un wöll ok niks dervan wieten.

Do kräig Päitermänneken Water in de Ohren, bat wor de Menske falsk, un bat soh hai baushafteg iut! „Dacht' iek et nit!“ saggte; „et Jünferken weert wiälmaireg, guet, där et Boimken nau te boigen ies!“

„Biu ey dät anfangen wellt, Heer Vüärmund, wäir iek auk. Meyne olle Amme, de Frugge vamme Mester Ambrosius, dai un miek denk ey op Häxerey te verklagen. Diärümme lait ey gistern bey mey 't Woort van der peynlegen Froge fallen un seyd Dages dervüär bey der Mestersken wiäst, ümme wat van Laiwesdränken te faweln. Woger' et, wann ey den Maut het; uggen Frigger well iek nit.“

Wann de Päitermänneken nau nit verbaust was, dann wor he 't gitzund, un am mäisten iärger et 'ne, dät se 'me sau van buawen daal in seyne Kaarten soh. Et halwe Vermügen, där 'me all verschriewen was, moggte opgiewen – odder – ‚woger' et, wann ey den Maut het!‘ dachte hai auk un henk an dem Vermüegen ärre en Fisk an der Angel, dai all inbieten hiät un nit mehr loß kann.

De boise Blick strolhere 'me weyer iuten Augen, un Sabeyne moggte biewern, wann se ok nit woll. Do genke ant Finster un kloppere. Dät galt dem schiälen Jaust, diän harre in der Kutske metuamen; et was et Täiken. Un de schiäle Jaust lait nit wachten, se hor de Düär uapgohn, un ohne aantekloppen kame inter Stuawen rin. Do harre diän rauhen Mantel ümmedohn, dai vamme leßten Häxengerichte un Profosse in der Buarg trügge bliewen was. Hu! do fenke ok aan, met seyme schiälen Auge ümme de Ecke te keyken, äis nom Fiskal un dann no seynem Offerlamme.

„Junfer Sabeyne!“ saggte dann; „sai ies inlatt no der Buarg taum Heren Skoltetus.“

Sabeyne saggte niks. Päitermänneken awer fenk aan: „Hey matt kuiert weren. Well de Junfer niu guetwilllig metgohn oder sall de Gerichtsbuare Gewolt briuken?“

Sabeyne schuedere, un 't Aisen laip der üewern Rügge rin, bo se dachte, dät dai Kerel se anroiern könn. – „Gewolt ies all briuket“, saggte se, „un nümmer mehr noireg; iek goh sau met.“

De äine, iäre Vüärmund, genk der vüäriut; de andre folgere. Sau wor se in de Kutske bracht, bo Päitermänneken met instäig; Jaust kam beyn Kutsker oppen Bock, harre seynen Pofößmantel awer äis afdohn.

Dät all vernahm Annetreynken in dem Wandschappe, bo se siek beyhutt harre, un kam weyer taum Vüärscheyne, äre se futt wören. Se helt siek et Hiärte, sau harre klopper et der van duwwelder Angst; se hor de Kutske, dai Sabeyne futtbrachte, un te gleyker Teyt moggte se an häime denken. Do fell se op de Knai un fenk an te biäen, dät use Hiärguatt iär hülpe. Dät gafte der niggen Maut. Se bläif dann nau un liuere, bit se de Kutske nit mehr hören konn, genk taur Maged, diär se Beschäid brachte, dät düen Owend op Sabeyne nit te wachten wör, un verlait de Landdrostigge.

Äre se häime kam, was do de Blitz auk all inslagen. Mester Ambrosius saat am Diske vüärm Nachtmes, et Nachtmes stont awer nau unberoiert, un se hor ne greynen äre en Kind. Se frogere: „Vatter, wat ies geschaihn? bo ies de Mutter?“

„Kind“, saggte, „de Helle ies loßloten, deyne Mömmie ies verluaren; de schiäle Jaust ies Profoß un hiät se haalt.“ Dann vertallte: Sai, de Ambrosius un Bille, seten un liueren op Annetreynken un wören neysgierig un in Angst, bat se iut der Landdrostigge metbrächte. Bo 'ne 't Wachten te lange diuere, stallte Bille den Brey oppen Disk un mainere, vlichte keme Annetreynken gar nit weyer, se wollen allenhand anfangen. In diäm Augenblicke horen se ne Kutske, do helt dai ok all vüärm Hiuse stille un dem Fiskal seyn Kutsker stont in der Düär un raip no der Mestersken, se söll iäwen annen Slag kummen, de Landdrostendochter, dai in der Kutske sete, wöll der wat. Bo Bille dät Woort van Sabeynen hor, sprank se op un iutem Hiuse un stont all am Kutskenslage, as' Ambrosius äis oppem Sülle stont. Dai soh do nau, dät de schiäle Jaust ächter se laip un se in de Kutske buar. De Slag wor tauslagen, de baiden Kerels sprängen oppen Bock, un futt geng et op de Häxenbuarg tau.

Sau vertallte Mester Ambrosius un grain. Seyne Tochter was rese-liuter. „Vatter“, saggte se, „tem Greynen ies niu känne Teyt. Iek matt

nom Hiärskoppe un diu maß mey den Wiäg weysen. Iet en wenneg, däste bey Kräften blies. Iek sin oppem Sprunge weyer do.“

Unner der Teyt, dätte Vatter aat, harre Annetreynten siek anders antrocken. Dann makern se iärk saufuots oppen Wiäg. Et was all diustere Nacht, dät se nümmes in achte harre. – In der Stadt harre me men de Kutske vamme Fiskal in Aubacht hat, un vüär der Landdrostige harre me Sabeyne insteygen saihn. Do wor nau an dem selftigen Owene manckerm ganzen Weywesvolke rümmebracht, de Landdrostendochter wör no der Buarg haalt un feyere stille Verluawunge mettem Skoltetus.

5. OPPEM HIÄRSKOPPE

Sau schoin tau düer Johrteyt de Wold was, düär diän de Wiäg nom Hiärskoppe genk, sau miserabel was de Wiäg selwer. Domols soh 't met den Wiägen imme Siuerlanne üewerhaupt bedraiwet iut. Wann de Kurfürste vamme Hiärskoppe te Wagen no der Stadt woll, moggte ümmer äis scharwiärket weren. Dann tröcken de Stadt-Pohlbürgers iut, sau weyt de Wiäg düär de Stadtmark genk, – awer jau nit te froih un jau nit te lange un met althiärgebrachten Unnerstännen. Füär dät andere Stücke van dem Wiäge moggte de Kurfürste selwer suargen.

De Küenigesstrote – sau herre de Wiäg nom Hiärskoppe, was diärümme de mäiste Teyt men vüär Fautgängers un Ruiters te passäiern, un dai passäieren se auk sellen. Iut diäm Grunne was de Fiskal ok sau verwiägen, selwer tau ner Teyt, bo de Kurfürste sau nogebey im Lanne was. Eger de Kurfüste kam, woll hai lengest ferreg seyn. An ne Buaren, dai Noricht nom Hiärskoppe brachte, dachte nit.

Met können Gedanken dachte daran, dät de Mann van der Bille un iäre Dochter kuat derno, ärre seyn Kutsker vüär der Buarg iutspenn, oppem Wiäge nom Hiärskoppe et Stadtfeld all im Rüggen harren un innen Wold intraigten. Bit dohien können se van den Steren saihn. Dai laiten se niu imme Stieke; de Boime stönnen all im Lauwe, un derunner was et diuster. Do was et en Glücke, dät Ambrosius imme Wolle Beschäid wußte.

Et was all sau late, selwes de Hiemelszeyen, dai me tau der diär Johrteyt teleßt hört, hellen Rugge. De Droßeln harren lange ophoort te slohn. Dofüär süngen awer de Nachtigallen; de äine florre der andern van Seypen tau Seypen, un wann se dann äis im Tüege wören, können se kain Enne derane finnen. De Ambrosius was men ne aarmen

Zeyenhäiern, un seyne Tochter harre nau silliäwen kainen Roman luasen: et Hiärte wor 'ne awer doch alltebaiden van diäm saiten Flaiten un Schällern wäikmaireg un – lichter. Se kriegen bolle ok en biäter Lecht. No Austen hen fenk et an te glöggen un te strohlen, un ärre se dann an ne Steye kemen, bo de Boime seyger wören, söhen se de Mone, dai was iäwen opgohn.

„Suih, Kind“, saggte Ambrosius, „use Hiärguatt well us guet; niu kann vey den Patt nit mehr verlaisen. Vey maiter 'me danken un biän, dätte us ok widder helpet.“

Mester Ambrosius kann awer känn ander Gebiät ärre 't Vatterunser. Dät biäre ümmer hauduits, biu he 't lohrt harre, met plattdiutskem Lutt. Sau fenke ok gitzund aan, langsam un feyerlik et vüärtebiäen, de drai äisten Birren; derno de viär leßten biäre dann Anntreynken. Doh 't niu 't Gebiät oder doh 't de Mone met diäm fröndleken hellen Lechte? De Angest, dai 'ne oppem Hiäten laggte, in diär se nau kain Wort üewer 't Noirege unneräin kuiert un dai ok de Nachtigallen nau nit futtfloht harren, – se was verschwunnen. Un se fengen aan un vertallten iärk wat un huapern, dät alles guet gohn söll.

Bo se iutkuiert harren, laggte de halwe Wiäg all ächter 'ne. Do harren ok de Nachtigallen ophoort te slohn, un de Mone stont stille un sau hauge, ärre se am Hiäwen kummen kann, un kain Muiseken rispele imme Wolle, – et was mirren in der Nacht. Diän baiden wör do auk 'n wenneg Rugge te gönnen wiäst, un Anntreynken was sau stark gohn nit gewuhnt. An Rugge awer können se nit denken.

Un de Patt genk widder un widder. De Wold was all lange kain Stadtwold mehr un hor hey dem Kurfürsten. Do fengen opmol de Boime sau gans sachte an te wäggen, un de Mone löchtere nit mehr, biu se löchtet harre, se löchtere, ärre wann se ne Nüesel härre. Et fenk aan te diemstern – van me andern Lechte.

„Dät ies de Muaren“, saggte Ambrosius; „un hey sin vey ok an de Steye kummen, do kann iek ümmekehren. Wann de neype tausuihst, Anntreynken, kannste hey all et Sluat oppem Hiärskoppe saihn.“ Un Anntreynken raip: „Iek saih 't!“

„Den Wiäg kannste nit mehr fehlen; iek matt no der Stadt trügge, där iek tau Iutdreywensteyt weyer do sin un nümmes Verdacht schöp-pet.“

Do gaften se iärk de Hand; Ambrosius kohr ümme, un Anntreynken makere 't ärre de Schiepers in ollen Teyen, bo se den Magnäiten nau nit harren; ümme do in der Sãi de rechte Waterstrote duen te hallen,

nehmen se den Polarsteren in Aubacht; awer Anntreynken seyn Polarsteren was de Hiärskopp. Dai laggte vüär iär un wor liuter duitleger, je widder sai un de Muaren vüäran kemen. Dätte awer nau sau weyt wör, ärr'e würtlech nau was, härre se sey nit dacht. Se kräig unnerdiäs weyer Gesellskop. Äis fengen de Nachtigallen weyer an te slohn, un dann stemmere de ganze Vuegelmuseyk in. Un imme Austen fenk et weyer an te strohlen un te glöggen, nau viel heller, ärr bo se de Mone kummen söhen. Et was de Sunne, dai opgohn woll.

Do dehen siek antleßte ok de Boime iuttäin, de Wold was amme Enne, un niu laggte de Hiärskopp van allen Seyen frey vüär der. Op der höggesten Spitze vam Hiärskoppe stont et Sluat, un de Sunne was opgohn un stont grade üewerm Sluate, dät blenkere ärr 'n Spaigel. Anntreynken moggte de Hand vüär de Augen hollen, sau löchtere 't. Se bläif stohn un verwünnere siek un dachte, dät et doch im ganzen Roimesken Reyke gwiß niks Schönnere giewen könn.

Grade tau diärseltigen Teyt un gans noge bey der stont do bai, dai dachte anders, dai dachte, et gäfte nau wat viel Finneres: Anntreynken selwer. Dai käik men no Anntreynken, un Anntreynken was keykenswert.

Eger se 't Hiäme verlait, harre se siek äis feyn maket. Iäre Väierhochteyes was der nit te guet wiäst. Se saggte siek, vlichte maßte vüär den Kurfürsten. Et was nau de olle siuerlänske Tracht – gitzund hef vey dofüär dai biutlänsken Mauden, johrin johriut ne nigge, dai de Diuwel biäter oppem Blockssbiärge härre, dann dai grade friätet us et Land op. Bat Anntreynken ane harre, was en Rock van däfteger Sasse un raut farwet, dai blenkere ärr 't Muarenraut. Doüewer draug se ne Spänzer van Dauk in echter grainer Farwe. Un ümmen Kopp harre se 'n Hiueln, dät was nau witt ärr Snai.

Dai selftigen Farwen, et Grain iutgenuamen, löchtern der ok imme Gesichte, et Witt van der Steren un et Raut vamme Münneken, un Witt un Raut düäräin vannen Backen. Füär de graine Farwe harre se imme Gesichte de bloe: bai iär in de fröndlegen bloen Äugen soh, dai gloffte innen Hiemel te sailn.

Et was diärümme te begreypen, dät dai junge Burske – sau 'n Menschenkind stont do in der Nögde – dät dai bey sey dachte, Anntreynken wör doch et Allerfinnest, un dätte siek nau mehr verwünnere ärr Anntreynken, bo se et Kurfürstensluat soh, dät füär en Wunner im Lanne galt.

Hai roiere siek nit eger, bit Anntreyen weyer födder genk. Do hor se 'ne un schrack inäin, dann se mainere gans alläine te seyn. Ärrer se siek dann awer ümmekäik un 'ne int Gesichte kräig, wor se üewerhiär raut: dät Gesichte, bo se rin soh, stemmere tau iärem äigenen, men de Äugen wören en wenneg glöggenger. Un hai wor auk raut. Dann saggen se iärk Dagesteyt, un bolle hor äiner vamme andern mehr.

Sai saggte 'me, dät se ne Buatskop an Heern Maxmiljon Kliusenwold, den Landjägermester, härre. Un van iäme hor se, dätte diän guet kännte, hai keme iäwen vamme.

Et was de Suhnn van dem Vuaget oppem Hiärskoppe. Wann de Heer Kurfürste kam, moggte hai luthülpe bey der Jäggerey daun, un in diäm Geschäfte wasse düen Dag all sau froih unnerwiäges. De Herens harren 't versaiken wollt, of nit nau bo 'n luerhahnen siek imme Palzen verlettet härre. Iäwen vüär 'me, saggte, wören se trügge int Sluat un sölle n wual nit mehr te Berre gohn.

Anntreynken fröggere siek, bo he der dät vertallte. Niu kann se foterstund iäre Buatskop iutrichten. Och! dai brannte der nau liuter op der Säile. Se frogere, of he iär dertau verhelpen wöll; do hor se 't seyme Jo-seggen an, dätte 't geren doh. Un taur Bekräftigung räkere der ok nau de Hand, un se drüchten iärk alltebaide de Hand, nit lange, awer doch en klain wenneg lenger ärrer noireg, un woren weyer alltebaide raut derbey, ohne 't awer selwer te miärken.

Se stönnen niu ok balle an der grauten Poote vamme Sluate; dai was et beroimteste, bat de Hiärskop härre. Dai harre drai Düären, twäi wat smeler un seyger, de mirrelste Düär dertüscher hauge un bräit met twäi Flügeln; se wören alltedrai guaten, met allerlegge Figuern. Un tüscher den Düären wören Säulen, met wunderschoinen Säulenköppen, un drüegen ne langen Balken; dai was van Marmelstain un gans iut äime Stücke. Un doüewer was et Finneste te saihn, do stönnen Figuern, auk tehaup van Marmelstain, ärrer wann se liäweren, un ställten allerlegge Wild vüär, ne gräutmächtigen Hiärtebock un ne wuisten willen Bären, – un wat Riuens wören derächter, un wat dervüär un harren 't Wild packet. – Dät all wor Anntreynken van dem jungen Jägger erklärt un bredder beschriewen ärrer noireg; hai woll der geren nau en wenneg lenger met te kuiern hewwen.

Dann gengen se in 't Sluat, do wäis he der trechte nom Landjägermester. Ärrer dai Anntreynken soh, wasse nit wenneg verwünnert. Hai kannte se, dann hai harre se all in der Landdrostige saihn. Niu konne sey nit denken, iut wat füär Auersake se nom Hiärskoppe keme.

„Kind!“ saggte, „bis diu hey, un sau froih? Un wat mäket Junfer Sabeyne?“

Un Anntreyne vertallte alles, wat passäiert was. Do wor de Landjägermester äis gans verstoiert; dann spranke op un raip: „Diu mas foterstund met mey gohn nom Kurfürsten.“ Do kräig se ne Tuck oppet Hiärte. Wann se ok terhäime un unnerwiäges wal daran dacht harre, gitzund, bo 't geschaihn soll, was et doch gans wat anders. Bo soll sai 't Wort hiärniämen füär iären Lannesheren? Sai, de Tochter vamme Mester Ambrosius un hai – de höggeste no 'm Kaiser, Kurfürste vam hilligen Roimesken Reyke un lärbiskop in der hilligen Stadt te Köllen! Awer Anntreyne reselwäiere siek un dachte, biu Mutter Bille se loht harre: „Wann me de Hucke sliuken sall, draf me se nit anmuilen.“

De Kurfürste was, biu all vertallt ies, ne gewoltigen Jäger vüär dem Heren, sau äre seyne Vüärgängers. Hai vergaat awer derbey ok den Lannesvatter nit, wat nit van all seynen Vüärgängers saggt weren kann. Hai un seyn Landjägermester harren in der Luerhahnhütte wenneg Slop kriegten, un es was nau froih in der Teyt; hai härre sey nau Rugge andaun konnt, saat awer all üewern Papeyern un annen Regäierungsgeschäften. Et soll imme Kurfürstenlanne ne nigge hauge Schaulen inrichted weren, dät jäider, dai wöll un könn, ok de Geliägenhait härre, wat Düftiges te lehren – gewiß ne guerre lannesvätterlige Suarge! An diän Plänen dotau wasse te arbaien, äre seyn Landjägermester met Anntreynten no 'me rinner kam. Anntreynten satte Faitken vüär Faitken sau sachte, dätte men den bekannten Triet vamme Landjägermester hor. Do brummere, ohne dätte opsoh:

„Bat ies weyer? ne aarme Säile van Wilddaif, diän de Fürster bracht hiät? Lot hai 'ne laupen oder kumm hai tau anderer Teyt!“

„Gnädigste Heer!“ saggte Maxmiljon; „wann 't gefälleg wör, düen Buaren antehören, et ies wat viel Sliemeres passäiert.“

Do äis käik de Kurfürste siek op un soh Anntreynten. Un Anntreynten soh iären Lannesheren; hai harre kainen Kurhaut oppe un ok kainen Biskopsstaf in der Hand, awer sau en fröndlek guet Antloot, un alle Angest was futt un se vertallte naumol, bat geschaihn was.

Un de Kurfürste trock de Steren krius, äre se vertallte, un bo se ophor, saggte: „Et ies Teyt, dät vey vamme Hiärskoppe widder trecket. Breng hai dät Kind no meyme Vuagede, dät se wat Waarmes krit. Dann kumm hai weyer. Iek well unner der Teyt üewerleggen, biu dät Stücksken födder gohn sall.“

Ase de Landjägermester trügge kam, soh he tau seyme Schrecken,

dät de Kurfürste de Nückels all weyer glaats un ümme den Mund sau wat ärre ne Schelmerigge sitten harre. Un de Kurfürste luas 'me de Angest imme Gesichte un troistere 'ne:

„Nit bange, hai junge Frigger! Iek wäit, biu noge 't iäme gäit. Vey briäket nau düen Dag op, un iek selwes well iäme friggen helpen. Awer iek well 't op meyne Weyse daun. Düt ies et leßte Häxengerichte imme Siuerlanne; dät sall richtig sluaten weren, un dotau maite vey Rüstunge hallen.“

Do diuere't nit lange, un dät stille Sluat oppem Hiärskoppe wor lebändig. Düären woren sluaten, bo de Slüetels all gans rosterig tau wören. De Vuaget moggte Buaren iutschicken, de ganzen Fürsters woren nom Kurfürsten bestallt. Sau 'n Gedeh un Ramäntern was do seyr Menschengedenken nit beliäwet.

Anntreyne saat unnerdiäs bey der Vüägtsken amme Froihstücke un kräftigere siek. Dai baiden wören alläine. Tworens harre siek de Suhn teäis wat bey 'ne te daune maket, was dann awer auk afraupen woren. Kuate Teyt demo kame weyer un vertallte; un biäter, saggte, ärre't te vertellen wör, wör 't antesaihn. Do genke met Anntreynken un brachte dai an ne Steye, bo me alles sailhn kann, selwer awer nit sailhn wor. Of he der bey diär Geliägenhait ok weyer de Hand räiket un drucht hiät, wäir iek nit.

De Heer Kurfürste harre de Rüstkamer uapen maken loten, stont mirren derinne un gafte de Befiäle iut. Allerhand olle Wapen woren do iutsocht, graute Keulen un Muarensteren un süß allerlägge, wat se verliden im Kreyge un innen Gerichten briuket harren, – olle Mäntels un Müsken un Haie, – ok wat do vam Wille opbewahrt was, wuiste Tiäne un Kloggen un Hören, un wat iutstoppet was van Geflüegel un van Väierfaitigem.

Nümmes wußte, war et weren soll, men de Kurfürste un seyn Land-jägermester; diäm harre't anvertrugget. Diärümme soh dai ok nit mehr angesthaftig iut ärre vüärhiär, de Schelm käik niu ok bey iäme iutem Gesichte riut.

6. BIU 'T GERICHTE ANFENK

De Landdrostendochter un iärre Amme harren ne küätern Wiäg hat ärre Anntreynten met dem ollen Ambrosius. Se woren oppem Huawe vüär der Buarg iut der Kutske buart. De Fiskal nahm de Junfer Sabeyne an de Hand un genk vüärop; un Sabeyne soh, dät et nit anders te daune was un widersatt siek nit. No diän baiden kam de schiäle Jaust met Billen an. Dai woll siek wiähren, awer de schiäle Jaust helt se te duen; diäm seyne Fuiste wören ärre Schriufstöcke. Se widersatt siek, awer et help der nit.

De baiden äisten wören all im Buarghiuse, ärre Bille nau an der Düär was. Do wiähre se siek naumol, un Jaust moggte ne Augenblick stille hollen. „Met mašte doch“, saggte, „un iek well dey en warm Ecksken iutsaiken.“ Un fenk derbey an te lachen, wat niks Gueres bedurre. Do helt siek Bille nit lenger mehr. –

„Menske!“ saggte se, „ok diu mas vüärt Gerichte un mas et vlichte bolle, dann use Hiärguatt matt diek strofen: biu weste 't verantworten, bät diu diän Dag anrichten helpst?“

„Verantworten?“ lachere Jaust, „där iek ne Häxe infangen hewwe?“

„Hiemelske Vatter, ies et müeglek? Dät matt üewer miek kummen! Jaust, diu wäißt, där iek unschülleg sin; bedenke deyne Säile, Jaust!“

„Dät ies gitzund an dey, Bille. Un et ies guet, däffe diek het. Hiäs lange gnaug haugmaireg no mey runner kieken. Dät makere de vüärniäme Frönskoop. Dai lot dey niu helpen, wann se kann. Moren maste briänen!“

„Iek briänen?“ schriggere do Bille hell op. „Bai kann mey wat no-seggen?“

„Dät finnet siek. Bai nit bekennet, füär diän hef vey de Tortiuer.“

„Iek op de Folter? Un diu hiäs diek dertau ärre Folterknecht anstellen loten?“

„Brümme soll iek nit?“ – De schiäle Jaust vertrock seyn Gesichte taum Lachen, ärre wann de Diuwel lachet. Do wor de Mesterske wui-tend:

„Brümme soll iek nit?“ – seggest diu Kerel? O diu grinterge Hund diu! Diu, diän use Hiärguatt täiknet hiät! Mischante! Christ heßte un ne Haiden biste. Hailige Engel Guares, vergiät mey meynen Eywer. Diek, Jaust, saiket men, dai selwer slecht ies – ajases fitane! – Ärre de Sotan.“

Se kam nit födder. De schiäle Jaust harre se an der Kiäle packet un dempere se, slaug se oppen Puckel un draug se ter Buarg rinner; do

geng et äis üewer lange duistere Gänge un dann op ne Kamer, bo 't stockeduister was.

„Hey weerste wal stille weren, Häxe“ – saggte un satt se diäl – „dütt hey ies de Folterkamer: riuk mol, et ies nau sau 'n wenneg blautmüffeg van der leßten Häxe.“

Un eger se te Wore kam, slaug he de graute eyserne Dühr ächter siek tau. De ollen verrosteten Foltermascheynen op der Kamer bewiegern iärk van diäm Slage un gaften Toine, dät lurre binoh, ärre wann wai söchtet. Bille harre de Gedanken nit mehr benäin, do mainere se, de Häxen, dai hey richtet wören, gengen spauken un hai härre se söchten hoort. De Angst, dai se in diär Nacht iuttestohn harre, möcht' iek nit hewwen.

Dogiegen harre de Fiskal seyn Mündel op de finnesten Stuawe in der Buarg bracht. Dai was ok nau expräß für se trechte stallt. Kaine Briut konn 't siek biäter wünsken. Op diär Stuawe was et helle ärre am Dage van liuter witten Waßlechtern, dai brännten op sworn silwernen Löchters un rüeken ärre Wüäte. Dobey fenke gans fröndlech aan:

„Sabeyne! Niu hiäste saihn, där et mettem Spassen iute ies. Niu briuk Vernunft. Iek goh taum Heren Skoltetus un brenge 'me de Noricht, dät seyne Briut in der Buarg ankommen ies.“

Indiäm wasse ok all fütt, eger se 'me dergiegen kummen konn. Foot derno presentäiere siek de Briume selwer. Wat harre dai alle Geck siek iutputzet! Hai was piudert un harre 'n Zopp drägget un Schoinheitsplösterkes imme Gesichte. Un hai makere en Kumpelmänte vühr der, sau ies silliäwen kaine Häxe van iärem Richter begriüßet woren.

„De Junfer“, saggte, „ies wal boise, dät sall se nit seyn, dann alles ies men tau iärem Besten geschaihn. Vey het tworens Gewolt briuken moggt, ümme 't Fräulain hey henne te kreygen. Doführ sall se 't gitzund, bo se hey ies, ok diäste biäter hewwen. Se briuket men jo te seggen, un alles ies guett.“

Sabeyne käik 'ne nit mol an, sweygens dann dät se 'me Antwoort gaft härre. Do nahm he ne Meyne aan, ärre wanne iärgelek wör, un saggte:

„Oder sall iek auk denken, wat giegen de Junfer bey mey aanbracht ies? Dät se met Häxerigge te daune hiät un van der ollen Mestersken siek ne Laiwesdrank hiät kuaken loten? De Beweys ies der lichte maket, dät dät niks anders ärre Awergunst un Verleumdunge ies.“

Ok doop saggte Sabeyne niks, makere 'me awer en paar Augen tau,

dätte in seyner Rolle – Päitermänneken harre se 'me instudäiert – op äimol konfius wor.

„Iek – iek –“ fenke aan te stuatern un konn nit widder kummen un kuiere van slecht opstohn un dätte nit huapen wöll. –

Do kam Sabeyne 'me ne Schriet nöger te stohn, un 't Fuier, bat der innen Augen gluart harre, fenk aan te flackern. Se harre de Hand opbuart un wäis 'me seyne äigene Düär. Dem Häxenrichter wor 't üewel te Maue – Batte vüärhiär nit huapere un niu huapere, kam nit mehr ter Sproke. Hai makere weyer seyn Kumpelmänte un sochte de Düär. Bo he do biuten was, wore van Päitermänneken in Empfang nuamen; dai harre liuert un schannte 'ne iut, wat hai füär 'n olt Weyf van Kerel wör.

En wenneg derno schickern se nau dem Skoltetus seynen ollen Hiusdrachen inter Stuawen rin, seyne olle Sluuterske. Dai soll der bange maken, un et was der viel Geld verhett, wann se de Junfer rümme kriege. Dät olle Klafitt wußte indiäs biäter, bat 'me nütte was. Kam ne junge Frugge int Hius, dann was sai telengest Sliuterske wiärst. Do harren se mol weyer en Bock taum Görner maket. Se harre ofselwäiert, biu de Fiskal liuere, bo iäre Heer beym Fräulain was. Se dachte, gitzund mäket 't weyer sau, do salle aanfoiert weren. Un bat doh se?

Se kuiere harre un kuiere langsam un gafte der Landdrostendochter en Täiken, bo se bey no der Düär wäis. Un harre fenk se an, alle Herrlichkait der vüärtehallen, wann se iären Heren nehme un jo säggte. Dertüsker awer kuiere se langsam un makere iären Heren un den Fiskal sau slecht äre se konn. Sabeyne söll men faste bleywen, saggte se. Un bey diäm äinen un andern nuckere se merm Koppe, un de Follen in diäm rosteregen Gesichte vertrocken siek sau lächerlech: Sabeyne vergaet derüewer alle Naut, dai se harre, un lachere miz sau hellop, dät Päitermänneken, dai biuten 't Ohr weyer an der Düär harre, et beste huapere. Hai genk un vertallte 't dem Häxenrichter.

De Nacht üewer bliewen dai baiden Laidensgefährtnen jäide füär siek, un nümmes kümmere siek ümme Mutter Bille op der grüggeligen Folterkamer. Dogiegen was de Landdrostendochter äre ne Prinzeß ophuawen; de Heer Skoltetus woll iär weysen, batte im Vermüegen harre. Se kam in en Hiemelberre te leggen, dät wör dem Kurfürsten nit te slecht wiäst.

Ase 't Dag woren was, genk de Fiskal weyer no der un dachte, endlech en ander Gesichte an der te saihn. Et was awer ok seyn leßte Ai

van gistem Owend, dai Geschichte met der Sluitersken, in de Nieteln laggt. Äre mainere, där me der niu wal groteläiern dröfte, lait se 'ne akroot sau stohn, äre 't gistern dem Häxenrichter passäiert was. Bat wor do de Kerel äis falsk!

Et halwe Vermüegen was seyn, hai harre derüewer faste Schrift un Siegel, iäme fehlere men et inzige Jowörtken van diäm äinföltigen Miäken. Dät wolle iut iär riut brengen, wann nit im gueren, dann niu im argen. Jiene boise Gäist Mammon, dai all lange in 'me saat, blais 'me int Hiärte, un dät fenk aan te briänen vüär liuter Geyz un Geyer.

„Niu marr et leßte woget weren!“ saggte tau seyme Metsünder. Un diän helt gleykerweyse de Duiwel Mammon in seynen Kloggen. Do üewerläggten se alles naumol. Am Dage te foltern, wör te geföhrlek wiäst, do kemen te viel Luie an der Buarg verüewer; un dann härre ok de schiäle Jaust dobleywen moggt un an diäm Dage nit iutdreywen konnt, dät was te opfälleg. Diärumme wollen se wachten, bir et weyer Owend wör.

„Sau lange“, saggte Päitermänneken, „well iek gohn; dann kumm iek met usem Profosse weyer. Bit dohenne lott de Wilddaiwe in iärem Luake un 't Weywesvolk in der Ungewißhait: diäste flessener sind se derno. Teyt hef vey: vüär ner Wiäke kann de Kurfürste nit kummen.

Dem Häxenrichter was et recht, un Päitermänneken lair 'ne alläine. Bo he ne Teyt alläine wiäst was, wor 'me de Dag lang; hai fenk aan, de Stunnen te tellen. Dai wollen düen Dag gar nit vüäran rücken. Dät kam, weyl he faige was, hai harr'et weyer metter Angest un moggte liuter weyer an dät leßte Haxengerichte denken, bat unner seyme Vatter hallen was un bo de Häxe iäne verflauket harre. Sau sate in seyme Siätel un simeläiere un söchtere alts dertüsker, bit de Dag antleßte 'me doch rümme genk. Hai hor de Sluiterske, dai de Hauhner op de Hauert jagere.

Do vernahm he biuten vam Huawe hiär en Getrampel un wußte nit, bar et was, of Triete oder Sprünge. Et was äre vamme Deyer, awer hai konn nit denken, wat füär 'n Deyer, un wogere – sau awergloiwesk un grüggeleg wasse – siek ok nit ant Finster, ümme notesaihn. Un et kam jümmer nöger nom Finster. Do hore ne Sprunk un soh te gleyker Teyt wat an der Wand schiemern gans gruilech, dätte am ganzen Leywe aanfenk te biewern. Endlech dräif 'ne de Angest dertau, siek van der Wand rümmetedräggen nom Finster, bo dät seyn moggte, bat do schiemere, of he nau vlichte vüär 'me flüchten könn.

Do soh he ne Kopp, en Hoiwert, seyner Liäwedage harre sau wat nau nit te Gesichte kriegén: Boort uawen un Boort unnen, Boort an der Steren un Boort oppen Backen, un ne langen, langen Kniewelboort! Un buar der Steren – o wäih, wat was dät! – hai kräig en Schürren ärré Bille, bo se in de Folterkamer moggte – do stönnen en paar graute krumme Hören. Et was kain Tweywel mehr: de Guattseybeyus was kummen, stont all proot imme Finster un grad oppem Sprunge, ümme den Skoltetus te halen. De Häxe harre recht hat.

In diär Gefohr kam 'me de Fiskal ärré Nauthelper. Skoltetus hor seynen Schriet oppem Huawe, do verswant de Kopp iutem Finster. Ärré foot derno in de Stuawe kam, begrüßere 'ne de Häxenrichter:

„Seyd bedanket, Frönd, där ey kummet. De Duiwel stont all im Finster, miek te halen; vüär ug ies he verschwunnen.“

Do genk Päitermänneken ant Finster un slaug ne helle Lache op:

„Kummet,“ saggte, „awer fix! Ey sollt 'ne nau sailhn, biu he flüchtet!“

Un bilang[k] de andere nau vuller Angst was un tröchtere, trocke 'ne met Gewolt ant Finster. Se söhen den boisen Figgend do in ganzer Persaun: et was de Bock vamme Mester Ambrosius. Dai dräif häime un kam met seyme Völksken an der Buarg verüewer. Hai harre siek düén Dag ümme den Bock nau wenneger bekümmert ärré gistern, do was diäm de Teyt te lang woren, et kam jiene Natiuer imme taum Vüärscheyne, van diär Ambrosius Sabeynen vertallt harre. Hai harre siek afseyt maket un woll de Häxenbuarg mol besaihn. Sau wasse oppen Huaf un int Finster kummen, bit de Schriet van Päitermänneken 'ne verdräif. Se söhen 'ne iäwen iut der Biutenpoote springen.

Et hoinske Gesichte van Päitermänneken halp, dät dai andere seyne Kuraske weyer kräig. – „Bo heww ey ugge Artikeln füär de olle Häxe, dai diän verdiuwelten Bock opfauert hiät? Et ies Teyt taum Gerichte“, saggte Skoltetus.

Un Päitermänneken gafte 'me ter Antwoort: „Et ies guet, dät de Bock ug weyer Maut metbracht hiät. Seyd unbesuaret ümme de Artikeln, dai heww' iek imme Gedächtnüß. Lott us dann anfangen.“

De schiäle Jaust was mer 'me kummen un harre in diär Teyt seynen rauén Mantel weyer ümmedohn. Dann laiten se ok de Wildaiwe kummen. De Sliuterske un de schiäle Jaust moggten se tau Schöppen iutstaffäiern; de Kopp wor ne piudert, un Rock un Kragen kriegén se ümme, biu de Schöppen beym leßten Hängengerichte druagen harren,

dai wören in der Buarg nau opbewahrt. Dann gengen se tehaup in de duistere Gerichtsstuawe, dai an de Folterkamer storre. Skoltetus satt siek in de Mirre vüär den grauten Disk un harre an jäider Seyt äinen van den Wilddaiwen sitten. Diän giegenüewer platzere siek de Fiskal, dai Gerichtsschreywer un Ankläger in äiner Persaun was. De schiäle Jaust staak unnerdiäs de Lechter aan, et was niu vullstänneg Owend. Äre alles proot was, halere Jaust de Mesterske.

„Do oppen Armensünderstauhl, Olske!“ raipe, bo he se brachte, „et Gerichte fänget aan: iek goh un stelle dey de Tortiuer.“

Bille harre äis de Nacht un dann ok diän ganzen Dag üewer in der Folterkamer iuthollen moggt. Wat se do iutstohn, was der gitzund an te saihn. Se swaimele, bo se no iärer Steye genk. Un op et friske üewerläip et se, bo se foot derno den schiälen Jaust weyer hor, dai annen Mascheynen trock. Hu! wat knackeren dai!

Päitermänneken harre sau lange de Landdrostendochter haalt. Äre siek Bille un Sabeyne do weyer söhen, konnen se iärk nit mehr hollen, laipen opäin tau un fellen siek met Greynen in de Aarme. De schiäle Jaust awer kam un lerre de Frugge van Ambrosius weyer oppen Aarmenssünderstauhl. Sabeyne soll 't met der Angest kreygen. De Häxenrichter wäis iär den Platz ter Seyt aan. –

Dann saggte: „Iek well huapen, dät de Junfer us iäre Unschuld nau antleßte annen Dag giet. Sai main ey jo auk, Ankläger, Heer Fiskal?“

„Sau main iek“, saggte dai: „Se hiär et nau in der Hand. De Mesterske awer marr iek anklagen un segge wohr alsau: Se hiät Häxerigge briuket un der Junfer ne Laiwesdrank kuaket; iek verklage se ärrer Häxe, biu 't innen Rechten schriewen un klor bestemmet; froget se tem äisten un froget se tem twerren un derno met der peynlegen Froge, wann se nit Antwort giet no der äisten Froge.“

Skoltetus saggte. „Bat segget de Mesterske? Giet se siek schülleg? oder sall iek de Schöppen angohn, dät vey erkennet op de peynlege Froge? Gief se Antwort füär Richter un Schöppen!“

7. DE RICHTER WESSELT

Bille harre nau käm Wort riuterbracht vüär Angest un vüär Gift dertau üewer all dät Unrecht, bat hey taum Hiemel schriggere. Eger se do den Mund uapdohn harre, gafte't ne Slag vüär de Buargdüär, dät de ganze Buarg biewere.

„Wat ies dät?“ raip de Häxenrichter un biewere met un was op-sprungen.

„Jaust, an de Poote!“ raip de Fiskal, „un taugesaihn, of auk alle Schällers vuärschuawen sind!“

De schiäle Jaust laip nau fixer äre't 'me befuahlen was. Dai baiden harren diänseltigen Gedanken, et Gerichte söll seyn rechte Enne nit hewwen, un dann könn't iäne slecht gohn. – Bille un de Wilddaiwe worn auk gans verschrocken un dächten, bo dem Diuwel seyn Gerichte anfangen härre, wöll dai niu selwer derbey seyn. – Men dem Landdrostenkinne kamen froilege Gedanken: „Wann't de Hülpe vamme Hiärskoppe wör ...?“

De schiäle Jaust was nau nit an de Düär kummen, do biusere 't taum twerren Mol dervüär, nau härrer äre taum äisten Mol, – un dann Slag op Slag! – Te gleyker Teyt horen se Stemmen oppem ganzen Buarghuawe: äis, äre wann de Ruiens blieket, un an diäm Bliken un Bluffen bläif et; dann raip et dertüsker äre Julen un Schiuwiut, un et schriggere äre ne Swechte Kräggen un Dualen, wann 't Owend weert. Ok allerlegge Stemmen van Väierfaitigem. Un et was en Joilen un en Hiulen! Wann de wille Jagd iuttrecket, kann 't sliemer nit seyn.

De Häxenrichter harre de dicken Swäitsdruapen op der Steren stohn, biewere in äime futt un soh siek grade derno ümme, bo he hien flüchten woll; do gafte 't biuten en Gekliäter, dät was äre Hagelslag, un met diäm Gekliäter slaugen Flammen inter Lucht un stiegen äre fuirege Kuegeln bit hauge annen Hiäwen; et was, äre wann de ganze Buarg brännte. Do wor selwer dem Fiskal bange.

„Heer Jesses, help!“ horen se 'ne raupen.

„Ey rauper 'ne ümmesüß, Heer Päitermänneken!“ – stemmere do de Bille aan, dai endlech de Sproke weyer kriegen harre, „de Heer Jesses ies et nit, awer hai hiät de Helle iutloten, un ug haalt se teäist.“

Päitermänneken awer raip ächterm schiälen Jaust hiär, dätte slüete, bo nau te sliuten wör. „Et helpet ug nit“, raip de Mesterske, „iek segg et ug, Fiskal, et ies alles ümmesüß! Et Gerichte heww ey testanne bracht, niu marr et ok richtet weren bit taum Enne tau. Ey un de schiäle Jaust

maitet teäis daran. Hört, de Poote biestet all, de Schällers stüätet ter Eren, de Diuwels het et Luak uapen!“

Indiäm kam ok de schiäle Jaust weyer in de Gerichtsstuawe trügge te laupen un soh iut – witter ärre de Wand, un de Hoor stönnen ’me te Biärge, – den rauen Mantel harre nit mehr ümme.

„Et ies alles verluaren; liuter Duiwels, de äine nau gruileger ärre de annere; de äiste harre miek all beym Slafitteke, iek hewwe ’me ’t Wammes loten. Saiht tau, där ey fut kummet. –“

Un hai laip widder iut der Gerichtsstuawe in de Folterkamer, do dachte nau bo ne Iutgank te raken. Hai was awer nau nit taur Folterkamerdüär riut, do kam taur Gerichtsstuawendüär rin all de Figgend. Et äiste, bat se vamme söhen, was de Kopp, diän streckere vüär siek riut, un dai was ärre ’n Riuenkopp met Tälleraugen, biu se de Weltruie hewen sall; do ächter kam en Rump vamme Mensken.

Diäm Ruienmensken folgern: Foßmensken, Wulwesmensken, Hawigsmensken, bo de Kopp en Hawigt was. Äiner was dertüsker, ne grauten snacken, dai harre ne Hiärtebockskopp. Un antleßte kam enner an merm Hoiwert ärre de wille Iuerosse; dai was gans swatt. Vüär diäm wieken de annern, ärre wanne iäre Heer wör. De Schrecken in der Gerichtsstuawe bey düer Ansproke ies swor te beschreywen; me moggte ’ne selwer saihn, dann hai was op allen Gesichtern te liäsen, un stont op dem äinen sau un op dem andern sau. Men Sabeyne gluimere. Eger do bai anders te Wore kam, raip Bille un wäis met der Hand no diäm gans Swatten:

„Saiht, Heer Skoltetus, dät ies de Üwerduiwel; dai keyket no ug, dai well ug!“

Dai gans Swatte genk op den grauten Stauhl loß, bo de Häxenrichter tüsker den gemakeren Schöppen siäten harre. Dai was opsprungen un liänere siek daran; dätte vüär Angest nau nit ümmefallen, was alles. Bo Skoltetus den Swatten kummen soh, felle op de Knai un raip: „Gnade!“

„Bai bis diu?“ frogere ’ne de Swatte. Awer Bille nahm ’me et Woort vüärm Munne dien: „Iek heww’et all saggt: hai ies de Häxenrichter selwer; greyper ’ne, dann hai hiät Unschüllege richten wollt!“

Do frogere dai gans Swatte födder – un kam dem Häxenrichter nau ne Schriet nöger: „Segget dai Frugge de Wohrhait? Gief hai Antwort, Heer Skoltetus!“

Bo dai niu auk nau seynen Namen iut dem Munne van dem Üwerduiwel hor, gafte alles verluaren, raip naumol ümme Gnade un bekannte saufot: „Jo! Iek hewwe Unschüllege richten wollt, sai selwer

un de Junfer Sabeyne, dai do ächter der sittet. Un sin ey dai, diän se saggte, där ey wören?“

„Well ey Angesthase endlech ophören!“ – fell ’me do de Fiskal int Woort – „de Duiwel kümmet nit, ümme en ungerecht Gerichte optehiewen.“

De Swatte lair ’ne nit iutkuiern. „Bai ies hai?“ frogere, un Bille harre ok füär iäne de Antwort all proot:

„Dät ies de falske Ankliäger. Dai ies van diän baiden de sliemeste. Hai ies et, dai alles inroiert, bat de andere kuaken matt. Greyper ’ne gleyk met, Heer Duiwel!“

„Wat hiätte inroiert?“

„Liuter hellesk Wiärk!“ – un Bille kuiere siek innen Eywer. „Jo! Greyper ’ne, hai hört ug. Hai was de Vüärmünner van dem Landdrostenkinne, un hai selwer ies der taum Verröter woren. Se soll den ollen Häxenrichter heyroten. Diän mochte se gariut nit leyen un hiät et dem Fiskal strack vüärn Kopp saggt, dät se ’ne nit wöll. Do hiät der drögget, se ies awer standhaftig bliewen. Un bat hiät de Kerel do dohn? En hellesken Lüg hiäte iutdacht, se härre ne Laiwesdrank mettem jungen Landjäggermester bey usem gnödigsten Kurfürsten Gnaden drunken. Un do hiäte ok miek int Gekuier bracht un betigget. Iek, hiät’e saggt, härre ’ne kuaket – met ugger Hülpe, Heer Duiwel! Un do ies he kummen, un de schiäle Jaust mer ’me, un se het Gewolt briuket, un se het us met Gewolt in der Kutske no der Buarg bracht, – un miek in de Folterkamer, – ne Nacht un ne Dag – war iek do hewwe iutstohn moggt! – in ugger Hellen kann ’t nit sliemer seyn. Gitzund soll ’t Gerichte hollen weren, un de schiäle Jaust stallte iäwen an den Mascheynen, se wollen mey de peynlege Froge dermet afhören.“

De Swatte harre se iutkuiern loten, dann saggte: „Heer Skoltetus, ies dät alles de raine Wohrhait? Un ey twäi Schöppen do, giet met Antwort!“

„Se hiät de raine Wohrhait saggt“, gestonk de Häxenrichter un söchtere, un de Schöppen bejochern ’t un laggten an der Ere un raipen: „Gnode!“

„Se hiär’et nit, se hiät luagen!“ kreyskere do de Fiskal met seyner giftigsten Stemme un woll siek fräit tertüsker giewen. Bille was awer all ächter ’me: „Hailige Geduld! Ok gitzund nau wogete un loignet. Hai ies füär ug, niämer ’ne men saufoots, Heer Duiwel!“

Päitermänneken lait siek nit iutem Konzäpte brengen, wäis dem Swatten de Tiäne un saggte:

„Awer hai, dai hey int Gerichte bruaken ies, wat hiäte füäm Recht dertau opteweysen? Vey richtet hey no ollen Kaiser- un Kiärken-rechten, dai hiät de Kurfürste in seyme Äie. Iek roe iäme, saufoots hientegohn, bo he hiärkummen ies, dann düese Spaß könn 'ne röggē. Iek sin hey de Ankläger beym Gerichte. „Hai gäit – oder – iek verklage 'ne bey seyner Gnaden dem Kurfürsten!“

Do stülpere de Swatte seynen Kopp, dai ärre 'n Iuerosse iutsoh, af, un seyn rechte Kopp kam taum Vüärscheyne. Päitermännēken harre 'ne äis half saihn, do laggte auk all an der Eren met den anderen un helt ümme Gnade an – bey seyner Gnaden dem Kurfürsten.

Un bat de Landdrostendochter all lange sieker harre, wor niu ok der Mestersken klor: Et was de Hülpe, dai Anntreynten raupen harre. Bo niu iäre Lannesheer vüär 'ne stont, wollen sai baiden auk vüär 'me op de Knai fallen. Hai läir et awer nit.

„Met düen do“, saggte, „soll ey nit vüär mey knaien. Holla! bo verlettet siek meyn Landjäggermester?“

Op dät Wort kam dai mettem Härtebockskoppe, diän he gleykfalls afstülpere. „Heyhiär! Un troist hai mey dät Fräulain. Iek“, saggte, „sin niu de Vüärmund un giew' iäme Verloif. Un sai, Mesterske, hiät, wann mey recht ies, auk guere Bekannte manker den meynigen. Saih se do –“

Anntreynten kam vüärwes. Un niu fellen iärk Mutter un Dochter vüär liuter Plasäier ümmen Hals. Dät äiste Paar soh siek men fröndlech in de Augen. Bai der awer noge bey stont, konn 't ne imme Gesichte liäsen, dät se viel laiwer siek auk sau in de Aarme fallen wören ärre de Mesterske un Anntreyne. Dät ies no der Teyt geschaih.

't Auge vam Kurfürsten ruggere ais met Wualgefallen op düen Väieren. Dann kohr he siek no diän Verdiärflingen ümme, dai nau an der Eren hüeken.

„Iek sai“, saggte, „et Gerichte harre äis anfangen, ärre iek kam. Met seyme Verloiwe, Skoltetus, well iek dät niu selwer te Enne foiern.“

De Häxenrichter konn känn Wort seggen. Päitermännēken bläif hiuken un makere siek sau klain ärre konn. De Wilddaiwe awer sprangen op un drüegen den grauten Richterstauhl vüärn Kurfürsten. Un de Kurfürste satt siek an de Steye vamme Häxenrichter un helt et Gerichte.

8. ET RECHTE GERICHTE

„Fiskal Päitermänneken“, fenk niu de Kurfürste an, „hai woll vüärm Kurfürsten Klage vüärbrenge; de Geliägenhait dertau hiät he, awer mak hai 't fix: dann derächterhiär kümmet de Klage giegen iäne selwer!“

Päitermänneken harre lengest insaihn, dätte fangen was un dätte sau klain beygiewen moggte, ärrer 't gohn woll. Diärumme saggte: „Gnödigste Heer! iek sin schülleg un holle ümme Vergiewunge aan!“

„Nümmermehr!“ raip de Kurfürste; un Päitermänneken wor nau bänger, bo he dai Stemme hor. „Hiät hai selwer all mol seyme Schülleger vergaft? Iek hewwe mey mehr van iäme vertellen loten. Hai wäit, där iek de Jäggerey bedreywe; sau dumm awer was iek nau nit, ne ollen Foß, dai siek fangen, weyer op freye Strote te setten. – Awer äis well iek wieten, wat dät hey füär Schöppen sind!“

„Aarme Duiwels, gnödigste Heer! Iek hewwe se dertau verfoiert“, saggte de Fiskal, dai klauk genau was, ok dät foot te bekennen. Un de Wilddaiwe stemmern in:

„Jo! gnödigste Heer Kurfürsten Gnaden! Hai ies de Schüllege. Vey seten im Luake, un hai saggte, vey sölle frey weren, wann ve 'me hülpen. Moggte vey do nit?“

Un de Kurfürste frogere widder, wat se verbruaken.

„Sliemes, wann use gnödigste Heer us nit vergiet. Vey halern us en Härteböckskan, bo use gnödigste Heer et Recht hiät, silliäwen awer nit hienkümmet.“

„Landjägermester“, saggte de Kurfürste, „niäm hai dai baiden met siek; hey in der Buarg sollt se nit lenger sitten. Awer se gans laupen loten, et wör nit nütte füär se selwer un ok nit nütte füär meyne Härteböcke. Dät Wilddaiwesvolk biättert siek nit. Diärumme well vey dai baiden unner de Saldoten stiäken. Et Reyk füädert en paar Kerels füär seyne Armäi. Vey wellt se dem Reyke tauschicken, vlichte dät se iärk do biättert.“

Dai baiden bedankern iärk füär de gnödige Strofe; genk et no den Gesetzen, dai in diär Teyt füär de Wilddaiwe satt wören, härren se nau viel wat Sliemeres afkriegen.

„Iek hör“, fenk dann de Kurfürste weyer an, „dät hey nau van biäme metspielt woren, dai mey all eerdages innen Wurf kummen ies, de schiäle Jaust. Diän haalt us, Kerels! Dät sall ugge äiste Saldotendenst seyn!“

De Wilddaiwe laipen in de Folterkamer; dät was seyne Fährte. Ärre se do socht harren, raipen se, dät kain Iutgank te finden un dätte doch nit derinne wör. Do kräig Bille weyer Kuiermaut:

„Heww iek et 'me nit saggt? Heww iek et 'me nit verkünnet? Iäne tem wennegsten hiät niu de Duiwel doch haalt. Do grad in der Folterkamer, bo he mey 't Laid andaun woll, hiäte 'ne raket. Niu brätt hai in der Helle.“

„Geduld, Mutter!“ saggte de Kurfürste; „iek höre de Wilddaiwe Tweysproke hollen. Hai ies dütmol fūr 't helleske Fuier nau nit reype wiäst.“

Un de Wilddaiwe kemen trügge un mellern, de schiäle Jaust läggte oppem Buarghuawe un härre baide Baine bruaken. Hai harre ne Sprunk iutem Finster dohn, dät was te hauge wiäst.

„Sau hiär 'me Guatt selwer seyne Strofe gaft, un fūr meyn Gerichte blit mey men düese baiden hey. Päitermänneken! hället hai faste an seyme Geständnis? un hai auk, Skoltetus? oder sall iek op de peynlege Froge erkennen? Tem äisten Mol, seyr iek Kurfürste haite, härr' iek gitzund Lust dertau!“

Dai baiden hellen ümme guet Wiär an: de Kurfürste schürrele den Kopp: „Junfer Sabeyne! ümme sai ies dät all geschaihn; bat ies iäre Mainunge? un bat segget de Mesterske dertau?“

Sabeyne stonk nau noge bey dem jungen Landjägermester un harr iäre ganze Laid vergiäten. Dai woll foot alles vergiewen. Bille was diär Mainunge nit.

„Fūr miek“, saggte se, „wöll iek geren vergiewen, biu et en Christenmenske matt, wann 't mey ok harre ankümmet, Heer Kurfürste! Awer et bedriepet de Meynigen met, nümme hiät us silliäwen wat Slechtes noseppen droft, un niu – dai Smoot! Diärümme marr iek äis meynen Mann fragen.“

„Hey sin iek!“ raip do ne Stemme. Un et was de olle Ambrosius selwer. De Angest harre ne van häime driewen, kuat nom Kurfürsten wasse an de Buarg kommen un dann dūr de uapene Dūr diän andern nogohn. Hai moggte niu vūrwes, un dai baiden ollen Luie räikeren iärk de Hanne. Dem Ambrosius hottelen de Trönen testrulle vannen Backen, do wor 't ok seyrer Frugge wäik ümme 't Hiärte.

„Soll vey vergiewen?“ frogere se.

„Gwiß!“ saggte dai.

De Kurfürste lachere, un seyn lannesväterlige mille Gemaite was weyer uawen. „Ok iek“, saggte, „mag Menschenblaut nit vergaiten loten,

wann 't dai baiden ok verdaint härren. Et Liäwen sall 'ne schunken seyn un 't Gefängnüs dertau. Awer ohne Biuße gäir et nit. Iäre Güeder“ – Fiskal Päitermänneken kräig bei diäm Wore 't Fraisen – „iäre Güeder sind dem Richter verfallen fűr dai Unschüllegen, dai se richten wollen. Der Mestersken het se 't äiste Laid andohn, iär hört vüäraf de Hälfe. Sai un iäre Ambrosius konnt bestimmen, wat dervan aftegiwen, ümme diän baiden 't Liäwen optehollen.“

Ohne siek äis te bedenken, raip Bille all: „Iek well niks dervan hewwen; niks well vey dervan; dann et ies Sünnen- un Blautgeld, un Flaike un Verwünsungen hanget derane!“

„Dai driäpet awer sai nit“, mainere de Kurfürste, „un iäre Tochter, et Anntreynken, well vlichte bolle auk geren ne Briutwagen hewwen, dann ies dät guere Bate. Et ies recht, wann 't iär launt weert. Se hiät ug alltemole deriut hulpen un derbey ok et allgemaine Beste besuaret; där iek hey düt Hawigtsnest iutniämen kann, ies iär te verdanken.“

En wenneg bloi wogere siek do äiner iut der Reyge, diän vey all kennet: de Suhm vamme Vuagede oppem Hiärskoppe.

„Gnödigste Heer Kurfürste!“ saggte, „wann Gnaden en guet Wöörtken bey meyme Vatter aanbrengen wöllen! Dai Juffer, van diär hey kuiert weert, hiär et mey andohn. Iek huape, se segget mey auk nit näi. Gnaden segget, se härre siek allgemainen Dank verdaint. Wann se mey nit näi segget un iek se ter Frugge kreyge, sall der niks te wunsken üewerg bleywen, un iek well iär diän Dank afdriän.“

De Kurfürste lachere weyer un dütmol nau viel fröndlecher äre tem äisten Mol. Hai soh ok, dät Anntreynken raut woren was un siek schiämere; se wiähre siek awer nit, un dai junge Frigger huapere gewiß nit vergiewens. Do dachte de Kurfürste: Zappele diu nau 'n wenneg, meyn Bürsken! – un kohr siek no der andern Teyt ümme, bo de Landdrostendochter bey seyme Landjäggermester stonk.

„Iär“, saggte, „hört de andere Hälfe van diän Güedern. Iek sin niu iäre Vüärmund un draf se iär nit futtgiewen. Wann de Junfer se awer gariut nit wöll, möggte äis bai anders de Vüärmundskop bey iär üewerniämen.“

Un Maxmiljon Kliusenwold was all ne Schriet vüärwes kummen, hai harre Sabeyne an der Hand un saggte: „Dai Vüärmundskop üewerniäm iek saufot, un de Junfer ies mey all lange guet. Giewe Kurfürstliche Gnaden et Jo dertau. Dann erklär iek an iärer Steye, dät se verzichtet, se well niks van diän Güedern hewwen.“

„Sau well se dann nümmes!“ raip de Kurfürste un stallte siek, äre

wanne iärgerlik wör. „Un iek sitte hey, ümme te richten, dät Gerichte awer glit mey iuten Fingern, un niks ärre heyrotslustige Völker stott ümme miek. Jo! et matt doch wohr seyn, dät Laiwesdränke kuaket wor-en sind, wann de Mesterske ok unschülleg daran ies. Wann dann nüm-mes de Güeder well, well iek se.“

Pätermänneken harre 'n Kopp all weyer en wenneg högger buart; bei düem leßten Wore laite diän daip diäl sinken.

„Iek well se behollen vüär meyne nigge hauge Schaule, dät se us do biätere Richters optrecket, ärre vey hey se te saihn kriegen het. Wann hai ok den Kopp hangen lätt, Pätermänneken, dovüär kann iek 'me nit hiär helpen. Un niu hört ugge Urdel alltehaupe:

An diäm verfallenen Guere matt teäis den Wilddaiwen iäre Recht weren; dann dai sind Gerichtsschöppen wiäst un het Brüchten te ver-langen. Sai sollt ne Taulage tau iärem Traktemänte deriut hewwen, dät se iärk biätern konnt. Dann mettem Saldoten-Traktmänte alläine ies swor iutkommen, un in der Naut verdierwet de Menske äis recht.

Dann kümmet te Iutstuiwer füär Amntreyinken. Dai well iek selwer nau nöger bestimmen, se sall ne vullen Briutwagen hewwen. Dät ies nit mehr ärre Recht füär de Ängesten, dai de Mesterske op der Folterkamer hiät iutstohn moggt, un füär diän siuern Gank nom Hiärskoppe. Et ies ok nau widder bo guet füär: meyn Vuaget suiht op de Stuiwers, hai sall 't der Sweygerdochter nit vüärhallen, dät se 'me niks metbracht härr.

Wat üewereg blit, iärwet de hauge Schaule. Iut Gnaden sollt awer de Häxenricher un de Fiskal, sau lange se liäwet, et Genaiten derane hewwen; dann im Denste konnt se nit mehr bleywen, un et sollt foot andere an iäre Steye.

Dai baiden Laiwespaare hey sollt iären Willen hewwen. Met nö-gestem sind meyne getruien Stänne hey in der Stadt tehaupe, dann sall de Hochteyt oppem Stadtsluate seyn, un iek selwer well se kopeläiern.

Bilank dät awer aller gueren Dinge drai sind, Heer Skoltetus, sau gellet dät ok füär iäne. Iek kenne all lange en olt Fräulen hey in der Stadt, diäm hiät hai de Trui verspruaken un nit hollen. Se hiät mey iäre Läid klaget, se huapet nau op 'ne un hället an iäme faste. Hai un dai sollter' et drürrer Paar seyn.

Niu kümmer et leßte füär iäne, Fiskal; miärk hai 't siek. Amme Hochteyesdage sall hai vüär versammelten getruien Stännen de Ge-schichte vertellen van allem, wat siek gistern un düen Dag taudriägen hiät. Do draf niks fehlen; wat fehlt, weert van iäme met der peynlegen Froge nohaalt.“

Ärre Päitermänneken dät hor, helte de Hanne vüär de Augen un fenk an te huilen un te bransken. Do kräig de Mesterske nau 't leßte Woort:

„Dai Strofe“, raip se, „hiäte ehrlek verdaint, se sall 'me van ganzem Hiärten gonnt seyn.“

Dät ies et leßte Häxengerichte imme Siuerlanne wiäst.

T: Pape 1933 [Erstauflage mit abweichender Schreibweise: Pape 1878*]; daunlots nr. 53* [im Internet: mit Wörterliste zu Papes Mundarterzählungen].

Hochdeutsche Versionen: Pape 1868*; Pape 1981 [= frühere, von den Mundart-Novellen abweichende (!) hochdeutsche Fassungen].

L: Strunzerdal 2007, bes. S. 199-230 und 267-274; Im reypen Koren 2010, S. 478-481; Liäwensläup 2012, S. 132-136; daunlots nr. 53*; daunlots nr. 54*; daunlots nr. 55*; Langhanke 2013.

IGNAZ GÖRDES (1802-1884)

Geboren in Fredeburg, wo er als Lehrer,
Küster und Organist wirkte

Kuiken Hahne

Ein Versuch, ob Fredeburger Platt
geschrieben und verstanden werden könne

Ümmet Johr 1800 dräif siek imme Amte Friäwerg änn Wäiwesmenske rümme un biärele. Sā konn können fasten Wuhnsitz kräigen, sā was te arme; diāshalf schlaip sā balle häi un balle do inner Schuier, imme Stalle un imme Sumer ok wual imme Biärge op'm Mosse. In Allnälpe wor se mol krank. Do drofften sā sā doch nit op der Stroote liegen looten, diāshalf lait de Böuermester met der Klocke luien, un alle Böüern kämen tesammen un berörren, bo me sā loten soll. Taufällig was det Haiten Backes üwerig, wat lange nit mehr bröuket was. Dāt was nöü awer än ärmsällig Nest. Ät fehlere ne Düär un in diām äinzigen Finsterken van 4 klainen Röüten fehlere de Hälfte. Dai Böüeren pinnerketen van ner allen Schoipesroipe, met Sträu düärflochten, ne Düär, un dä Finsterlöäker verstoppern sā äuk met Sträu. Tau mā Berre schmieten sā än paar Schoiwe int Backes. Dāt bläif nöü iäre Residens, bit an äirre Liäwensenne. Dütmol starf sā awer näü nit, do gaffte sā sik äiß später an. Bo sā wier gutt was, mochte sā füär de Huier alle Wiäke aine Stunde helpen misten.

Sai härre nöü Hanne, un wäil sā twai Kinner bāi sāi harre, do härre sā de Volkswitz Henne, un säun üwerklauken Schnäider herre in säinem Schnäiderwitze dai Kinner – Kuiken. Wäil dāt ät nöü Jüngelkes wören, do woll me sā Hahnen haiten; ümme awer ne Ungerschäit te hewwen, herren se diän ällestes „Hahne“ un diän andern „Kuiken“. Bei fäierlicken Gäläighaiten herre dai älteste awer äuk – Kuikenhahne.

Dat was nöü ne Karnailsnamen, säu recht wuat füär de Gassenjungs, süß herre hai – in der Aiste Antöinneken un terno – Antun.

Dai alle Henne starf balle un do mochten dai Kuikelkes selwer tausain, bo sä wuat te picken kriegen. Teäiste sochten sä in der Nöchte iär Fauer, ase dät dai klainen Vügelkes äuk daut, wann se teäist öütem Neste flaiget. Dann gengen sä allmählig widder un terlest pladdern sä in däir gansen Giegend rümme. Tau verschiedenen Johrest[ë]iden sochten sai ok ob allerhand Art un Wëise iär Schöpken te schiären. Van Christdag[e] bit no Niggejohr wören sä Hielgendraikünnige, dai äine täug en witt Hiemet üwern Kirrel un dai andere makeret Gesichte schwuart; dobëi harren sä ne Steern amme langen Stocke, stellern sik in diän Huiseren ob de Diälle ödder ob'n Gang un süngen:

Hilgen drai König met ihrem Stern,
Hie seind so zwei Jungens, die iäten so gern.

*

In dreizehn Däg vierhundert Meil,
Die liefen sie in Eil, in Eil!

*

Ein kleines Kind, ein großer Gott,
Der Himmel und Erd' erschaffen hott.

Wannt dann näu niks gaffte, dann süngen sä ümmer widder.

„Sall iek au singen wat iek nieden wait,
Dai grainen Bränne sind ächten hait.“

Döüeret awer viel te lange, dann süngen sä:

„Giät us wuat, giät us wuat.
Lat us nit te lange stohn,
Fëi hett ne wëien Wiäg te gohn.“

Sai kriegen dann in den Böüernhuiser[e]n ne Wurst. Wualmol kriegen sä ok ne twede, dai was dann awer apart füär sä präpäriert, dai äten sä awer nit, säü dumm wören sä doch nit. Der gurren harren sä dann awer näu säü viel, det sä siek domet üwer Faschlowent fauern können. Te Faschlowent wiskern sä diän Luien de Schau annen Faiten un kriegen wi[e]r lätesaken un ok Geld. Petersdag kloppern sä diän Sunnenvugel röüt, dann gafftet wier wuat.

Sülker Geliägenhaiten fügen siek imme Johr nää mehr. Ase sä nöü aller woren, do kriegten sä hei un do statt diär Wurst diän gurren Roth: „Äi gräuten Kerls könnt wual arbaien.“ Do kam ok dä Polezai hinger sä un nam ne diän Stern aff. Düse Cumet hiät nää johrelange im Amtsbüro stohn, ase warnendes Schreckbild. Dät Cumpanëigeschäft diär baiden Braier hor nää ob, sai trennern sik int Gurre, ohne te liquidäiern ödder te pank[r]ötäiern. Dai jüngste täüg weit fut, nit no Amerika, awer doch hingen int Reister ödder Caller. Mä hiät säu recht niks wier vamme hort. Antun, dai äigentliche Stammhalter, bläif in seiner Residenz ase Grundiärwe. Ase hai nöü aller un grötter wor, do woren ok seine Suargen grötter. Hai harre än Hittken schenket kriegten, do mochte hai nöü für Fauer un Sträggewiärk suargen; dann mochte hai auk Holt hewwen. Tuig un läten kraige süß bo. Hai genk diän Luien gern ase Bua no andern Düärpern, do kraiche dann sat te läten. Dät gefell me, un hai sochte sei nöü selwer säu gurre Geliägenheiten, bo't wat te läten gaffte, taum B.[*ispiell*] Hochtien, Höüshiewen etc., do genk hai twäi Stundenwiäges ümme. Wann dann giäten was, kräig hai dä U[e]werbläibsel un schlaug säi diän Wanst säu vull, däte köüm mer gohn konn, un nahm säi ok nää wuat met häime. Ät wor ok kanner begrawen, ödder Anton was dobäi, weil't do te läten gaffte. Bei dün unregelmäßigen Geliägenhaiten gafftet dann manchmol viel te läten, manchmol wenig. Gafftet wenig, dann verstonget sik van selwer, dät hai wenig at; harre hai awer de Öütwaal, dann konne für drai läten. Weil däte säu viel hewwen mochte, worene sein Bezirk te klain, hai sochte ne te vergrößern, un dät brachte ok richtig ferrig.

Hai feng säu verquans nä Handel met Stranktabak an, kofte in bei Brill in Bilstein, säß bit acht Pund ob äinmol. An seine Kunden verkoffte nä dann met Väierlpund. Ase nä [*dä*] Brill mol kennen lahr, do kräiche Credëit un hai herre düftig obpacken konnt, awer gans viel nahme nit, hai drachte nit gern schwor, hai was föül. Genau, dä Hauptsake was iäme dai weie Raise ümmet läten. Läten un Loschëi in diär Schuier harre ümmezüß un de Schau schmiäre hai selwer imme Water, gaffte alsäü ok käin Drinkgeld. Domet'[*h*]e nöü nit te fake in ein ün detselwe Quartäier kam, genke ob der Hinraise üwer Oidingen, Elspe un Foier, ob diär Rüggeraise üwer Ruibiärg, üwer Allenhundem un Saalhusen. In seiner Hiärbiärg kräiche nöü ümmer än Froistücke, dät barreme awer nit, dann genke imme Duarpe hüsiern un kraig hei un do nää nä Napp vull. Wann sä nä dann frogern, offe auk all wuat hat

härre, dann sachte: ik hewwe all nä Anbiet hat. In Arpe husäiere ob düse Wëise mol rümme un dai Böüern tällten mä no, dät hai an stückerstewen Näppe vull Söüpen in äinem Muargen bëi sik packet harre.

Süß was hai ehrlich bit ob det Holtsammeln in Andermanns Biärge. Do harre hai sëine eigenen Ansichten. Holt mat jetweder Menske hewwen, un dät Holt wäset ok den Böüern nit opem Koppe; me siet säügar, än Holtdaif weerd nit hangen. Wanne nöü ob diär Terüggeraise düar Schulten ödder Jäwers Höltken kam, dann nahm hai nä Dracht met no sëinem Hëime. Dai Jäwers-Mann kräig nä mol ob frischer Dat. Do mochte met no sëinem Huawe un lieuern dät Holt aff. Für dä Strofe mochte hai nä Stuns vull Plundermilk iäten un do brachte dä Knecht nä üwer dä Gränse. Sä betiggeerne mol domet, hai schnirre van jidferem Punde Tebak nä halwen Fingerlang aff tau äigenem Gebröüke. Do sachte hai awer, „dät ies nit wohr“, un wannet wohr wöre, dann kräige öüt mä Punde doch knapp väier Väierl, „dä Brill wäiget mäi gut.“ Ät is alsäü nit konstantäiert, dätte unehrlich was.

Häi wöhr nöü dä glücklichste Menske ob der Welt wiäst, wanne dät Kruize nit härre hat, dät sä nä Hahne, ödder Kuikenhahne herren. Iik wollt awwer kännem rohn hewwen, dät te siegen, wanne noge bëi [i]ämme was. Hai was dann imme Stande un schlaug ödder schmäit met sëinem dicken Knüppel strack drop tau. Domet gurre nöü äist recht Ualäg int Fuier, un sëin Name wor stäreotëip. Alles raip nöü Hahne – Kuikenhahne ödder kräggere as nä Hahnen ödder schnakkere in dä Hänge ase dä Hahne in dä Fittke schlett viärme Kräggen. Dann wore wild. Hai namt säügar sehr üwel, wannme in sëiner Giegenwart frogere: „wat girret für Wiär“, wëil dät Wiär dä Hahne ob'm Täuern maken kann. Ase nöü soh, dät hai[']t met sëinem Knüppel nit bannen konn, da [sic] wante siek an dä Behörden un klagere sëine Näüt. Dai dehn ok all dät Mügleke iäme tä helpen, awer dä Name Hahne was tä beruimt worn, un do halp dät nit viäl. Bö ä hiär kam, do wor krägget, besonders wanne bëi Fabrike[n], ödder bo süß viël Luie wören, hiärkam, dann wor raupen un katzket un wannt ok öüt diäm Dakfinster kam. Hai harre säügar ennen bëim Gerichte verklaget. Dai dä Klage obnuamen harre, fänk domet an: „Klage des Anton B., genannt Kückenhahne etc.“ Dai Verklagte sachte drop, hai kännte anders können Namen füräne, un kuiäre van säinem Dolus. Do wore verdämm[...] [Textlücke] un soll ok dä Kosten betahlen; dai hät aw[ert]

Gerichte an sēin Bain bingen mocht. N[öü] was awer Holland in Näüt! Ät was wuat te bäister säu ase hai hiärhallen mochte. Alle gurren Frönge raien i[ä]me, hai sollse [kräg]gen un schriggen loten, dann söllt wual [ob]hören. Ase dät än Täidlang dohn harre, do lait et no un später genk hai unschenäie[rt] ruhig düar dä Dürper. Dät gefell mä nöü gut un hai brachtet säü wäit, dat te b[ēi] när wichtigen Angeliägenhait siek sel[wer] Hahne herre. Hai fenk nämlich an te friggen. Dät wolle do mot [met?] diäm Pastäüer üwerliegen, awer hai wußte nit recht, böü[']e de Innlaitung driägen soll. Do platzere röüt un sachte: „Herr Pastäüer! bëi ne Hahnen mat ok nä Henne, iek well friggen!“ Dobëi lachere hai, dät te Finsters biewern. Dä Pastäüer wöll nä dovan affhallen; hai stallte mä [vi]är, dät hai te alt wör, dät te känn Handwiärk [kön]n un dat hai ok süß nit gern arberre. Awer [ät] was te spät, hai harre siek vullständig met [enner] Dame verkoppelt un verluawet. Dät [was] nöü än stöörig Miäken un in sēinen [Äü]gen dät schoinste ob der gansen Welt. [Böü?] dä finnesten Miäkens, säü harre iät äük twäi Äügen buar där Nase un än Muilken drunger, un wēil ät nit gräut was, harret ok nä klaine Hand un klainen [Fa]ut, wat all tau 'n Schoinhaiten hört. [Sä] was öüt när frümmern Giegend, wußte awer selwer nit, bo sä hiär was. Ik [wä]iert zworen äük nit, awer wann iek [ob en] dullen Puff rohn söll, dann sächte iek: sä was van Hiäspēr. Sä harre iäre gans[en] Dainstjohre bëi äinem Heeren taubracht. Für längern Johren harre sai iär fēifund-twintigjöhrißes Dainstjubäläium ase Kaumiäken fiert. Sä kräig anders können Lä[uhn] ase wuat te iäten, alt Tuig, alle Johr ain paar Schau un alle twēi Johr nä nigge We[n]neke.

Füärmoge mochte nöü Anstalt tau diär Hochtēit maket weeren. Ase Antun siek befrogere hore, dät ät ok viel Gold kostere, taum B[ispiell]. bëim Pastäüer un Köster säu nä Dahler vaier bit fēife, un süß näü wuat, – do wore bange, säu viel Geld harre nit. In dūr Verliägen[hait] genke no mä nowers Pastäüer, mä drēisten Poter, bëi diäm hai manege Brocke kriegen harre, dai awer ok manchen Spaß met Antun maket harre. Ase diäm nöü sēine Näut klaget harre, sachte mä däi: „Brenk dēin Däier hiär, iek giewet däi ümmezüß, maß mäi awer van agem¹ Pastäüer än Braiweken brengen, süß draf ik et nit daun. Wai was nöü [frog/fräo]er ase Antun! Hai genk no sēinem Pastäüer, drachte mä dai Sake für un kuierä [m]ä van diäm Braiweken. Dai sachte awer: „Antun sachte, dät gäit nit un dät batt diek [o]k nit. Döü maß dai Stohlengebühren hēi doch betahlen. Ik well däi nä Vuärschlag maken: döü läß diek hēi kopeläiern un dann schreüwe ik dä Stohlengebühren an; dä Köster weert[']t äük

wual daun.“ Säu makernst² dann ok. Dä Pastäuer har[']t awer innen [Schoräd]stëin [*Schuatstein*] schriewen, do was ät verdampet. Vüär diär Hochtäit was nöü näü manneges noidig. Do mochte dät Backes wittelt [un] kiärt un dät Ganse rainiget weeren. Dann mochte än eeren Kaffäikiätelken, Dүpken un äinige nigge Schölkes kofft weren. Sä mochten ok Tuig hewwen, dät iärk use Hochtiesluie drofften sain loten. Antun harre nä hellblon Rock merme stra[cken] Kragen un gräuten blanken Knoi[pen], dai stammere öüt när allen Täit. Häi harre nä in diän gurren Johren öüt diäm Handelsgewinne vamme Altruisker kofft. Giezund bröükere nöü anders niks ase nä nigge Kappe. Dai koffte sei in diär Friäwerg. Do name ok seine Bröüt met hiene un koffte iär än nigge gedrucket Kläid un nä Wiskeldauk. Domols was ok Mäude, dätte Weiwesluie säune Art Schleife, nä Band ümme bungen, do sachte hai: „nöü näü [nä] Band ümme dän Balg, dann bistät!“ un dobëi lachere hei säü hiärzhaft seine gewöhnliche Lache.

Nöü ruchte dai gräute Rüstdag an, dä Dag füärmä Düänesten; do wor dann äük rüstert un putzet un dät Sundagstuig un friske Hiemeder terechte lagt un dä Nowers inlaan.

Ammä andern Nummedage gengen sä dann te Faute no Däuerl un nahmen diär Bröüt iären froiern Heern un seine Frugge ase Tuigen met. Ungerwiägens fängl'let än Wännig an te riänen, do bank dä Bröüt fiks Wiskeldauk un Band ümmendenne un na[hm] sä innen Schäüt. In Kösters Höüse täüg sai siek wier an un do genget in de Kiärke. Dät was nöü äin, twei, drai, do woren sä ferrig. Do[s] was hai Mann un sai was Fruge. Dann gengen sä düär Sëiwers³ un drünken än Glas Bäier un gäften iärk dann open Häimewiäg. Diärwëile harre nä andere Nöwerske Kaffäi terechte maket, un ase siek nöü än paar andere Nowersluie infungen harren, do wor drunken un Klenroggen giäten. Hai harre ok nä Kanne Anëisbranntwien kofft, un wor drunken un ok woren Kesebüetters giäten un alle woren kreuzfidel. Ase awer alles oppe was, do sachte hai: „Ät sall wual Täit weeren!“ un dobëi lachere wier säü unfazuinlik harde. Dai Hoch[të]idsluie söhn nöü ok, dätär niks mehr was, do pecken sä op un gengen häime.

Hai un sai liäwern nöü no Mannes un Fruggens Wëise. Niäwenbëi sochten sä ok Fauer füär dä Hitte un füär iärk un suargern fuär Holt.

Hai satte nöü täglich seine Geschäftsraisen furt, awer nit mehr ase Tabakskremer, do was de Poläzai hingermä, wëilä känn Patänt harre; hai genk sëinem allen Bummelgeschäfte wier no, besochte Hochtien,

Kinddäüpen, Höüshiëwen u.s.w. un kuckere ok süß wual mä Böüern in nen Pott. Wann hai nöü saat was, dann kräiche näü säu viel, dät füär sëine Gnedigste äuk wuat üwrig bläif. Düse deh äuk wuat. Wann sä dian Muargen dä Hitte fauert harre un mulken, dann genk sä int Duarp un halp diän Luien kiären, misten, diäsken un diärgläiken fëinen Arbetten mehr. Dofüär kräig sä tä iäten un süß än Däilken innen Schäüt, dät makere sä iärk dann dänn Sundag terechte. Dät künstliche Kuaken harre sä nit lart, sä konn awer doch nä Pannekauken backen un Töüfeln broon, dät harre sä bëim Kauhaien lart. Sä lar ok näü Miälsöüpen un Töufeln met Speck kuaken un Ägger saien, sä harre Schennëi, süß wör sä domet nit ferrig woren. Antun deh sëi dorümme ok wuat te gurre ob sëine Frugge. Ob sëinen Rundraisen harre Antun van säü Schnäken Manches öütetohn, sä dehn mä a[ller]hand Schawernake an. Wanne sëi dä Hoore schnien lait, dann schüren sä mä nä Titus; laite siek butzen, dann laiten sä mä diän Bort half stohn; wann sä mä nä Hahnenkamm ob dä Kappe ödder ob diän Rüggen prakäsäiern konnen, bo ä dann met düärt Dingen genk, dann harren se iär Döüsentplasäier.

*

Ase nöü eller wor, do konne kenne wëie Raisen mehr maken, do wasse ob dä nögeste Ümgiewung beschrenket. Hai biärele nöü vullständig, stallte siek in diän Huiseren ob'n Gank ödder ob dä Diälle, stützere siek [ob] sëinen dicken Stock un biäre än Vaterunser. Wann sä mä dann niks brächten, dann storre mol met diäm Stocke obet Ploster; gafftet dann näü niks, dann mochte use Hiärguat helpen, dann brummere ase [nä] Bären. Einmol wort mä balle mester; hai bröüsere un brummere, ase sä nä [op em] Gange lange stohn laiten, hai makere dä Stuawendüär uap un raip: „Weert balle!“ Diäm Kinde harren sä nemlich Pännige gafft, dai soll'm Hahnen giewen. Dät h[a]rre sä awer diäm Höüshahnen op diär Diälle bracht un sachte nöü: „Wollt nicht fressen!“

Sëine Ziege was mä mol dät gohn, do kame, biäre nit, un bläif ok nit opem Gange stohn; hai genk strak in dä Stuawe un sachte: „iek hiewe ob tau när Ziege, mëine ies mëi dät gohn.“ Do kräiche dann einige Pännige mehr, ok wual nä Silwergroschen, dät hei sëi gut nä nigge Ziege käüpen konn. Ase me dät nöü säü gut gohn harre, do döüert kenne zwei Johr, do kam dai *Sapperlöter* wier un haffte tau när niggen Ziege ob, sachte awer nit, dät mä dai alle krepäiert wör – laigen woll hai nit – hai harre sä nemlich schlachtet un met sëiner Frugge giäten.

Do dachte hai sēi, wann än Schlachtedier fett ies, dann matt me[']t schlachten un iäten un maken dät mä äin anderet wier kritt.

Anton wor nöü füärnoge alt un stēif, dä Faite wollen nit mehr met. Wēie Raisen konne nit mehr maken, hai bläif in diär Nögere un haalere sēi wuat herbēi. Väier [Dage] in de Wiäke genke no diär Friawerg un nahm jedesmol diän väieren Däil van [diär] Staat. Do kräiche säü viel, däte liäwen konn. Dai Friäwersken harren iären langjöhriegen Kunden laif kriegen, do stonke siek gut bēi. Dai üwriegen paar Dage in diär Wiäke fitterte hai in sēinem Kiäspel rümme. Sēine Hinfälligkait wor nöü ümmer grötter, dät miärkere mä drane, dät hai bēi schlechtem Wiär öüte blēif, süß kame un wannt Brän[ne?] schniggere. Dät passäiere mä nöü fake un faker, dätte nit kam, un terleste bläife gans öüte, hai was frum stuarwen.

Sēine Witwe, froier dät schoine Miäken, was nöü gans inäin wassen, mochte dat Kiäspel [beku]acken un fauern. No äinigen Johren starf sä äük.

Wēil sä känne Kinger harren un ok süß kaine Verwandte terügge laiten, do kräggere balle känn Hahne un känne Henne mehr fan ne.

[*Nachbemerkung des Verfassers Ignaz Gördes.*]

Ich habe Anton nicht aus böser Absicht zu diesem „Versuche“ gewählt, sondern wegen seiner originellen Persönlichkeit und weil er ein Bekannter in der ganzen Umgegend war. Auch hauptsächlich noch, weil er ein Opfer schlechter Erziehung war. Er hat wegen seines unsteten Umherwanderns wenig oder gar keinen Unterricht genossen. Unter guten Händen würde er gewiß ein tauglicher Knecht, Arbeiter oder auch Handwerker geworden sein.

Fußnoten:

1. Lokale Sonderform Personalpronomen: *agg* – „euch“.
2. Kontraktion aus *makern sä ät* – „machten sie es“.
3. Sievers.

T: daunlots nr. 44*, S. 25-32 [mit Nachweis der Handschrift (Archiv Heinrich Aufmhoff; Kopie: CKA), editorischen Anmerkungen und hochdeutscher Übersetzung auf S. 31-41].

L: daunlots nr. 44*; Im reypen Koren 2010, S. 372-373; Liäwensläup 2012, S. 141-156; Bürger 2013, S. 35-44.

CASPAR BROCKSIEPER (1808-1882)

Geboren in Wiegen, Gemeinde Halver

Aus Brocksiepers „Volksspiegel“ für das märkische Sauerland (1878)

MOTTO

Diät Bäuksken passt nit füör den Theetisch!
Mannige Woahrheit drin schmatt nit ästhetisch:
En Schmand, dei afgescheppt vam plattdütsch Volke,
Enthölt ok Lubbermelk met Molke!

10. *„Meutiggang ies aller Laster Anfang.“* – Meutiggänger wiärd gedriäwen duörch Noth un Langewiele tau allerlei Schurkeriggen un Ränken; wei owwer arbeedet, hiät immer sien Brod, un keine Tiet, an schlechte Streche un Schurkeriggen te denken.

13. *„Ut mannigem stolzen Koopmann wird met der Tiet en aarmer Loopmann.“* – Et ies so 'ne olle Sake: wann en Koopmann däut grot un flott, dann bekümmert siek de Lüh, un froaget: „matt hei ok woal bolle bankerott?“

14. *„Biäe un arbeede.“* – Diäse beiden Wöärde entholt Alles, wat dei Bestimmung des Menschen betriäppet. Me maut immer seine Gedanken un Gefeuhle bi Goadd hewwen, as wamme noch hüt' odder moren müßte stiärwen; un tegliek maut me ok arbeeden un schaffen, as wamme siek noch füör en langes Liäwen wat Nödiges müßte erwärwen.

23. „*Wat liät uns an der Kiärke geliägen, dei kunnt de ümmeliägenden Buren im Stanne hollen, vie goht doch nit drin!*“ – So küert viäle Döärper un Kleinstädter. Owwer iät guodde Lüh! Bedenket doch, wann dei Kiärke verfölle, un dodüörch kein Buer mehr hiärkäme, un also ok nit bie Ink anspräk ümme te drinken odder te koopfen, dann künnet iät ok bolle Alle nom Plaugstiärte loopen!

28. „*Wei kein Truggen hiät, dei kein Truggen [Buggen – Bauen?] däut*“; – So spriäket viäle Lüh, un daut dran gescheid; owwer wei nit taum eegenen Verdiärw füör Andre well buggen, dei maut fast keinem Menschen teviäl glöwen un truggen.

41. „*Dei aarmen un geringen Lüh sit den rieken un vürnehmen Lüh iähr Aarm un Faut.*“ – Sei mäuten iähnen jo iähre Arbed dauen, un ok dofüör soargen, dat sei nit bruken te Faute te gohen.

42. „*En Brodfrönd ies kein Nothfrönd.*“ – Wei siäk met dem einfachen däglicken Brode begneuget, dei ies kein Frönd dovan, dat siek Noth bi iähm zeiget.

43. „*Eene Schwalwe alleene briänget et Fröhjohr nit*“; – Un ok Een guoder Mensch briänget alleene keine biättere Liäwenstiet in de Welt. Hädden siäk an Luther keine riägen Metwirker angeschloatten, so hädde et iähm woal ergangen, as ok dem Johannes Huß un meehren Andern. – Ueöwrigens weet me owwer doch, wann ok men Eene Schwalwe alleene küömmt, dat et Fröhjohr bolle am Herankuommen ies. So ies ok noh Huß Optriäen bolle dei Reformation gekuommen.

45. „*Frieheit un Fuortschriätt maut sien; immer recht wacker maut me widder fuortschrieen.*“ – So hiät me gesproaken sit der Isenbahntiet, un ies dodüörch gekuommen en biätken te wiet; fuort ies me geschrien ohne Lüchte un Licht, d'rüm steht me im Düstern am Weltstroafgericht.

56. „*Et ies kein Düwel so schlimm, hei hiät ok noch sienen Ueöwerdüwel*“. – Un dat hie op unserer düwelhaften Eärde jeder liewhaftige Düwel, dei en biätken Gewolt te gebruken hiät, ok sienen Ueöwerdüwel hiät, dat ies ok jo guod. Wäre dat nit, dann künn am Enne kein Mensche wiägen aller Düweligge in der Welt meehr liäwen. Nu owwer maut siäk jeder Düwel vüör sienem Ueöwerdüwel füörchten.

62. „*Wamme den Bogen allte straff spannen well, dann briäket hei.*“ – Un wei dropp utgeht, ümme Alles hewwen te wellen, dei behölt am Enne Nicks. So giäng et ok den beiden Napoleons, un im kleinern Moaßstawe geht et in der Welt noch alle Dage so.

65. „*Glöwen ies kein Wiätten.*“ – Dodüörch hölt ok jeder Eenföltige, dei ganz un gar nicks Gescheides denket un weet, sienen dummen Glowen fűr den alleen rechten Glowen.

81. „*Volkes Stimme, Goaddes Stimme*“, un ok: „*Me maut siäk ant Geschrei des Volks nit stören.*“ – Wat ies nu van beiden Riädensarten dat Rechte un Woahre? – Dat maut eärst de längere Tiet utwiesen. Bim Intüäg Christi in Jerusalem reip dat Volk „Hosianna in der Höhe!“ un dann bolle drop „Krützige lähn!“ – Bi unserm Bismarck gink et ümgekehrt: Frögger wurde hei „bekrittelt un betadelt“, un nu lött lähn alle Welt „Hochliäwen!“.

84. „*Dat ies Eener, dei hiät weder Kopp noch Aesch!*“ – Un dat ies ok woal fűr lähn un meehre andre Lüh so schlimm nit. Hei bruket siäk un ok Annere dodüörch jo ok nit te ploagen as „Denker“, un düör dat Fehlen des Hinnern (Aechtern) ies hei jo ok kein „Stänker“. Diärglieken guodde Lüh maken ok den unfehlbaren Papen, Arbeitgjäwern un Beamten keinen Verdruß.

85. „*Wo Papiermüöllen sit, (dei unsere stolze Welt met dem nödigen „hilligen Geeste“ versoargen), do sit ok Lumpen*“. – Un wo Palläste stott, worin steenrieke Heären woant, dei de Welt met Gelde, dem „fiefsten Elemente“, besoarget, do sit ok Aarmauths- un Elendshütten meehr as genau te finden, wie et in Engelland, dem gesiägneten Lande der Eärwwiesheit, der Fall ies.

88. „*En Dier däut, as['t?] wies ies.*“ – Un de Wiesheit viäler Menschen ies nit viäl biätter; jo, meehre Diere maken lange nit so viäle dumme Streeche, as dei klauken Lüh. Dei Vüegel paart siäk eärst un bugget Nester, wannt Fröhjohr küömmt, un et Wiärme un Fauer fűr iähre Jungen giät. Viäle Menschen owwer loppt tesamen as de Rüen, ohne vűrhiär annen Nest un Fauer fűr siäk selwer un de Jungen te denken.

97. „*Moargenroth füllt den Poth, Oawendroth drugt den Poth.*“ –

Müöchten diät meestendeels woal woahre Sprüöskes doch alle religiösen un politischen blinden Fuortschrittler en biätken beachten, dann würden sei nit immer van der hütigen „Moargenröthe“ schwatzen, un so 'ne goldene Tiet in Utsicht stellen.

99. „*Dei kann ok woal so en driddehalwen Glowen hewwen; hei kann beides faste glöwen: ‚dat Goadd en Goadd ies‘ un ok, ‚dat siene Moer siene Moer ies‘; owwer ‚dat sien Vaer sien Vaer ies‘, dat kann hei men so halw glöwen.*“ – Also met der Vaerschop ies et hie un do noch 'ne ungewisse Sake, un tewielen wiäten et ok de Möers selwer woal so recht nit.

100. „*Hei denket nu an sienen Sack, un spriäket van schlechten Tien, un lött im Ueöwrigen Goadd en quodden Mann sien.*“ – Van diärrart Lügen ies et voll op Erden, iähr Gebiätt het blos: „Zu uns nehmen werden“. Dat Christus am Krütz ies gestoarwen, dat wiättet sei kumm; blos wat sei erwoarwen, dat holt sei füör Ruhm. Iähr Goadd ies drüm en Keärl met em langen Bart, dei nu gärne süht, wamme düchtig wat tesamen siäk schart.

103. „*Im Düstern sit de Käuh alle schwart.*“ – So denken viäle Geld-un Habgierige, wann sei annem häßlicken, dobie owwer recht rieken Menschen des Oawends frigget, un nohiär as Ehegespann domet nom Bedde got.

107. „*Aller Anfang ies schwor“; „Biätter nit anfangen, as nit vollenden“; „Wat me anfänget, maut me ok durchsetten.*“ – Diässe drei Sprüökwöörde besiät ungefähr een un datselwe. Manniger fänget an enne Sake, un verlött sei unvollendet im Drecke vake; dem Eenen wird bolle te schwoär, wat dem Andern wird licht as en Hoär; denn: „lärnst un rechte Leiwe taum Dinge, matt alle Meuhe un Arbed geringe.“

109. „*Wei Nicks ies, un meint siäk ok Nicks, dei ies füörn Düwel voärtens Nicks.*“ – Drümme ies et doch guod, dat ok der dröpigste un dummste Michel noch immer glöwet: „hei wär wat Rechtes“, süs würde hei jo am Enne ganz tau Jedermanns Strohwise odder Schuerschlunze.

113. „*Iäk maut füör de Mienen soargen!*“ – so kürt alle Giezhälse, un

hadd Nicks üöwrig, wann sei tau 'ner Biestüer fүүr Aarme odder tau süs woaldädigen Zwecken un diärglieken angesproacken wiärd. – Owwer ok dat Soargen fүүr dei Iähriken geht meest bie allem Woalstande erbiärmlick genau hiär; wann sei nit dotau getwungen wүүrden, dann schickten sei woal iähre Kinner fast gar nit in de Schaulen, un leiten sei vүүllig opwassen, as et Holt im Biärge.

120. „*De Kinner un de Narren, dei siät de Woahrheit.*“ – Meehres, wat andere Lüh ut Klaukheit nit utspriäken möget, odder düör 'ne Luege te bemänteln seuket, dat briänget Kinner un Narren in iährer Eenfalt ganz Woahrheits getrүүge annen Dag. Un ok in iähren kindischen Spiällen un Driewen liät vake – wat ok met Recht Schiller utspriäket – en hoher woahrer Sinn. – So was ok, as en Lehrer siene Schauljungens ens froagte: wie et en junger Bursche antefangen hädde, ümme fүүrt Land un de Gemeinde en geachteter Mann te wiärden? folgende Antwoard eenes Jungens dei ganz triftige: „dann maut hei siäk 'ne rieke Buren-dochter friggen.“

125. „*Dei Hahne geht stolz dohiär, un me höört wiet sien Kriähnen; dei eenföltigen Hauner owwer mauten de Eier liäen.*“ – So spazeert ok stolz dohiär viäle vүүrnehme Heären un Frauen; dei geringen Lüh owwer mauten de Arbeed dauen.

127. „*Viäle Lümmels lopen hinner den Schүүrters, as de Riäckels hinner den löpschen Tiäwen.*“ – Wann owwer dei Tiäwen wiärd drächtich odder in Geburtspiene wimmert, asdann siäk kein Riäkel meeh um de Tiäwen bekүүmmert.

129. „*En Arbeeder ies seines Lohnes werth.*“ – Et versteht siäk owwer van selwer, dat Arbeed un Lohn ok in 'nem richtigen Verhöltnisse stohen mauten, wat leeder – besonders in unsrer Tied – meehrmols nit der Fall ies. Dei Arbeeders welt immer den gröttsten Lohn hewwen, un dei Arbeedgiäwers den kleinsten giäwen, wodүүrch so viäle Arbeedsinstellungen un Strietigkeiten erfolgen, dei fүүr beide Deele tau nit geringem Schaden fast immer utfallen.

142. „*Wei quod schmiärt, dei föhrt quod.*“ – Wei Richters odder andere Beamte un hoge Heären, dei recht begierig sit, un en wiet Gewiätten hadd, tau Frönden te maken weet, un sei im Geheemen met Geschenken

te schmiären versteht, dei kann immer Andern in de Köhle föhren, ohne dat hei bruckt taur Stroafe den Büül te beröhren.

148. „*Wo twee Glowen op eenem Küssen, do liet ok der Düwel meest midden dotüschen.*“ – Sit owwer dei Beiden ganz Christus nohfolgende Christen, dei Nicks holt op Paffentrug un andern dummen Kroam, dann wird siek kein Düwel dotüschen innisten, un sei blickt no Goadd im Hiämmel, un nit noh Goadd in Rom. Do owwer so en Christusglowe noch fehlt bie Viällen, so wird tüscher twee Glowen der Düwel noch mannigerlei Rollen utspiällen.

166. „*En Buer, dei sien Wecht in de Stadt verhirothet, dei kann siäk ok drop gefaßt maken, dat tewielen en Biäddeler op siener Miste sittet.*“ – Wohiär dat owwer woal kuommen mag? – Nu, dat wiätten alle Buren un Städter jedenfalls biätter, as dei Schriewer diäser Riegen, dei kein Buer un ok kein Städter ies, un ok goadlow keine Frau un kein Wecht hiät.

172. „*Wei däut, wat hei kann, un giät, wat hei hiät, dei ies wiärth, dat hei liäwet.*“ – Leeder owwer daut un giät de wiännigsten Lüh, wat sei no iähren Kräften woal können, un doch sit sei met Diäm, dei do däut un giät wat hei kann, meehrmols nit tefrien. Verhältnißmäßig genoammen daut un giät dei geringen Lüh immer meeh, as de rieken; – drümme sit sei ok am Meesten woal wiärth, dat sei[t] liäwen. – Dat Woard, wat Jesus am Offerkasten sprach, bliewet ’ne ewige Woahrheit!

177. „*Dei Rüen kunnt nit lichte krank weärden; me hölt sei jo üöwerall terügge, wo et stinket.*“ – Diämgliek kunnt ok aarme Lüh nit lichte krank weärden; me hölt sei jo iäwenfalls van allem rukenden Geköäcke un stinkenden Schlächteriggen [d.h.: *Fleisch*] meest immer wiet genaug terügge.

178. „*Wo Nicks ies, do hiät ok der Kaiser sien Recht verloaren; me tüht jo Keinem en Hoar ut der Hand.*“ – Un ok, wo nu en Glowe an Christus, un nit an Rom vüörhanden ies, do hiät ok der Poapst sien Recht verloaren, un ok keine Peterspenninge tüht me em woahren Jesusjünger ut der Hand.

189. „*Kaput süll me maken alle Hiärscher un Papen!*“ – So spriäcks

Du im Dusel; doch, Frönd, dann mak ok alle Menschen tau Apen! Kannste dat nit, dann ies doch de schlechteste Regeerung biätter as keine; sei hölt doch im Züögel dat Grote wie et Kleine! – Un oahne Papien, dei Hiämmel un Helle recht schildern, würde ok de Menschheit gänzlick verwildern.

196. „*Dei kleinen Deiwe wiärd gehangen; dei groten owwer lött me lopen.*“ – Wei Geld genau hiät, kann Viäles bedriewen, wat Keiner iähm op den Rüggen draf schriewen; owwer doch siät me still ächter sienem Rüggen: dat hei nit gehöäre tau den Braven un Trüggen; un wie et met sienem Gewiätten recht steht, dat ies eene Sake, dei hei selwer nu weet.

202. „*En Holtdeiw hiät Goadd leiw.*“ – En Holtdeiw, dei wiägen siener Aarmauth im Biärge men düörre Rieser un Stecken sammelt, dat ies kein Deiw im Groten, dei nu Saken van Wiärth stiält, un diäm so en erbiärmlick Holtstiällen viäl te geringe ies. Somet hiät so en Holtdeiw ok Goadd, un Goadd ok den Holtdeiw leiw, wil hei siäk tau andern Spitzbaueriggen nit hiängiät.

205. „*Dei Dugend hölt selten der Undugend de Woage.*“ – Diogenes gjänk ümmehiär in Athen met ’ner Lüchte am hellen Dage, un keek in alle Ecken un Winkel; un as me iähn froagede: „wat hei söchte?“ do saggte hei: „iäk seuke Menschen.“ So ies ok van Dugend meest üöwerall sehr wiännig te finden, un me kann sei bie viälen Menschen aufwiegen met Lothen; taum wiegen des Schlechten owwer maut me Punde gebuhen.

222. „*Noth lehrt Biäen; Noth briäket Isen; Noth kennt kein Gebot.*“ – Diäse drei Sprüöckken däen siäk vake as Woahrheit bewiesen, wann int Land kam de Noth, un Keiner vam rieken Stand wuoll uoppendauen taum Helpen de Hand. Un wie et dann geht, ies allgenaug bekannt.

227. „*Wamme Leiw hewwen well, dann maut me ok Leiw fahren loaten.*“ – Oahne leiwes Geld loaten te loapen, kamme ok nicks Leiwes koopen; un wei en leiw Wiewken int Bedde well friggen, dei maut siene leiwe Frieheit te offern nit schüggen.

232. „*Wei oawerglöwisch ies un grüggelt, dei süht im Dunkeln jeden*

Struk odder Tunpost vüörn Gespenst an.“ – Dat in unserer stolzen Tiet, dei siäk fүүr so opgeklärt hölt, noch dummer, enge verbundener Oawer-un Unglowe, met Gespensterseiherigge verpaart, siäk üöwerall zeigt, erfährt me jo taur Beschämung der Opklärung immerfoart.

243. „*Iäk hewwe woal en Dagelöhner, owwer keinen Arbeeder.*“ – So klagen in unserer Tiet woal nit met Unrecht viäle Buern. Wiännige Arbeitsstunden, lichte Beschäftigung, guode Kost bie meehrmoligem te Dischegohen un hoger Dagelohn – dat ies dat allgemeine Leid, wat me van allem Arbeitsvolke fast alle Dage singen höärt.

251. „*Et ies nu so 'ne Maschientiet.*“ – Un dat dei Welt nu voller Maschinen ies, dat ies fүүr unse Tiet woal dat grötteste Loaw; dei Maschinen arbeeden jo as wannt Menschen wären, un dei Menschen, dei droppe arbeeden, dei wiärd ok ganz tau Maschinen.

255. „*Dei Junge weet ok alt, wo Barthel Most hüölt.*“ – Dat betüht siäk op dat Bekanntwärdn met geheemen Saken, besonders owwer op Blagen, dei üöwer den geschlechtligen Uemmegang so fröhrietig in Kenntniß gekuommen sit, wat meest düörch dat Gedriewe un Geküre iährer Aeltern odder anderer erwassenen Lüh hiärröährt. Un meehre dumme Ollen holt dat fүүr'n Klaukheits-Foartschriätt unserer schönen Tiet – un siägt: dat hewwe iäk frögger in miener Jugendtiet nit eger gewußt, bis dat iäk tiän odder noch woal meehre Joahre olt was; wat klärt siäk doch Alles op! – (!?)

259. „*En Fraumensche oahne Mann, dat ies gerade so üöwel dran, as 'ne Kauh oahne Stiärt.*“ – 'Ne Kauh oahne Stiärt kann iähre stiäcken-den Quiälgeester nit afwähren; un schwake Fraulüh oahne Mann hewt iäwenfalls Keinen, dei sei vүүr schlechten Geestern beschützt. Leeder owwer kunnt ok viäle Wiewer van iährem Stiärte nit wännig nohsiägen, op iährem Rücken däut hei siäk jo vake ok riägen.

261. „*Wo der Düwel selwer nit hiän- un nit ankuommen kann, do schicket hei en olt Wiew hiän.*“ – Viäle olle Wiewer verstott et biätter as der Düwel selwer, düörch iähr falsch Geklatsch un seut Geküre in mannigem Huse 'ne Sake so in Verwürniß te briängen, dat der Düwel, dei bishiär do keine Opnahme fand, nu immer sienen In- un Utgang do höllt. [Frauenfeindliche Sentenzen sind im Buch zahlreich vertreten.]

274. „*Hei föhrt en Liäwen, wie Goad in Frankrich.*“ – Dei Goadd in Frankrich hiät tweedütigen Wiärth; uter Kurs ies hei worden meehrmols gesatt; un af iähn ok nu jeder P[f]affe veriäht, so blewt hei doch in Rome, der hilligen Stadt. Do kann recht schmarotzen der Franzosen iähr Goadd – un Gloire blewt iähr Hiämmel, drop sei siäk verloot.

280. „*Wei lüget, dei drüget, dei stiält, dei hort, dei däut et Alle.*“ – Vam Leigen bis taum Dreigen ies nu Een Schriätt, vam Dreigen bis taum Stiällen ies wier nu Een Schriätt, un ok vam Stiällen bis taum Horen un Unzuchtdriewen ies glikfalls nu een Schriätt; un wei so wiet gekommen ies, dei ies vollends tau aller Düweligge oahne Utnahme fiähig. – Leigen ies immer der allereärste Anfang tau allen Schlechtigkeiten!

290. „*De Katte süht ok dem Kaiser int Angesicht.*“ – Ok freche kattige Menschen, besonders gefallenes un verdoarwenes Fraulühvolk, scheeneren siäk vöär keinem Heären, wannt ok unse Hiärgoadd selwer odder gar der Düwel wäre.

312. „*Met diäm Oahre, womet viäle Lüh de Sproacke eenes Andern höärt, höärt sei ok genau iähre eegene Sproacke.*“ – Dodöörch kunnt dann ok diäse vernünftigen Lüh düörch Verglieken gehöärig unnerscheen, wiälke Sproake am Besten lut. Owwer lange nit met allen Lüen ies et so beschaffen; sei höärt de Sproake des Andern woal, verstot owwer den Klang iährer eegenen Woarde nit recht te verniännen un Verglieke antestellen.

315. „*Viäle Weerde döpet den Wien, un schriewet den Bär- un Schnapsdrinkern geärne dei kleinen Gliäskan met dubbelter Kniete an.*“ – Un dat sit ok wuol recht fromme un klauke Weerde, dei et sehr guod un brav met iähren Gästen meinen. Düörch dat Wiendöpen wird jo der Wien met Water gewaschen, un verlüset also siene grote Eärw-sünde, sodat dei Drinker nit meeh so lichte int eenstwielige Fiägefür gerott; un düörch dat dubbele Anschriewen der Schnäpskes un Beärschlücke got ok den Supnickels immer recht bolle iähre Marken un Nickels ut der Tasche, wodüörch sei ok met der Tiet mauten te supen ophöären, un getwungen wiärd, noh Huus noh iähren leiwen Wiewkens te gohen. – Wei loawet un siägnit nit solke brave Weerde!?

316. „*Hei ies so groaw asse Boahnenstroh, un nestet siäk doch immer in andrer Lüh Hut faste as 'ne Filzluus.*“ – Rechte Groabians, dat hett rechte Waukerer un Blautsuger sit meest immer geärne bie der Hand, eenem Andern ut der ogenblickligen Noth te helpen. Sei lehnt iähm also op 'ne bestimmte Tiet en Sümmken giägen fiftig bis hundert un meehr Prozent Zinse, un do nu dei Schuldner nit im Stande ies, sien Verspriäken pünktlick taur rechten Tiet te lösen, so verhöggen sei dei Prozente noch, un lehnen iähm ok noch woal immer Etwas meehr dobie, bis iähre Foarderung bolle meeh as tiänmol grötter ies, as dat Dorlehn, un sei siäk also in dat Vermögen des Boargers ringefriätten un siäk drin faste gesatt hädd, wie 'ne Filzluus siäk faste friätt in de Hut der aarmen Menschen.

318. „*Tiet ies Geld.*“ – Diät ies ok en Spröökwoard, wat hinket, also woahr un falsch to glieker Tiet ies, un in hüdiger Iiltiet so vake gesproacken wird. Et ies frielick woahr, dat taum Geldverdeinen Tiet gehöärt, un wei also de Tiet vergeudet, ok kein Geld verdeinen kann. Owwer ies uns dann dei Liäwenstiet blos dorümme gegawt woarden, ümme nicks Anderes te dauen, as Geld tesamen te scharren? Kann nit de Tiet ok fүүr süs viäles Guode un Schöne angewandt wiärden, wat uns un Andern zwor kein Geld, owwer doch desto meeh andern bliewenden Nutzen inbriänget? – Oewrigens maut me siäk ok verwundern, dat in unserer Tiet der Geldbegiarde so viäle Tiet un gliekfalls nit wiännig Geld bie Festlichkeiten un andern Tesammenlöperiggen unnütz verschwendet wird.

320. „*Viäle Papen glieken den Lülingen – sei piepet jo ok immer: „giäw! giäw! giäw!“*“ – Owwer nit alleene bie den Papen – wotau besonders dei Ueöwerpape in Rom met sienem Anhang gehöärt – sundern ok bie viälen andern Heären hett et ok immer „giäw! giäw!“ un dei Lülinge hewt also 'ne grote Verwandtschop vöärnehmster Art.

325. „*Dü hiäs miäk genoammen taur Eh', af iäk hüppe odder gohe, däut Die nit weh!*“ – Et hadden siäk nämlik Elster un Kriähe an enanner gehierothet, un as dei Kriähe nu taur Elster saggte: „nu müste sei owwer ok hübsch gohen un nit meeh hüppen“, do kreg de Kriähe van der Elster diät Spröökwoard taum Bescheed. – Un Jeder, dei siäk te hierothen gedenket, mag et woal behiärzigen, un en Ehepart wiählen, wat bie iähn passet. Gewoanheit bliewet Gewoanheit!

326. „*Ant Vaterland maut me siäk anschluten, un im Lanne bliewen.*“ – So kürt alle met eegenen ordentlichen Woahnsitze odder indriägligen Geschäfte verseihene Woalstohende un Rieke. Dei Aarme owwer siät bim in de Hände sputen: „Wei sien Brod un sienen Unnerholt maut seuken buten, un Nicks anners süht, as andrer Lüh Huus un Wand, füör Diän giät et kein Vaterland.“ – Wei hiät nu Recht?

329. „*Katzenjammer ies 'ne Krankheit, dei nit viäl angeschlagen wiärd.*“ – Dei alle Dage inträende Krankheit, dei me Katzenjoammer hett, folget immer des annern Dages noch aufgehollenen festligen Lustborkeiten un Schwiälgeriggen, dei bis in de deipe Nacht odder sogar bis an den koammenden Moargen fourtgeduert hädd. Dei Pozient bliewet dann so lange krank, bis dat sien Magen dat in siäk opgenoummene Gefröät un Gesüäppe wirr etwas verloaten hiät, un dodüörch dat Blaut ok wirr reiner wird, un dei terügge gewiäsene Schloap ok wirr in sien Recht gekuommen ies. 'Ne Nohkrankheit owwer bliewet gewöönlick noch meehre Dage hindüörch, un tewielen sei siäk ok nit ganz verlüset. – Gerade so geht et ok met allem „des Guode teviäl dauen“ im Liäwen, wie me dat nu so recht an dem Kattengejoamer düör den öüwerdriäwenen Industrieschwindel, dei meehr fabriziert hiät, as dei Weltmagen verbruken kunn, wahrniämnt. Eärst wann dei teviäl hiärgestellten Fabrikate wirr verdaut sit un siäk dat Schwindelgebläue gereinigt hiät, wiärd diäse Krankheit ok en klein biätken nohloaten. Dei eegendligen Krankheitshelden, dei meest alle week gebeddet sit, kamme nit beduren, woal owwer iähre Opwiärter, nämlick de Arbeedslüh.

331. „*En eegener Heerd ies Goldes werth.*“ – Dat wiätten ok meehr as de Hälfte der Menschen, un dodüörch röährt am Ende de meeste Untefriädenheit des Arbeedervolkes hiär. Würde iähm tau em eegenen Heerde verhulpen, dann gäng gewiß Viäles biätter.

336. „*Spiälkarten sit des Döwels Bäebäuer.*“ – Taum Kartenspiäl gehöärt ok dat Supen, un dobie ies en Jeder ant Gewinnen bedacht; so sitten sei do, düörch Hoappen un Verleisen vam Düwel gepacket fast jedwede Nacht, bis endlick Keiner Marken un Nickels meehr hiät, un sei siäk dem Bösen nu gänzlick ergiät. So sit un wiärd also dei Kartenspiäller des Düwels Kiärkengänger.

340. „*En Drom ies en Droag, dat was hei giästern un ies et ok noch.*“ – Wann en Alldagesmensch siäk well op Dröme verloaten, dann kann hei ok woal Dahlers seuken op den Stroaten. – Oewrigens owwer spriäket de Bibel vam Geeste ingegawten Drömen, un dat ok süs Dröme sit woahr gewoarden, des kann siäk Manniger met Woahrheit woal röhmen. Doch ies diät nit Jedermanns Sake, un Keiner erliäwet et vake.

348. „*Me maut so leigen, dat me noch immer siägen kann: me hädde doch Woahrheit gesaggt.*“ – Diäse Kunst verstund ok 'ne gewissenhafte klauke Frau, dei iähren guoden Mann nümols beleigen wull. So hadde sei ok ens in siener Afwiäsenheit drei seute Pannekauken gebacken, un dei beiden gröttsten, do sei so guod schmadden, selwer reinop gegiätten, sodat sei nu stuppsaat was. Do owwer iähr leiwe Mann immer, wann hei heem kam, un wat aat, ok wünschte dat sei met aat, un sei doch nu düörch iähren gefüllten Buuk nit metiäten kunn, owwer doch ok den Hiärgang der Sake nit ingestohn un ok nit leigen wull, so gawte sei den drei Kauken dei drei Namen: „Soarge“, „Bekümmerniß“ un „Leeder Goadderbaarms“. As nu iähr Mann kam, un sei taum Metiäten dreew, do saggte sei: „Och Goadd! Iäk sie so voll Soarge un Bekümmerniß, dat iäk leeder Goadderbaarms nit mehr mag!“ – Dat was 'ne religiöse Frau! dei hadde owwer ok bie den Jesuiten studeert, un was im Exomen met „sehr guod bestanden“ afsolveert.

358. „*Ok de Haasen sit kläuker gewoarden, as sei süs wären; süs maketen sei noch woal Männeken, un leiten siäk scheiten; owwer nu daut sei Eenem wat fleuten!*“ [→ S. 183: Grimme] – So kürt viäle Jägers in iährem Jägerlatin; owwer ok op guod Dütsch kamme woal siägen: dat in unserer Klaukheitstiet herümmeloppt viäle tweebeenige Haasen, dei üöwerall daut Männeken maken un grasen, un dei glik, wann sei en Polzei-Jäger well scheiten, hurtig flutscht foart, un daut iähm wat fleuten.

374. „*Wei siäk 'ne Göttin frigget, dei kritt keine guode Frau.*“ – Göttinnen got geärne in Prachtkleern int Theater un op Bälle, duägen owwer nit fűr de Küöcke, den Garen, un de Ställe; ok verstott sei gar nit, de Kinder te pfliägen, woal owwer op Visiten un Romane siäk te liägen; ok et Gesinde un et Huus te niämmen in Acht, dorop sit sei ganz un gar nit bedacht. Drümme ies so 'ne Göttin im Grunde 'ne Frau, dei wiänniger nützet as im Stalle 'ne Sau!

383. „*Dei Nürnbiärger hanget Keinen, bis dat sei iähn hewt.*“ – Dei Nürnbiärger verstott 'ne Menge Künste, owwer dei Kunst nit „Eenen eger te hangen, bis dat hei in iähre Hände geroen ies!“ Viäle andre klauke Lüh dogiägen glöwet owwer tewielen doch, diäse Kunst te verstohen, sowie et ok vüör eenigen Joahren dei Oesterrieker, un dann bolle drop noch blätter dei Franzosen verstanden, üöwer iähre erfolgen sullende Intüäge in Berlin im Vüörut Anordnung te triäppen.

391. „*Met vollem Buuke ies guod trösten.*“ – Wei immer sienen leiwen Buuk hiät gefüllt hollen küönnen, also keine Noth un keinen Hunger, sowie ok süs kein Leed un keinen Kummer kennt, dei hiät giägen Hungrige un Nothliende guod siägen: „Du maus Geduld hewwen, un Dien Leed nit so grot anseihen, et sall siäk dann met Die woal bolle biättern; et ies noch so schlimm nit – düörch Dien Klagen owwer wird et schlimm. Et hiät mie ok woal ens üöwel gegangen; iäk hadde owwer Geduld, un bolle giänk et wirr biätter; drümme hewwe ok Du nu Geduld, dei iäk Die van Hiärten wünsche!“ – Dat bie diärglieken Tröstern un Geduldswünschern keine widdere Hülpe un Biestand te seuken ies, versteht siäk van selwer.

394. „*Me düut et Mannigem an der Weige nit singen, wie hei noch met Kummer düört Liäwen maut dringen.*“ – Wiäre dat mannigem Kinde an der Weige gesungen, un iät hädd' et begriäppen un gehöörig düörchdacht, dann wiär' et woal vertwiebelt ut der Weige gesprungen, un hädde gesagt dem Liäwen „guodde Nacht!“ – Drümme ies et jo guod, dat Keiner et weet, wat iähm noch bevüörsteht füör Kummer un Leed.

396. „*Et Hiämd ies Eenem nögger as dei Rock.*“ – Wann Noth ies in der Nögge un Fiärne, dann ies et am besten un kläukesten, dat me te eärst soarget füör Linderung in der Nöhe, un wamme dann noch wat üöwrig hiät, ok füör dei in der Fiärne. Ok maut me in der Fiärne nit as groter Heär wellen mummen, un dotiegen te Huus dei Sienen loaten verkuommen. Diämgliek ok driäget viäle Lüh en recht netten Rock, wann et Hiämd ok men ies en teriättener Flock. Wiäm öwrigens dat Nöggeste immer ies dat leiwe iäk, un bie allem Dauen blos denket an siäk, dei ies kein Christ meeh un hiät et vergiätten, dat ens Alles nom Gesetze der Leiwe taum Nächsten wird gemiätten.

406. „*Wo kein Schatten ies, do ies ok kein Licht.*“ – En jeder Mensch, van diäm siener Schattensiete gesproaken wird, maut natürligerwiese ok noch 'ne helle Lichtsiete hewwen, süs küönn jo keine Schattensiete do sien. Owwer ok an den Oarden, wo siäk dei Schatten groter Aarmauth fast gar nit zeigt, do wird ok dei viälgepriäsene Lichsiete groten Riekthums kuum vöärhanden sien. – Gewaltiger Riekthum un elende Aarmaut triäppet me immer niäwereen.

413. „*Wann de Horen olt wiärd, dann wellt sei fromm wiärden.*“ – Owwer nit alleene dei Horen, sundern ok viäle andre Lüh, dei iähr Liäwenlang nit Anders gedohen hewt, as iähre Lust am Irdischen te befriädigen, wellt noch endlick, wann sei olt gewoarden un iähre Sinnesniärwen afgestumpt sit, noch den Frommen spiälen, – un vertellt dann: wie Christus an iähnen so grote Wunder gedohen, un sei nu so ganz begnadet hädde. – Dat sei nu ok noch alle andern Menschen – wannt ok de besten sit – recht noh iährer Art bekehren wellt, versteht siäk van selwer.

430. „*Viälen Lügen draf me keine Bäuker un Schriften in de Hänne kuommen loaten.*“ – Fast de meesten Lüh, besonders Fraulüh, got met Allem, wat ut Papier besteht, gerade so te Wiärke, as wann sei do 'ne schmutzige Wäsche Tüg, odder sogar Windeln hädde. Jedes Bauk, dat me iähnen lehnt, kritt me endlick ganz besubbelt wirr terügge, un dann meint sei noch wunders, wie reinlick sei et gehollen hädde.

431. „*Klauke Lüh kunt ok woal Ens en dummen Streech maken.*“ – As den klauken Schildbürgern ens en Emmer innen deipen Wingeputt gefallen was, un sei nohdachten, iähn wier te kriegen, do kämen sei tesamen op den Infall, dröwer enen Querbalken te liägen, woran siäk uowen Eener faste höll, un siäk dann an diäsen Eener nom Annern an de Fäute hiänk, bis endlick unnen Eener bim Water angekuommen wär, un den Emmer an siäk niämmen küönn. Do nu owwer dem Oewersten düörch diät int Wiärksetten dei Last te schwor wurde, un ens in de Hänne spiggen wull, ümme siäk biätter hollen te küönnen, do – platschten sei Alle plunsch int Water! – Do süht me doch, dat klauke Lüh ok Streeche maken.

433. „*Küömmet Tiet, küömmet Roath;*“ – „*dei Tiet briänget Roasen;*“ – „*me maut de Tiet ens afwaren;*“ – „*dei Tiet ies nu schlecht;*“ – „*in der*

niggen Tiet hiät siäk Alles opgedohn;“ – „*in der ollen Tiet was et ganz anders;*“ – „*watt dei Tiet noch briänget, mag Goadd wiätten.*“ – Diäse un noch meehre annere Utsprüöcke üöwer dei Tiet höärt me alle Dage. Owwer de Tiet ies immer een un deselwe, wird also nit guod un nit schlecht, nit olt un nit jung; sei ies methiän noch gerade so, as sei ok woar, do Oadam un sien lüsternes Evken geliäwet hädd, un sei wird ok oahne siäk te enden so bliewen. – Alles, wat geschüht, et si guod odder böse, röhrd hiär düör der Elemente un der Menschen Gedriewe; dodüörch entsteht dann Spektakel un Getöse, un dei unschüllige Tiet sall et driägen op dem Liewe.

436. „*Wat me üöwer 'ne dumme Sake denket, dat friätt Eenem de Katte nit af.*“ – Owwer doch kamme am Blicke un Miene manniges Menschen erfahren, dat siene Gedanken siäk met 'ner Dummerigge nit paaren.

445. „*Alles, wat ohne Vaer wurde opgetogen, dat dog nit.*“ – Dei Leiwe der Möers ies en natürlück Gebot, drümme ies sei taum Ertrecken der Kinner vake te grot; fehlt also en Vaer, odder ies hei te fröhe verstoarwen, dann wiärd dei Kinner düör de Möers verdoarwen.

452. „*Et maut mie Alles rein sien!*“ – Et giät viäle Wiewer, dei ok immer siät: „*et maut mie Alles rein sien!*“; sei glieken owwer ganz jener Frau, dei ens eene im Schmandpotte ümmegekuommene Ratte an iährem langen Stiärte packede un heruttog, dann den Schmand met den Fingern wiär gehöörig aftriäppede un in den Pott bie den andern Schmand fallen leit, un dobie ok saggte: „*et maut mie Alles rein sien!!*“

453. „*Geld, wat rund ies, matt strack, wat krumm ies, un klauk, wat dumm ies.*“ – Dat dat runde Geld, wat also selwer düörchut nicks Strackes an siäk hiät, doch woal iäwen dodüörch so grote Wunder däut, „*alles Krumme strack te maken*“, dat süht me jo allenthalwen. Un ok dat der Dümme, wann hei recht im Gelde weuhlen kann – wat doch ok selwer keinen Verstand hiät – dodüörch sogliek „*taum klauken Michel wird*“, ies nit minder wunderbar. Owwer doch geht diät Alles ganz natürlück tau. Et küömmt einzig un alleen düör dei geheeme Schworkraft, dei dat leiwe Geld besittet; würde dei ok opgehawt, dann höärten ok dei Wunder des Geldes op. – Et ies also füör dei Geldlüh doch jo guod, dat dei nüllick van dem Blae „*Doheem*“ metgedeelte

„mysteriöse Eärfindung der Ophiäwung der Schworkraft“ men en Brummschlag was, sūs würden jo ok sehr viäle strackopgohende klauke Geldlüh tau scheewen dummen Michels wiärden!

460. „*Stirwt der Rieke, dann löppt Alles met der Lieke; – stirwt der Aarme, dann geht et, dat siäk Goadd erbaarme!*“ – Et küömmt also gar nit an op den Wiärth der Person, sundern op den Wiärth der Möpse; wei Möpse hiät, dei behauptet den Thron, un alle Annern stott unnen as Schöpse.

477. „*Sei stritt siäk üm des Kaisers Bart.*“ – Uem des Kaisers Bart daut Viäle siäk zanken; dei Eene hölt iähn füör roth, un de Andre füör greun; dei Eene bewiest et met klauken Gedanken, un dei Andre met gesundestem Menschenverstand. – Dat Zanken tüschen Foartschriättler un Sozialdemokraten noh iährer Art, ies ok so en Strien um des Kaisers Bart.

479. „*De Mann maut handteeren buten, un de Frau maut schaffen im Huus.*“ – Dodüörch leehrt dei Mann ok erkennen dat Liäwen, dei Frau owwer bliewt nu bekannt met dem Huusholte iäwen. Wamme also wat vüör hiät, wat grippt int Weltgedriewe, dann maut me küren met dem Manne, un nit met dem dummen Wiewe. – Doch giät et van diäser Riägel ok viäle Utnahmen; et giät Wiewer, dei kläuker sit, as viäle Männer tesammen.

482. „*Biätter jung gestoarwen, as olt verdoarwen.*“ – Glücklich sit te schätzen viäle aarme Kinder, dat sei Goadd fröh wiägnahm ut dem Schoten der Sünder. Hädde Hei sei nit loaten in Unschuld stiärwen, dann siäcker entgingen sei nit dem Verdiärwen. Van den Ollen jo hädde sei nicks Guodes geleeht, un vam Hiämmelriek hädde sei af siäk gekeehrt.

510. „*Hei ies en Haikenfänger;*“ – hei ies en Grillenfänger; hei ies Schnackenmiäcker; hei ies en Anekdotenjäger; hai ies en Kiekinde-welt; hei ies en Springintfeld; hei ies en Lühvereerer*; hei ies en Geld-wulf; hei ies en Prohlhans; hei ies en Dugenicks; hei ies 'ne Schloap-mütze; hei ies 'ne Wiesnase; hei ies en Muullop; hei ies en Hundsfoht; hei ies en Schalksgesicht; hei ies en Opschnieer; hei ies – – – ; doch genau met den „Hei ies“! wüll me alle „Hei ies“ tesammenstellen,

dann künn mer woal meeh as Hunderdosend tellen; do em jeden Michel, dei liäwt in der Welt, dat een odder annere „Hei ies“ tauffält. [Anmerkung: *Das erste „i“ ist undeutlich im Druckbild; alternativ: „Lühvexeerer“?]

515. *„Je nöher bie Rom, je goaddlosere Lüh.“* – Dat ies nit blos en erdachtes Sprüökwoard, sundern ’ne Woahrheit in der Wirklichkeit. Wohiär dat owwer küömmt, ies lichte te begriepen; in Rom resideert jo dei unfiählbare Oewerpoape, also dei Poape aller Poapen. Do diäser Unfiählbore owwer dosittet in aller Pracht un Hiärlichkeit, un wie en Griechen Goadd en Götterliäwen föhrt, so seuken dat alle ringsümme liäwenden Poapen ihrem Vüörbilde mögeliçst nohtedauen; un iäwen dodüörch süht et Volk in all sienen hilligen Priestern nit anders, as irdisch gesinnte Sündenböcke, un verfällt dodüörch ok in alle Goaddlosigkeit eärster Art.

527. *„Dei schlimmste Dag in der Wiäcke, dat ies dei bloe Moandag.“* – Düörch viäler Männer bloen Moandages Schwiärmen, hewt siäk viäle Frauen fast te Dode meuten hiärmen. Met liiger Tasche un geprüegelt bloa un roth, küömmt heem dann der Süöpper, wo im Huus ies kein Brod. Dei Sunnowends Löhnung van der Arbeet der Wiäcken, dei däut siäk bloen Mondags der Düwel anriäcken. Un dodüörch ies in der ganzen Wiäcke kein schlimmerer Dag, dei meehr – as dei bloe Montag – verorsakt an Weh un an Ach!

529. *„Wiän Goadd nat maket, diän maket hei ok wiär dröge.“* – Düörch Goaddes Weltoarnunge wesseln siäk Riägen un Sunnenschien immer eenanner af. Wei also in Goaddes Riägen nat wird, dei wird ok, wann hei de Tiet afwachtet, in Goaddes Sunnenschien wier dröge. Wei siäk owwer selwer düörch allerlei Wäscheriggewater, odder, wat noch schlimmer ies, düörch geestige Gesüäppe immer nat te maken söckt, diän kann un well Goadd nit wirr afdrugen. Un so geht et ok met Allem, wat Goadd schicket, un uns nit däut recht gefallen. Alles Annere owwer, wat vie uns selwer daut, dat bliewet uns haften an jedem Faut.

530. *„Dei besten Künstler, Moaler un Dichter, dat sit gewöönlick de iärmsten Wichter.“* – Dat hiät ok siene guoden Gründe: „sei denket nu an iähre Kunst, un alles Annere holt sei füör bloen Dunst.“ An iähren Wiärken well siäk drümme ok Jeder amüseeren; owwer sei selwer well

Keiner respekteen. Af schuon ok woal Ens en Künstler wird vergöttert, so bliewt doch im Ganzen der Künstler Liäwensboom entblättert.

533. „*Eenigkeit matt stark.*“ – Dat Eenigkeit maket stark, dat hiät me geseihen im dütsch-französischen Kriege. Wäre Dütschland noch gebläwen en terriättener Quark, dann wär’ et nit gekuommen taum Siege. – Diämgliek ok wird der Eenigkeit der Sieg üöwerall, un düörch Zwietracht gerött manniges Guode in Verfall.

535. „*Geld regeert de Welt!*“ – Dat geschüht owwer leeder nit immer taum Besten; düörch Geld kann siäk manniger Düwel zwor wonders schön mästen; doch manniger Guode bliewt mager, wilt Geldken iähm fehlt, un wird van den Gelddüweln vake garstig gequält. Ok maket dat Geld Viäles strack, wat ies krumm, un iäwenso ok Viäles klauk, wat ies dumm; owwer andersiets ok matt et Viäles wier krumm, wat ies strack, un Mannigen wier dumm, dei was klauk. So drieret dat Geld met der Welt sienen Schnack, un befördert dem Eegenutz-Düwel sienen Spauk.

539. „*Wo Ehelüh liäwen in Zank un Striet, do ies ok en Düwel te Huus alltiet.*“ – Dat mannige Ehelüh liäwen im Zank un im Striet, dat küömmt, dat sei blind sit gelopen bie Een. Hädden sei vüörhiär siäk gekannt lange Tiet, un dei Leiweshucht en biätken gehollen bie Siet, dann wiären sei woal gebliewen van Een, un kein Düwel schmeet immer int Bedde man’gen Steen. Nu owwer kuommt ok noch viäl Düwel van Uten, dei Jeden recht reizen, taum Zank siäk te sputen.

543. „*De Karte un de Kanne, dei maket Mannigen taum aarmen Manne.*“ – Wei eenmol der Karte ies ergiäwen, dei weet ohne Kartenspiäl nit te liäwen. Kartenbröer höllt gefesselt fast jedwede Nacht, un de Kanne dobie steht frisch op der Wacht. Iähr Geldken wie et Schaffen drümme schwindet tegliek – un bold ies en Biärler, dei süs siäk wähte riek.

549. „*Wei vam Düwel gedriewen wird, dei kann Niärgend rasten, sundern maut üöwerall lopen.*“ – [...] Dei Geld- un Wucherdüwel, wat Eener der schlimmsten ies, ies ok immer op den Beenen, ümme siene braven metwirkenden Blautsuger taum Spekeleeren anteholen. – Ok

noch en fiener Visitendüwel mag hie te Guoderletzt erwähnt wiärden. – Zwor giät et der Driewendüwel noch 'ne Menge, owwer sei alle te erwähen wiärd mie et Papier hie viäl te enge.

553. „*Art lött nit van Art.*“ – So lange siäk Art met iährer eegenen Art verpaart, lött ok Art nit van Art. Wiärd owwer 'ne wildwassende Art kultiveert, odder taum Verpaaren gebracht met 'ner ähnlicken Art, dei schon veriädelt ies, so entsteht düörch so 'ne Krützung tenächst 'ne halvveriädelte Art, dei owwer düörch widderes Krützen un Kultiveeren taur schönsten Vollkuommenheit gebracht werden kann. – So ies et sowoal im Dier- as ok im Pflanzenrieke beschaffen, un gerade so geht et ok met den Menschen. Bim Verwildern owwer geht Alles in de „Urat“ terügge.

556. „*Schwiegenküönnen ies ok 'ne Kunst.*“ – Dei Kunst des Schwiegenküönnens verstott nu sehr wiännige Menschen. Dei meisten kunnt keine Sake, dei sei gehoart odder geseihen hewt, un dei en Geheemnüß bliewen sall, lange bie siäk behollen, ohne dem Eenen odder Andern im Stillen Metdeelung dovan te maken; sogar want 'ne Sake ies, dei sei selwer betriäppet, un dei düört Utplaudern lichte tau iährem grötsten Nochdeele utfallen künn, kunnt sei doch nit verschwiegen. Buter eenigen blautsugenden Spekulanten giät et blos Eene Soarte Menschen, dei de Kunst des Schwiegens, wo et nödig ies, ut dem Grunde verstott un verstohen mautet, un dat sit – : dei Stoatsmänner, dei siäk met der ütern un innern geheemen Politik befasst. – Dogiägen owwer giät et ok 'ne sehr grote Soarte van Geschöpfen, dei zwor sehr gelehrig sit, owwer doch dei Kunst te schwiegen ganz un gar nit lehren kunnt, un dat sit –: dei leiwen guoden Fraulüh!

576. „*Wei sien well en frommer un en braver Mann, dei maut ok helpen wo hei nu kann.*“ – Wei immer spräcket van Religion, un den Mund immer voll hiät van Leiwe taum Heiland, dei ies dem Heiland doch en recht schlechter Willkoamm, wann hei nit hiät geleiwet un gehuolpen sienen Bröern un Süstern op Eärden. Drümme, wei well im Weltgerichte bestohen, dei maut Christi Woarde siäk loten te Hiärten gohen: „dat Hei Dei nu well int Hiämmelriek föhren, dei hie gehulpen hädd Sienen Süstern un Bröern.“

583. „*Je leiwer dat Kind, je schiärper de Raue.*“ – Diät Sprüök-wöärdken hiät me ehestens as 'ne volle Woahrheit angeseihen; in unserer siäk klaukhollenden Tiet wellt owwer viäle Ollen nicks meeh van der Raue wiätten; dei leiwen Büngels sullen opgetoagen wiärden ohne alle Schliäge un tau kraftvollen schönen Heären hiäranwassen. – Owwer, wann ok keine ganze, wird doch diät Sprüökwoard 'ne halwe Woahrheit, so lange Menschen op Eärden siäk tummelt, immerfuort bliewen. Belehrung un Stroafe maut hiärschen im Vereen; met der Raue kann nit ertoagen wiärden alleen; owwer ganz ohne Raue geht et ok selten guod hiär; dei Furcht vüör der Strofe befördert dei Lehr!

595. „*Hei süpet as en Piäd, friätt as en Wulf un stinket vake as en Huop.*“ – Wei dei Supbeeste noch nicht recht kennt, dei maut siäk te-wielen op en paar Stünneken in dei Drinkstuewen der Weertshüser odder Resterationen begiäwen; dann kanne sien bloes Wunder seihen, wie so en Keärl supen kann as en durstig Piäd, dat me glöwen süll, sien Balg müste platzen. Un do buten driewen dann ok solke Beeste so 'ne guode un fette Friätterigge, dat sei siäk mästen as en Henosse, un düörch iähr Fettschmiär immer noh Luft schnappen, pusten un hinnen-rut bloasen mautet, wodüörch et in iährer Nöhe kein ordentlich Mensche uthollen kann. Te beduren sit viäle Wiewer, dei met so em Pustemann unner eener Decke liägen mauten.

598. „*Alle Hülpen baten;*“ – so hadde ok – wiärd dobie bemärkt – ens 'ne Brut gesproaken, as sei op iährer Brutfahrt bim kleinen Waterstande, ümme foartschiäppen te küönnen, in den Rhien geißt hadde. Domet ies owwer doch gemeint, dat jede guode Hülpe etwas meehr sien maut, as dat biätken Pissen, wat dei Brut in den Rhien fleiten leit.

602. „*Hinner (ächter) den Biärgen woahnt ok noch Lüh.*“ – Viäle hewt meehrmols 'ne Sake recht klauk öwwerlaggt, un glöwen, et kiäm Nicks in de Quiär; owwer doch op Eenmol, woran sei gar nit gedacht, kam van hinner den Biärgen un Strüken wat hiär, dat madde te Schanden iähren schönen Plan, un all iähr Daun was dummer Wahn.

606. „*Sei wellen ok gärne vüörnehme Schlünze sien; et siät owwer ickers Buren-Stinkers.*“ – Der Burenstinkers, dei gärne vüörnehme Schlünze sien wellt, triäppet me hie un do recht viäle. – Vergiäten sei

doch et Fleigen ut iährem Stanne, un bliäwen bim Kauken ut iäher Panne!

612. „Wann de Käuh ossig sit, dann belket sei; un wann de Katten rammelig wiärd, dann grautschet un jomert sei.“ – Un so geht et ok viälen Menschen; wann sei van der Leiwe geploget wiärd, dann fangen Eenige an, immer Leiwes- un Geckesleier te singen; Annere owwer wiärd stille un liäsen gärne iärnsthafte un bedüürlige Leiwes-Romane un diärglieken.

614. „Wo (wann) de Katte fänget an te husen, do (dann) fänget sei ok an te musen.“ – Dat sei fanget de Müse un de Ratten, dat ies et Geschäft aller Katten. Wo 'ne Katte also nit als Heemoard kann husen, do kann sei natürlück ok gar nit musen. – So geht et ok met jedwedens Menschen Geschäfte: wei do hiät kein Heemet, kann ok nit gebruken siene Kräfte. – Viäle Lüh owwer denket bie dem Woarde „husen“ immer an „Heckerigge“, un bie dem Woarde „musen“ an Blagen-Ertreckerigge. Dat sit Lüh ganz nom ollen Testamente, wo et Hecken ok gehöört taum Hauptelemente. [Anmerkung: „Hecken, Heckerigge“ – menschliche Paarung.]

617. „Holt un Heed un Hiärtenleed, wässet immer weet un breet.“ – So lange de Eärde noch wiärd bestohen, wiärd ok Holt un Heed nit droppe vergohen; un ok in jedem Hiärten wiärd wassen en Leed, wat kein Dokter te lindern un te heelen versteht. Bos Kinner, dei fröhe der Dod hoalte af, sit gegangen oahne Hiärtenleed seelig int Graw.

618. „Hei bliewet immer an eenem Döne, as der Kukkuk.“ – Lüh, dei wie der Kukkuk immer an eenem Döne bliewet, sit nit te belehren un te bekehren. Met der dummesten Sake, dei sei siäk hädd gesatt in den Kopp, got sei immer te Bedde un stott wirr domet op. So bliewet ok de Pöpstler bie Eenem Bibelspruocke stohen, un daut domet allen andern Sprüöcken int Angesicht schloen.

620. „Et giät allerlei Handteerungen un Lüh – ok Schiärenschliepers, Pottekrämers un Kiättelflickers u.s.w.“ – Owwer diäse un noch viäle meehre annere geringe geachtete Beschäftigungen sit doch meestendeels fast iäwen so nothwennig, as ok mannig anneres angeseihenes Handwiärk. – Leeder owwer mauten fast Alle, dei so wat Gering-

geachtetes driewen, ok om siegen un geringen Geestesstandpunkte bliewen.

641. „*Et ies kein Vüegelken so kleen, et hiät geärne sien Nestken alleen.*“ – Dovan wellt owwer dei Kommunisten Nicks wiätten, dei wellt Alles hewwen tesamengeschmiätten. Noh Kukkuks Eiern, daut sei Alle leiern. Dat Liägen der Eier in en ander Nest, dat holt sei Alle taum Woalsien fүүr't Best. O hiärlige Tiet, wannt küömmt sowiet!!

644. „*Düörch dei Opklärung wiärd viäler dumme Glowe tau Water.*“ – Doch der Menschen klauker Sinnesglowe wiärd gar nit tau Water. Bedenk et, mien Frönd, affschon Du et woal weest: „Für dei Muule te soargen, driewt sei iähr Goadd Vater; dei Aeschlust te beuten, lehrt sei iähr Goadd Sohn; un den Geldsack te füllen, bewirkt iähr hilliger Geest.“ – Ies so 'ne Dreieenheit nit 'ne schöne Religion? – dei briänget jo op Eärden et Himmelriek schon! (? – –)

661. „*En klüngelig Wiew kann im Schüärteldauke meeh ut dem Huuse briägen, as en quoder Mann met Piäd un Kahr herin briängen kann.*“ – Klüngelige un kungelige Wiewer giät et leeder – besonders op dem Lande un bie dem Arbeedervolke – 'ne Menge, dei immer, wann iähre Männer nit te Huus sit, tesamen visitet, un dann giägensietig met allerhand guoden Saken hiärankuommt, odder ok süs op allerlei Art un Wiese Kungeligge driewet. Dat hiedüörch sowoal dei Geldbühls as ok Spieker un Kisten un Kasten bolle liig wiärd, un dei Mann ok met sienem Geschäfte ophöären maut, des bruckt me siäk ok nit te wundern.

672. „*Wat nit ut dem Härten küömmt, dat geht ok Niärgens (Niärne) taum Härten.*“ – Dat nu alle Woarde un alles Spriäcken, wat ut dem Grunde des Härten stammt, nit bos bie jedem Eenzelen, diäm et taum Troste odder taur Ermahnung deinen sall, sundern ok, wo et an viäle Andere taur Belehrung gerichtet ies, meest in jedes Härte deipe indringet, ies 'ne allbekannte Erfahrung. Nit owwer ies et so met 'ner Sproake beschaffen, dei bos im Koppe, un nit im Härten iähren Ursprung genuommen hiät. Wo dat ies der Fall, do verflüchtigen alle schönen Woarde in bloen Dunst, un dei klauke Riädner hiät ümsüs verwendet siene Kunst.

676. „*Aarme Lüh hewt alt lichte de meesten Blagen.*“ – Dat geht ok ganz natürlück tau. Do sei alle glieke rieke sit, so loppt sei ok, ohne

wählerisch te sien, fröhtieig tesamen, un liäwet, so lange et wat te ver-deinen giät, soarglos dohiän; un dodüörch geht et met der Heckerigge wie ok bim Ungeziefer [sic!], wat siäk ok, bim Ungestörtsien, wo et wat te friätten finnet, grausig vermehrt.

698. „*Op en guoden Rügen kamme siäk viäl biätter verloaten, as op mannigen guoden Menschen.*“ – Wann en Rüe bliäcket, dann kamme siäk woal ümmeseihen wat et giät, un me wird dann ok immer erfahren, dat siäk en Mensche, Dier odder derglieken, wat lichte Gefohr briängen künn, nöhet. Un iäwenso kamme siäk op dei faste Trügge eenes guoden Rügen siäcker verloaten. – Wo owwer giät et Eenen enzigen Menschen, op diän me siäk so verloaten kann? – Sei leiget un dreiget fast Alle!!

702. „*Ut schwarter Wolle un Eärlenstaken, do mag der Düwel wat Wittes ut maken.*“ – Dat betüht siäk op en Schwart un op en Roth, dei grundfaste bliewt un gebracht hädd viäl Noth. Et sit twee Farwen, dei der Düwel mag te witten verseuken – me künn jo so guod ok jeden Mohren witt bleiken. Met den Schwatten un Roen in unserer Tiet, liäwt ok nu de halwe Welt fast im Striet. [*Gemeint sind: Katholiken und Sozialdemokraten.*]

711. „*Fuule Lüh liät (liägt) siäk dodt, odder sei arbeeden siäk dodt.*“ – Düörch iähr fules un beständiges Liägen un Schloopen wiärd alle fulen Wichte endlich so stief un triäge, dat sei gar nit meeh opstohen kunnt, un dodüörch, wie dat vake geschüht, am Ende iähren Dod finnet. Iäs et owwer doch der Fall, dat sei tewielen Arbeen te verrichten getwungen sit, so griepet dat natürligerwiese iähren Körper viäl meehr an, as en Andern, dei immer arbeedet, un dobie strengt siäk dann ok noch dei Fuulen met aller Macht an, ümme met der Arbeit bolle te Enne te kuommen, domet sei wier künnen dohiänliägen gohen. Dat sei also ok düörch so en Arbeeden iähren Dod finnen kunnt, ies begrieplick.

723. „*Wamme Eenem niägenunniägenzig Moal wat Guodes gedohen hiät, un däut et dat hundredste Moal nit, dann wiärd me vake noch immer as en Gietzhals odder butter Iesel angeseihen.*“ – Viälfältig küömmt so wat owwer dohiär, dat em Unwürdigen allteviäl Guodes gedohen ies, un hei dodüörch glöwet, en Recht dotau te hewwen. Op et olle Recht bereupet siäk jo ok dei Junkerpartei.

726. „*Aarmauth, dei nett ies, finnet vake wat Fettes, un freut siäk des Bettes.*“ – Aarmer Lüh Kinner, dei nett un guod geartet sit, besonders Döchter, kuommen vake düörch ’ne guode rieke Hieroth viäl biätter te Stanne, as unhübsche un ungeroene rieke Mannes Eärwen. – Doch leeder ok ies et meehrmols der Fall, dat nette Aarmauth van fetten Heären taur Woallust int Bedde gesocht, un dann bolle in Schimp un Schande verstoten wird.

727. „*Ungeziefer fürchtet siäk nit, un ok dei kleinen Rüen sit dei keffigsten.*“ – Wannt owwer doch drop an küömmt, dann richten grote Diere un grote Rüen en biätken meehr ut, as ’ne Masse Ungeziefer un viäle kleine Keffer tesamen; wiewoal Ungeziefer un kleine Rüen ok giftige Stacheln un Biätte genau verorsaken kunnt un verorsaket hewt. – Diäm ganz ähnelek geht et ok met der untern aarmen Volksklasse un met den höggerstohenden Rieken. Wann dat beide Deelee immer gehörig bedächten, dann würde Alles biätter gohen, as et nu geht.

732. „*Wamme et Eene söckt, dann finnet me vake dat verloarne Annere.*“ – Drümme behiärzige doch ok Jeder den Utspruch Christi: „Wei seuket, deu wird ok wat finden.“ Findet Eener dann ok gerade Datjiännige nit, wat hei söckt, so finnet hei doch meehrmols en noch viäl biätters Andere; drümme seuket! en Seuken bliewet jo op Eärden alles Gewandere.

741. „*En Prophet ies in sienem Vaterlande nit geachtet.*“ – Diät Woard – wat ok nu noch viäl utgesproacken wiärd un siäk bewoahrheitet – sprak eenstens Christus ut, as me in sienem Vaterstädtken Nazareth Nicks van lähm wiätten un iähn sogar steinigen wull. Dobie wurde dann ok met groter Klaukheit gesagt: „dat ies jo Joseeps un Mariens Junge, Diän un siene Süstern un Bröer kennen vie jo Alle! wohiär wull Dei van hogen Dingen wat wiätten küönnen, un siäk sogar unnerstohn, uns domet belehren te wellen!? foart met diäm dummen Timmermannsjungen!“ – – Un doch – un doch – ut dem Handwiärksjungen ies en „Mann un Heär“ gewoarden, dei högger steht un meehr utgerichtet hiät, as alle klauken Keärls un grote Heären, dei op der Eärde geliäwet hiät un noch droppe liäwen, Alltesamen!! – Hiedüörch sit owwer doch im Allgemeinen de Menschen noch immer nit tau viäl biätterer Insicht gelanget. Wei in iährem Heemetsoarde van geringen Lüen abstammet, van Diäm wellt sei selten viäl höären un wiätten.

Eärst wann hei in der Frömde tau hogen Wüörden un Ehren gelanget, dann bildet sei siäk frielick vake wat drop in, dat so en Mann ut iährem Heemets-Oarde hiärvüörgegangen ies. Bos wat Kinner hoger vüörnehmer Lüh sit, dei wiärd woal, wann sei Joahrelang op hogen Schaulen gesiätten hewt, in iährem Heemetslanne füör klauk un gelehrt angeseihen; nit owwer dei aarmen, dei nit hewt lange studeeren küönnen.

745. „*Wat in den Mund heringeht, dat verunreiniget den Menschen nit, woal owwer verunreiniget iähn Viäles, wat ut dem Munde herutgeht.*“ – So sprak vüör Achtiänhundert Joahren met vollem Rechte en Apostel*, un ok in unserer giägenwiärtigen Tiet ies diäser Spruok noch iäwenso behiärzigenswiärth; owwer doch würde dei Apostel, spräk hei nu, noch en iärnsten Tausatz maken. Domols handelte et siäk nu drümme, dat alle Speisen un Gedränke, dei Eener taur nödigen Erniährung un Stiärkung seines Köärpers tau siäk niämnt, dei also in den Mund ringoht, den Menschen nit verunreinigen. Dogiägen owwer verunreinige siäk en Jeder op et allerschlimmste, wann ut dem Munde unreine, böse un iärgerlicke Woarde herutkiämen. – Hädde me domols – wie nu – den „Brannewien“ un annere „Gesüeppe“ gekannt, wodüörch siäk jo so viäle Bengels bekotzet un tau Sauhunden sowie dei lährigen unglücklich maket, dann würde der Apostel „giägen“ diät in den Mund gohen met iäwenso fürgen Woarden gesproacken hewwen. [*Der Verfasser spielt hier ganz offenkundig auf ein Wort aus der Jesus-Überlieferung an (vgl. Markus-Evangelium 7,14-23. besonders Vers 15; Matthäus-Evangelium 15-10-20; Lukas-Evangelium 11,39). Daß er dabei nur vage von einem Apostelausspruch spricht, ist nicht unbedingt ein Zeichen großer Bibelfestigkeit. Paulus z.B. behandelt das Problem „rein-unrein“ zwar u. a. im Römerbrief, doch ist er nicht „erste Referenz“ für den wiedergegebenen Spruch.]

748. „*Dei hiät den Hiämmel op Eärden.*“ – Füör de meesten Lüh ies et ’ne schlimme Sake, wann sei den Hiämmel op Eärden hewt. Sei vergiätten dodüörch den annern – höggern – Hiämmel, un verführen somet ok meehre annere Lüh, dei keinen sulken „Eärdenhiämmel“ hädd, dat sei ok nit meeh an den Hiämmel do Boawen glöwen. Un dodüörch welt Diäse siäk dann ok en Hiämmelriek op Eärden gründen – kuommt owwer dodüörch met den annern „Eärden-Hiämmelsmenschen“ in Hader un Striet, un maket also dei guode schöne Eärde

taur düstern un briännenden Hölle. (Dat ies de „soziale Froage.“)

750. „*Op en groawen Aust maut me ok en groawen Keil setten.*“ – [...] – N.B. Ok en Hessischer Buer – wie vüör meehren Joahren gemeldet wurde – verstund et, met em groawen Auste woal ümme te gohen. As en Offezeer taum guoden Opdischen kuommedeerte, un et Schwiärt blank uttog un oppen Disch laggte, do hoalte dei Buer 'ne Mistgaffel, un laggte dei ok doniäwen oppen Disch. Un as nu dei Offezeer verdutzt froagte: „was soll denn das?“ do gaffte dei Buer taur Antwoard: „nu, iäk dachte, bie so en grotz Metz gehörte ok 'ne grote Gaffel!“

751. „*Wamme et dull driewet, dann geht et ok dull.*“ – Dat diät Sprüökwoard 'ne völlige Woahrheit enthölt, kann Jedereen, dei nit met Blindheit geschlagen ies, hüdiges Dages besonders woal inseihen. Dat Duldriewen hewt jo dei meisten klauken Fabrikationsmänner sit 'ner Riege letztverfloattener Joahre gehöärig verstanden. Et wurden jo Isenbahnen üöwer Isenbahnen, un grote Fabriken un annere stolze Gebügge un Anloagen taum Erstaunen fast üöwerall hiän opgeföhrt, un dobie in alle müögelicken Giägenständen un allem Luxus- un Flitterkroame dropfabrizeert, as wamme buter der Eärde ok noch dei Bewoahner des Moandes un aller Ploneten tau Affniämmern hädde, un as wann op un in der Eärde dei Rohprodukte nit te Enne gingen un immer, wie afgeschnieen Unkrut, van selwer wirr nohwössen. Dodüörch lockten dei Fabrik- un Indüstriehäären ok alle Arbeetshänne, dei woal as Landarbeeder den Eärboden taum Hiärvüörbringen van Holt un Früchten etc. hädde biätter un schöner kulteveeren küönnen, immer meehr un meehr in iähre Wiärkstieen taum Dropfabrizeeren hiäran. Un dodüörch drewen et ok dei guoden Arbeetslüh unner siäk met der Menschenfabrikation so! – Un nu! niärne (niärgend) giät et meeh Köper [Käufer], – un de Welt ies voller hungrigen Löper!

753. „*Met dem Moate, womet me Enem utmiätt, wiärd Eenem ok meestendeels wirr ingemiätten.*“ – Dat ies en Woard, wat ens Christus utgesproaken hiät, un wat nu van viälen Lüen – dei bie iährer Rachgier noch recht religiös sien welt – in ganz verkeehrtem Sinne nohgesproaken wiärd. Christus well domet siägen, dat de Menschen, sowie me sei im Allgemeinen antriäppet, Eenen immer so behandeln wiärd, as me sei ok behandelt hiät. Düörchut owwer well hei et nit hewwen, dat me eenem Andern, dei Eenem wat Böses tauegefügt hiät, wirr in gliekem

Moate met Bösem vergelten sall. Siene ganze Lehre un alle Siene Ursprüöke goht jo dorop hiänut, dat en Jeder sienen Figgenden Guodes dauen, iähnen also wiännigstens nicks Ueöweles taufügen sall. – Viäle verdüwelfroamme Menschen beraupen siäk owwer diäart op diäsen schönen Spruok, as wann et Christi Verlangen wiäre: „dat me met iäwen so ’ner schlimmen un falschen Moate wirr utmiätten müste, as me ok hädde ingemiätten gekriägen.“ Op diäse Art un Wiese wiärd leeder ok met viälen annern guoden Bibelsprüöken üöwel te Wiärke gegangen! – Wei üöwrigens diäsen taum Sprüökwoard gewoardenen Utspruok Jesu terechte behiärzigt, dei wiärd immer trachten, annern Lüen Guodes te dauen, ümme dodüörch ok op guode Giägendeinste hoappen te künönen, wie et ok Christus meint.

755. „*Pack schliätt siäk, Pack verdriät siäk.*“ – Dei Woahrheit diäses Sprüökskens vernimmt me nit alleene bim unnern Pöbelvolke, sundern ok bie den höggern Ständen, jo sogar bis tau den Allerhögsten hiänop. Dat eene Joahr teschlott sei siäk met Krieg, un dat annere Joahr ümmeaarmet sei siäk wier. Drümme sall, wie ’ne Anekdote besiät, diät Sprüökwoard ok ens ’ne olle aarme Frau giägen Friedrich den Groten gesagt hewwen.

756. „*Et ies dofüör gesoarget, dat de Böme nit bis in den Hiämmel wasset.*“ – Eenige Böme kunnt frielick allgewoltig hoge opwassen; owwer ok iäwen deijiännigen, dei so entsetzlick hoge siäk erhiäwet, triäppet am eärsten der Blitz odder en Sturm, wodüörch op Eenmol met iährer stolzen Högge en grausig Enne gematt wiärd. Nu deijiännigen Böme, dei siege bliewet, hewt wiänniger Gefoahr, un dei Strüke bruket fast gar nit bange te sien. – So wiärd ok dofüör gesoarget sien, dat – wovüör so viäle Lüh banget – dei Geldböme nit bis in den Hiämmel wasset, un dodüörch allen annern Bömen nit dat nödige Licht un taum Oeähmen dei erfoarderlige Liäwensluft nit entoagen wiärd. Eger dat dei Geldmachtböme tau sulker Högge un Brüstung kuommen kunnt, würden jedenfalls ok noch Hiämmelsblitze un Stürme drinfahren, un iährem Hoge kieken en schuoddrig Enne maken. – – Dat et owwer sowiet kuommen müöge, dovüör mag uns der leiwe Goadd düörch siene allwiese Füörsoarge beheuen! Jedenfalls wiärd Hei ok nu alt gesoarget hewwen, dat dat üöwermäßige Wassen der stolzen Geldsackpalmen en biätken ophöärt, un doniäwen dei Welt nit voller Quarkbömknen un Strüke wiärden mag!

759. „*Oahne Krieg kein Sieg.*“ – Dat klinget fast, as wann vam Siege immer dat Heil der Welt afhiänge, do jede Partei immer glöwet, wat sei im Schilde dreug, dat wiäre dat enige Woahre un Richtige – wat et ok frielick noh iährer dummen Selwsucht te sien schient. Un dodüörch söckt dann ok immer dei eene odder annere Partei Striet un Krieg antespinnen un tewielen fällt ok dei endlicke Sieg guod füör sei ut – tewielen owwer ok nit – un sogar meehrmols maut Friädden gematt wiärden, oahne dat et taum Siege gekuommen ies, un me also nit Anners as Verdiärwen düörch den Krieg bewirkt hiät. Owwer dodüörch wiärd de Menschen doch nit klauk, sundern düörch iähre verdüwelte Selwsucht, dei selten an dat Walten eenes höggern Wiäsens denket, regeert dei ewige Kriegsdüwel foartwiährend op Eärden. Owwer doch siät dei höggere Macht immer: „Bis hierhiän un nit widder!“

766. „*Iäk sie (hei ies) do angeduommen, wie 'ne Sue im Judenhuse.*“ – Bekanntlick düörwen [sic] dei Juden kein Schwienefleisch iätten, un also ok kein Schwien int Huus kuommen loaten. Wann siäk also so en Schmutzdier dohiän verirrt, dann wiärd et glik herut gestänzet un iähm nit viäl Siägen nohgewünscht. Diämähnllick ergeht et ok viälen Menschen. Meehre, wat ok so halwe Schwiene sit, wiärd, wann sei bie fiene Lüh in en fien Huus kuommt, ok sogliek met nitfienen Woarden fuortgewiäsen. Owwer ok ümgekiährt ies et vake der Fall, dat em artigen un fienen Menschen, wann hei in en Dreckhuus bie groawe Saudiere gerött, ok sogliek dei Dühre gewiäsen wiärd. Un solkerart finnet Alles nu Opnahme bie Sienesglieken! Doch ok uterdiäm glöwet Manniger an em guoden Oarde 'ne guode Opnahme te finnen, un küömmt ok an, as 'ne Sue im Judenhuse. – Taudiäm mag hiebie noch bemiärket wiärden, dat et ok woal füör de Christen nit üöwel sien müöchte, wann sei, sowie de Juden, glikfalls dem ollen klauken Goaddesgesetzgiäwer Moses, dei dat Schwienefleisch iätten verboot, folgten; dann würde me jo ok wie de Juden keine Gefohr hewwen, dat me düörch Trichinen krank würde, un me hädde ok keine Schwienefleischbekieker nödig!

769. „*Dei ies so dumm, as 'ne Kauh in Much.*“ – Dat katholische Kiärkduorp Much (im Nordwesten des Siebkreises) ies siet öllester Tiet wiet un breet düört Land siähr beröhmt van wiägen der guoden Inwohnnner iährer Dummheit. Ok dei Schriewer diäser Loawesriegen hiät et vüör 40 Joahren, wo hei as Friämder ens do vüörbiegeduommen

ies, un noh em rechten Wiäge noh em annern nohen Duorpe froagede, met Bewunderung erfahren, dat meehre guode Lüh nit recht te wiätten schiännē, wat „links“ un „rechts“ bedüdde. – Do nu owwer ok üöwerall dei Käuh meestendeels eenige Grade dummer bliewet, as dei Menschen verhältnüßmäßig sit, so versteht et siäk van selwer, dat dei Käuh in Much tau den Eärsten unner allen dummen Käuhen gehöären mauten; – un wiänme domet also verglieket, dei bruket woal ümme Klaukheit odder Dummheit te hoalen, nit noh Rom te pilgern. – Tegliek maut owwer ok nu gesaggt un beduert wiärden, dat in dat guode Much siet 'ner Riege van Joahren ok dei famose Kultur ingedrunge, un dodüörch dei Ehrennamen „dummer Mücher“ un „dumm as 'ne Kauh in Much“ siäk immer meeh un meeh verleisen wiärd. – Klauke Veih-tüchter bruken siäk also nu nit meeh te schüggen, 'ne Kauh in Much te kopen!

776. „*Moders Schoote ies waarm, hei sie rieke odder aarm.*“ – Nit blos de Kinner der Menschen, sundern ok de meisten jungen Diere holt siäk am leiwsten bie iährer leiwen Moder op, – ok dann noch, wann sei et dobie nit so guod hewt, as sei et Annerwiärts woal hewwen kunnt. – So sallt ok vüör hundert Joahren op dem nu fast verfallenen adlickē Huuse Koabersteen bie Lieberhusen passert sien, dat do 'ne guode Maed üöwer Christdagg iähre etwas entfiärnte aarme Moder beseuken wull. Dei olle adlicke Heär owwer saggte iähr nu: „sei süll doch bliewen, sei hädde et doch in sienem Huuse üöwer de Fierdage biätter, as bie iährer aarmen Moder.“ Do hadde owwer dei Maed erwiedert: „och Heär! Moders Schoote ies waarm, hei sie rieke odder aarm!“ Un dem guoden Heären wiären dodüörch de Thriänen in de Ogen gekuommen, hei hadde sei nu met meehren guoden Saken verseihen un dann in Goaddes Namen noh iährer aarmen Moder üöwer dei Fierdage gohen loaten. – Sehr brav van Beiden!

785. „*Me kann lange an 'nem Mohren bleiken, un hei wiärd doch nit witt.*“ – So kamme ok lange an 'nem verdoarwenen Duägenicks, diäm et Laster ganz taur annern Natur gewoarden ies, vergiäwens kulte-veeren. Ok bie so 'ner Bleike helpt weder Loge, noch kloar Liäwens-water, noch Goaddes lichte un waarme Sunne; – fiene Mistjauche sittet all te faste, sowoal in sienem ganzen Körper, as ok in siener ganzen Seele.

790. „*Dei kleinen Rüen sit de keffigsten.*“ – Dei Rüen sit dofüör do, dat sei entweder Eenen beschützen, odder bewaken, odder flietig bliäcken. Un gerade in solke Aemter deelen siäk ok dei Heären Beamten, wovan dei Unnern ok vake as de keffigsten siäk meehrendeels utwieset.

800. „*En Küßken in Ehren, sall Keiner afwehren.*“ – Bie solkem Küßken maut me siäk owwer doch en biätken in Achte niämmen, dat me eenes Andern hübsches un seutes Wiewken nit te drückend un te waarm bützet; – süs müöchte diären guode Ehemann siäk doch woal füör dei sienem leiwen Gespann angedohene Ehre met em Knüppel in der Hand schönstens bedanken dauen.

813. „*Der Düwel mag Köster sien, wann keine Furcht odder Oardunge unner den Hilligen (Bildern) ies.*“ – [...] – Diäsglieken ok: „Der Düwel mag Huus- odder Fabrikheär sien, wannt Arbeetsvolk blos noh siener lunigen Sozialpolitik arbeeden un fulenzen well!“ – Besonders owwer, wie et hüdiges Dages der Fall ies, kann et woal heiten: „Der Düwel mag Kaiser odder Küönig sien, wann keine Furcht un Oarnunge unner den unfehlbaren Papen ies.“

824. „*Et ginge woal, owwer et geht nit – siät de Berliner.*“ – Et giät viäle Saken, Verhältnisse un Drieweriggen, dei woal „gingen“, wann dobie kein „owwer“ in de Quiäre käme, wodüörch en „et geht nit“ entsteht. Anno 1870 hädd ok wuoal dei Franzosen gedacht: „,et ginge‘ woal, dat sei den Rhyn kriägen“ – doch den Dütschen iähr „owwer“ hiät et vereitelt. Un diäartig bezeitet siäk dat: „Et ginge woal, owwer et geht nit“ op mannigfache Art un Wiese.

829. „*Der Hunger ies de beste Koack.*“ – [...] (hier wird in der Ausführung von C. Brocksieper erinnert an Kriegsschlachten, in denen selbst Generäle und Offiziere tagelang hungern mußten und dann ein kleines Stück Brot aus der Tasche eines gemeinen Soldaten als Köstlichkeit erachteten).] – Ok unserm leiwen Kaiser Wilhelm un sienem Bismarck hiät et gerade so – wie domols gemeldet wurde – bie dem beendigten Siege der Schlacht bie Gravelotte so ergangen. – Also düchtig gehungert, dann hiät me immer en guoden Koack bie siäk!

833. „*De schriäwesten Flöh stiäcket am scharpesten.*“ – Dat küömmt owwer iäwen dohiär, dat dei schriäwesten Flöh natürlickerwiese immer

am schmachtingsten sit, un also bim Nahrungsseuken un -Opfinden am Scharpesten taugriepet, wat bie den dicken Flöhen, dei iähren Buuk voll hewt, nit so siähr der Fall ies. Et geht domet gerae so, as et ok bie Volksunruhen un Revoluzionen hiärgeht. Dann ies ok dat besitz- un nahrungslose schriäwe Volk am Taugriepensten un Gefohr-drohendsten, – wohingiägen dei höggerstohenden Klassen, dei siäk woahl genährt un guod gebeddet hädd, geärne Ruhe hollen müöchten, do sei sehr banget, dat et nu üöwer sei hiärgohen würde. – Liäwten de Menschen alle im etwaigen gröttern odder geringern Middelstande, sodat et keine ganz schriäwe un ok keine all te dicken Flohmenschen unner iähnen gäwte, so hädde natürlickerwiese Keiner scharpe Stiäcke te befüörchten. – Wo de Lüh also nit allte schriäw un ok nit allte feist un te dicke sit, do ies et woal immer am Besten bestellt! – Sowie owwer nu do, wo Reinlickkeit hiärscht, keine Flöh opkuommen kunnt, so kunnt ok, wo guode gesetzlige Eentracht un Ordenunge hiärscht, siäk der Eene nit op Kosten des Andern mästen.

841. „*Dat ies ok en Prophet, dei Brod iätt.*“ – Domet sit siäk wiese hollende Grothänse gemeint, dei met prophetischen Woarden immer den Afloop eener Sake, odder ok süs wat, vüörut bestimmen wellt, wovan meest immer dat Giägendeel intriäppet. Un dat küömmt dohiär, dat kein höggerer Goaddesgeist sei beseelet, sundern nu en irdisches „Brodliäwen“ bie iähnen te finden ies, wat taum Prophetenthum nit passet.

864. „*En biätken Dummheit ies nit üöwel, owwer all te dumm dog doch nit.*“ – Ueöwer diät schön gesagtte Sprüöksken mag woal Manniger de Nase rümpen un siägen: dat wiäre doch wat Dummes un Falsches taum Dodtlachen! En jeder Mensche wüll doch geärne düörch en biätken Dummheit „dumme Streeche“ maken. – Owwer iät guoden Lüh! Gewahrt me et dann nit all te vake, dat dei so allgewoltig klauken Lüh düörch iähr Klauksien de dummsten Streeche begot? Hädden sei siäk füör etwas dümmmer gehollen, so wüörde so wat nit passeert sien. Hädde siäk dei *Ueöwerpoape* in Rom ok nit ut luter Klaukheit füör „unfehlbar“ gehollen, so würde dat füör dei katholische Kiärke taum Verdiärwen föhrende dumme Dogma nit in de Welt gekuommen sien!! – Methiän ies tüscher den „Allteklaugen“ un den „Alltedummen“ tewielen kein groter Unnerscheed te finnen. Op der Klaukheits Middelstroate te gohen, ies drümme woal immer de beste Wiäg.

866. „*De Eene verdirwet den Annern.*“ – [... (hier folgen Auslegungen von C. Brocksieper bezogen auf Pflanzen- und Tierwelt).] – Dat et ok in der Menschenwelt gerade so taugeht, weet woal en Jeder. Dei Kapitolist ruineert düörch siene Fabriken den Handwiärker, dei Grot-händler düörch siene Viälheit den Krämer, dei Klee-fabrikant den Schnieder, un dei Waukerer stiäckt vollens in sienen Sack alle Ver-aarmten. Un so geht dei Spaß foart, bis ut Noth un Rache dei unnere Volksklasse den Hogestohenden iähre Hiärlichkeit tesamen ritt – un sei „Alle“ dann Nicks meeh hädd! – Düörch „Gesetze“ maut also gesoarget werden, dat dei Liäwenswold forstmäßig kulteveert wiärd. Süs künn am Enne wat passeeren, wie et leeder eenige Mol in Frankrich der Fall gewiäst ies!!

868. „*Sei wirbeln düörch iähr Gekämpfe viälen Stoaw (Staub) op – daut owwer nu luter wuchtige Hiebe in de Luft.*“ – Dat ies en Woard, wat me in unserer siäk so opgekliärt un siäk klauk hollenden Tiet woal viälen Wiättenschoppsmännern, besonders den Materialisten, Darwini-sten un andern Kunsoarten in Betriäpp iähres Gestriees met vollem Rechte taurapen kann. Diäsglieken ies ok dei Hader in der „sozialen Liäwenswelt“ tüscher der iärmern Volksklasse un den woahlgebeddeten meistens gerade so beschaffen. Sei Alle daut bim viälen Stoawop-wirbeln nu drohende odder Getöse makende Hiebe in de Luft, un seiht dobie nit, wie doch dat Rechte un Woahre tüscher iähnen tau iähren Fäuten liät, un van iähnen bestöwet, getriäen un gequetschet wiärd.

871. „*Wei nit faste glöwet, dei wiärd nit siälig; un wei nit quod friätt, dei wiärd nit wiälig!*“ – Dei „Gläubigen“ in allen Religionen feuhlen siäk schon op Eärden recht „siälig“. Sei drömen siäk so in en Hiämmelriek rin, wat ganz ies beschaffen noh iährem Hiärten un Sinn. So feuhlt siäk ok jeder „Guodfriätter“ düörch sienen Buuksack recht „wiäleg“; un vake wiärd dann düör’t Woallust-Gelüst, mannig Frau-mensche recht taum Verdiärwen geküßt. – So ’ne „Siäligkeit“ im Bunde met ’ner „Wiäligkeit“ tesamen, woal Ehestens in den Klöstern viäle Müönnike bekamen. – Ok dat me blos kann liäwen vam „Liewe Christi“ gläubig un froh, diät Wunder hiät bewiäsen dei hillige Luise Lateau*. [*Anmerkung: Louise Lateau (1850-1883), die im neun-zehnten Jahrhundert wegen ihrer Stigmata und Trancen in der katholischen Welt Aufsehen erregte. BROCKSIEPER spielt darauf an, daß sie sich nur von der Hostie der hl. Kommunion ernährt haben soll –

führt also auch das katholische Gegenextrem zur kritierten ‚mönchischen Wohlfühlreligion‘ an.]

878. „*Op diäsem nit meeh ungewöähnlichen Wiäge.*“ – Diät Hieroathsgeseuks-Woord liäset me alle Dage in Blaern, un dobie wird bemärkt, dat dei Seuker keine Geliägenheit gehadd hiät, met Damen Bekanntschoop te maken. Un dann küömmt dei hinkende Boe met Prohl op sien Geschäfte un wünschet, dat dei Leiwste so odder so viäl Dusend Dahler inbrächte. – Dat ies dei nit meeh „ungewöänliche Wiäg“, den ehestens in biätterer Tied, en jeder Christenmensche as „ungewöänlick“ vermied. Un wat sit dat doch ok fűr erbiärlige Wichter, dei noch nit hädd ankieken küönnen leiwe Damengesichte! – Ganz ähnlich, wie wilde Diere siäk paart, geht et ok met viälen Ehen in unserer klauken Giägenwaart!

892. „*Fröherhiän stand üöwer viälen Hüüsdüören geschriäwen: ‚Diät Huus steht in Goaddes Hand!‘ un stattdiässen wiärd jetzunder oppem Dühr-Schilde ’ne ‚Füerversiäckerung‘ genannt.*“ – Goaddes Hand hiät somet numeeh bie viälen Lügen fast gar keinen Wiärth; – owwer menschliche Klaukeit wiärd vergöttert un as hiämmliche Vüörsicht verihrt! (!!)

915. „*Papentrug un Wiewerlist hewt manniges Unheel angehißt.*“ – Wamme alle Unheele un Afscheulichkeiten, dei van jehiär düörch Papentrug un Wiewerlist in der Welt gespauket hädd, blos iäwen kuart anmiärken wüll, dann küömmte woal manniges Ries Popier voll schriewen, un me kiäm doch nit te Enne, – Ueöwrigens owwer mag ok düörch Papen- un Wiewerklaukeit tewielen an eenigen Oarden woal manniges Guode int Wiärk gesatt worden sien, wo anderer Lüh Klaukeit nicks utterrichten wußte.

919. „*Mei es nie te olt, ümme noch wat te leehren, un me leehrt ok, so lange as me liäwet.*“ – Diät Sprüökwöärdken müöchte am Schlusse diäses Bäukelkens dei Schriewer un Hiärutgiäwer sienen geehrten Liäsern noch met Nohdruck taurauen un te behiärzigen wünschen! Sowie hei (Verfasser) selwer in siener Wiännigkeit sien ganzes Liäwenlang immerhiän düörch Erfahrungen aller Art hiät leehren un nohdenken mäuten, un ok hiemet in diäser aargen Welt woal nie te Enne kuommen wiärd –: so müögen ok alle denkende Menschen dat

biätken Liäwen – op dat siäk jo ok alle Sprüökwöärde in diäsem Schrifften betrecken – immerwährend meeh un meeh erkennen leehren, un dodüörch taum richtigen Berurtheilen aller Verhältnisse un Drieweriggen gelangen! Taum Foartleehren ies jo Keiner te olt, un Jeder wiärd ok erkennen, dat hei immerwährend hiät foartleehren un nigge Erfahrungen hiät maken mäuten. Diämungeachtet mag owwer doch de Nacht aller Nächte jedweden braven Menschen vüör all te schlimmen Erliäwnißleehren gnädig beheuen un bewahren!

920. Do diät plattdütsche Bäukelken met em hohdütschen Vüörwoarde* sienen „Anfang“ genoammen, so mag et hie ok taum Heil füör de Liäser met em hohdütschen „Glücksäligkeits-Rezeptken“ as passendes Noahwoard sien „Ende finden. Diät in ’nem hübschen Riemken geschriäwene Universalrezept – wat dem Herutgiäwer van befründeter Hand metgedeelt woarden – ies noh Allerwelt Eärfahrung as ganz probot anteseihen; – indeß owwer bie Lüen, dei an ’nem „Schlaraffenlande“ odder an ’nem „Gold-Eldorado“ seuket, briänget et keine Wirkung. Et hett wie folget:

*„Durch Arbeit, Müh’ und Schwitzen, nicht müßig faules Sitzen;
Durch Sparen und recht Hausen, nicht Prassen, Saufen, Schmausen;
Durch Fasten, Beten, Wachen, nicht Schlafen, Fluchen, Lachen;
Durch Hoffen, Dulden, Warten, nicht Würfel, Spiel und Karten;
Durch Hobel, Axt und Hammer, nicht Seufzer, Klage, Jammer;
Durch Hacke, Sens’ und Pflug, nicht aber Schnaps und Krug;
Durch Pflügen, Graben, Schanzen, nicht Jagen, Trinken, Tanzen;
Durch Schaffen um die Wette, nicht Lotteriebillette;
Durch Klugheit, Fleiß und Muth: – kommt man zu Geld und Gut!!“*

[*Das für diese Auswahl benutzte Bibliotheksexemplar (ULB Düsseldorf) beginnt direkt nach dem Deckblatt mit Seite 1 (arabische Ziffern), enthält aber *kein* hochdeutsches Vorwort (ein solches gibt der Verfasser hier jedoch an).]

T: Brocksieper 1878*; daunlots nr. 12* [kommentierte Auswahl].

L: daunlots nr. 12*; Im reypen Koren 2010, S. 108; Liäwensläup 2012, S. 114, 116, 159, 195-203.

HEINRICH TURK

(1822-1884)

Iserlohn

Zwei szenische Mundartskizzen

1. ISELEONER BILLER

I.

Op der Nas 'ne greote Brille
Un diän Stecken in der Hand,
Raipet de Schauemester: „Stille!
Junges, hoallet doch diän Rand!“
En Moierken kloppet langsam an
Un brenget en niggen Schailer ran.

„Guen Muorgen, Mester Häppe!“

„Guen Muorgen, Türkske!“

„Ik woll Ink meinen klainen Jungen brengen. Hai es niu manges
niegen Joahr, un doa main ik dann doch, dat et Teit wöär, dat hai wuot
läerde. Met de Frauluie es et seo noidig nit, oawer vüer de Junges maut
me bei Teien suorgen, dat se wuot in diän dummen Kopp kritt.“

„Doa hett Ei rächt, Türkske! Es de Junge gau?“

„Joa, dat es hai, wenn't Pannekauken giet, greipet hai ümmer
noamme grötsten Stück.“

„Biu hett dann de Junge?“

„Hännerichsken.“

„Seo! Noa, Hännerichsken, sett Di bei Summers klaine Jüngesken.“

„Guen Muorgen, Mester Häppe.“

„Guen Muorgen, Türkske!“ – –

„Niu weffe anfangen! Oa, Bäi, Cäi, Däi, Äi, Äff, Gäi ...“

„Eou wäih!“

„Bat es Di, Sümerken?“

„Dai – dai – dai Turks Junge hiät mi kniepen!“

„Segg moal, Diu Bengel vamme Jungen, kannst Diu kaine Riuhe hoallen? Brümme kneipes Diu dat Sümerken?“

„Hai – hai hiät – hiät en Raicherkärzken goahn loaten.“

„Bat gäiht Dei dat an, met Deine feiste Nase? Mars, bei de Hitte in’n Stall!“ – – –

„Niu weffe weier anfangen! Oa, Bäi, Cäi ...“

„Määh, määh – määh – äh!“

„Bat es dann dat? Däi, Äi, Äff, Gäi ...“

„Määh – määh – määh – määh – ääh ...“

„Saiht doch moal tau, bat dai Junge met de Hitte anefänget!“ – – –

„Heier es he! Hai hadde de Hitte an de Vürderschuoken un danzede dermet im Stalle rüm!“

„Diu Daugenix! Diu Schinderhannes! Diu Räuberhopp! Diu Raibentäckel! Wust Diu mei de Hitte unglücklich maken? Wust Diu mei de Schaule verdiärwen?

Büst Diu im Oaller äinst en Dummerjoahn,
Dann segg, Diu wöärst bei Mester Häppe
Nitt in de Schaule goahn!“

II.

Op dat Bänksken daip in Triuer
Sittet Fritz, dai klaine Mann.
Kläpse kritt hai van de Meoer,
Weil hai ’t Schnaien¹ nit loaten kann.
Am Oahr tuit sai ’ne hen un hier,
Un niemt ’ne sick noch äinmoal vüer:

„Väir moal he’ck dei Bengel vamme Jungen alle saggt: ‚Loat dat Knibbeln sein! Wachte, bit de Pannekauken gahr es!‘ Oawer dai Streipkes Speck, dai iek drin schnien hewwe, dai stiäket dei in der Nase. Iek segge di, vamme Schnaien küemt me an’t Stiälen, un iek loate seo wuot nit ungestroaft düergoahn. Dä! doa hiäst de noch en Backfisch! – Dä! doa hiäst diu eok noch ne Kauschlag! Niu wäst diu wuol seo lange wachten können bit hai gahr es!

Haugen we’ck di vüer dat Schnaien,
Dat diu mei diän Hiemel sast
Vüer ’ne Diudelsack ansaien!“

III.

Op dat Water pässet de Meoer
Ach herrjäh, biu lange all!
Un de Hitte well ihr Feoer,
„Mäh, mäh!“ mäket se iut diäm Stall.
Dai Water hält, stäiht vüer de Düer,
Un hiät wuot met 'em Jungen vüer.

„Ik maut doch moal saihen, boa dai Duibelsdäirne met diäm Water blitt! Hah, doa stäiht se amme Kumpe un scharmanzelt met nem Jungen rüm. Hah, hah, doa küemt se an! – Boa blieft diu Zackerloiter² seo lange met diäm Water?“

„Joa, Meoer, de Peipe laip nit!“

„Ik well dei be Peipe leip nit! Met 'nem Jungen hiäst diu rüm scharmanzelt. Wenn et dai Junge ährlik maint, dann kann hai rin kumen. Doa op de Kiste könnt sitten goahen bei de Lampe, ik well saihen, bat iet dreiwet!

Blagen daut sik licht vergiäten,
Un vam vielen Rümmelecken
Kumt se doch teleßt ant läten.“

IV.

Knollenscheiwen in der Panne
Sind all lange am verboan,
Koffäischlüer hiät in de Kanne
All 'ne halwe Stunne stoahn.
Margeräite krasset sick am Kopp
Un settet ne Kantenmüske op!

„Boa mag dann wuol mein Janhinnerk bleiwen? Et es Soatersdag! – Se hett awweriäket³! – Hm, hai sittet sieker beim Oimen in der Mühlenpoate un es amme Lotto. Ik maut doch moal froagen, off ik iähm doa diän Diß decken sall. – Eou! doa kümt hai an!“

„Guen Oawend, Margeräite!“

„Et es sik heir nix te Margeräiten! Boa bliß diu seo lange met de Vösse? Suih, Schüttenspiel es vüer de Düer, un wenn de niu noch äinen Großken unnützerweise vertestewäiertst⁴, dat diu Weif un Blagen nit

üerdentlik traktäiern kannst, dann segg ik et tigen diän Obersten, dat hai di vüer dat ganze Batteljeon as 'ne Liederjoahn blamäirt!

Bai sick kann seo ais vergiäten,
Dai verdaint eok, dat't iähm gäit
As hädde Lier⁵ hai friätten.“

2. SCHÜTTENSPIELSBILLER

I.

Saiht de Meoer, biu se stoppet
Am Jungen seinen Huosensock;
Meinken⁶ hiät dat Tuig iutkloppet,
Streikt niu diän witten Unnerrock;
De Vaer, dai putzet sein Gewiehr,
De Junge hiät dat Schauhwiärk vüer.

„Segg mi moal, Diu Roitensploiter, biu küemst Diu doatau, datt Diu mei diän Oawend vüer Schüttenspiel Deine Huosen taum Stoppen daihst? Et hält dei doch süß nit üm en Lüöksken!“

„Joa, Meoer, dat we'ck Ju seggen: Op Schüttenspiel mait vei de Stieweln un Schau iuttrecken, dai schmitt us dann de Ceremonienmester düeräin, un doa stoatt dann all dai feinen Luie rümme, un wenn dai söägen, datt iek en Luok in de Huosen hädde, dann ...“

„Joa, Junge, doa hiäste Rächt, Diu büß en akeroaten Bengel!“

„Vaer, bat mein Ei, wenn Ei Künink wüern?“

„Eou, eou, eou! Näinäinäinäih! Dat gäit nit. Taum Künink hewwe iek nit genaug lährt. Un dann maut dat eok Äinen sein, dai wuot in de Mälke te brocken hiät, dann heffe alle Plasäir.“

„Un dann, Vaer, dann könnt Ei eok nit reien!“

„Oah, batt dat amputäiert, dat kann iek doch!“

„Näi, Vaer, dat könn Ei nit! Düese Dage stiegen Ei moal oppen Piärd un föllen gleik weier an de annere Seit runner! Un dann könn Ei eok nit kummedäiern, dat kann de Meoer noch biätter as Ei. Höär, doa schloat se diän Tappensträich: La ta ti, la ta ti, la la la!“

„Doa loipet hai hier! Höär, Graite, vei drüewet diäm Jungen doch nit alles mähr höären loaten; klaine Kietels hett eok Oahren! Düese Dage

hadden vei us moal seo'n bietken, iek hadde Rächt – näi, näi Diu haddest Rächt! – Oawer vei mait us doch in de Folge vüer diän Jungen en Bietken in Acht niämen. Hiäst Diu wuol hoart, biu dai all sticheln kann? – Segg moal, Meinken, büß Diu boalle met Deinem Unnerock feddig?“

„Joa, Vaer, iek maut mi noch äine Foalle in den Krinoleine teheope riggen, un en Band ürwer naigen, dann sin iek dermet feddig.“

„Höär, Däirne, iek tröcke dat Dingen gar nit an; beim Danzen waiget dat seo, un wenn Diu et andaist, dann maust Diu eok ne Büxe derbei antrecken.“

„Näi, Vaer, iek trecke nette witte Huosen an, dann gäit et seo. Un ürwrigens kann iek kaine Büxe an de Hiut verdriägen!“

„Uese Hiärguott loate di derbei! Iek kann seon Dingen eok nit leien. Iek maine ümmer, wenn iek seo Frauluie saihe, dai ne Büxe an hett, dai wöären noch äinmoal seo frech, at se süß wuol sind. Un se lätt iäne eok nit un se päset iäne eok nit.“

„Batt lätt us nit? Dat Siupen lätt ink eok nit!“

Iek wäit eok wuol, bat ink nit lätt:
Wenn de allerbredeste Stroate
Ink te enge wätt.“

II.

In der Hand nen greoten Säbel
Stäiht de Hauptmann in der Düer;
Schütten, Unneroffzäier, Feldwäbel,
Alles presentäiert Gewiehr.
Respektvull siet noch kainern'n Muck,
Denn gleik giet et en gueden Schluck.

„Guten Morgen, Leute!“

„Guten Morgen, Herr Hauptmann! Hurrah! Use Hauptmann sall läwen!“

„God dam! Joa, joa! Wenn iek ink seo saihe met diäm Gewiehr im Arm, met diäm reoen Band üm de Müske un met diäm Täiken op der Buost, dann maine iek, iek möchte seo lambendig in dat Hiemelreik rinterspazäiern. Bat maint let, wenn niu de Franzeosen kämen? In de Büxe solln se ... ! – Bat het iet Frauluie doa te lachen? Et es doch

späßig, dat dai Frauluie foattens an te lachen fanget, wenn se män de Buxe naimen höärt! Niu hett iet mi ganz iut de Concepten bracht! – Hett iet eok all Äinen hat?“

„Nein, Herr Hauptmann!“

„Vaer, heir es de Butällje!“

„Suih, mein Sunn Ludewig! Dai Junge wäit gleik, boa de Wind hierwaiget; Diu giest noch moal ’nen plesäierliken Offzäier! Gait mei moal äinen in! – Noa, herürwer doamet! – Gait diäm doa moal äinen in met der reoen Nase! – Hah, Vügelken, dei he’ck et ansaihen, dat Diu ne möchtest! – Niu mak, dat Diu derlanges kümest! – Vei wett suorgen, datt vei noam Roathius kuemet, vei drüwet nit de lesten sein! – Stille gestanden! rechts um! Bataljeon marsch! Eins zwei, links rechts, eins zwei! Bataljeon halt! Front! Anners rüm! Es weier nit richtig, seo rüm! Eok nit richtig, god dam! Kruizdonnerwetter! met der ... noam Roathius! Met dai Käels maut me Duitsch kuiern, süß begreipet sai dat nit!

Nun will ich Euch eine kleine Rede hoallen. Lieben Leute Ich habe Euch ein Zöppken bestellt; sobald Ihr in das Lager kuemt, könnt Ihr Euch das genaißen! Es ist keine Schlampampelerei, sondern eins mit Fetteogen!“

„Hurrah! use Hauptmann sall läwen!

Saiht, seo uibet hai Hauptmannspflichten,

Boa sick dai annern Hauptluie wuol

En bietken könnt noah richten!“

III.

Eo, dat Laifhebben es seo saite,

Dat maut Jäider ingestoahn.

Noabers Franz un Noabers Graite

Wöärn all lange friggen goahn.

De Ellern oawer stöiern dat Glück:

Op Schüttenspiel doa dräpen se sick.

„Meoer, Meoer, saiht moal diän Franz, biu hai am Peiler stäiht, as wenn hai iut ’nem Keohlstrunk teheope draiget wöär! Väiermoal hiät hai mei all saggt, iek soll äine Extratour met iäm danzen.“

„Jiä, Däirne! Diu wäißt doch, dat de Vaer nix dervan wieten well; dai siet ümmer, iet wöären noch nit droige ächter de Oahren.“

„Doch, Meoer, de Vaer hiät Joa saggt, dai es dermet tefriäen.“

„Biu küemt sick datt dann? Hai woll doch süß gar nix van diäm Franz wieten.“

„Datt we’ck Ju seggen, Meoer! Sai säten sick imme Telte äinanner gegenürwer, un de Vaer stichelde all ümmer met ‚Grainsniäbels‘ un söske flätzige Woarde. Boalle oawer rückeden sai nöäger tehaupen un do stödden sai moal met de Gliäser an. Dann drünken se sick noch äinen un doadrop drünken sai sick noch en Greoten in Cumpernei un doa sungen se:

„Wir Menschen sind ja alle Brüder,
Ein Jeder ist mit uns verwandt!“

un doa hiät hai ‚Joa‘ saggt.“

„Noa, wenn de Vaer ‚Joa‘ saggt hiät, dann heff iek eok nix dertiegen.

Et es doch woahr un gar kein Proahl:
Wenn de Käels beim Glase sind,
Dann sind se alle egoahl!“

IV.

Joa, dat Laifhebben es seo saite!

Op diäm Bedde as miusedeodt

Liet niu eok dai junge Graite

Un de Meoer schrait: „Zackerleot!

Off van Hannes oader Klaus –

lär schmakt kain Striep, – kain Sültemaus!“

„Un süß aat dai Däirne seo däftig düer! Seo twäi, drai Tellerkes vull, en paarmoal met de Tunge derächter un futt wöären se! Es se mi doch diiese Wiäke all en paarmoal beschwäiget un saggt mi eok: ‚Meoer, kuok ues doch moal Güärte met Priumen!‘ Ah, dai Zackerleotsdäirne es met Lusten ... Noa, iek drafft doch nit seo ganz boise wären; es et mi doch in meiner Jugend grade seo goahn. Saggt doch usse Willem leßten, as vei use silwerne Hochteit feierden: ‚Meoer, sind dat niu grade

feifuntwintig Joahre, dat Ei meinen Vaer hett?‘ ,Gewiß, Junge.‘ ,Jäi, biu küemt et dann, datt use Hennerich all väieruntwintig draiväierl Joahr oalt es?‘ – Iek draff all seo ganz strenge nit sein. – Ha, doa küemt se weier bei! Graite, Graite, niu bekenn män! Bat hiäst Diu füler Geschichten maket? Iek hadde Dei doch män ne Extratour erlaubet!“

„Joa, Meoer, dat was eok ne Extratour, boa iek mein Liäwenlang an denken well! Hai koffte mei en Hiärte, doa stönnen twäi Viärsekes op, iek hewwe se noch im Gesankbauk leggen. Op äinem stont:

,Dein Herze und mein Herze,
Die fühlen egale Triebe;
O es gehet doch im Leben
Nichts über ’ne zarte Liebe.‘

un op diäm annern doa stont:

,Dein Auge und mein Auge,
Die sehen sich so gern;
O gieb mir einen leckern Kuß,
Du allerliebste Dern!“

Niu wietet Ei alles, Meoer.“

„Joa, joa, iek wäit et niu! Bat dait de Junge dann?“

„Eou, seine Häerrens sind ganz met iäm tefriän. Hai es beim Häern an der Bieke am Poläiern. Eou, Meoer, wenn Ei wüßten, biu dai poläiern kann!“

„Jiä, jiä, et es gued, in säß Wiäken sall Hochtait sein:

Lätt ’ne Däirne seo sick locken,
Dann wätt iär eok ganz gewiß
’ne düchtige Tiepske trocken!“

Worteläuterungen: 1. Knibbeln, 2. Iserlohner Schimpfname, 3. abrechnet, 4. durchbringst, 5. Leder, 6. Wilhelmchen.

T: Turk 1897*, S. 27-31 und 54-60 [L: daunlots nr. 56*; Liäwenläup 2012, S. 186-195, 660].
Ältere Auflage im Internet: Turk 1885*, S. 76-84 [enthält auf S. 85-97 noch den hoch-deutschen Zweiakter „Der verhängnisvolle Jagdtag“ mit Mundartprosa-Anteilen].

JOHANN DIEDRICH LÜTTRINGHAUS (1814-1888)

Geboren auf dem Woestehof im oberen Versetal,
Lehrer auf der Spielwigge bei Lüdenscheid

Sammlung von Sprichworten und Redensarten

1. Et flüget kein Vüelken so hoge, et maut op der Erde sine Nahrungge säuken.
2. Bo de Arme sat, was et alltiet kolt un nat.
3. Ne olle Henne lät seck nit met Kawe loken.
4. Wenn en old Rüe bläket, maut me dorut kiken.
5. Bä int FÜR bläset, dem fleiget de Funken üm den Kopp.
6. De Eene maket dat Bedde, de Andere liät seck drin.
7. Dai Abbeteke es 'ne düöre Küoke.
8. Me süt iäme woll vüor den Kopp, ower nit in den Kropp.
9. Gruowen Lüen un dullen Rüen maut me uutwieken.
10. Op me Fautpaae kann kein Gras wassen.
11. Alle het se iär Päkelken; jeder glöwet, hei här et schwöreste.
12. Imme Rüenstalle säuke keine Liäwerwürste.
13. Wann't te drüppeln anfänget, kann jeder lichte Riän profffezeien.
14. Es de Drunk im Manne, es de Verstand in der Kanne.
15. So lange man dat Rüeken fauert, wiämmel't am Stiärte.
16. Dreihundert Friggedaler maket hundert gemeine.
17. Wann de Mensch küomet taun Wiiten (Wissen), dann es hai verslieten.
18. De Eene de Kueln [?] güt, de Andere se verschütt.
19. Hai hiät iäme 't Vatterunser im Nacken tauেকноfft (gründlich durchgebläut).
20. Wann't Arbeen so lichte wär, dann dä't de Bormester selver.
21. Ripe Nüette fällt lichte ut der Hülse.
22. Dai hiät seck met Händen un Fäuten luoseloten.

23. Dai met diäme te dauen hiät, de hiät en Fisch am Stiäte packet.
24. Et giät nu emal keine fette Kau one Knuoken.
25. Dai glöwet, an jedem Twieleken hänge ne Britzel.
26. Härn de Juffern ne stachelige Hut, dann bliewen se Juffern un woren nit Brut.
27. Dat Oller hiät den Kalender in'n Knuoken.
28. Bai verklagt ne Sue, de iäm besudelt?
29. Bai keinen Klüppel hiät – de maut met Wörsten um seck smieten.
30. Dä Aechterdüör verdirwet dat Hus.
31. Dat es en schlechten Bom, dei op den eersten Hauch fällt.
32. Hai kann sin eegen Leed nit verswiegen.
33. Bliew met diene Liepel ut anderlü Pötten.
34. Hai verküomet dorinne as Knipping in den Leesten.
35. En Schaumiäker binget de eegenen Schau met Wien (Weiden) tau.
36. Bint de Katte füort Knei, wat du nit süst, süt sei.
37. Kleine Pötte kuoket lichte üover.
38. Opt Sültemaus hört en gued Ribbenstücke, dat et gar weert.
39. Me schickt nümese ne Wurst, wamme nit weit, dat hä ok en Schwin schlachtet.
40. To viel es bitter, wenn't ok ut ne Huonegpotte käme.
41. Keiner hiät so üöwel don, hä woll, hä harre woll edon.
42. Dai дәüt gerne wat, men Sundags un Wiärkeldags nit.
43. Dat kostet men fief Finger un en Griep (Diebstahl).
44. Nicks is mär in der Lüen Müller, as olle Piäre un junge Wiwer.
45. Bo de Tun siege es, well jeder drüöwer.
46. Diäm eenen Biädeler дәüt et leed, dat de andere vüör der Düör steet.
47. Bä vüör der Helle wuont, mäut den Düvel Här haiten.
48. Roe Hoor un Iarlenholt / wasset sellen op gueden Grund.
49. En Foss sunder Nücke / dat es en dusend Glücke.
50. Rein ime Huse un rein ame Live, / dat es en güllen Smuck am Wiewe.
51. Wenn de Bur üme de Kau processet, melket se de Afkote.
52. Ungegönnt Brot wert viel egiäten.
53. Bä well beduert sien, maut seck bestan, / bä well louwet sien, maut stiärwen.
54. Dat es en schlechten Biädeler, дә nit eene Düör missen kann.
55. Med Blagen (Kindern) es gued spiälen, ower nit guod hushollen.
56. Bo't Blaut nit hiängoen kann, dao krüpet et hian.

57. Katte un Hund het de Salwe in der Mund.
58. Hai es te krank te stiärwen.
59. Dai löwet (glaubt), in allen Büschen wär Kiärmisse.
60. Hai speert seck as ne Katte ime Knappsaoke.
61. Bā den Kop am Naale (Nagel) driäpet, de driäpet ok de Spitze.
62. Bā den Spialmann bestellt, dā maut 'ne ok betalen.
63. Bā gued slöpet op harrer Bank, dā segge fūr sin Bedde Dank.
64. Drunk niämet de Suorgen, awer men bit muorgen.
65. Dat Miäken es met den Gösen utebröt (ausgebrütet). = Kann den Mund nicht halten.
66. Wame den Düwel in de Kiärke lät, well hä ock glik op de Kanzel.
67. Ungewüönte (ungewohnte Arbeit) bränget Bloren (Blasen).
68. Wai mär [män] en Berrelaken hiät, diäme es lichte Berre te maken.
69. De Hauner, dā am meisten kakelt, liet de meisten Eier nit.
70. Bat me lārt hat, springet met emme uöver den Tun.
71. Hai sūt ut, as wann hä Liär friätten här.
72. Bo Landesgesetz regeert, do hört diām Buren sin Küren op.
73. Bā seck in Härendensten dod kwialet, de soll op der Fillekule begrawen werden.
74. En Drunk in'n Salot schatt dem Docter en Dukot; en Drunk in en Ei, dat bat iäme drei.
75. Wann me des Sundas get op Heideridei, dann sind des Mundas de Huosen entwei.
76. Dai kann seck ne Fiär op en Haut stiäken.
77. Et es immer gued genau, wann me seck mit siner eegenen Salwe smiären kann.
78. Bei gerne en gued Miäken ter Fraue well ha'n, dā sei[h]e vüorhiär dat Möerken an.
79. Hai maut op gräuner Frase wier anfangen.
80. Hai kann froh sien, wann hä dat hiät bit iäme de Finger likelang sind.
81. Ieck kann't nit ändern, dat de Füorske keine Stiarte het.
82. Dā' lachet es en Bur, dā Tanpine hiät.
83. Hai es so unliäg as ne Katte, dā siewen Pötte te lecken hiät.
84. Dat sall di nit gued obbüoken (aufstossen = gut bekommen).
85. Do geit iäme noch en gräunen Wuorm üöwer aff (fällt ihm schwer).
86. Hai es unser Härgueds siner Lü einer; hä hiät an der bösen Welt kein Schuld.
87. Dat es en schlecht Püt, bo me et Water drin driägen maut.

88. Hai maket en Gesicht as ne Katte, dä duonern hört.
89. Hai hisset de Rüen un hält se.
90. Dat es eener, diän soll me achter un vüör belecken.
91. Hai spauket met andermanns Gelle.
92. Hai lät siner Fru de Teewen nit kolt wern.
93. Ne Miäkelte (Wachholder) im Busche rentet miär as en Krondaler in der Kiste.
94. Me maut dem Döwel no me Nacken springen, wenn me iäm tüschen de Hüorner spiggen well.
95. En jungen Kär! un en old Wief / Dai maket seck schlechten Tietverdrief.
96. Wenn't nu men eener es, harr't Wicht esaggt, et es ümmer biäter als keiner.
97. Dai sittet ime Imenbieker un küert düor't Tüluock.
98. Hai hiät en Magen as ne Zaldotenholster.
99. Unse Doesdag steit nit ime Kolender.
100. Bo seck Mann un Wief stritt, do lo de Nase wäg.
101. Kleine Biären – lange Stielle.
102. Smiärn un Salwen / helpet allenthalwen.
103. Dai hiät de unrichten Pannen op me Dake.
104. Du wost processen üme en Swin? Niem leiwer ne Wurst un lot et sien!
105. Bo se hien scheitet, do go se nit hiän.
106. Iek Här un du Här, bä sall dann de Suege häuen?
107. En paar Ulen hat seck grade so leif as en paar Nachtégallen.
108. En gläuneg Wief stiek et Hus an allen veer Ecken an.
109. Niegen un niegenzeg olle Wiewer moket nit eene Juffer klauk.
110. Erst den Kuorf, dann den Vüegel, erst dat Berre un dann't Wief.
111. Een Iasel maket den andern.
112. In't nigge Hus folget sellen det olle Glück.
113. Dat es en Stücksken, do es kein Knüöcksken drinn.
114. Ne drierterege Kau slät üme seck, dat ne andere ok drierterege wert.
115. Met der Tiet küomet Hiärmen in't Wammes un Graite in den Rock.
116. An ollen Hüsern un an ollen Wiewern es olltiet wat te repareeren.
117. Bai den Rüen tiärgel, da[i] maut lien, dat hai ne bitt.

118. Kein duller Rüe lopet siewen Joor.
119. Bai ne Steifmoer hiät, de krit ok bolle ene Steifvaar.
120. Bai den Döwel tem Frönne hiät, kann lichte in de Helle kuomen.
121. Je mär me de Katte striket, je höher büort se den Stiärt.
122. Manchem kostet de Toom mär asse't Piärd.
123. En Rotschlag es kein Dods Schlag.
124. Diän kenn eck so gued, as wenn eck ne 7 Joor in der Kiepe driägen här.
125. Küster un Pastaur meutet seck verdriägen asse Speck un Kohl.
126. Twee Glowens op eenen Püol (Kissen), dat es eenen te viel.
127. Te viel Melken giet Blaut.
128. Ne Liek un ne Brut, dai meit ut dem Huse rut.
129. Et es biäter en gued Oer (Frühstück) asse gar kein Omes (Mittagessen).
130. Dai Annepe (Ameise) hölt den Glüöräs (Johanniswurm) füor en grot Lecht.
131. Bat me nit bruket, es füor en Heller te düor.
132. Wat drei wiätet, dat wiätet balle hundert.
133. Et hett, hä wär en ärleken Kiärl, ower bewiesen hiät et me noch nümme.
134. Bai seck nitbürsten loten well, dai wert utekloppet.
135. Frönne sind guet, ower dai es der üöwel an, dä se bruken maut.
136. Wann de Ziege en langen Stiärt brukede, dann här se en [ne] ock.
137. Et es keine Kunst, Koopmann te wären, ower te bliwen.
138. Wat helper'et, wenn de Kau en Emmer voll Miälke giet, un se slät ne üm!
139. Gief mi vame Besten, bo de Borgemester de Buxe van hiät.
140. Me maut üme een Ei keinen ganzen Pannekauken verdiärwen.
141. Ne Husdüör geit inwärts uopen (Häusliches Glück).
142. Ne Rüenssnute es nit schön, ower se rüket gued.
143. Je mär Prüögge, je anhänckleker de Rüe.
144. One Giärwen giet et kein gued Liär.
145. En Juden bedräigen hält swor.
146. Dä Hauwisern [?] sind iäme afferietten.
147. En Mensche es kein Pütthaken.
148. Hai gäiwet [gähnt] as wenn hä en Heuwagen sluoken wöll.
149. En ollen Iesel draf ok noch woll den Stiärt hoge op büörn.

150. Muorgenriän un olle Wiewer-Dänze duurt nit lange.
151. Sine Frau es en Tun üme den Hof, bo kein Biädeler drüower kann.
152. Op een Oge no harr unse Katte drei.
153. Bai wachten kann, krit ok en Mann.
154. Dai melket in kein Siew, odder se weet, dat se en Fat drunger hiät.
155. Frigg dines Nabers Kind, / Kop dines Nabers Piärd, / dai sind as du gesinnt, / dai kenns du bit taum Stiärt.
156. De Pyärgemeter wiset op gued Wiär, un äger me seck ümmesüt sträller't dohiär.
157. Dä Buuk es sin enzege Krüze, dat hä op der Welt to driägen hiät.
158. Dat Woord sall faste stohn as en Kiärkentoorn.
159. Hai hiät iäme Fabeln op en Puckel schriewen, dai hä nu rümme driäget.
160. Bo hai hiän küomet, lät hä Stank terügge.
161. Hai hiät et wiär ächter sick dempen loten.
162. Bai spigget in en Honegpott?
163. An sinen eegenen Haunern kann me sei[h]en, bat Anderlü Hauner füör Eier liet.
164. Dä Büörger maut liäwen vame Putz un de Bur vame Smutz.
165. Es Hundert Döwel dod, es Dusend Döwel grot.
166. Du sües ut, as wann du wiärs ächteräs düör de Hie (Hecke) kruopen.
167. Tiets genau! siät dä Kiettelhaken.
168. Tietgenaug un Fröhgenaug kämen beide te late.
169. Bai van den Biädeler well hewen Luow, dä maut äm giewen Hus un Huow.
170. Dei kann eenen vamme Staule küren un selwer drop sitten gon.
171. Hai kreeg wat met der Mule ümme de Oren.
172. De Mäte kritt de Kau bim Stäte, de April well se fillen, de Mai helptet iär wi[e]r op de Knei.
173. Dä Appelblaume maut in't Boonenluok fallen (Bohnen müssen nach der Apfelblüte gepflanzt werden).
174. Bai den Weiten besüet in der Mät (März), dai kieke leiwer der Kau unner diän Stät.
175. Et es woll keine Ehr, et giät ower en bietken mär.
176. Wat diäme riepe es, stait bi die in voller Blaume.

177. En gued Piärd tüt tweemol.
178. Slopene Rüen sall me nit wecken.
179. Wiewermechten, Rüenhinken un Piäresweeten maut me nit achten.
180. Wa'me Dreck an de Wand smit, blit ümmer wat hangen.
181. Dai es dem Düwel un siner Bestemoer te gau aff.
182. Dai Bur hiät keinen Rüen noreg, dat Bliäken dait sine Frau selwer.
183. Dai Rüe es nit gar im Halse.
184. Hai hiät det leste Heu op der Röpe.
185. Bo Duwen sind, fleiget Duwen ut.
186. Dai hiet en Hasenfaut in der Tasche (ist ein Windbeutel).
187. Mak die nit te gräun, süs friätet die de Hitten.
188. Immer Not bit in den Dod, im Winter keine Buotter, im Summer kein Brod.
189. Ieck kann't nit endern, dat de Füörske keine Stiärte het.
190. Bliff met diem Liapel ut Anderlüe Pötten.
191. Dat es ne Unnerbüxe van Bormester (sein Secretär).
192. Ovens full, morgens null.
193. Dat es en Pick op mine Bestemoor (Stichelei).
194. Teviel es bitter, wenn't ock ut en Huoneggpote käme.
195. Bai olt werden well, dai maut de Lampe klein stuoken.
196. Wann de Biädeler op et Piärd küomet, d[a]nn fritt hä't dod.
197. Klag din Leed den Steene un driäg't alleene.
198. Hai meint, hä wär en Johanneken Här, hä es ower mer en Kürtel Jörgen.
199. Dat es mir en nett eheleek Paar, bo de Eene räupet „Hott“, der andere „Haar“.
200. Hai es so üöwel nit, ower hä hiät roe (rote) Hoor.
201. Lo die wat molen, dann kriste wat Bunes.
202. Hai es so oprichtig as en Kaustiärt.
203. Lisebet sall iäm woll tam kriegen.
204. Dai weet nit van Tüten un Blosen.
205. Hai maat iäm met em Kneireimen den Rüggenstrank.
206. Hai geit met der Liek un singet nit.
207. En Steeneken ime Schae maket öwel te Maue.
208. Hai küert ut twee Mulen.
209. Friggen und Backen gerot nit immer.
210. Dä Hundertste weet nit, bu dem Dusentsten te Maue es.

211. Liäwet en Mann van sime Wiwe alleene, dann es hai nit Här
üower Hännē un Beene.
212. Wat nuttet dem Riken sin Geld, wenn de Düwel de Hand drope
hölt?
213. Bai sparen well, der maut bi de eegenen Mule anfangen.
214. Dag für Dag vergeet, bit de lesste vüör me Berre steet.
215. Vamme Doe küren es ganz wat anders asse stiärwen.
216. Baukpine däut we[h], Geldpine noch we[h]er.
217. Wann Schlimmes küömet, blit et bi eenem Deele nit.
218. Et es men en klein Enneken, bat gued smaket.
219. Wann't vüör allen Düören wiäst es, keert et vüör me Suestalle
üme.
220. Bā te gued es, diām nestet de Müse in de Tasche.
221. Dai niämet Smiär an, dai es te bruken.
222. Bai selwer musen kann, dai bruket keine Katte.
223. Dat es düren Huoneg, diän me ut den Niäteln lecken maut.
224. Geschenke maket Gelenke.
225. Bat jeder betastet, blit nit suber.
226. Hai es en Geck un weet et nit, un siät me't iām, dann lowet hä't
nit.
227. Bai mäue es, dä rästet sick op me Steenshope.
228. Bai emme in't Gesicht luowet, dä hiät den Schelm in der Maue
(Ärmel).
229. Nicks es gued ime Oge, ower nit im Büle.
230. Hai kann sliepen un drägen (nämlich den Schleifstein).
231. Hai kann biäter slingen as singen.
232. Dat es en isern Ring in der silwernen Kiee (keine
standesgemäße Heirat).
233. Nit alle Wiäge sind Kiärkwiäge.
234. Biät för den ollen Bormester, dai nigge es ümmer schlechter.
235. Bai tau wat kuomen well, maut seck op de Böxe setten.
236. Bo kein Mann ime Huse, dao fälet de Root (Rat); bo keine Fru,
de Noot (Naht).
237. Et giet men ein böse Wief op der Welt, ower jeder glöwet, hai
här't.
238. Bu lichte kann en Hoor in de Buotter kuomen.
239. Wannēr de Schlag tau es, kann de Duwe nit in fleigen.
240. Bäuker friätten un nit kauen: verdirwet den Magen.
241. Ut diām Luoke, borut me hület, lachet me ock.

242. Dä Winter es do, de hülten Klocken (Dreschflegel) got.
243. Dat es bi mi en klauker Mann, dei küren un ok swiegen kann.
244. Lapp op Lapp giet Riekdum odder Lüse.
245. Dei hiät Füer in den Füsten.
246. Dat maut ick noch immer op me Broe iäten (wird mir immer wieder vorgeworfen).
247. Hai maket iäme den lechten Dach duster.
248. Knüppet de Dumen un got drop sitten (sagt man, wenn kein Stuhl oder keine Bank da ist).
249. Et Hiätte (Herz) es iäme in den Holken (Holsken = Holzschuhe) fallen.
250. De Tien sind ewiäst, dat me dat Speck op den Kuollen [*Knollen?*] breit.
251. Et küömet op ne Kaudicke nit an.
252. Sültemaus kolt, acht Dage olt, imme Schappe vergiäten, dat es en lecker läten.
253. Me maut keinem Buren de Finger in de Mule stiäken.
254. Bo de Fule kiärt (kehrt), do lachet de Ecken.
255. Rike Lü het fette Katten.
256. Dai küömet as en Ei op Ostermundag.
257. Dai küömet as Mostert no der Maltit.
258. Dai plücket andere Rosen asse Distelnköppe,
259. Dat es de Stute en Stüwer (fester Preis).
260. En Smit ut der Hand es dem Düwel befuolen.
261. Hai suget Mämmekes Päppen noch.
262. Hai hiät et Weitenstro noch ächtern Oren hangen.
263. Du hiäs so veel Krutbüötters giäten as ick ok.
264. Gief dem Buon (Boten) fief Stüwer un go selwer.
265. Dai lopet te Dische as de Suege nao'me Truoge (ohne Gebet).
266. Lichte verspruoken, lichte bruoken.
267. Straksut asse Bestevaars Büxe.
268. Sachte im Büle armet nit. [*Wohlergehen auch ohne Bargeld?*]
269. Sai friättet seck in de Follen (Falten) ut me Liewe.
270. Sai het de Sue-Klocke lüt (Unanständiges gesprochen).
271. Bä die wat dr ... , dä euwet di nit.
272. Dai arbeet op me doen Water (plagt sich umsonst).
273. Bat es et duoch gued, dat keiner weet, / bat iämme noch wachtet füör Kummer un Leed.
274. Bai Hasenhor hewen will, maut Rünenhor wogen.

275. Wann ick witt küre, dann küerst du schwatt, saggte de Kiärl tau sinem Wiewe.
276. Dä Roggenblaume maut in de Giärstenfuor fallen, siet se op me Hielwiäge [Hellweg].
277. Wenn't Hus vull Narren es, bai es dann de Klaukste? Dä de Döür tau deit.
278. De Böme in den Pool (ins Nasse), de Hawer in de Kläut (Kluten), de Giäste in de Aschke, dat brenget dem Buren Geld in de Taschke, siet se an der Liänne [Lenne].
279. Van Konrod woer seggt: Bä met iäm te daun hat, de stont sick gued; bä ower niks met iäm te daun har, de stont seck biäter.
280. Ueterleck sog hä seck nit besonders an, bim Slachten fand seck ower en gued Inär (Inneres), saggte Kasper op me Büro van sinem Schwiegervaar.
281. Do, Katte, hiäste ne Wurst, min Tochter hiät van Dage Hochtiet! saggte de Schültsche.
282. Fut met inken niggemodeschen Namen! saggte de Buer te Kasbern, schlechtwiäg Hiärmen sall de Junge heiten, hä sall bi de Piäre.
283. Zum äusserlichen Gebrauch, saggte de Abbeteker un stack ne Raue ächter den Spiegel.
284. Junk triet se (die Kinder) emme op den Schoot, old op et Hiärte, saggte de Frau.
285. Dat es kein Spass, saggte dä Nachtschwächter, wenne se me int Huören sch...t.
286. Et es doch gued, dat me unner Dach un Fach es, saggte de Foss, do hook hä im Gosestalle.
287. Biätter sitten bliewen, as seck dem Ehedüwel verschriewen, har en Miäken edacht un duoch noch jo esaggt.
288. Me maut sporsam sin, saggte de Frau, dao verkoffte se't Fett un schmiäre de Schau met Buotter.
289. Iek wöll, du häs en Schiepel Lüse op me Balge un so kuotte (kurze) Arme, dat de d[i]jek nit krassen kannst, wünschere ene Nabersche der andern.
290. Wie daut alle wat, saggte de Junge, min Vaar slät min Moer, min Moer slät mi un ick sloe unse Hitte.
291. Du hiäs meck oppelat, nu maus te meck ock fôeren! saggte de Fru tau iären Mann.

292. Diem Jungen wässet de Bort, wie mäutet iäme ne Frau giewen, saggte de Bur tau siener Mine.
293. Nu noch ens un dann nit wier, wenn't ock noch so seute smaket, saggte de Junge; do leckere hä't leste ut me Huonegpotte.
294. Dat Unglücke hiät bree (breite) Fäute, saggte en Bur imme Kölschenlanne, do sog hä en Müonek (Mönch) kuomen.
295. En Stüetken im Snütken un en Knöpken (Zucker) im Köpken hört binäin, saggte de olle Schnepper.
296. Iek kenne de Lüt nit; wann se unse Herguod nit better kennt, dann kuomet se nit in'n Hiämmel.
297. Hiät inke nigge Pastaur ne guede Snute am Koppe? woer Peter Susewind efroget. Jo, de hiät hä, bino so ne grote as dû.
298. Iek här gerne för drei Pennege Düwelsdreck, saggte ne Burenfrau. Get nit, anferre [*de*] Abteker. Kurz te Lünsche, de Düwel sch... för drei Pennege nit.
299. Wenn't ne dummen Jungen hett, dann lot iäm Bur werden; klauke Lü arbeet nit, saggte Wilm Weuste to Orneking (?).
300. Dumme Lü un olle Piärre maut de Arbeet daun, har de Schröer op Ostenduorpe saggt.
301. Iek hew' et lange genau in meck friäten, wiäg dermet! saggte de Kär!; do harr iäme en guoder Frönd füör de Düör sch
302. Nu es dat Lopen ame Doktor, saggte de Abteker, do harr hä me wat te laxeeren inngafft.
303. Bat niet wiet hiärküömet, dat es ock nit wiet hiär, siet se imme Surlanne.
304. Hai moket et as unse Amtmann, siet de Bur, dai let et ock in Gnoden geschein, wann't riänt.
305. Do ruk dran, saggte dat Wicht und houch so'n butten Jungen an de Nase, dat et klättere.
306. Me maut sporen, saggte de Fru, do terret se en Berrelaken un lappere den Schüötellappen dermet.
307. Wann du nit Wineken herres (Wein hiessest), iek drünke di nit, saggte de Bur.
308. Ne Rieke kann me so gued dod ärgern as ne Arme, saggte de Bur; do friggere hä no Gelle.
309. Dat söll iek es doen hewen, saggte dä Junge; do har de Rüe wat op de Treppe maket.
310. Dat geit dat et suset, saggte de Junge; do reet hä op der Suege.

311. Vortel (Vorteil) hört taum Handwiärke, saggte de Filler un
pakker't met den Tiänen an.
312. Wann wi den Prozess men erst op der Gaffel (den
Schwurffingern) hän, denn wollen wie dä Reischopp ock woll
no der Büöne (Boden) smieten, saggte de Bur taum Afkoten.
313. Spannnet den Ollen an, saggte de Bur; do stak de Kar im
Dodbrauke.
314. Junge, dau wat de däust, holt den Ossenstall tau, saggte de Bur
tau sinem Suone.
315. Dat hält harre, saggte de Bock, do soll hä lammen.
316. Getwungene Andacht duert nit lange, saggte de Rüe un fenk an
te bliäken.
317. Dä Kläukste giet no, saggte de Rüenkar tau der Lokomotive un
foer ut.
318. Jeder weet am besten, wat iäme am leiwesten es, saggt de Fru
un küssere eren Mops.
319. Suere Arbeet un schlechte Kost, dä got nü op, saggte de
Dagelöner.
320. Do sind säss Dopen (Taufen) no me Düwel, har de Köster
saggt, do harr hä twee Daler verluoren.
321. Abwarten, saggte de Schaulmester, bit der Düwel diän Papen
huolt.
322. Giät der Kau wat van der güllen Ploster (aus dem Ab[ort?]) in,
sä hiät seck verfangen, saggte de Nobersche.
323. Bo sall't rut? saggte de Lüling, do soll hei en Pielenei liän.
324. Unserm Härquod es nit te truggen, saggte de Bur, do foor hä
sien Heu amme Sunda in.
325. Wiär mi et Haun (wehre mir dass Huhn ab), saggte de Slik
(Schnecke), de Rüe dait mi nix.
326. Dai Woore sind gued, saggte de Snider, hiäs du Geld, dann
kriste ock de Büxe.
327. So lange unse Härquod niämet, niäm eck wiär, saggte de olle
Kasper Diereck, do friggere hä et veerte Wiew.
328. Dä Jugend es lustig, saggte dä Pottetränersche, do sprank iär
en Kind ut der Kiepe.
329. Vader, saggte de Junge, wi können tesamen liäwen asse Bröers,
wenn du dat verdammte Sloen leitest!
330. Biäter ne olle Kachel asse gar keinen Uowen, saggte en
Teigelbäcker.

331. Wat Speck! saggte de Schlächtersrüe, kopet Swinefeute, dai sind seute.
332. Op old Is früset et lichte, saggte de Bestevar, do toog hä't drüdde Wammes an.
333. Iek woll, ick wär terheeme, saggte de Jude, at se iäm in der Frömde ophangen wolden.
334. Ick go aff, saggte de Heerjunge, at hai miärkere, dat sä ne futjagen wöllen.
335. Hör op, hör op! wie kritt mär, at wie hebben, saggte en Bur fūr sine Fru, do kwestere sä den Rüen, dä iär't Kaarensmiär afefriäten har, tūschen der Niendüör.
336. En Ei one Solt smaket as en Küssken one Bart, plachte de Juffer op me Niggenhuowe te si[e]n.
337. En Reimester singet in der Kiärke selwer nit, hai hält dotau sine Lue, siet dat Sprückwoort.
338. Iet schriewet alle ut diäm selftigen Inkeskuoker (Tintenfasse), saggte en Hiälweger Bur tau den Gerichtshären.
339. Kür wat de wost, saggte de Jude taum Buren, du kanns meck Spitzbauwe heiten, ick well't nit bewiäsen hewen.
340. Op eenen Schlag giät de Bur sine Tochter nit fut.
341. Dat es en Landschaden, saggte de Bur, as sine Kau int Water sch...t.
342. Lot diäne Ossen men trecken, Miälke giet se nit, saggte de Bur.
343. Iek sitte hier noch gued, saggte de Katte, do hook se op der Fleeschkamer.
344. Do fällt wat, saggte de Kärel, do smet hä sin Wiew ut dem Bedde.
345. Holt de Mule, saggte de Bur tau sinem Jungen, dü brukes diäm Hären (Advokaten) nit alles te sien, hai weet am besten, bo en Lüög passet.
346. Dat rümet, saggte de Bur, do fell hä van de Bünne.
347. Bai ne Hippe im Huse hiät, dä maut liän, dat iäm de Bock düört Finster kiket.
348. Hai let nit no, so lange ne Wuorst am Wime es, saggte de Schwed.
349. Ieck sall hi woll en bietken bliwen mauten, saggte de Foss, do sat hai met em Stiärt in de Falle.
350. Snider Kasper kann ne Büchse füert Oertiet (Frühstück) maken, sä wor ower auk derno.

351. Nit üm ne Milliaun (verkaup eck dat Piärd), saggte de Bur,
ower beiet (bietet) es einmol.
352. Kopparbeit gripet an, saggte de Osse, do toog hai tom airsten
mole den Plaug.
353. Dai kann't am besten liän, saggte de Bur, as iäm en Rüe in den
A... beet.
354. Wann't de Bromester nit gewaar wärd, unse Härquod knipet en
Oge tau, saggte de Bur, do foer hai ame Sunndag Hawer in.
355. Giäwen es siäliger as Niämen, saggte Peter, do gaffte hai
Kaspern eenen an de Snute.
356. Junge, schrief nit; Ossen binget me an Stricke, de Lüe an
Schriften, saggte de Bur.
357. Richtig gedruoppen, saggte Hirman op em Brinke, do schlaug
hä met de Fust ne Hestel Buotter vam Disch un meinde, et wär
ne Katte.
358. Vaar, schlot nit, et bat duoch nit, saggte der Junge.
359. Miäken, dau de Ogen uopen, Friggen es kein Heudrögen,
saggte de Besstemoer.
360. Wenn de Düwel diän nit huolt, berümme es hai denn do?
saggte en Bur van sime Afkoten. Dä es dem Düwel te slecht,
süss här hä en lange huolt, anferre sin Nober.
361. Ieck si sin Wief un si sin Fell, hä kann mek schloen so viel hä
well, saggte de Pottekrämersche. [→ S. 206-209: Grimme]
362. Unse Härquod haar minen Vaar glückleck düör den Märte hol-
pen, do huole ne de Düwel noch im Aprille, saggte de Junge.
363. Iet sind mi nette Monarchen, saggte der Düwel, do sog hä ne
Nunne met'm Bessemstielle ächter'm Poter hiärlaupen.
364. As'k noch Tiäne harr, harr'k keine Iärften, nu'k Iärften hewwe,
hew'k keine Tiäne mär, har ne olle Fru saggt.
365. Wenn de Sake nit well, saggte de Bur, as sien Suon düört
Dokterexamen fallen was: iek harr ens en Kalf, dat soog an
twee Käuhe und woer duoch men en Osse.
366. Bai met mi iäten well, dä maut ok dat Vatterunser met mi biän,
saggte en Bur tau sinen Knecht.
367. Dai hiät lange genau im Rooke hangen, saggte de Foss un
'beet der Kau den Stiärt aff.
368. Karo, Karo, wat hiäs du't noch woll gued, saggte de Junge, du
brukes di nit te waschen un nit te kämmen, du brukes ok no
Wibbelwär in de Schaule nit!

369. Ieck helpe miner Fru waschen, sagg de Pottekrämer, do leckede hä de Schüötteln ut.
370. Bu me't maket, so es et, saggte de Snieder, do har hä de Büchsenklappen ächten hiän ansatt.
371. Bat sind et doch füör renleke Minschen, saggte de Fru, veer Miäken – een Handauk und noch es et reine.
372. Jo, jo, min leiwe Mann, wenn hai de lārften nit so mag, so sei[h]n sei tau, bo hä Speck kritt! saggte de Bur tau en Handwerksburschen.
373. De Wiwer maut me met Hanschen, de Kärls met Wiwern anpacken, wenn man se in de Helle teien well, saggte de Düwel.
374. Dä leiwe Herrguod wuont auk imme Keller, saggte de Müonek, as hä to Wine genk.
375. Dat weet ieck biätter, saggte de Pastauer taum Buren, dien Junge es kein Wicht (Mädchen), hie in minem Bauke steit et jo.
376. Nu noch düöse, dann keine mer, harr de olle Kasper saggt, do harr hä de veerte Fru frigget. [→S. 145-156, 156: Grimme]
377. Guod helpe us drüttäine, saggte de Pottekrämer, do foll hä met zwölf Düppen van de Büöne.
378. Leckers sin'k nit, saggte de Köster, ower ieck iäte gerne, wat guod smaket.
379. Eene Suoge es voll; so bolle se alle voll sind, foert wi, saggte de herrschaftlike Kutscher.
380. Jo, jo, der Wien was guod, saggte der Bur tau nem Weirde, as hä no acht Dagen betalde, hä kriwelt mi noch imme Liwe.
381. Wenn't unse Frau men könne, sei leite im Fingerhaut kuocken un met de Nänodel ieten, saggte de Maged.
382. Däud nix, saggte de Bur, as, iäm sine Suege de Mettworst affrat, ieck kriege se wier.

T: Lüttringhaus 1902; vgl. Lüttringhaus 1888, S. 154-159 [zahlreiche Inkonssequenzen und hochdeutsche Einflüsse belassen, nur offenkundige Setzfehler wurden stillschweigend korrigiert]. – L: Liäwensläup 2012, S. 203-207. – Weitere Veröffentlichungen zur Sammlung, die im Literaturverzeichnis nicht mehr eigens aufgeführt werden: *Sauerländische Sprichwörter und Redensarten*. Aus dem Nachlasse des Herrn D. Lüttringhaus, ehemaligen Lehrers in Spielwigge bei Lüdenscheid. In: *Sauerländischer Gebirgsbote* Jg. 1907, S. 169f., 197f., 211f.; Jg. 1908, S. 24f., 39, 197 u.a. – D. Lüttringhaus: *Aus dem Volksmunde des Süderlandes*. In: *Süderland* Heft 23-24/1926, S. 181.

FRIEDRICH SCHMITZ

(1827-1892)

Schwerte

Schnaken un Schnurren ut'r Grofschop Mark (1888)

1. DE KÜNIGUNG

Häz Raffenberg was 'en ollen Narren; bo ne de annern Juden kriegen können, do tiärgern se ne, blaus drüm, date schennen soll.

Mäusken Benjamins, dat'n grauten Unduogd was, har füör allen sinen Spaß daran, 'ne optetrecken, dohiär de beiden sik auk de mäiste Tid böise wören.

Sau kam de lange Dag, de Juden iär Versöhnungsfest, bu se't naimt, bo se sik van alen Sünnen rainigen un fasten söt, de strenge gehollen weren soll.

Det Obens vüörhiär richede sik nu, as de annern Juden, auk Mäusken gehörig do op in, datte det annern Dages so lichte kein Hunger Kräig, [un] genk, as et Tid no Berre was, no Häz sine Wuonunge, klopede ant Finster un raip: „Häz! Häz!“

„No, bat woste?!“, raip de ut'm Berre.

„Wäiste Häz, muorgen es et ‚Jon Kipper‘ un et es nit guod, dafe us düsen Dag böise sind, wi wet us verdriägen!“

„Jo, dann guod – go me“, saggte Häz, un Mäusken genk siner Wiäge. – De lange Dag was te enne un't Obens, as Häz iäm'n [iäw'n?] im Berre laggte, kam Mäusken wier un klopede bi Häz ant Finster un raip: „Häz! Häz!, de Tid es üm, ek künnige die wier de Fröndschoop, et blit bim Ollen!“ – Dorop fenk Häz ower an te schennen, dat me't in de ganze Noberschop hören konn, un Mäusken räif sik de Hanne vüör Lachen.

2. BI DE SCHÜLTSCHE

De Schültsche was al en Väielsjohrs Wirfrau, as de Pastauer op sinen Ümgank bi iär vüärsprak.

„Guten Tag! Frau Schulte, ich wollte einmal sehen, wie es Ihnen ergehe.“

„Guaden Dag! Herr Pastauer, dot frait mi. Jä, et gäit alsau as et gäit, si de Tid, as min Mann daut es“, saggte de Schültsche un satt dat Koffäiwater opet Fier.

„Nun, wie ich sehe, steht noch Alles gut bei Ihnen, der Großknecht Heinrich ist noch da, ein braver Mensch, und sind Sie doch nicht so ganz verlassen.“

„Jä, Her Pastaur, dat es wual wor, im Fall de Nauth kan’k mi op iän verloten, ower dat es et nit, bat mi fählt“ (weint und schnäuzt sich die Nase), „min Mann, min laiwe Mann, – do liet he nu in fuler Ere!“

„Freilich, der selige Schulte war ein guter Mann, aber meine liebe Frau Schulte, ergeben Sie sich mit Geduld in den Willen Gottes, vielleicht hat er ihn lieber gehabt.“

„Näi, Her Pastauer, nit laiwer as ek! he fählt mi bi Dage un bi Nacht, – do liet he nu in fuler Ere!“

„Frau Schulte, wir sind alle sterbliche Menschen, sind alle der Vergänglichkeit unterworfen, wir sollen uns daher auch mit dem frommen Hiob trösten, der in seiner Demuth sagt: ‚Der Herr hat es gegeben, der Herr hat es genommen!‘“

„O, Her Pastauer, dat es ale schön, ower min Tröister was aläine min laiwe Mann, ek kann ne min Liäwen nit vergjäten – do liet he nu in fuler Ere!“

„Untröstlich sollen wir aber nicht sein, meine liebe Frau Schulte, wir sollen vor allen an Gott denken, der Alles zu unserem Besten lenkt und führet.“

„Gewiß, Her Pastauer, denke ek auk an usen Hiärguatt, ower wen’k in ale Ecken kieke, un se sind lieg, wen’k min Mann sin Tüg an de Wand hangen saih, un et es auk lieg, bat ek dann denke: ‚O, Her! o, Her! do liet he nu in fuler Ere!‘“

„Aber, Frau Schulte, Sie müssen die Fassung nicht verlieren, wer weiß, wozu es gut ist, – es giebt noch so viele andere gute Menschen auf der Erde, und die Schrift sagt, es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei. – Vielleicht ändert die Zeit auch bald bei Ihnen vieles und läßt den herben Verlust verschmerzen.“

„Maint Se, Her Pastauer, wi'r hirothen! min Liäwen nit! – sau lange schint de Sunne nit! – Eck wäit, bat ek hat hewe, – do liet he nu in fuler Ere!“

„Meine liebe Frau Schulte, ich sehe, Sie sind meinen Worten, meinen Tröstungen nicht mehr zugänglich, lassen Sie uns denn hiervon abbrechen und Alles dem lieben Gott anheimstellen. So auch will ich mich für heute bei Ihnen empfehlen.“

„Ower äist en Schölken Koffäi, Her Pastauer, wefe tehaupen drinken“, saggte de Schültsche un draigede äinen, det kann, as se ne opschutt harre, nit ut'r Piepe. Dat Beste, bat im Huse was, dische se op, un bo sik de Pastauer satt giäten un drunken harre, sagge „Adgüß“.

„Nun, meine liebe Frau Schulte, leben Sie wohl, hoffentlich werden wir uns recht bald in einer andern Stimmung wiedersehen.“

„Sau Guatt well!“, saggte derop de Schültsche un käik iäm noch lange no, as he vam Huave genk.

3. BIM PASTAUER

E'n halw Johr was verfluaten, siet diäm, dat'e Pastauer op Schulten Huawe wiäst was, un et harre sik siet de Tid viell hier ännert. De Wind waiget al üöwer de Hawerstoppeln, un de Baumester Hennrich stont op'n Huawe un spont de Piäre an de Plaug, as de Maged kam un 'ne raip, datte no de Mäische kommen soll.

Hennrich lait'n Piärjungen bi de Plaug un genk int Hus, no de Frau. De Piärjungen un de Maged lustern sik al düt un dat in Ohren un maken graute Augen, as nom Bietken de Mäische im vullen Sundagsstot met diäm Baumester rut kam un saggte: „No, Hennrich, dann bliew te Hus, bit dat ek van de Stadt terügge komme, lot Wilm aläine baugen.“ „Goh in Guadesnamen, Vieken [sic]; mak alles terechte un grüß iäm viellmols van mi!“, saggte Hennrich un gaffte tom Affschäid de[r] Frau de Hand.

De Schülsche genk no de Stadt, nom Pastauer un drap'ne auk te Hus.

„Guaden Dag! Her Pastauer“, saggte de Schülsche, un Glück un Fraide strohldde iär ut'm Gesichte.

„Guten Tag! Frau Schulte, kommen Sie auch einmal zu mir, wie geht es Ihnen? Was bringen Sie Gutes?“, saggte de Pastauer un satte de Schülsche 'n Stauhl.

„O, Her Pastauer, et gäit mi guad, ganz guad! un mettbracht he'k iän 'n Küörfken vull Eier“, saggte [de] Schülsche un satte sik.

„Sieh mal an! Wie schön und gut von Ihnen, da wird sich meine Frau freuen, danke Ihnen sehr!“

„Hiät nix te seggen, Her Pastauer“, bemiärkede de Schülsche un käik verliägen vüär sik hen.

„Sie haben vielleicht ein Anliegen, nicht wahr, Frau Schulte? Nun, wenn ich helfen kann, werde ich es mit Freuden thun!“ saggte de Pastauer, üm de Schülsche ant küren te helpen.

„Eck denke auk, Her Pastauer, wiet Se, do es use Hennrich, jä, use Hennrich, hä lät Se auk viellmols grüßen.“

„Sie meinen Heinrich, Ihren Großknecht? Danke, danke!“

„Jo, Her Pastauer, dat es sau'n guaden Menschen, sau gut füör mi.“

„So? Nun was ist es denn mit ihm?“

„O, Her Pastauer, et es mi sau spassig üm't Hiätte, ek kann't nit guad seggen.“

„Warum denn nicht? Sie können und dürfen mir, Ihrem Seelsorger, Alles sagen. Es ist doch nichts Böses?“

„Näi, näi! Her Pastauer, wat Guades! Bat säggen Se noch domols, bat in de Schrift stönt?“

„Ach so! – Es wäre nicht gut, daß der Mensch allein sei.“

„Ganz recht, Her Pastauer. Do es nu use, wo’k seggen, minen Hennrich, de ales füör mi tero hält, ale Ecken sau no süht – jä, do he’k nu vüör, hai es et auk tefriän, – diän te hirothen.“

„Das ist vernünftig von Ihnen! – Das ist ein braver Mensch, der wird bei Ihnen auch Alles in Ordnung halten!“

„O, Her Pastauer, dat hiät hä al lange dohn, unnen un uob’n im Huse, hä verstäit de Sake noch biäter as de siällge Schulte! – Ek hä min Liäwen nit dacht, da’k to diäm en annern herre sau laiw hewen konnt.“

„Sehen Sie, Alles hat seine Zeit, auch bei Ihnen gehabt, – nun soll ich Sie wohl proklamieren, nicht wahr?“

„Jo, Her Pastauer, ’en äisten Sundag, daffe do no bolle Hochtide hewen konnt. De Popieren he’k metbracht, un tau der Hochtide sind Se un läre Familge, ale hiermet fröndlikst ingeladen!“

Sau sind de Wirfraun:

„Ä se wi’r ’en Mann niämt

Wet se stiärwen garut, –

Un ä me sik dofüör höt,

Sind se wi’r Brut.“

T: Schmitz 1888, S. 12, 47-51 [hier diskrete Eingriffe in die Zeichensetzung].

L: Liäwensläup 2012, S. 159-160, 208, 662-666, 724, 728, 732.

OLPER KREISBLATT SAUERLÄNDISCHES VOLKSBLATT

(Kreis Olpe 1867-1889)

I. Auseinandersetzung über die Haltung der katholischen Abgeordneten in der Verfassungsfrage

1. AUFRUF „SAUERLÄNDER!“ (20.4.1867)

Sauerländer! Thatsachen reden! In den von der vereinigten conservativen und national-liberalen Partei erlassenen Wahlaufrufen war behauptet, daß Herr v. Malinckrodt sowohl, als auch der damals vorgeschlagene Herr Peter Reichensperger Gegner des Norddeutschen Bundes wären, und gegen den Verfassungs-Entwurf stimmen würden. – Das Resultat der Abstimmung ist bekannt: 230 Abgeordnete haben für, 53 Abgeordnete haben gegen den Verfassungs-Entwurf gestimmt; unter Letztern befinden sich die eigentliche Linke, (Radical-Demokraten), Polen, einige Hannoveraner und Sachsen, dann auch die Herren v. Malinckrodt und Peter Reichensperger!

In der Sache selbst kann es gleichgültig sein, ob mit oder ohne schöne Redensarten gegen den Entwurf, somit gegen das Zustandekommen des Norddeutschen Bundes gestimmt ist. – Prüfet jetzt selbst, wer Euch mit Lug und Trug entgegengekommen, wer Euch die Wahrheit gesagt. Folget in Zukunft denen, – die ihr Vaterland diesseits und nicht jenseits der Berge suchen, – und laßt Euch nicht nochmals durch Redensarten ködern!

T: Olper Kreis-Blatt, 20.4.1867, Nr. 16 [Jenseits der Berge = ultra montes = Rom].

2. GESPRÄKE TÜSKEN KAUERT UN KOIRTKEN (24.4.1867)

*Gespräche tüsken Kauert un Koirtken üwer dat Gepröhle in Nr. 16
Olper Kreisblatt: „Sauerländer! Thatsachen reden!“ un sau widder.*

Koirtken: Heer! – Heer! – Söll dann de Heer van Malinckrodt un de Heer Peter Reichensperger würlklich gegen den nordduitsken Bund wiäst syn? Un söllen se woal gar kaine Verfassung doviär hewwen hewwen wollt? Dät well doch woal dei gurre Frönd imme Oilper Blae met seyme Spruke seggen?

Kauert: O Koirtken, biste unweys? – Wai söll dann woal nit wier te Straiche wellen? Det Alle is jo doch äinmol kaput, un wat Nigges mot der doch äinmol wier seyn. – Awwer, iät küemet Alles men doop an, biu düt Nigge wier inrichtet wärt. Sus is dät Nigge balle wier wat Alles, un dann mot der wier wat Nigges syn, un dann bleywe vey sou derane. – Mainste dann, Koirtken, dei Heerens, dei de Majorität van us Suerlännern wählt hiät, dai wören sou einfülteg, dät se gar Niks härren te Stanne brengen wollt? – Awwer ick well dey ’n Vergleyk seggen: Diu wäißt, ik iäte geem ’ne gurren Tuffelpannekauken! Awwer, düt kannste mey [g]loiwen, Koirtken, wann mey wai derop spiggere, odder wann he ganz verbacken, versaltet, verbrannt oder verunsuibert wör, dann – dankere ik doch derviär. – Magge ik awwer diörümme kainen Tuffelkauken?! „Uemmestände verändern die Sachen“, seggte use säl’ge Magister.

Koirtken: Un düt sind nit blaut men Woore, segge ik. –

Kauert: Näi, wahrhaftig nicht! Bey sülken Saken kann me doch woal nit seggen: „Et küemet op ’ne Kauh dicke nit an.“ – Awwer ik wait nau ’en andern Vergleyk: Diu wäiß, ik härre geern en nigge Hius! – Aawer wann se mey sou ent buggen wöllen, – ummentsüß, – ase dai Oilper Gefangenenthaur, un ik söll derinne wuhnen, dann dankere ik wier derviär. – Loiwest et mey, Koirtken? –

Koirtken: Jo, Uemmestänne verändern die Sache; un ik saih woal, bo „Lug un Trug“ nau liuterfutt iähre Telte (Bude) opschlahn hett, un bo me sik Roths erhalten sall.

T: Olper Kreis-Blatt, 24.4.1867.

L: daunlots nr. 41*; Liäwensläup 2012, S. 163-164.

II.

Zum Versuch des Olpers C. J. Harnischmacher, als Mundartautor seinen Lebensunterhalt zu bestreiten

1. ANNOUNCE DES C. J. HARNISCHMACHER (12.1.1867)

Der Unterzeichnete, welcher sich in den Jahren 1851, 1852, 1853, 1863, 1864 und 1865 in Amerika befand, ertheilt auf portofreie Anfragen jede nähere Auskunft, sowohl über die Reise, als auch über die Ankunft in jenem Lande.

Olpe. C. J. Harnischmacher

T: Olper Kreis-Blatt, 12.1.1867, Nr. 2.

2. MITTHEILUNGEN ZU MUNDARTDICHTUNGEN VON C. J. HARNISCHMACHER UND LESEPROBE (18.7.1868)

Olpe, den 10. Juli 1868. Nach einer der Redaktion dieses Blattes vorliegenden Recension des Herrn Oberlehrers, Professor Dr. Grimme in Paderborn, seit längeren Jahren als Verfasser humoristischer Schwänke in der sauerländischen Volkssprache rühmlichst bekannt, spricht sich derselbe über die ersten Versuche unseres Mitbürgers, des vormaligen Actuariats-Assistenten C. J. Harnischmacher, auf demselben Felde literarischer Thätigkeit sehr befriedigend aus, und verbindet mit diesem seinem Anerkenntnis die Hoffnung, daß der Verfasser durch fortgesetzte Leistungen dieser Art den Erwartungen der Leserwelt vollkommen entsprechen werde. Die Redaction darf sich dieser Annahme um so mehr zuneigen, als der Verfasser nach einem vorliegenden Zeugnisse des Herrn Pfarrers Kaiser zu Rhode selbst bei der Abfassung religiöser Abhandlungen eine große Gewandtheit in der Darstellung und eine gewisse Originalität zu erkennen gibt. Indem die

Redaktion ihren Lesern nachfolgend das Vorwort zu dem ersten Versuche des Verfassers:

„Kitzlich Hämmelchen, oder wat uht dem Kinde nit wehren kann. Ehn lustiger Schwank ut der niggesten Tiet. In plattdütscher Mundart un asse Viarbereitung tau Hinzen Steffles Entdeckungsreisen un Entdeckungen op un buarre der Welt“

nachfolgend mittheilt, darf sie wohl mit dem oben genannten Herrn Recensenten die Erwartung aussprechen, daß das Unternehmen des Verfassers Anklang und die ausgedehnteste Unterstützung finden werde.

Der Verfasser, seit 17 Jahren mit dem schwarzen Staar behaftet, ist in Folge dieses schweren Leidens durchaus gesichtsschwach und arbeitsunfähig, verdienstlos und ohne alles Vermögen, weshalb er bei der Herausgabe dieses kleinen Schriftchens den Zweck verfolgt, sich dadurch den Beginn einer neuen und entsprechenden Thätigkeit und Selbstständigkeit zu ermöglichen.

Schriftliche Bestellungen wolle man portofrei bei dem Verfasser machen. Derselbe beabsichtigt, sofort beim Schlusse der Subscriptionsammlung den Druck beginnen zu lassen, so daß das Werk in 4-6 Wochen in den Händen der Abonnenten sein kann.

Zu gleicher Zeit wird zur Subscription angezeigt:

„Aus dem Tagebuche eines Auswanderers, oder die bemerkenswerthesten Denkwürdigkeiten aus zwei Seereisen nach der Hudson Bai in Nord-Amerika, von C. J. Harnischmacher.“

Der Preis eines jeden dieser beiden Werkchen, in der Stärke von je 3 Bogen, beträgt 5 Sgr.

*

Landslühe!

Piahk is Piahk, dat weht jeder Schauflicker: verkahrt oder imme jungen Lechte op de Welt kummen, dat is ohk Piahk; met dem Rüggen int Gras fallen un de Nase verstuhken, dat is ohk Piahk; viël Schulden un kein Geld, is ohk Piahk.

Owwer bit taum 31sten Johre twemol blind weren, un noh viëlen anderen Unglücken, Sunnenstiëk, Beynbruch opper Isenbahn u.s.w., as en Mius in der Kiarke ahrm sin, nix hen, ase Krüze un Noth, verlohten sin van den egenen Verwandten, dat is doch etwas meh ase Piak.

Landslühe! Seßtiehn lange, lange Johre sitte iëk hie as de Mus in der Kiarke oder as de Voß in der Falle. Alles, wat mi müöglich wohr, hewwe iëk gedohn, ümme wier fri te wehren, un in ganz ahnständiger Wise min Brod te verdeinen. Et wull nit helfen. Endlick feilen mi de „Sprickeln un Spöne“ un „Grein Tuig“ in de Hänge un iëk dachte: wat Andern nutzen kann, kann di ohk nutzen, un wat Andere mahken kunnt, kanns du verseiken. – Oppem Felde, wat de Grimme so guot gedünget het, kamme doch gewiß guodden Weiten tein. Iëck makete de Probe un Grimme meinte, dat sei guot uhtgefallen wöhr.

Landslühe! Iëck well nu selwer ehne plattdühtsche Fabrik ahnliehen un kann huapen, dat der Anfang ganz echt uhtgefallen is. De ehste Waare bringe iëck jetz te Marke. Et is: „*Kitzlich Hämmelchen, oder wat uht dem Kinde nit wehren kann*“, en Dingen, wat bi Jedem den Piapper un et Mostert spahrt. Viellen van auh, dei amme Schussee wannent, bringe iëck et selwer in’t Huhs. Ieck verlange nix as den Koppies, enen Groschen Bestellgeld, guodde Opnahme un en fröndlek Gesichte. Landslühe! Mine Jugendkräfte hewwe ieck 10 Johre lang minen ahrmen Eldern un Geschwistern opgeoffert. Ieck tog met en no Amerika, as ieck soh, dat hie fer uns nix meh te maken wohr. Half blind, ganz ahrem un duwwelt unglücklich muchte ieck Amerika wier verlohten. Ohne Eldern, ohne Braier un Schwestern un ohne Verwandte, – wat kann mi do et ahle Hehmetluak noch werth sinn. Et plattdühtsche Land is guot genau fer en ahrmen Schelm, dei kuum sei[h]n un hören kann.

Landslühe! Ieck weht, de Noth is grot in der Welt, grot in Dühtschland un allerwiage. Un je meh wi imme Kriege gewonnen hent, je grötter is unse Ahrmuth gewuhrt, wil dat uns de Isenbahn van Finnen-trop noh Krüzdahl den letzten Groschen un dohmet ohk et letzte Brod ver de Nase wiaggeschnappet het. Doch weht ieck ohk, fer en ahrmen Brauer, dei sieck selwer nit meh helfen kann, hent de Plattdühtschen noch Geld un Flehsch un Tufeln genau, un wann et kein Jude is, ohk noch en Stücke Speck. Ieck sie ohk üöwwertüget, dat auh et „Hämmelchen“ mehr Plasäher maket, as ver 50 Johren der „Uhlen-spiegel“ und noch andere Kuneen [*Kunnen; Kuntten?*] van derselben Sorte, un dat de „Muhlgreite“ der uns bekannten Muhlgreite imme Liannegrunde so glick is as en Ei dem andern.

Landslühe! Et gielt keinen Mester, dei nit glöwet, dat hei sine Sake däh biatter mahken können. Wann ehner meint, dat sine Arwet nit biatter sin künn, dann is et en Futscher. Ick weht, dat hie noch viell

uhttesetten is un ohk manniger siehen wehrd, dett un dat künn anders oder biatter sinn. Doch fer et ehste mutt Ih Reiwen guot Maus sin lohten, dann stemmet et ohk met dem Prise amme Bestell üöwerehn. Di'tt is bit jetz noch luter drüge Heu, glik kümmet der frische Klee.

Nuh, Landslühe, ieck stelle jetz min Glücke ganz in aue Hand; ieck hewwet in Amerika gesei[h]n, dat der Plattdütsche dem Plattdütschen nümols Huhs, Hand un Herte verschlütt.

Jetz Guatt befuahlen un viell Glücke fer auk alle un fer den binoh blingen

Verfasser.

Olpe, an der rhinisch-suerländischen Grenze, 24. Juni 1868.

Anmerk. d. Verf. Die Leser d. Bl. wollen mich entschuldigen, wenn ich in dem vorstehenden Vorwort meine Verhältnisse in etwas grellen Farben in den Vordergrund gestellt habe. Ich fühle es nur zu sehr, daß ich im Beginne meiner Arbeiten um so mehr an Ihr Mitgefühl appelliren mußte, als ich es schon von vornherein erkannte, daß ich mich bereits anerkannten Persönlichkeiten nicht zur Seite stellen konnte. Etwaige Mängel werden darin ihre Entschuldigung finden, daß es nur ein erster Versuch auf diesem Felde ist und competente Persönlichkeiten die Ueberzeugung haben werden, daß Arbeiten dieser Art mit weit größeren Schwierigkeiten verbunden sind, als es der Leser ahnen mag. Die Erzählung selbst wird schon eine günstigere Beurtheilung finden, und die Zeugnisse der Herren Grimme und Kaiser möglichst rechtfertigen. Aller Anfang ist schwer, für mich selbstverständlich aber doppelt schwer.

T: Olper Kreis-Blatt, 18.7.1868, Nr. 29.

3. ERKLÄRUNG VON PASTOR A. KAISER, RHODE (31.10.1868)

Der Unterzeichnete sieht sich zu der Erklärung veranlaßt, daß sich das Urtheil, welches derselbe einem gewissen C. Harnischmacher zu Olpe über dessen Begabung als Schriftsteller schon vor mehreren Jahren auf sein dringendes Ersuchen schriftlich mitgetheilt, und späterhin allerdings auch wieder mit seiner Namensunterschrift von Neuem versehen hat, keineswegs auf das plattdeutsche Werkchen desselben: „*Kitzlich Hämmelchen*“, noch auch auf seine „*amerikanische Reise*“ bezieht, sondern auf ganz andere Elaborate desselben. Bis hierhin habe

ich von den genannten Schriften weder im Manuscript noch auch im Druck das Geringste persönlich gelesen, höre aber von Anderen, daß manches Ungehörige und Anstößige darin enthalten sei; und da der H. Harnischmacher durch mein Zeugniß sich dem Publikum zu empfehlen sucht, so hielt ich es für meine Pflicht, obige Erklärung öffentlich abzugeben.

Rhode, 26. October 1868.

A. Kaiser, Pastor.

T: Olper Kreis-Blatt, 31.10.1868., Nr. 44.

4. ERWIDERUNG VON C. J. HARNISCHMACHER (21.11.1868)

Erwiderung. (Verspätet.)

Auf die Erklärung des Herrn Pfarrers Kayser zu Rhode erwiedere ich:

1) daß sich das Zeugnis des Herrn [Pfr.] Kayser auf der dritten Seite des Umschlages befindet, also mit dem vorgehefteten Werkchen keine Verbindung hat, was ja schon Datum und Inhalt desselben zu erkennen geben; daß es im Gegentheile als Empfehlung für ein anderes entsprechendes Werkchen dienen sollte;

2) daß es ferner dazu dienen sollte, meine seitherige Beschäftigungsweise, mein Augenleiden und meine persönliche Armut zu bekunden.

Ob Herr [Pfr.] Kayser aus den mündlichen Aussagen dritter Personen zu der gemachten öffentlichen Erklärung Veranlassung finden konnte, will ich dahingestellt sein lassen. – Ich habe die Ueberzeugung gewonnen, daß die Zahl Derjenigen, die an meinen humoristischen Auslassungen Anstoß genommen haben, nur sehr geringe ist, und daß diese Darstellungen weder dem Alter noch der Jugend Schaden bereiten konnten.

Einer weitem Erklärung wird diese Sache nicht bedürfen.

Olpe, den 9. November 1868.

C. J. Harnischmacher

T: Olper Kreis-Blatt, 21.11.1868, Nr. 47.

L: daunlots nr. 41*; Liäwensläup 2012, S. 156-159.

III.

Ein plattdeutsches Kapitel im Olper Kulturkampf 1875/1877: Der Briefwechsel zwischen Hannespaiter (Stichelau) und dem Oihmen

1. BRIEF DES OHEIMS (23.6.1875)

Weltstadt, unweit Beckum,
im 5. Jahre des Culturkampfes etc.

Lieber Hanspeter!

Dein letztes Schreiben habe ich richtig erhalten und auch bei guter Gesundheit. Es war mir angenehm, in Deinem Briefe zu lesen, daß Du mit der Familie dich auch wohl befindest. Gesundheit ist ein großes Gut, was wir erhalten müssen, soviel an uns liegt; traurig ist's zu sehen, wie oft Menschen durch Unmäßigkeit, Zorn und andere Leidenschaften ihre Gesundheit untergraben. Doch ich will dir keine sittlichen Vorhaltungen machen, sondern zur Beantwortung deiner Fragen übergehen.

1. Die „Siegener Zeitung“ mußt du nicht lesen, brauchst sie auch nicht zu halten, noch weniger ist die Gemeindekasse verpflichtet, diese zu bestellen und aus Gemeindemitteln zu bezahlen. Denn in der 80. Sitzung des Abgeordnetenhauses vom 14. Juni d. J. hat der Minister des Innern folgende Erklärung abgegeben:

„Eine Regierung hat nicht das Recht, ein Blatt als amtlich der Gemeinde zu octroyiren und wenn die Regierung in Arnberg dieses Recht sich beigelegt hat, so hat sie ihre Befugniß überschritten.“

Lies Du das „Olper Intelligenz-Blatt“ ruhig und Du erfährst das Wissenswerthe zu Genüge, und auch die amtlichen Erlasse, bevorstehenden Verkäufe und kannst damit gut auskommen.

2. Auf die zweite Frage, ob es nicht der Klugheit zuwider sei, die Anwesenheit einer hohen Person in einer Stadt oder in einem Dorfe nicht zu beachten, – will ich Dir als Antwort die Worte unsers alten Nachtwächters geben: „Well hei my nix, well ik iäme nix.“ Die Weltklugheit hat unser Heiland ja beschrieben und ihre Folgen kennst Du; halte Du fest an den [Praktiken?] und Grundsätzen der heiligen Kirche, das ist die beste Klugheit, die überdauert alle noch so feinen Gespinnste der größten Gehirne. Wenn man Dich auch nicht „liebenswert“ nennt hienieden, gut ist’s, wenn Gott Dich leebenswert [sic] einstens findet.

3. Auf die dritte Frage kann ich Dir die freudige Mittheilung machen, daß der Bau der Bahn von Attendorn nach Olpe mit aller Kraft betrieben wird: die Locomotive des Arbeiterzuges pfeift unaufhörlich. Somit haben wir Hoffnung, daß wir gegen den Anfang des October uns näher gerückt sind.

Deine übrigen Fragen will ich Dir nächstens beantworten, nur die nicht, welche sich auf Personen beziehen; ich möchte dabei in Eifer gerathen. Zünde die Laterne des Diogenes an und suche characterfeste Leute!

Gehab Dich wohl und schreibe bald wieder

Deinem

N. N.

T: Lieber Hanspeter [Brief]. In: Olperer Intelligenz-Blatt [vormals Kreis-Blatt], 23.6.1875.

2. BRIEF DES HANNESPAITER (26.6.1875)

Laiwe Oihme!

Auen Braif heww’ ik kriegen un bedanke my ok vielmol fűr dai Nohrichten. Alsau, dai Tydunge van Siegen bruke wy nit te hallen un wy kummet met dem Oeleper Blahe gut rümme. Nai! sau kauhdumm sin wy nit, dat wy fűr unse gurre Geld saun Blad hallet, wat up use Kiärke nit gut tau spriäken is. Bat sall dat awwer häiten, Befugniß überschreiten? Y konnt my dat nächstens mol iutdüen, wann Y sau gut syen wellt. – Wann Y met deäm Schwänzeln fűr grauten Luien diän klainen Hären te Wengen maint, dann lotert Auk saggt syen, dat dai grad denket ase aue Nachtwächter oder Hutemann, dai gaiht strack düörch der Wacht. – Wat is dat füörn Menske, dai sik lestens te Olpe sau breit machte un vertallte, hai härre en ganz Battaljaun Saldoten verschriewen? Sind se all ankummen met Gewiähr und Wopen? Nai –

niu segge duoch en Menske, wat nit alle junk werd! Wy mot suorgen, dat hai in de Kammer kümmet oder dat hai 't op de Buost krigt.

Nix fűr ungut, dat Hauchduitske gaiht my schlecht iut der Fiähre, Y mottet met diäm Plattduitsken all verlaif nymen. Et gohe auk gut.

Stichelau im Juni 1875.

Aue Hannespaiter

T: Laiwe Oihme! [ndt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 26.6.1875.

3. BRIEF DES OHEIMS (30.6.1875)

Lieber Neffe Hannespeter.

Ehe ich noch alle Deine Fragen beantworten konnte, rückst du mit 2 neuen hervor. Eine der alten Fragen findest Du beantwortet in Nr. 50 dieses Blattes aus Buchholz. Da bewundere die Dichtkunst, den Schwung des Geistes zum Tingel Tangel! Was Tingel Tangel sei, will meine Feder nicht loslassen, denn gehörst Du auch nicht zu den sogenannten Gebildeten, so rechne ich Dich doch zu den Gesitteten. Bei Wieland, dem gemeinen Stallknechte, habe ich meinen Geschmack für Dichtung nicht gewonnen. Es ist eine allbekannte Erfahrung, daß die Abgewichenen immer schimpfen auf die Kirche, deren Diener und Anhänger. Laß ihn! – Du willst gern wissen, was das heiße: „Befugniß überschreiten“. Im guten Deutsch heißt das: Mehr verbieten oder befehlen als man berechtigt ist. Ich will Dir das in einem Beispiele klar machen: hätte die Behörde befohlen, der Magistrat in Attendorn solle die Hospitalkirche in Attendorn zum Pfarrgottesdienste nicht hergeben, so hätte sie ihre Befugniß überschritten: denn über das Eigenthum der Stadt steht ihr allerdings ein allgemeines Aufsichtsrecht zu, aber keineswegs ein Bestimmungsrecht. Die Behörde hat das aber sicher nicht befohlen, angerathen kann sie's haben. – Große Herren können auch irren, will der Minister sagen. Wer da von Bataillon gesprochen, weiß ich zwar, sage es aber nicht. Willst Du es mit aller Gewalt wissen, dann besieh Dir den Menschen genau: begegnet Dir ein Mensch mit großem Barte, mit wichtig thuender Miene, der einigen Mutterwitz besitzt, einige Floskeln sich angeeignet hat, mit dessen Latein es aber bald zu Ende ist, dann hast Du, den Du zu kennen gewünscht hast.

Schließlich bitte ich Dich, in Deiner Schreibweise fortzufahren, ich lese und verstehe sie gut und kann im Nothfalle recht gut Dollmetscher

finden. Es ist mir lieber, wenn Du [plattdeutsch] schreibst, als wenn Dich der Bauer in den Nacken stößt oder der Brief von Schreibfehlern wimmelt, wie bei einem gewissen Stadtrat in X. Nun will ich auch mal Fragen stellen: Wie stehen die Früchte bei Euch? Feiert Ihr dort auch Schützen- und Kriegerfeste oder werdet Ihr solche einstellen in richtiger Würdigung der Zeitverhältnisse? Wenn die Mutter trauert, jubeln die Kinder nicht. Das ist so meine Ansicht.

Lebe wohl, lieber Neffe! und grüße die Deinigen von Deinem Dich liebenden

Oheim N. N.

Weltstadt, Ende Juni 1875.

T: Lieber Neffe Hannespeter [hdt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 30.6.1875. [Nachfolgend zum Thema im Olper Intelligenz-Blatt: 3. Juli 1875: Vermischtes. Aus dem Kreise Olpe, 27. Juni (Bericht Kulturkampfverhältnisse; Piusfeierlichkeiten am 16. Juni in Olpe – mit Hinweis auf „Weltstadt unweit Beckum“); 7. Juli 1875: Der Primat Petri und des Papstes (contra die Altkatholiken und deren Sprecher Reinekens).

4. BRIEF DES HANNESPAITER (7.7.1875)

Myn laiwe Oihme!

Et hiät my fraiet, dat Y mynen Braif hett läsen und verstohen konnt. Use plattduitske Sproke is sau nette, sau vulltoinend, dat et Jomerschade wöre, wann sai ganz utstürwe. Dorüm bliewe ik derbi, ase ik et lohrt hewwe.

Aue Antwort up de Froge: „Befugniß überschreiten“ hiät my de ganze Soke klor macht. Wat ik darüöwer denke, lustere ik auk in ['t] Ohr, wann wy ganz alleine sint. – Dai Viärse in Nro. fiftig sind daipe, dat Wort: Tingel Tangel mot wuol viel aisk syn, dat et nit iut diär Fiähre well. Verstoh Y my ok, wat ik met dem Wöerken „daipe“ seyen well? Dat Meer is daipe, use Pütt is daipe, un de Mistale is daipe. Niu rohet, wat ik maine. (Ah ba!)

Dai Früchte stohet hie gut, un wann wy niu etwas Droigte kritt, gitt et ok wier gurre Pumdetörs oder Tuffeln. – Van Schüttengelogen höre wy hierümme no niks, et mag no wuol kumen.

Lesten vertallte my use Nower, do härre so'n Jüngesken 'ne Katte un 'n Hund beärdigt met ner Lychenpräidigt, un härre ob dai Styte twei Kruizens satt. Dat is gewiß nit wohr? Froget duoch mol noh, laiwe Oihme!

Diam Wengesken Hären hett se dai gepänneten Brocken te Cruizthal verkofft, un as bym aisten Pandstücke Geld genau heriuter kumen is, hett se iähme de annern Brocken wier vüör de Düöhr stalt; des Nachts sint se furtkummen und kain Menske wait, wo se bliewen sind.

Lesten sind hy Hussen wiäst, hett awer schlechte Geschäfte macht; dai Luie wert mangest klauk, dat sai sik nit mehr anschmiären lotet.

Dat Lauh is stark imme Pryse stiegen un niu wärt dat Liähr no düerder. Wamme kaine Sualen mehr betahlen kann, gait me barwesck, as dai paulesken Wiewer.

Hiemett well ik mynen langen Braif ennigen.

Gruißet auen Nower. Bit nächsten.

Stichelau im Juli 1875. Hannespaiter

T: Myn laiwe Oihme [ndt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 7.7.1875.

5. BRIEF DES OHEIMS (10.7.1875)

Lieber Vetter!

Viel kann ich Dir heute nicht schreiben, weil ich mit Arbeit überhäuft bin. Begnüge Dich also mit Wenigem. Zuerst bitte ich Dich, darüber Dich nicht zu ärgern, daß das „Jüngesken“ beim Einhacken eines Hundes und einer Katze christliche Gebräuche angewendet hat. Es soll bei demselben im Oberstübchen nicht ganz richtig sein, – und dann soll er's mit dem Manne vom Tingel Tangel halten. „Loß Geck e langs.“

Hast Du schon von dem neuen Lesebuche für unsere Volksschulen gehört? In der Umgegend von Lippstadt herrscht wegen dieses Buches nicht geringe Aufregung und die Schulväter sind bei dem Herrn Minister in Massenpetitionen dagegen vorstellig geworden. Ist es bei Euch eingeführt, dann sieh es Dir mal genau an und schreibe mir Deine Meinung darüber. Kannst auch folgende Probe machen: laß Deinen kleinen Franzjoseph aus beiden Büchern, nämlich aus dem alten und neuen, laut vorlesen und stelle es nach einiger Zeit frei, aus welchem Buche er lesen will und was er wählt, kannst Du mit ziemlicher Gewißheit als das beste ansehen; denn er wird dasjenige vorziehen, was sich am leichtesten liest und was am meisten das Gemüth anspricht.

Beeile Dich mit der Probe und schreibe bald wieder Deinem Oheim

N. N.

T: Lieber Vetter [hdt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 10.7.1875. [Es folgen zum Thema in dieser Zeitung: 14. Juli 1875: Die confessionslose Schule zu Olpe; Kommentar zur Reise des verhaßten Kulturminister Falk (mit kämpferischem „Sauerlandmanifest“); 14. Juli 1875: Statistik der Konfessionen in Europa; römisch-katholische Kirche führend.]

6. BRIEF DES HANNESPAITER (14.7.1875)

Myn laiwe Oihme!

Füörgistern genk ik no unsem Nower Stephen, dei krank syen soll; hai harre sik awer men diän Diumen verstuket. As ik in de Stuawe trat, gruißete hai kium un blaiw am Liäsen iut 'm nigggen Bauke. Ik mainte, hai härre biäet, un genk no synem Sühneken, dei sik im Schrywen üwete. Un do soh ik, wat dai Stephen füör Makelmenten machte: dann schudde mit diäm Koppe, alltens gneisede, dann nuselde in 'n Bort, wovan ik awer nix verstann ase „Feinsliebchen“; am Enne sprank he up un saggte tau diäm Jüngesken: Fränzchen, gah mol riut; un as de Klaine furt was, schlaug hai up dat Bauk un saggte: „Nai, un nomal nai, dat gerött nitt, iut sau 'nem Bauke sall myn Kind nit liäsen, süh mol hy: wu gaiht dat Bauk mit usem Hiärrguott ümme: wat? deutsche Freiheit – deutscher Gott! Lieber Gott, magst ruhig sein. Herenaise! ik soll te seggen hewwen, wat soll dat Bauk flaigen! Un van der Liebe stait ok ganz viel drin, et fehlte mer noch dat Stücksken:

Als ich noch im Flügelkleide
In die Mädchenschule ging;
O was war mir das zur Freude,
Wenn mich Lina froh umfing.

Ik gohe glik no 'm Löhrrer, dai sall sik dertigen opleggen, un diäm nigggen Hären dat klor maken. Ik höre, dai sall met sik klaffen loten.“

Dat sall dy wat halpen, saggt' ik un genk haime un nohm dat Bauk mit, use Franzjosephchen sall ok mol drin liäsen. Ik kam ganz üm mynen Ungern, awer wat dait me nit vüör de Kinger. Des Owends kraig ik my mynen Franzjoseph heran un saggte: „Niu lies mol widder.“ Awer dat Jüngesken raip glik: „Ik hewwe diän ganzen Nammidag drinne diäsen, ik liäse laiwer imme allen Bauke, do sind schoine Viärse inne un Röthsels un nette Vertellses.“

Do hewwe diän Salot, laiwe Oihme! Un ik briuke niu wuol keine widdere Prauwen te maken. Van Dage wören ok no annere Schäulers

by user Wiese un spielten: Dai fraug ik sau vüör Quantswiese, of sai laiwer iut diäm niggen oder iut diäm andern liäsen, un sai sägten alltehaue: „iut diäm andern.“

Use Nower is balle wier gut, hai smiärt diäm Dumen viel mit Opundiäl, dat helpet. Hai lött Auk vielmol grüüßen und well Auk besaiken, sauballe de Isenbahn ferrig is. Ik kumme dann met, un Franzjoseph ok in synem Pararocke, ümme synen Hären Pathen te besaiken.

Adjüs ok,

Hannespaiter

Stichelau, 12. Juli 1875.

T: Myn laiwe Oihme! [ndt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 14.7.1875.

7. BRIEF DES OHEIMS (21.7.1875)

Lieber Hannespeter!

Nimmt Dich das Heumachen oder Heufahren so in Anspruch, daß Du so viele Schreibfehler vorgebracht hast, z.B. halpen – statt helfen; Pararock- statt Paenrock etc. – wodurch das Schreiben unverständlich wird, oder ist's Flüchtigkeit? Uebrigens bin ich mit Deinem Briefe zufrieden und Du brauchst nun die Probe mit dem lieben Franzjosephchen nicht anzustellen. Nachbar Stephen hatte das richtige Gefühl und auch den richtigen Takt dadurch bewiesen, daß er in Gegenwart seines Kindes die Sache mit dem Lesebuche nicht verhandeln wollte. Viele Eltern verfahren darin ganz unbesonnen, indem sie über die Schule, den Unterricht, den Lehrer u.s.w. wegwerfend sich aussprechen. – Dieses jedoch nur so nebenbei, und wem die Schuhe passen, der ziehe sie an.

Ich habe nun gedacht, unsern Briefwechsel einige Wochen in die Ferien gehen zu lassen, weil die Studenten Ferien haben und die Gerichte Ferien kriegen und dort Heuferien sind. Du kannst aber immerhin schreiben, wenn Wichtiges dort vorkommt. Namentlich gib mir Nachricht über einen Gänsediebstahl, der dort vorgekommen sein, und auch über einen gewissen Herrn, der jüngst in einer Kneipe von Doppelkatholiken gefaselt haben soll. Das muß ein kapitaler Kerl sein, der diesen neuen Namen erfunden hat, – ein Bauersmann ist's gewiß nicht gewesen! Frag' mal beim Nachbar Stephen an, vielleicht findet der den Mann heraus.

Ich wünsche Dir schließlich eine gute Heuernte, daß Du dasselbe bei diesem nassen Sommer trocken einscheuern mögest. Grüße Deine Frau und den kleinen Franzjoseph.
Dein Oheim N. N.

T: Lieber Hannespeter! [hdt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 21. Juli 1875, Nr. 58. – In der gleichen Ausgabe: Der Liberalismus und unsere Schule (mit einer Erinnerung an frühe Christenverfolgung). Hiernach fehlt ein Brief in der Kette (Plattdeutsch an den Oihmen von Hannespaiter); die entsprechende Ausgabe Nr. 59 liegt im Stadtarchiv Olpe nicht vor.

8. BRIEF DES OHEIMS (28.7.1875)

Lieber und guter Vetter Hannespeter!

Dein letzter Brief hat mich so angesprochen, daß ich gerne die Briefferien unterbreche. Gefallen hat mir Deine Friedfertigkeit, daß du nicht gleich zum Schiedsmann gelaufen und klagbar geworden bist wegen der vom Nachbar Stephen erhaltenen Injurie; denn Sock bedeutet einen Menschen ohne Willenskraft. Und Stephen war im Eifer und meinte es nicht so böse. – Deinen Unwillen über den frechen Gänse-Diebstahl theile ich, es ist immerhin ein Diebstahl. Ebenso verachte ich mit dir einen Menschen, der Andere [sic] nach dem Munde spricht, um sich beim Fuselglase beliebt zu machen. Sollte der alte Hanwilmen auch wohl recht gehört haben, – die ganze Sache lautet mir so unglaublich? Doppelkatholik heißt nichts. Ueber die Bezeichnung „Liberaler“ bist Du unklar? Ein gewisser Saphir erklärt die beiden Wörter „liberal“ und „servil“ in folgender Weise: „Das erste Wörtchen bezeichnet einen Mann, der lieber Alles haben und befehlen will und neben seinem Willen keinen andern dulden kann und Bestehendes, was ihm nicht gefällt, gern über den Haufen wirft, den Mund voll nimmt und viel von Verstand und Volksbeglückung und Fortschritt spricht, der aber, wenn hohe Herrn anders sprechen als er, in den Zustand des Servilismus übergeht, d. h. er wird servil, er will mit krummem Rücken sehr Vieles den hohen Herrn gewähren, wenn für ihn nur etwas abfällt. Servil kommt von dem lateinischen Worte servus her, das ist Slave. Ist aber ein Frauenzimmer liberal oder servil, so ist mit Sicherheit anzunehmen, daß es gemein sei.“ Besser kann ich's nicht expliciren.

Dein Räthsel würde ich rasch gelöst haben, wenn Du nicht das fatale Z als Anfangsbuchstaben des Wortes angegeben hättest. Kartoffeln haben viele Augen und sehen nicht, und eine gute Wirthin wird nicht leiden, daß den Kartoffeln die Augen nicht ausgestochen werden. Ich

stehe also vor dem Baume – und gestehe, ich kann's nicht lösen. – Es freuet mich, daß mein Pathe Franzjoseph Sinn für solche Sachen hat, es zeigt Denken und Verstand an. Nachbars Fränzchen scheint auch nicht auf den Kopf gefallen zu sein, wie man zu sagen pflegt.

Grüße mir die beiden Jungen, wie auch Deine Frau Cilie und gelegentlich den alten Hanwilmen. Er war von Kindesbeinen an ein rechter Schnak, ist aber jetzt gewiß krumm von Arbeit.

Sei bestens begrüßt von Deinem Dich liebenden Oheim N. N.

T: Lieber und guter Vetter Hannespeter! [hdt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 28.7.1875, Nr. 60. – In der gleichen Ausgabe: „Der wirthschaftliche Erfolg des Olper Culturkampfes.“

Einsendung aus Elspe [Echo zum Briefwechsel].

In: Olper Intelligenz-Blatt, 28.7.1875, Nr. 60:

Elspe, 24. Juli. Auch hier wird jetzt das „Olper Intelligenzblatt“ recht gerne gelesen, da es nun zu den specifisch katholischen Blättern zählt. Auf den Briefwechsel zwischen dem „Oihmen“ und dem „Hannespaiter“ sind wir jedesmal sehr gespannt, und lesen den ernsten komisch durchwürzten Inhalt mit großem Vergnügen und nicht ohne Belehrung und Nutzen. Selbst unsere Kinder spähen jedesmal mit kindlicher Neugierde nach irgendeinem schönen Ausspruche oder einer Zurechtweisung für Franzjosephchen oder Fränzchen. Wir bitten deshalb den hochverehrten „Oihmen“, uns seine interessanten Neuigkeiten und Witze, seine väterlichen Belehrungen an Hannespaiter nicht zu entziehen und wenn eben möglich, keine Briefschreibferien zu machen, er kann ja, wenn er verreisen will, aus der Ferne schreiben, oder wenn sonst Arbeiten und Geschäfte ihn zu Hause in Anspruch nehmen, um so kürzer schreiben.

Dem „Oihmen“ in seiner väterlich gemüthlichen und witzigen Schreibweise nehmen wir nichts übel, selbst wenn er uns ans Zeug flickt; dem echt sauerländischen Hannespaiter erst recht nicht.

In unserem schönen Elspetale giebt es nicht viel Neues. Sogenannte Altkatholiken kennen wir hier nicht, eben sowenig die Kartoffelkrankheit an den Hauptkartoffelfeldern draußen trotz der Nässe in diesem Jahre. Der Roggen hat gelitten, die Sommerfrüchte können noch sehr gut werden, wenn wir trockenes Wetter bekommen. Nächstens werden wir Ihnen auch über die jetzige Rechtsansicht in unserer Wiesenangelegenheit contra Gewerkschaft „Pholippine“ in Betreff des Schwefelkieswassers etwas mittheilen.

9. BRIEF DES HANNESPAITER (31.7.1875)

Laiwe Oihme!

Do herr Y my wat Schoines innebrocket, niu könn Y ok helpen iut-
iäten. Saiht, as Aue Braif kam, was just use Mutter Cilie, Franzjoseph
un Moihne Martha, wat myne Schwägerske is, inter Stuaawe. Ik las harre
vüör, un wo ik van diän Tuffelnogen las, do saggte de Junge, dat härre
hai ok rohen. Dai schniwwelige Möihne fell ter tükken: „Hewwe ik et
nit ümmer saggt, de drüdde Oder schlätt up diän Pathen?“ As Y awer
säggten, Aue Pathe schiene Verstand te hewwen, do fenk ok use Mutter
an: „Hewwe ik nit recht, use Franzjoseph mot studaiern.“ Niu flaimerte
ok dat Jüngesken: „O Vatter jo, ik well Studänte weren, ase Stiuten-
steffens Antünneken; dai was gistern by my, dai saggte, se härrent sau
gut, se können alle Wiäke tweimol te Baiere gohn un ik brüchte de
Kaihe nit mehr te haien un Holt te hoggen. Sall ik Vatter?“ – Jä, saggt
ik, Franzjoseph, wat wollste dann wuol eigentlik weren? – „Post-
schriewer met ’m gjälen Kragen, as ik lesten ainen bym Gustav saihen
hewwe“ – antwortede hai. Junge, saggt ik, wat hiäst diu Doine imme
Koppe, diu mainst, diu könnest dann schloopen bis half achte un de Luie
anschnarren – un met ner langen Piepe vüör diäm Ruitken sitten, – nai
nai Männeken, dat gaiht ments in Himelaia, do lotert se sik sau wat
gefallen. Unnerstand: Klaiden maken kaine Läute, saggte use olle
Lährer. – Dann wölle Pastauer weren, saggte. Myn Sühneken! saggt ik,
dat lot sien, do sint se gitzunder Alle an te röppen, un diän hellen Dag
maket se ne duister, nix da, were ne guren Ackerstudenten un tinternoh
ne orntliken Buersmann, dann hiäst diu et biäter, as olle de Härens van
der Fiähre. – As ik mainte, et wöre niu gut, do fenk dai Moihne an sik
herin te mengeliren: „Hai kann jo ok Amtmann wären, or Dotter, or
Affekote, or süs wat, dann briuket hai sik nit sau te plogen, as Y
möttet.“ Do brak my de Geduld: „Moihne! saggt ik, ik arwe gärne, un ’t
is my ’n Plassaier te arwen, un ik well nit dorümme beklaget sien; wann
ik maiteg sie, jaiwe ik ümmefurt un hewwe Langewiele. Ik sie niu dat
Gezanzel laid. Punktum – strögge Sand up.“ Wann ik dat segge, dann
wietert sei Beschaid. – Franzjoseph hulwerde ’n Kitzken, kraig dann
van der Moihne van iährem Namensdageskauken en Stücke un genk
in’t Bärre. De Moihne nuselde no son bittken, wat ik nit verstonn, un
marssaierde ek af. – Frau, saggt ik, gah als te Bärre, ik well no ’n
bittken liäsen. Awer Cillchen fenk wier frisk an: „Brümme biste my sau
entigen wiäst, brümme sall use Kind nit studaiern, süllt dann blaut dai

ryken un vüörnähmen Kinger studaiern? West Diu allene bestimmen un sall ik gar nixen gellen? Is Franzjoseph nit sau gut myn Kind, as dyn Kind?“ Dat was scharpen Piäper, laiwe Oihme! un Y wietert, dat ik Cillchen laiw hewwe; denn se is dugendsam un flietig. Halt, dacht ik, hie moste dy mit Karniunen wiähren, drümme besunnte ik my etwas un antwortede: „Suih, laiwe Frau! Diu waißt, dat dat, wat diu seggst, by my wat gellet; awer wai sall usen Huaf hewwen, wo use Name siet vielen hunnert Johren uppe wiäst is, wann Franzjoseph ’n grauten Hären woren is? Mutter, saggt ik un doby kriemelde et my unner der Weste, wai sall us pliägen im Oller, saggt ik, wann use inzigste Kind van us is?“ saggt ik. „O, saggte sai, dann trecke wy no iähme un hett gurre Dage.“

Myne Frau is ’n gutt Menske un ik woll sai nit bedraiwet maken, darümme kam ik up diän Infall, Y sölle entschaien. Do worde se wier fröndlik un saggte: „Jo, use Oihme hiät Insichten, un wat dai seggt, soll gellen“ un domit genk se te Bärre. „Biäe dy nette“, saggt ik, „un biäe ok füör usen Franzjoseph“, saggt ik.

Niu laiwe Oihme! bitte ik Auk ümme guden Roth un niemet kain Blad vüör den Mund un klaffet sau, as Y ’t hinner der Weste hett. Wann Y maint, dat hai studaiern soll, dann in Guodes Hären Namen. Awer Y sölle diän Burßen mol saihen, watte stuer woren is. As Y ne te leste-mol saihen hett, laipe no im Pi herümme, hai is awer syrdiäm duchtig wassen un süht iut as Miälke un Blaut. Alle Arwet hiät iähme Verschlag, un use Diers kennt ne alle; wanne raipet: Stärne, dann kümmet de schwarte Kauh, wanne raipet: Hiärtenblaume, dann kieket de witte Kauh sik up und gaiht henne, wo de Junge hen wieset; dat Hitten-lämmeken läipet iähme noh, as de klaine Teckel. Düser Dage fohrde ’n Kahr Lauh no Frönnenbiärg un ase wier kam, do genk hai niäwen diäm Piärre un dat junge Fühlen an syner Siete, alle drei sau nette up der Schossai in der Riggele, un dat soh wunnerschoin iut. Nai, Franzjoseph mot Buer weren, maine ike.

Met diäm Räthsel stoh Y vüör dem Boome? Franzjoseph hiät ok ver-by packet un ’n allen Hären Pannenklopfer hiät et Koppepyne macht! Dat is je „Zoppe“. Hie folget einte, wat ik selwer machte: Ik sie ’t halw, use Mutter is ’t ganz, un riggele Y de vaiere (4) an’nanner, dann kümet ’n nett Krüeken riut. Wei dat rött, kritt diän aisten Raihbock, diän ik schaite. – Schriewet balle, dat Cillie rügelik werd, Auem horsamen Hannespaiter.

Stichelau, 29. Juli 1875.

T: Laiwe Oihme! [ndt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 31. Juli 1875, Nr. 61. – In der gleichen Ausgabe: Politische Umschau [viele „Kulturkampf-Nachrichten“].

10. WOCHENRUNDSCHAU VON HANNESPAITER (7.8.1875)

Wochenrundschau von Hannespaiter

Diän rund Schaumiäkers is by düser Hitte dat Inketfaat iutdroiget, use Oihme is verraiset un niu sall ik platterdinges 'ne Wochenschau maken? No denn jü!

Wann wy usen Stawelstock nomme Rhyne brenget, dann erliäwe wy do graute Fraide, de Biskop van Mainz fiert syn fieftuntwintigjöhrige Jubilei ase Biskop. De Liberalsken ärgert sik schwart, or kritt diän Thisik un saiket de Fier te verdümpeln. Dat Fest hiät domet schluoten, dat se op diän niggen Daumthoren en güllen Kruize sätten. – Dai laiwe klaine Exellenze van Meppen is ok do wiäst un hiät den „stritboren“ Hären hauge lääwen loten.

Use Nowers an der Saine niemet diän Mund no ümmer vull un klaffet un klaffet. Wann se sik te museg maket, un diän Mund te vull niemet, dann rassel wy met diän Söwels un sai wert muiskenstille.

In Spanien, saggte use Oihme siälig, as wy no klaine wören, do wören dai Wänne an diän Huisern met Mettwüösten iutstiefert, un met Butter tauschmiärt, dai Diäke awer wören met Pannekauken decket. Hai was achttzehnhundert un niegene met diän Hessen ase Saldote do wiäst, un konn laigen, ase wann et gedruggt wör. Wy horen awer gärne tau un dat Water laip us in diän Mund. Et sall dor niu nit mehr sau sien un en Jüngesken van siewentein bit achttzehn Johren is vam gröttsten Daile Künink, dai spielt met güllenen Bließen; syn Vedder well awer ok Künink sien, un niu dauet sai 't drümme.

Italyen, wo dai Citrau[n]en wasset, is ganz ennig in Unennigkeit. Do hiät lesten saun Dependierter saggt, dai Regaierunge nähme Spitzbaugen [*Spitzbauwen?*] un Roiwers innen Dainst, ümme Spitzbaugen un Roiwers intefangen. Et mott do nette taugohn. – De hillge Vatter is no ümmer friss up, un sunnet sik in diär Laiwde syner Kinger. Lange hett se up synen Daud huopet; awer Huopedaud stirwet nit.

Dalmatien. Jä, do schlatt sik dai Italjöners met diän Slaven un schaitet un stüäket enanner wiägen Nationalitait. Am düllsten gaiht et tau in Sebeniko, te dütsk: Siebeneiken. Do wollen se lesten diän Kaiser

von Oistrik, (hai hett justemente ase myn Sühneken,) vüör schier Laiwde upfriäten, un niu sint se sau unorig.

Nit fehr dervan liet Herzogowina, do späuket et ok un de Buern schaitet op de türkesken Stüerinnihmers. Wann sik do mer niks anstieket.

Te Wien gaiht et diän allen Gank.

Te Paitersburg is Besunneres in diär lesten Tyt nit vüörgohn.

In Berlyn hett dai Härens Ferien un do is nix te fingen van Beduitunge, ase wat hy folget iut der Tydunge Volksstaat:

ER hat noch nicht geklagt. Der „bestverläumdete“ und „bestgehaßte“ Mann, ungleich dem Löwen, welcher das ruhestörende Treiben der Mäuse großmüthig erduldet, klagt wohl gegen Nähterinnen, verharret aber den famosen Artikeln der Kreuzzeitung gegenüber, welche IHN so ziemlich des Schlimmsten beschuldigen, dessen man einen Staatsmann beschuldigen kann, nach wie vor in todähnlichem Schweigen, obgleich die böse Kreuzzeitung IHN neuerdings wieder stark „angezapft“ hat. Um die Sache noch pikanter zu machen, erfahren wir jetzt, die betreffenden Artikel rührten von dem EX-Handelsminister Itzenplitz her, der „keine Aktien“ hatte, und – aus dem Ministerium der ehrlichen Leute ausscheiden mußte. Als SEIN Busenfreund Wagener von Dummerwitz im preußischen Abgeordnetenhouse verlaskert [Abg. Lasker] wurde, gab Graf Itzenplitz die denkwürdige Erklärung ab, (siehe stenographischen Bericht):

„Mir hat einmal ein Mann, der an der Börse sehr genau bekannt war, mitgetheilt, man wüßte sehr genau, welche Minister Aktien hätten, und welche Art.“

In London is nix passaiert, – iäwensau in Niejork nit.

Persien. Dai Schacht hiät mehre Regimänter Karniunen te Essen bestallt. Dann kann 't losgohn!

Birma liet ächten in Asien. Dai Künink do well dai Engelänners garaus nicht düör syn Land marssairen loten; niu ramentert dai Härens van diän Wullsäcken un dai Künink seggt ümmer: Garausnicht. Hai hiät Recht un dai Engelänners sülln't maken as dai Fürste van Lichtenstain, dai well kainen Kryeg un hiät dai ganze Armai uphafft un seggt, dai Saldoten söllen niu Roggen schnyen, Hawer mäggen un opbingen un sau födder.

T: Wochenrundschau von Hannespaiter [ndt. „Rundschau“]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 7.8.1875, Nr. 63 [In der gleichen Ausgabe: Nachricht zu Bischof Konrad Martin]

11. BRIEF DES OHEIMS (7.8.1875)

Lieber Vetter!

Guter Hannespeter! (*)

Wiederum störst Du mich in meiner Ferienruhe und ich würde Dir nicht antworten, wenn es sich nicht um die Zukunft meines Pathen, gegen welchen ich einige Verpflichtung habe, handelte. Also kurz zur Sache: Franz Joseph wird ein tüchtiger Landmann. Denn zu studiren ist nicht sein Beruf, da er früher nie einen solchen Wunsch ausgesprochen und erst nach seiner Begegnung mit dem leichtlebigen Studenten Anton das Studierfieber kriegte. Tante Martha hat dasselbe genährt und der Mutter vorgesprochen von den Talenten des Pathen, die ja auch ich anerkannt habe, und hat das Mutterherz leicht gewonnen für das vermeinte Glück des einzigen Kindes. Hat der Knabe auch einige Talente, so ist er doch noch lange kein solcher Ueberflieger, daß man dasselbe hoch ausbilden müßte. Die Aeüßerungen, als ob nur reiche Kinder studiren sollten, sind einfach gesagt, Redensarten, die nichts bedeuten. Du hast Deinen Sohn beobachtet und gefunden, er hat vorwiegende Neigung zum Landbau, er liebt die Thiere und diese lieben ihn, ja gehorchen seinem Winke, die Arbeit verrichtet er mit Geschick und mit Lust. Liegt darin nicht sein Beruf ausgesprochen? Und ist dieser Beruf nicht ein schöner? Der Landmann genießt stets die freie Gottesnatur, während die studirten Leute die Stubenluft nur haben! Der Genuß der freien Luft verschafft ihm nebst der Arbeit guten Hunger und ruhigen Schlaf, wogegen die Stubenhocker nach frischer Luft schnappen müssen auf Spaziergängen und über Schlaflosigkeit klagen und Mangel an Appetit. O lieber Vetter, glaub's mir: Wenn der Bauersmann einfach bleibt und sich die Rothfragen vom Halse halten kann, dann ist er ein wahrer Freiherr. Freilich muß er sich plagen und viel plagen zur Lenz- und Herbstzeit: aber er hat auch viele Freude auf seinen Aeckern und Wiesen und im Walde, – ganz besonders in seiner Familie. Franzjoseph wird ein tüchtiger Landmann; es versteht sich von selbst, daß Du für seine tüchtige Schulbildung sorgst, ihn auch einige Zeit entweder auf eine Ackerbauschule schickst oder zu einem tüchtigen Oekonomen thust. Er lernt gehorchen und lernt damit befehlen; er lernt die Heimath lieb gewinnen. Unbedingt muß er einige Zeit hinter Mutters Mußtopfe weg.

Dein Räthsel habe ich leicht gelöst und damit Du siehst, daß ich Wahrheit sage, will ich nur bemerken, daß das Kraut in der jetzigen Großbohnzeit viel in Anwendung kommt. Auf den Rehbock verzichte ich. Ich will doch nicht hoffen, daß du wilddiebst? Sage auch Franzjoseph, er solle sich nicht unterstehen, Stricke zu stellen, um Hasen, Feldhühner und Birkhühner zu fangen, das wäre Unrecht, ja Sünde; denn man bringe dadurch den Jagdpächter um sein Vergnügen und um sein Geld.

Lebe wohl und sei bestens begrüßt von
Deinem Oheim N. N.

(*Zu spät eingegangen, so daß der Abdruck in der Mittwochs Nr. nicht mehr erfolgen konnte.)

T: Lieber Vetter! Guter Hannespeter! [Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 7.8.1875, Nr. 63.

12. BRIEF DES HANNESPAITER (11.8.1875)

Laiwe Oihme!

Danke, danke viele diusendmol füör Auen Braif, hai hiätt Rugge schaffet un wy sint niu alle wier in gurrem Contento. Dai Moihne surkede no 'n paar Dage: dat Menske is nit aisk, awer sai hiät mol by ner grauten Härskop daint, un dovan hiät iät etwas hauge imme Koppe. Use Mutter un Franzjoseph sint ganz allegero un lacherden mit diär Moihne, ase ik gistern vertallte, wat my imme Biärge passaierte. Saiht, ik draug dai Schelleiken raffer an diäm Wiäg, un dat is suere Arbeit. Et konn sau tigen niegen luer syen, do soh ik 'n langen Mensken dohiär kumen, dai fuchtelde met synem Stawe[l]stocke in der Luft herümme, satte diän ainen Faut vüör un trachte met diäm andern terügge. Myn Guott, dachte ik sau füör my, wat is dat füörn Iulenspaigel. Et was 'n langen Schlacks, syne Butze was giäl, dai Rock was van Sanfschamester, awer nit viel länger ase Franzjoseph syn Kapüttken, dai Hoore wören krius un gewiß in siewen Johren nit schnien un op diäm bulsterrigen Koppe harre up diäm linken Ohre ne Kappe, dai soh akkrot iut

ase use Kattennäppken. Just ase ik am Wiäge was, kom hai dohiär un frogede, of düt dai rächte Pad wör no Krumbach. Jo, saggt ik un hai süll imme Dahle bliewen, bit hai an 'n grauten lärlendriust käme, dann möchte diän blinnen Pad diän Biarg herropper gohn. – Dann frogede, of ik iähme Fier giän künn. Ik kraig Stohl un Stain un Tunner iut der Taske un gaffte mik ant Picken un dat duierte wat lange. Hai mainte, wy wören hie no wuoll ümme 'n paar hunnert Johre terügge, dat wy no dai alle Mannaier härren im Füertiüge. O, saggt' ik, Strykhöltkes kenne wie ok, awer bier starken Wiage [sic] düget sai nit un me kann dermit diän Biärg anstiäken. Dat aine Wort brachte dat annere un hai frogede: Hier is wuol alles katholisch? Jo, saggt ik, un dat echte. – Dann glauben Sie auch an die Unfehlbarkeit des Papstes? – N jo, saggt ik, un mit Rechte, un wai dat nit doit, loignet dat unfehlbare Lehramt, wat use laiwe Här syner Kiärke stiftet hiät. – Sau klaffeden wy födder, bit dat hai saggte, hai studaierte op 'n Dotter all drai Johre, un hai härre diän menschlichen Laib in hunderdiusend klaine Fetzen schnien, awer hai härre kaine Saile drinne fungen, dai Menske härre kaine Saile un wanne daut wöre, wör 't iute. Dat was my awer te noh un ik saggte, of sai sauwat te Bunne or biem grauten Faate te Haidelbiärg prosentaierden un diän ganzen Katechismus verlehrden? Menske, saggt ik, is 't dann met us as met user Katte? Herr' Y Auen Verstande all saihen? Gewiß nit, alsau hett Y auk kainen Verstand, – or Y siet besuapen. – Saiht, do worte dai Studänte boise, of ik dumme Buer mainte, hai härre kainen Verstand, hai haffte diän Stock in ter Höchte, ase wanne my härre ainen iutwischen wollt. Ik awer nit fiul un graip my saun nette Schelleike un saggte: Reit dik, or ik kloppe dy appelwaik. – Do marssaierte af un raip no van verings: Dummer Pisang.

Ase use Moihne dat horte, saggte sai ganz munter: Franzjoseph sall Buer weren un kain Studänte, un wann dai Dotters ok nit alle sint, ase dai Hanswurst imme Biärke, dann sall hai 't duoch nit weren. Un wann sai mol krank wörte, dann süll ik diän Dotter raupen, dai in de Kiärke gänge, wai kaine Relig[i]au[n] härre, dai wöre iähr geföhrlik. Niu siet sau gut, laiwe Oihme! un schriwet my üwer dai Unfehlbarkeit etwas, dat ik saun Lyigströpper Beschaid giewen kann.

Myn Röthsel hedd Y richtig riuter kriegen: half haite ik Paiter, use Mutter hett ganz Cilie, un dat Ganze is Paiterzilie. Dat was nit schwor. Awer lachet hew' ik, as Y Auk diän Raihbock verbäten, un wann Auk dat Erenst was, mot ik naumol harre lachen, ik schäite kainen aisten un kainen lesten Raihbock un kann alsau ok lichte diän aisten luowen. Et

süll my laid dauhen, wann sik 'n Menske up diän Raihbock umzüß
fraiet härre.

Et döt nix, wann Y ok nit ter Haime syt, düse Braif kann jo sau
lange up Auen Diske liggen bit Y wier kumet.

Dat Wiär is nat un dai froihen Tuffeln, Killiöner un Muise, sint viel
krank un kaput. Dat is Jomerschade.

Glücklige Raise un viel Plassaier wünske ik un froihlike Haimkunft.
Stichelau im Auguste 1875.

Bis in den Dod Euer

Hannespaiter.

T: Laiwe Oihme! [ndt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 11.8.1875 [In der gleichen Ausgabe:
„Daniel O’Connel, der Befreier Irlands“; Bericht über die Aufhebung des Franziskanerklosters
in Paderborn].

13. BRIEF DES HANNESPAITER (14.8.1875)

Stichelau, 8. Aug. 1875

Laiwe Oihme!

Uemmer no in den Ferien? Verdaint hedd’ Y sai, un maket se
myntwägen no recht lank, ik draf jo schriewen, un wann de Ferien te
Enne sint, beantworte Y de Braiwe up ainmol. Et kiewelt my 'n
Fingern, ik mot schriewen, ümme Auk 'n Plassaier te maken, wann Y
haimekumet. Saiht, as ik iut der Kiärke kam, brachte de Braiwdriäger
'ne Postkarte van Schriäwenbrügge un krassede fotens af. Cillchen
saggte, dat is gewiß 'n Braiw vame Oihmen. Nai, saggt ik, do is kain
Name unner, de Unnerschrift hett: „Einer für Mehrere“ – aist hiät do
stohen: „Einer für Alle“ – un dai Scribänte maint, dai Oihme söll in den
Ferien ganz bliewen. „Jo“, saggte Iät, „alt genau iss he der tau, un hai
hiät sik ok genau in der Welt ploget, dat te wuol stännige Rugge ver-
daint härre.“

„O Frau!“ saggt ik, „Diu verstaihst dat verkoht, dai Menske well
seggen, dai Oihme söll gar nit mehr schriewen un ik ok nit, süss wöllen
se dat Intelligenzblatt nit mehr hallen un liäsen.“ – „Dann“, fell use
Mutter in, „hiät dat gewiß dai Dotterstudänte schriewen, diäm diu de
Schelleike wiesen imme Biärge or süss saun Fiährenfuchser.“ –
„Mutter“, saggt ik, „süih no dynem Woiere [Weiere?], un lot dai Kärls
schriewen, wat sai wellt, wai dai Kost nit mag, lätt se stohen; wai awer
de rendlike un nahrhafte Kost nit mag, dai use Oihme vüörsettet, dai

hiät en verduorwenen Magen un syn Innär is ruatefiul. Dai Menske härre syne 5 Pännige sparen konnt. Knostrige Luie giät et üwerall, ok in Foihre by diär Schriäwenbrügge. Punktum, strögge Sand up.“

Ik harre van Dage 't Gurre ümme un frogede de Frau, of ik iähr wat Schoines vertellen söll. Un as sai jo saggte, vertallte ik, dai Jägers härren sik ganz unbännig üöwer diän Braiw vame Oihme fraiet, wiel hai dat Wildern un Strickesetten verurdeilt, un härren iähme zwei Raihböcke bracht up ainmol un härren unner sik iutemacht, jeder süll iähme der Riggele noh 'n Hasen brengen un ok Feldhauner un Kromesvuile. Hai lacherde as 'n Pingstvoß. – Cillchen lacherde hellup un saggte: „Hannespaiter, dat is 'n Draum, dat hiäste van Nachte droimet, (dat kümet van diäm Riewekauken hiär, diän diu gistern Owend giäten hiäst) de ganze Nacht hiäste spittakelt un harre klaffet: dann schloigeste upet Bärre un raipest: Diu Kärel, wuß seggen ik härre kaine Saile, un dann füngeste an te lachen un säggest, zwei Raihe up ainmol is te viel imme Sumer, dat Fleisk verdirwet.“ – O, saggte Hannespaiter: Dräume sint Schäume, saggte use siäle Lährer. Un wy lachten alle Beide.

Kumet gesund wir un schriewet balle Auem
Hannespaiter.

T: Laiwe Oihme! [ndt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 14.8.1875, Nr. 65. [In der gleichen Ausgabe: „Politische Rundschau“ zu Kulturkampftemen, „Flucht“ von Bischof Konrad Martin: Altkatholiken; Kirche in Irland; Erklärung von Bischof Ketteler zum I. Vatikanum].

14. MIDDEWIÄKENS-RUNDSCHAU. VAN HANNESPAITER (20.10.1875)

Middewiäkens-Rundschau. van Hannespaiter

Et is nit alles wohr, wat druggt is: use laiwe Oihme sall daut syen, un ik wöre up Raise, seggt dat Olperblad. Use Oihme liäwet no gärne un hiät sik up de Stöcken gafft un kümet aister Dages haime. De alle Hanwilmen hiät ne gistern te Betzdorf up diär Iserbahn saihen. Ik awer sin ümmer by Hius un Haime bliewen, un hewwe ['t] diän ganzen Hiärwest gedohn, wann ik de Muohren un 'n Kumpest inschüert hewwe. Et werd niu all froih duister un do dachte ik: West mol ne Rundschau maken för dyen aigen Plassaier, villichte mäket se ok diäm Oihmen Vergnaigen. Awer dütmol goh ik ganz fehr – fehr, un kieke aist

int Riägenluak, verstoht my recht, no Westen, bo dai Sunne unnergaiht. Do – verstoht my recht – by Califunnien, ganz ächten in Amerika hett sik dai Lüie ne Hahnen iut diäm Münsterlanne verschriewen, dai sall de Lüie opwecken: niu schlätt hai in de Fitteken, knypet de Ogen tau un krägget sturfurt: Cultur – Cultur! Hai well no füftig Johre kräggen, bit dat dai Lüie opwaket un nit mehr sau dumm sint, main hai. Na, in Califonien gravet se dat Gold pundwiese iut ter Ere un dann hiät hai gutt kräggen, wann se iähme dai Klumpen int Hius brenget. Un duoch krägget hai sik balle iut.

Ik drägge my niu up 'm Stiefelknappe rechts ümme, un kike no Norden. Ganz fehr, bo dai Isbären sint, is 'n Amtmann, dai hiät 'n Mensken met 100 Pennigen strofet, wiel hai sik imme Drinken verdochen un etwas üöwer diän Duast kumen was, un op de Strote 'n Stücksken sungen harre. (Villicht hett se in diär Gigend annere Münze, de Strofe machte awer 1 Mark iut.) Dai Mann betahlt de Strofe, un verlangte up guden Roth „richterliches Gehör“. Un et was my gut, dai Richter erkannte, wiel dai Amtmann an diäm Owende sölwer hageldicke wiäst wöre, erwiesenermassen söll hai 150 Pennige Kosten betahlen un Kläger 100 Pennige Strofe. Diän Richter möchte ik gerne afmolt hewwen, ik laite ne ganz nette inrahmen. Sau wat kann awer ok ments in Schwaiden passaieren.

Wann ik my numol ümme drägge, dat hett na Osten, bo dai Sunne opgaiht, dann kieke ik hinner 'n Mensken hiär, dai kilorum gohen is met der Iserbahn un wat iähr hört. Kuort vüörhiär was hai noch sehr fruum un makede Geschäfte in Relg[i]aun. Na, einige Mensken hett kliäwrigge Finger. Sau wat kümet in Rußland faken vüör. Imme Süden, ganz dichte bym schwarten Meere, do hiät dai Aga, – wy segget ter Amtmann füör – diän Befehl gafft, dai Blagen süllen 'n Fautfall maken, sau faken as sai in der Schaule an diäm Bildnüß vam Sultan or diär Sultanin vüörbygengen. Dat hiät my ein Mann iut Brylon vertallt un saggte no, as ik dat nit glöiwen woll, et wöre ganz gewiß wohr, dat geschöhe, domet de Kinger patriotisch würden. No, saggte ik, dann is't duoch gut, dat wy nit in der Türkigge wuohnt.

Niu hewwe ik mik rund herümme drägget, un sin örntlik schwymlich woren. Et is duoch ne schwore Arwet, sau ne Rundschau te maken. Am Enne sette ik awer no tau: In Engeland is vüör mehrere Johren 'n Bauk heriutergafft unner diäm Titel: Unglaublich und doch wahr; un met diäm sülwtigen Titel beschliute ik myne Rundschau.

Bit up 'n annermol!

Stichelau im 5ten Culturjohre.
Hannespaiter.

T: Middewiäkens-Rundschau. Van Hannespaiter [ndt.]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 20.10.1875, Nr. 84. [In der gleichen Ausgabe als Leitartikel: „Was will der Liberalismus.“]

15. BRIEF DES HANNESPAITER (27.10.1875)

Laiwe Oihme.

Nai, dat is nit iuttehallen, dai Wyweslüie maket my diän hellen Dag te duister, ik mat schriewen, obschonst ik no twai Braiwe te gurre hewwe. Use Mutter jomert, Y wören gewiß krank, sai woll Auk besaiken un Franzjoseph söll bit Balensched metgochen. „Mutter“, saggt ik, „dai Oihme is lange furt wiäst un mat upruimen, hai sall sik wuol balle hören loten.“ Niu fenk ok de Moihne an te anken. Y wören gewiß boise, sai woll Auk 'n Küörfken vull Egger brengen, dai Miulöpske iut diäm Dräulser härrn saggt, sau Egger härren graute Kraft. „Is ter süß niks“, saggte ik, „boise? Use Oihme wert nit boise, un wann hai wat tigen us hiät, dann siet hai 't us strack vüör diän Bart. Wat awer dai Miulopsfrau klaffet hiät, lot diän Oihmen ments nit hören, wat söll hai dy met dinen Eggern strenzeln. Sülke Lüie, as use Oihme, danket füör Geschenke.“ As ik dai Fruggenslüie ter Rugge harre, fenk Franzjoseph an te anken, hai jomerde no 'm Oihmen, hai woll met der Moihne gohn. „Nix da“, saggt' ik, „diu gaihst met my in 'n paar Wiäken, wann syn Namensdag is, up sünte Hubertus; dann grateleierste iähme un siest ne Sprük op. Mak, datte ne netten kannst, hörste? Stott kaine imme allen Liäsebauke?“

Niu schriewet met 'n paar Wörtern, Y wören nit krank, un wören ok nit boise, dann kriege ik wier Rugge. – Sau Wyweslüie lot nit bannens los, wann se wat packet hett.

Am drüdden in der annern Mond, segget se, wörde dai Iserbahn van Attmer no Olpe inwigget, of met Riägen, or Schnai, or Wien, kann ik nit seggen. Wann Y ok diär Faierlichkait bywuohnen wellt, dann kume ik met user Mutter un Franzjoseph by Auk hiär un wy stieget in Welskenennest in, un foihert nette tesamen, un Y vertellt us dann, wo Y wiäst sind [*sic*] un wat et Nigges gitt.

Met diäm Hiärweste sin wy balle ganz färrig. Op diän schaiwen

Lännern wören gurre miälrigge Tuffeln, imme Dahle sint se gliäserig
un kuaket sik nit kaput, wann se ok diän ganzen Dag kuaket.

Stichelau im Oktober 1875.

Euer lieber Vetter

Hannespaiter.

T: Laiwe Oihme [ndt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 27.10.1875, Nr. 86. [In der gleichen Ausgabe: „Der Altkatholizismus in der Schweiz macht sich“ – Polemik.]

16. BRIEF DES HANNESPAITER (17.11.1875)

Laiwe Oihme!

Aue Buodskopp hiät my dai alle Hannwilmen richtig üöwerbracht:
Y wölln nächstens schriewen, wann dai hiddernste Arwet vüörby
wöre. Van diär Raise noh Olpe könn nixen weren, dai Härens können
nit wahren, bit noh diän Fierdagen. Sühste wuol Mutter, saggte ik, dat
ik Recht harre, use Oihme hält garaus nix hinner diäm Buastlappen. Niu
mot Franzjoseph fix iähm gratelaiern tau synem Namensdage. Diän
Braif hedd Y duoch kriegten? Anners wait ik niu nix te schriewen ase
blaut, wat my gistern dai schnakige Hanwilmen vertallte:

„Ik“, saggt’e, „was vüörn paar Dagen in Plettmert, ümme Fitzen te
kopen: do quam sau ’n Jüngesken up der Strote my in te Maite un
frogede, ow ik nit wüßte, wo dai Frerecks Russe wuohnde. Nai, saggte
ik, ik sin hy sölwer frümed, dat kann ik nit seggen; wahre mol, do
kümet ne alle Frugge, dai wellwe fragen. „Fröndskopp“, saggt’ ik,
„künn Y nit seggen, wo hy herum im Dinges dai Frereks Russe
wuohnt?“ „O jo“, gaff dai Frau ter Antwort, „dai losaiert do ächten in
diäm kleinen Huisken, gatt ümme dai Ecke hyer rechts, un dann sinn Y
vüör diär Düöhr. Awer wat welld Y by diäm Wickewywe maken? Y
saihet duoch viel te vernünfftig iut, ase dat ik gloiwen süll, Y wölln
Auk wicken loten?“ – Nai, saggt ik, ik nit, awer düse kleine Mann well
der henne. Na, saggt ik, Jüngesken, niu waiste Beschaid. Ase fuort was,
ärgede ik my, dat ik nit froget harre, wat hai wöll un wo hai terhaime
wöhre. Et was my gut, as ik met diäm lesten Zuge te Eierkusen in-
stiegen wull, kam ok de klaine Junge, un harre en Iserbahn-Pollet bit
Olpe. No, saggt ik, hiäste dat Menske druapen? Jo – knaipe stump af.
Wat wollt ste dann? Oh! saggte, ik segget nit gärne, awer Y wören
aisten sau fröndlik tiegen my, auk will ik ’t wuol seggen. Saiht, usem
Hären hett se ’n funkelnagelniggen Anzug stuohlen un niu soll ik

frogen, wai dat dohen härre. Dat alle Menske kraig ne Panne uppet Füier, streik met der Speckschwarte drin herümm, nuselte in den Bart un saggte: Dat stiählen härre ne gesiänte Frau in der Noberskop dohen, dai Här kriege zwei Drüddel wier. – Ik mochte iähr teihn Grosken be-tahlen. – Jüngesken, saggt' ik, bist diu auk in dai Schaule gohn? Jo, saggte, un verstonnte glik, wat ik seggen wull.

Myn laiwe Kind, saggt ik, breuk duoch kainen Mensken düör düse Dummheit in ein üwel Geröchte, dat is graute Sünde, hörste? un Du süllt dy wat schiämen, datte no sau owerглоiwick bist; – un dai olle Pa-stauer van R. priäkete mol: Wo der Glaube aufhört, fängt der Aber-glaube an. Dat sint upgeklärte Liberalske, dai nom allen Wywe schi-cket!!

As dai Hanwilmen dat vertellt harre, lacherde hell op üöwer sau ne Dummheit. Y lachet gewiß ok! Et lachet met vullem Gesichte

Euer treuer Vetter

Hannespaiter.

Stichelau, am Dage vüör Sante Miärten 1875.

T: Laiwe Oihme! [ndt. Brief]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 17.11.1875, Nr. 92. – [In der gleichen Ausgabe: Leitartikel „Ein Urtheil des hl. Vaters über ‚liberale‘ Katholiken“.]

17. BRIEF VOM HANNESPAITER AN HERRN RUEGENBERG ZU OLPE (18.12.1875)

Nachstehender Brief vom Hannespaiter ging uns schon vor einiger Zeit zu, den wir aber wegen Mangel an Raum erst heute veröffentlichen können:

An diän Hären Rüggenbiärg te Olpe.

Imme Updrage vam allen Hanwilmen melle ik syn Kumpelmente un stelle ne Anfrage, of hai sik nit in Olpe diäll loten könn; denn hai wörte mangest alt, härre ne dümpske Buast un dai sprickeligen Beene wöllen iähne nit mehr recht driägen. Awer, mainte hai, hinner der Taike könne no gut stohen un verkopen, hai well wuoll sau'n Ladengeschäft an-fangen; denn alle Kopluije te Olpe härren jo ankünnigt met grainer, un bloer un rauher Inket, se wollen iutverkopen, un wann alle tehope verkofft härren, dann könn ik alleine iähme Roth giefen; hai is ant Prohlen un Windmaken nit gewuohnt. Niu siet sau gut un giät kuorden un guden Roth met Jo or Nai, dann waite Beschaid.*) Ik hewwe iähne afrohen. Niähmet my nix füör üwel. Gruißet Auen ollen braven Vattern.

Süllen Y Plassaier an Röthseln finnen, dann loiset dütte:
Wann nehr [*Wannehr*] begieget sik Biärg un Dahl, dai jo nümmer
bynein kumen sällt?
Stichelau am Niklosowende 1875.
Euer Hannespaiter.

*) Die Redaktion kann sich mit Beantwortung solcher Fragen, auch wenn sie ernst gemeint sind, nicht befassen.
D. R.

T: „Nachstehender Brief ...“ [vom Hannespaiter an Herrn Ruegenberg zu Olpe (ndt.)]. In: Olper Intelligenz-Blatt, 18.12.1875.

18. BRIEF DES OHEIMS (26.1.1876)

Lieber Vetter!

Endlich finde ich Zeit und Muße, Deine Briefe, insofern sie nicht durch mündliche Bescheidung erledigt sind, zu beantworten.

Dem Bruder Studio im Berge hast Du richtig heimgeleuchtet; dieser war, wie die Ungläubigen alle sind; sie suchen mit solchen Redensarten sich zu betäuben und Andere irre zu führen. Du hättest ihn auch fragen können, ob es nicht Unsinn sei, in einem todten Körper eine Seele zu suchen, nicht eben so unsinnig, als wenn man in einem leeren Geldbeutel nach Geld suchen wollte? Es ist beklagenswerth, daß solche Menschen lieber von einem Affen abstammen, als aus der Schöpferhand Gottes hervorgegangen seien wollen! Der Mensch hat der äußeren Form nach Aehnlichkeit mit dem Affen, dem Innern nach die größte Aehnlichkeit mit einem Schweine, wie die Herrn Aerzte behaupten. Dieser doppelten Aehnlichkeit nach leben solche Naturalisten und läugnen damit alle Gottähnlichkeit des Menschen. Man lasse sie!

Ueber den zweiten Punkt, die Unfehlbarkeit, werde ich Dir ausführlich nächstens schreiben.

In einem andern Schreiben erwähnst Du der Eier. Gönnest Du solche dem Culturhahnen, er kann um so besser krähen.

Aber Vetterchen – Vetterchen! Ich habe auch aus dem Intelligenzblatte ersehen, daß Du Dich an Rundschauern wagst! Das ist ein schlüpfriges Feld, auf welchem Du bei Deinem ehrlichen und offenen Sinne leicht straucheln kannst, und sei überzeugt, der Näherinnen nicht verschont, wird auch des Bäuerleins nicht schonen. Zwar freut es mich

sehr, daß Du die langen Abende mit Lesen und Schreiben hinbringst und es nicht machst, wie viele Handwerker und Ackerwirthe, welche sich das angewöhnen, jeden Abend das Wirthshaus zu besuchen und nicht zufrieden sind, wenn sie nicht ausgehen: aber sei vorsichtig in Deinen Aeüßerungen. Suche, lieber Vetter! wie bisher Deine Erholung von der Tagesarbeit [in] der Familie, da ist die beste und reinste Erholung.

Dein Oheim.

T: Lieber Vetter! [hdt. Brief], In: Olper Intelligenz-Blatt, 26.1.1876.

19. BRIEF VON HANWILMEN
„AN HÄREN G. RUEGENBERG TE OLPE“
(12.4.1876)

An Hären G. Ruegenberg
te Olpe.

Y hent zworens düör mynen Frönd Hannespaiter geschriewen, dat Y Auk up myne Froge nit inloten können. Na gut, ik sinn Auk nit boise drümme. Ik saihe ok wuol in, dat et met der Koopmannskop nix up sik harre, denn as ik lesten in Olpe was, soh ik, dat dai Kooplüije alle Ecken vull harren, un nit iutverkofft harren. Niu hewwe ik no vielem Gruwweln heriuter kriegen, dat ik dat däglিকে Brod verdainen kann. Sint alsau sau gut un annunzaiert imme Volksblae, ik härre my ase Homopath hier diälloten un bäte um genaigten Ziuspruch, ik wöll alle Krankheiten kurraiern. Vam gurren Frönne hewwe ik my ne Awetaike kofft un 'n Bauk, do stait et alle inne. Wann ik faste foihre, helpet my Hannespaiters klaine Franzjoseph, dai hiät ne klüfftigen Kopp un kann de schwögesten Woire: arnica, digitalis un sau födder. Ümme my awer Ansaihen te verschaffen, wäll ik my den Dottertittel taulegen un dann unnerschriewe [ik]: Dr. Hanwilmen, dat lütt sau gelohrt. Wu ik dat färrig bringe, well ik Auk middeilen, Y möttet my awer nit iut diär Schaule klaffen. Saihent, saun Dotter kamme sik kopen, wamme ok no sau dumm is, de Hauptsake is dat Geld, un dann sall ok ne Abhandlung der by sien, dai hewwe ik imme Koppe: ik schriewe üöwer diän „Durchfall“. Hierby mot me an nix Aiskes denken, et giet mehrere Suorten Durchfälle. Dat Geld laihne ik my vam riken Hären, – un verdaine dat schwinne wier. Villichte laiste Y Büorgschaft vüör my, un dann lote ik in jede Nummer insinuwaiern, wat Aue Schaden ok nit is. –

Te Gießen hett se mol ne Bartschräpper, wat se niu Heildiener noimet, taum Dotter macht; rasaiem un Hoorschnyen kann ik ok, ik rasaire my selwer, hewwe ok usen Nower all butzet, un schnye mynen Blagen ok de Hoore. Wat soll sik myne alle Lysebet fraien, wann se ase Frau Dotterin anredet werd.

Unfern Stichelau imme Prilmond, 1876.

Euer ergebenster

Hanwilmen,

praktischer Homopath.

T: An Hären G. Ruegenberg te Olpe [von Hanwilmen; ndt. Brief]. In: Sauerländisches Volksblatt, 12.4.1876.

20. BRIEF DES HANNESPAITER (7.6.1876)

Laiwe Oihme!

Wat te dull is, is te dull. Niu söllt Y oll wier daud sien, un ik wöre no Amerika iutwannert, schriewet de Arnsbiärger Tydunge, un dai dat drinne hiät setten loten, noihmet sik mynen Urenkel. Wat is dat, Urenkel? Ik hewwe zwei Enkels, an jedem Faute ainen, un do hänget kain anner Enkel drane. Dai Schriewer mot wuol saun Stroiper sien, dai met Koffeibaunen herümmer löppet, villichte is hai van der Schriäwenbrügge, do könnt sai laigen, dat sik dai Sülle un Balkens boiget. (Füör Panseltant flicke ik hier tüsken, dat an diär Vaiskede ne Akademigge errichtet werden sall füör Dippelmaten oder wu de Kärles haitet). – Dann klaffet de „Urenkel“ van Festen, Wahlen un Karnaunen, de se up Stichelau richtet, un vam gelohrten Hären imme Wengesken un sau derhiär: dat verstoh ik nit, un ’t gait my ok kain Spitzken an. Lotert sai schaiten, ik froge der kain Krümelken noh, un fraie my, dat ik myn Lauh nette droige ter Haime hewwe, un ’n netten Stiuwer driut loisen kann, denn me mott gitzunder bethalen, dat me schwart werd. Niu liäwet wuohl, laiwe Oihme! un liäwet no recht lange diän Winnbuilen taum Aerger, un my tau ’r Fraide.

Stichelau am aisten Junnius 1876.

Hannespaiter.

T: Laiwe Oihme! [ndt. Brief]. In: Sauerländisches Volksblatt – Anzeiger für den Kreis Olpe (früher Olper Intelligenzblatt), 7.6.1876. – Vgl. in dieser Ausgabe: Die Polizei und der Tabernakel in Ohlau; Katholische Charakterbilder des Sauerlandes [Teil] X. [Bezugnahme auf Truchseß, Reformation].

21. BRIEF DES HANNESPAITER (9.9.1876)

Laiwe Oihme!

'T is Jomerschade, dat Y amme vüörigen Sundage nit te Foirde wören! Wat was dat 'n Menskenspiel! Et söllt üöwer niegendiusend do wiäst sien, un et wören no vielmehr kumen, wann 't nit saun unsieker Wiär wiäst wör. Use Nower blaiw ter Haime un mainde in syner Klaukheit, me söll de Immen nit tiärgen, dann stiäken se ok nit, de Versammlunge raizede de Regaierunge. Schwamelaken, saggte ik, draf me dann nit seggen, wo de Schau drücket, draf ik nit hennewiesen, wo et my jücket? Dai olle Fritze soh mol, dat sik de Luije troppeden üm 'n Blad Papier un frogede, worümme de Mensken tesammen laipen, un as de Lakegge up Befiähl saggte: „Es ist ein Spottgedicht auf Ew. Majestät“ – do saggte, sai söllen dat Papier mehr diäll hangen, dat sai 't biäter liäsen können. Wat sik sieker wait, kann all ne netten Puff verdriägen.

Na gut, ik genk alsau üöwer de Griesemert, un kam sau iäwen vüör diäm grauten Schiuer ümme 3 Iuher by dat Telt an. Dat was awer all pinnevull, un ümmer kämen no ganze Tröppe. Ik quettede my awer no rin un do worte met ner grauten Klingele dat Teiken gafft taum Anfange. Dat Klingeln däh 'n dicken Hären, se säggten, et wör 'n Vikars van Atmer; hai begrüißete de Versammlunge un schlaug 'n Präseidenten (wat Vorsitzender hett) vüör, un dai gunnte dat Word diäm Hären van Wendt. Dai genk op sau 'n hauge Dinges stohn, myn Niäwenmann saggte, dat noimede man ne Trebuine. Ik segge awer ments, dai kitelde de Parteien un saggte, sai süllen alle wählen un keine Nachtmüske üöwer de Ohren trecken un ter Haime bliewen, et wöre nit alleine Ehrensake, sondern sogar Pflicht, denn alle Stimmen würden tallt. Un dann gaff hai Byspiele vam Fasthallen, Okonell [Daniel O'Connell, 1775-1847] un Kaspar van Fürstenbiärg van Bilsten, dai an der Schriäwenbrügge ok dai truien Katholiken versammelt härre. Hai luowede dat Oelper Volksblad, un dann laus hai Gesetze vüör van Engelland, et genk my 'n ordentlik Schuddern düör den Knuaken. Beide graute Männer härren sieget, in Engelland wöre de schäwigge Eid uphafft, un wy Suerlänners wören bit van Dage katholsk. Ase düse Här uphorde, kam 'n Kopmann iut Köln, se säggten, hai wöre etterbietsk, dat wasse awer garaus nit, – hai nahm de Liberalsken mol vüör un watte saggte, was wohr, sai härren gar keine Grundsätze, – am

schlimmsten wören de liberalen Katholiken; by iähme ter Haime wören Mensken, dai glöwten, sai wören katholsk, un wören't nit, wiel sai dat Oberhaupt der Kiärke nit anerkannten, se wören te verglieken met 'm schwaken Kinge, wat opläppet weren süll van synem grauten Pathen un van syner Guole [?], wat ne olle Hutzel wör. Hai klaffede ok van der grauten Daumglocke, dai wöll garaus nit no diär Siete anschlohen, wo Berlien läggte.

Noh düsem Redner genk up dat hauge Dinges, wat se met Eikenlauf kroinet harren, de Här v. Schorlemmer-Alst. Saiht mol, as dai kam, empfangen se iähme mit harren Bravos, de gar nit uphören wollen, dat kam doher, wiel se iut diän Tydungen sau viel van iähm wußten. Hai fenk ganz schmiedig an, as wann ik säggte, ik wöll met der Treckbarke ächter diän Opniähmers hiärgohen, – sau wöll hai hinner diän beiden Vüörredners enzelne Hälmkes opliäsen. Awer et gaffte ganze Armensvull. Ik kann 't nit ganz wier binein bringen, villichte kriege Y 't te liäsen, denn do sat en Menske, de schrai w alles up; diän noimeden se ganz kuriosk – ik hewwe ['t] mer behallen: Steingraf. Wann nit recht is, dann dait et jo nix. Awer dat hewwe ik met besunnere Gefallen behallen, wat hai vam Bildungsvereine saggte un dat Stücksken Jägerlotyn vamme Hunne Karo, dai sik daut stohen harre.

De klaine dicke gaistlike Här schlaut de Versammlunge met kräftigen Woren un lait diän hilligen Vatter Pius 9ten liäwen. Dat härren Y awer hören sollt, wat dat en stürmisch Hoch gaffte, de Thrönen kämen my in de Ogen. Wann wier saune Versammlunge is, bliew ik nit ter haime und wann 't my fyf Dahler kostet. Wann ik nächstens noh Auk kume, vertelle ik no viel mehr.

Adjüs ok.

Hannespaiter.

Stichelau, am 4. September 1876.

T: Laiwe Oihme! [ndt. Brief]. In: Sauerländisches Volksblatt, 9.9.1876.

22. BRIEF DES HANNESPAITER
„AN DIÄN HÄREN RÜGENBIÄRG SEN. TE OLPE“ (21.10.1876)

An diän Hären Rügenbiärg sen. te Olpe.

Gistern vertallte de olle Dr. Hanwilmen, hai wöre am Dienstage te Olpe wiäst un do härre hort, se härren Auen Suhñ Gottfried by den Schlaffitken kriegén un härren ne inspirrt, up 'n Stüöweken met 'm kleinen Finsterken un isernen Gardinen, un do kriege nix ase Water un Braut acht Dage lank. Hai saggte ok, Aue Suhñ härre nit stuahlen, nit rowet, ok kainen Mensken daute macht, hai härre ments imme Blättchen wat afdrucht iut annern Tydungen un dorümme möchte niu sitten. Y sint duoch syn Vatter, niu bidde ik Auk, stoppet Auem Gottfried duoch mangest en Enneken Wuost tau un suarget füör 'n ordentlich Drüñksken, datte kaine Naut litt, un besaiket ne mangest, et is duoch Aue Kind, un troistet syne Frugge un segget, ik härre saggt, et härren all viele Kerels in der Petz siäten un 't härre garaus nit schadt, – un acht Dage wören jo kaine Eiwigkeit. Gruißet my Auen Suhñ vielmols un segget, wann ik nächstens noh Olpe quäme, brächte ik iähme 'n ganzen Deil Äppel met, un Dr. Hanwilmen wöll ne 'n ganz Johr ümzüß homopathisch in de Kiuer niehmen. Niu trecket Auk dai Geschichte nit te viel te Härten, et is jo mehr 'n Ueöwergang, harre de Voß saggt, do harren se iähme dat Fell üöwer de Ohren trocken. Use Mutter, de Moihne, un Franzjoseph lotet Auk vielmols grüüßen.

In rainer Simpatie verharrender
Hannespaiter.
Stichelau, im Oktober 1876.

T: An diän Hären Rügenbiärg sen. te Olpe [ndt. Brief v. Hannespaiter]. In: Sauerländisches Volksblatt, 21.10.1876.

23. BRIEF DES HANNESPAITER (1.11.1876)

Laiwe Oihme!

Wat kann nit iut den Mensken weren? Denket Au mol, ik sin Wahlmann woren! Use Mutter mainte, ik süll ter Haime bliewen, et genge ok ohne my, de Raise kostede Gelt, un de Versümnisse kämen derby. – „Mutter“, saggte ik, „de Här van Wendt hiät awer saggt, wy möchten no Meskede, un wann et Staine riände.“ Awer, sai hell my ümmer dat

Widerspiel. Use Nower Franz saggte: „De Wyweslüie hett lange Röcke un kuorten Sinn, kehr dy nit dran, dyne Frugge is gut, düt verstaiht se awer nit.“ – „Mutter, ik gohe. Punktum, strögge Sand drup“, – saggte ik, un wann ik dat segge, wait se Bescheid.

Alsau, am Dunnerstage froihtydiges at ik 'n düchtigen Napp vull Brie, – dai schlampampige Kaffei staiht nit im Magen – stak 'n paar reseliute Büters in de Tasche un genk met Guode von Haime. Uemme niegen Iuhr was ik all in Uöwern-Faiskede, genk ohne de Hacke unner te setten düör Bilsten un Foire un was all ümme elfene an der Schriäwenbrügge. Dat is do ne ganz nette Gigend! As ik üöwer de Brügge marsairde, kam sau 'n licht Wiägelken met twei klainen Piärrekes – se säggten der Ponnis füör – ächter my rin un ik dachte: dat wußte mol probaiern, of diu nit de Striepen foihern kannst. Fröndskop, saggte ik, kann ik 'n bittken metfoihern, ik well ok 'n Schnäppskén trachtaiern? O gerne, saggte de Fauermann, bit Esseln könn Y met foihern. Dat genk awer, ümme Middag wören wy all te Esseln. Van do genk ik te Faute, un kam sau tüsken Dag un Dunkel te Meskede an un soh my no'm Quartair ümme. Dann genk ik in de Visorversammlung [?] un horde de Reden an. Do wert me nit dümmer van! Up der Strote frogede my sau 'n frümet Menske: Wen wählen Sie? – Ik worde orndlik falsk un saggte: „Is mol ne Froge, ik wöhle den schwarten Paiter un diän wähle ik, sau lange as hai Plunnermielke bieten kann, dat is 'n Mann, dai de Wahrheit seggen kann.“ Wat däh de Kerel, hai kaik my van unnen bis buoven an un saggte: „Dann sünd Sie den Bauernfängern in die Fäuste gefallen.“ Saiht, do staig my dat Blaut te Koppe, ik greip my 'n Hiärte un saggte: Wat is dat, Bauernfänger? Gloiwe Y, wy Buern wören te dumm, ümme met 'm Isel te danzen? Gloiwe Y, wy Buern lüsen kaine Tydungen un verstünnen kaine Reden? Wahrheit – Freiheit – Recht, dai Woire hewwe ik my int Hiärte schriewen, un wai dofüör stritt, dat is myn Mann. Verstande wu [we?], saggte ik un dräggede diäm Mensken de Rüggesyte tau.

Amme Frydage genk de Wohl los. Use Här Landrath sat amme Diske, ik nuckede iähme gurren Muargen tau, awer hai miärkede et nit. Aist laus hai de Gesetze vüör un fenk dann met Olpe an, ase de Namens verliäsen harre. Tweihunnert un fyfundiärtig wören do tesamen; twei Wohlmänner iut diäm Drailser wören iutbliewen. Was dat nit aisk? Dann süllen se sik nit wählen loten, wann se nit kummen wollen. Futane, saggte ik, sint dat ok Männer! Einer fehlde iut Attmer, diäm syne Frugge wöre krank, saggte se, – no dat lot ik gellen. Niu worden

de Namens upraupen no diäm A. B. C. un do raip Einer – ik kannte 'n nit, hai harre 'n Schnurrbart un sat by der Kummissiaun – dai noimede nit Peter Reichensperger, sunnern ['n] ganz annern Mensken. Dat gaffte 'n allgemein Gelächter un de Landroth saggte, dat wölle awer nit hewwen, se süllen kainen iutlachen; no, dat dāhen wy ok siewenmol nit. Gigen Middag was de Sake te Enne un use Paiter was met tweihunnert un siewenuntwintig Stimmen wählt.

As ik vamme Lakaie gohen woll, soh ik ok diän Liberalsken vam vüörigen Owend: hai kaik my ganz vergnattert an un was giäl un grain imme Gesichte, – et kam my sau vüör, as wann 't einer iut diäm Stamme Nimm* wiäst wöre. Unnen in der Antrai stond 'n ganz Tropp imme Kringe un spuchten iut un säggen: Kaine Drüppele drinke ik by diäm Kerel, dai sau stemmet hiät. Ik frogede einen Buersmann, ow sai do Meskeder Wind machten, ik härre sauviel dervan hort, ik wüßte gärne wat dat wöre. Ik kraig awer keine Antwort. Do nahm ik myne Büters, koffte 'n Gliäseken Baier un machte my dann wier op diän Pad und genk no bit Oedingen und kam gister by Tyen wier Haime. Dai ganze Raise hiät my no keinen Dahler kostet un dat Vergnaigen, wat ik hat hewwe, misse ik füör kaine hunnert. Vivat Hoch Paiter Reichensperger! Hewwe ik et gut macht, laiwe Oihme, dann schriewet balle

Euerm Vettern

Hannespaiter.

Stichelau, 29. Oktober 1876.

T: Laiwe Oihme! [ndt. Brief v. Hannespaiter]. In: Sauerländisches Volksblatt, 1.11.1876. [**Vom Stamme Nimm sein*: „raffgierig sein; auf den eigenen Vorteil / Gewinn bedacht sein“ (www.redensarten-index.de). Vielleicht (!) ist damit hier – der katholischen Judenfeindlichkeit der Zeit und einschlägigen antisemitischen Klischees entsprechend – aber auch ein Hinweis auf einen möglichen jüdischen Hintergrund des liberalen Wahlmannes beabsichtigt].

Ortsnamen: *Attmer*: Attendorn – *Bilsten*: Bilstein – *Drailser*: Drolshagener [Land] – *Essel*[n]: Eslohe – *Foire*: [Grevenbrück-]Förde – *Meskede*: Meschede – *Schriäwenbrügge*: Grevenbrück – *Uöwern-Faiskede*: Oberveischede.

24. HANNESPAITER
GAIHT UNNER DE DICHTERS
(12.9.1877)

Mött't nit schennen, laiwe Oihme!
Dat ik ok den Pegas toime
By der grauten Ruiterie:
Dichters fadelt alle Kracken,
Spuoren binnt se an de Hacken –
Jiöl[t] ne bunte Melodie.

Noh diäm Blocksbiärg alle trecket,
Wo se hett wat Nigg's iuthecket,
Schwore Schrift up harten Stein:
Met der Tarnkapp' up diäm Schimmel
Reit ik widder in't Getümmel –
Sau konn my kain Menske saih'n.

Sungen hett se viele Laier
By diäm Wyne, by diäm Baier,
Hett de Kiälen düchtig schmiärt:
Kastendyk un Floto spräken,
Wat sai van diäm Tiune bräken,
Van der „Liebe“ ganz verthiärt.

Awwer 'n allerschöinsten Wisker
Harr' spendaiert Recter Fisker,
Düsem kümt de Kraune tau,
Dunnerbesmen! Dai kann riemeln!!!
Ik fenk örtlick an te schwiemeln
Bi diäm Sang vom ... Bruder Schlau.

„Ledochomski – Erzeujaune
Treckt vüörup met diär Posaune“,
Alsau sang de Dichtersmann.
Dann no allen Katholiken
Woll hai an diäm Tuige flicken:
Noim'de sai de schwarte Bann'.

„Windhorst wöll dat Recht verdreggen“,
– Horte ik niu widder kreggen –
„Maik de Katholiken blind“;
Sülkes dichtet ments de Fusel
Oder imme Schlopesdusel
Singet sau 'n unmünnig Kind.

Sungsang: „Papst im Vaticane
Fluchet immer“ – ba – futhane!!!
Dai Verstand hie stille staiht!
Spottet gar der armen Nuppen,
Dai bym Sultan Gnode funnen:
„Engel der Barmherzigkeit.“

Do word my dat Ding tewider –
't kriemmelt my düör alle Glieder –
Un ik bogd' diän Schimmel ümm:
Sagte: Lot dai dummen Riemel!
Hott herümme! flinke Schimmel –
Kehr' dy nit an jeden Lümm.

T: Hannespaiter gaiht unner de Dichters [ndt. Gedicht].
In: Sauerländisches Volksblatt, 12.9.1877.

L [zur Ganzen Abteilung]: daunlots nr. 41*; Liäwensläup 2012, S. 160-170.

IV.

Zwei Jagdgeschichten

1. OBERHUNDEM, 7. APRIL:
„SCHWEYNEJAGD“ (12.4.1884)

Oberhundem, 7. April. (Schweynejagd.) Et was Sunndag Owend, ter-johren imme Winter. Bey usem Duarpwäierde oppem grauten Saale sat de Pastauer un de Köster, de olle Jägger Jausep, de Mester Fastowend, de Hännies-Anton, de Thaidor un biu de andern alle hedden, un dehn sick bene beym Glase Bäier. Do wor gekuiert un geproht van düem diäm un auk van'en villen Schweynen. De Biuern schänten un beklagern sick üwern grauten Schaden, diän dai Ose dehn, un dät do gar nit gnaug hinner jaged wör. Do saggte de Jägger Jausep: „Jä, Kinnern, et is gitzund Winter, do legg' ey all opter fiulen Seyt, un wann ey wat daun wölln, dann könn' ey all mol met innen Biärg un helpen us, dai Rackers daut schaiten.“ Gewiß, säggten dai andern, dät well vey daun, moren amme Dage goh vey met. „Gutt“, saggte de Jausep, „dann brenget ower ug' Puisters mett un vergiätet de Patraunen nit.“ Sai bestemmern niu den Platz, bo sai am andern Muargen beynäin kummen wollen.

De Jäggern alltehaup, de Jausep, de Biälten [*Viälten?*], de Hinnerk un de Mattiges, un van den andern de Mester Fastowend, de Hännies-Anton un eau [*nau?*] ne ganze Reyge met iären Hinnerladers un Patraunen, un met iären Puisters, sau gutt se iäwen wören, fünnen sik in. De Frans-Anton harre auk seyne olle Büsse iutem viärgen Johrhunnert herviär socht un was ter auk met bey.

Sai gengen all tehaup, ob intem Ausmerge oder nom Boimenschlaute, is mey nit vertallt woren, un de Jausep stallte jeden op seyner Posten. De Frans-Anton kam opte Ecke vam'e Fichtenstücke te stohn, un de Jausep saggte: „Niu passe ower op, Diu hiäst den besten Stand, hey mott se riut kummen.“ Frans-Anton nahm seyne Büsse vamme Puckel, trock den Hahnen op und peck se unnern Arem, un käik ganz vernieneg inten [*iuten?*] Fichten rin. (Se wellt behaupten, ase Jausep wiäg wör wiast, do härre Frans-Anton seyne Büsse innen Häit schmieten un sick der bey laggt.)

Use Jagsgesellskop harre kain Glücke, dann sai kriegten alltehaup kain Stücke vamme willen Schweyne te saihn. Ganz verdraitleck gäfften sai sick amme Nomiddage oppet terrügggespuar. Se kemen uawen üwern Häistenbiärg. Do woren äis de Räste iutem Omesbuile vertiährt. Hännnes-Anton nahm't Teydungsblat ümme seyn Butter dien un henget oppen Hucht. Dann saggte: „Niu, Kinners, well vey Praubeschaiten hollen un mol saihn, bai dat Papeyer driäpen kann.“ Sai pecken iäre Puisters terächte. Frans-Anton trock auk weyer'n Hahnen op un viseyerde oppet Papeyer. Dobey stallte hai sick ower saun bietken un beholpen, un Hännnes-Anton saggte: „Kerel, sey mey nit so rauklous met deyme Puister, diu könnest enne jo dautschaiten.“ Frans-Anton anvere ganz droige: „O, diu hiäst kain Naut, ick hewwe der nicks inne, meyne Büsse hiät seyt taihn Johren keinen Schütt mehr saihn.“

Ob düse Geschichte wohr is, wäit ick nitt. Hännnes-Anton un de Kämper het se mey vertallt. Un dai mot'et wieten, sai sind derbey wiäst.

T: Oberhundem, 7. April (Schweynejagd) [ndt. Prosa]. In: Sauerländisches Volksblatt, 12.4.1884.

2. OBERHUNDEM, 4. JUNI:
 „EINE WOHRE JAGDGESCHICHTE“
 (18.6.1884)

Oberhundem, 4. Juni. (Eine wohre Jagdgeschichte.) „Tüscher Wiärl un Saust, do was 'ne Buer, dai hette [*herre*] Jaust.“ Sau haitert imme Vertelleken vam Pastauer, dai dät Wiehwater met Knüppels iutdailt harre. De Held in düer Geschichte haitet auk Jaust, is awwer nit tüsker Wiärl un Saust. Use Jaust kräig äinsmols Lust, opte Jagd hinner de willen Schwyine te gohn. Hai dachte: „Saun wild Schwyin giät en nett Bröcksen Fläis. Dann is ok viäl Tyit, Arwet un Geld gespart; denn ik briuke dann äin Fiäcken wenniger te kaupen un myine Frugge briuket 'et weniger te mästen.“ Alsau gutt, use Jaust stond äines Muargens ehrdages op, stoppede syine Büsse vull Pulwer un Blyi, nahm syine alle styiwe Holster, absonderlek de Raimde doahne was fürchterlek styiw, däh en düchtig Froihstücke un enne gehörige Pülle vull Branntwyin drin, henk Holster un Büsse oppen Puckel, un futt, dem Duarpe riut. En wahn Glücke harre de Jaust: kium wasse imme Biärge, an Gentsyit Stelbern, bo de Wiäg no Saalhussen rop gäit, do soh hai drai wille Schwyine

imme Aiken Lauwe buseln. Suih, dachte, yi kummet myi rächt. Hai harre de Büsse alt amme Koppe, do fell' me in, dät hai sick doch äigentlek in enner grauten Gefohr befünne: „Wann ick aint driäppe, un't blyiwet nit fort daut, dann kümmer't un teritt dick. Blyiwet awwer auk äint daut, dann konnt dyi dai andern twäi nau ant Liäwen kummen.“ Sau dachte de Jaust. Hai wor all gans mißmaideg un wör byinoh sau wier häime gohn. Do fell' me doch nau ne gurren Rot in. „Ick kann jo oppen Baum styigen un schaiten, dann konnt se myi doch nicks daun“, dachte hai. Hai schmät de Büsse dohiän, nahm de Holster vamme Nacken un schmät se derbyi. Dai bläiw awwer innen Wolwerstruiken strackop stohn un de styiwe Raime stand asse 'ne Schlenke inter Lucht. Niu use Jaust, ain, twäi, am Baume rop. O wäih! De Büsse was innen [*unnen*] bliäwen. Hai mochte äis wyier dorunne un huallen'se no. Vamme Glücke konn hai wohrlek nit genau naseggen. Asse hai wyier uawen was, wören de Schwyine richtig nau an iärem Platze. Bius! bius! Jaust schaut twäimol. De Schwyine reckern den Hals inter Lucht. Sai wußten gewiß nit, bo dät hiärkam un mainern, et wör en Gewitter vamme Hiemel wiäst. Dann pecken'se awwer op un futt, bat giäste, bat hiäste, un alle drai unner Jaust syime Baume hiär. O jömmel! o jömmel! biu wort diäm Jaust oppem Baume! Syin Froihstücke, syin Schnaps! O Heer! o Heer! Äint vannen Schwyinen geraith mettem Koppe innen Holsterraimen, un futt genk'et met der Holster amme Halse, in ainem Karjeh.

Do is de Jaust awwer harre verbaust woren. Lange hiät et diuert, bit hai't myi vertallt hiät. Hai hiät et myi awwer niu selwer vertallt un saggte der by: „Myin Lebtag goh ik nit wyier alläine hinner de willen Schwyine!“

T: Oberhundem, 4. Juni. (Eine wahre Jagdgeschichte) [ndt. Prosa]. In: Sauerländisches Volksblatt, 18.6.1884.

V.

„De allergröteste Seltenhait is et in Kiärkhunнем ...“

(1886)

Provinzielles. Saalhausen, 16 Juni

De allergröteste Seltenhait is et in Kiärkhunнем, dät syi do einer mol en Gläsken üäwer de Moote drinket. In der ganzen Welt is kain Duärp un kaine Stadt, dai in düser Hinsicht Kiärkhunnen üäwerdriäpet. De Luie sind do sau nöchtern, as ne Blarmius nom Winterschlope; sau mäßig, as en Ruien byim Pott vull Water. Kuart un gut, met einem Worde gesaggt: Kiärkhunнем is in düser Sake *et primum exemplum*.

In frögeren Tyen was et awer anders. Do kann me mannigmol enen saihn, dai syi enen te viel op de Lampe schutt har un diäme de Stroote draiuntwintig Faut te schmal vüärkam, wann hai syinen Apen heimeschleffte. Bat is dann awer de Grund, dät me niu kainen mehr met schaiwer Ladunge andriepet? De Grund dovan is dai berühmte Kiärkhunnemer Katerkraus. Düse Kraus har en kollossalen Umfang met em grauten Henkel dran. Vamme Halse raf henk en mächtig dicken hülten Liepel taum Inniämen. Dokter Ixid har den Kraus ant Dageslecht bracht un met Medizin füllet; domet sollen alle kureiert weeren, dai den Kattenjammer hadden. De Medizin was iut allerlai gudden Saken tehaupesatt, ments, dät dat Tuig saun kräftigen Geruch har, dät jeder fix Fenster un Düähren tau mackede, un de Nase in de Fiust peck, wann de Kraus verbyidraggt wor un iut Owyiseri mol einer den Proffen vamme Halse taug. Bai den Kraus kreig, mochte ne sau lange behalten, bit dat en anderer mol wier te daip int Glas keik un iän noidig har.

De eiste Raise trat de Kraus nom Roriteitenhändler Dewer an. Dokter Ixid wußte, dät do Hülpe noidig was. Hai stont alsau des Muargens met dem Krause in der Hiusdüähr un soh en Wyiwesmenske met em Bäckersacke op der Schiuwekar dohiar kummen. „Gurren Muärgen Zuffieh“, raip hai, „si doch sau gutt un nimm düsen Kraus mett nom Roriteitenhändler un segg tau iäme, hai söll alle fyif Miniuten en Liepel vull inniämen, un ick wünske iäme gudde Biäterunge.“ „Jo, dät well ik

geren daun, Heer Dokter. Awer bat is dat ne wahne Medizinpulle, un wat ne unwyisen Liepel un fui hases [?], bat stinket dai Kraus.“ „Goh diu, dät dait dyin Bäckersack“, saggte de Dokter. Un sai genk un gaffte den Kraus un de Bestellunge af. Dai gudde Mann reit awer de Augen op, as hai dät Medikamente in Empfang nahm un hai brummede: dät ik niu auk de eiste sin mat; un hai ställte den Kraus vüärläufig hinnert Hius op de Miste.

No acht Dagen, wo dai Kraus un syn Zweck ält sau bekannt was, as dem Postliaun Hennrich syin Flaitepiepen, stievelde syi de Stankes Ryikes en klainen an. Den andern Muärgen dachte hai met Schrecken: Niu weert myi de Kraus gewiß bracht. Un richtig, tau der Froihstickes-tyit kam en Keerel, diän syi de Roriteitenhändler oppschnappet un met ner Mark Drinkgeld betahlt har, met ner Kiepe, bo de Kraus anbunnen was, de Stroote rop un presentaierde ne iäme oppen Diß. „En Griuß vamme ...“ – „Jo, jo, ik weit, ik weit, et is sau gutt“, wiärde Ryikes. „No dann, bit open andermol“, saggte de Kiepenkeerel un genk. De Kraus worte wier op de Miste satt.

Zwei Wiäken donoh kam de Auers Friedel in den Niewel. No diäm Niewel reif hai syi de Augen, jeiwede mol recht lank, spiggede iut un soh düärt Fenster. Do kam op einmol de Braifdriär met dem Krause oppem Nacken strack op syin Hius tau. „Wat dunnerwiär, niu krieg ik den Kraus üäwer de Post geschicket.“ Un sau was et. Friedel mochte nau saugar op der Packeitadrässe quitteiren, will dät de Kraus inschriewen was. Dat is dull, saggte Friedel un satte den Kraus op de Miste.

Veier Wiäcken har hai do stohn, do geraiht de Antun int Siupen. De Kraus lait nit op sik wachten. Am andern Muärgen, bo sik syine Luine [*Lene? Luie?*] düär iän nau verschlophen hadden, henk de Kraus tau der Ansicht hauge an der Hiusdüähr. Frau! fix dermet op de Miste, kummedeierde hai. Do bleyiw hai dütmol acht Wiäcken in Rugge. Dann trat de Kraus ne Raise an nom Verwalter Lewab un van do no sestain Wiäcken tau ’n Dokter Ixid. Wat hiät dai gliumet, as hai den Kraus wier soh. Uäwer en halv Johr mochte hai dat kostbare Möbel verwahren.

Doch endlik konn hai dem Krause wier en andern Besitzer stellen. De Hännes har syi en düftigen handelt. Am Dage dernoh spazeierde de Kraus vamme Dokter nom Hännes. Zwei Mann dräggten den Kraus an ner lange Stange tüsker iärk op de Schuller. Drai Mann gengen ase Begleitung met. De Hännes was grade taum siewentmole bim Heringes-fättken wiäst, ümme den grötesten Hering füär syinen Kater riutte-saiken. Niu harr hai ne funnen un woll ne verdilgen, as dai Keerels met

dem Krause in de Düähr treten. „Gurre Muären, Hännese! Gutt schlo-
pen? Et is wuäl nit ganz terechte? Foortens inniämen; alle twei Miniu-
ten en Liepel vull, dann wert et dyi anders.“ Un sai schutten gliks diän
grauten Liepel vull. „Keerels, verpästet myi et Hius doch nit, myi
blyiwet de Ohm stohn; marß riut met diäm Krause op de Miste.“ „No
auk gutt, dann niem awer nohiär in.“ „Jo, un niu fut met ug, fut, fut!“ O
Heer, söchtede Hännese, as sai wiäg wören, jä, jä, dai Kraus; wann weer
ik iän niu wuäl wier quiet. Kain Menske well syi enen mer drinken.

Un et genk en Johr drüäwer hen, as de Kraus naumol wier diän
Auers Friedel besaiken droffte. Dät was awer dütmol en Liäwedage; de
Schauleblagen dräggen den Kraus un schütten Butzebäume der hinner-
hiär; de Nachswächter blais int Huärn, bat hai syi extro huält har, de
Posthenrich knallere met der Schwiepen; do ächter dreif de Kauheire un
de Zienheire met iährem Vaih. Diän iäre Schellen un Schellekes bim-
melden un bammelden, dät et ne wahne Musik was. De Luie rieten de
Fenster op un kieken. Dem Friedel syine Frau stait iän in de Riwwen un
saggte: „Niu suih, dät hiäste van düime Siupen; do brenget dyi dai
garstigen Blagen diän ottrigen Kraus, un, nei, düsem Spektakel well ik
doch en Enne maken, dat sall der Duiker halen“, un sai reit diän Blagen
den Kraus wiäg un biuß, biuß, schlaug sai ne amme Eckposte kuärt un
klain, un sai schannte: „Sau, yi Schnöwwers, do legget uge Prostemo-
lyit.“ De Medizin was im Dreck. Awer, bat en Geruch! – En jeder greip
hastig no syiner Nase un laip, bat de [*batte*] laupen konn. Dokter Ixid
awer laggte in syme Fenster un weyis dem Friedel un syiner Frugge en
niggen Kraus. Düt giet de Nohfolger, raip hai. Doch dai nigge Kraus
kümmet nit in Gebriuk, denn et giet in Kiärkhunnen kainen Kater mer.

T: Provinzielles. Saalhausen, 16 Juni [ndt. Prosa]. In: Sauerländisches Volksblatt, 16.6.1886.

L: daunlots nr. 41*; Liäwensläup 2012, S. 160-162.

VI.

Drei „Vertällzien“ (Dialoge)

aus und über Olpe

1. EN ÖLPER VERTÄLLZIEN (20.11.1889)
[Dialog Josäp und Johann]

Gonn Dagg, Johann!

Gonn Dagg Josäp! Watt giet et Nigges?

Nix Besonderes, Johann. Unse Anton hett mieh alt geschrieven ut Saaburg, iek süll en nit vergiäten, wann wie käertent: hei künn datt Brot, datt iüwrigens nit schlecht wör, nüt drüge verknausen, un wann wie unse Schwien schlachtetent, wührte hei doch ook wall sien Deel krien un en paar Mark künnent ook nit schaan.

Watt meinste Josäp, dei Junge kiünnt nit te kort, dei kritt so gott siene Saaken, as dei eenen.

Ganz gewiß! Hei iß jo ook unse letzte! Un ieck weet, wo et mie gink, aß ieck noch bie den Zaldoten was.

Ja! Ja! Josäp, schaan kann et den Buschen nit, wann se erre drei Johre deinen mutt, dann kumment se doch unger en örrlicke Kontrolle. Wo nödig datt iß, datt heste neulich im Kreisblatte geliäsen, aß datt sachte, watt füör en Spektakel in soer Wäertschaft bii Olpe wöör, un dat is siäcker nit de äinzig.

Läck wäll die enns watt siän, Johann, dem Spektakel künn lichte affgeholpen wären, diürr en Verein jugendlicher Arbeiter odder en Gesellenverein, aß me dei in anderen Stiän hätt. Et iß sonderbar, datt hie soo en Verein noch nit te Stande gebracht iß. Gehoort hewwe ieck ens derfann, owwer dat is ook Alles.

Ja! Ja! Johann, datt was ook wall so en Plan, as met der elektrischen Belüchtung, un ieck glöhwede, datt wie noch lange Johre met unsem Ua[l/]igeslampen sinn mutt, dei bloß halve Schicht makent. Datt wasend wieher Pläne fiürr de Katte.

Et schient mie so, aß wann dei Katte hie besonders gott gefauert wüerte. Wo mannige Pläne und Projekte hätt dei nit alt binnen!

Datt sieä ieck die owwer, een Plan odder Projekt is nit fiürr de Katte!

Datt Projekt, en direkte Bahn van Kassel iüwwer Olpe noh Köllen te buggen.

Do häste Recht, Josäp! Wann datt ook noch en Tiedlang duert, bitt dei Bahn gebugget wärt, gebugget sall un mutt se wären.

Datt wuffe huapen, Johann! Iüwrigens wör et an der Tied, datt dei Uhtschuß, dei op der Kasseler Versammlung gewählt ist, ook ens en Liäwensteechen van sieck gäffte. In der Köllschen Volkstiedunge häwwwe ieck geliäsen, datt ook diet Johr diäse Bahn nit tauer Sprooke kummen süll.

Et is doch en Schande!

Iäck siee un bliewe derbie, dei Bahn wärt gebugget, un wann et der Staat nit daun well, dann daunt et Privatliühe.

Siäg ens, Johann, watt hällste van der niggen Ball- un Konzertgesellschaft?

Watt ieck dovan haale, dat well ieck die sieän, Jösäp, jetz, wo dei langen Owende sitt, is et ganz nett gemütliche Unterhaltunge te finnen, awwer, datt et gerade diürr Bälle sinn sall, meine iäck, wör nit et Richtige. Et Danzen is doch der grötteste Unsinn. Wann Du ook jetz driüvver laches, Du wärs mieh Recht giäwen, wann Du Die ens op em Balle de Ohren tauhäls, datt Du de Musik nit hören kanns, un dann dei Dänzers besühs, dann muste glöhven, den' wör et nit richtig im iüwwesten Stockwiärke. Op en andere Aart und Wiese künn me den Lüeen meeh Plasäer maaken.

Un datt wöör?

Datt wöör en echte, wo miögglick no Köllschem Muster ingerichtete Fastowensgesellschaft!

Datt wöör so watt! awwer, awwer – –

Do iß nix te awwer! Iäck verstoh, watt Du domet seän wellt. Ass iäck diät Freijohr te Köllen woor, nahm miäck en Bekannten met in so en Gesellschaft, Narrenzunft, sachtent se, do siee iäck dieh awwer, iäck hewwe den Buuk gehaalen van Lachen, awwer datt is siäcker, nit en eenzig unanständig Woort is do gesagt, do woor et örlicker, aß et hie mannichmol oppen Bällen taugeht. Watt awwer de Köllschen kunnt, kann me hie ook. Hie giät et so gott Lüe, dei Witz hennt, ase in Köllen, un watt wüertent de Aarmen hie en Spaß henn, wann den[’n] datt Intrittsgeld te godde käm. Watt meinste, suw wie ens so en Viärschlagg an unsem Stammdische maaken?

Wann datt so is, aß Du gesagt heß, Johann, dann sie iäck mett derbie. Awwer, iäck glöwe, datt Dingen geeht scheif!

**) Da die Rechtschreibung des hiesigen Plattdeutschen äußerst schwierig ist, mögen die geehrten Leser etwaige unrichtige Schreibweise gefl. entschuldigen.*

T: En Ölper Vertällzien [ndt. Prosa; Dialog]. In: Sauerländisches Volksblatt, 20.11.1889.

2. OOK EN VERTÄLLZIEN! (27.11.1889)

[Dialog Pähther und Franz]

Was dat nit en schöne Sitzunge amme Sunndah in Bogen [?], Franz?

En Stoht, was et, Pähther, sohen Plasäer hew' iäck lange nit gehatt. Un watt der Herr Vikarges do wier mannigem ähn gestoaken hett.

Joh, dat hette! Et is doch en nette Sake met sohem Vereine. Do meinte neilich ähner imme Kreisblatte, dei jungen Nicksnutze in Olpe müchtent innen Gesellenverein odder innen Verein jugendlicher Arbeiter, dann wüertent se biätter. Dat giähwe iäck ohk tau, owwer wrümme kumment se nit no uns innen Männerverein, doh sind doch ohk alt Gesellen un derglieken inne? Wieh wüllent se wall rümmebringen.

Meinste Pähther?

Oh gewiß! Doh wöhrent se godd verwahrt, iäwent so godd as dei kleinen Blahn in der Verwahrschaule. Sohen Gesellenverein te gründen is lichter gesacht ase gedohn, un dann hänn fie inner Staat ase Olpe ohk bloß en paar Gesellen, besonders früömmede. Alle jungen Lühe kamme nu zwar doch nit bändigen, dat bränget kein Männerverein, kein Gesellenverein odder wat füörn Verein fäherig, doch nimmohl biehen Zaldoten. Do fällt me gerade in, wat der ahle sellige Görres gesacht hah, asse in München de Studenten an der Universitäh unger de Fuchtel niämmen sull. Hei sachte, et kähm emme akrade soh viähr, ase wann se emme en Schachtel voll Flöh ohne Deckel dohiändöhnt taume Verwahren. „Se hüppent mieh furt, iäck kann se nit haien!“ mainte, un do ha dei Mann recht.

Görres hette dei Mann? Dat mutt en klaugen Hähren gewäst sinn!

Dat süll iäck meinen, Franz. Dei hah ohk ens vertahlt, der Dühwel häh siäck bestahn wüllen, un do wöhre op de Brutschau gegangen un häh siäck sohen schön Miäkelzien met Namen Gottlosigkeit tauer

Fraue genommen un do hähe siäwwen Döchter gekriähen, de siäwwen Hauptsünden. De ähste dervan hähe an en Dokter un Professer bestatt un so widder.

Nä nu vertellet uht, Päihter!

Me dahr [?] nit alle Leier uhtsingen, Franz, sachte mien Großmutter luhter, dat daunt de Gecken, un van der Sorte henn fie hie Gott sie Dank noch wiännig. Imme Kreisblahre meinte zwor ähner, me süll hie en Zunft van soh Lühen gründen, ase in Köllen. Iäck glöhwe, et wohr em kein Aehrenst, doh hört doch mäh Witz un ohk mäh Geld tau ase in Olpe is. Wann se awwer dat fährig brächtent, dat dei ähkelige Prossesjon op Fastowend ganz opphörte, dann trät iäck sofort bih.

Un iäck ohk, Päihter, doh is ohk gar nit, niddemohl en kizken Witz inne, dat is de schiere Dummheit.

Heß recht, Franz! So watt mahkent de Kölschen nit, dai lohtent de Rellejohn in Rugge, un wie welt huapen, dat diäse abscheilige Fastowendsgeschichte anderes Johr füör de Katte is. Anders schient et mieh awwer doch met der elektrischen Belüchtunge te sinn. Dei hennt ve nu alt an twäi Stiehen. In der vüörrigen Wiähke was iäck opme Bahnhoffe un soh doh dat nigge Hessen elektrische Lecht. Ah, dacht iäck, datt sall der Bergisch-Märkischen wall schmacken! Wann nu noch ens dei twette Flammbohe brennt, dann kamme opme Perun [?], odder jetz muttme glöwik Bahnsteig siehen, ganz bequem liäsen. Schah, dat dat elektrische Lecht nit ümme de Ecke an dei andere Siet vamme Bahnhoawe no der Bigge hiän schient! Wat würtent dann de Foherlühe un andere Menschenkinder, dei jetz ohwens nohme Güterschoppen mutt, lachen! Gustern ohwend brannte an der ganzen hingersten Siet ähne ganze Lampe, aktrat soh hell ase unse Nachtslämpzien te häime, un dobie hung se hingen bahle bieme Güterschoppen, viär an der Ecke was kein, un ook amme Abtritte nitt. Me mutt sik wahne inachtniämmen, wamme do ümme dei Ecke well, dei ümme den schönen Gahren bieme Abtritte is. Du kenns den Gahren jo, imme Sommere wassent so schöne Tuhfelen drinne, un dann Fickesbohnen an so langen schaiwen Stahlen.

Do künnt se owwer ook godd wat anders hiänmahken, Päihter, iäck meine so kleine nette Anlagen, derr se jetz sogar amme Bahnhoawe te Listernohl gemahkent hent.

Gewiß künnt se dat, Franz, owwer diäse Bahn brenget so wiänig in, do mutt se vermutlick sparen; drümme blohsent se dei ähne Latüchte ümme acht Uhere ook noch uht un dann herrschet opme Bahnhoawe, wo siätt me doch ikkes, ja – so en ägyptische Finsternis, dat me froh is,

dat me kein kleinen Blahn mäh is, süß stähk me siäck an der Döhren-hecke wahrhaftig de Ohgen uht.

Du kanns doch alles so fien uhtkleigeln, Pähther, ase en Affekoten. Iäck wüll awwer doch, dat se dat Spahren nit aktrat an unsem Bahnhoawe dähnt, süs künn ähnen doch noch ens sohen Fohermann do ungen ähkelig anschmähren, dat me füör sien Leppdag genaug häh.

Ja, un wähste, watt se dann van de sächtent: dei mutt ohk wier en Schwohren gehatt hen, un dann künnste mett em dicken Koppe hähme gohn un de Bergisch-Märkische döh dieh kein Penning dropp te godde.

So is et! Also de Moral uht dem ganzen Gedäh is: En kitzen mäh Lecht amme Bahnhof künn nit schahn, un dann ook sohen schöne Uhere, wovan se neilich imme Blahre klaffent. Nu Attjüs bit nächsten Sunnendagg imme Männervereine!

T: Ook en Vertällzien! [ndt. Prosa, Dialog]. In: Sauerländisches Volksblatt, 27.11.1889, Nr. 95 (Seite 2).

3. NOCH EN VERTÄLLZIEN (7.12.1889)

[Dialog Johann und Pähther]

Seo en schön Konzert, as amme Middewiäke, hent we lange nit gehohrt. Do ging äinem et Härte op, as en Heileweskauken, awwer dass Intrittsgeld is doch watt hooge gesatt un wann en Arwetsmann et hören wäll, mutte baale en ganzen Dagelohn utjan; dass is te viäll, Pähther!

Syi stille, Johann, do kömmt myin Liesebeth, wann dat't höhrt, dass iäck ook fiörr dass viälle Geld Musik gehohrt hewwe, dann hält et mieh op en andermohl en Duhmen op et Portemonnäi, un iäck syi et äihste un ook et letzte mohl immer Konzerte geweiß!

Oho! so schlimm währ et nu doch wall nit syinn. Doch doo fällt mieh aktrat in, dass myi der Josäp sachte, Du meines, et wör in Olpe nit Geld un Witz genaug, ümme so en Fastowendsgesellschaft terechte te kriegen, ase te Köllen. Et schient myi so, aß wann Du dyi doo selves watt viärgeluan häs, dann du häß genaug Säcke voll echte Berliner Dahler in de Kiste lieen un Du bis ook nit so dumm, as Du utsühß, un so sitt de Oelper alle. Wann dei Gesellschaft te Stande kiünnt, dann is et gewiß, dass dei abscheilige Zug op Fastowend, wo se siäck schlümmer byi beniamment ase de Wilden, ophöhrt, un en schönere un billigere Ungerhahlung as in soer Gesellschaft, kann iäck myi nit denken.

Wo gäit et dann äigentleick in so [n]er Gesellschaft tau, un wo sind dei ingerichtet?

Dat well iäck Dyi sieen. Wei siäck in soo en Gesellschaft oppniämen lött, betahlt jedes Johr tüscher fief un elf Mark. Dofiär kritt hei en Fastowendsmütsche ümmesüss. Wann äiner en Rede hahlen well, mutte se äis famme Präsedenten oder Viärstande censären lohten, daat se ook kausche iß. Wann so en Redner siene Saaken gott gemaaket hett, kritte en Orden. Van dem Gelde, datt iöwerig bliewet, lohtent dei grötteren Gesellschaften en Wagen, dei irgend watt viärstellt, buggen, dei dann in dem grouten Zuge op Fastowendsmohndagg diürr de Staat föihert. Datt leiht siäck hie ook ganz lichte maaken. Wann se hie ook blohß drei bitt fief Mark nähment, sö bläiv noch manniger Groschen iöwerig fiör de Aaremen. Et mutt blohß äiner do sinn, dei dei Geschichte aanfänget, awwer datt iß hie datt schlümme. Wann iäck noch en twintig Johr jünger wöör, dann süll dat Dingen bahle fäherig synn.

iäck giäwe Dyi vollständig Recht, Johann, un verspriäke demme, dei de Kuraasche hätt, den Anfang te maaken, elf Pennige extra.

Nu maak keine dumme Witze, Päihter, studäier leiwer en Eröffnungsrede fiör dei Gesellschaft, „Olper Narrenzunft“ kann se jo heiten, dei Du opp Niggejohr halen muß, in.

Joo! Joo! wat dau iäck mett em Kläppel, wann iäck keine Klocke hewwe, un watt sall iäck mett Knoipen, wo kein Rock odder Butze draane iß?

Verkoop den Kläppel asse ahlst Iseren un liäg byi datt Geld so viäll byi, datte em aaremen Kinde fiör Christag en Aanzug an dei Knöipe maaken lohten kanns.

Datt dhau iäck soo wie soo, Johann, iäck giäwe soo viäll, aß iäck kann, un jäider äin, dei iäwent kann, süll en mättläidig Härte hänn, un ook den Aaremen Christag sinn lohten.

Do häßte Recht, Päihter. Unse Musik- un Gesang-Verein künn in diärr Beziehung ook viell Goddes dhaun, wann se en paar Konzerte giäfftent, wobyi jeder soo viäll Intrittsgeld betahlen künn, aß hei [künn?]. Do künn vann dem Verdeinste manniggem Kinde Schauh un Strümpe un andere nödige Saaken angeschaffet wären.

Wann so watt iß, dann sitt unse Vereine bahle byi der Hand, do verlott diäck dropp, Johann!

Wie wullt enns seihn, Päihter!

T: Noch en Vertällzien [ndt. Prosa, Dialog]. In: Sauerländisches Volksblatt, 7.12.1889.
L: daunlots nr. 41*; Liäwensläup 2012, S. 160-162; Beckmann 2008 (Wörterbuch).



Sauerländisches ‚Kleineleute‘-Haus im katholischen Landschaftsteil
(Fotoarchiv Museum Eslohe)

Literatur – Quellen

(mit Abkürzungen)

Bei Quellen und Werken, die auch frei im Internet zugänglich sind, ist der vorangestellte Kurztitel mit einem Sternchen* gekennzeichnet.

Aanewenge 2006 = *Bürger, Peter*: Aanewenge. Plattdeutsches Leutegut und Leuteleben im Sauerland. Eslohe 2006. [Herausgeber und Verlag: www.museum-eslohe.de]

Anthologie I = *Sauerländische Mundart-Anthologie. Erster Band*: Niederdeutsche Gedichte 1300-1918. Bearbeitet von Peter Bürger. Durchgesehene, zweite Auflage. Norderstedt: BoD 2016.

Beckmann 1997 = *Beckmann, Werner*: Zeugnisse von Mundarten des Kreises Olpe. Teil 1 [De Dreulzer Hochtiet; 'N Dreulzer un 'n Olper; Kattfillers un Pannenklopplers]. In: Heimatstimmen Olpe Folge 186 (1997), S. 49-55.

Beckmann 2008 = [*Beckmann, Werner*] Plattdeutsches Wörterbuch für Olpe und das Olper Land. Von Carl Schürholz †. Bearbeitet, eingeleitet und mit einer Geschichte und Grammatik der Olper Mundart versehen von Werner Beckmann. Olpe 2008.

Bleicher 1988 = *Bleicher, Wilhelm* (Bearb.): Märchen aus der alten Grafschaft Mark. Eine bisher unbekannte Märchenprovinz im Herzen Deutschlands zu Zeiten der Brüder Grimm. Iserlohn: Mönnig 1988.

Brocksieper 1878* = *Brocksieper, Caspar*: En Volksspiegel, dei allerlei Dauen un Driewen op unserer scheewen Eärde schminklos affspeigelt. Domet ies gemeint: 'ne buntgemischte Sammlung van meehr as Niägenhundert Plattdutschen Sprüöckwöärden un Riädensarten, dei me im Miärkischen Suerlande un ok noch widders hiännt meehrmols te höären kritt, un dei alle met dütenden Bemärkungen noh plattdütscher Volks-Sprüäckwiese sowoal taum Schiärze as ok intbesundere taur eärnsten Beleehrung verseihen sit van C. Brocksieper. Selbstverlag des Verfassers. Lüdenscheid [Buchdruckerei von W. Crone jr.] 1878. [Auswahl: →daunlots nr. 12*]

Bürger 2013 = *Bürger, Peter*: Fang dir ein Lied an! Selbsterfinder, Lebenskünstler und Minderheiten im Sauerland. Eslohe: Museum 2013. [Verlag: www.museum-eslohe.de]

Bürger 2016 = *Bürger, Peter: Friedenslandschaft Sauerland. Antimilitarismus und Pazifismus in einer katholischen Region.* Norderstedt: BoD 2016.

CKA = Christine Koch-Mundartarchiv am DampfLandLeute-Museum Eslohe [Internetseite: www.sauerlandmundart.de].

daunlots nr. 4* = *Sauerländische Mundarttexte aus den „Völkerstimmen“ von Johannes Matthias Firmenich (1808-1889).* Bearbeitet von Magdalene Fiebig. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 4. Eslohe 2010. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 8* = [*Bürger, P. (Bearb.):*] Dullen Lannmecke. Plattdeutsche und hochdeutsche Geschichten aus dem Landenbecker Buch. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 8. Eslohe 2010. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 12* = *Der plattdeutsche „Volksspiegel“ (1878) für das märkische Sauerland von Caspar Brocksieper.* Einleitung & Textauswahl: Peter Bürger. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 12. Eslohe 2010. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 23* = Vorgestellt: *Johann Friedrich Leopold Woeste (1807-1878).* Mit einer Textdokumentation. Bearb. P. Bürger. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 23. Eslohe 2010. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 37* = *Bürger, Peter (Bearb.): Johann Rottger Köne (1799-1860) aus Schmallenberg-Berghausen, der erste Mundartforscher des kölnischen Sauerlandes.* daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 37. Eslohe 2011. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 39* = *Frühmittelniederdeutsch aus dem Sauerland: Psalmenübersetzungen (1300) und Breviertexte (um 1325) in einer Handschrift der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel.* Eine erste Orientierung. Redaktion: Peter Bürger. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 39. Eslohe 2011. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 41* = *Plattdeutsches aus Zeitungen des Kreises Olpe 1843-1925.* Dokumentiert in Zusammenarbeit mit dem Stadtarchiv Olpe. Bearb. P. Bürger. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 41. Eslohe 2011. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 44* = *Bürger, Peter* (Red.): Kuiken Hahne. Eine Sozialschizze in Fredeburger Mundart aus dem 19. Jahrhundert, ihre Wirkungsgeschichte und ihr historischer Hintergrund. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 44. Eslohe 2011. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 52* = *Friedrich Wilhelm Grimme* (1827-1887) als plattdeutscher Schwankdichter. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 52. Eslohe 2012. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 53* = *Bürger, Peter* (Bearb.): Joseph Pape (1831-1898) als erster plattdeutscher Novellist Westfalens. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 53. Eslohe 2012. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 54* = Joseph Pape (1831-1898): Hochdeutsches Lesebuch. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 54. Eslohe 2012. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 55* = *Bürger, Peter*: Joseph Pape (1831-1907) als Theologe. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 55. Eslohe 2012. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 56* = *Heinrich Turk* (1822-1884): Gedichte in Iserlohner Mundart. Zweite Auflage von 1897. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am maschinen- und heimatmuseum eslohe. nr. 56. Eslohe 2012. www.sauerlandmundart.de

daunlots nr. 77* = *Bürger, Peter* (Hg.): Friedenslandschaft Sauerland – Beiträge zur Geschichte von Pazifismus und Antimilitarismus in einer katholischen Region. = daunlots. internetbeiträge des christine-koch-mundartarchivs am museum eslohe. nr. 77. Eslohe 2015. www.sauerlandmundart.de

Droste 1991* = *Droste, Heiko*: Die Soester Fehdechronik und ihre Überarbeitung in der Reformation. Eine Rezeptionsgeschichte. In: *Soester Zeitschrift* Jg. 103 (1991), S. 39-63. [Im Internet: <http://www.droste-enkesen.de/Fehdechr.pdf>]

Engels 1817 = *Engels, Joh. Adolph*: Denkwürdigkeiten der Natur und Kunst, Religion und Geschichte, Schifffahrt und Handlung in den Königlich Preußischen niederrheinisch-westf. Provinzen. Ein Lesebuch für alle Stände. Werden: auf Kosten des Verfassers 1817.

Engels 1818 = *Engels*, Joh. Adolph: Denkwürdigkeiten der Natur und Kunst, Religion und Geschichte, Schifffahrt und Handlung in den Königlich Preußischen niederrheinisch-westf. Provinzen. Ein Lesebuch für alle Stände. Neue Ausgabe. Elberfeld: In Commission bei H. Büschler 1818.

Firmenich 1843* = *Firmenich-Richartz*, Johannes Matthias (Hg.): Germaniens Völkerstimmen. Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Märchen, Volksliedern u.s.w. Band I. Berlin: Friedberg & Mode 1843. [Bayerische Staatsbibliothek digital: <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10056987-7>]

Fischer 2006 = *Fischer*, Christian: Die Soester Fehdechronik des Bartholomäus von der Lake. Überlieferung und linguistische Befunde. In: *Niederdeutsches Wort* 46 (2006), S. 45-58.

Grimme 1855* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Gedichte. Münster: Cazin 1855. [hochdeutsch] [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1860* = [*Grimme*, Friedrich Wilhelm:] Grain Tuig. Schwänke und Gedichte in sauerländischer Mundart vom Verfasser der „Sprickeln un Spöne“. Soest: Buchhdl. Nasse 1860. [Bayerische Staatsbibliothek digital: <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10109727-1>]

Grimme 1861a* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Schwänke und Gedichte in sauerländischer Mundart. Mit einer Einleitung über die Eigentümlichkeiten des sauerländischen Dialectes. Zweite Auflage. Paderborn: Schöningh 1861. [Enthält, in nachfolgenden Auflagen unter gleichem Titel z.T. vermehrt um jeweils Neues, die beiden zunächst separat erschienenen Sammlungen: I. *Sprickeln un Spöne* (zuerst 1858/59); II. *Spargitzen* (zuerst 1860)] [Bayerische Staatsbibliothek digital: <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10109725-0>]

Grimme 1861b* = [*Grimme*, Friedrich Wilhelm:] Jaust un Durtel oder de Kiärmissengank. Lustspiel in sauerländischer Mundart vom Verfasser der „Sprickeln und Spöne“. Soest: Nasse 1861. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1861c* = [*Grimme*, Friedrich Wilhelm:] De Koppelschmid. Lustspiel in sauerländischer Mundart vom Verfasser der „Sprickeln und Spöne“. Soest: Nasse 1861. [books.google.com]

Grimme 1861d* = [*Grimme*, Friedrich Wilhelm:] Fastowendes-Reyme. Zwei Lustspiele in sauerländischer Mundart vom Verfasser der „Sprickeln und Spöne“. 1. De Kiärmissengank. 2. De Koppelschmid. Soest: Nasse

1861. [Bayerische Staatsbibliothek digital: <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10109726-6>]

Grimme 1866* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Das Sauerland und seine Bewohner. Soest: Nasse 1866. [Erstauflage mit geringem Umfang] [Als Internet-Ressource: books.google.com]

Grimme 1867* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Schlichte Leute. Erzählungen aus dem westfälischen Volksleben. Erster Band. Soest: Nasse 1867. [hochdeutsch, 300S.] [Als Internet-Ressource: books.google.com]

Grimme 1871 = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Die deutschen Dichter der Gegenwart und ihr Publicum. Münster: Russell 1871.

Grimme 1872 = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Schwänke und Gedichte in sauerländischer Mundart. Fünfte, wiederum bedeutend vermehrte Auflage. Paderborn: Schöningh 1872. [Exemplare: Fachbereichsbibliothek Sprache Literatur Medien Universität Hamburg; Germanistische Seminar Universität Heidelberg.]

Grimme 1873 = [*Grimme*, Friedrich Wilhelm:] Galantryi-Waar'. Schwänke und Gedichte in sauerländischer Mundart vom Verfasser der „Sprickeln un Spöne“, „Grain Tuig“ u.s.w. Zweite Auflage. Soest: Nasse 1873.

Grimme 1874a = [*Grimme*, Friedrich Wilhelm:] Grain Tuig. Schwänke und Gedichte in sauerländischer Mundart vom Verfasser der „Sprickeln un Spöne“. Dritte, vermehrte Auflage. Münster: Nasse'sche Verlagsbuchhandlung 1874. [Internetzugang zu anderen Auflagen: Grimme 1860*; Grimme 1881*; Grimme 1890b*]

Grimme 1874b* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: De gelijkenis van den verlorenen zoon in den tongval van het Sauerland. In: Winkler, Johan: Algemeen Nederduitsch en Friesch Dialecticon. Den Haag 1874, S. 233-239. [Als Internet-Ressource: Digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren. 2002. <http://www.dbnl.nl/tekst/wink007alge01/index.htm>]

Grimme 1875a* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: De Kumpelmentenmaker, oder Hai mot wierfriggen. Lustspiel in sauerländischer Mundart. Münster: Nasse 1875. [www.archive.org/details/dekumpelmntenm00grim]

Grimme 1875b* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: De Koppelschmid. Lustspiel in sauerländischer Mundart. Zweite Auflage. Münster: Nasse 1875. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1875c* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Die Kinder aus der Musengasse. [Hochdeutsches] Lustspiel in zwei Akten. Münster: Nasse 1875. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1877* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Jaust un Durtel oder de Kiärmissengank. Lustspiel in sauerländischer Mundart. Zweite Auflage. Münster: Nasse 1877. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1881a* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Grain Tuig. Schwänke und Gedichte in sauerländischer Mundart. Vierte, vermehrte Auflage. Münster: Nasse 1881. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1881b* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Deutsche Weisen. Gedichte. Paderborn: Schöningh 1881. [Gesamtausgabe der hochdeutschen Lyrik] [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1883* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: De Kumpelmentenmaker, oder Hai mot wierfriggen. Lustspiel in sauerländischer Mundart. Zweite Auflage. Münster: Nasse 1883. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1884* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Galantryi-Waar'! Schwänke und Gedichte in sauerländischer Mundart [Erstauflage 1867]. Dritte, vermehrte Auflage. Münster: Schöningh 1884. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1885* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Lank un twiäß düär't Land. Vertallt un geluagen in Surländsk Platt. 1. Auflage. Münster und Paderborn: Schöningh 1885. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1886a = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Schwanewippkens Reise düär Surland un Waldeck. In: Sauerländer Anzeiger, zugleich Amtliches Kreisblatt für die Kreise Brilon und Büren. Jg. 50, Nr. 50 (fünf Folgen, unvollendet): 10.7.; 17.7.; 24.7.; 31.7. und 7.8.1886. Brilon: Friedländer 1886. [Kopie: CKA] [Unter dem Titel „Schwanewippkens Briutfahrt“ in: Grimme 1890a*; Grimme 1904; Grimme 1983.]

Grimme 1886b* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Das Sauerland und seine Bewohner. Zweite, gänzlich umgearbeitete und vermehrte Auflage. Münster, Paderborn: Schöningh 1886. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1887a* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Lank un twiäß düär't Land. Vertallt un geluagen in Surländsk Platt. Zweite Auflage. Münster und Paderborn: Schöningh 1887. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1887b = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Dichten und lügen. In: Deutsche Heimat. Blätter für Geist und Herz. Hg. von A. H. Effing. Konstanz & Kreuzlingen“. Jahrgang 1887, S. 139-144, 156-160. [Die Erstveröffentlichung erfolgte schon in der Zeitschrift „Feierstunden im häuslichen Kreise“ Jg. 1878.]

Grimme 1887c = *Grimme*, Friedrich Wilhelm (1887a): Der blöde Soldat. Eine Anekdote. In: Edelsteine. Illustrierte katholische Jugendschrift. 1. Jg. Heiligenstadt: Cordier 1887. [Hochdeutsche Fassung des plattdeutschen Schwanks „De bloie Saldote“ aus „Grain Tuig“]

Grimme 1890a* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Bat us de Strunzerdähler hinnerläit. Vertellekes un Läier. Paderborn, Münster und Osnabrück: Schöningh 1890. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1890b* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Grain Tuig. Schwänke und Gedichte in sauerländischer Mundart. 5. Auflage. Paderborn: Schöningh 1890. [Ohne Download-Möglichkeit auch auf: www.bookprep.com]

Grimme 1890c* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Diusend Plasäier. Lustspiele in sauerländischer Mundart. Paderborn: Schöningh 1890. [Enthält: I. De Musterung oder Gehannes Fiulbaum un syin Suhn (zuerst 1862); II. Ümmer op de olle Hacke (zuerst 1865).] [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1901 = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Lank un twiäß düär't Land. Vertallt un geluagen in Surländsk Platt. Dritte Auflage. Paderborn: Schöningh 1901.

Grimme 1902a* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Schwänke und Gedichte in sauerländischer Mundart. Zehnte Auflage. Paderborn: Schöningh [1902]. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1902b* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Auf roter Erde, und andere Erzählungen [hochdeutsch]. Paderborn: Schöningh 1902. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1903* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Deutsche Weisen. Gedichte. Vierte Auflage. Paderborn: Schöningh [1903]. [Gesamtausgabe der hochdeutschen Lyrik] [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1904 = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Bat us de Strunzerdähler hinnerläit. Zweite Auflage. Paderborn: Schöningh 1904.

Grimme 1905* = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Das Sauerland und seine Bewohner. Dritte, durchgesehene Auflage. Paderborn: Schöningh 1905. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Grimme 1921a = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Ausgewählte Werke. Herausgegeben von Wilhelm Uhlmann-Bixterheide. [Band I: Erzählungen und Deutsche Weisen; Band II: Suerländsk Platt; Band III: Leben und Heimat]. Zweite Auflage. Dortmund: Ruhfus 1921.

Grimme 1921b/1987 = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Grain Tuig. Schwänke und Gedichte in sauerländischer Mundart. Bigge: Sauerländischer Heimatverlag 1921. / Als unverändertes Reprint des Grimme-Kreises Assinghausen: Bestwig 1987.

Grimme 1927 = [*Grimme*, Friedrich Wilhelm]: Grimme-Gedenkbuch. Zum 100. Geburtstag des Dichters Friedrich Wilhelm Grimme. Unter Mitarbeit von Professor F. Wippermann und anderen herausgegeben von J. Schult. Iserlohn: Sauerland-Verlag 1927.

Grimme 1939/1941 = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Werke. [Band I: Sprickeln un Spöne. Schwänke und Gedichte; Band II: Grain Tuig. Schwänke und Gedichte; Band III. Diusend Plasäier. Volksspiele]. Meschede: Heimatverlag Dr. Wagener 1939 [I-II] und 1941 [III].

Grimme 1983 = *Grimme*, Friedrich Wilhelm: Ausgewählte Werke. Herausgegeben und erläutert von Gisela Grimme-Welsch. Münster: Aschendorff 1983.

Hansen 1889* = *Hansen*, Joseph (Hg.): Die Chroniken der westfälischen und niederrheinischen Städte. Zweiter Band. Soest. (= Die Chroniken der deutschen Städte vom 14. bis 16. Jahrhundert Bd. 21). Leipzig 1889. [Im Internet abrufbar: <https://archive.org/details/diechronikenderw02bayeuoft>]

Henßen 1952 = *Henßen*, Gottfried (Bearb.): In de Uhlenflucht. Plattdeutsche Schwänke und Märchen aus Westfalen [1939, zweite Auflage 1940]. Münster: Aschendorff 1952.

Höher/Ludwigsen/Bleicher 2003 = *Höher*, Walter / *Ludwigsen*, Horst / *Bleicher*, Wilhelm (Bearb.): Op un dial. Plattdütsch Liäsebauk. Texte und Autoren im südlichen Westfalen. Hg. Heimatbund Märkischer Kreis. Altena: Selbstverlag 2003.

Im reypen Koren 2010 = *Bürger*, Peter: Im reypen Koren. Ein Nachschlagewerk zu Mundartautoren, Sprachzeugnissen und plattdeutschen Unternehmungen im Sauerland und in angrenzenden Gebieten. Eslohe 2010. [Verlag: www.museum-eslohe.de]

Jostes 1888* = *Jostes*, Franz (Hg.): Daniel von Soest. Ein westfälischer Satiriker des 16. Jahrhunderts. (= Quellen und Untersuchungen zur Geschichte, Kultur und Literatur Westfalens 1). Paderborn: Schöningh 1888. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Köne 1855* = *Heliand* oder das Lied vom Leben Jesu, sonst auch die Alt-Sächsische Evangelien-Harmonie. In der Urschrift mit nebenstehender Übersetzung, nebst Anmerkungen und einem Wortverzeichnisse. Von Dr. J.R. Köne, Oberlehrer am Gymnasium zu Münster und Mitglied des Vereins für Geschichte und Alterthumskunde Westfalens. Münster: Theissing 1855. [612 Seiten] [Im Internet abrufbar über die Bayerische Staatsbibliothek: <https://download.digitale-sammlungen.de>; diese neuhochdeutsche Heliand-Übersetzung wird auch vom Internetprojekt „Niederdeutsch in Westfalen – Historisches Digitales Textarchiv“ genutzt: →NiW*.]

Kuhn 1859a* = *Kuhn*, Adalbert (Hg.): Sagen, Gebräuche und Märchen aus Westfalen und einigen andern, besonders den angrenzenden Gegenden Norddeutschlands. Erster Theil: Sagen. Leipzig: Brockhaus 1859. [Internet-Ressource: books.google.com]

Kuhn 1859b* = *Kuhn*, Adalbert (Hg.): Sagen, Gebräuche und Märchen aus Westfalen und einigen andern, besonders den angrenzenden Gegenden Norddeutschlands. Zweiter Theil: Gebräuche und Märchen. Leipzig: Brockhaus 1859. Internet-Ressource: [books.google.com]

Lamprecht 1897* = *Lamprecht*, Karl: Bilder von der roten Erde. Hamm: Verlag der Carl Dietrich'schen Buchhandlung 1897. [<http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Langhanke 2013 = *Langhanke*, Robert: Zur unterschiedlichen Auffassung der Pioniere sauerländischer Mundartdichtung Friedrich Wilhelm Grimme und Joseph Pape von niederdeutscher Sprache und Literatur. In: Augustin Wibbelt-Gesellschaft. Jahrbuch 29 (2013), S. 9-52.

Liäwenläup 2012 = *Bürger*, Peter: Liäwenläup. Fortschreibung der sauerländischen Mundartliteraturgeschichte bis zum Ende des ersten Weltkrieges. Eslohe 2012. [Verlag: www.museum-eslohe.de]

Lübben/Walther 1888* = *Lübben*, August: Mittelniederdeutsches Handwörterbuch. Nach dem Tode des Verfassers vollendet von Christoph Walther. Norden und Leipzig 1888. [Digitalisiert von Gerhard Köbler, unter: <http://www.koeblergerhard.de/Mittelniederdeutsch-HP/LuebbenAugust-Mittelniederdeutsch.htm>]

Lüttringhaus 1881 = *Lüttringhaus*, J[ohann], D[iedrich]: Heimatskunde [sic!] vom Kreise Altena für Schule und Haus. Lüdenscheld: Crone 1881.

Lüttringhaus 1884 = *Lüttringhaus*, J[ohann], D[iedrich]: Gan Hiärmen un sien Drüken. In: Jahrbuch des Vereins für Orts- und Heimat-Kunde im Süderlande. Erster Jahrgang. Hagen 1884, S. 112-114.

Lüttringhaus 1888 = *Lüttringhaus*, J[ohann], D[iedrich]: Gedichte. Herausgegeben im Auftrage der Familie von Gustav Lüttringhaus. Lüdenscheid: Druck W. Crone jr. o.J. [Der Vorspruch zum Buch legt ein Erscheinen im Todesjahr 1888 nahe.]

Lüttringhaus 1902 = [*Lüttringhaus*, Johann, Diedrich:] Sammlung von Sprichwörtern und Redensarten. Aus dem handschriftlichen Nachlasse des D. Lüttringhaus. In: Jahrbuch des Vereins für Orts- und Heimat-Kunde des Süderlandes [3. Jg.]. Altena 1902, S. 97-122.

Moderspraoke 1940 = *Moderspraoke*. Aus der Mundartdichtung Westfalens. Dortmund/Breslau: Crüwell [1940].

Möller 1804* = *Möller*, Johann Anton Arnold: Die soestische Fehde oder Krieges-Geschichte des Erzbischofs Diederich zu Koeln mit der Stadt Soest. Lippstadt: Lange 1804. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

NiW* = *Historisches Digitales Textarchiv – Niederdeutsch in Westfalen*. – Weit vorangeschrittene Sammlung mittelniederdeutscher Quellen. Über die Projekt-Internetseite des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe abrufbar [<https://www.lwl.org/LWL/Kultur/niederdeutsch>].

Olper Intelligenz-Blatt = *Olper Intelligenz-Blatt*; benutzt: Ausgaben auf Mikrofilm im Stadtarchiv Olpe.

Olper Kreis-Blatt = *Olper Kreis-Blatt*; benutzt: Jahrgänge auf Mikrofilm im Stadtarchiv Olpe.

Pape 1868* = *Pape*, Joseph: Aus verschiedenen Zeiten. Novellen. Paderborn: Kleine 1868. [<http://books.google.com>]

Pape 1878* = [*Pape*, Joseph]: Iut ‘m Siuerlanne. fan Papen Papen Jäusaip. Paderborn: Schöningh 1878. <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>

Pape 1933 = *Pape*, Joseph: Iut ‘m Siuerlanne. Ein Heimatbuch. Bearbeitet und eingeleitet von Franz Hoffmeister. [Bestwig]: Verlag Sauerländische Buchgemeinde 1933. [= veränderte Neuauflage von: Pape 1878*]

Pape 1981 = *Pape*, Joseph: Ins Herz getroffen. Erzählungen. Herausgegeben und eingeleitet von Magdalena Padberg. Illustrationen von Otto Gielsdorf. Fredeburg: Grobbel 1981. [= Neuauflage von: →Pape 1868*]

Pilkmann-Pohl 1988* = *Pilkmann-Pohl*, Reinhard (Bearb.): Plattdeutsches Wörterbuch des kurkölnischen Sauerlandes. Herausgegeben vom Sauerländer Heimatbund e.V. Arnsberg 1988. [Digitalisiert auch im Internet: <http://www.sauerlaender-heimatbund.de/html/mundartenarchiv-pdf.html>]

Radlof 1817* = *Radlof*, Johann Gottlieb: Die Sprache der Germanen in ihren sämtlichen Mundarten, dargestellt und erläutert durch die Gleichnis-Reden vom Säemanne und dem verlorenen Sohne, samt einer kurzen Geschichte des Namens der Teutschen. Frankfurt am Mayn: Brönner 1817. [Bayerische Staatsbibliothek digital: <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb11254112-9>]

Radlof 1822* = *Radlof*, Johann Gottlieb: Mustersaal aller teutschen Mundarten, enthaltend Gedichte, prosaische Aufsätze und kleine Lustspiele in den verschiedenen Mundarten aufgesetzt; und mit kurzen Erläuterungen versehen. Zweyter Band. Bonn: Büschlersche Buchdruckerey 1822. [Als Digitalisat: books.google.com]

Sauerländisches Volksblatt = *Sauerländisches Volksblatt*; benutzt: Jahrgänge auf Mikrofilm im Stadtarchiv Olpe.

Schmitz 1888 = *Schmitz*, F[riedrich]: Schnaken un Schnurren ut'r Grofschop Mark. Schwerte: Selbstverlag des Verfassers 1888. [Exemplar im Stadtarchiv Schwerte; Kopie: CKA]

Strunzeral 2007 = *Bürger*, Peter: Strunzeral. Die sauerländische Mundartliteratur des 19. Jahrhunderts und ihre Klassiker Friedrich Wilhelm Grimme und Joseph Pape. Eslohe 2007. [Verlag: www.museum-eslohe.de]

Süderland = *Süderland*. Heimatblatt für den südlichen Teil der Grafschaft Mark. [Als Beilage zum „Altenaer Kreisblatt“ erschienen 1923-1941 in 18. Jahrgängen; liegt in der Landeskundlichen Bibliothek des Märkischen Kreises als Mikroverfilmung vor.]

Turk 1885* = *Turk*, Heinrich: Gedichte. Iserlohn: F.W. Jungsche Buchdruckerei 1885. [Digitale Sammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Münster: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Turk 1897* = *Turk*, Heinrich: Gedichte in plattdeutscher Mundart. Mit einem Bildnis des Dichters und einer Einleitung von Carl Hüter (=Bibliothek niederdeutscher Werke 28). Zweite Auflage. Leipzig: Lenz 1897. [Im Internet abrufbar als: →daunlots nr. 56*]

Wigge 1955 = *Niederdeutscher Lesebogen*. Heft 1. Altwestfälische, alt-sächsische, mittelniederdeutsche und neuniederdeutsche Sprachbeispiele bis 1850. Im Auftrage des Westfälischen Heimatbundes zusammengestellt, übersetzt und mit Erläuterungen versehen von Carl Wigge, Oberstudien-direktor i.R. Münster: Aschendorff 1955.

Woeste 1847* = [Woeste, Johann Friedrich Leopold:] Ein niederdeutscher Brief über die Enthaltsamkeitssache. Mitgeteilt von F. W. in Iserlohn. In: Centralblatt für die rheinisch-westfälischen Enthaltsamkeitsvereine (Iserlohn), Nr. 25 vom 4. Dezember 1847. [<http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>] [Woeste war seit 1843 Mitglied des Deilinghofer Enthaltsamkeitsvereins.]

Woeste 1848* = [Woeste, Johann Friedrich Leopold:] Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark nebst einem Glossar. Gesammelt von J.F.L. Woeste. Iserlohn: Selbstverlag 1848. [Bayerische Staatsbibliothek digital: <https://download.digitale-sammlungen.de/pdf/1456751787bsb10123669.pdf>]

Woeste 1856 = Woeste, Johann Friedrich Leopold: Drei Fabeln in märkisch-niederdeutscher Mundart. 1. De rawe un de eäkster (Nach dem volksmunde). 2. Bai klauk es, swyged (Eine Kinderfabel in der mundart des kirchspiels Hemer). 3. Bat dem äinen rächt, es dem annern billich (In der mundart eines teils der Iserlohner Bürgerschaft). In: G. K. Frommann (Hg.): Die Deutschen Mundarten. Zeitschrift für Dichtung, Forschung und Kritik [variierende Untertitel]. Nördlingen / Nürnberg / Halle. 3. Jg. (1856), S. 264-269.

Woeste 1858 = Woeste, Johann Friedrich Leopold: Bauernsitte und cultur in der Mark. Eine erinnerung aus dem ersten viertel dieses jahrhunderts. In: G. K. Frommann (Hg.): Die Deutschen Mundarten. Zeitschrift für Dichtung, Forschung und Kritik [variierende Untertitel]. Nördlingen / Nürnberg / Halle. 5. Jg. (1858), S. 136-138.

Woeste 1871* = Woeste, Friedrich: Iserlohn und Umgegend. Beiträge zur Ortsnamendeutung, Ortsgeschichte und Sagenkunde. Iserlohn: Verlag J. Bädeker 1871. [<http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Woeste 1875* = Woeste, Johann Friedrich Leopold: Märkische Schreckmärchen. In: Monatsschrift für rheinisch-westfälische Geschichtsforschung und Alterthumskunde 1. Jg. (1875), S. 487-489. [Internet-Ressource: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Woeste 1876a* = Woeste, Johann Friedrich Leopold: Eine Zwergsage; mündlich von einem aus Gummersbach stammenden Maurer, aber in märkischer Mundart. In: Monatsschrift für rheinisch-westfälische Geschichtsforschung und Alterthumskunde 2. Jg. (1876), S. 297-298. [Internet-Ressource: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Woeste 1876b* = Woeste, Johann Friedrich Leopold: Märkische Märchen. In: Monatsschrift für rheinisch-westfälische Geschichtsforschung und Alterthumskunde 2. Jahrgang (1876), S. 464-469. [Internet-Ressource: <http://sammlungen.ulb.uni-muenster.de>]

Woeste 1882a* = *Woeste*, Friedrich: Wörterbuch der westfälischen Mundart. Herausgegeben von A. Lübben. Norden-Leipzig: Soltau 1882. [Bayerische Staatsbibliothek digital: <https://download.digitale-sammlungen.de/pdf/1447798428bsb11023641.pdf>]

Woeste 1882b = [*Woeste*, Johann Friedrich Leopold:] Briefe und Abhandlungen von Fr. Woeste. In: Jahrbuch des Vereins für Orts- und Heimatkunde im Süderlande. Erster Jahrgang. Hagen 1882, S. 26-54.

Woeste 1902 = [*Woeste*, Johann Friedrich Leopold:] Hochzeitsgebräuche in der Grafschaft Mark. Aus dem handschriftlichen Nachlasse von Fr. Woeste in Iserlohn. In: Jahrbuch des Vereins für Orts- und Heimatkunde des Süderlandes [3. Jg.]. Altena 1902, S. 3-34.

Woeste 2007a = *Woeste*, Johann Friedrich Leopold: Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark. Sagen, Märchen, Aberglaube, Bräuche, Kinderspiele, Bauernregeln und Sprichwörter aus dem Raum Iserlohn. Bearbeitet und herausgegeben von Dr. Wilhelm Bleicher und Frank-Daniel Schulten. (= Bd. 1 der zweibändigen Jubiläumsausgabe zum 200. Geburtstag J.F.L. Woestes.) Iserlohn: Verlag F.-D. Schulten 2007. [Neuaufgabe der Ausgabe von 1848; mit hochdeutschen Übersetzungen, Anmerkungen, Einleitung, Wörterverzeichnis]

Woeste 2007b = *Woeste*, Johann Friedrich Leopold: Iserlohn und Umgebung. Ortsnamendeutung, Ortsgeschichte und Sagenkunde. Die Ortsnamengeheimnisse im Iserlohner Raum. Bearbeitet und herausgegeben von Dr. W. Bleicher und F.-D. Schulten. (= Bd. 2 der zweibändigen Jubiläumsausgabe zum 200. Geburtstag J. F. L. Woestes.) Iserlohn: Verlag F.-D. Schulten 2007.

– Buchhinweis –

Peter Bürger (Hg.)

Sauerländische Mundart-Anthologie

Erster Band:
Niederdeutsche Gedichte
1300 – 1918



Paperback, 340 Seiten, Preis 14,90 Euro
BoD – ISBN: 978-3-8370-2911-6

Die ‚Sauerländische Mundart-Anthologie‘ lädt zu einer Lesereise durch die Sprach- und Kulturgeschichte der Landschaft ein. Dieser erste Band erschließt niederdeutsche bzw. plattdeutsche Lyrik bis zum Ausgang des Kaiserreiches. Die Anfänge liegen weit zurück.

Schon vor 700 Jahren sind religiöse Dichtungen in der Sprache des Sauerlandes niedergeschrieben worden. Aus den nachfolgenden Jahrhunderten gibt es zarte Verse, aber auch Kriegs-geschrei, beißenden Spott und unzensierte Derbheiten. Bei einigen Pionieren der plattdeutschen Literatur im südlichen Westfalen findet man Liebes-gedichte und Schauerballaden, in denen es freilich nicht immer todernst zugeht.

Die Auswahl der Lesetexte für die hier eröffnete Reihe erfolgt auf der Basis einer 1987 begonnenen Sammel- und Forschungsarbeit. Fachleute werden die soliden Quellennachweise begrüßen. Liebhaber der regionalen Literatur und des Plattdeutschen können den Lesegenuss mit Erkundigungen zur Entwicklung des mundartlichen Schreibens verbinden. Für „Anfänger“ stehen – auch im Internet – Wörterbücher bereit.

– Buchhinweise –

Peter Bürger

Forschungsreihe zur Mundartliteratur

Zugleich ein Beitrag zur
Kulturgeschichte des Sauerlandes

www.museum-eslohe.de
www.sauerlandmundart.de

Im reypen Koren.

Ein Nachschlagewerk zu Mundartautoren, Sprachzeugnissen
und plattdeutschen Unternehmungen im Sauerland
und in angrenzenden Gebieten (Eslohe 2010).

ISBN 978-3-00-022810-0

Aanewenge.

Plattdeutsches Leutegut und Leuteleben im Sauerland (Eslohe 2006).

ISBN 3-00-020224-2

Strunzerdal.

Die sauerländische Mundartliteratur des 19. Jahrhunderts und ihre Klassiker

Friedrich Wilhelm Grimme und Joseph Pape (Eslohe 2007).

ISBN 978-3-00-022809-4

Liäwensläup.

Fortschreibung der sauerländischen Mundartliteraturgeschichte
bis zum Ende des ersten Weltkrieges (Eslohe 2012).

ISBN 978-3-00-039144-6

Eger de Sunne te Berre gäiht.

Die sauerländische Mundartliteratur von der Weimarer Republik
bis zur Gegenwart (geplanter Schlussband).

*

Sämtliche Sauerland-Literatur aus dem

Dampf Land Leute-MUSEUM ESLOHE

ist bestellbar über www.museum-eslohe.de (Link: Bücherei).

Buchverkauf vor Ort während der Öffnungszeiten des Museums.

– Buchhinweis –

Peter Bürger

Fang dir ein Lied an! Selbsterfinder, Lebenskünstler und Minderheiten im Sauerland.

ISBN 978-3-00-043398-6

(688 Seiten; fester Einband; 170 Abbildungen)

Selbstverlag: Dampf Land Leute-Museum Eslohe

www.museum-eslohe.de

Mit einer Untersuchung zu den sauerländischen „Kötten“, zwei Studien zum Thema „Wilddiebe“, zahlreichen dokumentarischen Zeugnissen sowie Originalbeiträgen von Hans-Dieter Hibbeln, Werner Neuhaus, Dr. Friedrich Opes und Albert Stahl.

Selbsterfinder sind beliebte Gestalten der heimatlichen Überlieferung des Sauerlandes. In diesem Buch treten sie auf die Bühne: gewitzte Tagelöhner, Kleinbauern und Handwerker, lustige Leutepriester, schlagfertige Sonderlinge, Nachfahren von Eulenspiegel, Flugpioniere, Wunderheiler, berühmte Hausierer, Bettelmusikanten, ein heiliger Landstreicher, eine legendäre Wanderhändlerin, der populäre „Wildschütz Klostermann“ – flankiert von vielen sauerländischen Wilddieben – und sogar ein ganzes „Dorf der Unweisen“, dessen Klugheit nur Eingeweihte zu schätzen wissen.

Fast alle diese Lebenskünstler gehörten zu den kleinen Leuten und „Behelpers“. In ihnen spiegeln sich Bedürftigkeit, Sehnsucht und Reichtum jedes Menschen. Wir begegnen Gesichtern einer Landschaft, in der erstmals der „Geck“, ein Hofnarr besonderer Art, heimlich die Schützenfeste regierte. Unangepasste Alltagshelden verführen uns zu neuen Wahrnehmungen und zu einem anderen Leben: „Fang dir selbst ein Lied an!“

Bei den literarischen Erfindungen, Legenden und Räuberpistolen können wir natürlich nicht stehenbleiben. Der folkloristische Kult um sogenannte „Originale“ verschleiert oft die Lebenswirklichkeiten von Armen und Außenseitern.

Geschichtenerzähler und Historiker sollten sich deshalb gemeinsam auf eine sozialgeschichtliche Spurensuche begeben. Tabus und Diskriminierungen müssen zur Sprache kommen. Wer von „Heimat“ spricht, darf die Geschichte der „Kötten“ und anderer Minderheiten nicht verschweigen.

– Buchhinweis –

Peter Bürger

Friedenslandschaft Sauerland

Antimilitarismus und Pazifismus in einer
katholischen Region. Ein Überblick –
Geschichte und Geschichten.

ISBN 978-3-7392-3848-7

(204 Seiten; Paperback; BoD)

Zweite, veränderte Auflage 2016

Mit diesem Buch liegt die vielleicht erste Friedensgeschichte einer katholisch geprägten, später „neupreußischen“ Landschaft vor. Lange verlästerten die Sauerländer den Krieg und votierten standhaft für den Frieden ...

Als der katholische Teil des Sauerlandes nach 1800 unter hessische und dann preußische Landesherrschaft kam, behagte den Bewohnern die neue Pflicht zum Soldatsein überhaupt nicht. Es kam zu massenhaften Desertionen. Über Schule und Kriegervereine musste der Sinn fürs Militärische durch die neuen Herren erst geweckt werden.

Das kölnische Sauerland war zur Zeit der Weimarer Republik jedoch eine Hochburg des Friedensbundes deutscher Katholiken. Der Bund gehörte dann mit zu den ersten katholischen Verbänden, die 1933 verboten wurden. Einige Kriegsgegner mussten für ihre Standfestigkeit große Nachteile in Kauf nehmen oder wurden sogar von den Nazis ermordet.

Das weltkirchliche Bekenntnis zur Einheit der ganzen menschlichen Familie auf der Erde spielt in den friedensbewegten Linien der „anderen Heimatgeschichte“ eine wichtige Rolle. Hierin liegt auch eine Zukunftsperspektive der katholisch geprägten, heute immer bunter werdenden Region.

Die Überschrift „Friedenslandschaft“ markiert kein Gütesiegel, sondern die Möglichkeit einer guten Wahl: Heimat für Menschen, Ausgrenzung nur für Stammeswahn und braune Stammtischphrasen.